

الناخبة المصنوعة حديثاً

تجاربنا عتجماً

العرب و السلام

نقل هذا الكتاب إلى اللغة العربية نخبة من أسرة دار اليقظة العربية للتأليف والترجمة والنشر بسورية استناداً إلى التراجم الفرنسية والإنكليزية و روجع النص على الأصل الروسي



ذاكرة الكتاب



مراجعة المراجعة

الحرب والسلام

القيادة العصور الحديثة

(الجزء الثالث)

تأليف:
ليوتولستوى

وزارة الثقافة



تعنى بنشر أبرز الأعمال الفكرية والأدبية
والنقدية التي طبعت في بدايات القرن العشرين

• هيئة التحرير •

رئيس التحرير
عبد العزيز جمال الدين
مدير التحرير
طارق هاشم

الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة عن توجه الهيئة
بل تعبر عن رأى وتوجه المؤلف في المقام الأول.

• حقوق النشر والطباعة محفوظة للهيئة العامة لقصور الثقافة.
• يحظر إعادة النشر أو النسخ أو الاقتباس بأية صورة إلا بإذن
كتابى من الهيئة العامة لقصور الثقافة، أو بالإشارة إلى المصدر.

ملامة ذاكرة الكفاية

تصدرها
الهيئة العامة لقصور الثقافة

رئيس مجلس الإدارة
سعد عبد الرحمن
أمين عام النشر
محمد أبو المجد
مدير عام النشر
ابتهال العسلى
الإشراف الفنى
د. خالد سرور

• الحرب والسلام (ج ٢)

• تأليف: ليوتو لستوى

• هذه الطبعة،

الهيئة العامة لقصور الثقافة

القاهرة - 2013م

165 × 235 سم

• تصميم الغلاف:

هكرى يونس

• رقم الإيداع: ١٦١٨٤ / ٢٠١٢

• الترقيم الدولي: 978-977-718-476-2

• المراسلات:

باسم / مدير التحرير

على العنوان التالي: ١٥ شارع أمين

سامى - القصر العيني

القاهرة - رقم بريدى 11561

ت: 7947891 (داخلى، 180)

• الطباعة والتنفيذ:

شركة الأمل للطباعة والنشر

ت: 23904096



ليوتولستوي

الحرب والسلام

اليأذة العصور الحديثة

المجلد

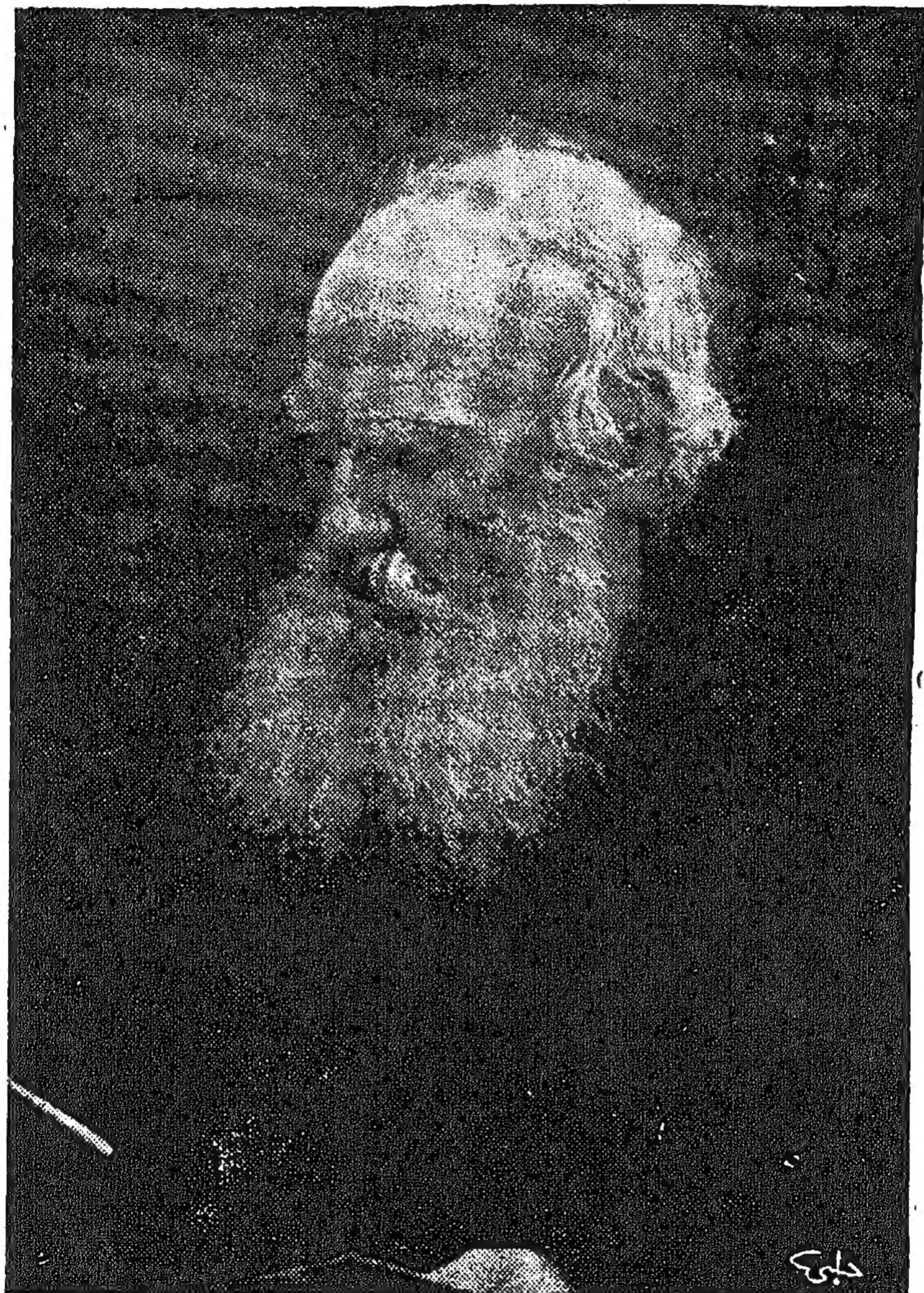
٣

نقل هذا الكتاب إلى اللغة العربية فحبة من أسرة

دار اللفظة العربية للتأليف والترجمة والنشر بدمشق

استناداً إلى الترجمتين الفرنسية والانكليزية

وروجع النص الأخير على الأصل الروسي



ليوتولستوي ، عام ١٩١٠

الكتاب الثالث

الجزء الأول



الامير نيقولاس

الفصل الأول

تحديد المسؤولية

في الأشهر الأخيرة من عام ١٨١١ حشدت أوروبا وأعدت قوات عظيمة . وفي عام ١٨١٢ ، وجهت هذه القوات وتعدادها الملايين من الرجال بما في ذلك رجال النقل والتموين ، من الغرب إلى الشرق نحو الحدود الروسية حيث كانت تتجمع بالمثل القوات الروسية منذ عام ١٨١١ . وفي الثاني عشر من حزيران ، اجتازت جيوش أوروبا الغربية الحدود وبدأت الحرب ، أي أنه وقع حدث مخالف للعقل ، مخالف لكل طبيعة الانسان . ولقد ارتكبت هذه الملايين من الرجال بعضها في حق بعض عدداً كبيراً من الكبار والتحادعات والحيانات والسرقات وترويج النقد الزائف والنهب والحرائق والقتل تعجز وثائق كل محاكم العالم عن تقديم أمثلة مماثلة خلال قرون ، كل هذا دون ان يعتبر فاعلو هذه الرذائل خلال تلك الحقبة من الزمن أنها جرائم بشعة .

ما الذي سبب هذا الحدث الأعجوبي ؟ وماذا كانت أسبابه ؟ ان المؤرخين يظهرون بتأكيد خالص أنها اهانات الدوق اولدنبورج وخرق الحصار

البري^(١) ، وطمع نابليون وعناد الكسندر وأخطاء الدبلوماسية الخ . . أي أنه لو كان الأمر كذلك ، كان يكفي لتفادي الحرب ، ان يجتهد ميترنيج^(٢) أو روميانتسيف^(٣) أو تاليران^(٤) بين عشية وضحاها فيحرر مخابرة سياسية بارعة أو أن يكتب نابليون الى الكسندر بكل بساطة . « سيدي أخي ، انني أوافق على اعادة الدوقية للدوق دولدنبورج^(٥) . »

(١) الحصار البري Blocus Continental ، مجموعة تدابير اتفق عليها في برلين يوم ٢١ تشرين الثاني عام ١٨٠٦ من جانب نابوليون الأول ليغلق في وجه التجارة البريطانية كل مرافئ القارة ويهدم بذلك بحرية بريطانيا . ولقد سببت هذه التدابير اضراراً كثيرة لبريطانيا لكن تنفيذها أدى بالتالي الى اتفاق أوربا ضد نابليون .

(٢) كليمانت ونسلاس ، أمير ميترنيج وينبورج ، رجل دولة نمسوي ولد في كوبلنتز عام ١٧٧٣ وتوفي عام ١٨٥٩ ، دبر زواج ماري لويز بنابوليون الأول ثم أضحى بعد تشكيل « الحلف المقدس » الحاكم في أوربا وعمل جاهداً للمحافظة على السلطة المطلقة (ابولوتيسم) .

(٣) روميانتسيف ، سياسي سبق ذكره .

(٤) شارل موريس دو تاليران بيريكور ، أمير بنيفان ، سياسي فرنسي ولد في باريز عام ١٧٥٤ وتوفي عام ١٨٣٨ . كان أسقف اوتون من قبل ثم رئيساً للجمعية الوطنية عام ١٧٩٠ فوزر للعلاقات الخارجية تحت حكومة « الادارة » ثم حكومة « الفناصل » ثم المملكة ولعب دوراً هاماً لامعاً في مؤتمر فينينا ، وفي لندن حيث سماه لويس فيليب سفيراً . كان سياسياً غير شريف ولكن مليئاً بالذكاء والامكانيات .

(٥) اولدنبورج - بلد ألماني عضو في الرايخ الألماني كانت فيما مضى غراندوقية ثم أضحت جمهورية عام ١٩١٩ .

يُلاحظ أن هذه كانت وجهة نظر المعاصرين ويُلاحظ كذلك أن نابليون كان يعزو منشأ الواقعة الى دسائس بريطانيا كما أعلن بذلك بكل صراحة في سانت هيلين^(١) . ويُلاحظ ان أعضاء مجلس النواب البريطاني ألقوا المسؤولية على طمع الامبراطور . فالدوق دولنبورج لا بد وأن يستشهد بالقسوة التي كان ضحية لها وبالمفاوضين والحصار الذي كان يجبر الحراب على أوربا والعسكريين القدماء وضرورة تقديم ما يشغلهم والمشرعين وسرعة إقامة «المبادئ الطيبة» والدبلوماسيين وواقع أن التحالف المعقود عام ١٨٠٩ بين النمسا وروسيا لم يُخف بمهارة كافية على نابليون بسبب رداءة تدبير المذكرة (ميوراندوم) رقم ١٧٨. يُلاحظ أن المعاصرين وان استعانوا بكل هذه الأسباب وبعدد آخر تبعاً للتباين المتناهي في وجهات النظر، فإنها تبدو لنا ، نحن الأعقاب الذين نقدر هذا الحدث الهائل على كل رحابته ونتعمق في معناه البسيط بقدر ما هو رهيب ، أقل كفاية . ان يكون الملايين من المسيحيين قد تألموا أو تذابحوا لأن نابليون كان طماعاً والكسندر عنيداً وسياسة بريطانيا ملتوية والدوق دولنبورج مهاناً ، أمرٌ يستغلق علينا فهمه . اننا لانعقل ان هناك رباطاً يمكن ان يجمع بين هذه الظروف وبين جرائم القتل أو أعمال العنف ولا نرى كيف ان الاهانة الموجهة الى دوق قدوت على نقل الالوف من الرجال من جانب أوربا الى جانبها الآخر ليقتلوا وينهبوا سكان أقاليم سمولنسك^(٢) وموسكو أو ليقتلوا من قبلهم .

ان الأسباب في نظرنا ، نحن الذين نمثل الاجيال المتعاقبة ، نحن الذين لسنا مؤرخين والذين لانتبه في مضلة الاستقصاءات بل نستطيع ان نتفحص هذا

-
- (١) جزيرة سانت هيلين (القديسة هيلانة) الجزيرة التي نفي اليها نابليون بونابرت في نهاية حكمه ومات فيها .
- (٢) سمولنسك: مدينة روسية على الدينيبور - نهر - سكانها ٨٠ و ٠٠٠ نسمة انتصر للفرنسيون فيها عام ١٨١٢ .

الحدث بحس جلي ، اكثر من ان تحصى ، وكلما ازددنا تعمقاً في البحث عن هذه الأسباب ، كلما تبدت لنا اكثر عدداً ، وكل سبب تأخذه على حده ، وكل مجموعة من الاسباب ، تبدو لنا بأن واحد ، عادلة في نفسها خاطئة بسبب تفاهتها ومقارنتها بجسامة الحدث حتى لتعجز عن الاتيان به دون تدخل الاسباب المطابقة الاخرى كلها . فاذا كنا مثلاً نستشهد برفض نابوليون ايقاف قواته وراء الفيستول^(١) واعادة دوقية اولدنبورج ، فلماذا لانستعرض كذلك رغبة أي كان من العرفاء الفرنسيين في التطوع من جديد أو رفضه ؟ لنفرض جدلاً ان هذا الرجل ومن ورائه الوف آخرون من العرفاء ، رفضوا ان يعودوا الى الخدمة ، فان جيش نابوليون كان سيمنى بنقص والحرب ما كانت لتقع . لو ان نابوليون لم يعتبر الانطواء وراء الفيستول مذلاً لما تقدم بقواته ولما وقعت الحرب . لكن لو أن رقباءه كلهم رفضوا الخدمة ، لما وقعت الحرب كذلك . كما انه لو لا دسائس الانجليز ووجود الدوق دولدنبورج ، ولو ان الكسندر لم يكن سريع الغضب ولم تكن لروسيا حكومة اوتوقراطية . ولو لم تقع الثورة الفرنسية وحكومات « الادارة »^(٢) و « المملكة »^(٣) وأي شيء

(١) فيستول - بالألمانية ونجمل بالبولونية ويسلا - نهر بولوني يروي جراكوفيا وفارسوفيا ويتلقى مياه بيليك وناروبوج ثم يصب في دانتريج - البلطيق - على شكل دلتا . طوله ١٠٧٠ كم .

(٢) الادارة - ديركتوا - اسم اعطي للحكومة التي ادارت شؤون فرنسا ابتداء من ٢٧ تشرين الاول ١٧٩٥ (٥ برومير عام ٤ للثورة) وقلها الجنرال بوناپرت في ٩ تشرين الثاني ١٧٩٩ (١٨ برومير عام ٨ للثورة) وكان « المديرون » يحكمون بمساعدة مجلس الاعيان ومجلس الخمسة .

(٣) المملكة - امبير أسسها بوناپرت الأول عام ١٨٠٤ وتفككت عام ١٨١٥ فاعادها نابوليون الثالث عام ١٨٥٢ لتفكك من جديد في ٤ ايلول ١٨٧٠ .

بما أدى الى تلك الثورة الخ .. فان العدوان كان مستحيل الوقوع . ما كان ليحدث شيء لو لا سبب من هذه الاسباب . فالتقاؤها ومليارات اخرى مشابهة وضع النار في البارود . لا يمكن استبعاد أي سبب ولقد تأدى الحدث لأنه كان لا بد وان يكون هكذا فحسب . كان يجب ان يمضي الملايون من الرجال فأقدين التعقل مطلقين كل عاطفة انسانية ، ومن الغرب الى الشرق ليقتلوا أشباه كما انحدرت جماهير من الرجال قبل بضعة قرون من الشرق الى الغرب ليقتلوا أمثالهم هناك .

وفي الواقع ان أفعال نابوليون والكسندر الذين كان كلامها وحده يستطيع في الظاهر اثاره الحدث او حبسه ، كانت تساوي بتفاهة وزنها قيمة افعال الجندي البسيط الذي كان القدر او التجنيد يرغمه على خوض الحرب . ما كان يمكن ان تكون غير ذلك لانه لكي تتم مشيئة نابوليون او الكسندر المحكمين الظاهرين بالمقدر ، كان لا بد من مساهمة الملابس التي لا تحصى طالما ان الأمر ما كان ليقع او استبعدت احداها . كان لا بد لهذه الملايين من الرجال الذين كانت بين أيديهم القوة الفاعلة بوصفهم جنود القتال ونقل أرزاق المدافع ان يوافقوا جميعاً على امضاء مشيئة هذين الشخصين الضعيفين المنعزلين وان يكونوا مسترشدين بعدد لا يحصى من الاسباب المختلفة المركبة .

لا بد من اللجوء الى مذهب الجبرية أزاء بعض الظواهر التاريخية العارية عن المعنى او التي يفوتنا معناها . والواقع ان عقلنا كلما اجتهد في تفسيرها كلما بدت لنا منافية للصواب متعذرة الفهم .

ان كل رجل يعيش من أجل نفسه ويستعمل حريته لبلوغ أهداف خاصة ويشعر بكل كيانه انه قادر او عاجز على القيام بهذا أو ذاك من الافعال لكنه ما أن يعمل ، حتى يصبح عمله الذي انجزه في لحظة ما من الديمومة لارجعة فيه وملكاً منذ ذلك الحين للتاريخ حيث لا يعود حراً بل خاضعاً للقدر .

ان للحياة البشرية وجهين . فهناك من الجانب الاول الحياة الشخصية التي تبلغ الحرية فيها مبلغ ما للغايات من تجرد ، ومن الجانب الآخر الحياة البدائية الجماعية التي يجب على الانسان فيها ان يخضع حتماً للقوانين المعينة له . والانسان يعيش عامداً من اجل نفسه . لكنه يساهم دون عمد في اهداف الانسانية جمعاء التاريخية . والفعل المنجز ' لامرد له وباتحاده مع ملايين الافعال الاخرى المتسمة من قبل الغير ، يأخذ قيمة تاريخية . وكلما ارتفعت مرتبة الرجل على السلم الاجتماعي ، كلما كانت الشخصيات التي يعقد معها العلاقات ارفع شأنًا وكانت سلطته على الغير اوسع مدى وكل من أعماله مرتدياً طابعاً واضحاً من الضرورة والاصطفاء .

« ان قلوب الملوك في يد الله »^(١)

والملك عبد التاريخ .

والتاريخ ، أي ان حياة الانسانية العامة الجماعية غير العمدية تستخدم كل دقيقة من حياة الملوك لانجاز مشاريعها .

وعلى الرغم من ان نابوليون عام ١٨١٢ كان يعتقد أكثر من أي وقت مضى أن عليه وحده يتوقف « اهراق دم شعوبه او عدم اهراقه » كما قال له الكسندر في رسالته الاخيرة التي كتبها اليه ، فانه كان أكثر من أي وقت مضى خاضعاً لهذه القوانين الجبرية التي كان تلزمه بتنفيذ عمل التاريخ العام الذي كان يجب حتماً ان ينفذ وهي تترك لهم التوهم بأنه انما يعمل وفقاً لرغبته الشخصية .

تحرك رجال الغرب نحو رجال الشرق كي يقتل بعضهم بعضاً . وتبعاً لقانون توافق الاسباب ، كانت الوف الاسباب الصغرى متفقة مع هذه الحركة : خرق

(١) اورد المترجم الى الفرنسية ملاحظة حول هذه الجملة : « ان النصح

الضحيح هو : ان قلب الملك مجرى ماء في يد ياهوه . » الامثال ١٠×١٠
- ترجمة كراميون - .



المذنب العظيم عام ١٨١٢

الحصار البري ، اهانات الدوق دولدنبورج ، تسير الجيوش في بروسيا الذي كان نابوليون يفكر في الشروع فيه بغية تأمين سلام مسلح فحسب ، غرام امبراطور الفرنسيين المتأصل بالحرب متفقاً مع استعداد خاص من جانب شعبه الجاذبية المباشرة للتجهيزات الجسيمة والنفقات التي اوجبتها ، حاجة الحصول على فوائد لتغطية هذه النفقات ، استقبالات دريسد^(١) المسكرة ، المفاوضات الدبلوماسية التي كان المعاصرون يظنون انها تجري برغبة مخلصه للحصول على السلم والتي كانت في حقيقةتها تسيء الى أنانية هذا وذاك من الجانبين وملايين من الاسباب الاخرى كانت تساهم في اتمام الحدث .

تسقط تفاحة عندما تكون ناضجة فلماذا تسقط ؟ هل يجذبها ثقلها الى الارض ام ان طرفها قد يبس ام ان الشمس حمتها ام هزتها الريح فأسقطتها ؟ هل تستجيب بكل بساطة لنداء الغلام الخفي الذي اشتهاها ؟

لاشيء من كل هذا هو السبب . ليس هنا الا توافق اسباب مواتية لانجاز اية ظاهرة أولية في الحياة العضوية . فعالم النبات يقول ان التفاحة تسقط نتيجة تملل النسج النووي او شيء آخر من هذا النوع . والفتى يزعم ان التفاحة سقطت لانه يشتتها فتوجه بصلاة لهذه الغاية . وكلاهما يكون على حق . هذا يؤكد ان نابوليون جاء الى موسكو لانه كان يريد ذلك وانه وجد فيها خسرانه لان الكسندر كان قد اعتزم على إلحاق الخسارة به . وذاك يؤكد ان جبلاً

(١) دريسد ، بالألمانية درسدن ، مدينة المانية عاصمة الساكس على نهر

ايب عدد سكانها ٢٢٠,٠٠٠ نسمة انتصر فيها نابوليون على الحلفاء عام ١٨١٣ . شهيرة اليوم بانتاج الآلات الميكانيكية والدقيقة والنسيج والحزف .

زنته الرف الاطنان 'قوتض من قاعدته ، فانهار نتيجة لضربة معول أخيرة من يد آخر حفار . كلاهما نخطىء ومصيب معاً . ان الرجال العظام المزعومين ليسوا

في الوقائع التاريخية الا عناوين لايربطها بالاحداث أي نوع من الصلات رغم انها
تضعي اسماءها على تلك الاحداث .

وعلى الرغم من أن تصرفاتها بدت لها ناجمة عن محض اختيارهما ، فليس
بينهما واحد مخيراً بالمعنى التاريخي للكلمة بل كلاً منهما مرتبط بسير التاريخ العام
ومعين منذ الازل .

★ ★ ★

الفصل الثاني

اول الغيث

في التاسع والعشرين من أيار ، غادر نابليون دريسد التي أمضى فيها ثلاثة أسابيع خاطئاً ببطانة من الامراء و« الدوقات » والملوك بل ومعه حتى امبراطور لقد عامل قبل سفره الامبراطور والملوك والامراء الذين خدموه باخلاص بمزيد من الاكرام وعذّل الامراء والملوك الذين كان مستاء منهم وقدم لامبراطورة النمسا لآلىء وماسات أخذها من صندوقه الخاصة أي انها جواهر مصادرة من ملوك آخرين . وبعد ان ضم بين ذراعيه ماري لويز بجنان ، تركها كما يؤكد مؤرخه ، محزونة جداً لهذا الرحيل الذي على ما يبدو لم تكن لماري لويز القوة على احتماله وهي التي تعتبر وكأنها زوجته رغم ان زوجته الشرعية موجودة في باريز . وعلى الرغم من ان الدبلوماسيين ظلوا مؤمنين باقامة السلم وعملوا بنشاط لهذه الغاية ، وعلى الرغم من ان نابليون كتب لألكسندر رسالة بخط يده دعاه فيها « بسيدي أخي » وأكد له فيها انه لا يريد الحرب ولن ينفك عن تنديره ومحبهه ، فان الامبراطور ما كان ذاهباً الا للالتحاق بالجيش فيعطى في كل مرحلة أوامر جديدة ترمي الى الاسراع بالسير نحو الشرق . كان في عربة مقطورة الى ست جياد يحيط به التابعون ومساعدو الميدان والحرس ، يسير في طريق

بوزن^(١) ، ثورن^(٢) ، دانتزيج^(٣) كونيغزبيرج^(٤) الكبرى وفي كل مدينة من هذه المدن يستقبله الوف من الناس بحماس يمتزج بالرعب .

كان الجيش يسير نحو الشرق كما ان الجياد الستة التي تجر مركبته والتي كانت تبدل في كل مرحلة ، كانت تحمل نابليون نحو الجيش . لحق به في العاشر من حزيران وأمضى الليل في صلب غابة فيلكوفينزكي في املاك « كونت » بولوني حيث أعد له جناح خاص لحلوله .

وفي صبيحة اليوم التالي ، تجاوز الجيش فبلغ نديمن^(٥) في عربة حيث راح يتفحص الضفاف وهو في الزي البولوني بحثاً عن مكان مناسب لعبور القطعات .

(١) بوزن وبا لبولونية بوزاني ، مدينة بولونية عاصمة بوزنانيا على نهر وارتا سكانها ٣٥٠,٠٠٠ نسمة شهيرة بالمصاهر والمنتجات الكيميائية . موطن هندنبورج .

(٢) ثورن وبالبولونية توروني ، مدينة بولونية عاصمة بوميريليا على نهر فيستول سكانها ٤٠٠,٠٠٠ نسمة .

(٣) دانتزيج أو دانتزيج ، مدينة حرة في أوربا الوسطى من ١٩١٩ حتى أول أيلول ١٩٣٩ وهو تاريخ إلحاقها بالرايخ الألماني سكانها ٤١٥,٠٠٠ نسمة احتلها الافرنسيون عام ١٨٠٧ واعيدت الى بولونيا بعد هزيمة المانيا عام ١٩٤٥ موطن فارنهایت وشوبنهاور .

(٤) كونيغزبيرج - اليوم : كاليدينجراد ، مدينه لينوايه - بروسيا الشرقية سكانها ٣٧٢,٠٠٠ نسمة ، مرفأ على بريجل . موطن « كانت » و « بيتوبية » احتلها سولت عام ١٨٠٧ .

(٥) نديمن : نهر في روتانيا البيضاء وليتوانيا يروي جروندنو وكوفنو وتيلسيت ويصب في البلطيق طوله ٨٣٠ كم .

ولما رأى القوقازيين القائمين على الشاطئ الآخر والاقفار اللامتناهية التي
تقوم في وسطها موسكو المدينة المقدسة ، عاصمة هذه المملكة التي تذكر بمملكة
ياجوج ومأجوج التي احتلها الاسكندر المقدوني ، أمر نابليون بالسير الى الامام وسط
الدهشة العامة والاستخفاف بكل العبارات الاستراتيجية أو السياسية . ومنذ
صبيحة اليوم التالي ، اجتازت قواته النيمن .

وفي الثاني عشر ، خرج مبكراً من خيمته التي نصبت ذلك اليوم عند منحدر
من الضفة اليسرى ، وراح يفحص بمنظاره تدفق جيوشه التي كانت تخرج من
غابة ويلكوفيسزكي لتنتشر على الجسور الثلاثة المقامة على النيمن . وكان الجنود
عارفين بوجود الامبراطور ، يبحثون عنه بانظارهم فاذا ما شاهدوا على المرتفع
أمام خيمته متنحياً عن حاشيته ، شبحه وهو في « الرودنجوت » وعلى رأسه القبعة
الصغيرة ، القوا في الهواء بقلانسهم الوبرة وهم يصيحون « عاش الامبراطور ! »
وظلت القطعات تتدفق بلا انقطاع من الغابة التي كانت تخفيها وتمر منقسمة عن
طريق الجسور الثلاثة الى الضفة الاخرى .

— سوف نصل هذه المرة . آه ! عندما يتدخل بنفسه يحمي الوطيس ...
باسم الله ! .. ها هو ذا .. يحيا الامبراطور ! .. هانحن أولاء في اقفار آسيا !
بلد ردى ، وغم كل شىء . — وداعاً يا بوشيه ، سأحتفظ لك بأجل قصر في
موسكو . — الى اللقاء وحظاً سعيداً ! ..

— هل رأيته ، الامبراطور ؟ يحيا الامبراطور .. طور ! — اذا جعلوا مني
حاكماً للهند سأجعلك ياجيرار وزيراً لكشمير ، هذا مقرر . — يعيش الامبراطور !
يعيش ! يعيش ! يعيش ! — يا القوقازيين الانذال ، كيف يفرون ! يحيا
الامبراطور ! ها هو ذا ! هل تراه ! لقد رأيته مرتين كما أراك . العريف الصغير
... لقد رأيته يعطي الصليب الى واحد من الكهول .. — يحيا الامبراطور ! ..
تلك كانت العبارات التي يتبادلها الشبان والكهول ، أشخاص من كل نوع

ومن كل المراكز الاجتماعية . وكانت الوجوه كلها تعكس فرحة واحدة لرؤية بدء الحملة المنتظرة بفارغ الصبر وحاساً واحداً وتفانياً واحداً للرجل ذي الرودنجوت الرمادي الذي كان يُرى في الأعلى فوق المنحدر .

وفي الثالث عشر ، جاؤا الى نابليون بحصان عربي أصيل فامتطاه وانتهى الى واحد من جسور النيسين هرباً وقد أصمته نخلال الطريق الهتافات بحياته التي احتملها لأنه ما كان يستطيع ان يحرم على جنوده الاعراب عن محبتهم له بهذا الشكل . وكانت هذه الصيحات المسترسلة توقره . كانت تحرفه عن المشاغل ذات الصبغة العسكرية التي كان فريسة لها منذ ان لحق بالجيش . اجتاز النهر على واحد من الجسور المتمززة وانحرف فجأة الى اليسار ثم جرى على حصانه في طريق كوفنو^(١) يسبقه قناصة من الحرس الراكب يستخفهم الفرع كانوا يشقون له طريقاً خلال القطعات . ولما وصل الى شاطئ فيليّا العريض ، توقف قرب فيلق من الفرسان البولونيين الذين كانوا نازلين هناك .

هتف البولونيون بدورهم :

— يحيا !

وفي غمرة حماسهم ، أفسدوا نظام الصف وتدافع بعضهم بعضاً ليروه بشكل أفضل .

تأمل نابليون النهر ثم ترجل عن حصانه وجلس على لوح خشبي على جانب الشاطئ . ودون ان يذبح بكلمة ، حملوا له منظاره بإشارة منه فأسنده على كتف واحد من اتباعه الذي هرع تملأه الغبطة وراح يفحص الشاطئ المقابل . استغرق في

(١) كوفنو بالروسية واسمها الحالي كاونا ، عاصمة ليتوانيا حتى عام ١٩٤١ على نهر ميميل (نيمين) سكانها ١٥٢ و٤٠٠ نسمة بقيادة نابليون بونابارت .

دراسة الخريطة المنشورة على جذوع شجرة . و دون ان يرفع رأسه ، نطق ببضع كلمات فحث اثنان من مساعدي الميدان جواديهما نحو الفرسان البولونيين . ولما وصل أحدهما اليهم ، سرت مهمة بين الصفوف :

— ماذا قال ؟ ماذا قال ؟

كان الأمر ينص على البحث عن مخاضة وعبور النهر . سأل زعيم الفرسان ، — وكان رجلاً مسناً أنيق اللباس وهو مخرج الوجه يتمم من التأثر — المساعد عما اذا كان يُسمع له بعبور النهر سباحة دون التفكير في المخاضة . ولقد التمس بذعر ظاهر خشية ان يرفض ملتزمه ، شأن الصبي الذي يسأل الاذن بامتطاء صهوة جواد ، ان يُسمح له بتنفيذ هذه المأثرة تحت بصر الامبراطور . فاجاب المساعد بان هذا لن يكون ولا ريب مستاء من هذه الغيرة المفرطة .

وفي الحال ، هز الضابط المسن ذو الشاربين الطويلين سيفه وهتف ملتحم العيدين مشرق الاساري : فيفا ! محيياً — ثم أعطى الأمر لجنوده ان يتبعوه وهمز حصانه واندفع نحو النهر . ولما جمع الحصان ، فقد شدد عليه بغضب وغاص في الماء متجهاً نحو موضع يكون التيار فيه قوياً وتبعه مئات من الفرسان . ولكن ما ان بلغوا منتصف النهر حتى استبد بهم البود والخوف فتعلق بعضهم ببعض وهم حيارى . غرقت بعض الجياد وبعض الرجال كذلك وحاول آخرون ان يسبحوا وهم متشبثون بعضهم بسروج الجياد وبعضهم بأعرافها . جاهدوا لبلوغ الشاطئ الآخر رغم ان هناك مخاضة على بعد خمسمائة متر من المكان . لكنهم كانوا فخورين بأن يسبحوا وان يفرقوا تحت أبصار ذلك الرجل الجالس على جذع شجرة ، الذي لم يكن ينظر حتى ما كانوا يفعلون . ولما عاد المساعد العسكري ، انتهز فرصة مواتية ليلفت انتباه الامبراطور الى تفاني البولونيين في سبيل شخصه

وحينئذ نهض الرجل ذو « الرودنجوت » الرمادي واستدعى بيرتييه^(١) وراح يتنزه معه على طول النهر وهو يعطيه أوامره ويلقي نظرات ساهمة مستاءة على أولئك الفرسان الذين كانوا يغرقهم ، يحاولون انتباهه عن الأعمال الجدية .
كان قانعاً منذ زمن طويل ان وجوده في كل أركان العالم ، ابتداء من أفريقيا وحتى افقار موسكوفا ، يكهرب كل الرجال ويشير فيهم جنون التضحية لذلك فقد استحضر جواده وعاد الى مخيمه .

وعلى الرغم من القوارب التي أرسلت لانقاذهم ، فقد غرق حوالي أربعون فارساً وارتد معظمهم الى الشاطئ . اما الزعيم وعدد من الرجال ، فقد بلغوا بصعوبة الشاطئ الآخر . وما ان ظهروا هناك بثيابهم المبللة بالماء حتى هتفوا فيفا! وهم ينظرون الى المكان الذي كان فيه نابوليون والذي لم يعد فيه ، شاعرين بالسعادة .

وفي المساء ، بين قرارين ، الاول يهدف الى سرعة استقدام نقد زائف معد لادخاله الى روسيا ، والثاني اعدام سكسوني عثر معه على رسالة تحوي معلومات عن حركات الجيش الفرنسي ، اتخذ الامبراطور قراراً ثالثاً ينص على تسمية الزعيم البولوني الذي اندفع في النهر دون اية ضرورة ملحة ، عضواً في جوقة الشرف التي كان هو رئيسها .

ان الذين يريدون الموت يتخلون عن تعقلهم أولاً .

(١) - بيرتييه : لويس الكسندر بيرتييه ، امير واجر ام ، أمير نوشاليه ،
ماريشال فرنسا ولد في فرساي عام ١٧٥٣ كان المايجور جنرال في الجيش الكبير
(جيش نابوليون الذي غزا روسيا) كان على حظوة كبيرة لدى نابوليون
الاول بيد انه وقع بنفسه عام ١٨١٤ وثيقة انخراطه . قتل نفسه أو قتل في
بامبيرج عام ١٨١٥ .

الفصل الثالث

النبأ

في تلك الاثناء ، كان امبراطور روسيا في فيلنا^(١) منذ اكثر من شهر حيث كان يتفقد جيوشه ويشاهد مناورات عسكرية . كان الناس كلهم يتوقعون الحرب ولقد غادر الامبراطور بيترسبورج عامداً ليعد العدة للحرب مع انه لم يكن هناك شيء بعد . لم تكن لديه خطة عامة للعمليات . ولقد عُرض عليه عدد منها ولكن دون ان يتبنى احداها . وكلما أطل الكسندر مقامه ازداد البلبال في اتخاذ مايجب اتخاذه . كان لكل جيش من الجيوش الثلاثة قائده الأعلى ولكن لم يكن هناك قائد أعلى وكان الامبراطور يرفض الاضطلاع بهذا المنصب الرفيع .

كان الوقت يمر في انتظار غير مجد والسأم يزيد في اعاقه الاستعدادات يوماً بعد يوم وحاشية جلالته تبدو صارفة كل عنايتها الى تمضية وقته على أحسن وجه ونسيان خطر الحرب الوشيكة .

(١) فيلنا ، الاسم القديم لمدينة ويلنو اليوم على نهر فيليا ، سكانها ٢٠٧,٠٠٠ نسمة احتلتها بولونيا عام ١٩٢٠ لكن ليتوانيا طالبت بها باعتبارها عاصمتها السابقة فاعادها السوفياتيون اليها عام ١٩٣٩ .

وبعد عديد من الحفلات الراقصة والأعياد التي أقامها الاشراف البولونيون ورجال الحاشية والامبراطور نفسه ، واثت احمد المساعدين العسكريين من الجنرالات البولونيين في شهر حزيران فكرة اقامة مأدبة عشاء وحفلة راقصة على شرف جلالته باسم كل زملائه . وقد قبلت هذه الفكرة بحماس وابدى الامبراطور قبوله ففتح المساعدون العسكريون الجنرالات حملة اكتاب ووافقت التي كانت تتمتع بالتفاقة الكسندر الخاصة على ان تقوم بدور ربة البيت . ولما كان الكونت بينيجسن^(١) الذي كانت املاكه واقعة قرب اقليم فيلنا قد وضع تحت تصرف المنظمين قصره في زاكرت ؛ فقد تقرر ان يتم العيد الذي يشمل على العشاء والحفلة الراقصة والنزهة على الماء والنيوان الاصطناعية يوم الثالث عشر من حزيران .

فالיום اذن الذي اعطى فيه نابوليون الأمر باجتياز النيمن والذي راحت طلائعه ترد القوقازيين فيه وتذمك حرمة الحدود الروسية ، كان الكسندر يمضي السهرة عند الكونت بينيجسن مدعواً من قبل مساعديه العسكريين . كان الاحتفال مرحاً رائعاً وقد أكد العارفون انهم لم يروا من قبل قط هذا العدد من النساء الجميلات مجتمعات . وكانت الكونتيس بيزونخوف التي تبعت الامبراطور الى فيلنا ترافقها سيدات روسيات اخريات ، تكسف « بجهاها الروسي » المتوف جمال البولونيات الأكثر رقة ولطفاً . ولقد لفتت اليها الانظار وشرفها الامبراطور بمراقبتها . وكان بوريس دروبتسكوي هناك أيضاً عزباً كما كان يقول لانه ترك زوجته

(١) بينيجسن: هو أوجوست دوبينيجن جنرال روسي ولد في برونسويك عام ١٧٤٥ وتوفي عام ١٨٢٦ ، هزمه الامبراطور نابوليون بونابرت في ايلو ، وهي مدينة ليتوانية قرب كالينينجراد عام ١٨٠٧ .

في موسكو . وعلى الرغم من انه لم يكن قط مساعداً عسكرياً جنرالاً ، فقد ساهم رغم ذلك بمبلغ كبير في الأكتتاب . كان حينذاك قد أضحي رجلاً غنياً متقدماً جداً في طريق المراتب والوظائف ، بعيداً عن البحث عن محبيه ، يعامل أرفع معاصريه مكانة معاملة الند للند ، ولقد وجد هيلين في فيلينا وهو الذي فقد آثارها منذ بعض الوقت وكان الماضي منسياً . ولكن ، بما ان هيلين كان تتمتع بالتفاقة شخصية سامية وافضلها وكان مورييس متزوجاً منذ بعض الوقت ، فقد اصبحا لفرهما اصدقاء قدماء .

حوالي نصف الليل كان الرقص لا يزال دائراً . ولما لم تجد هيلين فارساً جديراً بمراقبتها ، فقد عرضت على بورييس ان ترقص « المازوركا » بصحبته فشكلا الزوج الثالث . وبينما كانا يتسامران حول معارفهما القداماء ، كان بورييس يلامس بنظرة لامبالية كتفي هيلين العاريتين الباهرتين البارزتين فوق مشد من شف داكن موشى بالذهب . ولكن دون ان يشعر أحد بل ولعله يشعر هو نفسه ، كانت تلك النظرة لاتنفك تتابع الامبراطور الذي كان موجوداً في ذلك البهو نفسه . ما كان الكسندر يرقص . كان واقفاً قرب الابواب ، يستوقف هذا تارة وذاك تارة اخرى وينعم عليه بتلك الكلمات اللطيفة التي كانت وحده يحسن النطق بها .

لاحظ بورييس عند بدء المازوركا ، ان الجنرال المساعد العسكري بالاشيف وهو احد المقربين الى الامبراطور ، اقترب من سيدة وراح ينتظر - رغم آداب البروتوكول - ان يفرغ هذا من التحدث الى سيدة بولونية . استفسره الكسندر بالنظر ولما ادرك ان لابد من أسباب خطيرة أدت الى تجاوز تابعه ، خطا خطوة نحوه بعد ان صرف السيدة بإشارة من رأسه . وما كاد بالاشيف يدلي ببعض الكلمات حتى ارتسمت الدهشة العميقة على وجه الكسندر . امسك

بمساعده العسكري من ذراعه واجتاز البهو معه دون ان يعير الجموع التي كانت تنجى له عن فسحة عريضة لمروءه التفاتاً . غير ان آراكتشييف وحده ، الذي كان بادبي الانفعال العميق ، خرج من بين الجموع وكأنه توقع ان يوجه اليه الكسندر الكلام ، بعد ان القى نظرة على وجه سيده ونخر بخفة بأنفه الاحمر . ادرك بوريس الذي لم يغب عنه هذا التدبير ، ان آراكتشييف غير ان من بالاشيف ، مستاء لان نبأ لا بد وانه هام لم ينقل الى الامبراطور عن طريقه . لكن الامبراطور مر امامه دون ان يرمقه واقتاد بالاشيف الى الحديقة المنارة فاسند آراكتشييف سيفه بيده والقى حوله نظرات غاضبة ثم تبعه على بعد عشرين خطوة .

ظل بوريس طيلة رقصة المازوركا مضطرب الخاطر لمعرفة النبأ الذي حمله بالاشيف وكيف يستطيع الاحاطة به قبل كل الناس . وفي اللحظة التي كان عليه ان يلتقي سيدة غغم في اذن هيلين انه سيأخذ الكونتيس بوتوكا التي يظن انها خرجت الى الشرفة ، ثم اندفع بخطواته المنزلة نحو باب الحديقة وتوقف لدى رؤيته الامبراطور وبالاشيف وهما عائداً الى البهو . وبسرعة كلية ، وكأنه لم يجد وقتاً للانحراف ، توقف بوريس وقفة محترمة الى جانب اطار الباب كان الامبراطور ينهي محادثته مع بالاشيف بأنفعال الرجل الذي تلقى اهانة بالعبارات التالية :

- الدخول الى روسيا دون اعلان الحرب ! لن أعقد صلحاً طالما بقى فوق ارضي عدو واحد مسلح .

بدا لبوريس أن الامبراطور يتفوه بهذه الكلمات بلون من الرضاء : لقد حلت له الصيغة التي أعطاها لفكرته . لكنه مع ذلك استاء لأن بعضهم سمع قوله فأضاف وهو يقطب حاجبيه :

- لا يجب ان يعلم أحد شيئاً !

ادرك بوريس ان هذه الملاحظة موجهة اليه فخفض عينيه وأخنى رأسه .
لكن الامبراطور في تلك اللحظة كان يدخل الى البهو حيث لبث قرابة نصف
ساعة اخرى .

كان بوريس على هذا النحو أول من علم بأن الفرنسيين اجتازوا النيمن
فاستطاع بذلك ان يظهر لبعض الشخصيات العالية ان ما هو خاف على غيره
معلوم لديه ، الأمر الذي زاده رفعة في نظر هؤلاء .

بدا هذا النبا شديد الازهال لانه جاء في غمار حفلة راقصة بعد شهر انتظار
غير مجد . واقدأهم السخط والغضب الامبراطور الصيغة التي أظهر رضاه عنها
لانها كانت تستجيب تماماً لعواطفه والتي أصبحت فيما بعد ذائعة الشهرة . وعندما
عاد من الحفلة الراقصة في الساعة الثانية صباحاً ، ارسل يستدعي امين سره
شيشكوف فأملى عليه امراً يومياً لقطعاته وكتاباً ملكياً الى المارشال الأمير
سالتيكوف عنى فيه بأن تظهر الجملة العتيدة التي يؤكد فيها انه لن يعقد صايحاً
طالما كان فرنسي واحد مسلح يطا الارض الروسية .

وفي اليوم التالي ، استكتب الى نابوليون الرسالة التالية :

« سيدي اخي . لقد علمت امس انه رغم الأخلاص الذي حافظت به على
تعهداتي حيال جلالته فان قطعاتكم قد اجتازت الحدود الروسية . ونلقيت
الآن من بيتر سبورج اشعاراً يعلن فيه الكونت لوريستون عطفاً على هذا
الاعتداء ، ان جلالته اعتبرتم نفسكم في حالة حرب معي منذ ان طلب الامير
كوراكين اوراق اعتماده . ان الاسباب التي بنى عليها الدوق دوباسانو^(١) رفضه

(١) هوج بيرنار دوق دوباسانو : رجل دولة فرنسي ولد في ديجون

عام ١٧٦٣ وتوفي عام ١٨٣٩ . امتاز بتفانيه في خدمة نابوليون بونابرت ثم

اضحى امير فرنسا على عهد لويس فيليب .

←

اعادتها اليه ما كانت قط لتجعلني اتوقع ان هذا التصرف سيفقد ذريعة للاعتداء .
والواقع ان هذا السفير لم يكن قط مجازاً كما اعلن ذلك بنفسه ، وانني ما أنهي
اليّ النبأ حتى أعلمته مبلغ استنكاري وأمرته بالبقاء في مركزه . فاذا كنتم
جلالتكم لاتنوّون سفك دماء شعوبكم بسبب سوء تفاهم من هذا النوع وتوافقون
على سحب قواتكم من الاراضي الروسية ، فاني سأعتبر ما حدث كأنه لم
يكن . وحينئذ يمكن ايجاد تسوية بيننا . وفي الحالة المعاكسة يا صاحب الجلالة
اجد نفسي مرغماً على صد هجوم لم يثره قط شيء من جانبي . وانه يتوقف
على جلالتكم انقاذ الانسانية من مصائب حرب جديدة . وانني . . . الخ .
التوقيع : « الكسندر . »

→ يفهم من سياق هذه الرسالة ان الامير كوراكين كان سفير روسيا في فرنسا
فطلب سحب اوراق اعتماده وان الكونت لوريستون كان سفير فرنسا في
بيترسبورج عاصمة القيصر في ذلك الحين .

الفصل الرابع

الرسول

في الثالث عشر من حزيران ، استدعى الامبراطور بالاشيف الساعة الثانية صباحاً ، وبعد ان قرأ عليه رسالته الى نابليون ، أعطاه الامر بالذهاب بنفسه لتسليمها بالذات الى الامبراطور الفرنسي . ولما أذن له بالانصراف ، كرر مرة اخرى « انه لن يعقد صلحاً طالما ظل عدو واحد مسلح على الارض الروسية » وحث عليه ان يعيد هذه الكلمات بأمانة على مسامع نابليون . اما إذا كان لم يضمنها رسالته فلأنه كان يشعر بفطنته المألوفة أنها لا تتفق مع محاولة أخيرة بقصد التسوية . لكنه أمر بالاشيف ان ينقلها اليه شفهاً .

وصل بالاشيف فجر الرابع عشر من حزيران الى قرية ريكونتي التي تحتلها الطلائع الفرنسية مصحوباً بنافخ بوق وقوقازيين فأوقفه حراس من الحيلة . صاح به رقيب أول من الفرسان في بزة من القطيفة الحمراء وقلنسوة مزغبة يأمره بالوقوف . فلم يطع بالاشيف الأمر فوراً واستمر يمشي مترجلاً . فقطب صف الضابط حاجبيه وتم بالسباب ثم قطع الطريق على الجنرال الروسي بحصانه وامتشق حسامه ثم استجوبه بغلظة : هل هو أصم حتى لا يسمع ما يقال له ؟ أعلن بالاشيف اسمه فأرسل الرقيب الأول جندياً لاستقدام ضابط وراح يثرثر مع رفاقه دون ان يلقي بالاً الى الرسول الروسي أو ان يمنحه مجرد نظرة .

اما بالاشيف الذي كان على علاقة دائمة مع السلطة العليا وكان قبل ثلاث ساعات يتحدث مع الامبراطور وقد ألف أساليب الخفاوة والترحيب بحكم منصبه ، فقد دهش دهشة أليمة عندما رأى انه يعامل معاملة العدو في ارض روسية وأنه إضافة الى ذلك ، محروم من كل اعتبار من قبل هذا الممثل عن القوة الوحشية .

كانت الشمس تخترق السحب والهواء يرطبه الندى ويبرده ، والقرويون يسوقون ماشيتهم الى الحقول ، والقبرات تنبعث الواحدة أثرا لاخرى من القمع أشبه بالفتاعات فوق سطح الماء وهي تطلق لحنيها السريعين المتلاحقين .

راح بالاشيف بانتظار الضابط الذي ذهبوا يستقدمونه من القرية ، يتفحص ما حوله . وراح القوقازيان والبواق يتبادلون بين الحين والآخر نظرة مع الفرسان الفرنسيين .

جاء زعيم الفرسان الذي فاجأوه حتماً فور مغادرة سريره ، على صهوة جواد أشهب جميل وهو في احسن هندام ، يتبعه اثنان من رجاله . بدأ الضابط والجنود يل وحتى جياهم ايضاً بظهر القرير الظريف . كان ذلك في بداية الحرب حينما كانت القطعات لا تزال شديدة التألق وكأنها في صبيحة عرض مع شيء ما أكثر « عسكرية » في تجهيزاتهم وذلك اللون من البهجة والانديفاع الذي يصحب دائماً الشروع في حملة ما .

وعلى الرغم من ان الزعيم كان يجد صعوبة في اخفاء ثناؤبه ، فانه بدا أنيساً ولم تفته قط أهمية المهمة التي جاء بالاشيف من أجلها . اجتاز معه الخط الاول وطمأنه بأنه تبعاً لرغبته ، لن يلبث حتى يمثل بين يدي الامبراطور الذي كان مقر قيادته على ما يعتقد في مكان مجاور .

اجتاز قرية ريكونتي ومر بجراس خيول ورقباء وفرسان كانوا يجيئون

زعيمهم وهم يتطلعون بفضول الى الزي الروسي . وعند خروجها من الضيعة قال الزعيم لبالاشيف انها سيجدان على بعد كيلو مترين من هناك قيادة الفوج وان هذه القيادة ستُرسله الى القيادة العامة .

وكانت الشمس قد بزغت وراحت تسطع بنشوة فوق الحضرة الزاهية . تسلفا سفيحاً وما كادا يجتازان حائاً يتوَّجه حتى شاهد اقبالها كوكبة فرسان تظهر صاعدة السفح الآخر وعلى رأسها يتقدم رجل مديد القامة ذو قبعة يزينها ريش وشعر اسود تتساقط خصلاته على كتفيه وساقين طويلتين مندفعتين الى الأمام تبعاً لعادة الفرنسيين الفرسان ، على صهوة جواد أدهم كانت عدته تلمع تحت وهج الشمس . فلما رأى هذا الرجل بالاشيف ، اندفع بجواده وهو يماوج تحت شمس حزين ان الحادة ويلأى ريش قبعته ومجوهراته وشرائطه الذهبية .

ولم يكد بالاشيف يصبح على مسافة طولين من ذلك الفارس ذى المظهر المسرحي المغطى بالاساور والريش والقلائد والبهارج حتى همس الزعيم الفرنسي « اولز » في اذنه بغمغمة كلها احترام : « ملك نابولي » والواقع ان ذلك الفارس كان موراً^(١) الذي بات الآن يدعى ملك نابولي . وعلى الرغم من استحاله معرفة السبب الذي من اجله اعطي له هذا اللقب فقد كانوا يسمونه كذلك وكان هو نفسه مقتنعاً بأنه ملك ، الأمر الذي كان يعطيه مظهراً أكثر وقاراً وأكثر عظمة من ذي قبل . ولقد كان مقتنعاً بذلك حتى انه عشية يوم رحيله ، بينما كان يتنزه مع زوجته في شوارع نابولي اذ حباهما بعض الايطاليين بصيحة « يحيا الملك » ،

(١) - جواشيم موراً ، أخو زوجة نابوليون الاول وزوج كارولين بوناپرت ماريشال فرنسا ولد عام ١٧٦٧ في باستيد موراً ونصب ملكاً على نابولي بين ١٨٠٨ - ١٨١٥ ثم اضطر الى التخلي عن مملكته التي حاول استردادها فيما بعد لكنه اعتقل في بيزو واعدم رمياً بالرصاص .

فالتفت الى زوجته وقال لها بأبتسامة حزينة : « التعماء ، انهم لا يدرون انني
ساغادرهم غداً ! »

وبنفس الوقت الذي اعتبر نفسه فيه ملكاً حقيقياً وراح يرثي للألم الذي
سبب سبب رعيته بسبب غيابه ، فان موراً عندما تلقى الأمر بان يعود الى الخدمة
وعلى الأخص في دانتريج عندما قال له صهره المبعجل : « لقد جعلتك ملكاً لتحكم
على طريقتي وليس على طريقتك ، » استعاد بدعة عمله المألوف اشبه بجواد حسن
التغذية ولكن قليل الشحم ، ما ان أحس بنفسه مقطوراً الى عربة حتى اكدف
المحمل ومضى ، وراح في ابيه حلة ودون ان يدرك السبب ، يتوثب بخفة على
طرق بولونيا .

ولما شاهد الجنرال الروسي ، القى رأسه المتوج بالشعر المكف الى اللوراء
بحركة ملوكية واستفسر الزعيم الفرنسي بنظرة . فعين هذا لجلالته بكل احترام
صفة دوبالاشيف الذي لم يتوفق في النطق باسمه .
قال الملك وهو يحسم الصعوبة بعزمه المألوف :
- دوبالاشيف !

ثم أضاف بحركة تدل على تنازله الملوكي :
- يسعدني انني تعرفت اليك يا جنرال .

وما ان راح يتحدث بسرعة وبصوت مرتفع حتى تبددت رفعة كلها واتخذ
دون ان يلاحظ هو نفسه - لهجة سداجة قلبية . وضع يده على حارك جواد
بالاشيف وقال وكأنه يأسف لتوافق ظرفي ليس من اختصاصه الحكم عليه :
- حسناً يا جنرال ، ان كل شيء على ما يبدو راجع الى الحرب .

اجاب بالاشيف وهو يفرض في استعمال كلمة يا صاحب الجلالة ، وهو تودد
لا بد منه عندما يتحدث المرء الى شخص لا يزال هذا اللقب جديداً عليه :

- يا صاحب الجلالة ، ان الامبراطور مولاي لا يرغب قط في الحرب كما ترون جلالتم .

وبينما كان السيد « دوبالاشوف » يتحدث اليه ، كان وجه ملك نابولي يطفح برضى سخيف . لكن الملك مرغم : لقد وجد ان من الضروري بوصفه ملكاً وحليفاً ان يدخل في محاوره سياسية مع مبعوث الكسندر . وعليه فقد ترجل عن جواده وأمسك بذراع بالاشيف ونأى به بضع خطوات بعيداً عن حاشيته التي كانت تنتظره بامتنال وراح وهو يتنزه معه عرضاً وطولاً يتحدث بمواضيع حرص على ان يعطيها بعض الوزن . وتبعاً لقوله ، فان الطلب الى الامبراطور بسحب قواته من روسيا قد نكده بقدر ما جرحت علانية هذا المطلب الملحاح كرامة فرنسا .

ولما راح بالاشيف يعترض بان هذا الطلب ليس فيه ما يهين بالنظر الى ... قاطعه مورا قائلاً بابتسامة بلهاء :

- اذن ، فان المحرض ليس الامبراطور الكسندر في رأيك ؟

عرض بالاشيف الاسباب التي من اجلها كان يرى ان نابوليون هو مثير الحرب فقاطعه مورا من جديد قائلاً باللهجة التي يتظاهر بها الخدم الحريصون على البقاء على وفاق وود رغم مشاحنات أسيادهم :

- إه ! يا عزيزي الجنرال ، اتمنى من كل قلبي ان يسوي الامبراطوران الأمر بينهما وان تنتهي الحرب التي بدأت رغماً عني في أسرع وقت ممكن .

استعلم بعدئذ عن صحة الغراندوق واستعرض ذكرى الأوبقات الطبية التي قضياها معاً في نابولي . وفجأة ، وكأنه شعر فجأة بوقاره الملكي ، انتصب بجلال واتخذ الوقفة التي وقفها ساعة تتويجه وقال مشغماً قوله بحركة فضفاضة :

- لا أستبقيك اكثر من ذلك يا جنرال . اتمنى نجاح مهمتك .

ولحق بحاشيته التي كانت لا تزال تنتظره بأمثال ظاهر وهو متشح بمعطفه
الأحمر الموشى بالذهب ومزين بربيش قبعته الذي يخفق مع الريح وبجوهراته
التي تلتصع تحت ضوء الشمس .
تابع بالاشيف طريقه . ولما كان مطمئناً الى أقوال مورا ، فقد كان يظن
انه لن يلبث حتى يجد نفسه في حضرة نابوليون . لكن حراس فوج مدفعيه
دافو^(١) استوقفوه في القرية التالية كما وقع له على خط الجبهة واستدعي مساعد
عسكري ليقوده الى حضرة المارشال .

(١) - لويس نيكولا دافو دوق دوثرسادت ، أمير ايكمول ، مارشال
فرنسا ، ولد في آنو عام ١٧٧٠ وتوفي عام ١٨٢٣ وكان من افضل
معاوني نابوليون .

الفصل الخامس

العودة الى فيلنا

كان دافو آراكتشييف نابوليون آراكتشييفاً دون جبن ولكن شديد التدقيق مثله ، عاجزاً مثله عن اثبات تفانيه لسيدته عن طريق آخر غير قسوته . ان رجالاً كهؤلاء يعتبرون ضرورة في مجموعة دولة ما كضرورة الذئاب في الطبيعة . فهم موجودون وهم محافظون على وجودهم مهما بدت دالهم على رئيس الدولة مستحيلة . ان هذه الضرورة الملحة وحدها تفسر كيف ان هذا الآراكتشييفيك القاسي الذي كان ينتزع بيديه شارب النخبة من جنوده دون ان يجرأ بسبب ضعف أعصابه ان يواجه ادنى خطر ، تفسر كيف ان ذلك الشخص معدوم الثقافة والتهذيب استطاع ان يمارس تأثيراً بعيداً على طبيعة الكسندر النبيلة الحانية الأبية .

وجد بالاشيف دافو جالساً فوق برميل في مكديس منشغلاً في تدقيق حسابات والى جانبه مساعد عسكري واقف . كان الماريشال يستطيع ان يجد مستقراً افضل لكنه كان من اولئك الذين يحبون ان يوفروا لأنفسهم اكثر الشروط الحياتية خشونة ليظهروا هم اكثر خشونة . ومن اجل ذلك هم مثقلون ابداً بالعمل ينوءون . كان المرء يقرأ على وجهه : « كيف يفكر المرء بمباهج الحياة عندما يكون - كما ترى - جالساً على برميل في مكديس حقير منكباً على

العمل . ان سرور هؤلاء الاشخاص البالغ ورغبتهم الفطرية تقتصر على البقاء عملهم المستمر الضجر في وجوه الناس الذين يستسلمون لتيار الحياة . وهذا هو الذي أحس به دافو عندما رأى بالاشيف يصل . استغرق اكثر من أي وقت آخر في حساباته وبعد ان القى نظرة خلال نظارتيه على وجه الجنرال الذي اعادت له رحلته المبكرة ومداولته مع مورا بشاشته ، زاد تخديده حاجبيه دون ان ينهض او حتى ان يشرع بحركة ما وابتسم ابتسامة قبيحة . ولما لاحظ الأثر غير المستحب الذي أحدثه استقباله هذا على الوافد الجديد ، انتهى به الامر الى ان يرفع رأسه وان يسأله بلهجة جامدة عما يريد .

عزا بالاشيف هذا الاستقبال البارد الى واقع جهل دافو بصفته المزدوجة كمساعد عسكري ومبعوث الى نابوليون من قبل الامبراطور الكسندر فقط لذلك فقد بادر الى الادلاء بألقابه ولكن ، خلافاً لما كان ينتظر ، لم يزد ذلك دافو الا جفاء وتجهماً . قال :

— اين رسالتك ؟ وسأرسلها الى الامبراطور .

فاعترض بالاشيف بان لديه امراً بتسليم الرسالة الى الامبراطور بالذات .

— ان أرامر امبراطوركم . ذات قيمة في جيشكم . اما هنا ، فعليك ان تعمل ما يقال لك ان تعمله .

وكانه أراد ان يشعر الجنرال الروسي بطريقة افضل بأنه هناك رهن القوة القاهرة ، فقد ارسل مساعده العسكري يستدعي الضابط المنوب .

وضع بالاشيف الرسالة على الطاولة التي كانت عبارة عن باب ركز على برميلين كانت وزانه لا تزال تتدلى منه فأخذها دافو وقرأ ما على الغلاف . قال بالاشيف .

— ان مطلق الحرية في ان تعاملني باحترام أم لا . لكن من واجبي أن

الفت انتباهك الى أنني اعتبر بين مساعدتي جلالته العسكريين الجنرالات .
نظر اليه دافو دون ان ينبس ببنت شفة :
لقد طاب له بشكل ظاهر ان يكتشف على تقاطيعه لونا من البلبال . قال :
— سوف تعامل بما يحق لك من احترام .
ثم وضع الرسالة في جيبه وغادر المقدس .
وفي غضون دقيقة واحدة ، جاء مساعد المارشال العسكري ، السيد
دوجاستري يأخذ بالاشيف ليدله على المسكن الذي أعد له .
ولقد تناول بالاشيف الطعام ذلك اليوم مع المارشال في المقدس على
الطاولة ذات البرميلين .

وفي صبيحة اليوم التالي ، ذهب دافو منذ الصباح الباكر بعد ان استقدم
بالاشيف وحتم عليه بصرامة ان يمكث حيث هو وان يتنقل مع القوافل في حال
صدور أوامر بمائلة اليها وان لا يتحدث الا مع السيد دوجاستري .

وبعد اربعة ايام من الوحدة كان العدو خلالها يشتد في اختضاع منصب
بقدر ما هو تابع للقدرة الكلية ، وبعد مراحل عديدة اجتيزت مع متاع المارشال
والقطعات الفرنسية التي كانت تحتل المنطقة كلها ، عاد بالاشيف الى « فيلنا »
التي باتت الآن في قبضة العدو ، عن طريق الباب نفسه الذي خرج منه قبل
بضعة ايام .

وفي اليوم الثاني جاء أحمد حجاب الامبراطور ، السيد دوتورين يعلمه
بأن نابليون قد منحه مقابلة .

قبل اربعة ايام ، كانت حراس فوج بروبراجنسكي يقفون على باب
المنزل الذي قادوا بالاشيف اليه . اما الآن ، فكان في مكان اولئك ،

جنديان فرنسيان بيزة زرقاء ذات « قلبات » كبيرة وقلنسوة مزغبة ،
وموكب من الفرسان الفرنسيين والألمان وحاشية أنيقة من المساعدين
العسكريين والعلماء والجنرالات ينتظرون خروج نابوليون ، وحصانه
المظم والملوك وروستان واقفين قرب المرقاه . كان نابوليون يستقبل
بالاشيف في البيت نفسه الذي سلمه الكسندر فيه رسالته اليه .

★ ★ ★

الفصل السادس

في حضرة الامبراطور

على الرغم من ان بالاشيف كان معتاداً على بهاء البلاطات فان الترف والبذخ في هذا البلاط أحدثا في نفسه أثراً قوياً .

أدخله الكونت دوتورين الى حجرة رحيبة وكان عدد كبير من الجنرالات والحجاب والاشراف البولونيين ، عرف بالاشيف كثيراً بينهم كانوا من قبل يحيطون بالكسندر ، ينتظرون فيها . واعلن دوروك^(١) ان الامبراطور سيستقبل الجنرال الروسي قبل نزهته .

وبعد دقائق من الانتظار ، بسدا الحاجب المنوب والنحنى بتأديب امام بالاشيف ثم دعاه أن يتبعه .

دخل بالاشيف الى بهو صغير يقود احد ابوابه الى المكتب ، ذلك المكتب الذي تلقى فيه آخر أوامر الكسندر ، وانتظر دقيقتين او ثلاث دقائق . تناهى الى سمعه وقع خطوات متلاحقة وراء الباب الذي انفتحت ضلقاته فجأة . ور ان

(١) جيرو كريستوف ميشيل ، جنرال فرنسي ولد في بون - آ - موسون عام ١٧٧٢ وقتل قرب بوتون عام ١٨١٣ ، كان ماريشال القصر الأكبر ودوق دوفريول .

الصمت ثم ارتفعت خطوات اخرى متزنة ونشيطة وراحت تقترب : ذاك كان نابوليون ، وكان قد فرغ من ارتداء ملابسه للركوب . كانت بزته الزرقاء تنفتح على صدره بيضاء تنسجم مع استدارة بطنه ، والسروال المصنوع من الجلد الابيض يطبع فخذي ساقيه القصيرتين السمينتين المغيبتين في أحذية عالية . وكان شعره القصير قد رُجِّل ولا ريب منذ حين . لكن خصلة منه كانت تقع على وسط جبينه العريض . في حين ان عنقه الابيض السامن الذي تتوضع منه رائحة ماء الكولونيا ، كان يتباين كلياً مع ياقة البزة السوداء . وكان وجهه الممتلئ الذي لازال فتياً ، ذو الذقن البارزة ، مطبوعاً بلطف جليل امبراطوري حقاً .

اقترب بمشية سريعة وهو يتوثب مع كل خطوة ورأسه مائل قليلاً الى الورا ، كان لشخصه القصير الممتلئ ذي الكتفين العريضتين القويتين والبطن والصدر البارزين - وغماً عنه الى الامام - مظهر جليل معبر ، مظهر أبناء الاربعين الذين ألفوا الحياة الرغيدة كما كان يرى كذلك انه على افضل مزاج ذلك اليوم . اجاب على تحية بالاشيف العميقة المفعمة بالاحترام بحركة من رأسه وراح وهو يتجه نحوه مباشرة يتكلم شأن الرجل الذي تعتبر كل دقيقة من وقته ثمينة والذي لا يتنازل قط الى تحضير محاضراته لعله بانه سيقول دائماً وبكل اجادة ما يجب ان يقوله .

- مرحباً يا جنرال . لقد تلقيت رسالة الامبراطور الكسندر التي حملتها واني مشرور جداً برويتك .

حط لحظة عينيه الكبيرتين على وجه بالاشيف ثم مالبث ان شاح بهما . لا ريب ان شخصية بالاشيف ما كانت تعنيه في شيء لان ما يدور في سريره هو وحده الذي كان يثير اهتمامه . اما كل ما هو خارجي فلم تكن له أية اهمية : ألم يكن يعتقد بكل حزم ان كل ما في الكون يتوقف على مشيئته وحدها ؟ قال :

— انني لا ارجب ولم أرجب قط في الحرب . لكنهم اجبروني على خوضها
ثم اضاف وهو يبرز الكلمة :

— والآن ايضاً، انني على استعداد لتقبل كل المبررات التي تستطيع تقديمها اليّ .
شرح بطريقة واضحة وموجزة اسباب استيائه من الحكومة الروسية .
ولقد اقتنع بالاشيف قناعة عميقة استناداً الى لهجة امبراطور الفرنسيين الهادئة
المتزنة بل والودية انه راغب في السلم وانه سيشرع في المفاوضات عن
طيب خاطر .

هم بالاشيف ان يقول :

— مولاي ، ان مولاي الامبراطور ...

عندما راح نابوليون يستفسره بنظره بعد ان انتهى من جملته . ولقد اعد المبعوث
الروسي محاضرته منذ وقت طويل . لكن تينك العيين المصوبتين اليه شوشناه .
وبدا نابوليون وهو يفحص بابتسامة لاتكاد ترى بزة بالاشيف وسيفه كانه
يقول له : « انك مضطرب ، تماسك أعصابك » .

ولما استرد هذا روعه قال ان الامبراطور الكسندر لا يعتبر « حالة حرب »
طلب استعادة الجوازات الذي قدمه كوراكين الذي تصرف من تلقاء نفسه
دون ان يقره في ذلك مولاه وان الكسندر لا يريد الحرب وليست له أية
علاقات مع انجلترا .

فرد نابوليون :

— ليست له « بعد » أية علاقات .

لكنه قطب حاجبيه وأشار بإيماءة خفيفة من رأسه الى بالاشيف ان يستلي
وكأنه خشي ان يسفر عن عواطفه .

وبعد ان عرض كل ما كانت تعليماته تحويه من أقوال ، أكد بالاشيف ان
الامبراطور الكسندر ، مع رغبته في السلام ، لن يشرع في مفاوضات
إلا شريطة ...

وهنا تردد وتذكر الكلمات التي حذفها الامبراطور من رسالته والتي أمر ان تظهر في رسالته الملكية الى سالتيكوف وكلفه هو، بالاشيف ان يرددها حرفياً على مسامع نابوليون . تذكر الجملة : « طالما بقي جندي عدو مسلح واحد على الارض الروسية » . لكن شعوراً شديداً بالتعقيد استوقف الجملة على شفثيه . ومهما بلغت رغبته ، فانه لم يستطع ان يتفوه بها فاستبدلها وهو شديد الحجل بالعبارة التالية : « شريطة ان نعود القطعات الفرنسية عبر النيمين من جديد » .

لم يخف اضطراب بالاشيف على نابوليون : فقد تقلص وجهه وراحت ربة ساقه اليسرى تضطرب في حركة منظمة . استأنف الكلام دون ان يبدل مكانه بصوت اكثر ارتفاعاً وتهاقناً عن ذي قبل . وقد لاحظ بالاشيف رغماً عنه كلما اطرق بعينه خلال الوقت الذي استغرقته المحاضرة التي تلت ، ان ارتعادة ربة الساق اليسرى آخذة بالتزايد كلما ازداد صوت الامبراطور ارتفاعاً .

شرع يقول :

« - لست أقل رغبة في السلام من الامبراطور الكسندر . ألت ابذل كل ما في وسعي منذ ثمانية عشر شهراً في سبيل السلام ؟ منذ ثمانية عشر شهراً وأنا انتظر الايضاحات .

ثم أضاف وهو يعبس ويقوم بحركة عنيفة بيده الصغيرة البيضاء السمينة :

« - ولكن ماذا تراهم يتطلبون مني لقاء الدخول في مفاوضات ؟

قال بالاشيف :

« - انسحاب الجيوش الى وراء النيمين يا صاحب الجلالة .

استطرد نابوليون :

« - وراء النيمين ؟ انكم اذن تريدونني الآن على ان انطوي وراء النيمين .

ثم كرر وهو يفرق نظراته في عيني بالاشيف :

« - وراء النيمين فقط ؟

فأخنى هذا إشارة بالموافقة .

انهم لا يطلبون الآن بدلاً من إخلاء بوميرانيا^(١) التي اصرروا عليه قبل أربعة اشهر الا الانسحاب وراء النيمان . اذار نابوليون ظهره فجأة وراح يزرع الحجرة بخطاه .

— تقول انهم يطلبون مني التراجع وراء النيمان . لكنهم منذ شهرين طلبوا مني ايضاً ان اتراجع وراء الاودر^(٢) والفيسنول ثم توافقون مع ذلك على اجراء مفاوضات .

مشى دون ان ينطق بكلمة من جانب الحجرة الى الجانب الآخر ثم توقف فجأة قبالة بالاشيف . لاحظ هذا ان ربة الامبراطور تضطرب اكثر من ذي قبل وان وجهه يبدو كأنه تصاب في تعبير صارم . كان نابوليون يعرف هذه الحاصة . وقد قال لحاشيته : « ان لاهتزاز ربلتي اليسرى إشارة كبيرة عندي » . هتف فجأة بفوران دهش له بنفسه :

— ان مثل هذه العروض ، كإخلاء الاودر والفيسنول ، يمكن ان تسأل من غراندوق دوباد^(٣) ولكن ليس مني . انني لن اقبل شروطكم ولو اعطيتموني بيتربورج وموسكو . تقولون انني بدأت الحرب ؟ ولكن من الذي لحق بالجيش أولاً ؟ الامبراطور الكسندر وليس انا . والآن نحدثوني عن التفاوض في حين انني انفقت الملايين وانكم حلفاء مع الانجليز وموقفكم سيء ! تعرضون

(١) بوميرانيا ، واحدة من جذر ارخيل بسمارك تحت الانتداب الاستوائي

(٢) اودر ، بالبولونية اودرا ، نهر بولوني الماني ينبع في سلسلة جبال

السوديت ويخترق سليزيا ثم يمر في وروكلاو وفرانكفورت وسريزين ويصب في البلطيق طوله ٨٦٤ كم .

(٣) باد ، بالألمانية بادن ، بلد الماني كانت فيما مضى غراندوقية ثم أصبحت

جمهورية عام ١٩١٩ وهي واقعة على الضفة اليمينى سكناها ١٣٠٠٠٠٠ و٢٠٤ نسمة عاصمتها كارلسرو . تغطي جانب من أرضها الغابة السوداء المعروفة .

علي"مفاوضات ! ولكن ما هو هدفكم من التحالف مع انجلترا ؟ ماذا اعطتكم ؟
كان يلقي بجملة دون ان يتابع التفكير في ابراز محاسن السلم ومناقشة
امكانياته بل لكي يبرهن حقه وقوته في الوقت نفسه الذي يدل فيه على خطيئات
الكسندر وأضراره . لقد اراد بادىء ذي بدء ان يبرز ولاشك ميزات موقفه
وان يلمح بأنه يقبل الشروع في مفاوضات رغم ذلك . لكنه كلما ازداد اندفاعاً
في الكلام تناقصت سلطته على كلماته حتى اقتصرت محاضرته على تعظيم نفسه
والخط من الكسندر أي على عكس ما كان يزعم السير فيه عند بدء المقابلة .

- انهم يزعمون انكم عقدتم الصلح مع الاتراك ؟

حرك بالاشيف رأسه ايجاباً وشرع يقول :

- عقد الصلح ...

لكن نابليون قاطعه . كان ولا ريب يشعر بحاجة ماسة الى الكلام فتابع
بتلك الثروة الغاضبة التي يمتاز بها الاشخاص الذين افسدتهم النعماء :
- نعم ، انني اعرف انكم عقدتم الصلح مع الاتراك دون ان تحصلوا على
مولدافيا^(١) ولا فالالكي^(٢) وانا ، كنت سأقدم لامبراطوركم هاتين المقاطعتين
هدية كما اعطيته فنلندا .

(١) مولدافيا وبالرومانية مولدوفا ، مقاطعة دانوبية قديمة ضمت عام ١٨٥٩
مع فالالكي وشكلت مملكة رومانيا حتى عام ١٩١٨ . وهي عبارة عن سهل شرقي
جبال الكاربات ترويه مياه نهر سيريه سكانها ٢,٨٠٠,٠٠٠ نسمة . وهذا الجزء من
مولدافيا على ضفة دنيستر الشرقية بنى فيها السوفييتيون عام ١٩٢٤ جمهورية
الحقوها بأوكرانيا .

(٢) فالالكي ، هي المقاطعة الدانوبية التي شكلت جانباً من المملكة الرومانية
حتى عام ١٩١٨ . وهي اليوم منقسمة الى فالالكي الكبرى ومونتينيا . غنية
بالزراعات للواحدة وتربية المواشي وبانتاج الفحم والزيت .

واستمرسل بأصرار :

نعم ، لقد وعدت الامبراطور الكسندر بولدافيا وفالاسكي وكنت سأعطيه هاتين المقاطعتين الجميلتين اللتين افلتتا من يده ؟ كان يستطيع ان يضمهما الى مملكته فكانت روسيا ستمتد تحت حكم من خليج بوتني^(١) الى مصب الدانوب^(٢) . ان كاتيرين^(٣) العظيمة ما كانت لتستطيع ان تعمل افضل من ذلك . اخذ هياجه يزداد وراح يتمشى داخل الحجرة ويردد كلمة كلمة تقريباً ما قاله لألكسندر ابان مقابلتهما في تبليست .

كل هذا كان سيناله بصداتي . آه يا لملك الجليل ، يا لملك الجليل ... وكرر عدة مرات هذه الملكات ثم اخرج من جيبه مسعطاً من الذهب

(١) بوتني منطقة في شمال اوربا مقسمة بين السويد وفنلندا وفيها الخليج المسمى باسمها الذي تشكل مياه البلطيق .

(٢) الدانوب وبالألمانية دانو ، نهر كبير في أوربا ينبع من الغابة السوداء ويروي المانيا والنمسا وهنغاريا وتشيكوسلوفاكيا ويوغوسلافيا ورومانيا وبلغاريا ويصب في البحر الأسود مشكلاً دلتا ذات ثلاث شعب . وهو يمر في اولم وراتيسبون وفيينا وبرسبورج وبودابست وبلجراد وبرايلا وجلاتز ويتلقى مياه الروافد « ايزار » وإين ودراف وساف من الجهة اليمنى وقبس وسيريه وبروت من الجهة اليسرى وطوله ٢٨٦٠ كم وهو شريان تجاري كبير .

(٣) كاتيرين العظيمة ، هي كاتيرين الثانية امبراطورة روسيا ولدت في ستيتن عام ١٧٢٩ وتوفيت عام ١٧٩٦ وهي ابنة الدوق أنهالت - زيربست وزوجة بطرس الثالث . حكمت بمفردها بعد اغتيال زوجها من عام ١٧٦٢ حتى سنة ١٧٩٦ وقد خاضت البلاد على عهدها حروباً رابحة وغزوات على الاتراك ومنعت حماية خاصة للعلماء والفلاسفة وخصوصاً الفرنسيين مما غطى اعمال العنف التي اشتهرت بها .

ثم أخذ منها بنهم وأردف :

بالملك الجميل الذي كان يمكن أن يكون عليه ملك الامبراطور الكسندرا
ثم تأمل بالاشيف بمطف . فلما تم هذا ان يتقدم بملاحظة ، قاطعه فوراً
وهو يقول مبنياً دهشته برفع كتفيه :

— ما الذي كان يمكن ان يرغب فيه او ان يبحث عنه دون ان تنيله اياه
صداقي ؟ ولكن لا ، لقد فضل ان يخلق حوله وسطاً لفيفاً من أعدائي ومن ! لقد
استقدم الى جواره آل ستين وآل آرمفيلت وبينيجسن وينتزجيرود ! ان ستين
خائن مطرود من بلاده وآرمفيلت فاجر ودساس وينتزجيرود فرنسي ملتحق
بخدمة العدو وبينيجسن عسكري اكثر من الآخرين قابلاً ، ولكنه مع ذلك
عاجز ما استطاع ان يعمل شيئاً عام ١٨٠٧ ، فكان يجب ان يوقظ في نفس
الامبراطور الكسندر ذكريات رهبة .

واسترسل نابوليون الذي لم يكن نطقه ليتماشى مع فكرته لكثرة تهافت
البراهين وسرعة تجمعها ليثبت حقه المشروع وقوته اللذين كانا في نظره
يعنى واحد :

— لو ان هؤلاء كانوا على قيمة ما لأقنعني استخدامهم . ولكن لا ،
انهم لا يصلحون لشيء ، لا للسلم ولا للحرب . ان باركلي^(١) على ما يزعمون
افضل منهم جميعاً لكن هذا ليس رأيي اذا حكمنا عليه تبعاً لأولى تصرفاته .
ثم ماذا يعملون ، ماذا يعمل كل هؤلاء الاتباع ؟ ان بفويل يقترح ، وآرمفيلت
يناقش وبينيجسن يتمعن . اما باركلي الذي استدعي ليعمل ، فانه لا يدري أي
جانب يأخذ ، ويمر الوقت دون ان يؤتي بجديد . ان باجراسيون وحده رجل

(١) ميشيل باركلي دو تولي ، جنرال روسي ولد في ليفونية من اصل
ايكوسي وكان خصماً بارعاً لنابوليون الأول . ولد عام ١٧٦١ وتوفي
عام ١٨١٨ .

حرب . انه غبي ، لكن لديه الخبرة والنظر الثاقب والعزم .. وأي دور يلعب
امبراطوركم الشاب بين هذا الخليط ؟ ان هؤلاء الناس يرتكبون الاثم ثم يحملونه
مسؤولية اعمالهم . ان ملكاً لا يجب ان يكون في الجيش الا اذا كان جنرالاً .
التي بهذه الكلمات وكأنها تحدٍ مباشر موجه الى الكسندر . ما كان يجهل ان
هذا يشعر بضعف في ثقته بأنه رجل حرب . استرسل :

— لقد بدأت الحملة منذ ثمانية أيام فلم تعرفوا كيف تدافعون عن فياتنا .
لقد شطرتكم الى شطرين وطردتم من الأقاليم البولونية . ان جيشكم يدمدم .
قال بالاشيف وقد بهرتة أضواء هذه الجمل الاصطناعية التي ما كان يتوصل
الى استيعابها :

— على العكس يا صاحب الجلالة . ان القطعات تتحرق شوقاً الى القتال .
قاطعه نابوليون :

— انني أعرف كل شيء ، أعرف كل شيء . انني أعرف اعداد ألويتكم بمثل
الدقة التي أعرف بها اعداد ألويتي . ليس لديكم مائة الف رجل تحت السلاح بينما
لدي ثلاثة أضعاف هذا العدد .

ثم أضاف ناسياً ان هذا القسم لم يكن يعني شيئاً أبداً :

— انني أعدك بشرفي ، أعطيك وعداً بشرفي ان لدي خمسمائة وثلاثين الف
رجل على هذه الضفة من الفيسنول . لن يستطيع الاتراك مساعدتكم : انهم
لا يصلحون لشيء وقد برهنوا على ذلك بعقد الصلح معكم . اما السويديون ، فانهم
مصطفون لأن يُحكّموا من قبل مجانين . لقد كان ملكهم مجنوناً فأبدلوه واتخذوا
آخر ، برنادوت ^(١) ، الذي سرعان ما فقد صوابه هو الآخر . لانه يجب ان

(١) شارل برنادوت ، ماريشال فرنسا ولد في بوم عام ١٧٦٣ وامتاز في
حروب حكومتي : الثورة والمملكة . تبناه ملك السويد شارل الثالث عشر عام
١٨١٠ فنسي منشأه ليلتحق عام ١٨١٣ الى الحلفاء وبجارب الفرنسيين . وفي عام

يكون المرء مجنوناً حتى يعقد اتحاداً مع روسيا وهو سويدي .
انفرج فم نابوليون قليلاً وشم أخذة جديدة من السعوط .
كان لدى بالاشيف إثر كل جملة من جمل الامبراطور اعتراض يقدمه .
لكنه كلما حاول ان يفتح فمه مرة اغلقه له نابوليون . أراد ان يقول بخصوص
خبال السويديين ان السويد أصبحت بتحالفها مع روسيا اشبه بالجزيرة لأن هذه
تحميها من الحلف . لكن نابوليون خنق صوته بصيحات الغضب . لقد كان في
تلك الحالات من الاثارة التي يشعر المرء معها بحاجة الى ان يتكلم ويتكلم ويتكلم
لمجرد ان يثبت لنفسه انه على حق . وكان بالاشيف كمن يقف على الاشواك :
فهو كسفير ، يخشى ان يسيء الى كرامة نفسه بالامتناع عن أي اعتراض . اما
كرجل ، فقد احنى ظهره تحت زوبة هذه الغضبة الهوجاء . كان يعرف قلة اهمية
هذا القدح الذي ما ان يستعيد الامبراطور هدوءه حتى يكون اول من ينجل
منه . لذلك فقد وقف في مكانه معلق الابصار بساقي نابوليون الضخمتين المنفعلتين
يحاول جاهداً ان يتحاشى نظراته .

استرسل هذا :

— ثم ماذا يعني من حلفائكم بعد كل شيء ؟ ان لدي حلفاء انا الآخر ،
وحلفاء طبيين : البولونيين . انهم ثائون الفاً ويقاتلون كالا سود . وسوف يصبحون
بعد قليل اكثر من مائتي الف .

ولقد ابلغ الشعور بأن هذا المزعم ليس إلا "محض كذب وموقف بالاشيف
المتحفظ الذي ما كان ينبس ببنت شفة ، غضب الامبراطور الى أوجه ، فأتى
بنصف دائرة فجأة واتجه رأساً الى محدثه فألقى في وجهه عباراته مشفوعة بحركات
سريعة ونشيطة من يديه البيضاءين :

→ ١٨١٨ ، أصبح ملكاً للسويد باسم شارل الرابع عشر أو شارل جان
وتوفي عام ١٨٤٤ .

— اعلّموا تماماً انكم اذا اثّرتُم بروسيا ضدي ، فأننى سأحورها من خريطة
اوربا . — وأيد هذا التهديد بأن كنس يده اليسرى بيده اليمنى ووجهه ممّقع
متقلص . — نعم ، سوف القى بكم الى ما وراء دونا^(١) وما وراء الدنييبر^(٢)
وسأقيم في وجهكم هذا السد الذي كانت اوربا شديدة العى ، بجرمة كل الاجرام
اذ تركته ينهار . نعم . هذا ما ينتظركم . هذا ما تكونوا قد رجتموه من
ابتعادكم عني !

مشى بضع خطوات بسكون وكتفاه العريضتان تهتزان بطفرات صغيرة
اعاد مسعته الى جيبه ثم اخرجته وحمله مراراً الى أنفه ثم عاد الى بالاشيف ونظر
باستهزاء في عينيه ثم قال له يهدوء بعد فترة :
— ومع ذلك ، ياله من ملك جميل ذاك الذي كان يستطيع مولاك ان
ان يحصل عليه .

ولما كان يجب على بالاشيف ان يقول شيئاً ما ، فقد رد انهم من الجانب
الروسي لا يرون الموقف على مثل هذا التجهم . فلم يجر نابوليون جواباً بينما ظلت
نظراته المستهزئة مصوبة الى بالاشيف وكأنه لم يسمع ما قاله . ولما اضاف هذا
بانهم في روسيا يتوقعون من الحرب نتائج ممتازة ، هز الامبراطور رأسه بمراعاة
وكانه يقول له : ونعم ، اعرف ، ان من واجبك ان تقول هذا القول ، لكنك
انت نفسك لا تصدق كلمة واحدة . لقد اقنعتك ، ،

ولما فرغ بالاشيف ، اخرج نابوليون مسعته من جديد وشم أخذة جديدة
ثم قرع الأرض بقدمه مرتين متعاقبتين . فتح الباب اثر هذه الاشارة وظهر حاجب

(١) دنييبر نهر روسي او كراني يروي سمولنسك وموهيليف وكييف
ودنييبر وبتروفسك وخيرسن ويصب في البحر الاسود طوله ٢١٤٦ كم وكان
من قبل يدعى بورستين .

(٢) دونا : اسم الدانوب بالهنغارية .

أعطى الامبراطور قبعته وهو منطوي الى اثنين بكل احترام ثم قفازيه بينما قدم له آخر منديله . استدار نابوليون نحو بالاشيف دون ان يعبا بالحجاب وقال وهو يأخذ قبعته :

— طمئن الامبراطور الكسندر باسمي بانني مخلص له كما في الماضي تماماً .
انني أعرفه وأقدر صفاته الكبيرة حق قدرها . لأستبقيك أكثر من ذلك
ياجنرال سوف تتلقى رسالتي الى الامبراطور .
وتوجه نابوليون بسرعة نحو المخرج فاندفع كل اولئك الذي كانوا ينتظرونه
الردهة الى السلم ليسبقوه .

الفصل السابع

عودة الرسول

بعد كل ما قاله له نابوليون في سورة غضبه وبعد كلماته الأخيرة البالغة في الجفوة : « لا استبقيك أكثر من ذلك يا جنرال ، سو تتلقى رسالتي » ، بات بالاشيف شديد القناعة بأن الامبراطور ليس عازفاً عن مقابلته بعد الآن فحسب بل وأنه سيتجنب رؤيته ، هو ، السفير المذل الذي شهد انفعاله غير اللائق وهذا أسوأ ما في الأمر . لذلك لا تسل عن دهشته عندما وجد نفسه يدعوه دوروك الى مائدة الامبراطور ذلك اليوم بالذات .

كان بيسيير^(١) وكولنكور^(٢) وبرتية حاضرين ذلك الغداء .

(١) جان باتيست بيسيير دوق ديستري ، مارشال فرنسي ولد في بريساك عام ١٧٦٦ وقتل صبيحة معركة لوتزن عام ١٨١٣ وكان من افضل مساعدي نابوليون .

(٢) الماركيز لويس دو كولنكور دوق دو فنسين ، جنرال فرنسي ولد في كولنكور عام ١٧٧٢ وتوفي عام ١٨٢٧ مثل نابوليون في مؤتمر شاتيون . أما أخوه اوجست دو كولنكور الذي ولد عام ١٧٧٧ فقد قتل عام ١٨١٢ في موسكو .

استقبل نابوليون بالاشيف ببشاشة مؤنسة . لم يترك في نفسه مشهد الصباح
أي أثر من الارتباك أو الأسف بل كان هو الذي راح يسعى الى الترفيه عن
ضيفه . لا ريب انه كان مقتنعاً منذ أمد طويل بأنه لا يمكن ان يخطيء وان
كل ما يعملهُ انما هو نعم العمل ليس لأن عمله ينسجم مع تعريف الخير والشر
الرائج بل لأنه هو صاحب العمل ليس الا .

لقد عاد شديد المرح من نزته في شوارع فيلنا حيث استقبلته الجماهير وتبعته
بحماس . كانت النوافذ كلها على طول طريقه مفروشة بالسجاد مزينة بالاعلام
وبالشعارات التي تحمل الاحرف الاولى من اسمه . وحيته النساء البولونيات
ملوحات بمناديلهن .

وعلى المائدة ، اجلس بالاشيف الى جانبه وعامله ليس ببشاشة فحسب بل
وكأنه يرى فيه واحداً من بطانته ، واحداً من اولئك الذين يؤيدون خطته
ويسرون بنجاحه . تعمد التحدث عن موسكو وراح يسأل ضيفه عن العاصمة
بفضول المسافر الذي يجمع المعلومات عن البلد الذي يزعم زيارته وهو قانع بأن
هذا التحري لا بد وأن يضاعف نشوة بالاشيف بوصفه روسياً .
سأله :

— كم يبلغ عدد سكان موسكو ، وعدد البيوت ؟ هل حقيقة انهم يسمونها
موسكو المقدسة ؟ كم عدد الكنائس فيها ؟

وبينما هم يجيبونه بأن العدد يبلغ مائتين ، بدا مندهشاً :

— ولماذا كل هذا العدد من الكنائس ؟

فقال بالاشيف :

— ان الروسين شديداً الورع .

استطرد نابوليون وهو يستجدي بعينيه موافقة كولنكور :

— ثم ان وفرة عدد الاديرة والكنائس كان دائماً الدليل على مدينة متأخرة .

سمح بالاشيف لنفسه ان يناقض الامبراطور باحترام . قال معترضا :

- ان لكل بلد تقاليده .

- ولكن لم يعد في كل اوربا شبيه لهذا .

- لتفضل جلالتم بمعذرتي . لكن في اسبانيا - كما هو الحال في روسيا -

عدد كبير من الاديرة والكنائس .

وعندما حمل الى بلاط روسيا هذا الجواب الذي يخفي بين طياته تلميحا عن هزيمة الفرنسيين الحديثة في اسبانيا ، فانه لقي فيه ارفع تقدير . اما على مائدة نابوليون ، فانه لم يحدث أي اثر بل انه مر دون أن يؤبه له .

كانت وجوه السادة الماريشالات اللامبالية تدل بوضوح على ان هذا الجواب الماكر قد غاب عن اذهانهم رغم ان لهجة بالاشيف قد أبرزته . بدوا وكأنهم يقولون : « اذا كان في الأمر قصدا فانه يفوتنا ادراكه » . ولقد خنوا مؤداه بانتباه ضئيل جدا حتى ان نابوليون لم يابه له بل استرسل في طرح اسئلته فسأل بالاشيف بسذاجة عن أقصر الطرق المباشرة للذهاب الى موسكو وعن المدن التي تحاذيها . فاجاب بالاشيف الذي ظل طيلة الغداء مترقباً بأنه لما كانت كل الطرق تؤدي الى روما فان كل الطرق كذلك تؤدي الى موسكو . وان بين هذه الطرق العديدة واحدا يمر ببولتافا وهو على التأكيد ذلك الذي انتقاه شارل (١) الثاني عشر . ولقد تضرع وجهه بالاشيف بحمرة الفرح لما في رده من

(١) شارل الثاني عشر ابن شارل الحادي عشر ولد في ستكهولم عام ١٦٨٢ وما ان أعلنت الولايات انه بلغ سن الرشد حتى بدأ بهزيمة ملك الدانمارك في كوبنهاجن عام ١٧٠٠ والروسين في نافا وأوجت الثاني البولوني في كيسو عام ١٧٠٣ ثم نازع من جديت بطرس الأكبر فلم يقو رغم ضخامة جيوشه ان ينتصر على خصمه القوي في بولتافا عام ١٧٠٩ فاضطر الى الالتجاء الى تركيا . وبعد ان حاول دون جدوى العودة الى اشهار الحرب بمساعدة السلطان أحمد الثالث ،

معنى لاذع . لكنه ما ان فاه باسم بولتافا حتى بادر كولنكور ، لكي يضع حداً لهذه المحادثة الخطيرة ، الى وصف حالة طريق بيترسبورج - موسكو السيئة ثم استرسل في سرد ذكرياته عن العاصمة .

وبعد الطعام ، انتقلوا لتناول القهوة الى مكتب نابوليون الذي كان قبل أربعة أيام مكتب الكسندر . جلس نابوليون وأشار الى بالاشيف وهو بحرك قهوته في قـدح من خزف « سيفر » الشهيرة ، ان يجلس على مقربة منه . كان نابوليون في تلك الحالة السعيدة التي تعد الانسان الذي تناول طعاماً طيباً اكثر من أي شئ . آخر لأن يشعر بالرضى عن نفسه ويرى الأصدقاء في كل مكان . فكان اذن يظن انه المثل الاعلى للأشخاص المحيطين به بما فيهم بالاشيف الذي استوى الآن بلاريب في صفوف المعجبين به . لذلك فقد قال له بابتسامته تحمل سخرية رقيقة .

لقد قالوا لي ان هذا هو المكتب الذي كان يشغله الامبراطور الكسندر . ليس ذلك مشيراً للفضول بالجنرال ؟

بدا قانعاً ان هذه الملاحظة لا بد وأن تدخل السرور على نفس محدثه . أليست الدليل على تفوقه هو ، نابوليون ، على الكسندر ؟

اكتفى بالاشيف الذي ما كان يستطيع ان يجيب بشئ ، باجناء رأسه . استرسل نابوليون دون ان يكف عن ابتسامته الجوفاء المتهمكة :
- نعم ، في هذه الحجرة منذ بضعة ايام ، كان وينتزنجيود وستين يتشاوران . ان ما لا أستطيع فهمه هو ان الامبراطور الكسندر احاط نفسه بكل أعدائي

جعاد الى السويد عام ١٧١٥ وكانت السويد في حالة مؤسبة . كان شارل الثاني عشر يغذي في نفسه مشاريع جريئة وقوية عندما قتل بطلق ناري في حصار فريدريكسالد عام ١٧١٨ . وهو الذي كتب عنه الشاعر الفرنسي فولتير تاريخ شارل الثاني عشر عام ١٧٣١ .

الشخصين . كلا ، الحق يقال انني لا أستطيع فهمه . ألم يفكر اذن في انني قد اتصرف تصرفاً مماثلاً ؟

كان وهو يلقي هذا السؤال يستسلم لبقية من سورة غضب الصباح التي لم تتبدد تماماً . اضاف وهو ينهض ويدفع فنجانه عنه :

— ليعلم جيداً انني سأعمل مثله . سوف اطرده من المانيا كل اقربائه آل « وورقبرج » و « باد » و « ويمار » .. نعم سوف اطردهم من هناك . فليهيء لهم اذن مأوى في روسيا .

احنى بالاشيف رأسه وأماراته المتعبة توحى بأنه يرغب في الاذن له بالانصراف وانه لا يصغي الى تلك الاقوال إلا مكرهاً . لم يلاحظ نابوليون شيئاً من كل هذا : لم يعد يعامل بالاشيف بوصفه رسولاً للعدو بل كرجل اكتسبه الى جانبه عليه ان يبتهج للهجاء المكالم لسيدته القديم .

— ولماذا أمسك الامبراطور الكسندر بزمَام قيادة جيوشه ؟ ما الفائدة ؟ ان الحرب مهنتي . اما هوفان مهنته ان يحكم لا ان يقود الجيوش . لماذا اضطلع بمثل هذه المسؤولية ؟

اخرج نابوليون مسدطه مرة اخرى ثم سار بضع خطوات دون ان يتكلم وفجأة توجه الى بالاشيف ورفع يده الى وجهه ذلك الجنرال الروسي ذي السنوات الاربعين بحركة متزنة فجائية وبسيطة— وكأنه يقوم بعمل هام ومتعلق— وجذب اذنه جذباً خفيفاً وهو يرسم على شفقيه ابتسامة .

« ان تجذب الاذن من قبل الامبراطور » يعتبر في البلاط الفرنسي شرفاً كبيراً بل وحظوة عالية .

سأل وهو يعتبر ولا ريب ان من المضحك ان يكون امرؤ في حضرته « بمالفاً » و معجبناً « برجل آخر غيره هو ، نابوليون :

— حسناً ، لم لا تتكلم بشيء ايها المعجب بالامبراطور الكسندر المماثل له ؟
ثم أضاف وهو يجيب على تحية بالاشيف بإشارة من رأسه :
— هل أعدت الجياد للجنرال ؟ أعطوه جيادي ، ان أمامه رحلة طويلة
يقوم بها .

وكانت الرسالة التي حملها بالاشيف ، الأخيرة التي كتبها نابوليون الى
الكسندر . لقد نقلت كل تفاصيل المقابلة الى امبراطور روسيا وبدأت الحرب ...



الفصل الثامن

عودة الى ليسيياجوري

بعد مقابلة مع بيير في موسكو ، سافر الأمير آندريه الى بيترسبورج لبعض الأعمال كما قال لأقربائه ، ولكنه في الحقيقة كان يرمي من وراء ذلك الى إجراء مقابلة مع الأمير أناتول كوراجين كان يراها ضرورية . بحث عنه فور وصوله ولكن دون جدوى . ذلك ان أناتول الذي اخطره أخو زوجته بأن آندريه يطارده ، لم يلبث حتى التمس من وزير الحربية عملاً في جيش مولدافيا وحصل على ما أراد . قابل آندريه خلال اقامته في العاصمة ، كوتوزوف ، جنراله السابق دائم الاستعداد لاداء ما يحتاج اليه فعرض عليه هذا ان يصحبه معه الى مولدافيا حيث عين قائداً أعلى . فقبل آندريه وذهب الى تركيا بوصفه ملحقاً في اركان حرب الجنرال .

ماكانت أرسل طلب مبادرة الى كوراجين ليلقي قبولاً من جانب الأمير آندريه الذي ماكان يريد المساس بسعة الكونتيس روستوف بأي ثمن . لذلك كان يبحث عن مقابلة شخصية مع أناتول تسمح له أن يتحداه متخذاً حجة أخرى . لكنه كان أملاً ضائعاً : ذلك ان أناتول حال وصول الأمير الى الجيش التركي ، بادر بالعودة الى روسيا . ولقد شعر آندريه في ذلك البلد الجديد ببعض الارتياح بفضل الشروط الحياتية الجديدة . ولقد وجهت

إليه خيانة مخطوبته ضربة شديدة الايلام حتى إنه لمزيد ألمه ، كان مرغماً على عدم التظاهر بمبلغ عذابه . ومنذ ذلك الحين ، بدت له المباهج الذي كان يتذوقها في الحياة تافهة وتلك الحرية وذلك الاستقلال اللذين طالماً قدرهما من قبل أكثر ثقافة وسلاخة . وتلك الأفكار التي واثته تحت سماء أوسترليتز ، والتي كان يجب تعميمها مع بيير ، تلك الأفكار التي لشد ما فتئت وحدته في « بوجوتشارفو » وسويسرا وروما والتي كانت تفتح له آفاقاً مضيئة لامتناهية ، لم يعد يتوقف عندها بل إنه كان يدفع عنه حتى مجرد ذكرها . لم يعد يتم الآن إلا بالمصالح الدارجة الأكثر آنية دون رابطة مع المصالح السابقة ويتعلق بحماس تزد شدة كلما ابتعدت هذه عن مشاغله السالفة . وتلك القبة اللامتناهية التي كانت منتشرة من قبل فوق رأسه بدت وكأنها استبدلت بأخرى منخفضة محدودة اخذت تسحقه ، قبة يبدو كل شيء تحتها جلياً واضحاً ليس تحتها شيء غامض أو خالد .

كانت الخدمة العسكرية بين كل المشاغل التي تعرض له ، أبسطها وأفضل ما يتقنه منها . ولقد أكب على واجباته كجنرال مساعد عسكري فأنجزها بكثير من الغيرة والدقة حتى أن كوتوزوف نفسه دهش لها . ولما لم يعد يجد كوراجين في تركيا ، فإنه لم يقدر أن من المناسب الجري وراءه إلى روسيا . ولكنه لم يكف عن الاسرار لنفسه بأنه رغم مرور الزمن والاحتقار الذي يشعر به حيال هذا الشخص ورغم كل مآلديه من أسباب تجعله يجده غير جدير بمبارزة ، يتحداه عند أول فرصة دون وراءه ، مثله في ذلك كمثل الرجل المتضور من الجوع الذي يلقي بنفسه على الطعام بحكم عزيمته . فكان احساسه بأن اهانة لم ينتقم لها وإن الغضب لا يزال يغلي في أعماق قلبه ، يسمم الهدوء الذي اصطنعه في تركيا بفضل فاعلية متحركة نوعاً ما ، كان الزهو بل والطمع يجدان فيها حسابهما .

عندما بلغ نبأ الحرب مع نابليون عام ١٨١٢ الى بخاريست^(١) حيث كان كوتوزوف منذ شهرين يضي الليل والنهار لدى خليلته « فالاك » ، التمس الأمير آندريه تعيينه في جيش الغرب . فامتثل كوتوزوف الذي كانت غيرة بولكونسكي تبدو له الآن لوماً غنياً على قلة مروءة الشخصية ، لطلبه واسند اليه مهمة لدى باركلي دوتولتي .

وقبل ان يلحق بالجيش الذي كان يحتل معسكر دريسا في ايار ، قرر آندريه ان يمر « بلسيدياجوري » اذ ان هذا الملك الذي يقع على بعد مرحلة صغيرة من طريق سمراندك الكبيرة ، كان كذلك على طريقه . ولقد استبعد خلال هذه السنوات الثلاث الأخيرة كثير من التبدل في حياته ، كثير من الانقلابات في طرق تفكيره ونحسه ورأى كثيراً من الأشياء خلال رحلاته في الغرب كما في الشرق حتى انه شعر بذهول حقيقي عندما وجد في ليسييا جوري نهج الحياة اياه الذي لم يتبدل حتى في اتفه تفاصيله . وعندما اجتاز الممشى وتخطى الباب الكبير ، ظن أنه قد ولج قصرآ مسكوناً دائماً . فالنظام والصمت والنظافة لازالت سائدة في ذلك البيت والأثاث لازال اياه والجدران نفسها والحركات ذاتها والرائحة بعينها والوجوه الوجلة نفسها وان كانت قد هرمت بعض الشيء . كانت الأميرة ماري لازالت هي هي ، دمية وجلة متصاعدة في السن ، أمضت أجمل سنينها دون اية فائدة ولا أية بهجة في مخاوف والام سرمدية . والآنسة بورين لازالت تلك المغناخ شديدة الرضى عن شخصها الصغير تعرف كيف تتمتع بأتفه اللحظات وتنسج لنفسها اكثر الآمال اشراقاً . ودبسال ، المدرس الذي جاء به من سويسرا ، كان الآن مرتدياً « رودنجوتاً » على الطريقة

(١) بخارست ، وبالرومانية بوكورينخي ، عاصمة رومانيا على نهر دابوفيتزا

من روافد الدانوب الثانوية سكانها ٩٨٤,٠٠٠ نسمة .

الروسية ويتحدث روسية فاسدة عندما يخاطب الخدم . لكنه لا زال ذلك المربي الذي كان ، بذكائه القليل وثقافته وصلاحه على جانب من التجذلق . أما الأمير العجوز ، فان نقص سن في زاوية الفم ، كان التبدل الجسدي الوحيد الذي يلاحظ عليه . أما تبدله المعنوي فكان سرعة غضبه المتفاقمة و « شططته » الآخذ في الازدياد حيال كل احداث هذا العالم . الا انه نيكولا الصغير وحده هو الذي كبر وظهرت تقاسيمه . كان يضحك تحت شعره الفاحم العكف دون ان يدرك السبب ، يسليه كل شيء ويرفع الشفة العليا من فمه الجميل كما كانت تفعل الأميرة الصغيرة المتوفاة . كان وحده لا يخضع لنظام الاستقرار الذي بدا وكأنه يتحكم في ذلك القصر المسحور . ولكن ، على الرغم من ان المظاهر ظلت دون تبدل ، فان العلاقات الخاصة بين السكان قد تبدلت كثيراً منذ رحيل آندريه . كانوا الآن يؤلفون معسكرين معادين غريبين احدهما عن الآخر ، ارغمها وجوده على التقارب لبعض الوقت . فالأمير العجوز والآنسة بورين والمهندس ينتمون الى احد المعسكرين بينما يتألف المعسكر الآخر من ماري وديسال ونيكولا الصغير والخدم والمرضعات .

خلال اقامته ، تناولوا جميعهم الطعام معاً . لكن آندريه كان يرى انهم يعاملونه معاملة الضيف الذي يقومون اكراماً له باستثناء للقاعدة والذي يزعجهم وجوده . ولقد شعر بغريزته بهذا الارتباك في اليوم الاول فلم يتكلم الا لما بينا تمسك الأمير العجوز الذي لمس مظهر ولده المصطنع بصمت عنيد وانسحب فور الانتهاء من الطعام . وعندما دخل عليه آندريه حوالي المساء ليراه ، راح يقص عليه حملة الكونت كامنسكي الشاب ظناً منه ان هذا سيرد له طبيعته المألوفة فكان أبوه يقاطعه متشكياً من ماري متهماً اياها بانها تؤمن بالخرافات وتكره الآنسة بورين « الشخص الوحيد - كما أكد - المخلص لي اخلاصاً حقيقياً » .

فاذا كان الامير العجوز مريضاً فانما الذنب - على دعواه - ذنب ماري وحدها التي تعتمد إيلامه واثارة أعصابه، والتي تفسد نيكولا الصغير بفرط رحمتها وقصصها البلهاء . وكان في الواقع يعرف تماماً انه هو الذي يعذب ابنته . لكنه كان يعرف كذلك انه لا يستطيع الامتناع عن ذلك وانها - على أية حال - تستحق مثل تلك المعاملة . كان يحدث نفسه : « لماذا لا يحدثني آندريه ، الذي يرى كل هذا ، عن ماري شيئاً ؟ هل يتصور اتفاقاً انني فاجر او مجنون عجوز ابتعدت عن ابنتي لأكون على مايرام مع الفرنسية ؟ انه لا يفهمني . لذلك يجب ان اشرح له كل شيء ، يجب ان يفهمني . » وراح يشرح الأسباب التي تجعل عقلية ابنته المستحيلة غير محتملة .

قال آندريه دون ان ينظر الى أبيه لأنه كان للمرة الأولى سيسمح لنفسه بلوم أبيه :

- لو أنك لم تثر هذه المسألة للبت صامتاً . لكنك وانت تسألني رأيي ، فاني سأقول لك بصراحة ما أراه في كل هذا . اذا كان هناك سوء تفاهم بين ماشا (تصغير ماري) وبينك فاني لا أستطيع ان اجعلها مسؤولة لأنني أعرف مقدار ما تحبك وتحترمك .

واستطرد آندره وهو يستسلم لانفعال بات مألوفاً لديه منذ بعض الوقت .
- وطالما أنك تسألني الرأي ، لن أقول لك إلا شيئاً واحداً : ان الخلاف اذا كان هناك خلاف ، ناشئ عن هذه المرأة الحظيرة وحدها التي ما كان يجب ان تكون مرافقة اختي .

لبث العجوز باديء الأمر مشدوهاً وعيناه تمحدران في ولده ثم كشف بابتسامة مرغمة عن ذلك الفراغ الذي أحدثته فقدان السن في زاوية فمه ، ذلك الفراغ الذي لم يكن آندريه ليألفه بعد .

— من هي هذه الرفيقة باعزيزي ؟ . . . لقد اثاروك قبل ان تدخل
إلي ؟

استلقى آندريه بلهجة قاسية محتدة :

— أي ، ما كنت اريد ان اقاضيك . ولكن ، طالما انك أثرت هذا
الايضاح ، فقد قلت لك واكرو القول وسأظل مصراً على ان ماري ليست
مذنبة . . . كلا ، ان المذنبين .. المذنبة ، هي هذه الفرنسية .

قال الأمير العجوز بصوت هادي . كانت تظهر فيه بادرة بليلة :

— آه ! انك تحكم علي ! .. انك تحكم علي ! ..

لكنه قفز فجأة وهتف :

— اخرج من هنا ! اخرج من هنا ! لا تطأ بعد الآن هذا المكان ! ..

أراد آندريه ان يذهب لفوره ، لكن ماري توسلت اليه ان يطيل بقاءه
أربعاً وعشرين ساعة اخرى . لم يوطيلة ذلك اليوم أباه الذي لم يخرج قط من
جناحه ولم يتقبل فيه الا الآنسة بورين وتيخون والذي سأل مرات عديدة عما
اذا كان ابنه قد رحل . وفي اليوم التالي ، قبل سفره ، ذهب آندره لرؤية
نيكولا الصغير . جاء الغلام قوي البنية الذي كان شعره المكف يذكر الناظر
بشعر امه وجلس على ركبتيه فراح آندريه يقص عليه حكاية بارب^(١) — بلو
(ذي اللحية الزرقاء) . لكنه لم يكمل قصته بل راح يفكر . نسي هذا المخلوق
اللطيف الصغير الذي كان يجلسه على ركبتيه وراح يفكر في نفسه . لقد أغضب
أباه وها هو يغادر بعد ان اختصم معه للمرة الاولى في حياته دون ان يشعر بندم

(١) بارب بلو أي اللحية الزرقاء ، اسم للشخصية الرئيسية في قصة « لبيرو » ،
ولقد سمي هذا الرجل بهذا الاسم بسبب لون لحيته وكان قد ذبح ست زوجات
وبات على وشك الحاق الزوجة السابعة بهن عندما انقذت هذه من قبل اخوتها
الذين قتلوا الزوج الدموي .



عائلة روستوف في دار الأوبرا

أو بأسف . بل انه راح يبحث في أعماقه عن ذلك الحزن الذي طالما أحس به
حيال ابنه والذي كان يأمل ان ينميه بملاطفة الصغير وحمله على ركبتيه ولكن -
وهذا أخطر من الأمر الاول - دون ان يجد له أثراً .

قال الفتى :

- حسناً ، إنه قصتك ، إنها .

فرفعه عن ركبتيه دون ان يجيبه وخرج .

ما كان الأمير آندريه يهجر مشاغلة اليومية ويعود الى شروطه الحياتية التي
كان يعيش فيها عندما كان سعيداً حتى يستحوذ عليه الاشمزاز من الحياة
بأكثر قوة من ذي قبل فكان يتعجل الافلات بأسرع ما يمكن من تلك الذكريات
لينغمس في فاعلية ما .

قالت له اخته :

- هل تذهب يا آندريه ولا بد ؟

وأجابها .

- أنني أشكر الله على أنني أستطيع الذهاب وأرثي لك لأنك لا تستطيعين
ان تحذين حدوي .

هتفت ماري :

- ماذا أنت قائل ؟ لائنسى أنك ذاهب الى هذه الحرب الرهيبة وانه عبوز
هرم ! لقد سألت عما إذا كنت لاتزال هنا . لقد أخبرتني الآنسة بورين بذلك .

ما كانت تطرق هذا الموضوع حتى ارتعدت شفتاها من التأثر في حين انبعثت
الدموع من عينيها . فأشاح آندريه بوجهه وراح يذرع الغرفة .

قال بسورة اذهلت اخته :

- آه ! رباه ! رباه ! عندما يفكر المرء في ان مخلوقات على هذا الدرك من

الخقارة تستطيع ان تسبب تعاسة الآخرين !

حدثت انه بمجرد ان الخلقوات الحقيمة لم يعن الآنسة بورين وحدها التي

صبيت شقاءها هي بل كذلك الرجل الذي دمر سعادته هو .
قالت له وهي تلمس مرفقه وترفع اليه عينيها اللتين كانتا تلتصعان خلال دموعها :
- آندريه ، أنني أفهمك . ولكن لا تعتقد ان الألم من صنع البشر .
ان البشر ليس إلا أدوات للألم .
وتجاوزت نظرتها رأس آندره ، إحدى تلك النظرات الواثقة من إيجاد
صورة بمجدة في مكانها المؤلف :
- انه هو ، وليس البشر الذي يرسل إلينا الألم . ان الرجال أدوات وهم
ليسوا مذنبين . فاذا كنت تظن ان بعضهم اساء اليك ، انسى واصفح اذ ليس
من حقنا ان نعاقب وحينئذ ستندوق بهجة الصفح .
- لو كنت امرأة ياماري لكان هذا ما أفعله . ان الصفح فضيلة النساء .
أما الرجل فلا يجب بل ولا يستطيع ان ينسى وان يصفح .
وعلى الرغم من انه لم يكن حتى ذلك الحين قد فكر في كوراجين ، فان
كل غضبه الذي لم يشبع ، استيقظ فجأة في قلبه . حدث نفسه : « اذا كانت ماري
أصبحت تجراً على ان تسألني الصفح عنه فما ذلك إلا لأنه كان يجب ان اعاقبه منذ
زمن طويل » . ودون ان يستمر في الرد على اخته ، راح يفكر بفرح حقوقه
في اللحظة التي سيقابل فيها كوراجين الذي يعرف انه في الجيش .
توسلت ماري الى أخيها مرة أخرى ان يمكث يوماً آخر ونهته الى مبلغ
ما سيكون أبوه تعيساً اذا ذهب آندريه دون ان يتصالح معه . فرد آندريه
بأنه يستطيع ان يعود قريباً من الجيش وانه لن يتخلف عن الكتابة الى أبيه ،
بينما لن تكون اطالته مدة اقامته الا تعقيداً للأمور .
- وداعاً يا آندريه ، تذكر ان الآلام تأتي من الله وان بني البشر ليسوا
أبداً مذنبين .

تلك كانت الكلمات الاخير التي قالتها له اخته في لحظات الوداع .
فكر آندريه وهو يغادر بمشى ليسيبيا جوري : « لا بد وان الأمر يجب
ان يكون كذلك ! ان هذه المخلوقة المسكينة البريئة ستبقى فريسة هذا العجوز
الذي لم يعد ما الكأر شده . انه يشعر تماماً بأنه مذنب لكنه لا يستطيع ان يصحح
أخطائه . ان فتاي الصغير يكبر ويتسم للحياة وسيكون ككل الآخرين
إما خادعاً واما مخدوعاً . انني ذاهب الى الجيش . لماذا ؟ لست أدري . ثم انني
أرغب في لقاء هذا الرجل الذي أحتقره لكي أمنحه فرصة قتلي أو الاستمراء بي ! »
ظلت العوامل التي تؤلف حياته هي نفسها لكنها فقدت كل تناسق فلم تعد تمر
في رأسه إلا أخيلة متباعدة ليس بينها أي رباط .

* * *

الفصل التاسع

حالة الجيش

وصل الأمير آندريه الى القيادة العامة في نهاية حزيران وكان الجيش الأول الذي يقوده الامبراطور يحتل معسكر دريسا المحصن والجيش الثاني يتراجع محاولاً ان يلحق بالاول الذي كانت تفصله عنه - على ما قيل - قوات فرنسية هائلة . وكان الناس كلهم غير راضين عن سير العمليات العام ولكن ما من احد كان يتوقع غزواً الاقاليم الروسية الحقيقية كما أن ما من احد كان يستطيع الافتراض ان الحرب ستنتقل الى ماوراء الأقاليم البولونية .

وكان باركلي دوتولي الذي ارسل اليه كوتوزوف الأمير آندريه ، يقيم في مشارف دريسا . ولما لم تكن هناك قرى صغيرة أو كبيرة قريبة ، فان الجنرالات العديدين الكثير من البطانة الذين كانوا في الجيش كانوا يحتلون على قطر ثلاث مراحل دائرياً ، أفضل المساكن في الضياع الواقعة على كلا شاطئ النهر . وكان باركلي دوتولي يقطن على بعد مرحلة من الامبراطور . استقبل بولكونسكي ببرود ، وقال له بلبهجة الأجنبية انه قبل ان يعهد اليه بأي عمل ، سيعود الى استشارة جلالته . ولكنه بانتظار ذلك ، يلحقه هيئة أركانه . اما اناتول كوراجين الذي كان آندريه يفكر في ايجاده في الجيش ، فكان قد عاد

الى بيترسبورج . ولقد وجد هذا النبأ واقعاً حسناً في نفسه اكثر مما كان ينتظر ان يزعمه لأنه عندما وصل الى مركز العمليات التي كانت سعتها لامتناهية ، شعر بمصاحته تستيقظ في اعماقه فلم يسخط قط لأنه تحرر لوقت ما من الانفعال الذي كان يثيره فيه التفكير في كوراجين .

طاف خلال الاربعة الايام الاولى التي لم يلجأ احد فيها الى الانتفاع بخدماته بالمعسكر المحصن وحاول ان يكون لنفسه فكرة صحيحة عنه بفضل معلوماته ومداولاته مع أشخاص ذوي نفوذ . كان يتساءل عما اذا كان لهذا المعسكر سبب لوجوده دون ان يصل قط الى ايجاد الجواب . ولقد علمته تجاربه في الحرب وخصوصاً معركة اوسترليتز ، ان اكثر الخطط إحاطة وأعمقها دراسة ليس لها الا أهمية جد ضئيلة وان كل شيء يتوقف على الطريقة التي يُرد بها على الضربات الفجائية غير المتكهن بها التي بوجهها العدو وعلى الاسلوب الذي تدار به العمليات وقيمة الرؤساء . والكي يعرف كيف يركز حول هذه النقطة الأخيرة ، فقد اجتهد بفضل مركزه ومعارفه ، ان يتوغل في عقلية القيادة العليا والأشخاص والجماعات الذين يساهمون فيها وتوصل أخيراً الى تحضير اللوحة التالية من هذه المجموعة .

عندما كان الامبراطور لا يزال في فيلنا ، كانت قواتنا مقسمة الى ثلاثة جيوش يقود الاول باركلي دوتولتي والثاني باجراسيون والثالث تورماسوف . وكان الامبراطور مع الجيش الاول ولكن دون ان يشغل منصب القائد الأعلى . ولقد كانت البيانات الملكية تنص على انه سيكون موجوداً وليس على انه سيكون قائداً . ولم تكن حوله أية هيئة أركان لقيادة عليا ولكن هيئة أركانه العامة الشخصي التي كان يرأسها الجنرال الأول فولكونسكي^(١) . وكان هناك جنرالات ومساعدون عسكريون ودبلوماسيون وطائفة من الغرباء ولكن ليس من هيئة قيادة للجيش . وكان يرى كذلك الى جانب الامبراطور دون مهمة خاصة ، وزير

(١) - نلفت نظر القارئ الى ان فولكونسكي هذا غير الأمير آندريه بولكونسكي ، حتى لا يتخبط في تتبع سياق القصة لما بين الاسمين من تشابه كبير .

الحربية السابق أراكشيف والكونت بينيجسن أقدم الجنرالات رتبة وقريب القيصر كونستانتان بافلوفيتش والمستشار الكونت روميانتسيف والوزير البروسي السابق ستين والجنرال السويدي ارمفيلت وبفيل ، واضع مخطط الحملة الرئيسي واللاجئ السرديني (من سردينيا) « بولو كشي » والمساعد العسكري الجنرال فولزوجن وكثيرون آخرون . وعلى الرغم من انعدام المهمات الرسمية هؤلاء الاشخاص ، فانهم كانوا يمارسون اية حال سلطة ما . فكان غالباً ما لا يعرف قائد فوج أو حتى قائد عام بأية سلطة يسأله بينيجسن أو الجراندوق أو أراكشيف أو الأمير فولكونسكي عن هذا أو ذاك من الامور وينصحه بتنفيذه ويجهل ما اذا كان هذا الأمر أو ذاك يُنقل اليه من عندياتهم ام مستمداً من الامبراطور ومنقولاً اليه على شكل نصيحة وما اذا كان عليه تنفيذه ام لا . بيد ان كل هذا لم يكن اكثر من مجرد مظهر : فكل "كان يعرف ما معنى بطانة - ومن ذا الذي ما كان يصبح مشايعاً للامبراطور في حضرته ؟ ومعنى وجود الكسندر في الجيش ووجود كل هذه الشخصيات . واذا كان الامبراطور لم يتخذ بالفعل لقب القائد الاعلى ، فان الجيوش كلها ما كانت أقل اثارةً بأمره اما كل من حوله فمساعدون له فأراكشيف هو الحارس الأمين للنظام والمرافق لجلالته . وبينيجسن ، رغم كل تظاهره بالاكتفاء بحفارات البلاد بوصفه ملاكاً كبيراً لاقطاعية مجاورة ، جنرال "ممتاز" يصغى الى رأيه بكل ارتياح ويحتفظ رهن الاشارة ليحل محل باركلي . واذا كان الجراندوق هناك ، فلأن تلك كانت رغبته . أما الوزير السابق ستين ، فكان بوصفه خير مشير ولأن الامبراطور يتذوق صفاته الشخصية البارزة . بينما ارمفيلت أسوأ أعداء نابوليون وجنرال معتد بنفسه ، الأمر الذي كان له اثر قوي في نفس الامبراطور . ووجود بولو كشي ، مرده الى اجراءه احاديثه واثرها ، في حين ان المساعدين العسكريين الجنرالات ملزمون على مواكبة الامبراطور دائماً . وأخيراً ، وهذه نقطة جوهرية

كان بفويل هناك لأنه واضع مخطط حملة استطاع بفنه ان يجعل الكسندر يوافق عليه فكان في واقع الحال هو الذي يدير كل العمليات . والى جانب بفويل ، وقف فولزوجن يترجم بشكل عملي أفكار هذا الرجل ، العالم النظري الغضوب شديد الافتتان بنفسه ، حتى ليظهر حيال كل شىء ، استمزازاً مترفعاً . وفيما عدا هؤلاء الاشخاص الروسين والغرباء ، وخصوصاً الغرباء الذين كانوا يقترحون كل يوم خططاً جديدة بالجرأة الطبيعية لكل شخص يمارس نشاطاً في وسط غير وسطه ، فيما عدا هؤلاء ، كان كثيرون آخرون يتبعون في المرتبة التالية نجاح أسيادهم في الجيش .

لم يلبث آندريه ان ميّز بين كل هذه الآراء المشرقة في هذا « العالم » الصاحب الزاهي المترفع ، تيارات عديدة واضحة المعالم .

فالفريق الأول كان يتألف من بفويل ونظرين آخرين آمنوا بوجود علم للحرب ، علم يركز على قوانين ثابتة أشبه بالحركة الزوراء والالتفاف حول العدو الخ .. فكان بفويل ومشايعوه يطالبون بانسحاب الى داخل البلاد نزولاً عند القواعد الدقيقة التي وضعتها نظرية الحرب المزعومة ويعتبرون كل مخالفة لهذه النظرية ، دلالة على البربرية والجهل وقصر النظر . وكان الامراء الألمان وفولزوجن ووينتزنجيرود وكثيرون معظمهم من الألمان يشايعون هذا الفريق .

والفريق الثاني يعارض الفريق الأول على طول الخط ، ضد كلاً استدعي سواه . وكان اتباع هذا الفريق يطالبون منذ « فيلنا » بهجوم في بولونيا واغفال كل خطة مسبقة . وهم يمثلون الجرأة في العمل ويجسدون العقلية والقومية ومن ثم يظهرون أكثر كمالاً من كل أخصائهم . كان هؤلاء روسيين ، منهم باجرامسيون وايكروولوف الذي بدأ في التقدم والذي تكلمت احدى هجماته بنجاح كبير فقال الامبراطور الذي ترك له أمر اختيار المكافأة : اريد ان أرفع الى مرتبة « ألماني » . كان اعضاء هذا الفريق يستعرضون ذكرى سوفوروف ويرددون

حيثما كانوا ان من العبث بناء نظريات وغرس دبابيس على الحرائط وانه يجب القتال وهزم العدو ومنعه من دخول روسيا وعدم ترك المجال لقواتنا لتفقد معنوياتها .

والفريق الثالث ، ذلك الذي يوحى الى الامبراطور بأكبر ثقة ، كان يضم المشايخين من البطانة ومن بينهم أراكتشيف . وكان هؤلاء ينادون بالتوفيق بين الجانبين المتنازعين ، يفكرون ويقولون مايقوله عادة اولئك الذين لامعتقدات لهم بل يرغبون في الحصول على بعضها . كانوا يؤكّدون ان الحرب وخصوصاً مع خصم عبقرى كبونابرت - ذلك انهم عاّدوا الى تسميته ببونابرت من جديد - تتطلب ولا شك علماً تاماً واكثر التدابير براعة . لذلك فان بغويل عبقرى حقاً في هذا الصدد . ولما كان لا يمكن الانكار بحال ان النظريين غالباً ما يكونوا مانعين ، فانه لابد - وهم الذين لا يمنحونهم ثقة تامة - من الاصغاء بنفس الوقت الى خصم بغويل ، وهم الرجال العمليون المجربون ، واتخاذ حل وسط بينهم . وتبعاً لذلك ، فانهم وهم يعترفون بضرورة ابقاء معسكر دريسا استجابة لحطة بغويل ، يتطلعون الى تعديل سير الجيشين الآخرين وعلى الرغم من انه بهذه الطريقة لا يمكن بلوغ أي من الاهداف المقترحة ، فان أعضاء هذا الفريق كانوا يزعمون أن ذلك أفضل الحلول .

أما تيار الآراء الرابع ، فكما رأيت التسيزاريفيتش . كان هذا لا يزال محتفظاً في ذاكرته خبيثته في اوسترليتز ، حيث تقدم وكأنه في عرض ، بجودته وسترته القصيرة ، على رأس الحرس وهو قانع بأنه سيدحق الفرنسيين بكل بسالة ولكنه أخذ على حين غرة في الخط الامامي فاحاطت به الفوضى ولم يتخلص الا بشكل محزن . لقد كان لرجال هذا الفريق فضيلة الاخلاص وخطيئته . كانوا يخافون نابليون ويعرفون قوته وضعفهم ثم لا يجدون غضاة في التصريح بذلك . كانوا يرددون : « ان يلحق هذا كله الا الضرر والهزيمة والعار بنا . لقد تخلينا حتى

الآن عن فيلنا ثم عن فيتيسك . وسوف نتخلى كذلك عن دريسا . ان الحل المعقول الوحيد الذي بقي علينا ان نأخذ به هو التوصل الى صلح بأسرع ما يمكن اذا كنا لانريد ان نطرد من بيترو سبورج ! »

كان لهذا الرأي المنتشر في المقامات العالية من الجيش ، صدى في بيترو سبورج بل وحتى في نفس المستشار روميما نتسيف الذي كان ينشد الصلح ولكن لأسباب أخرى .

وكان هناك معسكر خامس يساند باركلي دوتولتي بسبب مركزه كوزير للحربية وقائد أعلى أكثر بما كان يسانده لقيته الشخصية . وكان رجال هذا الفريق يقولون : « مهما بلغت أخطاؤه - وكانوا أبدأً يبدأون بهذه العبارة - فانه رجل نشيط ونبيل وليس لدينا أفضل منه . أعطوه سلطة حقيقية ، لأن وحدة القيادة في الحرب هي شرط النجاح ، وسيريكما يستطيع صنعه كما أظهره من قبل في فنلندا . فاذا استطاع جيشنا ان ينسحب دون عوائق حتى دريسا ، واذا كان الآن قوياً ومنظماً ، فاننا مدينون بذلك الى باركلي وحده . فاذا استبدلناه بـ : بينيجسن ، ضاع كل شيء . لقد برهن بينيجسن أكثر بما يجب عن عجزه عام ١٨٠٧ . »

والفريق السادس ، انصار بينيجسن ، كانوا على العكس يؤكدون ان ما من احد أكثر نشاطاً وأكثر خبرة من هذا الرجل وانه لا بد من الرجوع اليه إن عاجلاً أو آجلاً ، وان تراجعنا الى دريسا ليس في الواقع الى هزيمة مخزية سببتها سلسلة من الاخطاء . « وكما اجتمعت اخطاء متشابهة كان ذلك أفضل : اذ يفهم باكثر سرعة ان الأمر لا يمكن ان يسير على هذا النحو . ان ما يلزمنا ليس باركلي ما ، بل رجلاً مثل بينيجسن الذي قدم براهينه من قبل ، عام ١٨٠٧ والذي اعترف له نابليون بالذات بجدارته . انه الوحيد الذي سينجني كل الناس أمامه .

اما التابعون للفريق السابع فكانوا من الاشخاص الذين لا يعدم المرء مقابلة

امثالهم في محيط الامراء والعظماء الشبان والذين كانوا كثيراً بصورة خاصة حول الامبراطور الكسندر ، تعدادهم جنرالات ومساعدون عسكريون مخلصون اشد الاخلاص للرجل اكثر من اخلاصهم للعاهل . كانوا يعبدونه بتجرد نزيه كما كان يعبد روستوف عام ١٨٠٥ ويعزون اليه ليست الفضائل كلها فحسب ، بل وكل الصفات الانسانية . كان هؤلاء يمجدون ويذمونه بالوقت نفسه تواضع مولاهم الذي رفض القيادة العليا ويرغبون في ان يعلن ملكهم مسكه زمام قيادة الجيش نابذاً قلة ثقته المفرطة في نفسه ، وان ينظم هيئة اركان كبرى . وبعد ان يستشير - عند الاقتضاء - رجال النظريات كما يستشير الرجال العمليين الأكثر خبرة ، يقود بنفسه جيوشه الى القتال اذ ان وجوده وحده ، يملأ الرجال بحماسة جنونية

بيد ان المعسكر الثامن والاربعون ، الذي تبلغ نسبته الى السابقين تسعة وتسعين الى واحد ، فقد كان يضم الأشخاص الذين لا يريدون الحرب ولا السلم ولا المعسكر المحصن على دريسا او في مكان آخر ولا براكي ولا الامبراطور ولا بغويل ولا بينيجسن ، لأن مصالحهم ومسراتهم كانت أكثر أهمية في نظرهم كما كانت الهدف الأوجد الذين يديرون ورايه . وكان المستحيل يصبح ممكناً في هذه البلبلة من الدسائس التي تتقارع وتتشابك في المعسكر الامبراطوري . فهذا أحدهم يشارك اليوم بغويل في الرأي خشية ان يفقد مركزاً واجماً وغداً يشارك خصومه ويؤكد بعد غد انه لا رأي له حول نقطة الخلاف . كل ذلك دفعاً للتعرض للخطر وحرصاً على البقاء حول ملكه . وذاك راغب في بلوغ مركز مكين ، يستلقت انتباه الامبراطور بالمناداة برأي كان هذا قد ألمح به بالأمس ، ويناقش ويصبح في المجلس ويكيل لنفسه ضربات قوية على صدره ويطلب المعارضين له الى المبارزة ليثبت بذلك انه على استعداد للتضحية بنفسه في سبيل الصالح العام . وثالث بين مجلسين وفي غياب أعدائه ، يلتمس دون

خبيل عوناً مادياً لقاء خدماته المخلصة وهو عارف انه لن يكون هناك متسع من الوقت لرفض طلبه ورابع مرهق دائماً بالعمل وكأنه بفعل متعمد ، كلما أراد سيده رؤيته . وخامس ، بغية الحصول على بطاقة دعوة الى المائدة الامبراطورية طالما تأقت نفسه اليها ، يبرهن بكثير من الحجج المتفاوتة بالقوة ، صحة نظرية شائعة رائجة أو بطلانها .

كان هذا الثول من الزناير لا يفكر في امتصاص المال والأوسمة والمناصب همه ان يسترشد باتجاه ميل الرعاية الامبراطورية . فما ان تتجه الى وجهة ما حتى ينفخ في ذلك الاتجاه بالذات بشكل يتعذر معه على الامبراطور تحويل رعايته الى ناحية اخرى . وكان هذا الفريق الثامن ، وسط قلق الساعة والبلبال الذي أحدثه الخطر المائل ، وبين كل هذا الأعصار من الدسائس والأثنيات والخصومات بين الاتجاهات المختلفة المتعارضة ، بين كل هؤلاء الناس من مختلف الجنسيات ، كان هذا الفريق الأكثر عدداً ، المنصرف الى مصالحه الشخصية ، يعقد سير الامور بصورة خاصة . وأياً كان الموضوع المثار ، كان هذا الثول من الزناير الذي لم يفرغ بعد من التبويق في الموضوع الذي كان يشغله من قبله ، يطير سباقاً الى الموضوع التالي فيكم بطنينه الأصوات المخلصة التي تسام في النقاش

وفي اللحظة التي وصل فيها الأمير آندريه الى المعسكر ، بدأ فريق تاسع يرى النور . انه فريق الأشخاص المسنين العاقلين الذي حطمهم الأعمال والذين ما كانوا يشاطرون أحداً بالآراء القائه بل يفحصون بتجرد ما يدور في البلاط الامبراطوري ويبحثون عن الوسيلة التي يصفون بها حداً للقلق والتردد والعموض والضعف .

كان هؤلاء يقولون ويفكرون في ان الضرر ناجم قبل كل شيء عن وجود الامبراطور وحاشيته العسكرية في الجيش وان الجو الاتفاقي والتقلب السائد

في البلاط يضران ابلغ الضرر بالجيش وان دور الملك هو أن يحكم وليس أن يقر الجيوش ، وانه ليس هناك غير مخرج واحد للمأزق : الا وهو رجل الامبراطور الذي يشل وجوده خمسمائة الف جندي ضروريين لتأمين أمنه وان جنرالاً قائداً أعلى وديناً ولكن مستقلاً ، أفضل من رئيس من المرتبة الأولى مرتبط بحضرة الامبراطور ورغبته السامية .

وبينما الأمير آندريه يقيم في المعسكر دون أن يضطلع بأية أعباء ، رفع أحد اعضاء هذا الفريق الأكثر نفوذاً ، وهو سكرتير الدولة شيخكوف ، رسالة الى الامبراطور موقعة من بالاشيف واراكتشييف . ولقد استغل الاذن الممنوح له بالحكم على سير الامور ، فألح بعبارات محترمة الى العاهل ان وجوده في العاصمة ضرورة لانارة حماس الجماهير الحربي .

ولقد فهم الكسندر ضرورة استفزاز الشعب للدفاع عن الوطن ، فاتخذها حجة ليعاد الجيوش ، فكان الحماس القومي الذي ظل مستعراً طيلة وجوده في موسكو العامل الرئيسي في انتصارنا . -

★ ★ ★

الفصل العاشر

الجنرال بفويل PFUEL

لم تكن تلك الرسالة قد سلمت الى الامبراطور بعد حينما اخطر باركلي ذات يوم وقت الغداء بواكونسكي ان جلالتة يرغب في رؤيته ليستفسره عن تركيا وان على الامير آندريه ان يمثل ذلك المساء في الساعة السادسة بين يديه في مسكن بينيجسن .

وكانت القيادة الامبراطورية ذلك اليوم قد اخطرت بحركة جديدة لنابوليون يمكن ان تصبح خطيرة على الجيش . بيد أن النبأ دحض فيما بعد . ولقد طاف الزعيم ميشو صبيحة ذلك اليوم مع الكسندر بحصون دريسا ودل له على ان هذا المعسكر المحصن العتيق ، انتاج بفويل ، هذه الطرفة في فن « التكتيك » ، ليس في الحقيقة إلا شيئاً تافهاً محضاً وانه لن يسبب ضياع نابوليون بل ضياع الجيش الروسي .

عندما وصل الامير آندريه الى المسكن الأميري الصغير القائم على شاطئ النهر مباشرة الذي كان بينيجسن يقيم فيه ، لم يجد فيه لاهذا الجنرال ولا الامبراطور . لكن احد المساعدين العسكريين الجنرالات واسمه تشيرنيشيف ، استقبله وانهى اليه ان جلالتة يتفقد للمرة الثانية ذلك اليوم ، تحصينات المعسكر

الذي بات الشك في جدواه يتسرب الى النفوس ، يرافقه بينيجسن والمركيز بولو كشي .

كان تشيرنيشيف جالساً الى نافذة في الحجرة الاولى يقرأ رواية فرنسية . ولا بد ان تلك الحجرة كانت في الماضي قاعة رقص لأن الارغن كان لا يزال هناك وقد رصفت فوقه النجاة . وفي احدى الزوايا ، كان مساعد بينيجسن العسكري مرتباً فوق سريره القابل للانطواء ، يغط في النوم اثر غداء فاخر ولا ريب او وفرة عمل . كان للقاعة بابان : الباب المقابل يقود الى البهو القديم والباب الايمن الى مكتب عمل . ومن وراء الباب الأول ، كانت اصوات ترتفع باللغة الألمانية وبالفرنسية بين حين وآخر . لم يكن هناك مجلس حربي مجتمع ، لأن الامبراطور ما كان يحب التعاريف الدقيقة ، بل اجتماع بعض الشخصيات كان يريد الاستئناس برأيهم في هذا الموقف العصيب : وبالاختصار ، مجلس سري على نحو ما . وكانت بين المستدعين الجنرال السويدي ارمفيلت وفولزوجن ووينتزنجيرود ، هذا الفرنسي المشايخ للعدو على حـد تعبير نابوليون وميشو وتول والكونت ستين الذي لم يكن قط عسكرياً واخيراً بفويل « نقطة جمع » المسألة كلها كما قيل للأمير آندويه . تسنى لهذا منسع من الوقت ليتفحص هذا الرجل لأن بفويل وصل بعده مباشرة وتحادث بعض الوقت مع تشيرنيشيف قبل ان يدخل البهو .

ومنذ النظرة الاولى - رغم انه لم يكن قد رآه من قبل - ، بدا بفويل للأمير آندويه في زي جنرال روسي سيء الحياكة كان يعطيه شكل المتسكر ، كأنه يعرفه من قبل . كان بفويل يذكر المرء بشكل غامض بالجنرالات وروذر وماك وشميت وطائفة اخرى من امثالهم من النظريين الذين صادفهم عام ١٨٠٥ ، لكنه كان اكثرهم غوذجاً كاملاً . لم يربولكونسكي قط من قبل ألمانيا يجمع الى هذا الحد تقاسيم كل هؤلاء الألمانين النظريين البارزة .

كان رجلاً قصيراً شديداً النحول ولكن متين التركيب قوي البنيات ذا
حوض عريض ورأسين بارزي العظام وعضون تحدد وجهه وعينين غائرتين
بعمق في مجريهما . أما شعره المصقول من الأمام وعلى الصدغين بعجلة بالفرشاة ،
فقد كان منتصباً من وراء في خصلات هوجاء . دخل وهو يلقي نظرات قلقة
ذات اليمين وذات الشمال وكأن كل شيء في تلك القاعة القسيحة مخيفه . سأل
تشرينيشيف بالألمانية وهو يمكك سيفه بشكل اخرق عن مكان وجود
الامبراطور . لا بد وأنه كان متعباً اجتياز الحجرات وارسال التحيات
والتسنيات المناسبة الشكية ليتمر كز وراء خريطة ويعود الى طبيعته . ولما ابلغه
تشرينيشيف ان جلالة يتفقد التحصينات التي أمر هو ، بويفل ، ببنائها تبعاً
لنظرياته الشخصية ، هز رأسه هزات عنيفة وطاقت على شفتيه ابتسامة ساخرة .
غمغم في سره بذلك الصوت الخفيف الذي امتاز به الألمان الواثقون من انفسهم
« غباء ... أوسينهار كل شيء ... أو يمكن توقع اشياء جميلة ... » ولم يميز
الامير أندريه تماماً ما كان يقوله فاراد ان ير ، لكن تشرينيشيف قدمه لبفويل
مشيراً الى ان الأمير قادم من تركيا حيث انتهت الحرب هناك نهاية سعيدة .
وبالكاد تنازل بفويل ان يمنحه نظرة وغمغم وهو يضحك : « لا بد وانها كانت
حملة تكتيكية رائعة » . ثم ازداد تهانفاً وهو يتجه صوب الحجرة التي ترتفع
منها الاصوات .

وبما لا ريب فيه ، ان واقع التجرد على فحص وانتقاد معسكره دون
وجوده ، أثار غضبة بفويل المألوفة الى أقصى حد واستعداده الطبيعي للأستهزاء .
ولقد أتاحت هذه المقابلة القصيرة للأمير أندريه أن يكون لنفسه ، اعتماداً على
ذكرياته عن اوسترليتز ، فكرة واضحة عن الرجل . كان بفويل واحداً من
اولئك الذين يمكن أن تقود الثقة البائسة بأفكارهم الى حد الأستشهاد والذين
لا يرى مثيلاً لهم الا في ألمانيا لأن الألمان وحدهم يركزون اطمئنانهم على فكرة

بجردة ، على العلم ، واعني المعرفة المزعومة بالحقيقة المطلقة . ان الفرنسي واثق من نفسه لأنه يتصور أنه يمارس ، سواءً أكان بفكره أو بجسمه ، فتنة لاتقاوم على النساء كما على الرجال . والإنجليزي يثق بنفسه لأنه يعتقد أنه مواطن في أفضل بلدان العالم مدنية : فهو بوصفه انجليزي يعرف دائماً مايجب أن يعمل وبوصفه انجليزي يعرف ان كل مايعمله انما هو خير مايعمل دون نقاش . والايطالي يثق بنفسه لأن طبيعته الأهتزازية تجعله ينسى نفسه والآخرين معه . أما الروسي فانه يثق بنفسه لأنه لايعرف شيئاً ولا يريد ان يعرف شيئاً ولأنه لا يؤمن بأنه يمكن معرفة أي شيء كان . ان ادعاء الألماني أكثرها عناداً وبشاعة لأنه يتصور أنه يعرف الحقيقة ، وبعبارة أخرى العلم الذي صنعه هو نفسه والذي يعتبره بمثابة الحقيقة المطلقة .

كذلك كانت دون ريب عقلية بقويل . كان يملك علماً ، أعني نظرية الحركة المنعرجة تلك التي استلهمها من دراسته لحروب فريدريك^(١) الأكبر . وتبعاً لذلك ، فان الحملات التي جاءت بعدها ، ليست في نظره الا سلسلة من الالتحامات

(١) فريدريك الثاني - الكبير - ابن فريدريك الأول ، ملك بروسيا ، ولد في براين عام ١٧١٢ واعتلى العرش عام ١٧٤٠ فكان محارباً شهيراً وادارياً بارعاً أسس عظمة بروسيا واستولى على سيليزيا في معركة مولوتيز عام ١٧٤١ وقارم بنجاح بعد أن تحالف مع انجلترا ، خلال حرب السبع سنوات بمجهودات فرنسا والنمسا وروسيا المشتركة ثم أعاد تنظيم ولاياته المنهكة بسبب الحرب بدرابة ممتازة فائقة . وكان سياسياً متشككاً وواقعياً ساهم عام ١٧٧٢ في أول تقسيم لبولونيا الذي كبر رقعة ولاياته . وكان صديقاً للأدباء ، كاتباً ممتازاً يهوى الفلسفة وقد كتب مذكرات بالفرنسية واجتذب حوله الشاعر فولتير وعدداً كبيراً من رجال الفكر . توفي عام ١٧٨٦ .

السخيفة البربرية الفارغة، ارتكبت اخطاء كثيرة من جانب ومن آخر حتى أصبحت تلك الحروب لا تستحق اسم الحروب ولما كانت لا تتفق مع نظريته ، فانه لم يكن يعتبرها جدية بان تدرس .

لقد كان عام ١٨٠٦ واحداً من واضعي الخطأ التي أفضت الى ايننا وأوبرستات . لكن هذه الهزائم لم تبهن له قط على خطأ نظريته . على العكس ، وان المخالفات التي حدثت لهذه النظرية كانت في نظره الاسباب الوحيدة للهزيمة ولقد قرر بلمهجة النهم الخاصة به قائلاً : « لقد تنبأت تماماً من قبل أن كل شيء سيذهب الى الشيطان ! » كان بفويل واحداً من هؤلاء النظريين شديدي الولع بنظرياتهم لدرجة ينسون معها الغاية وبالتالي التطبيق العملي : كان يحقر كل ما هو تطبيقي لشدة حبه بالنظرية . بل انه كان يبتهج للفشل لأن الفشل الناجم عن خرق للنظرية في تطبيقها لا يبرهن له الا على صحة افكاره .

ولقد نطق بالكلمات القليلة التي تبادلها مع تشيرنيشيف والامير اندريه حول الحملة الحاضرة ، بلمهجة الرجل الذي يعرف سلفاً ان كل شيء سيكون سيئاً وأنه على اية حال لا يشعر بأي أسف تجاه ذلك . ولقد كانت الحاصلات المتمردة في مؤخرة رأسه وصدغاه المصقولين بعجلة تدل ببلاغة على هذه الطريقة بالنظر الى الامور .

ولم يكد يدخل الحجرة الاخرى ، حتى تعالت صيحات صوته الحفيض الجهم .



الفصل الحادي عشر

مجلس حربي

لم يكد الأمير آندريه يغادر بنظره بفويل حتى دخل الكونت بينيجسن مندفعاً ومضى الى المكتب بعد ان حيا بولكونسكي بإشارة من رأسه وأعطى بإيجاز تعليماته الى مساعده العسكري . وكان الامبراطور يتبعه ملازماً اذا كان متعجلاً اتخاذ بعض الاستعدادات قبل ان يستقبله . خرج تشيرنيشيف والأمير آندريه على المرقاة . ترجل الامبراطور عن حصانه ظاهر الاعياء ، وأمال رأسه الى اليسار ، وأصغى باذن ساهمة الى المواضيع الحادة التي كان الماركيز بولو كشي يبحثها . تقدم الامبراطور بضع خطوات الى الأمام ظاهر الرغبة في قطع الحديث لكن الايطالي متضرع الوجه شديد الانفعال ، اجتاز وراءه المرقاة متناسياً آداب اللباقة . وبينما كان الامبراطور يحدق في بولكونسكي الذي ظل في وقفة الاحترام ، تابع بولو كشي بشدة تقرب من الجنون :

- اما فيما يخص بذلك الذي أشار بمسكر دريسا ، فاني يا مولاي لا أجد له أفضل من الاختيار بين البيت الأصفر - وهو الاسم الذي يطلق في روسيا على مأوي المعجزة التي كانت تطل من قبل بهذا اللون - أو المشنقة .
قال الامبراطور لبولكونسكي برفق وقد عرفه أخيراً دون ان يبدو عليه انه مصغ الى منظوم قول الايطالي :

— مفتتن بروئينك . امض الى الغرفة التي يجتمع فيها هؤلاء السادة وانتظري هناك .

دخل الكسندر الى المكتب فتبعه الأمير بيير ميخائيلوفيتش فولكونسكي والبارون ستين ثم أغلق الباب . دخل الأمير آندريه مع بولو كشي الذي عرفه من قبل في تركيا ، الى البهو الذي عقد فيه الاجتماع تبعاً لاذن الامبراطور . كان الامير فولكونسكي حينذاك يشغل منصب رئيس هيئة أركان حرب لدى الامبراطور بصورة غير رسمية . خرج من المكتب مزوداً بخرائط نشرها على الطاولة في البهو وعرض على المجتمعين المسائل التي يرغب في أخذ رأيهم حولها . لقد تلقوا خلال الليل النبأ الذي ثبت فيما بعد انه غير صحيح ، والذي يقول ان الفرنسيين عازمون على الالتفاف بعيداً عن معسكر دريسا .

استهل الجنرال أرمفيلت الكلام وتقدم بغية تجنب متاعب الساعة ، بعرض ما كان قط منتظراً ، لا يبرره الا رغبته في ان يظهر انه هو الآخر قادر على ابداء الرأي فحسب . وتبعاً لقوله ، كان على الجيش ان يحتل مركزاً جديداً متنحياً عن طرق بيترو سبورج وموسكو وان ينتظر هجوم العدو . وكان يرى ان أرمفيلت قد أعد هذه الخطة منذ أمد طويل وأنها على أية حال ، ما كانت تجيب على المسائل المطروحة وانه انتهز هذه الفرصة ليعرف على خطته فحسب . ولقد كانت الخطة واحدة من تلك الوسائل التي لانحصى التي يمكن ان تكون نافعة كأية فكرة اخرى بالنسبة الى أي ما كان على أي علم بالطابع الذي كانت تلك الحرب تتخذه . ولقد حاربها بعضهم ودافع عنها البعض الآخر . ولقد انتقد الزعيم الشاب تول بضراوة خاصة مشروع الجنرال السويدي وأخرج من جيبه مخطوطاً وسأل الأذن له بتلاوته . كان تول يعرض في مذكرته شديدة الاسهاب تلك ، خطة جديدة للحرب تناقض على طول الخط المشروع الذي تقدم به أرمفيلت كما تناقض خط بغويل . فاستبعدا بولو كشي بدوره وأوصى بالهجوم الذي يمكنه

وحده اخراجنا من التردد ومن هذا انشرك الذي هو معسكر دريسا على حد زعمه . وفي تلك الاثناء ، كان بفويل وترجمانه لدى البلاط فولزوجن . لا ينبغي ان بكلمة . استدار بفويل الذي كان ينخر باشمئزاز معرباً بذلك عن ترفعه عن مناقشة مثل هذه الاضغاث . ولما دعاه الأمير فولكونسكي الذي كان يدير المناقشات الى ابداء وجهة نظره ، اكتفى بالقول :

— ولماذا أسأل؟ ان الجنرال أرمفيلت يشير عليكم بوضعية رائعة مع مؤخرات عارية . ثم لديكم الاختيار بين الهجوم الذي يقدمه هذا السيد الايطالي وهو جيد أو الانسحاب وهذا رائع أيضاً . لماذا تسألني رأيي ؟ انك تعرف كل شيء أفضل مني .

نبهه فولكونسكي وهو متجهم انه انما يسأله باسم الامبراطور . وحينئذ نهض بفويل وأعلن وهو يشور فجأة :

— لقد افسد كل شيء ، لقد خلط كل شيء . كانوا جميعاً يريدون معرفة اكثر مما أعرف والآن يسألونني رأيي . كيف نصلح الأخطاء ؟ ليس هناك ما يصلح . يجب تطبيق المبادئ التي حددتها بكل دقة .

وختم كلامه وهو يضرب الطاولة بأصابعه بارزة العظام :

— صعوبة الموقف ؟ عيب أطفال ، ترهات .

وجذب الخريطة اليه وأكد وهو يربت عليها بيده الضامرة أن أي عارض لا يمكن ان يضعف قوة معسكر دريسا : لقد درس كل شيء . فاذا شرع العدو كما يزعمون بحركة التفاف ، فانه سيباد دون أدنى ريب .

طرح عليه بولو كشي الذي كان يجهل الألمانية بضعة أسئلة بالفرنسية . فهب فولزوجن لنجدة سيده الذي يتكلم الفرنسية بعسر وترجم تفسيراته . ولقد كان يجد صعوبة كالية في متابعته لأن بفويل كان يؤيد بطلاقة ان خطته محكمة بكل شيء اطلاقاً ، بما وقع بمثل الاحاطة بما سيقع . فاذا كانوا الآن يصطدمون بأشياء

لم تكن في الحسبان ، فان الخطأ في ذلك يقع على الفجوات التي وقعت في تنفيذ
الخطوة المذكورة . وكان يشفع بيانه هذا بضحكة ساخرة واستخف بالاستمرار
فيه حتى النهاية مثله في ذلك مثل عالم الرياضيات الذي يكف عن الاتيان ببراهين
لدعم مسألة فرغ من حلها . فاستمر فولزوجن يشرح بالفرنسية أفكار بفويل
بدلاً عنه . وكان من حين الى آخر يستنجد به بعبارة : « اليس كذلك يا صاحب
السعادة ؟ » . لكن بفويل كان يرد عليه بلهجة غاضبة أشبه بالرجل الذي يطلق
في حميا القتال النار على جماعته .

— بالطبع نعم . أية فائدة من هذه الشروح ؟

وكان بولو كشي وميشو يدحضان معاً أقوال فولزوجن بالفرنسية . وادفيلت
يخاطب بفويل بالألمانية وتول يشرح كل شيء بالروسية لفولكونسكي . أما
الأمير آندريه ، فكان يصغي ويلاحظ بصمت .

كان ميله منصرفاً كله الى بفويل . كان هذا الرجل سريع الغضب ذو اللهجة
الحاسمة ، الواصل من نفسه لدرجة الجنون ، الوحيد بين كل هؤلاء المستشارين
الذي لا يرغب لنفسه شيئاً ولا يحمل على أحد حقداً . ما كان يريد الا شيئاً
واحداً : تنفيذ خطته الموضوعه تبعاً لنظرية التي اقتضاه انضاجها ستوات من
الدراسة . ولا ريب انه كان مضحكاً وان ابتسامته المستهزئة منفرة . لكن
تعلقه التعصبي بأرائه كان يوحى باحترام لا ارادي . أضف الى ذلك ان كل
الابحاث — باستثناء ابحاثه — التي دارت خلال هذا الاجتماع ، كان طابع مشترك
لم يكن ظاهراً ابان المجلس الحربي عام ١٨٠٥ : لقد كانت عبقرية نابوليون تحدث
في هؤلاء الفئتين رعباً خفيفاً بلا ريب ولكنه يؤثر على آتفه دليل . ذلك الرجل
الذي لم يكن هناك شيء مستحيل في عرفه ، كانوا يتوقعون انبعاثه من كل
الجهات معاً ويستعملون اسمه المهاب ليحاربوا بعضهم بعضاً . ماعدا بفويل الذي
كان ينعت به بالبربري لا اكثر ولا اقل من كل أعداء نظريته . وكان احترام

الأمير آندريه يحمل في طياته على أية حال شيئاً من العطف . لقد كان من السهل تبعاً للهيئة أفراد البطانة حيال بفويل وتبعاً لما سمع بولو كشي لنفسه ان يقوله للامبراطور وبصورة خاصة ، تبعاً لاحتداد محاضراته الشخصية المكفهرة ، ان يعرف المرء انهم جميعاً عالمون بقرب سقوط اعتبار بفويل الذي لم يكن نفسه يشك فيه . وعلى الرغم اذن من ثقته الرائعة وسخريته الكالحة كالماني ، فان ذلك الرجل ذا الشعر الأملس على الصدغين والحصلات الثائرة على مؤخرة الرأس كان يبدو جديراً بالرافة ورغم اخفائه عواطفه وراء مظهره المنزعج المستخف ، فانه كان يرى بوضوح انه في يأس لرؤيته الفرصة الوحيدة التي تمكنه من اختبار نظريته على مدى واسع وتفجير صحتها في وجه العالم كله .

استمر النقاش طويلاً وحمي الوطيس حتى تجاوز الحد الى الصيحات والمساس بالاشخاص . ولكن كلما طالت المناقشات ضعف الأمل في الخروج بنتيجة عملية ولما سمع الأمير آندريه بلغات مختلفة وبالاتجاه الى الصباح ، كل هذا العدد من الآراء المتناقضة والمشاريع المعاكسة تدعم من قبل أصحابها ، لم يصدق اذنيه . لقد حدث نفسه مراراً خلال سنوات خدمته وبحوثه الطويلة حول مهنة السلاح بأنه لا يوجد ولا يمكن أن يوجد علم للحرب وان عبارة «عسكرية عسكرية» ليست بالتالي الا عديمة المعنى . فاذا به الآن يجد في المناقشات الحالية تأييداً لامعاً لوجهة نظره تلك . « كيف يمكن التحدث عن نظرية وعلم في الموضع الذي لا يمكن تحديد الشروط والاتفاقات فيها والذي تكون القوات العاملة فيه أقل تحديداً أيضاً؟ لم يستطع أحد قط ولن يستطيع أبداً معرفة الموضع الذي سيكون عليه جيشنا او جيش العدو في غضون الاربع والعشرين ساعة القادمة وقيمة هذا الفوج او ذاك وانه بدلاً من جبان وعديد في الصفوف الاولى يلوذ بالفرار اثر صيحة : « لقد قطعنا ! » يقف فتى مرح وباسل يصيح : « هورا ! » . ان فرقة قوامها خمسة آلاف رجل تعادل ثلاثين ألفاً كما وقع في شوينجرابن وبالمقابل ،

يمكن ان يهزم خمسون الف رجل امام ثمانية الاف كما وقع في اوسترليتز . هل هناك علم يمكن في مادة لا يمكن — ككل شيء في الحياة العامة — ان يتكهن بشيء مسبقاً ، مادة يتوقف كل شيء فيها على ظروف لا تحصى ولا تظهر قيمتها الا في دقيقة واحدة لا يعرف احد متى تحين . ان ارمفيلت يزعم ان جيشنا قد شطر وبولوكشي على العكس ، يؤكد أننا وضعنا الجيش الفرنسي بين نارين . وميشو يرى معسكر دريسا خطراً لأن النهر وراءه وبفويل يرى خلافاً لذلك ان النهر ضمائه للأمان . ان تولي يقترح خطة وارمفيلت اخرى وكلها رديئة وجيدة معاً لأن ميزات هذه او تلك من الخطط لا يمكن ان تظهر الا في الساعة التي يتم فيها الحدث . فكيف يتأتى ان يزعم كل هؤلاء بارجحية العبقرية العسكرية هل هناك من عبقرية في معرفة الوقت الملائم لتزويد الجيش « بالبقسماط » وارسال هذا الى اليمين وذاك الى اليسار ؟ كلا . لكن العسكريين متشعرون بالسنى والسلطة والجمهور الجبان يمتدح المتنفذين الأقوياء عازياً اليهم العبقرية خطأ . ان أفضل الجنرالات الذين عرفتهم بدوالي أبعد مايكوتون عن الرجال المتفوقين ، قليلي الذكاء او ساهمين . واولهم باجراسيون الذي يعتبره نابوليون مع ذلك اكثر خصومه موهبة . ونابوليون نفسه ! انني اذكر هيئته الراضية المحدودة على ساحة القتال في اوسترليتز . ليس الرئيس الجيد بحاجة الى عبقرية او الى صفات خاصة بل على العكس ، يجب ان يكون محروماً من اسمى خصائل الطبيعة البشرية ، الحب ، الشعر ، الحنان والشك الفلسفي . يجب ان يكون محدوداً ، قانعاً بأهمية تصرفاته والا ، فانه سيفقد الصبر . ولن يكون قائد جيش باسل الا لقاء الثمن . ولكن ، ليصنه الله من ان يتظاهر بالانسانية او أن يود احداً أو يشفق على أحد ، ان يفكر في ما هو عادل وما هو جائر ! ان من الواضح ان نظرية العبقرية قد زورت في كل حين من قبل هؤلاء الرجال لأنهم يمثلون القوة . فكسب معركة او خسرانها يتوقف ليس عليهم ، بل على الجندي الذي يصرخ

في الصف : « لقد ضعنا ! » او الذي يهتف : « هوّرا ! » نعم ، في الصف ، وفي الصف وحده يمكن ان يخدم المرء وهو قانع بأنه نافع .
كذلك كان الأمير آندريه يفكر وهو يصغي الى النقاش باذن شاردة .
وأخيراً سمع بولو كشي يناديه والمجتمعون كلهم ينسحبون .
وفي اليوم التالي خلال العرض ، سأل الامبراطور بولكونسكي اين يرغب في الخدمة فضاع هذا الى الأبد في نظر البلاط حينما لم يطلب الى جلالته ان يلحقه بخدمته بل سأله الاذن بالخدمة في صفوف الجيش .

★ ★ ★

الفصل الثاني عشر

الرئيس رستوف

قبل ان تبدأ الحملة ، تلقى روستوف من أسرته رسالة ، أعلنوا له فيها باختصار مرض اخته وفسخ خطوبتها مع الأمير آندريه مفسرين ذلك برفض ناتاشا الاستمرار ويرجونه مرة أخرى ان يقدم استقالته وان يعود اليهم ، ودون ان يفكر في الانسحاب من الجيش ، كتب نيكولا لذويه ان مرض ناتاشا وزواجها الذي لم يتم يحزنانه كثيراً وانه سيعمل كل ما في وسعه لينزل عند رغبتهم . وفي رسالة خاصة الى سونيا فسر سلوكه كما يلي :

« صديقة روحي المعبودة ، ليس الا الشرف ما يمنعني من العودة الى قربك . ففي اللحظة التي فتحت فيها الحملة ، اعتقد اني سأخسر شرفي لبس اسام زملائي فحسب بل وكذلك حيال نفسي اذا فضلت سعادتي على واجبي ، وغرامي على وطني . لكن هذه ستكون اخر فراق لنا . كوني على ثقة ان ما ان تنتهي الحرب وأبقى أنا في هذا العالم وتبقين انت على حبي ، حتى أترك كل شيء واطير اليك لأضحك الى الأبد الى قلبي المضطرم . »

والحقيقة ان الشروع في الحملة وحده هو الذي استوقف روستوف ومنعه من العودة للزواج بسونيا كما وعد . لقد كان خريف « اوتردنواي » ورحلات

الصيد فيه والشتاء بأعياد الميلاد المرحية وغرام سونيا ، كل هذه الأمور كانت قد فتحت له افقاً جديداً من المباهج الريفية الهادئة يجذبه بقوة لا تقاوم . كانت يحدث نفسه : « نعم ، زوجة ممتازة وأطفال ، فصيلة جيدة من كلاب العدو عشرة او اثنا عشر زوجاً من الكلاب السلوقية الباسلة وتحسين مردود الأرض والزيارات بين الحيوان ومركز مايساعدني على انتقاء اقاربي ، هذا هو طراز الحياة الذي يروق لي . ، لكن الحرب وقد نشبت ، أرغمته على البقاء في الكتيبة وبفضل عقلية السهلة ، فانه لم يكن اقل تقديرأ لهذا النوع من الحياة التي كان يعرف كيف يستخلص منها كل ما يمكن من مباحج .

عند عودته الى الكتيبة ، استقبل روستوف استقبالا ودياً من قبل زملائه وكلف بالذهاب الى روسيا الصغيرة حيث عاد منها بجياد ممتازة كانت مبعث بهجته وسبباً في نهضة رؤسائه له . ولقد رقي الى رتبة رئيس أثناء غيابه ولما اعدت الكتيبة للحرب وزيدت مرتباتها ، الحقوه بكونه كبتة السابقة .

نقلت الكتيبة في بدء الحرب الى بولونيا حيث التحق بها ضباط جدد ورجال جدد وجياد وسادت فيها تلك الحيوية المرحية التي تسبق عادة الشروع في حملة ولقد استسلم روستوف بلكايتيه وهر العارف بالمميزات التي يوفرها له مركزه ، الى ملاذه وواجبات الخدمة وان كان عارفاً ان عليه ان يتخلى عنها ان آجلاً او عاجلاً .

اختلفت الوحدات فيلنا لاسباب مختلفة سياسية وفنية . وكانت كل خطوة الى الوراء تثير في هيئة الاركان العامة مجموعة معقدة من الالهواء والتوتيبات والدسائس . ولكن ، بالنسبة الى فرسان بافلوجراد ، كان ذلك التقهقر في أفضل مواسم السنة مع الزاد الكافي ، مجرد رحلة مرح . فكان بمقدور القيادة العامة ان تفقد شجاعتها وتسيء استخدام العقل وتتأمر كما يحلو لها . اما الجيش فما كان يسأل حتى الى أين يرسل ولا سبب تراجعهم . وإذا كان هناك من أسف للتقهقر

فان مرده مقتصر فقط على وجوب التخلي عن قناة بولونية جميلة وتوديع مسكن كان شاغله قد ألف العيش فيه . واذا كان أحدهم يرتأي ان الامور تسير سيراً سيئاً ، فانه كان يجتهد للظهور بظهر المرح وينسى الموقف العام كله ليصرف انتباهه الى خدمته المباشرة . كانوا في بادئ الأمر يعسكرون بمرح في ضواحي فيلنا ويرتبطون بصداقات مع اثرياء ريفيين بولونيين ويتأهبون للاستعراضات التي يشرفها الامبراطور ورؤساء كبار آخرون . ثم جاء الأمر بالانسحاب نحو سوينسياني واتلاف المؤن التي لا يستطيعون نقلها . ولقد احتفظ الفرسان بذكرى سوينسياني بوصفه : « معسكر الثمل » اذ ان الجيش كله عمد هذا المعسكر بهذا الاسم حيث كان للسكان كثير مما يشتكون منه من القطعات التي انتهزت فوصة الاذن لها بالتزود محلياً ، ف راحت تصدر الى جانب الارزاق ، الحبول والعربات بل وحتى النجد من بيوت السادة البولونيين . وكان روستوف يذكّر سوينسياني لأنه يوم وصوله الى ذلك المكان ، اضطر ان يجهز الرقيب الاول ولم ينجح في إعداد الكوكبة التي كان أفرادها سكارى كلهم بعد ان نهبوا خمسة براميل من البجعة المعتقد دون علمه . ثم تراجعوا من سوينسياني حتى دريسا ثم الى ابعده من ذلك ، ودائماً الى الوراء باتجاه الحدود الروسية .

وفي الثالث عشر من تموز ، اتبع لكتيبة بافلو جراد عمل جدي لأول مرة . نشط ليلة ١٢ - ١٣ ، اعصار من تلك الاعاصير الهائلة الذي سخا بها صيف ١٨١٢ زائراً بالمطر والبرد .

كانت كوكبتان مخيمتين في حقل شيلم داسته الجياد والماشية فأتلفته كله . وكان المطر يطل مدراراً ، وروستوف يصحبه احد مرؤوسيه ، ايلين الشاب الذي وضعه تحت حمايته ، يأوي تحت كوخ صغير جداً بني على عجل . ولقد داهمت الامطار ضابطاً من الكتيبة كانت وجنتاه مدعومتين بشاربين لانهاية

لها فاحتمى بالكوخ . قال :

- اتني خارج للتو من الاركان ياكونت . هل علمت شيئاً عن
مأثرة رايفسكي ؟

رقص عليه بالتفصيل معركة سالتانوفكا .

كان روستوف يشنح عنقه الذي سال المطر اليه ويدخن غليونه وهو يصغي
بشرو دالى القصة ويلقي نظرة بين الحين والآخر على ايلين الشاب الرابض بالقرب
منه . كان نيكولا بالنسبة الى هذا الفتى البالغ من العمر ستة عشر عاماً والذي
وصل الى الكتيبة منذ قليل اشبه بما كان دينيسوف بالنسبة اليه قبل سبعة اعوام
وكان ايلين يجتهد في الاقتداء بروستوف ويحبه كما تحب المرأة .

راح زدرجينسكي ، الضابط ذو الشاربين الطويلين ، يؤكّد أن سدسالتانوفكا
اصبح بالنسبة الى روسيا أشبه بتيرموپيل^(١) بالنسبة الى اليونان وان الجنرال
رايفسكي قام هناك بمأثرة جديرة بمساواتها بالمفاخر الغابرة . لقد تقدم على السد
مع ولديه تحت نار رهيبة واجأ الرجال الى الهجوم . لم يدعم روستوف رواية
المتحدث بأية إشارة امتحسان بل انه كان يبدو وكأنه خجل مما يُروى له دون

(١) تيرموپيل او الأبواب الحارة ، يمر مشهور في تيساليا (اليونان) بين
جبل آنوبية وخليج ماليك ، حيث كمن ليونيداس مع ثلاثمائة سبرطي وحاول
ايقاف جيش كسميركسيس الذي ما كان يتصور ان هذه القبضة من الرجال
يمكن ان تناوئه الممر فكتب الى ليونيداس هذه الكلمات « سلم اسلحتك »
فكتب السبارطي تحتها : « تعال خذها » . لكن خائئاً اسمه ايقبالت دلّ
الفرس على يمر يسمح بالالتفاف حول جبل آنوبية . فلما رأى ليونيداس ان لا
بد من الموت ، دعا وفاقه الى مائدة شحيحة وقال : « وسوف نتناول عشاءنا
هذا المساء عند بلوتون - اله الاموات - »

ان يسمح لنفسه على أية حال بإبداء أي اعتراض . كان يعرف من تجاربه الخاصة في أوترليتز وفي عام ١٨٠٧ ، ان الروايات من هذا النوع كاذبة دائماً ، ويعرف كذلك بفضل عمله في الحرب ان ما من شيء يحدث كما يتخيله المرء أو كما يُرى بعد حدوثه لذلك فقد نفرت نفسه من قصة زدرجينسكي بقدر ما نفرت من الرواية نفسه الذي كانت عاداته الكريمة ان ينحني بشاربيه اللامتناهين على وجه محدثه . اضاف الى ذلك انه كان يحتمل فراغاً كبيراً في ذلك الكوخ الصغير . نظر اليه روستوف دون ان ينطق بكلمة . حدث نفسه قائلاً : « أولاً ، لا بد وانه حدث على هذا السد العتيق بلبال عنيف . وحتى ولو تقدم رايفسكي مع ولديه ، فان هذه الحركة لم تستطع التأثير الا على العشرة او الاثنى عشر رجلاً الذين كانوا يحيطون بهم . اما الآخرون ، فانهم لم يستطيعوا رؤية مع من ذهب رايفسكي الى الهجوم . بل حتى الذين شاهدوه لم يتأثروا ولا ريب كل التأثر لأنهم كانوا يفكرون في جلودهم اكثر من تفكيرهم في عواطف هذا الجنرال الأبوية ! اضاف الى ذلك ان مصير البلاد لا يتوقف قط على هذا السد كما كان الحال بالنسبة الى « تيرموويل » اذا صدقنا رواية المؤرخين . فأية جدوى من هذه التضحية اذن ؟ ثم أية فكرة هذه ان يقود ولديه الى المعركة ؟ انني لن اعرض على هذا النحو لا أخي بيتيا ولا حتى ايلين الذي لا تربطه بي أية صلة والذي اعتبره فتى باسلاً صغيراً فحسب ، بل لا بد لي وان اضعه في منجاة من الخطر . » ولقد حرص روستوف على أية حال على ان لا يفصح عن آرائه الشخصية : ان هذه القصة تهدف الى تمجيد جيشنا فيجب اذن التظاهر بتصديقها . كان يعرف هذه الحقيقة منذ أمد طويل .

أخيراً قال ايلين الذي لم يغب عنه استياء روستوف :

— لا يمكننا الصمود اكثر من ذلك . ان جواربي وقميصي وكل ثيابي مبللة سوف أبحث عن ملجأ في مكان آخر . أعتقد ان المطر قد خف .

خرج ايلين بينما تابع زدرجينسكي طريقه .
وبعد خمس دقائق ، عاد ايلين راكضاً وهو يجري في الوحل :
— هورّا ! روستوف ، تعال بسرعة ! لقد وجدت . ان هناك نزلاً على بعد
مائتي خطوة من هنا والرفاق فيه الآث وكذلك ماري هنريخوفنا . اننا
نستطيع على الاقل ان نجفف ثيابنا .
كانت ماري هنريخوفنا المانية جميلة شابة تزوجها طبيب الكوكبة في بولونيا
وكان الطبيب يصعب زوجته اينما ذهب بسبب حالة المالية ولا ريب أو لعله ما
كان يريد الانفصال عن زوجته في الفترات الاولى التي تلت زواجها . ولقد كانت
غيرة المايجور تنبج للفرسان مادة غزيرة للمزاح .
اتشح روستوف بمطقة وهتف مهيباً بلافروشكا ان يتبعه مع بعض الامتعة
ثم ذهب مع ايلين يروغ هذا من الطين ويقع هناك في برك ماء تحت المطر الذي
بدأ يسكن في ذلك الليل الحالك الذي كانت تخططه ومضات برق بعيد . كانا
يتحادثان بينهما :

— روستوف اين أنت ؟
— هنا . رأيت هذا البرق !

★ ★ ★

الفصل الثالث عشر

في المنزل

كان اربعة أو خمسة ضباط جالسين في المنزل التي كانت عربية الطبيب واقفة على بابه . وكانت ماري هنريخوفنا ، وهي المانية صغيرة شقراء وسمينة بصدار وقلنسوة نوم ، جالسة في مكان الشرف على مقعد عريض وزوجها قائم وراءها . استقبلت روستوف وايلين لدى دخولهما ضحكات وهتافات مرحة .

قال روستوف ضاحكاً :

— إيه ، لا يبدو عليكم انكم برمون !

— ولماذا لم تأت قبل الآن ؟

— كم انتم مبتلان ! ميازيب حقيقية ! لاتغرقا بهونا على الاقل !

— وعلى الأخص لاتوسخا البسة ماري هنريخوفنا .

حاول روستوف وايلين ان يكتشفا ركناً صغيراً ليبدلا فيه ثيابها دون ان يחדشا عذار السيدة . صحيح انه كانت هناك خلوة صغيرة وراء الحاجز . لكن الضباط الثلاثة الذين كانوا يلعبون الورق فيها على ضوء شمعة وضعوها على صندوق فارغ ويشغلون الفراغ كله رفضوا بأي ثمن التخلي عن اماكنهم . لحسن الحظ ، وافقت ماري هنريخوفنا على ان تتنازل لهما عن ثوب من اثوابها اقاماه

حاجزاً وراحاً وراءه بمساعدة لافروسكا الذي حمل معه اللوازم الكاملة يبدلان ثيابها المبتلة باخرى جافة .

اشعلوا النار في المدفئة نصف المدمرة وركزوا لوحاً من الحشب على سرجين وغطوه بلباد ثم استحضروا « سماوراً » صنيراً ونصف زجاجة روم ، وبعد ان رجوا ماري هنريخوفنا ان تقوم بدور ربة البيت ، التفوا حولها . قدم لها احدهم منديلاً نظيفاً لتمسح به يديها الصغيرتين الفاننتين وألقى آخر على قدميها سترة عسكرية ليقبها من الرطوبة وعلق هذا معطفه على النافذة كيلا يشعر رفاقه بالريح وراح ذاك يطرد الذباب عن وجه الزوج خشية ان يستفيق .

قالت ماري هنريخوفنا وهي تجرد بابتسامة مرحة :

— دعوه هادئاً . انظروا كيف ينام مستغرفاً بعد ليلة بيضاء .

فاجاب الضابط :

— ولكن لا يا ماري هنريخوفنا . يجب علي ان أعنى بسيدي الطبيب .
لعله بذلك سيشفق علي عندما يبترون لي ذراعاً او ساقاً .

لم يكن هناك الا ثلاثة اقداح . وكان الماء الكدر يمنهم من معرفة ما اذا كان الشاي قوياً جداً أم خفيفاً جداً . ولم يكن السماور ليتسع لأكثر من ستة اقداح . مع ذلك ، فقد كانت المتعة أعم ان يتلقى احدهم كأسه دورياً وتبعاً للقدم من يدي ماري هنريخوفنا العبالوين ذوي الاظافر القصيرة غير الظاهرة . لقد كان الضباط كلهم ذلك المساء عاشقين المرأة الشابة دون أي ريب . ولقد القى اولئك الذين كانوا يلعبون الورق وراء الحاجز باوراقهم وهرعوا يلتفون حول السماور تدفعهم هم كذلك الرغبة في مغازلتها . وعلى الرغم من الذعر الذي كانت تشعر به لأتفه حركة من زوجها النائم وراءها ، فانت ماري هنريخوفنا كانت مشرقة الوجه برضى لم تحسن اخفائه وهي ترى نفسها محاطة بهذه الشبيبة اللامعة الأنيسة .

وان كان السكر متوفراً ، فانهم ما كانوا يتوصلون الى اذابته بسرعة لأنه لم يكن هناك الا ملعقة واحدة . لذلك فقد تقرر ان تحرك بنفسها دورياً السكر في قدح كل منهم . ولما استحوذ روستوف على قدحه ، اكتفى بان صب فيه قليلاً من الروم وقدمه الى ماري هنريخوفنا لتحرك الشراب . قالت له دون ان تكف عن الابتسام وكأن كل ما كانت تقوله ويقولها الآخرون يبعث على التسلية بل ويحمل معنى مزدوجاً :

– ولكن ، أليس لديك سكر ؟

– انني لا أبالي بالسكر ! ان ما اريده هو ان اراك تحرك الشاي في قدحي بيدك الجميلة .

اذننت ماري هنريخوفنا وراحت تبحث عن المعلقة التي استحوذ عليها بعضهم .

قال روستوف :

– حر كيه باصبعك يا ماري هنريخوفنا . سيكون ذلك افضل .

قالت وهي تتخرج من القبضة :

– كم هو ساخن !

اخذ ايليا دلو الماء وصب فيه قطرات من الروم ثم اقترب من ماري هنريخوفنا وقال :

– هذا قدحي فاغمسي فيه اصبعك فقط وسأبتلعه كله .

ولما افرغوا السماور ، اخذ روستوف الورق واقترح لعبة « الملوك » مع ماري هنريخوفنا . فاقترعوا لمعرفة من سيكون في صفها . واقترح روستوف كقاعدة للعب ان من يصبح « ملكاً » يصبح من حقه تقبيل يد ماري هنريخوفنا اما « الخادم » فعليه على العكس ان يعدّ « سماوراً » جديدا للطبيب . سأل ايلين :

— واذا خرجت ماري هنريخوفنا ملك ؟

— انها حتى الآن ملكة ! واوامرها قوانين .

لم يكد اللعب يبدأ حتى انتصب وراء ماري هنريخوفنا رأس الطبيب الاشعث . لم يكد منذ بعض الوقت نائماً بل كان يصيح السمع الى هذه الاحاديث المرحه . وكان واضحاً على وجهه الشرس انه لا يراها وديعة ولا مريحة ، ودون ان يبادل احداً التحية ، سأل وهو يحك رأسه ان يفسح له المجال للخروج . وما ان خرج ، حتى انطلق الجميع بضحكة صاخبة في حين كانت ماري متضجرة الوجه لدرجة اقرب الى البكاء ، الأمر الذي أعطاها جاذبية أقوى في نظر السادة الضباط . وعاد الماجور بعد قليل وأعلن لزوجته التي غاضت ابتسامتها وباتت تنظر اليه بقلق وكأنها تنتظر صدور حكم عليها ، ان المطر قد توقف وانه يجب ان نقضي الى العربية لتنام والا فسوف ينهبون كل الامتعة التي فيها .

قال روستوف :

— لا تقلق يادكتور ، سوف ارسل تابعاً الى العربية .. أو تابعين اذا شئت !

وقال ايلين :

— سأقوم بحراستها بنفسي !

غمغم الطبيب وهو يجلس بقرب زوجته بانتظار نتيجة الشوط وهو متجهم الوجه :

— ذلك انكم كما ترون أيها السادة ، نتم نوماً هنيئاً . أما أنا ، فأننى لم أغمض جفني منذ ليلتين .

ولقد حمل وجه الطبيب المكفهر الذي كان يقبل باتجاه زوجته المرح العام الى الاوج حتى ان بعضهم ما كانوا يستطيعون الامساك عن القهقهة التي كانوا يتذرعون لاطلاقها بشئ المبررات المحتشمة . ولما انسحب الزوجان وأقاما في

العربة ، استلقى الضباط على الأرض والتفوا بمعاطفهم المبللة . لكنهم لبثوا وقتاً طويلاً لا ينامون . كانوا حينئذ يذكرون وجه الطبيب الملع ومرح زوجته ويجرون حيناً آخر الى العتبة ويقصون على بعضهم ما يجري في العربة حاول روستوف مراراً ، وقد سحب معطفه الى ما فوق رأسه ، ان ينام . لكنه كان ينصرف الى احتداد ما فيشترك من جديد في الحوار الذي كانت تقطعه أجمل الضحكات المرححة الطفولية التي لا سبب لها ولا مبرر .

★ ★ ★

الفصل الرابع عشر

الاشتباك الاول

ما كان أحد ينام بعد ، حوالى الساعة الثالثة صباحاً ، عندما جاء الرقيب يحمل الأمر بالانثناء الى اوستروفنيا .

أعد الضباط أمتعتهم وهم لازالوا يضحكون ويثرثرون وأشعلوا من جديد السماور ذا الماء العكر . لكن روستوف مضى يلتحق بكو كبته دون ان ينتظر اعداد الشاي . كان الصبح يبرغ والمطر منقطعاً والغيوم تتبدد والبرد والرطوبة يتسللان خلال الألبسة التي لم تجف بعد . وبخروجها من المنزل ، القى روستوف وايلين في ضياء الفجر الباهت نظرة على العربة التي يلتصع غطاؤها بالماء فكانت ساقا الطبيب الطويلتان تبرزان من تحت المئزر الجلدي الذي في مقدمة العربة وكانت ترى في الداخل قلنسوة المرأة الشابة ويسمع تنفس بعضهم وهو نائم .

قال روستوف لأيلين :

— انها حقاً لطيفة جداً .

فأجاب ايلين بإيمان سنواته الست عشرة :

— فتانة !

وبعد نصف ساعة ، كانت الكوكبة منتظمة على الطريق . وعند الإيعاز :

« الى السرج ! » رسم الجنود شارة الصليب على صدورهم واعتلو مطاياهم . واتخذ روستوف مكانه في المقدمة وصاح : « الى الأمام ، سرا ! » وعندئذ اهتزت صفوف الفرسان بين قرعة السيوف ووقع الخوافر في الوحل وهمس المحادثات المكتومة ، وراحت تتقدم أربعة فاربعة على طول الطريق المحاط من الجانبين بأشجار السندر ، تتبع قلب فرقة مشاة « وبطارية » مدفعية .

وكانت الغيوم التي يصطبغ لونها البنفسجي الداكن بحمرة المشرق تتناثر بفعل دفعة الريح العنيفة والضياء يزداد امتداداً فبدأت العشب الصغيرة المجمعة التي تقوم عادة على طرق العبور والمطر لا تزال تبللها ، تتميز للعيان وأشجار السندر ترتعش تحت النسمة فتساقط من أغصانها المتدلّية اللآلئ الفضية . وباتت وجوه الفرسان تميز بعضها عن بعض أكثر فأكثر . وكان روستوف يرافقه إيلينا الذي لا يتركه ، يتبع الجانب المنخفض من الطريق بين صفين من السندر .

كان روستوف يسمح لنفسه في الريف ان يتمتع بركوب جواد ليس على الطريقة النظامية بل على طريقة القوقاز . ولقد استحضر لنفسه حديثاً بوصفه هاوياً وخبيراً ، فرساً أشقر من « الدون » ذا عرف أبيض ، فكان حيواناً قوياً ضخماً لا يسمح للجياد الأخرى ان تسبقه ، كان يمتطيه بمتعة حقيقية . وكان يفكر في حصانه وفي الصبح البازغ وزوجة الطبيب . لكنه لم يفكر مرة واحدة في الخطر القريب .

كان روستوف يحس بالخوف قبل القتال من قبل . واذا لم يعد الآن يشعر بأي ذعر فليس مرده الى انه تعود القتال لأن المرء لا يمكن ان يألف الخطر ، ولكن لأنه بات يستطيع السيطرة على نفسه . لقد ألف في مثل هذه الحالات ان يشير مختلف الأفكار باستثناء الفكرة التي كان يجب ان تشير انتباهه قبل كل شيء . وهي دنو الخطر . وفي الأيام السالفة ، رغم مجهوداته ، رغم انتهاء نفسه بالنذالة

والجبن ، فانه ما كان يستطيع السيطرة على نفسه . لكن هذه السيطرة باتت مع السنين طبيعية جداً .

كان اذن يسير الى جانب ايلين بين خطي السندر ، يعري الاغصان التي تقع تحت امتداد يده ويمس بطن جواده بمهارة أو يعد غليونه المطفأ دون ان يلتفت الى الفارس الذي يتبعه ، ووجهه هادى . القسمات خلى البال و كأنه في نزهة . لقد كان النظر الى وجه ايلين المربد الذي كان يكثر الكلام ، يؤلمه . كان يعرف بالتجربة هذا الانتظار المؤسى للموت الذي يقلق الفتى ويعرف أيضاً ان الزمن وحده يستطيع علاجه .

ما كادت الشمس تظهر بين طائفتين من السحب حتى سكنت الريح وكأنها خجلت ان تفسد ذلك الصبح البديع الذي اعقب تلك الليلة العاصفة . وسقطت بعض قطرات المطر كذلك ولكن عمودياً ثم هدأ كل شيء . وكانت الشمس قد طلعت تماماً ، ظهرت عند الافق لتختفي من فورها وراء عصابة طويل من السحب التي كانت تحجبها . وبعد دقائق قليلة ، عادت الى الظهور فوق العصابة اكثر سطوعاً فجعلت جانبها . وأضاء كل شيء وراح كل شيء يلتسع . ولقد دوى المدفع فجأة على البعد و كأنه يجيب على هذا السيل من الضياء . لم يتسن لروستوف بعد ان يقدر المسافة التي انطلقت منها المدافع عندما وصل من جانب فيتيبسك ، مساعد عسكري يجري على جواده تابع للكونت اوسترمن تولستوي يحمل الأمر بالسير خيباً على الطريق .

تجاوزت الكوكبة قطعة المشاة وبطارية المدفعية اللتين غذتا مشيتهما بالمثل وانحدرت على سفح واجتازت قرية مهجورة ثم صعدت سفحاً آخر . وبدأ الزبد يظهر على صدور الجياد وأصبحت الوجوه شديدة الاحمرار .
أمر رئيس المفزة من الأمام :

- قف ! انتظم ، نصف دائرة الى اليمين ، سيراً عادياً الى الأمام . سر !
سار الفرسان على جناح القطعات الأيسر وتجمعوا وراء رماحتنا المقامين
في الخط الأول . والى اليمين ، كانت قطعة مزدحمة من المشاة تشكل احتياطينا
وعلى الهضبة التي تعلوها ، كانت مدافعنا تظهر على خط الافق في ذلك الهواء
شديد النقاء وتحت ضياء الصباح المشرق . والى الأمام في المنخفض ، كانت
قطعات العدو ومدافعه ترى وقد اشتبكت معها طلائعنا وتبادلت معها
الطلقات النارية بنشاط .

ابتهج روستوف من أزيز الرصاص الذي لم يسمعه منذ أمد طويل وكأنه
النغمات الأولى من الموسيقى بهيجة : « تراب - تا - تا - تاب ! » انفجرت الطلقات
تارة افرادية وتارة اخرى مجموعة ثم بصمت كل شيء ليسمع بعد ذلك أشبه بانفجار
سلسلة من المفرقات وضع بعضهم قدمه عليها .

ظل الفرسان في امكنتهم ساعة كاملة ثم ارتفع قصف المدافع بدورها . ومر
الكونت اوسترومان مع حاشيته وراء الكوكبة وتوقف ليتبادل بضع كلمات
مع الزعيم ثم ابتعد باتجاه المدافع .

وبعد ذهابه بقليل ، علا صوت آمر ييبب بالرماحة : « بوضعية الهجوم !
الى الأمام ! » وضاعفت فرق المشاة صفوفها لتسمح للخيالة بالمرور وراحت
ومضات الرماح تتماوج والرماحة ينحدرون تاركين لجيادهم الاغنة باتجاه سفح
التل حيث كان الفرسان الفرنسيون يظهرون الى يساره .

وما ان بلغ الرماحة نهاية المنحدر حتى تلقى الفرسان الأمر بالصعود الى
المرتفع لتغطية بطارية المدفعية . وبينما هم ينفذون هذه الحركة ، راحت بعض
الرصاصات الطائشة تصفر حول آذانهم .

. اثارت هذه الضجة ووستوف اكثر بما حفزته الطلقات الاولى . انتصب

على سرجه وراح يفحص ساحة المعركة التي كانت تتكشف ابتداء من أول المرتفع
وشاركت روحه الرماحة في هجومهم . انحدر هؤلاء على الفرسان الفرنسيين
وحصل خليط بين الدخان ثم ، بعد خمس دقائق ، عاد الرماحة فاحتلوا مركزاً
الى يسار مركزهم الاول . وبين الرماحة ذوي الثياب برتقالية اللون والحيول
الشهباء ورائهم ، كان يرى حشد كثيف من الفرسان الفرنسيين الزرق على
خيولهم الرمادية .

* * *

الفصل الخامس عشر

هجوم الفرسان

كان روستوف بعين الصياد الثاقبة ، الأوائل الذين شاهدوا هؤلاء الفرسان الفرنسيين الزرق يطاردون وماحتنا . وكان التابعون والمتبوعون يقتربون اكثر فأكثر فبات يمكن رؤية هؤلاء الرجال الذين يبدون من الاعلى صفار الحجم ، يتصادمون ويتصاولون ويحركون الاذرع والسيوف .
راح روستوف يتأمل هذا المنظر كما يتأمل رحلة صيد بالكلاب ، وحده يقول له انه اذا هبط في تلك اللحظة على الفرنسيين فان هؤلاء لا يمكن ان يصمدوا ولكن كان يجب العمل بسرعة ، في تلك اللحظة بالذات ، والافسيقوت الوقت .لقى نظرة حوله فرآى رئيس الكوكبة الذي وقف الى جانبه لا يرفع عينيه عن المعركة . قال له :

— يا أندريه سيفاستيانيتش ، نستطيع ان نردهم .

— إه لعمرى هذا صحيح ، وستكون الضربة جميلة !

ودون أن يسمع المزيد ، همز روستوف حصانه وانبرى الى مقدمة الكوكبة ولم يكذب الأمر بالحركة حتى كان الرجال كلهم ، وقد تأثروا بمثل شعوره ، يندفعون وراءه . لقد تصرف كما يتصرف في الصيد دون تفكير ولا حساب . كان يرى

الفرسان الفرنسيين يهدبون قريباً منتشرين فكان واثقاً من انهم لن يستطيعوا الثبات واثقاً من أن الفرصة يتيسر لن تعود أبداً . ولقد اثاره صفيح الرصاص لدرجة ، وكان حصانه شديد اللهفة الى الجري ، حتى إنه لم يستطع الصمود . ارخى العنان للجواد وصرخ بالأمر ثم عندما سمع كوكبته تهتز وراءه فوراً ، انحدر بأقصى سرعة على العدو . وما ان بلغوا سفح التل حتى اندفعت الجياد دون عمد تعدو وتضاعف سرعتها كلما اقتربت من رماحتنا والفرسان الفرنسيون على آثارهم . وكان الفرنسيون قريبين جداً ، فلما رأوا الفرسان يصلون ، كر الذين في المقدمة على اعتمادهم بينما توقف الذين في الورا . وبمثل النشاط الذي استحوذ عليه من قبل عندما قطع الطريق على الذئب ، اندفع روستوف مرخياً الأعنة لجواده « الدوني » ، بين صفوف العدو المتضعضة . وتوقف رماح وتمدد آخر على وجهه وقد فقد جواده ، ليتحاشى الدهس وجاء حصان دون فارسه يصطدم بالفرسان . وكان فرسان العدو كلهم تقريباً قد أدبروا فالتقى روستوف واحداً منهم ممتطياً صهوة جواد رمادي واندفع يطارده . ولما اعترضت سبيله دغلة ، فقد تخطاها جواده الطيب واثباً . وجد نفسه وهو لا يكاد يتملك نفسه على السرج انه بات قريباً من خصمه . وكان هذا ، وهو ضابط ولا ريب تبعاً لبرته ، يفر بأقصى سرعة وقد انحنى فوق مطيته وراح يطر كشحها ضرباً بعرض سيفه . وبمثل لمح البصر ، جاء حصان روستوف يصطدم بل صدره مؤخرة حصان الضابط حتى كاد يطرحه أرضاً بينما رفع روستوف سيفه دون وعي منه وضرب به الفرنسي .

نجا حماسه على الفور وسقط الضابط بفعل صدمة الجوادين والخوف اكثر مما أثرت فيه الضربة التي سببت له قطعاً بسيطاً فوق مرفقه . وضبط روستوف جراح حصانه وراح يبحث بعينه عن خصمه ليرى أي رجل على وجه الدقة ضرب

وكان ضابط الفرسان الفرنسي الذي علقت إحدى ساقه بالركاب ، ينط على ساقه الاخرى ويقلب حاجبيه وينظر من الأسفل الى الأعلى الى الفارس الروسي مروءاً وهو يتربص دون ريب ان تصيبه منه في أية لحظة طعنة اخرى . وكان وجهه الشاحب الفتي الملطخ بالوحل ، وشعره الأشقر وعيناه الزرقاوان والغمازة التي وسط ذقنه تتناسب مع مشهد عائلي وادع اكثر مما تنسجم مع ساحة قتال . وكان روستوف لا يزال يتساءل عما يجب ان يفعل حينما صاح الضابط : « انني أستسلم ! » وراح دون ان يستطيع ان يرفع عن روستوف نظراته المروعة ، يحاول تخليص ساقه من الركاب . أنقذه بعض الفرسان الذين هرعوا وساعدوه على امتطاء الجواد . وكان فرساننا في صراع مع العدو في مواقع مختلفة ، وكان أحد هؤلاء ، جريجاً ملطخ الوجه بالدم ، يرفض تسليم حصانه ، وآخر يعانق أحد فرساننا وهو راكب وراءه على جواده وثالث يمتطي جواده بمساعدة واحد من فرساننا . وهرع المشاة الفرنسيون وهم يطلقون النار لنبذة الفرسان فبادر الفرسان الى الارتداد مع اسرهم وتبعهم روستوف وهو فريسة انقباض غريب . لقد تبدى له شيء حالك معقد ما كان يستطيع فهمه . بنتيجة أسره هذا الضابط الفرنسي والضربة التي وجهها اليه .

تقدم الكونت اوسترمان - تولستوي للقاء الفرسان واستدعي روستوف وشكره وقال له انه سينقل تصرفه البطولي الى مسامع الامبراطور ويطلب له وسام صليب سان جورج . ولما استدعي روستوف ، تذكر انه هاجم دون ان يتلقى أي أمر ، فتوقع زجراً مرأ . لذلك فانه كان بالمقابل يجب ان يبدو اكثر حساسية ازاء كلمات اوسترمان المطرية والمكافأة المنتظرة . لكن ذلك الاحساس الأليم الغامض نفسه ظل يعتصر قلبه تساءل وهو يفادر الجنرال : « هه ، ما الذي يزعجني اذن ؟ ايلين : كلا ، انه صحيح معافى . هل أسأت

التصرف ؟ كلا ، ان هذا ليس السبب ! » لقد كان في قرارة نفسه شيء آخر يعذبه أشبه بتبكييت الضمير . « آه ! نعم ، انه هذ الضابط الفرنسي ذو الغمازة وسط ذقنه وذلك التردد الذي اعتراني عندما ارتفع ذراعي ليضربه . »

ولما رأى قافلة الأسرى ، تبعها روستوف ليرى فرنسية ذا الغمازة وسط ذقنه من جديد . كان ممتطياً حصان فارس روسي وهو في بزته الغريبة ، يسرح حوله نظرات قلقة . وكان جرحه في ذراعه عديم القيسة . ابتسم لروستوف ابتسامة مغتصبة وحياء بيده . وظلت ونخزات ضمير روستوف وسوء حالته النفسية تلازمه .

ولقد لاحظ أصدقاءه وزملاؤه ذلك اليوم واليوم التالي كذلك إنه يلبث صامتاً منطوياً على نفسه وان لم يكن حزيناً أو غاضباً . لم يعد يستطيع الشرب بل راح يبحث عن الوحدة ولا يني يقلب الأمر في ذهنه على كل وجوهه . كان روستوف دائم التفكير في مآثرته العسكرية اللامعة التي - لدهشته البالغة - عادت عليه بصليب سان جورج بل واكتسبت له صفة باسل . فكان فيها شيء لم يتوصل الى فهمه . كان يحدث نفسه : « انهم إذن أشد خوفاً مني ! هل هذا إذن هو ما يسمونه بطولة ؟ ثم هل حقيقة انني فعلته من أجل وطني ؟ وهذا الآخر ، بغمازته وعينييه الزرقاوين ، ما هو ذنبه ؟ كم كان خائفاً ! كان يظن انني سأقتله . لماذا كنت سأقتله ؟ ثم هم يعطوني صليب سان جورج . كلا ، لا ريب انني لا أفهم شيئاً ! »

ولكن ، بينما كان روستوف يطرح على نفسه كل هذه الأسئلة ، دون ان يصل الى تكوين فكرة واضحة عما كان يمضه ، دارت عملة السعادة لصالحه كما يحدث غالباً . لقد عينوه رئيس كوكبة بعد عجلة اوستروفينا وأصبحوا يمهدون اليه بالمهبات التي تتطلب بسالة .

الفصل السادس عشر

مرض ناتاشا

على الرغم من ان الكونتيس لم تكن بعد قد أبلت من مرضها ، فانها ما ان علمت بمرض ناتاشا حتى ارتحلت رغم ضعفها الى موسكو مع بيتيا وكل من يتبعها واستأذنت الأسرة من ماري دميتريفنا لتقيم نهائياً في نزلها .

ولقد اتخذ مرضها شكلاً جدياً قوياً حتى ان سلوكها وفصم خطوبتها وهما سبب مرضها باتا لحسن حظها وحظ الأسرة في المرتبة الثانية . ما كانت حالتها تسمح بالتعمق حول أخطائها المسلكية : لم تعد تأكل ولا تنام وتزداد نحولاً بينا وتسعل وألمح الأطباء الى انها انما تتعرض لخطر حقيقي . فلم يعد اذن بالامكان التفكير الا في معالجتها . وكان الرجال المختصون الذين يجيئون لزيارتها جماعات او فرادى ، يتناقشون كثيراً بالفرنسية والألمانية وأحياناً باللاتينية وينتقدون بعضهم بعضاً ويصفون العلاجات المختلفة الخاصة بمداواة كل الأمراض التي يعرفونها « ولكن ما من أحد منهم خطرت بباله الفكرة البسيطة بأن المرض الذي تشكو منه ناتاشا لم يكن بالنسبة اليهم سهل المعالجة كأي من الآلام التي ترهق الانسانية . وفي الواقع ، ان كلاً منا له بنسأه الخاص ، يحمل في نفسه مرضاً خاصاً جديداً يستقل به ، معقداً ومجهولاً من الطب ، لا يدخل في إصابات

الرئتين المبوبة أو الكبد أو الجلد أو القلب أو الأعصاب الخ ... بل ينبجم عن تأثيرات لا تحصى أحدثتها عيوب هذه الأجهزة كلها . ان هذه الفكرة لم تكن لتخطر على بال الأطباء كما لا يمكن ان تطرأ على بال السحرة فكرة الكف عن سحرهم . ذلك ان المعالجة كانت مورد قوتهم وسر وجودهم ومهنة كرسوا لها أفضل سنواتهم . وأخيراً على الأخص ، لقد كانوا واثقين من أنهم نافعون لشيء ما والواقع ان وجودهم لدي آل روستوف لم يكن قليل الجدوى والأثر . وأية أهمية لفرضهم على ناتاشا عقاقير معظمها ضار خفف أثرها المؤذي بتخفيف الجرعات الى أقل حد . لقد كان وجودهم ضرورياً بل ولا بد منه لمجرد انهم كانوا يرضون حاجات ناتاشا الفكرية وحاجات من حولها . فلنقل اذن بين معترضتين ، ان هذا هو السبب الذي سيطر فيه معالجون مزيفون ومشعوذون سواء من معالجي الداء بضده أو الذين يعالجونه بالتجانس . انهم يرضون هذه الرغبة الأزلية عند الانسان ، رغبة الحصول على البرء ورؤية الناس يتدافعون حوله ويرثون لآلامه انهم يرضون هذه الحاجة الأزلية التي تلاحظ عند الطفل على شكله البدائي ، حاجة تلك الجهة التي نحس بالألم فيها . والطفل اذا ما اصاب نفسه بصدمة ما ، يهرع بين ذراعي امه او مرضعته لتقبله وتذلك له مكان الألم فتمنحه تلك الملاطفة واحة حقيقية . انه لا يلاحظ أن أشخاصاً أكثر قوة وحكمة يمكن ان لا يستطيعوا العمل على نجدة . لذلك فان الأمل في نيل الراحة والاشفاق الذي تظهره الام نحوه وهي تدلك له مكان الألم يكفيانه للترفيه عنه . ولقد كان الأطباء الى جانب ناتاشا يمثلون هذا الدور نفسه ، دور « الماما » التي تعانق وتنفخ مكان « الواوا » كانوا يؤكدون لها ان مرضها سيزول حالما يعود الحوذي من صيدلي « الآربات » ومعه بعض المساحيق المحفوظة في علبة جميلة قيمتها روبل واحد وسبعون كوييكا فتأخذ منها بانتظام كل ساعتين قدرأ مذاًباً في ماء مغلي .

ترى ماذا كان سيقع لسونيا والكونت والكونتيس لوأنهم اضطروا الى
ضم أزرعهم على صدورهم بدلاً من اعطاء ناناشا تلك الحبات في الأوقات المعينة
وتلك المشروبات الساخنة ومغلي الأرز بالدجاج والسهر على تنفيذ مئات
الارشادات الاخرى التي أوصى بها الأطباء والتي كانت تتيح لهم عملاً يسري عن
نفوسهم ؟ هل كان الكونت يستطيع احتمال مرض ابنته العزيزة لو لم يعرف ان
ذلك المرض كلفه حتى تلك اللحظة الف روبل وانه ليعطي راضياً الف روبل
اخرى في سبيل شفاؤها وان ذلك اذا لم يكن كافياً فانه سيضحي بورقة ثلاثة من
ذات الالف روبل ليأخذ ابنته الى الخارج ويعرضها هناك على مشاهير النطاسيين
ولو انه لم يجد الفرصة سانحة له ليحدث كل وافد بان ميتينفبيه وفيلير لم يفقه شيئاً
من مرضها وان « فريز » كان أوسع خبرة وان مودروت استطاع أخيراً ان
يشخص حقيقة المرض ؟

وماذا كانت الكونتيس لتعمل لو انها لم تستطع التخاصم بين الحين والحين
مع المريضة التي ما كانت تراعي بالدقة اللازمة تعليمات كلية الطب ؟
كانت تقول بغضب كان ينسبها همها :

— اذا كنت ستعصين الطبيب ولا تتناولين علاجاتك في حينها ، فانك لن
تبرأي أبداً ! ابذلي قليلاً من الجد والافان المرض سينقلب الى ذات رئة .
كانت تضيف هذه الكلمات وهي تجدد سلواناً كبيراً في نطق هذا الاسم الذي
لم يكن متعذراً فهمه عليها وحدها .

وماذا كانت سونيا لو انها لم تجد القناعة في ان تحدث نفسها بأنها لم تخلع
ثيابها طيلة الليالي الثلاث الاولى كي تكون مستعدة دائماً لتنفيذ ارشادات
الطبيب مجذافيرها وانها الآن لاتكاد تتذوق طعم النوم كيلا تسهر عن اعطائها
الحبات البرثية السكامة في العلبة الجميلة المذهبة ؟

لقد زعمت ناتاشا نفسها ما راق لها ان ما من علاج يستطيع شفاءها وان كل هذه الاشياء ان هي الا سخافات . مع ذلك فانها ما كانت لتشعر بأقل من متعة النظر الى ما يقدمون في سبيلها من تضحيات وتناول علاجاتها في ساعاتها المحددة بل والتظاهر عن طريق اغفال تعليمات الاطباء ، بأنها لا تؤمن بشفائها ولا تتمسك بالحياة .

كان الطبيب يأتي كل يوم فيجس نبضها وينظر الى لسانها ويمارحها دون ان يلقي بالاً الى وجهها المفتقر الى العناية . وبالمقابل ، كان عندما يمضي الى الحجرة الاخرى حيث تهرع الكونتيس الى اللحاق به ، يطبع على وجهه سيماء الجذويز رأسه بشرود فكر ويعلن انه رغم الخطر الذي لا يمكن انكاره ، فانه يعتمد على تأثير العلاج الأخير الجيد وانه يجب الانتظار والملاحظة وان المرض نفسي على الغالب ولكن ..

فكانت الكونتيس تدس في يده خفية قطعة ذهبية وتعود الى سرير المريضة وقلها اكثر اطمئناناً .

كانت دلائل المرض ترتكز على ضعف في الشهية ونقص في النوم ونوبات سعال وبلاذة عامة . وكان النطاسيون يؤكدون انه لا يمكن ترك ناتاشا دون معالجات طبية ، لذلك كانوا يحتفظون بها في جو المدينة الخانق . وعليه ، فقد أمضى آل روستوف صيف عام ١٨١٢ كله في موسكو .

وعلى الرغم من ابتلاع الحبات والقطرات والمساحيق الأكثر اختلافاً المعبأة في علب او في زجاجات كانت مدام شوشى التي تبحث عن مشاها قد جمعت منها مجموعة كاملة ، وعلى الرغم من حرمانها من هواء الحقول ، فان الشباب تغلب . اخذت تأثيرات الحياة الجارية تخفف الغم عن ناتاشا رويداً رويداً وتلقيه بلطف في اعماق الماضي وبدأت قواها الجسدية تعود تدريجياً .

الفصل السابع عشر

الشفاء

اصبحت نائلاً أكثر اطمئناناً ولكن ليس أكثر جذلاً . لم تعد تتجنب كل مناسبات الترفيه عن نفسها والحفلات الموسيقية والراقصة والنزهات والمسارح فحسب بل كانت كذلك لا تضحك الا والدموع من وراء ضحكها . ولم تعد تقدر على الغناء . وكلما حاولت ان تضحك او ان تختبر صوتها في خلوة مع نفسها، كانت الدموع تخنقها ، دموع الندم ، دموع تسفح لذكرى ماضيها البريء الذي أتلف الى الابد ، دموع الغيظ لأنها حطمت بحماقة وجودها الفتي الذي كان يمكن ان يكون في اعلى مراتب السعادة . وكان الضحك وبصورة خاصة الغناء يبدو ان لها تدنيساً لألمها . ولقد اغفلت كل مظاهر الدلال دون ان تشعر بأي حرمان منها . كانت تقول وتشعر ان كل الاشخاص باتوا في نظرها سواء شبه بالمرح ناستاسيا ايفانوفنا وكان هاتف داخلي يحرم عليها كل متعة . لقد فقدت كل موجبات الحياة التي طالما زجرت من قبل وملأت شبابها الغافل بالآمال . وكان أكثر ما تذكره بأكثر أسى ، أشهر الخريف تلك والصيد والعم واعياد الميلاد التي جرت في اوترا دنواي برفقة فيكولا . ما كانت لتبخل بشيء تهبه في سبيل بعث يوماً واحداً من تلك الأيام الرائعة ! ولكن لا ، لقد اختفت الى الابد .

كان احساس مسبق يقول لها انها لن ترى بعد روحها المتحيرة السابقة المتفتحة لكل المباحج . مع ذلك فكان يجب ان تعيش .

كانت تفكر ، ليس دون ارتياح ، خلافاً لما كانت تظنه حتى ذلك الوقت من انها خير من الاخرى ، انها اخبت كل المخلوقات في الوجود . وانه لعزاء كاف ! وكانت تتساءل دون جدوي : « ماذا ينبغي لي المستقبل ؟ » ما كانت الحياة لتدخر لها اية مسرة مع ذلك فقد كانت الحياة تمر . لذلك فقد دأبت على ان لا تكون عالة على احد وان لا تطالب بشيء من اجلها وراحت تتجنب كل اقربائها باستثناء اخيها بيتيا الذي كانت صحبتة تسرها ، بل انها احياناً كانت في خلوتها معه تستعيد مرحها . وكفت تقريباً عن الخروج ولم تعد تشعر بأية رغبة في مشاهدة الذين القوا زيارة البيت باستثناء بيير . والواقع انه كان يستحيل ابداع حنان ولباقة بل وجد كذلك اكثر بما كان يودعه الكون بيزوخوف في علاقاته مع ناتاشا . وكانت تشعر بذلك العطف باهمام دون ان تعترف له بما يستحق من جميل . كان يخيل اليها ان هذا التصنع الدقيق من جانب بيير لا يكافئه بمجهوداً كبيراً وانه بطبيعته شديد الطيبة مع كل الناس حتى ليصبح تصرفه حياله خالياً من كل الميزات . وكانت ناتاشا احياناً تلاحظ اضطرابه وخرقه في حضرتها خصوصاً عندما يخشى ان تذكرها المحادثة بذكريات اليمه ، فكانت تعزو ذلك الى طيبة قلبه وخجله لأنه - على حد زعمها - لا بد وان يكون خجولاً مع الناس كلهم كحالها معي . ومنذ ذلك اليوم الذي قال لها فيه دون وعي اذ رآها شديدة الاضطراب ، انه لو كان حراً لسأها يدها وحبها وهوجاث على ركبتيه ، لم يعد بيير يتحدثها عن عواطفه ، تلك الكلمات التي كانت لها حينذاك عوناً كبيراً . وكانت ناتاشا تقدر انه لا يجب بعد الآن ان تعلق اهمية الا على الاحاديث التافهة التي يقصد بها مواساة طفل ، ليس لأن بيير متزوج ،

بل لشعور ناتاشا بقيام تلك الحواجز الفكرية التي انخفضت امام كوراجين ،
منتصبة شديدة الارتفاع فما كانت لتفكر قط في ان علاقاتها الطبية يمكن ان
تتحول الى حب او حتى الى تلك الصداقة الحنون الشاعرية التي يمكن ان تتبادل
بين رجل وامرأة والتي عرفت أمثلة عنها .

بعد صوم القديس بطرس ، جاءت أجرافينا ايفانوفنا بيدلوفنا ، وهي إحدى
جارات آل روستوف في الريف ، الى العاصمة لتعجج . فعرضت على ناتاشا ان
تنضم اليها لتعجيد القديسين الموسكوفيين فقبلت هذه العرض بسرور . وعلى
الرغم من ان الاطباء حرموا عليها الخروج مبكرة ، فقد صممت على ان تظهر
تعبدها ليس على طريقة آل روستوف الذين يقيمون عادة ثلاث صلوات خاصة ،
بل على طريقة أجرافينا ايفانوفنا التي ظلت طيلة اسبوع كامل تحضر كل القداسات
وصلوات السحر والغروب والنوم .

ولقد راق للكونتيس حماس ابنتها الديني فكانت تأمل في أعماق قلبها انه بعد
المعالجة قليلة الجدوى التي أجراها النطاسيون يمكن ان تكون للصلاة فضيلة
أقوى من الأدوية . لذلك فقد استسلمت لرغبة ابنتها وسلمتها للسيدة بيدلوفنا وهي
تحتفي مروعة من لقاء الطبيب . وكانت أجرافينا ايفانوفنا تحضر ابتداء من
الساعة الثالثة صباحاً لتصبح ناتاشا التي كثيراً ما وجدتها مستيقظة . وبعد ان
تسوي شعرها بسرعة وترتدي على سبيل التواضع أبشع ثوب لديم ومعطفاً قديماً
ثم تطوف بالشوارع الفاحلة التي يضيئها الفجر باشعاعات شفاقة وهي ترتعد .
وكانت ناتاشا ، تبعاً لنصيحة رفيقتها ، لا تذهب الى كنيسة الخورتية ، بل الى
كنيسة كان الراهب فيها يعيش حياة كلها تقشف وجدارة ، على حد مزاعم
السيدة بيدلوفنا البورعة . وكان المؤمنون في تلك الكنيسة قليلي العدد دائماً
والمرأتان تتخذان عادة مكاناً لهما في الجانب الأيسر أمام صورة للعدراء فاستحوذ

شعور بجهول أوجده الخضوع والخشوع أمام مالا يُطال ، على الفتاة كلما راحت تتأمل وجه ام الله المسود المضاء بالشموع وبنور الفجر الذي كان في تلك الساعة الحارقة يسقط عليها من احدى النوافذ وكلما أصاحت السمع الى القداس مجتهدة ان تتابعه وتتفهمه . وعندما كانت تفهمه ، كانت عواطفها الشخصية بمختلف مقوماتها تختلط بصلاتها . أما في الحالة العكسية فان التفكير في ان رغبته فهم كل شيء لون من الكبرياء ، وانه لا يمكن فهم كل شيء بل يجب الايمان فقط والاستسلام لرب تشعر في تلك اللحظات انه سيد روحها ، كان أكثر عذوبة في نفسها . وكانت ترسم الصليب على صدرها وتركع . وعندما يتعذر عليها الفهم تكتفي بالتوسل الى المولى والخوف مستول عليها ازاء بغيا ، ان يغفر لها كل شيء وان يرأف بها . وكانت أدعية الندم مفضلة عندها على كل الصلوات . وفي أوبتها في ساعة لازالت شديدة الابدكار ، حين لا يكون في الشوارع الا البنائون الذاهبون الى عملهم والخدامات يكنسن أمام البيوت ، ويكون الناس كلهم نياما ، كانت ناتاشا تفاجئ نفسها متوقعة امكانية نهضة وحياة جديدة نقية وسعيدة .

ظل شعورها ذلك بالبعث يزداد غواً خلال الاسبوع الذي أمضته كاه في هذه الممارسات الورعة . فالمناولة أو المسكلة مع الله كما كان يحلو لأجرا فينا ايفانوفنا أن نجور الكلمة ، كانت تبدو لها سعادة كبرى حتى أنها كانت تخشى أن تموت قبل ذلك الاحد السعيد .

أخيراً ، جاء ذلك اليوم السعيد . وعندما جاءت ناتاشا من تناول ذلك الاحد الذي لا ينسى ، مرتدية ثوبها القطني الابيض ، شعرت لأول مرة منذ أشهر طويلة انها في حالة سلم مع نفسها فلم تعد الحياة التي تنتظرها تبدو لها عسيرة مرهقة .

وبعد ان فحص الطبيب الذي كان ذلك اليوم موعد زيارته ناقشا ، أمر
أن تكرر تناول المسحوق الذي أوصى لها به قبل خمسة عشر يوماً وقال وهو
يتظاهر بسعادة مخلصة لتحسن حالتها :

— صباحاً ومساءً دون خطأ وبكل دقة أرجوك .

وبينما هو يقبض قطعته الذهبية في راحة يده ، داعب الكونتيس قائلاً :

— كوني مطمئنة ياسيدي الكونتيس . سوف ترينها بعد قليل تنغي وتمرح

من جديد . لقد أفادها العلاج الأخير أفادة كلية . ان مظهرها في تحسن .

ولكي تطرد الكونتيس فال السوء ، فقد بصقت وهي تنظر الى أظافرها

ثم مضت الى الهو منهلة الاسارير .



الفصل الثامن عشر

دعاء سيناود

في مطلع تموز ، انتشرت في موسكو أنباء متفارقة الخطورة : كانوا يتحدثون عن نداء يوجهه الامبراطور الى الشعب وعن أوبته القريبة . ولما لم يتلق أحد حتى الحادي عشر أي بلاغ أو ايدان ، فان أكثر الشائعات مبالغه راجت حول هذا الموضوع كما حول الموقف العام . كانوا يزعمون ان الكسندر يترك الجيش لأن الجيش في خطر وان سمولنسك قد استسلمت وان لدى نابوليون مليون رجل وان المعجزة وحدها يمكن ان تنقذ روسيا .

ويوم السبت الحادي عشر ، تلقوا البيان ولكن كان لا يزال يجب طبعه . ولقد وعد بيير الذي كان ذلك اليوم لدى آل روستوف ، ان يعود غداً الأحد الأحد لتناول الطعام وان يأتي بالبيان والغداء اللذين سيحصل عليهما عند الكونت روستوبتشين .

ذهب آل روستوف ذلك الأحد على جري عادتهم الى كنيسة آل رازوموفسكي الخاصة لسماع القداس . ومنذ الساعة العاشرة ، عندما ترجلوا من عربتهم أمام الكنيسة ، كان الهواء شديد الحر وصيحات الشبالين والجمهور في ثيابه الفاتحة وأشجار الشارع المغطاة بالغبار وضوضاء الموسيقى ، والسرراويل التي كان يرتديها

جنود كتيبة ذاهبة الى العرض ، وهدير العربات على بلاط الشارع ، وحرارة الشمس التي تغمي الابصار ، كل ذلك كان يضفي على الناس شعوراً بالارهاق والانزعاج بارزاً خلال بهجه الحياة التي يلمسها المرء أبداً في مدينة كبيرة ذات يوم مفرط الحرارة . وكان أشرف موسكو كلهم وكل معارف آل روستوف مجتمعين في الكنيسة ، ذلك ان كثيراً من العائلات الغنية لم تذهب ذلك العام الى أراضيها الريفية بانتظار الاحداث الجارية . سمعت ناتاشا وهي تتبع مع امها خادماً في ثياب رسمية يفسح لها الطريق بين الجماهير ، شاباً يقول لآخر بصوت أعلى من الطبقة الطبيعية :

— هذه هي الآنسة روستوف ، تلك التي ..

— كم نحلت ! مع ذلك ، انها لا تزال جميلة .

خيل اليها انها تبينت في حديثها اسمي كوراجين وبولكونسكي . على اية حال ، كان هذا يقع لها باستمرار . كانت تتصور دائماً ، ان كل من يراها يفكر في مغامرتها . أخذت ناتاشا تتقدم منقبضة الصدر كعادتها كلما وجدت نفسها في حفل ، وهي مرتدية ثوباً حريراً ليلكي اللون موشى بالخرم الاسود ، متخذة ذلك المظهر الذي تحسن النساء اتخاذه ، فيه كثير من الهدوء والجلال بقدر ما كان في أعماق قلبها ألم وخجل أكثر . كانت تعرف انها جميلة بالفعل . لكن ذلك ما كان ليبهجها كسابق العهد بل على العكس يعذبها خصوصاً في مثل ذلك الأحد المشرق القاطظ . أخذت تحدث نفسها وهي تذكر انها جاءت الأحد الفائت الى هنا : « أحد آخر ، اسبوع آخر ينقضي بينما تستمر الحياة هي هي ، لا حياة ، في جو كان العيش فيه سابقاً متعة حقيقية . انني شابة وجميلة ولقد أصبحت جيدة . نعم ، لقد كنت رديئة فيما مضى أما الآن فأنا أعرف انني طيبة رغم ذلك ، فان افضل سنواتي تمر ضياع هباء دون فائدة لأحد . » أقامت الى

جانب امها وتبادلت مع بعض معارفها اشارات برأسها . وبحكم عاداتها المألوفة راحت تتفحص زينة النساء وتنتقد المظهر والاسلوب غير المحتشم الذي دأبت احدى جاراتها ترسم به اشارات الصليب ، وفكرت في غير قليل من السخط انها ولا بد مدار أحكام متهورة وانها هي الاخرى تسمع لنفسها باتخاذ مثلها حيال الآخرين . وفجأة ، بينما بدأ القداس ، أحست بنجمل لانحطاطها وفكرت من جديد في انها أضاعت نقاءها القديم .

كان عجز قصير نبيل الأسارير يقدس بطلاقة جليلة تحدث في نفس المؤمنين أثراً مهدتاً جداً . وفتحت الأبواب الملكية واسدل ستار المحراب ببطء وارتفع صوت غامض جميل تسلل الى الاسماع وراحت الدموع التي لم تكن تدرك لها سبباً تنبجس في أعماقها واستولى عليها ارتقاء سعيد .

راحت تصلي : « علمني ما يجب ان أفعل وكيف يجب ان أتصرف في الحياة وأنصرف مرة الى الأبد ، الى الأبد ! »

تقدم الشماس الى المنبر وحرر شعره الطويل العالق بشوبه الكهنوتي بحركة عريضة من ابهامه ، وبعد ان ارتسم ، ردد بصوت عال جليل الصلاة :
— لنصلي الى المولى بسلام .

فكرت ناتاشا : « نعم ، لنصل كلنا معاً ، دون تباین في الطبقات ، دون موجدة ، يجمعنا حب أخوي . »

— لنبتهل الى المولى من أجل السلام الأعلى والخلاص لأرواحنا .
فهمت ناتاشا انه : « من أجل عالم الملائكة وكل الأرواح غير المتجسدة التي تعيش فوقنا ^(١) » .

(١) أورد المترجم الى الفرنسية الملاحظة التالية : « في اللغة الروسية كامتاً MIR ، الاولى بمعنى السلام والثانية بمعنى عالم ، واللغة الكنائسية تستعمل

وعندما صلوا من أجل الجيوش ، تذكرت أخاها ودينيسوف . ولما صلوا من أجل البحارة والمسافرين ، تذكرت الأمير آندريه وصلت من أجله وتوصلت الى المولى ان يغفر لها الأذى الذي سببته لخطيئها . وعندما صلوا من أجل أولئك الذين يحبوننا ، صلت من أجل أقاربها كلهم ، من أجل أبيها وامها وسونيا وبانت لها للمرة الاولى خطورة الاخطاء التي وقعت فيها نخوهم كما بانت لها قوة الحب الذي تكنه لهم . وعندما صلوا من أجل الذين يكرهوننا ، راحت تبحث عن يمكن ان يكونوا أعداءها لتصلي من أجلهم فلم تجد غير دائني أبيها وكل أولئك الذين لهم به صلات عمل . وفكرت في أناطول الذي سبب كثير أمن الأذى ، وعلى الرغم من أنه لم يُدرج في عداد أولئك الذين يكرهوها ، فقد صلت من أجله وكأنه عدو . كانت في تلك اللحظات فقط تجد من نفسها القدرة الكافية على استعراض ذكرى آندريه وأناطول دون ان تضطرب لأن عواطفها التي تحس بها حيالهما حينذاك كانت تختفي أمام خوفها من الله وحبها له . وعندما صلوا من أجل الاسيرة الامبراطور وسان سينود^(١) ، رسمت اشارة الصليب من جديد وانحنت بأكثر حمية وورع وهي تحدث نفسها انه بعدم فهمها حقيقة ما يراد بذلك ، فاتها يجب على اية حال ان تحب سينود هذا وتصلي من أجله . ولما انتهت الجبوة ، شبك الشماس « بطرشيله » على صدره وردد :

— لنضع شخصنا وكل حياتنا بين يدي المسيح ربنا .

فكررت ناتاشا في سرها : « لنضع شخصنا بين يدي الله . رباه انني اسلم نفسي لمشيئتك . لست اريد شيئاً ولا أرغب شيئاً ، علمني ما يجب ان أعمل وكيف أستعمل الارادة . . وراحت تكرر بنفاذ صبر وانجذاب من أعماق قلبها :

→ المعنى الأول مترجماً عن اليونانية . لكن ناتاشا تعتد ان المقصود هو المعنى الثاني لأنه أكثر شيوعاً . «

(١) سينود : سان سينود ، تعبير قديم يقصد به اليوم المجمع المقدس .

« ولكن خذني ، خذني ! » ودون ان ترسم من جديد ، أسبلت ذراعها وبدأت كأنها تنتظر قوة غير مرئية تأتي فتمسك بها وتنتزعها من نفسها ، من تحسراتها ورغباتها ونداماتهم وآمالها وأسوائها .

وقد الفت الكونتيس خلال القداس مراراً ، نظرات الى وجه ابنتها المتأمل وعينها اللامعتين وابتهلت الى الله ان يكون في عونها .

لاحظت ناتاشا عند منتصف القداس وقوع مخالفة للألوف : لقد جاء قيم الكنيسة المقعد الصغير الذي يقرأون الصلوات ركوعاً عليه يوم العنصرة ووضعته قبالة الابواب الملكية . وخرج القس وعلى رأسه قلنسوة من قطيفة بلون ليكي من المحراب وسوى شعره ثم جثا بصعوبة . فحذا المصلون حذوه ولكن ليس دون ان يتبادلوا نظرات قلقة . كان الموضوع متعلقاً بصلاة أرسلها سينود للتوسل الى الله ان ينقذ روسيا من الغزو الأجنبي .

شرع القس بصوته الواضح العذب الحالي من التفخيم الذي ينفرد به الكهان السلافيون والذي له أقوى الاثر في القلوب الروسية : « أيها المولى القادر على كل شيء ، رب خلاصنا ، تنازل برحمتك واخفض اليوم نظرتك الى خدامك المتواضعين اصغ الى صلاتنا واحمنا واشفق علينا . ان العدو الذي يقلب أرضك ويجمع أن يجعل من العالم كله صحراء قد نشط ضدنا . والزنادقة اجتمعوا ليدمروا ملكك ويهدموا اورشليمك المخلصة ، روسياك الحبيبة ، ويدنسوا معابدك ويقلبوا مذابحك ويحرقوا أشياءنا المقدسة . الى متى أيها المولى ينتصر الحافظون ؟ الى متى يستطيعون استعمال قوتهم المجرمة ؟

« أيها المولى كلي القدرة ، اصغ الى صلواتنا . أعن بقوتك امبراطورنا شديد التقوى مطلق السلطان الكسندر بافلوفيتش ، تذكر استقامته وحلمه ، عامله بمثل الرفق الذي يعاملنا به نحن ، شعبك المحبوب ، بارك قراراته ومشاريعه

وممكن ملكه بيمينك الشديدة القوة وهب له النصر على العدو كما وهبته لموسى
على آمالك AMALEK (العمالقة) ووجدعون لى مدين ولد داود على جليات
واحفظ جيوشه وضع قوس الميدين في يد الذين يحاربون باسمك وأحط صدورهم
بقوتك . خذ أسلحتك وترسك وتعال الى نجدتنا . وليصب العار والبلبال أوائلك
الذين يريدون بنا الشر وليكونوا أمام المخلصين لك أشبه بالغبار أمام الزبح
وليعلمهم ملكك وليطاردهم ، ليعطهم شبكك دون ان يشعروا وليقعوا في شباكهم
نفسها وليقعوا على أقدام خدامك ولتدهم جيوشك ايها المولى ! اليك مرجع سلام
الكبار الصغار . أنت الله ، ولا يستطيع الانسان حبالك شيئاً .

« يارب آباءنا ، تذكر رحمتك وشهامتك اللتين هما أزلتان . لا تبعدنا عن
وجهك ولا تحقد علينا لفحشائنا ، انظر الى جرائمنا وخطيئاتنا بكل سعة رحمتك
اخلق فينا قلباً نقياً وجدد في صدورنا فكرة الحق . قولنا جميعنا في الايمان وممكن
آمالنا واوح الينا حباً حقيقياً بعضنا لبعض ، سلمنا بروح واحدة للدفاع المشروع
عن الميراث الذي أعطيته لنا ولاآباءنا ، وليمنع صولجان الكفرة عن الارتفاع
على قسم المصطفين .

« ايها المولى ربنا الذي نؤمن به والذي وضعنا فيه ثقتنا ، لا تخيب انتظاراتنا
قم بإشارة لصالحنا . ليبلى الذين يكرهوننا نحن وديننا الاورثوذوكسي المقدس
بالبكم ولينفقوا . ولتعلم الاقوام كلها ان اسمك هو مولى واننا أبناءك . ايها
المولى ، اظهر لنا شفاعتك وامنعنا خلاصك وابهج قلب خدامك واضرب أعداءنا
واقلبهم بأسرع وقت تحت أقدام المؤمنين بك المخلصين . لأنك أنت السند والنجد
والنصر لأولئك الذين يؤمنون بك . المجد للأب والابن والروح القدس الآن
ودائماً وفي قرون القرون . »

كانت روح ناتاشا متفتحة لكل الأحاسيس حتى بات لهذه الصلاة اثر شديد

عليها . والواقع ان انتصارات موسى على العمالقة هذه وجدعون على مدين ودارد على جليات وانهيار اورشليم أيضاً ، كانت تدفعها الى الصلاة بكل الحمية الحانية التي كانت تقعم قلبها . مع ذلك ، فانها ما كانت تدرك كل ما تطلبه من الله . ولقد اتحدت اتحاداً كلياً مع البهلة للحصول على عقلية مستقيمة وقلب يقويه الايمان ويوقظه الأمل ويحييه الحب . ولكن كيف كانت تستطيع التماس افناء أعدائها وهي التي كانت قبل دقائق ترغب في الحصول على عدد أكبر منهم لتصلي من أجلهم ؟ مع ذلك ، فانها لم تكن لتضع الصلاة التي فرغوا من تلاوتها جاثين موضع الشك من حيث موضوعها . كانت تشعر في أعماقها بارتعاشة تقية وذعر مقدس وهي تفكر في العقاب الذي ينزل بالخطئين وعلى الأخص بذلك الذي بنفسها له . توسلت الى الله ان تمنحهم الغفران جميعهم والراحة والسعادة في هذه الدار . وخیل اليها ان الله كان يصفى الى صلاتها .

* * *

الفصل التاسع عشر

الروسي يذو خوف

منذ ذلك اليوم الذي تأمل فيه بيير النجم المذنب حال عودته من لدن آل روستوف وهو لا يزال تحت تأثير نظرة ناتاشا الشكور ، وشعر بأفق جديد يفتح أمامه ، كفت مسألة العدم والكبرياء بكل ما هو أروحي عن تعذيبه . والسؤال الأليم : « لماذا ؟ » الذي كان من قبل يتدخل في كل مشاغله ، لم يترك مكانه لسؤال آخر ولا لأي حل كان ، بل للصورة التي احتفظ بها « لها » . فاذا تابع أو آثار هو نفسه مناقشة متبذلة أو قرأ أو تعلم حماقة ما أو رذيلة ما ، فإنه ما كان يسخط كسابق عهده ولم يعد يتساءل عن سبب اضطراب البشر الى هذا الحد في حين ان كل شيء شديد القصر قبل القفزة الى المجهول . ولكي تتبدد كل شكوكه ، كان يكفيه ان يمثّلها « هي » كما رآها آخر مرة وعندئذ تختفي كل الشكوك لأنها تجيب على الاسئلة التي تعرض له ، ولكن لأن صورتها كانت تنقله فجأة الى منطقة مشرقة من الروح حيث لا يستطيع أن يرى هناك حقاً ولا مذنباً ، الى منطقة الجمال والحب ، هذين السببين الوحيدين للحياة . ومهما بلغت الأمواء الفكرية التي كانت الحياة توجد بها أمامه فإنه كان يحدث نفسه : « لا يهمني ان يكون ن . ن . قد سرق الدولة والقيصر وان يكون

القيصر والدولة يقدقان عليه الأبحاد مكافأة له . لقد ابرست لي أمس ورجتني
أن أعود لزيارتها . أحبها ولن يعرف أحد قط شيئاً . » وحينئذ تحتفظ نفسه
بكل اشراقها .

استمر بيبير خلال ذلك على ارتياد المحافل والأكثار من الشراب والحياة
في الفجور والعطالة لأنه كان عليه إضافة الى الساعات التي يقضيها لدى آل روستوف
ان يقتل من البقية من الوقت . ثم أن معارفه كعادته كانوا يجرونه دون أي
رادع الى مثل هذه الحياة . ولكن ، في الأوقات الأخيرة ، عندما بانث أنباء
الحرب أكثر اخافة ، وعندما كفت فالتسا ، بعد ان أبليت قليلاً ، عن الإبحاء
اليه بمثل ذلك الاشفاق المرهف ، استحوذت عليه كآبة غامضة غير مفهومة
أخذت تزداد قوة يوماً بعد يوم . كان يشعر بان مصيبة ما سوف تقلب حياته
ظهوراً لبطن فكان يتروقب بنفاذ صبر الاشارات المندرة ، أطلعه أحد اخوانه
الماسونيين عن النبوءة التالية المتعلقة بنابوليون .

في الاصحاح الثالث عشر من رؤيا القديس يوحنا الانجيلي الآية الثامنة عشرة
يقول : « هاهنا الحكمة ! ليعصي لديه ذكاء عدد الوحش لأنه عدد انسان وهذا
العدد هو ستمائة وستة وستين . »

وفي الاصحاح نفس الآية الخامسة : « ولقد اعطي له لم ينطق بكلمات
متكبرة تجديفية ولقد أعطي له ان يعمل خلال اثنين وأربعين شهراً . »
واذا نقلت بالفرنسية الأعداد العبرية ، حيث الأحرف العشرة الاولى تمثل
تتابع الآحاد والتي تليها تتابع العشرات يحصل على الجدول التالي .

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	K	L	M	N
	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	٢٠	٣٠	٤٠
(1)	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	
	٥٠	٦٠	٧٠	٨٠	٩٠	١٠٠	١١٠	١٢٠	١٣٠	١٤٠	١٥٠	١٦٠	

(١) راجع الحاشية في الصفحة التالية :

فإذا كتبت الأرقام تبعاً لهذه الآية بجداً الكلمات : « الامبراطور نابوليون l'empereur Napoléon » فان مجموع هذه الأرقام يعطي بالتأكيـد ٦٦٦ ، وتبعاً لذلك فان نابوليون هو الوحش الذي تبدأ به يوحنا . ومن جهة اخرى ، اذا كتبنا تبعاً لذلك الالفبائية كلمة اثنين وأربعين Sparante - deuz . أي الحد المقرر للوحش لكي « ينطق بكلمات متكبرة تجديفية » فان مجموع هذه الأرقام يكون ٦٦٦ من جديد . واذن فان حدود سلطان نابوليون سينتهي عام ١٨١٢ الذي سيبلغ خلال الثانية والأربعين .

ولقد ادهشت هذه النبوءة بيير كثيراً وراح يتساءل غالباً عن سيضع حداً لسلطة الوحش او بعبارة اخرى لنابوليون . وأخذاً يحاول ايجاد جواب على هذا السؤال بواسطة التعداد نفسه . جرب أولاً عبارة : الامبراطور الكسندر؟ ثم : الامة الروسية ؟ لكن المجموع كان أما أكثر وأما أقل من رقم ٦٦٦ . وذات يوم واثته فكرة احصاء اسم : الكونت بيير بيزوخوف لكنه لم يتوصل الى الرقم المنشود . وضع حرف « Z » بدلاً من حرف « S » في اسمه « Bézouk'hoff » وأضاف اشارة « de » بدلاً من « الـ » التعريف ولكن دون نتيجة مرضية . وحينئذ تبادر الى ذهنه انه اذا كان الجواب على السؤال كامناً في اسمه فيجب عاينه اضافة قوميته اليه . كتب حينئذ : الروسي بيزوخوف فجاءت نتيجة الجمع ٦٧١ أي بزيادة « ٥ » . ورقم « ٥ » يمثل حسب هذا التعداد حرف « e » ، أي الحرف نفسه المحذوف من « الـ » التعريف « l' » التي تسبق كلمة امبراطور^(١)

— يتعذر ايجاد مرادفات لهذه الأحرف الأجنبية باللغة العربية لذلك فقد أوردناها باللغة الفرنسية وكذلك العبارتين : الامبراطور نابوليون واثنين وأربعين التي تختلف نحويّاً باللغة العربية على عكس ما هي عليه باللغة الفرنسية .

(١) « باللغة الفرنسية وتحذف عادة عند التقاء حرفين صوتيين كما هو معلوم »

واذن فان حذف هذا الحرف من اسمه - وهو حذف غير صحيح - يعطيه الرقم المنشود ٦٦٦ . (أي l'russe Bésuhof بدلاً من le russe Besuh'of - الروسي بيوزخوف -) . قلبه هذا الاكتشاف ظهراً لبطن . كيف ، وبأي رباط يتصل هو بهذا الحدث الكبير الذي تعلنه رؤيا القديس يوحنا ؟ ما كان يدري لكنه لم يرتب قط في صحته . كان حبه للآنسة روستوف ، والدجال وغزو نابوليون والنجم المذنب وهذا الرقم ٦٦٦ الذي هو الامبراطور نابوليون والروسي بيوزخوف ، كل هذه العوامل كان لابد وأن تختلط في نفسه لتنفجر ذات يوم وتجرحه بعيداً عن دائرة العادة الموسكوفية الفاسدة التي كان يشعر انه حبيس ضمنها لتأخذ بيده كي يقوم بعمل بطولي ويبلغ بذلك سعادة قصوى .

كان بيير مساء ذلك الأحد الذي تليت فيه تلك الصلاة قد وعد آل روستوف بأن يأتهم بالبيان وبآخر أنباء الجيش التي كان على روستوبتشين ان ينهيها اليه . وفيما هو يدخل صباح اليوم التالي عند هذا ، وجد عنده حامل بريد حديث الوصول من الجيش كان بيير يعرفه منذ أمد طويل اذ التقى به في حفلات موسكو الراقصة .

قال حامل البريد :

- انك لتكون شديد اللطف لو ساعدتني قليلاً اذ لدي ملء كيس من الرسائل الى الأقارب .

بين تلك الرسائل ، وجد بيير واحدة من نيكولا روستوف الى أبيه فأخذها أضاف الى ذلك أن الكونت روستوبتشين أعطاه نداءه الامبراطور الى موسكو الذي فرغ من طبعه حديثاً والأوامر اليومية الجديدة الصادرة عن الجيش وآخر بيان عنه . وبينما بيير يمر ببصره على لائحة القتلى والجرحى

والمكافآت الممنوحة ، وجد اسم نيكولا روستوف حائزاً على صليب سان جورج من الدرجة الرابعة للبطالة التي أبداه في مسألة اوستروفنيا . وكان الأمر اليومي نفسه يحمل نبأ تعيين آندريه بولكونسكي لقيادة فوج من القناصة . ولما لم يكن يعتمد تذكير آل روستوف باسم بولكونسكي منذ ذلك الحين فإنه لم يستطع الامساك عن إبلاغهم بأسرع ما يمكن نبأ الامتياز الذي حصل عليه أبهم متحاشياً حمل الأوامر اليومية والنداء وبيان الجيش إليهم وقت الطعام مكتفياً بارسال النداء المطبوع والرسالة بأسرع ما يمكن .

ولقد ساهم حديثه مع الكونت روستوبتشين وانشغال هذا وقلقه ولقاء حامل البريد الذي وصف له بلا مبالاة الحالة السيئة التي بلغت إليها أوضاعنا والشائعة التي راجت باكتشاف جواسيس في موسكو كانوا يوزعون أوراقاً جاء فيها ان نابوليون يعد باحتلال العاصمة قبل الحريف وانتظار وصول الامبراطور في اليوم التالي ، كل هذا ساهم في إثناء ذلك الاضطراب المحموم في نفس بيير الذي لم يفارقه منذ ظهور النجم المذنب وبصورة خاصة منذ بدء الحرب . كما يبيير يغذي منذ أمد طويل فكرة الانتساب الى الجيش . لكن يمينه كان يربطه بالمحفل الماسوني الذي يبشر بالسلم الأبدي وإبطال الحروب . ثم أن رؤية كل هذه الكثرة من الموسكوفيين الذين يرتدون اللباس العسكري وهم يعرضون وطنيتهم ، ما كان يحفزهم كثيراً للقيام بمثل هذا . كانت في أعماقه يخضع بشدة — دون أن يلتحق بالخدمة — لذلك الاعتقاد الغامض بأنه هو، الروسي يبرز وخوف الذي يمثل رقم الوحش ٦٦٦ ، وان مساهمته في العمل الكبير الرامي الى اباداة الوحش مقرررة منذ أبعد الأزل . فلم يكن عليه والحالة هذه ان يشرع بشيء من تلقاء نفسه بل ينتظر ما سيقع دون ان يكون له مرد .

الفصل العشرون

النداء الامبراطوري

كان آل روستوف يستقبلون - كمعادتهم كل يوم أحد - بعض المقربين على مائدة الغداء . ولقد جاء بيير مبكراً لينفرد بهم .
ولقد ازدادت سمته ذلك العام لدرجة كادت ان تكون مشوهة لولا ان قامته المديدة وبني انه المتين وتكوينه القوي كانت تساعد على احتمال وزن شخصه اليسر .

صعد السلم وهو يلهث ويدمدم بشيء بينه وبين نفسه . ولما كان حوذي بيير يعرف ان الكونت يتأخر عادة لدى آل روستوف حتى منتصف الليل ، فانه لم يسأله عما اذا كان عليه ان ينتظره . ولقد هرع الخدم يتنافسون لتخليصه من معطفه وليأخذوا منه عصاه وقبعته التي درجت عادته في النادي على تركها في الدهليز .

وكان الشخص الأول الذي رآه ، أو بالأحرى الذي سمعه منذ ان دخل الردهة هو ناتاشا . كانت تتدرب على الألحان في قاعة الرقص . ولما كان يعرف انها لم تغن خلال مدة مرضها كلها ، فقد أحدث صوتها في نفسه مفاجأة سارة .
فتح الباب بلطف : كانت ناتاشا مرتدية ذلك الثوب الحبازي الذي بدت فيه بمناسبة القداس ، تروح وتجيء وهي تترن صوتها . استدارت فجأة على صوت

الباب فشاهدت وجه بيير الضخم المروع . تضرع وجهها وتقدمت نحوه .
قالت وكأنها تعتذر :

— انني احاول أن أعود الى الغناء . ان ذلك يصرف الوقت .
انك على كل الحق .

تابعت بتلك الحيوية القديمة التي لم يرها عليها منذ أمد طويل :
— كم أنا مسرورة لمجيئك ! انني جد سعيدة اليوم اهل تعلم ، لقد حصل
نيكولا على صليب سان جورج . انني فخورة به .

— بلى ، انني أنا الذي أرسلت الأمر اليومي اليكم ...
وأضاف وهو يتجه نحو البهو :

— هيا ، لا اريد أن ازعجك .
استوقفته ناتاشا وسألته ووجهها يتخضب بالحمة وهي تنظر في عينيه مباشرة .
— كونت ، هل أخطىء اذ اغني ؟

— كلا ... كلا ... على العكس لم هذا السؤال ؟
أجابت بحميا :

— لست أدري . لكنني لا أريد أن أعمل شيئاً تستعجب به . انني أثق بك
ثقة لاحدود لها

وأضافت بتلك اللهجة ذاتها دون ان تلاحظ ان بيير قد غدا متضرع الوجه :
انك تعرف أي دور تلعبه في حياتي وكم من الأشياء فعلتها من أجلي ...
آه ! لقد وجدت في ذلك الأمر اليومي نفسه « انه » في روسيا ..
واستللت باصرار وهي تخفض صوتها :

— نعم ، هو ، بولكونسكي ... وانه عاد الى الخدمة . هل تظن انه سيغمر
لي ذات يوم ؟ هل تفكر في انه سيحقق علي دائماً ؟ قل لي ، ماذا تفكر ؟

القت هذه الأسئلة بتلاحق خشية ان تخونها قواها . فقال بيير :
— اظن . . . ان لاشيء لديه يغفر لك . ولو انني كنت مكانه . . .
حملت بيير دفعة من الذكريات فجأة الى الفترة التي قال لها محاولاً الترويح
عن نفسها ، انه لو كان يملك حريته أو كان أفضل الرجال ، لسأها يدها وهو
جات على ركبتيه . فلم تلبث تلك الاحاسيس من الاسفاق والحنان والحب
ان ملأت قلبه واندفعت الى شفتيه الكلمات نفسها التي فاه بها حينذاك . لكنها
لم تهله حتى يلفظها .

هتفت وهي تبرز كلمة « أنت » بشيء من العجب :
— اوه ! أنت . . . انت^(١) ، . . . ان امر جد مختلف . انني لأعرف رجلاً
أفضل ولا أشد كرمًا منك . ثم انه لا يمكن أن يكون أفضل منك . . . ولو أنني
لم أكن أعرفك حينذاك ، ولو انني لم أكن أعرفك حتى الآن ، لما عرفت ماذا
كان سيكون من أمري لأن . . .
وتلألأت الدموع في مآقيها وأشاحت عنه وأخفت وجهها وراء دفتر
الموسيقى ثم استأنفت في غناءها ومشيا .

وبنفس الوقت ، هرع بيتيا الى البهو . كان قد أصبح فتى جميلاً في الخامسة
عشرة ، متورد الوجنتين ، ضخم الشفتين قانتي اللوث يشبه ثائلاً . وعلى الرغم
من انه كان يستعد لدخول الجامعة ، فانه كان يتآمر مع رفيقه اوبولنسكي منذ
بعض الوقت لينخرط في سلك الفرسان .

اندفع بيتيا نحو سميّه وسأله ان يبحث له عما اذا كان سيقبل في سلاح
الفرسان . لكن بيير كان يخطر في البهو دون ان يكون قد سمعه . فجذبته
بيتيا من ذراعه ليلفت انتباهه :

(١) ورد في النص الفرنسي ضمير « انتم » وهو الذي يستعمل للمخاطب
المفرد احتراماً ويتعذر ايراده دون الاضرار بسلسلة القراءة .

— حسناً ! أين أصبحت قضيتي يا بيبير كبير يلليتي شبح بحق السماء ؟ ان كل أملي
مركز عليك .

— آه ! نعم ، قضيتك . الفرسان ؟ سوف أتحدث عنها ، سأحدث عنها .
اليوم دون أرجاء .

— حسناً يا « عزيزي » ، حسناً ! هل لديك النداء ؟
بذلك استقبله الكونت العجوز لأول وهلة ثم اردف متمماً :
— لقد كانت كونتيستي الصغيرة في القداس مع آل رازو وفسكي فسمعت
هناك الصلاة الجديدة التي يروون انها جميلة جداً .

اجاب بيبير :

— نعم ، لدي النداء . سيكون الامبراطور هنا غدا . وسيكون اجتماع
فوق العادة للنبلاء . كذلك يتحدثون عن جباية عشرة على كل الف . وبالمناسبة ،
تمائي الحارة .

— نعم ، نعم والحمد لله ! ... اية انباء عن الجيش ؟
— يبدو اننا تراجعنا من جديد حتى تحت سمولنسك .
— رباه ، رباه ! ... وابن البيان ؟

— النداء ؟ آه ، نعم !

فتش بيبير عبتاً في جيوبه واستمر في التفتيش وهو يقبل يد الكونتيس التي
دخلت في تلك اللحظة وهي تلقي حوله نظرات كثيفة بانتظار ناتاشا التي كفت
عن الغناء دون ان تدخل الى البهو .

اعترف اخيراً :

— لعمرى ، ما عدت اعرف أين حشوته .

قالت الكونتيس :

- آه ! انه يضع كل شيء دائماً .

وفي تلك اللحظة ، دخلت ناتاشا متحننة وجلست على مقربة من بيير وحطت بأنظارها عليه دون ان تنبس بكلمة . ولقد أزال دخولها الغضوب من وجهه بيذوخوف الذي ظل كئيباً حتى تلك اللحظة ، فراح يضاعف جهده في البحث ينظر مرات عديدة ناحية الفتاة .

- لاريب انني نسيت في مسكني . أنا ماض لاحضاره ...

- لكنك ستتأخر عن موعد الطعام ؟

- هه ، صحيح ، ثم ان حوذي قد ذهب !

لكن سونيا التي راحت تبحث عن أوراق حتى بلغت الردهة ، وجدت فيها أخيراً مطوية بعناية تحت بطانة قبعة بيير . فاستعد هذا لتلاوتها .

قال الكونت العجوز الذي كان ولاريب يعد نفسه بهجة كبرى بتلك التلاوة :

- كلا ، بعد الطعام .

وعلى المائدة ، حيث شربوا الشهبانيا على شرف فارس سان جورج الجديد ، روى شينشين انباء المدينة : مرض الأميرة العجوز جيئورجيين ، اختفاء ميتيفيه ، قصة ألماني عجوز جيء به الى روستوبتشين وهم ينعته بـ « فطر^(١) » ، وان هذا اطلق مراحه مفسراً للشعب ان فطراً من هذا النوع غير سام . هذا على الأقل ما كان روستوبتشين نفسه يقوله :

قال الكونت :

- نعم ، نعم . انهم يطبقون عليهم ، انهم يطبقون عليهم . كم من مرة

(١) اورد المترجم الى الفرنسية ان كلمتي جاسوس وفطر الأجنبية على اللغة الروسية ، متشابهتان حتى ليخلط الشعب بينهما .

توسلت الى الكونتيس ان لا تتكلم الفرنسية بهذه الكثرة ! لم يعد الآن وقت التكلم بالفرنسية .

استأنف شينشين :

— هل تعرفون ان الأمير جوليتسين استخدم مربياً روسياً ؟ نعم ، انه يعطي دروسه بالروسية . لقد بدأ التحدث بالفرنسية في الشوارع يصبح خطراً . قال الكونت العجوز :

— إه ، لكن يا بيير كبير يلايتش ، عندما يشككون فرق الميايشيا ، سيتحتم عليك الركوب على الجياد .

نظر بيير الذي كان حتى تلك اللحظة مدفوناً في أفكاره ، الى الكونت العجوز دون ان يبدو عليه انه فهم .

— آه نعم ، لقد ازف الوقت للذهاب الى الحرب . سأكون وجهاً جميلاً فيها ! على أية حال ، ان كل شيء شديد الغرابة ! انني لم أعد أعرف نفسي . انني لأملك أي استعداد لاحتواف الجندية ولكن في وقتنا اليوم ، لا يستطيع أحد ان يجيب بشيء .

وبعد الطعام ، تركز الكونت في أريكة مريحة ، ورجا سونيا بوصفها قارئة مجيدة ، ان تتلو النداء .

« الى موسكو ، عاصمتنا الأولى .

« لقد اجتاز العدو الحدود الروسية بقوات ضخمة . لقد جاء يدمر وطننا الحبيب »

كانت سونيا تقرأ بصوتها الرقيق واضحة كل عنايتها في القراءة . وكانت الكونت يصغي مغمض العينين وهو ينقط بعض المقاطع بتنهدات عميقة . وكانت ناتاشا منتصبية الجذع تعان بنظرة متفعصة تارة أبيها وتارة بيير الذي كان يشعر بتلك

النظرة تقع عليه فيتعاشى ملاقاتها . وكانت الكونتيس تهرز رأسها بعد كل عبارة قريب مفعمة في النداء دلالة على عدم الموافقة : فالخطر الذي يتعرض له ابنها ليس الانتهاء ، وهذا كل ما كانت تفهمه من تلك العبارات . أما شينشين ، فكان يبرز شقيقه في ضحكة ساخرة ويستعد للنقد لدى أول فرصة : سواء كان من حيث صوت سونيا أو حماس الكونت أو النداء نفسه اذا لم يجد شيئاً آخر يُنقد .

وبعد ان قرأت المقاطع المتعلقة بالاضطراب التي تهدد روسيا والآمال التي يعلقها الامبراطور على موسكو وبصورة خاصة على مجموعة الاشراف الشهيرة فيها ، انتهت سونيا التي كان صوتها يرتعد بنسبة الانتباه الذي يولونه لقراءتها ، الى النتيجة :

« سوف لن نتأخر بأنفسنا عن الظهور بين شعبنا في هذه العاصمة وفي الأماكن الأخرى من مملكتنا للنشاور ولقيادة كل فرق متطوعينا ، تلك التي تقطع الطريق الآن على العدو والتي سوف تتشكل من جديد لنضرب العدو في كل مكان يظهر فيه . ليسقط البلاء الذي يتأهب لالقائنا فيه على رأسه ولتلهج أوروبا المحررة من الرق باسم روسيا ! »

هتف الكونت :

— هذا نداء رائع !

ثم باعد بين جفنيه المبللين ونخر مرات متكررة وكأنهم نشقوه أملاحاً وأضاف :

— ليس على الامبراطور الا أن يتكلم . لسوف نضحي بكل شيء دون أي أسف .

قفزت ناتاشا وهرعت الى أبيها دون ان تترك لشينشين الوقت لصرف دعايته التي أعدها حول وطنية الكونت ثم عانقته او قالت :

- كم أنت لطيف يا أبي !
ثم أرخت نظرة باتجاه بيير مستسلمة لذلك الدلال البريء الذي كان يعاودها مع مرحها .
قال شينشين :
– مهلاً قليلاً أيها المواطنه !
فاحتجت نائشاً ساخطة :
– ولكن لا ، ويلاه ... انك تستهزئ دائماً . لكنني لا امزح .
واستأنف الكونت :
– ليس الأمر دعاية ! ليقل كلمة فقط فنذهب كلنا ... اننا وبجك لسنا ألمان
تدخل بيير قائلاً :
– هل لاحظت ان النداء يقول : « للتشاور ؟ »
– إه وأية أهمية ! . . .
وفي تلك اللحظة ، تقدم بيتيا الذي لم يكن يلتفت اليه أحد نحو أبيه وقال
له بصوت متقطع خطير تارة وحاد تارة أخرى :
– حسناً يا أبي ، اعلن لك الآن . . . ولأمي أيضاً ولتجمله على أي محمل
تشاء ، ... اعلمكن لكم انه يجب ان تدعاني أذهب الى الخدمة ... لأنني ماعدت
أستطيع التريث ، هذا كل شيء . . .
رفعت الكونتيس عينيها مروعة وضمت يديها والتفت الى زوجها تقول :
– هذا مكان ما يريد بلوغه !
لكن الكونت لم يحمل المسألة على محمل الأسى :
– هيا ، هيا . لاتنطق بالحماقات . انظر قليلاً الى هذا المحارب الجميل !
الأفضل ان تنهي دراستك .

— انها ليست حماقات يا أني . ان فيديا اوبولنسكي أصغر مني سنًا ، وهو سيذهب بالمثل . . . على أية حال ، لا أستطيع ان أدرس الآن وقد . . . وهنا توقف واندفعت الدماء الى وجهه حتى احمر بياض عينيه ثم انهى جملة مع ذلك ! — : . . . الآن وقد أصبح الوطن في خطر .

— كفى ، كفى ، ويلاه . ان هي الاحماقات . . .

— لكنك قلت بنفسك منذ حين اننا سنضحى بكل شيء .

صرخ الكونت وهو ينظر الى زوجته التي امتقع لونها وحدثت بأبصارها في وجه ابنها الاصغر :

— بيتيا هلا صمت !

— دعوتي أقول لكم وسيؤيد بيير كيريلوفيتش قولي . . .

— اصمت ، قلت لك ! هذه حماقات . لا تزال نقطة الحليب في أنفه ثم يريد

ان يجعل من نفسه جندياً . كفى ، كفى ، أليس كذلك ؟ . . .

ثم أضاف وهو يأخذ النداء الذي كان يزعم إعادة قراءته ولاريب في مكتبه قبل قيلولة الظهر :

— يا بيير كيريلوفيتش ، تعال ندخن غليوناً .

وكان بيير أشد اضطراباً من أي وقت مضى . لقد كانت عينا ناتاشا منذ

بعض الوقت ، شاخصتين اليه بالحاح مريبك ، وهما أشد التماعاً وأكثر بمالقة من المؤلف

— اعذروني ، سأعود الى مسكني . . .

فقال الكونت بسلامة طوية وهو يشير الى ناتاشا :

— كيف الى مسكنك وانت الذي كنت ستقضي السهرة هنا . . . انك في

الآونة الاخيرة أصبحت قليل الظهور في حين ان صغيرتي ناتاشا لا تكون مريحة الا في حضرتك .

فأسرع بيير يقول :

نعم ، لكنني نسيت . . . يجب أن أعود بأي ثمن . . . انها الأعمال ..

قال الكونت وهو ينسحب :

— حسنا اذن ، اللقاء .

سألت ناتاشا وهي تتفحص وجه بيير بنظرة جريئة :

لماذا تذهب ؟ لماذا أنت مضطرب ؟ لماذا ؟

ود بيير ان يجيب : « ذلك لانني أحبك ! ، لكنه لم يقدر . تخرج وجهه

وأخفض عينيه وتمتم :

— ذلك انه من الافضل ان اقلل من زياراتي . . . كلا ، كل ما في الامر

انها الاعمال . . .

— لماذا ؟ هيا ، قل لي السبب .

الحت ناتاشا ، لكنها ما لبثت ان صمتت فجأة .

تبادلا النظر بدعور وحاول هو ان يبتسم ، لكنه لم يطلع الا بإشارة تدل

على الألم ، قبل يد ناتاشا دون ان يقول كلمة واختفى .

ولقد اتخذ بيير قراراً حازماً ان لا يعود الى بيت آل ووستوف أبداً .

* * *

الفصل الحادي والعشرون

الامبراطور في موسكو

بعد الرفض المطلق الذي مني به بيتيا ، حبس نفسه في غرفته ليبيكي بدموع حارة . ولما عاد الى الظهور ساعة الشاي ، كثيباً متجهماً أحمر العينين ، تظاهر كل من في البيت بأنهم لم يروا من هذه البوادر شيئاً .

وصل الامبراطور صباح اليوم التالي فسأل كثير من خدم آل روستوف أن يسمح لهم بحضور دخوله الى المدينة . ذلك الصباح ، اطلال بيتيا في ترجيل شعره وارتهاء ثيابه ووضع الياقة على طريقة الاشخاص الكبار . راح يقطب حاجبيه أمام المرأة ويقوم بحركات تخص من هم اكبر منه سنّاً ويدير كتفيه . وأخيراً ، وضع قبعته الوحيدة الخافة وخرج عن طريق مدخل الخدم دون ان يكلم احداً محاولاً ان يخفي خروجه عن الانظار . قرر ان يذهب مباشرة الى مستقر الامبراطور وان يخاطب مباشرة واحداً من الحجاب الكثيرين بكل جرأة وهم على ما يظن كثيرون يحيطون دائماً بجلالته . سوف يشرح له انه الكونت روستوف وانه رغم صغر سنه يرغب في الاضطلاع بخدمة وطنه وان السن لا يمكن ان يؤجل التفاني وانه مستعد . . . وبالاختصار ، كان قد أعد أقوالاً جميلة كثيرة اعتزم قولها للحاجب الامبراطوري .

قدر بيتيا ان صغر سنه سيدهش الجميع وانهم ، لهذا السبب بالذات ، لن يتأخروا عن تقديمه الى الامبراطور . خلال ذلك ، فانه راح يحاول اصدقاء سياء الرجل الناصح على نفسه عن طريق تسوية ياقته وطريقة ترجيل شعره ومشيته البطيئة المتزنة . لكنه كلما أوغل في التقدم ، كلما ترك لنفسه ان تتلهى بالجواهر التي كانت تفقد من كل صوب فيبتعد عن ذلك الاتزان الخطير الذي انتهجه . ولما اقترب من الكرملين ، اضطر ان يحترز كيلا يدفعه الناس وراح يستعمل مرفقيه ليشق لنفسه الطريق بأسلوب تهديدي . وتحت باب « الثالث » ، رغم كل الجهود التي بذلها ، فان اشخاصاً جاهلين ولا ريب نواياه الوطنية ، دفعوه بشدة الى الجدار الضخم حتى اضطر ، رغم أخاك لا بطل ، ان يتوقف ليدع وتلاً طويلاً من العربات يمر في ضجيج زاد العقد في نشره . وكان الى جانبه امرأة من الشعب وخادم واثنان من التجار وجندي متقاعد . أراد بيتيا ان يتابع طريقه دون أن ينتظر نهاية الرتل ، فراح من جديد بعيد حركة مرفقيه النشيطة لكن المرأة التي كانت اول من تعرض لجلالاته ، أنبته بقوة :

-- هيه يا ايها السيد الصغير ، هلا كففت عن الدفع ؟ لا بد وأنت ترى انهم لا يتحركون . فالزم الهدوء اذن .
وأضاف الخادم مؤيداً :

— دون ريب . واذا رحت تدفع ، فان الناس كلهم سينهبون نهجك .
وقرن القول بالفعل فدفع بيتيا حتى زاوية لباب كريمة الرائحة .
جفف بيتيا العرق الذي انثال على وجهه وسوى على قدر ما يستطيع ياقته المبللة ، تلك الياقة الجميلة التي ثبتها في البيت على طريقة الاشخاص الكبار .
بات يرى الآن انه لم يعد ذا مظهر لائق وانسه اذا تقدم على هذا الشكل الى الحجاب فانهم لن يدعوه يصل الى الامبراطور . لكن الازدحام الذي منعه

عن اصلاح زينته كان كذلك يمنعه من الخروج من ذلك المأزق . شاهد بين الجنرالات الذين كانوا يمرون واحداً بمن يعرفهم ذووه فكاد ان يطلب اليه العون . لكنه قدر ان ذلك غير جدير برجل مثله . ولما مرت العربات كلها ، جره الحشد في اندفاعه الى الساحة التي أصبحت سوداء من الخلائق كما كان حال المرتفعات والسطوح المجاورة . فما كاد بيتيا يصل الى هناك حتى سمع بوضوح قرع الاجراس المتناسق وهممة الجمهور المرح .

وفجأة ران فراغ على الساحة وحسرت الرؤوس كلها وعمت اندفاع جديدة الى الأمام فكان بيتيا محصوراً بشدة حتى لقد تعذر عليه التنفس . وهتف الناس كلهم : « هورّا ! هورّا ! هورّا ! » ورغم ان بيتيا تطاول على أطراف قدميه ودفع جيرانه وتعلق بهم ، فانه لم ير الا الجمهور المحيط به . كانت الوجوه كلها تعكس تحناناً واحداً وحساساً موحداً . وكانت بائعة الى جوار بيتيا تنتحب وتبكي بدموع سخية وتقول في شبه ترتيل وهي تجفف عينيها :

— ابانا ، ملكنا ، ابايا !

وتعالى الهتاف من كل حدب :

— هورّا !

واندفعت الجماهير الى الأمام بعد هذا التوقف القصير .

اندفع بيتيا في أوج الانفعال ، شاداً على أنيابه وعيناه خارج محجريها وهو يعمل مرفقيه بنشاط ويصيح : « هورّا ! » وكان يبدو أشبه بمن على استعداد لافناء نفسه والآخرين . ومن حوله كل الوجوه على مثل وحشية مظهر وجهه تندفع الى الأمام وتزجر هي الأخرى : « هورّا ! » حدث بيتيا نفسه : « اذن هذا هو الامبراطور ! يستحيل في مثل هذه

الظروف ان ارفع اليه ملتصبي . سيكون تجاوزاً في الاجتراء ! » مع ذلك فقد استمر يدفع بيأس وبات يرى وراء الأكتاف التي أمامه رقعة فارغة رسم عليها طريق من النجد الحمراء . ولكن في اللحظة نفسها ، تفهق الجمهور لأن رجال الشرطة صعدوا في ذلك الوقت اولئك الذين تجاوزوا في الاقتراب : كان الامبراطور ينتقل من القصر الى كاتدرائية اسومسيون (انتقال العذراء) وحينذاك تلقى بيتيا في جنبه ضربة بلغت من الشدة حداً دارت له عيناه وفقد الوعد ولما استفاق ، وجد رجل كنيسة بجبة خلقة وذيل صغير من الشعر الأشيب على القذال ، شماساً ولا ريب ، يرفعه باحدى يديه من تحت ابطه بينما يدفع عنه باليد الاخرى غائلة الضغط .

كان الشماس يقول :

— لقد سحقوا السيد الصغير ! ترفقوا ، هـه ، ترفقوا ! ... لقد سحقوه ، المسكين ! ...

وكان الامبراطور قد دخل الكاتدرائية وكف اللجب فاستطاع الشماس ان يقود بيتيا الممتقع الذي كان يتنفس بصعوبة نحو « ملك المدافع — مدفع أقيم قرب باب القديس نيكولا وقد صنع في القرن السادس عشر وزنته « ١٩٦٠٠٥ » كيلو غرام ، وهذا سبب التسمية — » . ولقد تحن بعض الاشخاص على مصيره فاندفع الجمهور نحوه . هرع الاقرب اليه يفكون أزراره ويجلسونه على قاعدة المدفع وكلهم يقذفون أقذع السباب بحق « الدهاسين » الجهولين .

— ذلك انه كان يستطيع المرور بكل راحة . هل يتصور العقل هذا ؟ قتل حقيقي ! انه أبيض كقطعة قماش ، الظريف الصغير !

لم يلبث بيتيا ان استعاد قواه وعادت الألوان الى وجهه وزال الألم . ولقد حصل على مكان جيد فوق المدفع بفضل هذا الطارىء ومن موضعه ، راح يأمل

ان يرى الامبراطور عند عودته . أما عن الملمس ، فلم يعد البحث يتعلق به .
لقد باتت رؤيه الامبراطور وحدها كافية لأسعاده !

وبينما كان يقاوم في الكاندرائية قداس شكر لعودة الامبراطور كما لاجراء
الصلح مع الاتراك ، فان الجماهير أخذت تتفرق ، وشوهد منادون على شراب
« كفاس »^(١) والحلوى والقنبرز (حب الحشخاش) التي يعتبر بيتيا من كبار
هواتها ، يظهرون . وتبودلت حوله احاديث مبتذلة . كانت بائعة تُتري شالها
المزق وتزعم انه كافها عيني رأسها واخرى تؤكده ان الاقمشة الحريرية باتت
لا تنحصر بشمن . والشماس الذي أنقذ بيتيا يقدم لأحد الموظفين معلومات ضافية
عن الشخصيات التي تشارك عظمته في القداس ، ويلفظ عدة مرات كلمة « حبرى »
الذي استغلق معناها على بيتيا واثنان من أصحاب الحرف الشبان يجنان مع
خادمتين تقضيان بندقا . ولقد كانت كل هذه الاحاديث ، وبصورة خاصة
دعابات الشابين التي كان لابد وان تلفت انتباه من هو في سنه ، أمراً لا يؤبه له
فكان وهو في جثومه على المدفع ، يذوب غراماً وهو يفكر في الامبراطور
وكانت ذكرى اغماؤه ومخاوفه أثناء الازعاج ترفع من معنوياته وتجعل هذه
الليظة الرهيبة خالدة الى الأبد في ذهنه .

وفجأة دوت طلقات المدافع على طول وصيف الميناء حيث كانوا يطلقون
المدافع احتفالاً بالسلم مع تركيا . اندفعت الجماهير نحو ذلك الاتجاه وهم بيتيا
أن يجذو حذوها . لكن الشماس الذي وضعه تحت حمايته منعه . وكانت
الطلقات لا تزال تدوي حينما شوهد الجنرالات والضباط والحجاب يخرجون من
الكاندرائية على عجل وأعقبهم أشخاص آخرون أقل تعجلاً . وانحسرت الرؤوس

(١) - كفاس ، شراب روسي مخمر شائع بين القرويين يستخرج من صب

الماء المغلي على الشعير .

من جديد وارتد الفضوليون الذين اندفعوا نحو الرصيف الى الساحة مرة اخرى
أخيراً ، ظهر أربعة من كبار الشخصيات بالأشرطة الطويلة والبزة الرسمية في
فناء الكنيسة فصاحت الجماهير مرة جديدة « هورّا ! »

سأل بيتيا جيرانه بصوت منتحب :

— أيهم هو ؟ أيهم ؟

فلم يجبه أحد . كان الناس جميعهم في أوج الانشغال . انتخب واحد من
الأربعة اعتباراً ما كان يستطيع تمييز تقاطيعه بعينه اللتين تبالها الدموع وركز
كل حماسه فيه رغم انه لم يكن الامبراطور . أطلق صيحة « هورّا » مجنونة
وقرر فيها بينه وبين نفسه ان ينخرط منذ الغد في سلك الجندية مهم كالف الأمر .
وبعد ان جرت الجماهير حتى القصر وراء الامبراطور ، راحت تتفرق .
وأصبح الوقت متأخراً وبيتيه لم يذق بعد طعاماً فكان العرق ينشال على جبينه
مع ذلك ، فانه لم يفكر في العودة . انضم الى المتسكعين الذين كانوا عدداً وثيراً
مجتمعين أما القصر ولبت هناك طيلة الوقت الذي استغرقه جلالة في تناول
الطعام ، منتظراً الله يعلم أي حدث وهو يحسد المدعوين الى المائدة كما يحسد
الخدم الذين كان يراهم من النوافذ .

قال فالوثيف أثناء الطعام وهو يلقي نظرة الى الخارج :

— لا زال الشعب يأمل رؤية جلالة .

وعند النهوض عن المائدة ، مضى الامبراطور الى الشرفة وهو لا يزال يضع
قطعة من البسكويت . فهرع الحشد وبيتيا بينه الى ناحية .

راح الشعب يصيح وبيتيا معه :

— ياماكننا ! يابانا ! هورّا ! يابانا ! ..

ومن جديد ، راحت النسوة كما راح الرجال الذين يستبد بهم الحنان سريعاً—

وبيتيا من هؤلاء - يذرفون الدموع الفرح .

سقط جانب غير صغير من قطعة البسكويت التي كان الامبراطور ممسكاً بها من يده على حاجز الشرفة وقفز منه الى الارض فاندفع حوذي ذو معطف عريض كان أقرب الناس الى مكان سقوط القطعة والتقطها بشدة . وارتقى البعض من جواره عليه وحينئذ ، استقدم الامبراطور طبقاً من البسكويت وراح يلقي محتوياته من أعلى الشرفة . احتقنت عينا بيتيا بالدم وقد أثارتها جاذبية الخطر ، فاندفع الى الأمام . كان يريد دون ان يعرف السبب ، ان يحصل بأي ثمن على واحدة من قطع البسكويت تلك التي سقطت من يد القيصر . ولقد طرح في اندفاعه امرأة كهلة كانت على وشك التقاط قطعة . وعلى الرغم من سقوط هذه على الارض فانها لم تنهزم . لكن ذراعها كان أقصر من ان يصل . دفعها بيتيا بضربة من ركبته وتناول القطعة ثم اطلق هورا جديدة خشية ان يكون قد اقتصد في اظهار حقيقة مشاعره بدونها . لكنها جاءت بصوت أبج قليلاً .

احتجب الامبراطور ففرق الناس كلهم تقريباً هذه المرة . وكانت أصوات مبهجة تقول من كل صوب :

— كنت متأكداً انه يجب الانتظار ولم اخطئ في ظني .

ولقد افسد مزاج بيتيا البهيج فكرة انتهاء متعة النهار . ولما لم يكن مزمعاً ان يعود بعد ، فقد مر على صديقه اوبولنسكي - وهو في مثل سنه - الذي كان يتأهب للالتحاق بالفوج . ولما عاد الى المنزل ، اعلن بعزم على انهم اذا لم يدعوه يتصرف كما يريد ، فسيفر من البيت . ومنذ صبيحة اليوم التالي ، ذهب الكونت العجوز - وان كان ضد مشيئته - يستعلم عن الوسائل التي تمكنه من الحاق بيتيا بالخدمة دون ان يعرضه كثيراً للخطر .

الفصل الثاني والعشرون

مناقشات النبلاء

في اليوم التالي ، الخامس عشر من تموز ، وقف عدد كبير من العربات أمام قصر سلوبودسكي .

كان جمع غفير يملأ القاعات وقد اجتمع النبلاء في الاولى في ازيائهم الرسمية وفي الثانية التجار ذوو الالحى الطويلة « ومد الياتهم » تتدلى فوق « قفاطينهم » الطويلة الزرقاء . وكانت قاعة النبلاء تعج بحبوية جياشه . ولقد كان اكثر الشخصيات اهميتاً يجلسون بجلال حول مائدة كبيرة والآخرين يروحون ويجيئون .

كان هؤلاء النبلاء كلهم الذين كان بيير يختلط بهم كل يوم سواء في النادي ام في منازلهم ، يرتدون بزات بعضها ترجع الى ايام كاتيرين وبول والكسندر او البزة البسيطة المألوفة عند النبلاء ، فكان هذا الطابع « الرسمي » يضيف شيئاً غريباً خيالياً على تلك الوجوه المسنة او الفتية المختلفة والمألوفة . ولقد كان الكهول وعم بين قصير بصر وأصلع وأرد ، منتفخ بالدهن الأصفر أو نحيل مهزول يشيرون الفضول بصورة خاصة . ما كانوا ينطقون بكلمة ولا يتحركون من امكنتهم واذا نهضوا من أماكنهم ، فليحدثوا من هم أصغر سناً . وهنا ، كما

على الساحة حيث كان بيتيا ، كانت الوجوه تنطق اضافة الى ترقب حدث جليل
بمشاغل شديدة الاسفاف كاهبة « الباصرة » ومواهب الطاهي بيتروشكا وصحة
زينائيد ديترييفنا النخ . . .

كان بيير الذي ارتدى منذ الصباح الباكر بزة النبلاء التي أصبحت ضيقة
عليه ، قائماً في القاعة فريسة تأثير شديد جداً . لقد كان الاجتماع الحارق ، ليس
للنبلاء بل للتجار كذلك ، تلك الدعوة لطبقات مختلفة ، وبالاختصار ، تلك
« الطبقات العامة » توقف في نفسه كتلة من الافكار أغفت منذ أمد طويل
ولكنها ظلت ملقية مرساتها في ذهنه ، أفكار تدور حول « العقد الاجتماعي^(١) »
والثورة الفرنسية . وكان المقطع الذي جاء في النداء ، والذي قال الامبراطور
فيه أنه آت الى عاصمته « للتداول » مع شعبه ، يحدث في نفسه أثراً قوياً . ولما
كان تبعاً لهذا التسلسل من الافكار ، يفترض جداً ان هناك أمراً مهماً في طور
الاعداد ، ينتظر صدوره عنه منذ أمد بعيد ، فقد راح يتجول بين الجماعات
وينظر حوله ويصيح السمع الى المحادثات دون ان يكتشف فيها على أية حال
ما يستجيب لتخيلاته .

قريء النداء الذي استفز الحماس ثم استؤنفت المحادثات . ولقد سمع بيير
اضافة الى المواضيع الاعتيادية ، مناقشات حول الامكنة التي سيحتلها رؤساء
الاشراف لدى دخول جلالته وحول تاريخ الحفلة الراقصة التي ستقام على شرفه
والطريقة المفضلة للاجتماع : كل مقاطعة او كل إقليم ؟ النخ . . . ولكن ما أن

(١) العقد الاجتماعي ، كتاب شهير للفيلسوف جان جاك روسو ظهر
عام ١٧٦٢ يخلص فيه الى ان الحياة الاجتماعية ترتكز على عقد : وكل متعاقد
يؤجر حريته للصالح العام متعهداً احتمال بادرة الارادة العامة . ولقد كان لهذا
الكتاب صدى كبير أوحى بمعظم سياسات الثورة الفرنسية وان اختلفت معايير
فهمه وقد ترجمه الى العربية الاستاذ عادل زعيتو في مجلدين طبع دار المعارف بمصر .

يعود البحث الى الحرب وموضوع الاجتماع نفسه حتى يدخلوا حدود الغموض والاستغلاق ، فكانوا يفضلون الاصغاء على التكلم .

كان سيد في سن متأخر ، عسكري المظهر جميل الصورة في بزة البحار المتقاعد ، يغط وسط جمع . فاقرب بيير ليصغي اليه . وكاث الكونت ايليا اندرييفيتش في « قفطان » حاكم مدينة يرجع زيه الى عصر كاتيرين ، يخطر والابتسامة على شفقيه بين هذه الوجوه من معارفه . فأصاخ هو الآخر السمع وعلى وجهه طابع العطف المألوف عنده في تلك المناسبات وراح يشجع المحاضر بهزات رأسه المؤيدة . وكان يبدو ان البحار يتطرق الى بحوث بالغة الجراءة اذا حكمنا على الاقل على مظاهر التبدل التي كانت تطرأ على وجوه مستمعيه وواقع مناقضة بعضهم له ، ممن يعرف بيير مزاجهم السلمي ، بل وابتعادهم عنه استنكاراً لا قواله . شق بيير لنفسه طريقاً الى وسط الجماعة واستطاع ان يقنع نفسه ان المتحدث الجميل متحيز حقاً للحريه المدنية والدينية ولكن باتجاه يختلف كل الاختلاف عن اتجاهه . كان للبحار صوت خفيض رخم ، يلشغ بملاحة و« يبتلع » الاحرف الساكنة ، من تلك الاصوات الخاصة بالنبله الذين ألفوا الصراخ : « يا غلام ، اليّ بفليوني ! » أو أي شيء آخر من هذا النوع : صوت مترو ألف اصدار الأوامر .

— لقد عرض نبلاء سمولنسك متطوعين على الامبراطور ؟ وماذا بعد ؟ هل هم الذين يسنون لنا القانون ؟ اذا وجدت طبقه النبلاء المبجلة في موسكو ضرورة لاطهار تفانيها لجلالته ، فانها تستطيع اظهارها على لون آخر . هل نسينا المتطوعين عام ٨٠٧ ؟ لم يربح بينهم الا أبناء القساوسة والمحتالون والمداجون

وكان الكونت ايليا اندرييفيتش يؤيد أقواله برأسه وعلى شفقيه ابتسامته الدمثة .

هل كان متطوعونا ذوي فائدة للبلاد ؟ كلا على ما أعلم . لقد نكبونا بكل

بساطة . بل أن التجنيد أفضل . . . والا ، فانهم لن يعودوا إلينا جنوداً ولا فلاحين بل فاسقين ليس الا . ان النبلاء لا يساوون على حياتهم . سوف نذهب جميعنا وسنعود بمجندين .

ثم أعقب باندفاع حماسي متمماً :

— ليوجه الامبراطور إلينا النداء فقط فنموت كلنا من أجله .

كان ايليا اندريثيفيتش يتطلع لعابه من الرضى ويلكز بيير برفقه . لكن هذا كان يريد بدوره ان يقول كلمته . تقدم الى الامام مستسلماً لاندفاع غامض دون ان يعرف على الضبط ما يريد ان يقول . ما كاد يفتح فمه حتى قاطعه عضو في مجلس الشيوخ ، أدرد ذو وجه غاضب عليه مخايل الذكاء كان واقفاً قرب الخطيب . قال بلهجة واضحة هادئة ، لهجة رجل خبير بالمناقشات : افترض ياسيدي العزيز اننا لم نستدع الى هنا لمناقشة الميراث التي يمكن ان تعطيا في الظروف الحاضرة طريقنا التطوع او التجنيد . يجب ان نجيب على النداء الذي شرفنا به جلالته . اما الاختيار والتقرير بين التطوع والتجنيد فأمر يجب ان نتركه للسلطة العليا . . .

لم يلبث بيير ان وجد مخرجاً لغليان الداخلي . كيف ! ان هذا الشيخ يزعم فرض وجهات نظره الضيقة المتطرفة في الانسجام مع التشريع على مداولات النبلاء ! تقدم خطوة الى الامام وراح يحاضر بحميا وقد قطع عليه الكلام ، رغم انه استعمل لغة روسية مدرسية محشوة بتعابير فرنسية .

شرع يقول :

— اعذرني يا صاحب السعادة

ذلك انه رغم العلاقات الطيبة التي تجمعها بهذا الشيخ ، فقد ارتأى ان من الافضل منحه لقبه الرسمي .

— على الرغم من أنني لاأشارك رأي السيد— وهم ان يضيف قوله : المشرع كلي الاحترام . لكنه أمسك وأضاف — الذي لم يحصل لي شرف معرفته ،

فانني أفترض ان طبقة النبلاء قد استدعيت الى هذا المكان ليس لتعبر عن عواطفها
وحماسها فحسب ، بل لتناقش كذلك الوسائل التي يمكن ان تلجأ اليها
لنجدة الوطن .

ثم أردف وهو يزداد اندفاعاً :

— انني أعتقد ان الامبراطور نفسه سيكون مستاء اذا لم يجد فينا الا
مناكي قرويين . . . للمدفع . . . اذا لم يجد فينا . . . مجلساً استشارياً .
ولقد حفزت هذه اللغة الشديدة التحرر وابتسامة الشيخ المزدوية اناساً كثيرين
على الابتعاد . فلم يؤيد خطاب بيير غير ايليا اندريثيفيتش ، كما أيد من قبل
خطاب البحار والشيخ وكما كان على استعداد لتأييد كل شخص يكون اخر
من يتكلم .

استرسل بيير :

— أقدر انه قبل مناقشة هذه المسائل ، يجب علينا ان نسأل الامبراطور
نعم ، ان نسأل بكل احترام جلالته ان يعلمنا بعدد قواتنا ومركز
جيوشنا وعندئذ . . .

لم يستطع بيير ان يتم لأنهم هاجموا من ثلاث جهات معاً . وكان أكثر
خصومه قسوة من أقدم زملائه في لعبة « الباصرة » الذي لم يكن قط الامكنا
كل استعداد خدمته ، ستيبان ستيبانوفيتش ادراكسين كان هذا السيد الآن
يرتدي الهزة الرسمية . وسواء كان لهذا السبب او لسبب آخر ، فان بيير وجد
امامه رجلاً آخر مختلفاً كل الاختلاف . صرخ ستيبان ستيبانوفيتش وقد تقلصت
تقابيم وجهه بغضب الشيخوخة :

— أولاً لاحق لنا بطرح هذا السؤال على الامبراطور . وفي المرحلة الثانية
لو ان الاشراف الروسيين هذا الحق ، فان الامبراطور لا يستطيع ان يجيبنا .
ان سير جيوشنا تابع لسير العدو اما العدد فهو تارة منخفض وتارة مرتفع . . .

وارتفع صوت آخر ، صوت رجل متوسط القامة في حوالي الاربعين من عمره ، كان بيير قد عرفه من قبل عند البوهيمين وكان غشاشاً في اللعب . تحول هو الآخر في البزة ، فتقدم من بيير وقاطع ادراكسين وهتف :

— على أية حال ، ان الوقت الآن ليس وقت النقاش بل العمل : ان الحرب في بلدنا . ان العدو يقترب ليمحو روسيا ، ليدنس أضرحة آبائنا ، ليحمل نساءنا . وأولادنا . سوف تنهض جميعنا وسنعطي كل شي من أنفسنا الى أبينا القيصر !

كان يصرخ ويضرب صدره ويدير عينيه المعكرتين بالدم . ولقد ارتفعت بضع كلمات مؤيدة بين الصفوف . — اننا روسيون ، ولن ندخر دماءنا لندافع عن الدين وعن العرش والوطن لنضع جانبا كل هذه السخافات اذا كنا بالفعل أولاداً حقيقيين لهذا الوطن . سوف نري أوروبا كيف تنهض روسيا من أجل روسيا .

أراد بيير ان يجيب ، ، لكنه اعترف بعبثه . كان يرى بوضوح ان كلماته ، لولا المعنى الذي تحمله ، أقل صدى من أقوال هؤلاء السادة الممجدين . وكان ايليا اندريئييفيتش يؤيد وراء الجمع . ولقد جاء بعض السامعين يشدون أزر الخطيب ببسالة وهم يؤيدون أقواله بـ : « عظيم جداً ! عظيم جداً ! كامل ! هو كذلك ! »

وكان بيير يريد ان يقول انه هو الآخر على استعداد لكل التضحيات بالرجال والمال وان يضحي بنفسه اذا اقتضى الأمر ولكن ، لكي يمكن علاج الموقف يجب قبل كل شيء معرفته ؟ لكنه لم يستطع : كانوا جميعاً يصرخون ويتحدثون معاً لدرجة ان ايليا اندريئييفيتش كان لا يتكف عن هز رأسه مؤيداً وكان الجمع المتحمس ينمو عددياً تارة وتارة يتفرق شمله ليعود الى التشكل من جديد ويتجه نحو المائدة الكبيرة عبر القاعة . لم يكن بيير عاجزاً عن ابداء كلمة

واحدة فحسب ، بل كانوا كذلك يقاطعونه بغلظة ويصدونه أو يشيخون بوجوههم عنه وكأنه العدو المشترك . غير ان خطابه لم يكن ذا أثر في هذا النبذ إذ سرعان ما نسوه تماماً بعد الخطابات التي تلتها . لكن لابد لذلك الجمهور المثار ان يعبر عن موجدته كما يعبر عن غرامه وحبه فكان بيير كبش الفداء .

ولقد تحدث كل النبلاء الذين تعاقبوا بعد النبيل المستفز على تلك الوتيرة فأجاد بعضهم ولم يخرج البعض الآخر عن الطريق المبتدلة . ولقد قال صاحب « الرسول الروسي » الذي استقبلوه بهتافات : « الكاتب ! الكاتب ! » وكانت اسمه سيرج جليينكا : « يجب ان يصد الجحيم بالجحيم » وانه « رأى غلاماً يتنسم على ضوء البروق وقصف الرعود » ولكن « لن نكون نحن ذلك الغلام » . وكرروا في الصفوف الخلفية دون أن يفهموا :

— نعم ، نعم ، على قصف الرعد !

اقترب الحشد من المائدة الكبيرة التي جلس وراءها كبار ذوي المقام متشبهين بأرستهم . وكانوا كلهم سبعينيين بعضهم أصلع وبعضهم عديم الشعر ، كان بيير يعرفهم سواء في بيوتهم بين مهرجيم أو في النادي حوالي موائد « الباصرة » مع ذلك فان المحادثات لم تتوقف . راح الخطباء واحد اثر الآخر وأحياناً اثنان معاً يتكلمون يضغطهم الجمهور فيلصقهم بمساند الكراسي العالية . وكان أولئك الذين في المؤخرة ، يسجلون ما لم يقله الخطباء ليقولوه بدورهم . وبعضهم يعصر دماغه وسط ذلك الازدحام وتلك الحرارة محاولين اكتشاف فكرة ما ، لم يسبقهم أحد الى اعلانها ، علمهم يذيعونها على الآخرين . وكان ذوو المقام ، جامدين في مقاعدهم يلقون حولهم نظرات وجلة ووجوههم لا تعبر الا عن شيء واحد ، هو أنهم يشعرون بحرارة شديدة . وكان بيير خلال هذه الفترة ، يشعر بالتأثر : تلك الرغبة في البرهنة بأي ثمن على اخلاصه للوطن ، التي كان يقرأها على كل الوجوه والتي كانت الاصوات تعبر عنها خيراً بما تعبر الخطابات نفسها ، بدأت

تغزوا مخيلته . شعر شعوراً غامضاً بأنه مذب دون ان ينكر جانباً من آرائه
التي يؤمن بها فاراد أن يبرر سلوكه .

صرخ محاولاً ان يطفئ على الاصوات كلها :
— كل ما قلته هو ان تضحياتنا ستكون اكثر سهولة لو اننا عرفنا على الضبط
الحاجات الداعية اليها .

أدار عجوز ، وهو أقرب الجوار اليه ، نظره نحوه . لكنه لم يلبث ان مال
به الى الجانب الآخر من المائدة حيث كان بعضهم يقول :
— نعم ، سوف تنقذ موسكو ! سوف تكون منقذتنا !

وصاح صوت آخر :
— انه عدو الجنس البشري ! ... دعوني أتكلم ... ايها السادة ، انكم
تخونوني ! ...

* * *

الفصل الثالث والعشرون

قرار نبلاء موسكو

في تلك الاثناء ، دخل القاعة الكونت روستوتشين مرتدياً بزة جنرال ومتقلداً الوشاح الأكبر ، بارز الذقن متقد العينين ، يسير بخطوات سريعة فافسحت له جمهرة النبلاء الطريق .

قال :

- سوف يصل جلالته . لقد جئت لتوي من القصر . اظن ان في الموقف الذي نحن فيه ، لا مجال للنقاش طويلاً . لقد تفضل الامبراطور فجمعنا كما جمع رجال التجارة .

ثم اضاف وهو يشير الى قاعة التجار :

- سوف تأتي الملايين من هنا . ان دورنا نحن يقتصر على اعطاء المتطوعين وعدم توفير انفسنا .. وهذا اقل ما نستطيع عمله .

ولقد دارت مشاورة بصوت أكثر خفوتاً بين السادة الجالسين وراء المائدة وحدهم . ولقد أحدث سماع تلك الأصوات المحطمة ، بعد ذلك الصخب الأخير وهي تعطي برأيها الواحدة تلو الاخرى ، لوناً من الحزن . كان هذا يقول : « انني اوافق » وذلك ليبدل العبارة : « انني من الرأي نفسه . »

تلقى أمين السر الأمر بتسجيل القرار التالي من النبلاء الروسيين : « ان نبلاء موسكو ، اسوة بأمثالهم في سمولنسك ، يعطون عشرة رجال على كل ألف

رجل مع تجهيزاتهم الكاملة . ثم نهض المرموقون براحة ظاهرة فدفعوا كراسيهم بجلبة وانتشروا في القاعة بمسكين بمعارفهم من سواعدهم ومثرثرين معهم في شتى المواضع وكأنهم بانتشارهم أرادوا ان يحركوا أطرافهم الساكنة .
صاح بعضهم فجأة :

— الامبراطور ! الامبراطور !

ثم اندفع الجميع نحو المدخل .

على طول طريق عريض يحفه من الجانبين سياج مزدوج من النبلاء ، تقدم الكسندر الى القاعة . كانت الوجوه كلها معبرة عن فضول خاشع وجل معاً . لم يميز بيير وهو في مكانه البعيد الكلمات التي فاه بها جلالته . لكنه فهم فقط انه يتكلم عن الخطر الذي تتعرض البلاد له وعن الآمال التي يبنيها على نبلاء موسكو . وأجاب صوت ينهي الى جلالته القرار الذي اتخذ .

شرع الامبراطور يقول بصوت متهدج .

— ايها السادة .

وسادت الجموع رعشة ثم ران صمت عميق فسمع بيير بجلاء صوت الكسندر العذب المتأثر يقول :

— انني لم ارتب قط في غيرة الاشراف الروسيين . لكن هذه الغيرة اليوم فاقت ما كنت انتظر . اشكركم باسم الوطن . لنعمل ايها السادة فالوقت ثمين . صمت الامبراطور فتألمت الجموع حوله وراحت أصوات التمتع المجنونة تنطلق من كل مكان . وكان ايليا أندريشيفيتش يقول في الصفوف الخلفية وهو ينتحب رغم انه لم يسمع شيئاً بل كان يفهم كل شيء على طريقة :
— نعم ، ان آثمن ما في الأمر هو كلمة القيصر .

مضى الامبراطور من قاعة الأشراف الى قاعة التجار حيث لبث قرابة عشر دقائق . ولقد رآه بيير ككثير غيره ، وفي عينيه دموع التحنن . وكما نما

اليهم فيما بعد . لم يكذ الكسندر يشرع في خطابه الى رجال التجارة حتى انبثقت
الدموع من عينيه فلم يفرغ من أقواله الا بصوت لاهث . وكان اثنان من
الحاضرين يرافقانه : أحدهما ، وكان بيير يعرفه ، تاجر مشروبات روحية كبير
والآخر ، ذو وجه أصفر هزيل ولحية ضعيفة ، كان تقيب التجار . وكان كلاهما
يبكيان . وكانت عينا الهزيل مبللة بالدموع أما الآخر ، فكان ينتحب كالطفل
ويكرر دون كلل :

— خذ حياتي وثروتي يا صاحب الجلالة !

باتت لرغبة بيير الوحيدة الآن ان يظهر على الملأ انه لا يأسف على اية تضحية
وان يسخر من كل شيء آخر . كان يأسف لميولييه التأسيسية التي أبدأها في
خطابه وراح ينتهز الفرصة لاصلاح خطأه . ولما علم ان الكونت مامونوف
يقدم فوجاً كاملاً ، أعلن من فوره لالكونت روستوبتشين انه يقدم الف رجل
ويتحمل مسؤولياتهم .

لم يستطع روستوف العجز ان يمسك دموعه وهو يروي لزوجته كل ما
حدث وأذعن من فوره لالحاح بيتيا فذهب بنفسه يسجله في عداد المتطوعين .
وفي اليوم التالي ، ذهب الامبراطور وخلع كل أعضاء الجمعية ازبائهم الرسمية
وعادوا الى مألوف عاداتهم في بيوتهم وفي النادي وراحوا يوعزون الى مديري
اعمالهم بالأوامر المتعلقة بالتطوع في شيء من المهمة وهم في دهشة من أنفسهم
لما بذلوه وعملوه .

* * *

الجزء الثاني



مورات (ملك نابولي)

الفصل الأول

تداير مزعومة

لقد حارب نابوليون روسيا لأنه لم يستطع إلا ان يجرى الى دريسد ولأنه لم يتجنب الاستسلام لثمل المجد والعز وارتداء بزة بولونية والاذعان لمقاتن صباح جميل من حزيوان المثير وكذلك لأنه لم يعرف قط كيف يخمد لحظات غضب في حضرة كوراكين ثم بالاشيف .

ولقد رفض الكسندر كل مفاوضات لأنه كان يظن انه امين شخصياً . وكان باركلي دوتولي يجتهد ليقود الجيش افضل قيادة حتى يقوم بواجبه ويحصل على شهرة رئيس كبير . واندفع روستوف يهاجم الفرنسيين لأنه لم يستطع الصمود لرغبة الجري على الحصان في الارض البراح . وهكذا كان يتصرف الاشخاص الذين لا يحصر عددهم بمن ساهموا في الحرب ، تبعاً لاستعداداتهم الشخصية وعاداتهم وشروط حياتهم أو مقدراتهم . كانوا يشعرون بالخوف ويتباهون ويبتهجون ويسخطون ويناقشون ويعتقدون انهم عارفون ما هم فاعلون وانهم انما يفعلونه لحسابهم الخاص في حين كانوا الادوات الصماء في يد التاريخ ، يقومون بفعل يستتلق معناه عليهم ، عمل نفهمه نحن الآن . كذلك هو مصير كل رجال العمل الذي لا يتبدل : انهم أقل حرية كلما شغلوا منصباً اكبر في التسلسل الاجتماعي .

اختفى صانعو أحداث ١٨١٢ منذ أمد طويل ولم تعد للمصالح التي جعلتهم

ينشطون أي أثر فلم تبق الا النتائج التاريخية لتلك الحقبة من الزمن .
لكننا لو اعتبرنا ان سكان اوربا كان عليهم أن يوغلوا على عهد نابوليون في قلب
روسيا لهلكوا فيها ، فان سلوك المساهمين في الحرب كلهم ، ذلك السلوك المعاكس
الجامد الوحشي ، يصبح غير مفهوم لدينا .

كان القدر يلجئ كل واحد من اولئك الرجال الى المساهمة بنفس الوقت الذي
يتتبع فيه أهدافاً شخصية ، في نتيجة واحدة هائلة ، لم يكن لأحدهما ، سواء
كان نابوليون او الكسندر ، بل لم يكن لاي كان من الفاعلين ، أية فكرة عنها .
اننا نرى اليوم بوضوح السبب الذي أدى الى هلاك الجيش الفرنسي عام
١٨١٢ . ما من أحد يناقض القول ان ذلك البلاء العظيم كان أولاً بسبب
الدخول المتأخر الى قلب روسيا دون استعدادات كافية لحملة شتوية ومن ثم
بسبب العقلية المتأثرة بالحرب التي دلت عليها حرائق المدن والموجدة المشاركة في
نفوس الشعب الروسي ازاء الغازي . ولكن ما من أحد كان يستطيع حينذاك
ان يتنبأ بما يبدو لنا اليوم بديهياً خصوصاً اذا علمنا ان هذه الاسباب وحدها
كانت السبب في انهيار جيش قوامه ثمانمائة الف رجل وانه كان أفضل جيش في العالم
يقوده اعظم القواد ، في وجه جيش أضعف مرتين منه ، محروم من كل خبرة ،
يقوده جنرالات غير مجربين كذلك . ليس فقط ان ما من أحد كان يستطيع
تحمين ذلك بل كذلك انه بينما كانوا من الجانب الروسي يحبطون التدابير الآيلة
الى انتقاد روسيا بجهد و كأنهم يجدون متعة فيه ، كانوا من الجانب الفرنسي كذلك
رغم خبرة نابوليون وعبقريته المزعومة ، يبذلون أقصى الجهد للوصول الى موسكو
حوالي نهاية الصيف ، أو بعبارة اخرى ، يعملون ذاك الذي كان عليه ان
يسبب هلاكهم .

ففي المؤلفات التاريخية عن عام ١٨١٢ ، يلج الفرنسيون بجمالة حول واقع
نابوليون كان يشعر بخطر اطالة خطه الحربي وانه كان يسعى الى المعركة وان

ماريشالاته كانوا يشيرون عليه بالتوقف في سمولنسك وبالايجاز ، حول عدد من الحجج الرامية الى الدلالة على انهم كانوا يشعرون بالخطر . ومن جهة ثانية ، يؤكد المؤرخون الروسيون باكثر مجاملة ايضاً وجود خطة « حرب ياجوجية » منذ البداية غايتها استدراج نابوليون الى قلب روسيا ويعزون هذه الخطة الى بفويل تارة والى تول تارة اخرى ، بعضهم يعزوها الى فرنسي والبعض الآخر الى الكسندر نفسه مستندين في ذلك الى المذكرات والمشاريع والرسائل التي ورد فيها بالفعل تنويهاً عن هذا النوع من التصرف . ولكن كل هذه التلميحات الى استقرار ما كان سيقع سواء من الجانب الروسي أو من الجانب الفرنسي ، لم تستعرض الا في هذا الوقت لأن الحدث نفسه قد أيدها . فلو ان ما وقع كان ، العكس ، لنسيت هو الاخرى اليوم كما نسيت الوف الفرضيات التي درجت حينذاك والتي ثبت بطلانها . ان نتيجة كل حدث تبيح كثيراً من الافتراضات حتى انك لن تعدم أشخاصاً يقولون مؤكدين : « لقد قلت هذا من قبل ! » متناسين ان بين هذه الافتراضات التي لا تحصى ، وقع عدد آخر بما يناقض هذه كل التناقض .

لذلك فان شعور نابوليون بالخطر لتوسيع خطه الحربي والخطة المدروسة الرامية الى استدراج العدو الى قاب روسيا ، انما هما من هذا النوع من الفرضيات ولا بد وأن المؤرخين قد تجاوزوا الواقع كثيراً ليستطيعوا ان يعزوا وجهة النظر تلك الى نابوليون وتلك الخطة الى الرؤساء الروسين لأن الوقائع كلها تعطي تكذيباً واضحاً لهذه الافتراضات المجانية . لقد عمل الروسيون كل ما في وسعهم — بعيداً عن فكرة استدراج الفرنسيين الى جوف بلادهم — لتأخير العدو منذ ان شرع في التقدم . ونابوليون ، بعيداً عن التخوف من امتداد خط القتال . كان يبتهج ، ابتهاجه بنصر مبین ، بعد كل خطوة الى الأمام ولا يبحث عن المعركة الا بتراخ خلافاً لحملاته السابقة .

لقد شطرت جيوشنا منذ بدء الحرب فلم يكن همنا الا جمعها في حين ان
التقهقر واجتذاب العدو الى داخل البلاد لم يكن حلاً يبشر بأي أهمية . واذا
كان الامبراطور موجوداً حينذاك في صفوف الجيش فانما كانت غايته لتشجيع
قطعاته على الدفاع عن كل « بوصة » من الأرض وليس ليأس التقهقر . ولقد
نظموا معسكر دريسا الهائل وفقاً لحطة بقول ليس للتقهقر بل للصمود فيه .
ولقد وجه الكسندر اللوم الى القائد الأعلى على كل خطوة الى الوراء . ولم يكن
حرق موسكو ولا هجر سمولنسك من الأشياء المقبولة . ولما قامت الجيوش
بحركة انضمام الى بعضها ، سخط لرؤية هذه المدينة الأخيرة تسقط في أيدي العدو
دون ان تدور تحت جدرانها معركة عامة .

والقواد العسكريون والشعب الروسي كله ، كانوا كالامبراطور نفسه ،
محزونين حزناً أليماً لتقدم العدو .

ونابوليون ، بعد ان شطر جيوشنا ، راح يتوغل الى الأمام وهو يتحاشى
مناسبات كثيرة للالتحام في معركة . ففي شهر آب ، كان في سمولنسك . فلم
يفكر الا في استمراره في الهجوم الذي ، كما نراه الآن ، أصبح قاضياً عليه
قضاء مبرماً .

ان الوقائع تثبت بشكل جازم ان نابوليون ما كان يتوقع أي خطر في
سيره باتجاه موسكو وان الكسندر ، بعيداً عن تسهيل مثل هذه الحركة ، راح
مع جنرالاته يفكرون في وضع عائق لها . فالحادثة اذن وقعت ليست تبعاً
لحطة ما ، لأن ما من أحد كان حتى يتوقع هذا الاحتمال ، بل بفعل سلسلة
شديدة التعقيد من الدسائس والأهواء والرغبات ، كانت الخلاص الأوحى
لروسيا ولو أن صانعي الحرب لم يجدسوا ما كان سيقع تبعاً لها ، لقد وقع كل
على حين غرة . كانت جيوشنا مشطورة منذ بدء الحملة فحاولنا جهدنا ان نجتمعها
ونحن نرمي من وراء ذلك بدهياً الى الدخول في معركة وايقاف العدو .

وفي سياق هذه المحاولة ، وبينما نحن نتعاشى لقاء قوات أوفر منا عدداً ، قدنا الفرنسيين الى ممولنسك ونحن نتراجع رغماً عنا على زاوية حادة. ولكن لا يكفي القول أننا نتراجع مشكلين زاوية حادة لأن الفرنسيين شكوا زاوية بين الجيشين فأصبحت الزاوية أكثر ضيقاً ونشطنا في التقهر لأت باركلي دوتولي ، ذلك الغريب معدوم الشعبية ، كان مكروها من باجراسيون قائد الجيش الثاني الذي يجب ان يكون مرؤوساً له والذي يؤخر الالتقاء مع جيشه بقدر ما يستطيع كيلاً يكون تحت أمره . واذا كان باجراسيون قد رفض طويلاً القيام بتلك الحركة ، وهي الغاية الرئيسيه ككل قواد الجيوش ، فما ذلك الا لأنه كان يخشى تعريض جيشه للخطر ولأرب ، ولأنه يفضل أن يتراجع أكثر فأكثر الى اليسار والى الجنوب ، مشكلاً خطراً على جناح جيش العدو لیتتم جيشه في اوكرانيا . ولكن يبدو كذلك أنه عمد الى هذا التدبير كي يتجنب مرؤوسيته لباركلي الغريب الذي يعتبر هو أقدم منه في الرتبة ، وهو الأمر الذي ما كان يحتمله .

والامبراطور موجود في الجيش ليزكي الحماس بوجوده . لكن ذلك الوجود نفسه وذلك التردد في اتخاذ القرارات وعدد المستشارين والخطط الكبيرة عكست قصد القوة الهجومية الكامنة في الجيش الأول وارغمتها على التراجع .

لقد عزموا على التوقف في معسكر دريسا . لكن بولو كشي الذي كان يهدف الى القيادة العليا ، استعمل نفوذه على الكسندر ، فأهملت خطة بفويل كلها وعُهد بكل شيء الى باركلي . ولما كان هذا لايوحي بثقة ، فقد حدوا رغم ذلك من صلاحياته . ان الجيوش قد نُجزئت اذن ، فلا وحدة قيادة ولا شعبية لباركلي . ومن هذه الفوضى ، ومن هذا التجزؤ ، ومن عدم شعبية القائد الأعلى الأجنبي هذه ، نجم التردد من جهة والامتناع عن خوض معركة ما كان يمكن الامتناع عنها لو ان الجيوش كانت موحدة ولم يكن باجراسيون. يقود جيشاً

منها ومن جهة ثانية ، السخط المتزايد ضد الغرباء ويقظة الشعور الوطني .
وأخيراً ، ترك الامبراطور الجيش فلا يرى لهذا الرحيل الا تفسير واحد
مقبول : ضرورة اثاره حماس العاصمتين لاحتمال خوض حرب قومية ، فضعف
هذا الرحيل الى موسكو قوات الجيش الروسي الى ثلاثة أمثالها .
ترك الامبراطور الجيش ليترك كل الحرية للقائد الأعلى ، فثبتتوقع حينذاك
صدور قرارات اكثر حزمًا في حين ان العكس كان ، لقد تعقد موقف القائد
وازداد ضعفاً . لقد ظل بينيجسن والجراندوق وثول كبير من المساعدين
العسكريين في الجيش بقصد المراقبة والتعريض للقائد الأعلى . فيضعف باركلي
تفعله ويتحاشى المعركة وهو يشعر بحريته في العمل آخذة بالتناقص تحت مراقبة
كل هذا العدد من « عيون الامبراطور » .

وبينما باركلي متخذاً حذره ، يتحدث التسيزاريفيتش عن خيانة ويطالب
بمعركة عامة . وينضم لوبوميرسكي وبرونيكي وولوتكي وعدد آخر الى صفه ويجسمون
هذه الشائعة حتى ان باركلي ، متذرعاً بحجة ارسال وثائق الى الامبراطور
اضطر الى ترحيل المساعدين العسكريين البولونيين الى بيتربورج والدخول في
نضال سافر ضد بينيجسن والجراندوق .

وأخيراً وفي سمولنسك ، رغم عدم تعجل باجراسيون ، تقوم الجيوش
بمركبة الالتقاء .

يصل باجراسيون الى مسكن باركلي في عزبة فيندفع هذا للقائد متدثراً
بوشاحة ، ويقدم اليه تقريره كما يفعل منع أقدم منه رتبة . ويظهر باجراسيون
شهامة عالية بتقبله رأسه باركلي ، لكنه بذلك يزداد في الاختلاف معه . انه
يوجه تقاريره مباشرة الى الامبراطور كما أمره هذا ان يفعل ويكتب الى
آراكشيف قائلاً : « انني رغم رغبة جلالته ، يستحيل علي الاتفاق مع «الوزير»
(باركلي) . ارسلني بحق السماء الى مكان ما حتى ولو لقيادة فوج . لكنني

لا أستطيع البقاء هنا . . ان القيادة العليا كلها مملوءة بالألمان لدرجة ان الروسي لا يمكنه ان يعيش فيها وانها فوضى حقيقية . كنت اظن انني اخدم الامبراطور والوطن . لكنني في الواقع انما اخدم باركلي لذلك ، اعترف لك انني ارفض هذه الخدمة . ، وينشط ثول برتونيكي وينتخبخود وآخرين في تسميم العلاقات بين الجنرالين أكثر فأكثر ، فتصبح وحدة القيادة مجرد مظهر . وتقوم الاستعدادات لمهاجمة الفرنسيين أمام سمولنسك . فيرسل جنرال لدراسة الموقف ولما كان هذا الجنرال من الحاقدين على باركلي ، فانه يمضي لزيارة قائد من جناح أصدقائه فيمضي النهار عنده . وعند أوبته ، يندفع في نقد ساحة معركة لم يرها قط .

وبينها هم يدسون ويناقشون حول ساحة المعركة المقبلة هذه ، وبينها هم يبحثون عن الفرنسيين ويخططون في تحديد مواقعهم على الضبط ، يصطدم العدو بجيش نيفيروسفكي ويقرب من جدران سمولنسك نفسها .
واقدرنا اضطررنا الى خوض المعركة في سمولنسك لنسحي خطوط اتصالنا ، فسقط من الجانبين الوف من الرجال .

وهجرت سمولنسك برغبة الامبراطور والشعب أجمع ، لكن المدينة أحرقت من قبل السكان أنفسهم الذين خدعهم حاكم مدينتهم . وذهب هؤلاء المنكوبون الى موسكو فأضحوا مثالا . الروسيين الآخرين وهم لا يفكرون الا في الخسائر التي لحقت بهم وفي أذكاء الموجدة على العدو . ويتابع هذا تقدمه فتتابع تقهقرنا ، وهكذا دارت الامور دورتها القاضية على نابوليون .

الفصل الثاني

صفح الأمير العجوز

استدعى الأمير نيكولا اندرييفيتش الاميرة ماري غداة يوم رحيل ابنه .
قال لها :

— حسناً ! انت سعيدة الآن : لقد خاصمتني مع ولدي ! هذا ما كنت
تريدينه تماماً . ها انت سعيدة الآن ! .. بينما ذلك يؤلمني ، ذلك يؤلمني كثيراً
انني عجوز وضعيف .. أما أنت ، فقد نلت ما كنت تشتهين ... هيا ، قري
عينا ، قري عينا ..

ثم لم ترى ماري أباه طيلة الاسبوع اذ كان مريضاً لا يخرج من مكتبه .
ولدهشة ماري العظيمة ، لم يكن يستقبل الآنسة بورين ولا يتقبل
خدمات تيوخون .

وفي غضون ثمانية أيام ، عاد الى مألوف عاداته تستفزه حمى الانشاء والفرس
لكنه لم يستعد علاقاته مع الآنسة بورين . وكانت اماراته ولهجته الباردة التي
يخاطب ابنه بها اشبه بالقول : « هل ترين ، لقد رويت لأخيك الأكاذيب حول
علاقاتي مع هذه الفرنسية وخصمتني معه مع أنك ترين أنني لست في حاجة اليك
ولا الى الفرنسية . »

كانت ماري تقضي نصف يومها قرب نيكولا الصغير تراقب تثقيفه وتعطيه

بنفسها دروساً بالروسية والموسيقى وتباحث مع ديسال . أما بقية وقتها ، فكانت تمضيه بالقراءة أو بمحادثات مع المربية العجوز و « رجال الله » الذين كانوا أحياناً يغامرون بالجحيم الى مدخل الحدم لرؤيتها .

كانت تفكر في الحرب ما يدور في تفكير النساء وكانت تخشاها من أجل أخيها الذي يساهم فيها وتلعن ، دون ان تتوصل الى فهمها ، قسوة الرجال التي تجرهم الى التذابح . لكنها ما كانت تعرف أهمية الحملة التي لم تكن تبدو في نظرها مختلفة عن الحملات الاخرى . مع ذلك ، فأن ديسال ، محدثها المألوف ، الذي كان يتابع سير العمليات باهتمام كبير ، كان يحاول ان يفتح عينيها وكذلك « رجال الله » كانوا ، كل على طريقته ، يفسرون في حضرته الشائعات الرائجة بين الشعب حول مجيء المسيح الدجال ، وأخيراً جولي ، التي استعادت اتصالها الخطي معها منذ زواجها ، كانت ترسل اليها من موسكو مراسلات مطبوعة بريطانية مضطربة . كانت تنبئها :

« انني اكتب اليك يا صديقتي الطيبة بالروسية لأنني بدأت أحقد على كل الفرنسيين حقدي على لغتهم التي ما عدت أطيق سماعها .. أننا جميعاً في موسكو شعلة حماس في سبيل امبراطورنا المعبود .

« ان زوجي المسكين يحتمل الجوع وكل أنواع المزعجات في مختلف الخانات اليهودية القذرة . لكن الانبياء التي أملكها لاتعمل إلا على زيادة حماسنا . »

« لا بد وانك علمت بصنيع رايفسكي البطولي الذي عانق ولديه وقال لهما : « سأموت معهم ، لكننا لن نتراجع ! » وهكذا كان . فعلى الرغم من ان العدو كان ضعفي قوتنا ، فاندالن نشن . اننا نقضي الوقت كما نستطيع ولكن في الحرب غضبه كما تتطلب الحرب ! ان الأميرة آلين وصوفي تكرسان من أجلي أياماً بطولها . أننا ونحن أرامل أزواج أحياء ، نتعاهد في موضوعات جميلة ونحن نشغل بالنسيل ولا ينقصنا الا أنت يا صديقتي ..

واذا كانت أهمية هذه الحرب تغيب عن ماري ، فما ذلك الا لأن الأميرة العجوز ما كان يتحدث عنها ابدأ . متظاهراً بأنه يجهلها مستهزئاً بديسال كلما أدار هذا الحديث نحو هذا الموضوع على المائدة . وكانت لهجته بالغة الهدوء والثقة حتى ان ماري ما كانت تحاول التعمق في الأمور .

بدأ الأمير شديد النشاط خلال شهر تموز كله بل وجم المشاغل . أمر بتخطيط حديقة جديدة وجناح اضافي مخصص للخدم . بيد ان ماري لاحظت بقلق أنه ينام قليلاً وأنه خلافاً لعاداته ، كان يبدل كل ليلة الغرفة التي يأوي اليها . كان حيناً يأمر بنصب سرير الميدان الذي ينام عليه في الرواق وينام حيناً آخر بشيابه كاملة على أريكة الهوا أو على مقعد من طراز فولتير . ولم تعد الآنسة بورين هي التي تقرأ له ، بل الخادم الصغير بيتروشكا الذي يقوم بهذه المهمة . وكان أحياناً يقضي الليل في قاعة الطعام .

وصلت في الأول من آب رسالة ثانية من الأمير آندريه . كان في الأولى التي وصلت بعد ذهابه بوقت قصير ، يطلب بمخشوع صفح أبيه عما سمح لنفسه بقوله له ويرجوه ان يرضى عنه . فأجابه الأمير العجوز بتودد ولم يلبث ان تباعد عن الفرنسية . أما الرسالة الثانية التي كتبت في ضواحي فيتيبسك بعد احتلال تلك المدينة ، فقد كانت تحوي على وصف قصير للمعركة مع مخطط بياني وبعض الآراء حول توسيع العمليات المقبلة . كان آندريه يلفت أنظار أبيه الى ما في مستقره الحالي من موانع بوصفه واقعاً على مقربة من مسرح الحرب وعلى خط مسير الجيوش ويشير عليه بالذهاب الى موسكو .

وفي ذلك اليوم بالذات ، أخطره ديسال خلال وقت الطعام ، انه تبعاً للشائعات الرائجة ، أصبحت فيتيبسك محتلتها الفرنسيون . وحينئذ تذكر الأمير رسالة ابنه . قال لماري :

— لقد تلقيت منذ حين رسالة من الأمير آندريه . ألم تقرأها ؟

أجابت وهي شديدة الجزع :

— كلا يا أبي .

وفي الواقع كيف يتسنى لها قراءة هذه الرسالة وهي التي لم تعلم بوصولها ؟
قان الأمير بتلك الابتسامة المحترقة التي باتت مألوفة لديه كلما تكلم حول
هذا الموضوع :

— أنه يتكلم عن هذه الحرب .

فقال ديسال :

— لا ريب أنها شديدة الأهمية . لا بد وان الأمير قادر على معرفة الحقيقة
وهو في مركزه ..

وأعقبت الآنسة بوريين مؤيدة :

— نعم ، نعم ، شديدة الأهمية .

قال الأمير لهذه :

— اذهبي وجيئيني بها ، أنك تعرفين ، على النضد تحت المثقلة .

كادت الآنسة بوريين ان تندفع لتنفيذ رغبته وقد استخفها الفرح . لكن
الأمير اكفهر وجهه فجأة وهتف :

— كلا ، كلا . اذهب أنت يامبخائيل ايفانوفيتش .

نهض ميخائيل ايفانوفيتش وذهب الى المكتب . فلم يكدر بدخله ، حتى كان
الأمير العجوز يدير حوله نظرات قلقة ثم يلقى بمنشفته ويتبعه .

— ان هؤلاء الناس لا يعرفون عمل شيء . لسوف يفسد كل شيء .

وبينما هو يخرج ، راح ديسال والأميرة والآنسة بوريين ونيكولا الصغير
يتبادلون النظر دون ان ينطقوا بكلمة . عاد بخطى متلاحقة يصحبه نيكولا
ايفانوفيتش ومعه الرسالة والمخطط فوضعها جانباً ولم يسلمها الى أحد قبل الانتهاء
من الطعام .

ولما انتقلوا الى الجو ، قدم الرسالة الى ماري ورجاها ان تقرأها بصوت عال في حين راح ينشر أمامه مخطط بنائه الجديد . وبعد ان قرأت ماري الرسالة سألت أباه بنظرة : كانت عيننا الأمير العجوز شاخصتين الى المخطط أمامه وكأنه مستغرق في تأملاته :

سمح ديسال لنفسه بالسؤال :

— مارأيك في كل هذا يا أمير ؟

أجاب دون ان يرفع عينيه وكأنه يستفيق من حلم :

— أنا ، أنا ؟

— من الجائز ان يقترب ميدان المعركة منا ..

فقال الأمير :

— ها ! ها ! مسرح الحرب ! لقد قلت وأكرر ان مسرح الحرب هو بولونيا وان العدو لن يتوغل أبداً الى الأمام أكثر من النيمين .

نظر اليه ديسال بذهول : انه يتكلم عن النيمين في حين ان العدو باغ الدنيبر . لكن ماري التي نسبت موقع هذا النهر الجغرافي الصحيح ، أيدت أقوال أبيها مؤمنة .

أضاف وهو يفكر بلا ريب في حملة عام ١٨٠٧ التي كانت في نظره قريبة جداً :

— عند ذوبان الثلوج ، سوف يفرقون كلهم في مستنقعات بولونيا . ان مالا يستطيعون رؤيته هو ان بينيجسن كان عليه ان يدخل الى بروسيا بسرعة وحينئذ كانت الأمور ستأخذ شكلاً آخر .

اعترض ديسال بفزع :

— ولكن يا أمير ، ان الرسالة تتحدث عن فيتيبسك ..

زجر :

— الرسالة ؟ .. آه ! نعم .. نعم .. نعم ..

وفجأة أربد وجهه ثم أعلن بعد فترة ضمت :

— نعم ، انه يقول ان الفرنسيين قد هزموا ، قرب أي نهر كان ؟

خفض ديسال عينيه وقال بلطف :

— لم يكتب الأمير شيئاً من هذا القبيل .

— كيف لم يكتب شيئاً من هذا القبيل ؟ هل ابتكرته أنا ؟

صمتوا جميعاً فترة طويلة . وفجأة استأنف الأمير مشيراً الى المخطط وقد

رفع رأسه :

— نعم .. نعم .. هيا يا ميخائيل ايفانوفيتش . قل لي كيف تريد ان تشرع

في التجديد ..

اقترب ميخائيل ايفانوفيتش وبعد ان تحدث الأمير معه حول البناء ، القى

نظرة غاضبة على ماري وديسال ثم انسحب .

لاحظت الأميرة ماري صمت ديسال المرتبك والطريقة التي نظر بها الى ابها
ولقد ذهلت اذ رأت ان هذا قد نسي على المائدة رسالة الأمير آندريه . لكنها
لم تجرأ على سؤال المدرس عن أسباب سكوته وتشوشه لأنها كانت تخشى التفكير
في هذه الامور .

وحوالي المساء ، جاء ميخائيل ايفانوفيتش يسأله عن الرسالة موفداً من قبل
الأمير فاعطتها له ماري وسأله رغم ارتباكها عما كان يعمله أبوها .

أجاب المهندس بابتسامة شحب وجه ماري للسخرية الكامنة فيه وراء
مظاهر الاحترام :

— انه كعادته يزعج نفسه كثيراً . ان البناء الجديد يسبب له متاعباً جديدة .

وأضاف ميخائيل ايفانوفيتش وهو يخافت من صوته :

— لقد قرأ فترة وهو الآن وراء مكتبه يعمل في وصيته بلا ريب .

سألت ماري :

— يبدو انه يرسل الباتيتش الى سمولنسك ؟

— نعم . والباتيتش ينتظر أوامر الأمير منذ وقت طويل .

الفصل الثالث

ذكریات کاتیرین

عندما عاد ميخائيل ايفانوفيتش بالرسالة ، وجد الأمير جالساً أمام مكتبه المفتوح ونظارتاه فوق أنفه وعلى جيبه عاكس نور . كان يقرأ أوراقاً في يده على ضوء الشموع بوضع مسرحي تقريباً وقد جعلها بعيدة عن عينيه بمسافة ما وكانت تلك الأوراق هي « ملاحظاته » كما كان يدعوها ، التي يجب تسليمها الى الامبراطور بعد موته . وكانت عيناه تنديان بالدموع لذكرى الوقت الذي كتب فيه ما يقرأه الآن .

أخذ الأمير الرسالة فوضعها في جيبه ونظم أوراقه ثم استدعى الباتيتش الذي كان ينتظر منذ وقت طويل .

كان قد دون على ورقة الأشياء التي يجب شراؤها من سمولنسك فراح وهو يذرع الغرفة يلقي بأوامره الى الباتيتش المسمر على العتبة .

— أولاً ورقاً للرسائل ، هل تسمع ، مائتي ورقة واليك نوعها : مذهبة عند أطرافها بمائلة للأنموذج تماماً . ثم طلاء وشعاً للختم حسب ملاحظة ميخائيل ايفانوفيتش .

استشار المذكرة وهو في تسياره :

— ثم تقدم بنفسك الى الحاكم الرسالة المتعلقة بهذا كراتي .

كان يجب كذلك ان يحضر مزاليج لأبواب البناء الجديد مطابقة للانموذج الذي ابتكره الأمير تماماً ثم محفظة خاصة ليضع فيها وصيته .

استمرت المقابلة اكثر من ساعتين دون ان يترك الأمير الباتيش يرحل . وأخيراً جلس واستغرق في أفكاره وأغمض عينيه واستسلم للنعاس . وحينئذ قام الباتيش بحركة .

— هيا ، يمكنك ان تذهب ، واذا كنت لا زال احتاج الى شيء أبلغك ما أريد .

خرج الباتيش فعاد الأمير الى مكتبه ايلقي عليه نظرة اخيرة ثم أغلقه وجلس الى طاولته حيث راح يكتب الى الحاكم .

كان الوقت متأخراً عندما نهض بعد ان ختم رسالته . كان يتوق الى النوم لكنه كان يعرف انه لن يستطيع النوم وان الأفكار الأشد سوداً تحاصره وهو في السرير . استدعى تبيخون وتجول معه في حجرات كثيرة بحثاً عن مكان ينصب فيه سريره ، فكان يأخذ قياس كل زاوية .

لم يعجبه مكان . كان يشعر بتقور شديد من فراشه القديم بسبب نوبات الأرق القاسية التي اصاب بها وهو راقد عليه . قرر أخيراً قبول ركن من مخدع وراء المعزف ، وهو مكان لم ينم فيه من قبل .

جاء تبيخون بالسرير يساعد خادماً المائدة ، فأقاماه هناك ، صرخ الأمير وهو يبعد سريره بضعة أصابع ليعيده من فوره الى حيث كان .

— ليس هكذا ، ليس هكذا !

حدث نفسه وهو يترك أمر نزع ثيابه لتبيخون : « هيا ، لقد نسوي كل شيء الآن . لسوف أستطيع أن أنام . »

اقتضاه المجهود الذي أبداه لخلع « قفطانه » وسراويله ان يعجى وجهه وأخيراً نهالك بتناقل على السرير والقى على ساقيه الهزيلتين الصغراوين نظرة احتقار .

بدا كأنه يفكر لكنه كان في الحقيقة يتردد في رفع ساقيه والاستلقاء على سريره
فحسب . كان يحدث نفسه : « اوه ! كم هذا منصب ! اوه ! لو أن كل هذه
المنغصات تنتهي بسرعة ، لو « انكم » تستطيعون ان تتركوني اذهب ! » وللمرة
العشرين الف في حياته تقريباً ، قام بالمجهود المطلوب وهو يصرف على أسنانه .
لكنه ما كاد يستلقي حتى راح سريره يتأرجح ويتأرجح : كذلك كان الحال كل
ليلة تقريباً . عاد ففتح عينيه نصف المغضتين .

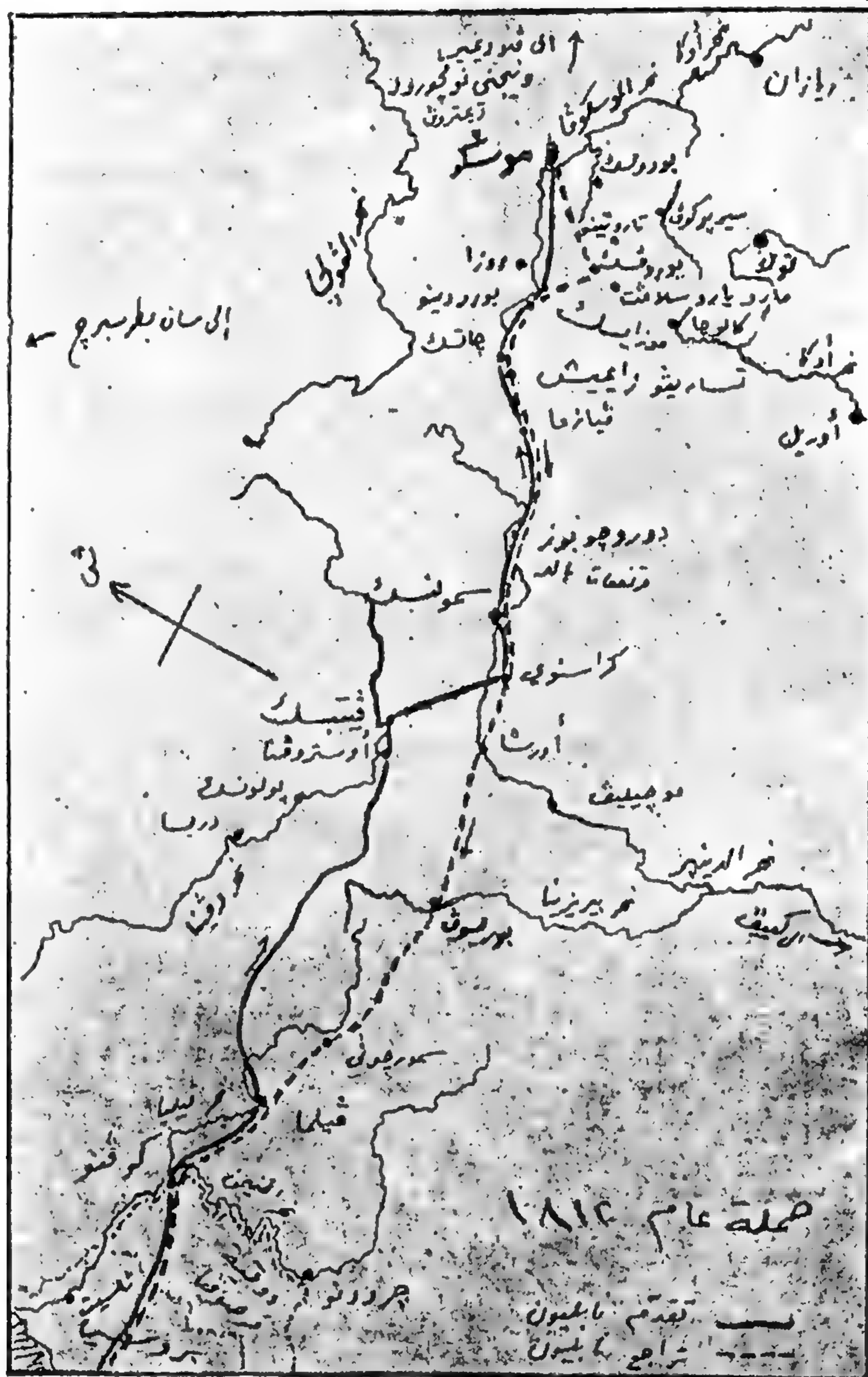
زجر بخاطب مضطهده الوميين :

— ألن تتركوتي انام ايها الملاعين ! ... ولكن ماذا ، لقد احتفظت بشيء
ما مهم لأفكر فيه في السرير ، شيء مهم جداً . المزاليج ؟ كلا ، لقد فكرت
فيها ... ان الموضوع يتعلق بشيء وقع في اليهو ... هل هو هذيان ماري ؟ ام
هو مذر هذا التافه ديسال ؟ شيء ما في جيبي ؟ لم اعد اذكر ... تيهون ،
عن اي شيء تكلموا على المائدة ؟
— عن الأمير ميخائيل ...

صرخ الأمير وهو يضرب المائدة بكف يده :

— اصمت ، اصمت . لقد وجدتها ! رسالة الأمير آندريه . لقد قرأتها ماري
علينا . وروى ديسال ما لست ادري عن فيتينسك . يجب ان اقرأها الآن .
أمر ان تعطى اليه الرسالة وقرب النضد الذي كان كأس الليمون عليه الى
جانب شمعة على هذب حازوني ثم احكم نظارتيه وشرع يقرأ . وحينئذ فقط ،
في هدأة الليل . وتحت النور الضعيف الذي كان يعكسه عاكس اخضر ، ادرك
فجأة أهمية الانباء التي تحملها الرسالة .

— ان الفرنسيين في فيتينسك وهم يستطيعون ان يكونوا في سمولنسك في
اربع مراحل . بل ولعلمهم هناك الآن ! تيهون ! — وانتصب تيهون
منتفضاً — كلا ، لاجدوى ..



دس الأمير الرسالة تحت الشمعدان واغلق عينيه . شاهد أمامه الدانوب
ظهر يوم مشع والقصب والمعسكر الروسي ونفسه ، وهو جنرال شاب حينذاك ،
دون غضن ، متيقظ بهيج النفس نضر ، يدخل في خيمة باتيومكين^(١) المرقشة .
وفجأة ، استبد به شعور بالغيرة من ذلك المفضل كاور ومحتدم كما كان حينذاك .
تذكر الكلمات التي تبادلها اثناء تلك المقابلة . وفجأة ، انبعثت في ذاكراته ،
امرأة قصيرة القامة قوية بمثلثة الوجنتين صفراء اللون ، هي امنا الامبراطورة ،
ومثلت امام عينيه : انه يراها من جديد وهي تبسم له ويسمعا من جديد
توجه اليه كلمات ترحيب لطيفة . ثم راح يتذكر ذلك الوجه نفسه على النعش
المزين والجدال الذي وقع بينه وبين زوبوف^(٢) حول حق تقبيل يد الامبراطورة .
« آه ! ليتني استطيع العودة الى ذلك الوقت . ليت الحاضر يمكن اختفاؤه
بأقصى سرعة ، وليتهم فقط يدعونني بسلام ! »

(١) جريجوار الكسندروفيتش باتيومكين ، فيلد مارشال روسي ولد
عام ١٧٣٦ قرب سمولنسك وتوفي عام ١٧٩١ وكان واحداً من المقربين
المفضلين لدى كاتيرين الثانية امبراطورة روسيا .

(٢) الامير زوبوف ، آخر المفضلين لدى كاتيرين الثانية ولد عام ١٧٦٧
وتوفي عام ١٨٢٢ وساهم في الانقلاب وفي موت بول الاول امبراطور
روسيا حينذاك .

الفصل الرابع

استسلام سمولنسك

كانت ليسيياجوري واقعة على مسافة خمسة عشر ميلاً وراء سمولنسك وثلاثة ارباع الميل عن طريق موسكو .

مساء ذلك اليوم الذي اعطى فيه الأمير تعليماته الى الباتيتش ، سأل ديسال الأميرة ماري ان تمنحه مقابلة عرض عليها خلالها ان صحة الأميرة لا تسمح له بأن يتخذ التدابير لأمنهم كما وان رسالة الأمير آندريه من جهة ثانية تلمح الى ان البقاء في ليسيياجوري يشكل خطراً ما . وطلب اليها باحترام ان يستفسر لدى حاكم المقاطعة عن الموقف الحقيقي وعن الخطر الذي يتعرضون له ببقائهم في الريف . ولقد كتب ديسال الرسالة التي وقعها ماري واعطيت الى الباتيتش مشفوعة بأمر تسليمها الى الحاكم بالذات والعودة بأسرع ما يمكن اذا اقتضت الضرورة الاسراع .

راح الباتيتش وعلى رأسه قبعة من جلد كلب الماء كانت هدية من سيدة ، وبُيده عصا ، على غرار الأمير كلما اراد الخروج ، يستعد مع نفر من العاملين في البيت لركوب عربة صغيرة ذات غطاء من الجلد يجرها ثلاثة جياد اقوياء . ولقد ربطوا الجريس ولفوا الجلاجل بالورق لأن الأمير ما كان يسمح لأحد استئجارها في اراضيه ، وكان الباتيتش يحب سماع اصواتها كلما ذهب برحلة طويلة .

وكان مقربوه ، المحاسب والكاتب والطاهية ومساعدتها وامرأتان عجوزات والقوقازي الصغير وسائقو العربى وبعض الخدم الآخرين ، يرافقونه .

ووضعت ابنته على مقعدها ومسندة وسائد مختلفة ودست اخت زوجها العجوز بيدها رزمة خلسة بينما ساعدها احد السائقين على الصعود وهو يرفعها من تحت ابطها . زجر الباتيتش وهو يقلد لهجة سيده :

— آه ! آه ! من استعدادات النساء ! آه ! النساء ، النساء !

ثم اتخذ مكانه فى العربى وهو ينفخ ويذجر .

وبعد ان ارشد رئيس المكتب كما يجب الى موضوع الاعمال الدارجة ، نزع الباتيتش قبعته عن رأسه الاصلى ، ودون ان يقلد سيده هذه المرة ، رسم على صدره إشارة الصليب ثلاثاً .

هتفت به زوجته وهى قلقة من الشائعات الراجحة حول اقتراب العدو :

— اذا وقع شيء ما . . . ستعودون فوراً أليس كذلك يا اياكوف

الباتيتش ؟ . . . بحق السماء ، اسفق علينا .

غمغم الباتيتش بينما راحت العربى تدرج :

— آه ! النساء ! ان المرء لا ينتهى ابداً معهن !

اخذ طوال الطريق يتمتع الطرف تارة بالشليم الآخذ بالنضوج وطوراً بالحُرطال الأخضر الكثيف ، وبالحقول التى لازالت سوداء لم تفلح الا للمرة الثانية تارة اخرى . كان يتأمل موسم حنطة الربيع المقبل ويمعن النظر فى خطوط الشيلم الذى حصده بعضه هنا وهناك ويبيدي ملاحظاته حول البذار والمواسم المقبلة ويتساءل عما اذا لم ينس مطلباً لسيده .

وبعد ان علف خيوله مرتين فى الطريق ، وصل الى المدينة مساء الرابع من آب .

كان قد تجاوز فى طريقه بعض القوافل والقطعات . فلما اقترب من

سهرلنسك ، سمع طلقات بعيدة لكنه لم يلق إليها بالا . بيد ان ما ادهشه اكثر
فاكثر كان رؤيته حقلاً بديعاً من الحُرطال كث الجنود يعسكرون فيه
ويحصدون زروعه لأطعام خيولهم ولا ريب . على أية حال ، لقد كانت مهمته
تشغل جل تفكيره بما لم يجعله يتوقف عند هذه البادرة متأملاً . كان الباتيتش
منذ ثلاثين عاماً لا يعرف الا ارادة الأمير فلم يكن افقه ليمتد الى ابعد من
تلك الارادة . فكان كل ما ليس له علاقة بتنفيذ اوامر سيده لا يثير اهتمامه بل
انه ما كان موجوداً اصلاً بالنسبة اليه .

ذهب الباتيتش تبعاً لعادة اصبحت ثلاثينية ، ينام في ضاحية جاتشا على
الجانب الآخر من الدينير في خان يديره من يدعى فيرابونتوف . قبل ثلاثين
عاماً مضت ، اشترى فيرابونتوف هذا تبعاً لمشورة الباتيتش ، اخشاباً من
الأمير راح يتجر بها فاصبح يمتلك الآت بيتاً وخاناً ومخزناً لبيع الدقيق
وكان رجلاً ضخيم الجسم احمر الوجه في نحو الخمسين من عمره ذا شعر اسود
وشفتين غليظتين وأنف كأنه قطعة من البطاطا وحديدتين فوق حاجبيه
الكثيفين الاسعشين وبطن عظيم .

كان ذلك المساء في دكانه يرتدي صدره فوق ذراعيه من قماش هندي . فلما
شاهد الباتيتش ، تقدم لاستقباله وقال له :

— اهلاً وسهلاً ياياكوف الباتيتش . ان الناس يغادرون المدينة بينما انت
تدخلها .

— يغادرونها ؟ لماذا ؟

— لسخفهم ، ماذا ! انهم جميعاً خائفون من الفرنسيين .

— ترهات نساء مسنات !

— وهذا ما أظنه يا اياكوف الباتيتش . طالما ان الأمر ينص على عدم

السماح لهم بالدخول ، فليس هناك ما يخيف أليس كذلك ؟ .. وما ان جماعتنا

يندفعون في طلب ثلاثة روبلات لقاء العربية العادية ، هؤلاء الملحدون ،
انهم لا ينجحون !

كان اياكوف الباتيتش يصغي اليه باذن ساهمة . طلب سماءاً وعلفاً لحيله
وبعد ان شرب الشاي اوى سريره .

ظلت قطعات تمر امام الحان طيلة الليل . وفي الصباح ، ارتدى الباتيتش
ثياب المدينة ومضى الى اعماله . وكان الصباح مشمساً والحرارة مرتفعة في الثامنة
صباحاً . حدث الباتيتش نفسه : « طقس جميل جداً للحصاد . »

تناهت الى الاسماع طلقات بنادق كثيرة اتحد معها منذ الساعة الثامنة
قصف المدفعية . وكانت الشوارع مليئة بالجنود والناس في حمى العجلة . لكن
العربات كانت كمعادتها تسير في الشوارع والدكاكين مفتوحة والقداس يقام في
الكنائس . دخل الباتيتش الى بعض الدكاكين والمكاتب ومضى الى ادارة
البريد فكانوا يتحدثون عن الحرب وعن العدو الذي يهاجم المدينة والناس كلهم
يتساءلون عما يجب عمله وكل يحاول بعث الطمأنينة في نفس جاره .

اصطدم الباتيتش امام مقر الحاكم بعدد كبير من الناس وكانت فرقة من
القوقازيين تحيط بعربة سفر ذلك الموظف الكبير . وعلى المراقبة ، التقى باثنين
من اثرياء الريف كان احدهما - وقد عرف فيه الباتيتش رئيس بوليس منطقتهم
سابقاً - يتكلم بحرارة .

- لم يعد الموضوع يحتمل المزاح يا رجل ! ان الامر أكثر يسراً بالنسبة
الى من ليس لديه ! لا نفسه ينقذها : فلو حط البلاء عليه ، لما تألم أحد غيره ! ولكن
عندما يكون لدى المرء ثلاثة عشر شخصاً هم أعضاء أسرته ويتوجب عليه كذلك
ان ينقذ ما يستطيع انقاذه ! . . . هل سمع الناس برؤساء مماثلين ؟ لقد اتخذوا
احتياطاتهم بكل دقة حتى اننا قضي علينا جميعاً . . . كانت يجب شنتهم
هؤلاء الآثمين !

وكان الآخر يقول :

— هيا ، هيا ، استكن !

— إيه ! ليسمعي من يشاء ، لست أبالي ! اننا لسنا كلاباً على أية حال !
كان رئيس الشرطة السابق يتفوه بهذه الكلمات مستغرباً . وبينما هو يلتفت
شاهد الباتيتش فهتف :

— آه باه ؟ اياكوف الباتيتش ؟ ماذا تفعل هنا ؟

أجاب الباتيتش وهو منتفخ الاوداج واحدى يديه في فتحة ثوبه الخارجي
وهي وضعية يلجأ اليها كلما كان الكلام يدور حول سيده :
— لقد جئت بناء على أمر سموه لرؤية سيدي الحاكم . . . لقد تفضل سموه
فأرسلني لاستفسر عن الوضع .
صرخ الثري الريفى :

— الوضع ؟ انه جميل ! لقد تصرفوا بشكل لم يبق معه عربات ولا أي شيء .
ثم استرسل وهو يشير الى الاتجاه الذي تبعث منه طلقات البنادق :
— خذ ، هاهم اولاء ، هل تسمع ؟ وبفضل هؤلاء السادة الرائعين سوف
نذهب كلنا الى الجحيم ! . . .
وكرر وهو يهبط المرقاة :
— عصابة سفاكين !

هز الباتيتش رأسه وصعد السلم . كان في الردهة جماعة من التجار والنساء
والموظفين يتبادلون النظر صامتين . وفتح باب المكتب فنهض الموجودون
كلهم وتقدموا . خرج موظف متعجلاً وتبادل كلمات مع تاجر ثم استدعى
مستخدماً ضخماً كان يحمل وساماً حول عنقه وزاغ من فوره من دائرة نيران
الأبصار المتقاطعة والأسئلة . دفع الباتيتش نفسه الى الصف الأول ولما بدا
الموظف مرة اخرى ، مدّ له يداً بالرسالتين وهو يدفع بالثانية في شق ثوبه

الخارجي قال بصوت بلغ من جلاله وتسلطه جداً لم ير الموظف بداً من أن يأخذ منه رسالتيه :

— الى سيدي البارون آتش من قبل الجنرال الأعلى الأمير بولكونسكي .
وفي غضون بضع دقائق ، استقبل الحاكم الباتيتش وأعلن وهو يدندن :
— قل للأمير والأميرة انني لم أكن على علم بشيء ، وانني تصرف حسب أوامر عليا . . .

وأضاف وهو يمد اليه ورقة :

— خذ ، هذا . على أية حال ، انني أشير على الأمير أن يمضي الى موسكو طالما انه مريض . انني ذاهب بنفسني في هذه اللحظة . قل له . . .
ولم يستطع الحاكم ان يتم جملة : دخل ضابط غارق في عرقه يغطيه الغبار واندفع الى الحجرة معلناً له بالفرنسية نبأ جعله يشحب من الفزع . قال
لألباتيتش وهو يصرفه بإشارة من رأسه :
— اذهب :

وراح يستجوب الضابط .

راحت نظرات متعطشة الى الأنباء يفلقها الفزع والعجز تستفسر الباتيتش عند خروجه من المكتب . اندفع الرجل الى الحان مسرعاً وهو يصيح السمع رغماً عنه الى طلقات الرصاص القريبة الآخذة بازدياد . كانت الورقة التي يحملها من الحاكم تحوي على الأسطر التالية :

« أستطيع ان اؤكد ان مدينة سمولنسك لا تتعرض لأي خطر وان من المشكوك فيه ان تمديد أبدأ . ان الأمير باجراسيون من جهة وانا من الجهة الاخرى ، نمشي لتربط قواتنا ببعضها أمام سمولنسك . وسيقوم الاتصال في الثاني والعشرين من الشهر الحالي وسيدافع الجيشان بعد ضم مجموع قواهما عن مواطنيها في الاقليم الموكل اليك حتى تبعد جهودهما العدو عن الوطن أو تبديد

صفوفه وفيرة العدد الى آخر جندي . فانت اذن كما ترى مطلق الحق في طمأنة
سكان سمولنسك لأنهم عندما يكونون محميين من قبل جيشين على هذا الجانب
من البسالة فاتهم يستطيعون ان يكونوا واثقين من النصر . » (أمر يومي من
باركلي دوتولي الى حامل سمولنسك المدني البارون آتش ١٨١٢ .)

كان الشعب يتزاحم في الشوارع وهو فريسة القلق .
وكانت عربات محملة بالآنية والكراسي والصناديق تخرج في كل لحظة من
أروقة المنازل . وأمام البيت الذي بالقرب من مسكن فيرابونتوف ، وقفت
عربات تحمل أثاثاً ونساءً يتوجعن وعبارات الوداع ترتفع مزججة ، بينما راح
كلب ينبسح بين قوائم الحبول .

دخل الباتيتش بخطوات اسرع من المألوف الى المراتب الذي أودع فيه عربته
وجياده وكان الخوذي قائماً فأيقظه وأمره بان يجهز عربته ثم مضى الى البيت .
تناهت الى أسماعه من غرفة المدير أصوات بكاء أطفال ونحيب نساء يفتت الأكباد
وصوت فيرابونتوف الغاضب الأبع . وعندما دخل الباتيتش ، كانت الطاهية
تجري في الدهليز كالدجاجة المذعورة .

— لقد ضربها ، السيدة ، لقد ضربها حتى الموت ! . . . آه ! المسكينة ،
كم ضربها وكم جرّها !
استفسرها الباتيتش :
— ولماذا ؟

لأنها سألته الذهاب . انها امرأة وهذا يفهم تماماً . « خذني ، لا تدعني اموت
مع أطفالي لان كل الناس يذهبون فماذا تنتظر ؟ » هذا كل ما قالته له فراح
يضربها . آه ! كم ضربها وكم جرّها !

هز الباتيتش رأسه بحركة نصف مؤيدة وتوجه نحو الغرفة المقابلة لغرفة
المدير وهو قائل الرغبة في الاستزادة من المعلومات وكان قد أودع مشترياته
تلك الغرفة .

وفي اللحظة نفسها ، افلتت من الغرفة امرأة شاحبة بمتعة تحمل طفلاً على
يديها وقد تمزق شالها واندفعت نحو السلم المؤدي الى الفناء وهي تصيح :
- سفاك ! قاتل !

وخرج فيرا بونتوف بدوره فلما رأى الباتيتش ، اعاد النظام الى صدرته
وشعره وتشاءب ثم راح يقفو أثره . سأل :
- هل عزمت على الرحيل ؟

استفسره الباتيتش دون ان يجيبه او حتى ان ينظر اليه عن المبلغ الذي
يدين به اليه واستمر يجمع مشترياته .

- لن نختلف . . . ولكن قل لي هل رأيت الحاكم ؟ ماذا قرروا ؟
اجاب الباتيتش ان الحاكم لم يجبه اجابة صريحة .

- هل يمكن نقل أشياء كأشيائي أنا ؟ انهم يسألون سبعة روبلات على كل
عربة الى دوروجوبوج فقط . ياللكفرة ! لقد كان سيليفانوف مجوداً : لقد باع
منذ يوم الخميس دقيقه الى الجيش لقاء تسعة روبلات للكيس الواحد . . . سوف
تتناول الشاي على أية حال ؟

وبينما كانوا يقطرون الحبول راح الصديقان يشربان الشاي وهما يحاضران
عن أسعار الحنطة والحاصلات الزراعية والوقت المناسب للحصاد .
قال فيرا بونتوف وقد نهض بعد ان اجتسى اقداحه الثلاثة :

- يعتقد ان الهدوء قد خيم . يظن ان الغلبة لرجالنا . لقد صدقونا القول
عندما أكدوا انهم لن يدعواهم يدخلون . اننا الأكثر قوة أليس كذلك ؟ ...
يبدو لي ان ماتفي ايفانوفيتش بلاتوف قد القى بهم ذلك اليوم الى مارينا ولقد
غرق على مارووا ثمانية عشر ألفاً في يوم واحد .

جمع الباتيتش مشترياته وأعطاهما الى الخوذي الذي دخل في تلك اللحظة ثم
سوى حسابه مع صاحب الخان . وامام الباب الخارجي سمعت أصوات العجلات

ووقع الحوافر وددندنة الجلاجل اذ كانت العربية حينذاك تخرج من الفناء .
كان بعد الظهر قد أوغل في التقدم والظل يغمر نصف الشارع وبينما النصف
الآخر تضيئه الشمس بقوة . القى الباتيتش نظرة من النافذة وخرج وفجأة
سمع على البعد صفيح غريب لم يلبث بعده ان دوت زجاجة المدافع متطاولة
حتى اهتز لها الزجاج .

وبينما كان الباتيتش يصل الى الشارع ، مر رجلان يركضان باتجاه الجسر .
وراح الصفيح ينبعث من نواح مختلفة وصوت القذائف المكتوم وانفجار القنابل .
بيد ان هذا الضجيج ما كان يجتذب انتباه السكان بمثل ما يجتذبه قصف المدافع
الذي بات مستشرياً حول المدينة . لقد شرعت مائة وثلاثون قطعة مدفعية
بقصف مدينة سمولنسك بناء على أمر نابوليون منذ الساعة الخامسة . الا ان
سكان المدينة لم يدركوا للوهلة الاولى مدى الخطر .

أيقظ سقوط القنابل والقذائف باديء الأمر فضول السكان . صمتت زوجة
فيرابونتوف فجأة وهي التي ظلت حتى تلك اللحظة تتوجع في المراتب ومضت
الى الباب الخارجي وطفلها على ذراعيها ووقفت هناك لا تحير ولا تنظر الى
الجمهور بعينين شاخصتين وتصيح السمع الى الضجيج .

وجاء مستخدم الدكان والطاهية يلحقان بها وراحوا جميعاً يحاولون رؤية
المقذوفات التي كانت تمر فوق رؤوسهم بفضول مفرط . وعند زاوية الشارع ،
ظهر بعض الأشخاص يتداولون . بحميا . كان أحدهم يقول :
- كم هو قوي ! فالسطح والسقف كله أصبح حطاماً .
وكان الثاني يقول وهو يضحك :

- انه يحرق الارض كالخنزير بخطمه . انه عمل جميل يجعل القلب يهبط الى
البطن . لو أنك لم تقفز جانباً لسوتى امرك !
راح هؤلاء يروون لأشخاص استوقفوهم كيف ان القنابل سقطت على دورهم

قريبه منهم . وفي تلك الأثناء استمرت المذوفات بوشوشة مقتضبة محزنة والقذائف بصفيير مقبول تطير فوق الرؤوس دون ان تسقط احدها في الامكنة المجاورة . صعد الباتيتش الى عربته يشيعه مضيفه .

صرخ هذا بالطاهية ذات « التنورة » الحمراء التي ذهبت الى زاوية الشارع لتصفي الى ما يقولون وقد شممت عن ساعديها وأثبتت قبضتها على وركيها :
- الم تفرغي من « البصبصة » ؟ الم تري بعد شيئاً ؟
وكانت هذه تقول :

- هل مثل هذه الأشياء ممكنة بالله ؟

لكنها عندما سمعت صوت سيدها ، عادت وهي تجر « تنورتها » المشمرة .
ومن جديد ، سمع صفيير قريب هذه المرة ثم ، كالصفور الذي يهوى فجأة انبعت بريق وسط الشارع أعقبه زجرة انفجار وزوبعة دخان حجبت كل ما يجاورها .

وصرخ صاحب الخان وهو يهرع لنجدة الطاهية :

- ألن تنتهي ، يا الأجرام !

وبنفس اللحظة ، ارتفعت صيحات نساء معولة من جهات مختلفة وراح الطفل الصغير يبكي مروعاً واجتمع حشد من الناس الصامتين بمتقي الوجوه حول الطاهية التي كانت زجراتها وصيحاتها تطفئ على كل ضجيج :

- اوه ! اوه ! يا أصدقائي الطيبين ، يا حمايتي لدى الرب الكريم ! لاندعوني

أموت ! اوه ! اوه ! يا أصدقائي الطيبين ! ..

وفي غضون خمس دقائق ، لم يبق أحد في الشارع . ونقلت الطاهية التي حطمت شظية القنبلة أحد أضلاعها الى المطبخ . أما الباتيتش وسائقه وزوجة فير ابونتوف وأولادها وخادم الاصطبل ، فقد لجأوا الى القبوا وراحوا يصيحون السمع . وكانت صيحات الطاهية تطفئ على دوي المدفع وصفيير القنابل اللذين

لم يتوقفوا قط . وكانت زوجة صاحب المنزل تهدد طفلها وتهده تارة وطوراً تسأل كل وافد بصوت من اعتاد الأنين أنباء عن زوجها الذي بقي في الخارج فأبلغها مستخدم الدكان ان زوجها اتبع الجمهور الذي ذهب الى الكاتدرائية حيث عمدوا الى رفع عذراء ممرلنسك صاحبة المعجزات .

صمت المدافع عند الفسق فخرج الباتيتش من القبر ووقف على العتبة كانت السماء المضيئة منذ حين قد اظلمت بفعل الدخان الكثيف الذي راح هلال القمر الجديد المرتفع عند الافق ، يلقي خلاله ضياء غريباً . اعقب صمت حزين ورجود فوهات النار لم تعكسه الا أصوات خطى مكتومة وزجرات وصيحات بعيدة والطقطقة التي تنجم عن الحرائق . وكفت الطاهية عن ارسال أناتها وراحت أعمدة من الدخان الاسود تعصف ذات اليمين وذات الشمال والجنود التابعون لمختلف الاسلحة يفرون في مختلف الاتجاهات حتى ليقال انهم بمملكة نمل مدمرة . دخل بعضهم فناء بيت فيرابونتوف في حين مضى الباتيتش الى الباب الخارجي فاذا بفوج كامل يتقهقر في فوضى شاملة .

صاح به ضابط ملح شبيهه وهو في طريقه :

- اذهب ، اذهب بأكثر سرعة فالمدينة تستسلم .

وأضاف مخاطباً رجاله :

- وأنتم ، ساعدكم كيف تدخلون الافنية !

عاد الباتيتش الى النزل وصرخ بحوذييه ان يتأهب للرحيل . ولقد غامر عدد من آل فيرابونتوف ومستخدميه فخرجوا في أعقاب الرجلين . ولما رأت النساء الدخان والسنة اللهب التي باتت أكثر ظهوراً في الليل ، رحن يطلقن شكاواهن بعد ان لبسن صامات حتى ذلك الحين فردت نساء أخريات بالمثل من طرفي الشارع . وكان الباتيتش وحوذييه يحارلان تحت الطنف ان يخلصا بأيديهما المرتعدة الصروع والمجار المتشابكة .

ولما خرجت العربية الى الشارع ، شاهد الباتيتش في دكان فيرابونتوف
المفتوحة حوالي عشرة جنود يتنادون بصوت مرتفع ويملاون أكياسهم
بالدقيق وحب دوار القمر . وفي تلك اللحظة بالذات ، عاد فيرابونتوف من
الخارج . ولما شاهد الجنود ، كاد ان يطلق صرخات لولا انه فجأة امسك بشعره
بقبضتيه وراح يطلق ضحكة مشفوعة بالنعيب .

زجر وهو يمسك بنفسه الأكياس ليلقي بها الى الشارع :
- خذوا كل شيء أيها الفتيان ! لا تتركوا شيئاً لهؤلاء الشياطين !
لاذ بعض الجنود المزعورين بالفرار بينما استمر الآخرون يملأون أكياسهم
ولما شاهد الباتيتش ، صاح فيرابونتوف :
- ضاعت ، روسيا ، ضاعت ! .. سأضرم النار في كل مكان ..
وأخذ يردد وهو يندفع في الفناء :
- ضاعت روسيا ! ..

سدت موجات الجنود المستمر الشارع في وجه الباتيتش فلم يستطع التقدم
وكانت زوجة فيرابونتوف محمولة فوق عربة مع أطفالها تنتظر ان يتسنى
لها المرور .

كان الظلام قد خيم تماماً وهلال القمر يرى في السماء ذات النجوم خلال
ستر من الدخان . وفي المنحدر الى الدنيبر ، اضطرت العربتان اللتان كانتا
تتبعان رتل العربات والجنود بمشية بطيئة الى التوقف من جديد . كانوا في ضاحية
اشتعلت النيران في بيت ودكاكين غير بعيدة وراحت تحترق . وكان اللهب
يخبوا تارة ويضيع في سحابة سوداء من الدخان وطوراً يلمع من جديد فيضيء
وجوه الاشخاص المتدافعين عند الناصية بوضوح خيالي . وراحت أشباح سوداء
تمر أمام المحرق وصيحات وخطى وأصوات ترتفع خلال طقطة الحريق المتواصلة
توجل الباتيتش ولما رأى ان الطريق لن يخلو في برهة وجيزة ، تسلل الى الشارع

ليتأمل الكارثة عن قرب . وكان الجنود يبعدون ويروحون أمام المحرق ،
فشاهد اثنين منهم يساعدهم رجل ذو معطف من نسيج خشن ، يجرون أعمدة
محتركة الى فناء مجاور في حين راح آخرون يأتون « بأغمار » من القش .
افترب الباتيتش من جبهة كبيرة وقفت أمام مستودع ضخمة كانت النار
فيه على أشدها والجدران كلها تحترق في حين أخذ الجدار الخلفي ينهار . ونهاى
السمف ذو اللواح الخشبية الرقيقة وراحت الأخشاب تلتهب بينما بدت الجماهير
كأنها تنتظر ان يشمل الانهيار كل شئ . فانضم الباتيتش اليها .
صاح به فجأة صوت معروف :

— الباتيتش !

أجاب وقد عرف فجأة صوت سيده الشاب .

— يا صاح السعادة !

كان الأمير آندريه متشعاً بمعطف بمطياً صهوة جواد أدهم ، ينظر اليه من
فوق رؤوس الجماهير .
سأله :

— ماذا تعمل هنا ؟

— صاحب .. صاحب .. السعادة ..

وانخرط الباتيتش في البكاء :

— يا صاحب .. يا صاحب .. هل ضعنا حقاً ؟ آه ! ابانا ..

كرر الأمير آندريه :

— ماذا تفعل هنا !

كشف التماع مفاجئ ، من اللهب لعيني الباتيتش وجه الأمير الشاب الشاب
المتقلص . روى له كيف أرسل الى سمولنسك والعقبات التي صادفها في طريق
العودة . ثم سأله مرة اخرى :

— قل لي يا صاحب السعادة ، هل ضعنا حقاً ؟

ودون ان يجيبه ، أخرج الأمير آندريه دفيتره فانتزع منه صفحة وكتب مستنداً الى ركبته الكلمات التالية بالقلم الرصاص موجهة الى اخته :

« ان سمولنسك تستسلم . سوف يحتل العدو ليسيباجوري قبل ثمانية أيام اذهبوا من فوركم الى موسكو . اعلميني عن تاريخ وحيكم بارسال رسول سريع الى « اوسفياج » فور استلامك هذه الاسطر . »

وبعد ان سلم الرقعة الى الباتيتش انتهى اليه تعليماته شفهاً حول سفر الأمير واخته وابنه والمدرس والطريقة التي ينهون اليه فيها جواباً سريعاً . ولم يكدر يفرغ من حديثه ، حتى اندفع نحوه ضابط من الاركان تصحبه حاشية . هتف القادم الذي عرفه آندريه من لهجته الألمانية :

— أنت زعيم ؟ انهم يشعلون الحرائق بحضورك وتدعهم يفعلون ! ما معنى هذا ؟ سوف تسأل عن هذا ..

كان ذاك هو بيرج . نائب القائد الأعلى للجناح الايسر لمدفعية الجيش الأول وهو « مركز مستحب جداً ومرموق » كما كان يقول .

نظر اليه الأمير ودون ان يتنازل بالرد عليه ، انتهى حديثه الى الباتيتش :

— وهكذا اذن ستقول انني انتظر رداً حتى غاية العاشر من هذا الشهر .

فاذا لم اتلق حتى ذلك التاريخ جواباً يشعر كل من في ليسيباجوري قد ارتحلوا ، فاني سأترك كل شيء وأحضر بنفسى الى هناك .

قال بيرج الذي عرفه حينذاك :

— اذا كنت أحدثك على هذا النحو يا أمير فما ذلك إلا لأن علي ان انفذ

الأوامر . وأنا انفذها دائماً بكل دقة .. أعذرني أرجوك .

ارتفع صوت أشياء تتحطم بين اللهب الذي بدا وكأنه نخباً وراحت عواصف

من الدخان الاسود من السقف . وبعددوي فظيع ، انهارجانب كبير من البناء .

زجر الجماهير مستقبلة انهار سقف المخزن :

— بو .. وم ! ..

وانتشرت رائحة خبز محروق ثم انبعث اللهب فأضاء وجوه النظارة المنهكة
ولكن القريرة .

هتف الرجل ذو المعطف الحشن وهو يرفع ذراعيه في الهواء :

— مرجي ! انه يزداد اشتعالاً . مرجى أيها الفتيان !

وقالت الاصوات :

— انه المالك نفسه .

سأل الأمير آندويه الباتيش :

— اذن ، مفهوم ؟ كرر لهم هذا القول كما رويته لك ..

ودون ان يعير بيرج الواقف الى جانبه صامتاً التفاتاً ، دفع حصانه واختفى

في الشارع الضيق .

★ ★ ★

الفصل الخامس

رسالة باجراسيون

بعد سمولنسك ، ظلت قواتنا نتراجع تحت ضغط العدو . وفي العاشر من آب ، كان الفوج الذي يقوده الأمير آندريه ، يمر بالطريق الكبير قرب المشى المؤدي الى ليسيبياجوري . وكان الجفاف والحرارة مستمران منذ اكثر من ثلاثة اسابيع والغيوم الكبيرة البيضاء تجري على اديم السماء نهراً أشبه بقطيع الخراف لتتبدد قبل المساء وتختفي الشمس بين أشجار سمراء تشوبها الحمرة . فكان ندى الليل السخي وحده يرطب الارض . أما القمح الذي لازال فوق سوقه ، فكان يحترق وتنفرط سنابله والمستنقعات تجف والقطعان تجار من الجوع ولا تجد في المروج المتفحمة شيئاً تأكله . وكانت الرطوبة تهبط ليلاً في الغابة وتستمر ما استمر الندى . أما على الطريق الذي كان الجيش العرم يسلكه ، فان تلك الرطوبة لم يكن لها وجود حتى أثناء اجتياز الغابات لأن الندى كان يختفي هناك وسط الغبار الذي تنشره الخطى عاصفاً الى ارتفاع أكثر من نصف قدم . كانوا يبدأون السير منذ الصباح الباكر والقوافل والمدفعية المتقدمة دون جلبة تغوص حتى محاور العجلات ، والرجال حتى الكعاب في ذلك الغبار الرخو الخانق الذي ما كان يبرد حتى في الليل ، والذي يرتفع ما لم يحف منه بالاقدام والعجلات على شكل سحابة كثيفة فوق القطعات فيمتخلل العيون والشعر والآذان والانوف

وبصورة خاصة رئات الرجال والجياذ . وكلما ازداد ارتفاع الشمس عن الافق ازداد هذا الستار كثافة حتى ليسمح للعين المجردة ان تحدد في الشمس التي تبدو خلاله أشبه بكتلة كبيرة قانية . ولم تكن نائمة ريع لتهب على ذلك الجو الساكن الذي يكاد الرجال ان يختنقوا فيه فكان يتوجب السير والمندبل فوق الانف والشم . وعندما يجتازون قري ، كانوا يتهافون الى الابار ويتدافعون للحصول على الماء الذي يمشون في نضجه حتى يخلفوا الطين وحده .

وكان الامير اندريه مستغرقاً بكليته في قيادة فوجه ومشغل راحة رجاله وضرورة تلقي الاوامر واصدارها ، ولقد رسم حريق سمولنسك والانسحاب منها تلك الحقبة من حياته بميسم لا يبلى واخذ شعور جديد بالحقد على العدو يعتلج في نفسه ويذسيه همه ، كان يستسلم الى مشاغله بكليته ويظهر حياال ضباطه وجنوده مفعم النفس بالأنس والترفق فكانوا يسمونه « اميرنا » ويجبونه ويفخرون به ، وكان عطفه وحسن التفاتته مقتصرأ على رجال فوجه ورجال تيموخين وغيرهم من هم جديدون كل الجدة عليه ، تابعون لوسط آخر لا يقدرول على معرفته ولا فهم ماضيه ، لكنه ما ان يلتقي بمن هم من وسط القديم او بواحد من السادة التابعين للاركان ، حتى ينفر فجأة ويصبح سريع الغضب مستهزئاً متعالياً ، كان كل مايدكره حياته السابقة ينفره . مع ذلك ، فقد كان في علاقانه مع اشخاص عالمه ، يتحرى حدود الواجب والعدالة الاكثر دقة وتمحيصاً .

والحق يقال ان كل شيء بات يمثل لعينيه نحت اكثر الألوان حلكة وبصورة خاصة منذ السادس من آب ، يوم مغادرة سمولنسك التي - بحسب رأيه - كان يمكن ويجب الدفاع عنها ومنذ ان اضطر ابوه المريض الى الفرار الى موسكو تاركاً ليلسيا جوري العزيزة عرضة للسلب والنهب ، بعد ان نظمها وعنى بها واقام فيها الأبنية على أفضل وجه ، لكن فوجه كان هذه المرة ايضاً

بمثابة محول لانشغالاته الكثيبة ، وفي العاشر من آب ، وصل الرتل الذي كان فيه الى حذاء ليسيا جوري وقد تلقى قبل يومين نبأ مفاده ان اياه وابنه وابنه غادروها الى موسكو ، وعلى الرغم من انه لم يكن لديه ما يفعله هناك ، فقد قرر ان يمر بالمكان لانه كان من أولئك الذين لا يتركون فرصة بعث احزانهم وازكاؤها تمر دون انتهازاها .

أمر ان يسرج جواده ومضى من نقطة الحلول الى الارض القديمة التي ولد فيها وأمضى صباحه ، وبينما هو يسير على طول المستنقع الذي درجت العادة على ان يجتمع حوله ثول من النساء بين غاسلات وضاربات بالمحباط البستين وهن يثرثرن ، لاحظ ان رمت الغسلات المفصول عن الشاطيء ونصف الغائص في الماء ، عائم وسط المستنقع ، وعندما وصل الى بيت الحارس قرب المدخل الكبير ، لم ير أحداً لكنه وجد البوابة مفتوحة ، وكانت الاعشاب ثابتة في ممشي الحديقة والعجول والخيول تطوف بالحديقة الانجليزية ، وعدد من زجاج بستان البرتقال محطماً وبعض الشجيرات المغروسة في صناديق خاصة منقلباً والبعض الآخر يابساً ، نادى آندريه البستاني تاراس ، لكنه لم يتلق رداً ، دار حول حديقة البرتقال فبلغ الشرفة ورأى ان دائرة الالواح الخشبية الرقيقة التي يعمل فيها كل يوم كانت محطمة وانهم كسروا اغصان اشجار الخوخ للحصول على الفاكهة . وكان كهل تذكر اندريه انه رآه في طفولته قرب الباب الكبير ، يضفر « قلشينا » وهو جالس فوق المقعد الاخضر الذي كان الامير يفضل به وكبب لحاء القنب معلقة الى اغصان شجرة مانولية محطمة وجافة ، كانت العجوز اصمماً فلم يشعر قط باقتراب سيده .

اخيراً وصل الأمير اندريه الى البيت ، كانوا قد قطعوا بعض اشجار الزيزفون من الحديقة القديمة وراحت فرس بلقاء ومهرها يطآن بقوائمها مجموعة اشجار الورد ، وكانوا قد اغلقوا النوافذ بتثبيت المصاريع الا واحدة في الدور

الاسفل كانت مفتوحة ، ولدى رؤية الأمير ، اندفع غلام الى داخل البيت ليخطر الباتيتش الذي ظل وحده في ليسيبيا جوري بعد ان رحل اسرته ، وكان هذا جالساً يقرأ حياة القديسين ، فلما علم بقدوم الأمير اندريه ، خرج من البيت وهو يزور سترته واقترّب من الأمير مسرعاً ونظارتاه على انفه وانخرط باكياً وهو يقبل ركبتيه دون ان ينطق بكلمة .

ثم اشاح وهو شديد الندم على اظهار ضعفه وراح ينهي اليه تقريره عن الوضع ، لقد حملت كل الاشياء الثمينة الى بوجو تشاروفو التي نقلوا اليها كذلك القمح حوالي مائتي كنتال^(١) . اما العلف وقمح الربيع وهو محصول رائع كما راح يؤكد الباتيتش ، فقد أخذ وهو لا يزال غير ناضج واحتشته القطعات ، اما الفلاحون فقد 'نكبوا' ، ولقد نزع بعضهم الى بوجو تشاروفو ، اما العدد الاكبر فقد ظل في مكانه .

سأله اندريه دون ان يذعه يسترسل :

- متى ذهب ابى واختي ؟

وكان يعني بسؤاله : الى موسكو ، الا ان الباتيتش اعتبر انه انما يعني : بوجو تشاروفو ، فاجاب بانهم ذهبوا يوم ٧ آب ، وراح من جديد يشرح مسائل الارض ويسأله التعليقات .

- هل نأمر بان اسلم القطعات لقاء ابصال العلف الذي بقي لدينا ؟ لا يزال عندنا الف ومائتا كنتال .

تساءل اندريه : « ماذا يجب ان اقول له ؟ » وكان يتأمل جمجمة الكهل الاصلع وهي تلتصع تحت الشمس ويقرأ على وجهه انه رغم ادراكه عدم لياقة مثل هذه الاسئلة انما يطرحها ليكبت الله .

(١) الكنتال : مائة كيلو غرام

— نعم ، سالمهم .

استرسل الباتيتش :

— لابد وانك لاحظت الفوضى الشاملة في الحديقة ، لاسبيل الى منعها ،
لقد أمضى الليل هنا جنود ثلاثة افواج ، ومعظمهم من الفرسان الفرنسيين ،
ولقد سجلت اسم قائدهم ورتبته لأتقدم بالشكوى .

سأله الأمير آندريه :

— وماذا انت عازم عمله ؟ هل ستبقى اذا جاء العدو ؟
التفت الباتيتش الى سيده ونظر اليه في عينية وفجأة رفع يده الى السماء
بحركة جلية وقال :

— انه هو الذي يحميني فلتكن مشيئته !

أخذ فريق من الفلاحين والخدم حاسري الرؤوس ، يتقدمون فوق الأرض
المعشوشبة باتجاه الأمير آندريه . قال هذا وهو ينحني نحو الباتيتش :

— هيا ، الوداع ! اذهب أنت الآخر واحمل ما تستطيع حمله وقل للقرويين
ان يلجأوا أما في أرضنا في ريزان ، وأما في البيت الريفي قرب موسكو .
ضم الباتيتش نفسه وهو ينتحب الى ساق سيده فأزاحه آندريه بلطف وهمز
حصانه وانحدر جارياً فوق الممشى .

وعلى فسحة حديقة البوتقال ، وبمثل لامبالاة الميت بذبابة سقطت فوق
وجهه ، استمر الكهل يربت على « قلشينه » المثبت فوق القالب . والتقت فتاتان
صغيرتان شمرتتا عن اذيال ثوبيهما الذين ملأتهما بالخوخ الذي جنتاه من أشجار
بستان البوتقال وجهاً الى وجهه مع سيدهما الصغير . فلما وقعت ابصارهما عليه ،
أمسكت كبراهما سنناً بيد رفيقتها وقد استبد بها الرعب وجرتا تحتبئان وراء
شجرة سندريه وقد تركتا الخوخ الفج يسقط منهما .

أسرع الأمير آندريه فأشاح بوجهه كيلا يشعرهما بأنه رآهما . كان يحس

بالاشفاق على تلك البنية الصغيرة الجميلة ذات الامارات المروعة التي ماكان يجرأ على النظر اليها رغم رغبته الملحة . استحوذ عليه شعور جديد مرح ومسكن لدى رؤيته تينك الطفلتين ذلك انه ادرك وجود مصالح في الحياة تختلف عن مصالحه ، مصالح طبيعة جدا . لم يكن لهاتين الطفلتين الا رغبة واحدة : حمل خوخبها الفج دون ان يمسكها احد والتهامه باطمئنان . فلم يكن الأمير آندرية أقل منها رغبة في نجاح مشروعهما . لم يستطع اخيراً ان يتمالك نفسه فنظر اليها مرة اخرى . كانت تعتبران انها خرجتا عن نطاق الخطر فرفعتا ذيول ثوبيهما من جديد بعد ان خرجتا من مخبئيهما وراحتا تثبان فوق أسواقهما الدقيقة وتظهران فوق الارض المحضرة ترقزقان بصوتيهما العذيين .

كان آندرية قد ترطب قليلاً . بخروجه من غبار الطريق العام لكنه عاد الى طريق غير بعيد عن ليسيبياجوري ولحق بفوجه الذي كان قد توقف عند مستنقع صغير . وكانت الساعة الثانية بعد الظهر والشمس ، دائرة حمراء خلال الغبار ، تشوي الظهر بشكل لايمتثل خلال قماش البزات الأسود والغبار ، وهو أبداً على كثافته المعروفة ، يحوم فوق القطعات المتوقفة على شكل طبقة ساكنة تضم دوي الاحاديث المتبادلة والريح ساكنة لاتتحرك . وبينما الفوج يمر فوق السد ، اذكت الرطوبة ورائحة الوحل المترسب المتصاعدان من المستنقع في نفس الأمير آندرية الرغبة في الارتقاء في الماء مها كانت قدرة . وانبعثت من المستنقع ضحكات وصرخات ، لقد بدا ذلك المستنقع المحضوض وكأن مياهه ارتفعت ثلاثين سنتيمتراً وكادت ان تفرق السد لكثرة الاجساد البيضاء العارية التي امتلأ بها والتي كانت الأعناق والأيدي والوجوه الحمراء بلون القرميد تظهر فوقها بوضوح لتنافر اللون . وكانت هذه الأجساد كلها تتخبط بين الضحكات والأصوات ، وسط تلك الحفرة الموحلة أشبه بقبضة

من السميكات احتجرت في مسقاة . وكان ذلك الحمام البهيج في تلك السعة يثير في النفوس أفكاراً تمتاز بكآبتها .

تراجع جندي شاب أشقر كانت ربلته محاطة بإسار عرف فيه آندريه جندياً من الفصيلة الثالثة ، ورسم على صدره إشارة الصليب ثم غطس وراح صف ضابط شديد السمرة أذب غارق في الماء حتى وسطه ، يدير جذعه العاضل ويفتسل مستعيناً بذراعيه الاسودين حتى الرسغ في سفح الماء على رأسه . كان كل هؤلاء يصرخون ويتراشقون بالماء ويتبادلون الاقوال اللاذعة .

وعلى الشيطان وفوق السد وفي المستنقع وفي كل مكان كانت الاجساد البيضاء السلمية العاضلة منتشرة . وكان تيموخين ، الضابط ذو الانف الصغير الأحمر يجفف جسده بمنشفة رغم ارتبائه لدى رؤية الأمير ويقول له :

— ان هذا ينشط يا صاحب السعادة . كان يجب ان تنتهز الفرصة .

قال الأمير آندريه وهو يصغر خده .

— ان الماء بالغ القذارة .

فعرض تيموخين قائلاً :

— سوف ينظفون لك ركناً .

وراح وهو في عربه الطبيعي يجري لاعطاء الاوامر للمستعجمين :

— ان الأمير يريد ..

هتفت أصوات كثيرة :

— أي أمير ؟ أميرنا ؟

واندفعوا جميعهم متزاحمين حتى ان آندريه وجد صعوبة كبيرة في تهدئتهم واستحضار ماء نظيف الى المسكادس حيث يستطيع الاغتسال بأكثر راحة .

حدث نفسه وهو ينظر الى جسده العاري ويرتعد من البرد أقل من ارتعاده تحت وطأة شعور غامض بالاشمئزاز والهول اثارته في نفسه رؤية تلك الاجساد

المتخبطة في الماء الضحل : « هذا الجسد . لحم للمدفع ! »

★ ★ ★

في السابع من آب ، كتب الأمير باجراسيون من مخيمه في ميخائيلوفكا الى أراكشيف رسالة كان متأكداً من ان الامبراطور سيقراها لذلك فقد وزن العبارات بالقدر الذي استطاعه على الأقل .

« سيدي الكونت الكسيس اندرييفيتش العزيز .

« اظن ان الوزير قد رفع اليك تقريره حول اخلاء سمولنسك وتركها للعدو . انه حدث مؤتم شاق يأسف الجيش كله له أيما أسف لأن اكثر مدناً أهمية قد سلمت دون أي مبرر . انني من جانبي توسلت اليه بالحاح شديد سواء عن طريق القلم أو الشفه ولكن ما من شيء استطاع اقناعه . انني أصرف لك كلعتي على ان نابوليون كان محصوراً وكأنه في كيس وانه كان سيضيع نصف جيشه دون ان يستطيع احتلال سمولنسك . ولقد قاتلت قواتنا ولا زالت تقاتل ببسالة نادرة . انني شخصياً أوقفتهم بخمسة عشر الف رجل اكثر من خمس وثلاثين ساعة ثم هزمهم . أما هو ، فانه لم يشأ الصمود حتى ولا أربع عشر ساعة . أنها وصمة وعار بالنسبة الى جيشنا يخيل الى بعد . واذا أعلمكم بان خسائركم جسيمة فقله ليس صحيحاً : انها تبلغ أربعة الاف رجل على الأكثر . بل انها لو كانت عشرة الاف ، فأية أهمية ؟ انها الحرب .. ان خسائر العدو بالمقابل جسيمة .

« ماذا كان يكاف القاء يومين آخرين ؟ كانوا سيتقهقرون على أقل تقدير لأنه لم يكن ليتبقى لديهم ماء لهم ولا لحيوهم لقد وعدني بأنه لن يتراجع به فجأة يرسل الي قراراً يقول فيه انه راحل خلال الليل ان الحرب لا تخاض على هذا النحو . أننا بهذا الشكل ، لن نلبث حتى نستقدم العدو الى موسكو .

« ان الاشاعات تروج حول تفكيركم في الصلح . الا ليجنبكم الله هذا التفكير ! ان نعقد الصلح بعد كل هذه التضحيات والتراجع السخيف ! انكم بذلك تتعرضون

لروسيا كلها وسيخجل كل منا ان يرتدي البزة . اننا في الوضع الذي نحن فيه
يجب ان نقاتل ما استطاعت روسيا القتال وما بقي رجل على قيد الحياة .
« يجب ان يقود رجل واحد وليس اثنان . لعل وزيركم ممتاز في وزارته .
أما بوصفه جنرالاً ، فانه غير ناجح أبداً . ولقد أودع مصير وطننا بين يدي رجل
من هذا النوع . . انني أثور وأكاد أجن ، فارجوا ان تغفروا لي جرأة هذه الكلمات
ان ذلك الذي يشير بالصلح ويريد ان يقود الوزير الجيش ، رجل لا يجب
امبراطوره ويرغب في خسارنا . . انني أقول لك الحق : سلع المنطوعين بسرعة
لأن الوزير سوف يصعب ضيفه الى العاصمة بشكل يناسب المقام . . ان السيد
المساعد العسكري الجنرال فولز وجن يوحى بالشك في كل أوساط الجيش . انه
على ما يزعمون رجل نابوليون اكثر من ان يكون رجلنا وهو المستشار الأكبر
للوزير . أما أنا ، فأنني لا أكتفي بان أكون مهذباً معه فقط ، بل وأطيعه
كذلك كما يطيع أي عريف رئيسه رغم انني أقدم منه . ان هذا مؤلم . لكنني
اخضع حباً بملكى والمحسن الي . الا أنني مشفق اذ سلم الامبراطور جيشنا المجد
الى أشخاص من هذا النوع . تصوروا ان أكثر من خمسة عشر ألف رجل قد ماتوا
من التعب أو في المستشفيات خلال تفهقنا . فلو أننا سرنا الى الأمام لما كان يمكن
ان تقع في مثل هذه الحسائر . بحق السماء ، ماذا ستقول روسيا ، امنا ، عندما
تعلم باننا نخاف واننا نسلم وطننا الباسل الطيب الى أسافل واننا نشير في قلب
كل مواطن الضعيفة والسخط ؟ هل هي خطيئتي اذا كان الوزير قلقاً بطيئاً غيباً
ضعيف النفس واذا كان يجمع في نفسه كل الخطيئات الممكنة ؟ ان الجيش كله
لاعمل له الا البكاء وارهاقه بالشتائم . »

الفصل السادس

كوتوزوف يتسلم القيادة

بين وسائل الحياة التي لا تحصى ، يمكن ان نغيز الوسائل التي ينتصر فيها الكنه على الصيغة وتلك التي على العكس تنتصر فيها الصيغة وتسيطر . وفي هذه المرة الاخيرة ، يمكن ان نضع مقابل حياة الريف والمراكز حتى وموسكو ، الحياة في بيترسبورج وبصورة خاصة الحياة في مجتمعاتها . انها حياة ثابتة لا تتغير اننا منذ عام ١٨٠٥ ما فتئنا نتصالح ثم نتخاض مع بوناپرت ونقيم الأنظمة ونسقطها . مع ذلك فان « سالوني » آرتابافلوفنا وهيلين ظلّا كما كانا عليه الأول منذ سبع سنين والثاني منذ خمس . كانوا لدى آرتابافلوفنا يتحدثون دائماً بذهول عن نجاح بوناپارت ويجدون في ذلك النجاح المتعاقب وفي مجازاة امراء اورباله مؤامرة بشعة ضد أنس هذه الدائرة من البلاط التي تنسب اليها ربة الدار وصفائها اما لدى هيلين حيث كان روميان تسيف نفسه يشرفها بزياراته ويعتبرها امرأة على جانب نادر من الذكاء ، فقد كانوا مستمرين عام ١٨١٢ كما كانوا عام ١٨٠٨ في التعمس للرجل الكبير والامة العظيمة ويستكثرون قطع العلاقات مع فرنسا التي يجب ان تنتهي حسب مزاعمهم بصلح قريب :

وعندما جاء الامبراطور الى بيترسبورج ، قامت حركة معينة في هذين

الوسطين المعاكسين ودارت فيها بعض المشاهد العدائية من جانب نحو الجانب الآخر دون ان يتبدل في الواقع ميل أحد الجانبين بالمقابل ، ظلت دائرة انتابافلوفنا لا تستقبل من الفرنسيين الا المدافعين عن حق الملك الشرعي المدعويين رسمياً وتعرب عن وطنيتها بالتعريض بالمسرحي الفرنسي الذي كانوا يزعمون ان تكاليفه تبلغ تكاليف تجهيز جناح من الجيش . وكانوا يتابعون في تلك الدائرة بجميع الأحداث العسكرية وينشرون أفضل الشائعات حول موقف جيوشنا . اما في دائرة هيلين ، التي كانت دائرة روميانتسيف وانصار فرنسا ، فقد كانوا ينكرون وحشية العدو ومحاضرون حول محاولات نابوليون العديدة في سبيل الصلح ويغدقون الذم على اولئك الذين نصحوا بسرعة نقل البلاط ومؤسسات التعليم التابعة للامبراطورة الام الى كازان . وكانت العمليات العسكرية تعتبرها مجرد مظاهر بسيطة يجب ان تنتهي بالصلح . ولقد غدا بيليين من رواد هذا الوسط الاعتيادين الذين كان كل رجل فكر يلجأ الى الانتساب اليه ، وأصبح رأيه فيه قانوناً وهو أن المسألة لن تحسم بالبارود بل عن طريق اولئك الذين خلقوها ، وكانوا يسخرون بأقوال طريفة ولكن بشيء من التحفظ حماس اهل موسكو ، ذلك الحماس الذي بلغت اصداؤه بيترسبورج ابان عودة الكسندر . بيد ان العكس كان لدى انتابافلوفنا . كانوا يمجدون هذه التظاهرات ويتحدثون عنها حديث بلوتارك^(١) عن القدماء . وكان الأمير بازيل الذي لا زال يحتل مراكزه المرموقة السابقة ، يقوم بدور همزة الوصل بين الدائرتين فكان يرود دورياً « صديقتي الطيبة » انتابافلوفنا و « صالون ابنتي الدبلوماسي » وهذه

(١) بلوتارك : مؤرخ يوناني ولد في شيرونية حوالي عام ٤٥٠ أو ٥٠٠ للميلاد وتوفي عام ١٢٥ درس في اثينا سافر الى آسيا ومصر وهو مؤلف حياة ومشاهير رجال اليونان وروما .

الحركة الانتقالية الدائمة كانت غالباً ما تعرضه الأخطاء فيقع له مثلاً ان يتحدث لدى هيلين ما كان عليه ان يقوله لدى اننا بافلوفنا والعكس بالعكس .

بعد عودة الكسندر بقليل ، راح الأمير بازيل وهو يتحدث لدى انا بافلوفنا عن الموقف ، يحكم على باركلي دوتولي بقسوة وتساءل عن يمكن ان 'يحل محله وروى واحد من اكثر الناس ارتياداً للوسط . ذلك الذي اطلق عليه اسم « الرجل ذي الميزات الكثيرة » انه رأى ذلك اليوم بالذات رئيس متطوعي بيتربورج ، كوتوزوف ، يرأس في ديوان الحزينة استقبال المتطوعين ، ثم أعرب بحكمه ان كوتوزوف هذا يمكن ان يكون على الضبط الرجل المطلوب فأظهرت انا بافلوفنا بابتسامة سويداوية ان كوتوزوف لم يسبب للامبراطور الا المكاره .

أكد الأمير بازيل قائلاً :

— لقد قلت وكررت ذلك في جمعية النبلاء لكنهم لم يصغوا اليّ . لقد قلت ان تعيينه رئيساً للمتطوعين لايسر الامبراطور . لكنهم لم يصغوا الى قولي انها دائماً عادة التراسق وتبادل اللوم . وأمام من ؟ كل ذلك لأننا نريد الموافقة على حريات الموسكوفيين الرعناء .

وشعر الأمير بازيل انه خلط بين الامور : ذلك ان حريات الموسكوفيين اني هي موضوع سخرية دائرة هيلين يجب ان 'تحمل لدى انا بافلوفنا على محمل الاطراء فأصاح خرقه بسرعة :

— هل من المناسب ان يقيم الكونت كوتوزوف أقدم جنرالات روسيا هناك وذلك إضافة الى ما فيه من ايلام له ! هل يعقل ان يعين قائد أعلى رجل لا يستطيع امتطاء صهوة جواد ، ينام في المجلس الاستشاري ، رجل مهتلك فوق كل هذا ! لقد خلق لنفسه سمعة رائعة في بخاريست ! انني اترك جانباً ميزاته

كجنرال . ولكن هل يمكن حقاً في هذه اللحظة الحرجة ، ان نضع على رأس جيشنا رجلاً عاجزاً واعمى ، نعم ، أعمى بكل معنى الكلمة سيكون ذلك جميلاً ، جنرال أعمى ! انه لا يرى شيئاً ، مطلقاً أبداً . . . ليذهب ويلعب « التغاية » !

ولم يعترض على قوله أحد .

كان هذا الانهمام في الرابع والعشرين من تموز قائماً على أساس . لكن كوتوزوف تلقى في التاسع والعشرين من الشهر ذاته لقب أمير . لعل منح هذه الرتبة لم يكن الا كف يد بشكل مشرف ، مع ذلك فان الأمير بازيل ، رغم اعتباره وجهة نظر مشروعة ، أصبح أكثر تحفظاً . وفي الثامن من آب ، اجتمعت لجنة مؤلفة من الماريشال سالتيكوف ، اراكتشييف ، فيازميتينوف لوبوجين وكوتشوبي ، للتداول في سير الحرب العام . عزت هذه اللجنة خسراتنا الى التناحر على القيادة وعرضت رغم ما تعرفه عن نفور الامبراطور من كوتوزوف ، ان يعين هذا قائداً أعلى بعد نقاش قصير . وفي ذلك اليوم بالذات ، عين كوتوزوف قائداً أعلى للجيش وللنطاق التي تحتلها كلها .

وفي التاسع من آب ، التقى الامير بازيل من جديد لدى انا بافلوفنا بالرجل ذي المواهب الجمه . وكان هذا يشغل منصب قيم في مؤسسة للفتيات ، ويتعلق انا بافلوفنا دون كلال . دخل الأمير بازيل بامارات الرجل المنتصر الذي تحققت رغبته أخيراً .

— حسناً ! هل تعرفين النبأ العظيم . ان الأمير كوتوزوف الآن ماريشال . لقد انتهت الخلافات كلها الآن . انني مسرور بذلك ، شديد السرور ! أخيراً ها هو ذا رجل !

كذلك كان يعلن وهو يدير بالوجودين نظرة ملؤها الصرامة والأهمية .

وعلى الرغم من ان الرجل ذا المواهب الجمة كان يرغب رغبة عنيفة في الهول على مركز ما ، فانه لم يستطيع الا ان يلفت انتباه الأمير بازيل الى انه لم يتحدث دائماً على هذا النحو . وكان ذلك صدمة موجهة الى الأمير بازيل في هو انا بافلوفنا بقدر ما هي موجهة الى المضيفة نفسها التي تلقت النبأ بسرور . لكنه لم يستطع ان يتمالك نفسه . قال وهو يذكر الأمير بتأكيد الحديث :

— لكنهم يقولون يا أميري انه أعمى .

فأجاب الأمير بازيل بشدة بصوته الخفيض الخاص وهو يسعل سعالاً خفيفاً —
وتلك وسيلة في استجماع أعصابه عندما يكون مرتبكاً — :

— هيا ، انه يرى كفاية .

ثم كرر :

— هيا ، انه يرى كفاية . ان ما يسرني اكثر هو ان الامبراطور أعطاه مطلق السلطة ليس على الجيوش فقط بل وكذلك على الأراضي التي تحتلها . وهي سلطة لم يحصل على مثلها قط أي قائد أعلى .

وأعقب مستمتعاً وهو يبتسم ابتسامة المنتصر :

— انه حاكم ثان مطلق الصلاحية .

وقالت آنا بافلوفنا :

— ليساعدنا الله !

فظن الرجل ذو المواهب الجمة وهو الحديث في حياة البلاط ، ان جملة آنا بافلوفنا تلك ليست الا صدى لرأيها السابق فاستأنف رغبة منه في امتداحها :

— يزعمون ان الامبراطور لم يمنحه هذه السلطة عن طيب خاطر . ولقد

قالوا ان وجهه تضرع كوجه آنسة تليت عليها « جو كوندرا » عندما قيل له :
ان الملك والوطن بحيطانك بهذا الشرف .

فقلت آنا بافلوفنا :

— لعل القلب لم يكن له دور في المسألة .

هتف الأمير بازيل الذي جعل من كوتوزوف رجله فأصبح لا يطبق ان لا يحبه أحد :

— مطلقاً ، أبداً ! هذا مستحيل لأن الامبراطور عرف دائماً كيف يقدر مواهبه .

المحت آنا بافلوفنا موحية برفق :

— عسى ان يتسلم الأمير كوتوزوف السلطة حتماً وان لا يسمع « لأحد » ان يضع له العصي في العجلات .

ولقد أدرك الأمير بازيل من فوره ما أرادت آنا بافلوفنا ان تقوله فقال بصوت خافت :

— انني أعرف من مصدر موثوق ان كوتوزوف تقدم بشرط أساسي هو استدعاء التسيزيايفيتش . هل تعلمين ماذا قال للامبراطور ؟ « لا أستطيع أن اعاقبه اذا أساء النصر ولا ان اكافئه اذا أحسن العمل . » آوه ! انه رجل حاذق جداً هذا الأمير كوتوزوف . انني أعرفه منذ أمد طويل .

فأضاف الرجل ذو المواهب الجملة الذي كان اسلوب البلاط ينقصه رلاريب :
— بل انهم يقولون أيضاً ان شديد الرفعة تطلب من الامبراطور ان لا يلحق بالجيش شخصياً .

وماكاد ينطق بهذه الجملة حتى أشاح الأمير بازيل وآنا بافلوفنا بحركة واحدة عنه ليتبادلا نظرة آسفة وليعيبا على تلك السذاجة المنفرة بتنهنده حارة .

الفصل السابع

لافروشكا وبونا برت

بينما كانت هذه الأشياء تقع في بيترو سبورج ، كان الفرنسيون يتجاوزون سمولنسك ويزدادون قريباً من موسكو . ولقد عمد تيير ككل مؤرخي سيرة نابوليون على أية حال ، الى تبرير سلوك بطله زاعماً انه اجتذب الى جدران تلك المدينة رغماً عنه . انه بحق ككل اولئك الذين يبحثون في إرادة رجل واحد تفسيراً للاحداث . انه على حق لمثل الأسباب التي دفعت بعضاً من كتابنا الى الزعم ان نابوليون اجتذب الى الأمام ببراعة الجنرالات الروسيين . ان قانون الحكم على الماضي يظهر لهم الماضي كله على اعتباره تحضيراً لحادث وقع . أضف الى ذلك ان توافقاً ما بين الاحداث يزيد كذلك في تعقيد الأمور . فاذا خسر لاعب ماهر شوط شطرنج ، اعتقد باخلاص انه أضاعها بنتيجة خطأ من جانبه فيعود الى الشوط يعيد حركاته حتى البداية ليظهر موطن الخطأ متناسياً انه ارتكب أخطاءً أخرى وان ما من حركة من حركاته كاملة . فالخطيئة التي يلاحظها ، ما كانت لتلفت انتباهه لولا ان خصمه افاد منها . فكم هي أكثر تعقيداً ، لعبة الحرب التي تدور خلال ظروف زمنية معينة ، والتي لاعلاقة لإرادة واحدة في ادارة الآلات الجامدة فيها بل هي نتيجة التقاء عدد لا يحصى من الارادات الخاصة .

بحث نابوليون عن الاشتباك في معركة وراء دوروجو بوج قرب فيازما

بعد سمولنسك ثم في تساريفو - زائيميكشيه ، ولكن ، لم يتقبل الروسيون خوض المعركة الا في بورودينو على بعد حوالي ثلاثين كيلوا متراً من موسكو بنتيجة ملابسات عديدة .

واقدر كانت موسكو ، العاصمة الاسيوية لهذه المملكة الشامعة ، المدينة المقدسة لشعوب الكسندر ، موسكو بكنائسها الكثيرة التي تشبه في بنائها هياكل الصينيين ، تثير خيال نابوليون دون هوادة ، كان خلال المرحلة من فيازما الى تساريفو - زائيميكشيه بمثابة صهوة حصانه الابيض الممزه الانجليزي يصحبه كوكبة الحرس وموكب من العلمان والاتباع والمساعدين العسكريين ولقد تخلف رئيس الاركان بيرتبيه لاضطراره الى استجواب روسي أسرته الحيلة ، فلم يلبث ان لحق بالامبراطور هدباً يصحبه المترجم ليلورم ديدفيل ثم اوقف حصانه مشرق الاسارير ، سأل نابوليون :

— حسنا ؟

— انه قوقازي من بلاتوف ، يقول ان افواج بلاتوف سوف تجتمع مع مجموعة الجيش وان كوتوزوف قد عين قائداً اعلى ، انه شديد الذكاء وثرثار .
ابتسم نابوليون وامر ان يعطى حصان الى ذلك القوقازي وان يمثل بين يديه : لقد كان يرغب في استجوابه شخصياً ، هدب عدداً من المساعدين العسكريين خيولهم وبعد ساعة ، اقترب المملوك لافروشكا الذي تخلى عنه دينيسوف لروستوف من نابوليون مرتدياً سترة ، معتلياً مرجاً فرنسياً ، بوجهه المرح ، الكيتس الشمل ، سمح له الامبراطور ان يسير على قدميه بجانبه وطرح عليه بعض الاسئلة :

— هل انت قوقازي ؟

— قوقازي يا صاحب النبالة .

قال تيير وهو يروي هذه الحادثة : « لم يكن القوقازي يعرف الشخصية التي كان يسير الى ركاها لان بساطة نابوليون لم يكن فيها ما يوقظ في خيال شرقي وجود ملك ، لذلك فقد تحدث معه عن مشاكل الحرب الحاضرة بأقصى ما تبلغ اليه الالفه . »

والحقيقة ان لافروشكا الذي سكر بالأمس فترك سيده دون طعام ، تعرض للضرب بالعصي ثم ارسل بعد ذلك الى احدى القرى للبحث عن بعض الدجاج فاستمر يتلصق ويحوم حتى سقط بين يدي الفرنسيين ، وكان واحداً من اولئك الخدم السفهاء الغلطاء الذين لا يستطيعون رغم مارأوه من كل الالوان خلال حياتهم ، ان يتصرفوا دون دناءة ومكر والذين هم على استعداد دائم للقيام بكل الخدمات الممكنة لاسيادهم الذين يحسدون لأول نظرة اراءهم السيئة وخصوصاً تلك التي يوحى بها اليهم الزهو والحقارة .

ولما استقدم امام نابوليون الذي لم يلبث حتى ادرك حقيقته ، لم يتأثر لافروشكا كما ينبغي لكنه اجتهد ليجعل اسياده الجدد يستقبلونه افضل استقبال . كان يعرف تماماً ان هذا هو نابوليون ، لكن وجود الامبراطور ما كان يمكن ان يبعث في نفسه باضطراب اكثر من وجود روستوف او الرقيب الاول المكلف بضربه بالعصي ، ولما كان لا يملك شيئاً ، فان نابوليون ولا هذا الصف الضابط يمكن ان يأخذوا منه شيئاً .

روي اذن كل القصص التي تدور بين التابعين والتي كان الجانب الاكبر منها صحيحاً ، ولكن ، عندما سأل نابوليون عما اذا كان الروسيون يفكرون في التغلب على بوناپارت ام لا ، قطب لافروشكا حاجبيه وراح يفكر ، خيل اليه ان السؤال يخفي شركاً لان الاشخاص من نوعه يشمون رائحة الفخاخ في كل مكان .

قال بلهجة من يفكر :

— اعني اذا وقعت المعركة على الفور كان الفوز بجانبكم ، وهذا مؤكد ،
ولكن اذا مضت ايام ثلاثة ، فان هذه المعركة نفسها يمكن ان تستطيل .
اما ما ترجمه ليورم ديدفيل باسماً ل نابوليون ، فهو كما يلي : « اذا نشبت
المعركة قبل ثلاثة ايام فان الفرنسيين سيكسبونها ، اما اذا نشبت فيما بعد ،
فان الله وحده يعرف ما سيحدث . » وعلى الرغم من حسن مزاجه ، فان
نابوليون لم يبتسم بل امر ان تعاد الجملة على مسامعه ، فلاحظ لافروشكا ذلك
واكي يهجه ، تابع وهو يتظاهر بجهله حقيقة الشخص الذي يحدثه :
— نعم ، اننا نعرف ان لديكم من يدعى بوناپارت ، لقد هزم كل الناس
في هذا العالم ، لكن الامر سيختلف بالنسبة اليينا ...

ولقد افلت منه هذا التبرجع الوطني دون ان يدرك السبب .
وقام المترجم بالترجمة فمعي خلال ذلك باخفاء الكلمات الاخيرة ، وكتب
تيير يقول : « لقد اضحك القوقازي الشاب محدثه العظيم . » وبعد ان خطا
بضع خطوات في صمت ، قال نابوليون لبرتييه انه يرغب في معرفة الأثر الذي
سيحدث في نفس « غلام الدون هذا » اذا اطلعوه على ان الشخص الذي تحدث
معه ليس الا الامبراطور ، ذلك الامبراطور الذي كتب على الاهرام اسمه
المظفر الخالد .

واذجي النبأ الى لافروشكا .

ادرك هذا انهم يريدون ان يشوشوه وان نابوليون يعتقد انه سيخفيه ،
لذلك فقد تصنع الدهشة ارضاء لاسياده الجدد وتظهر بذهول عميق : ادار
حوله عينين متسعيتين وانطبع وجهه بالامارات التي تظهر عليه كلما أخذ ليُجلد ،
وكتب تيير : « لم يكده مترجم نابوليون يتكلم حتى استبد بالقوقازي لوث

من الدهول فلم يعد يحرق جواباً وظل يمشي وعيناه شاحصتان الى ذلك الغازي الذي بلغ اسمه مسامعه عبر اقفار الشرق ، لقد توقفت ثرثرته فجأة ليحل محلها شعور بالاعجاب الصامت الساذج ، وبعد ان كافأه نابوليون ، منحه الحرية كما يحرق العصفور الذي يعاد الى الحقول التي شاهدت مولده .

تابع نابوليون طريقه وهو يحلم بمسكو تلك التي كانت تحتل حيزاً كبيراً من تفكيره . أما العصفور الذي أعيد الى الحقول التي شاهدت مولده ، فقد حث جواده حتى بلغ الخطوط الأمامية وهو يعد في خياله قصة مغامرات وهمية يرويها على زملائه ذلك لأن ما وقع له بالذات لم يكن في نظره يستأهل عناء روايته . ولما لحق بالقوقازيين ، استعلم عن المكان الذي ينزل فيه فوجه الذي كان تابعاً لجيش بلاتوف . وحوالي المساء ، وجد سيده نيكولا روستوف قرب ايانكوفو وهو يمتطي صهوة جواده مع ايلين للقيام بنزهة في القرى المجاورة . وحينئذ ، أمر روستوف ان يعطى لافروشكا جواداً آخر ثم صاحبه معه .

* * *

الفصل الثامن

موت الامير بولكونسكي

لم تكن الأميرة ماري في موسكو ولا خارج منطقة الخطر كما كان يظن آندريه .

عندما عاد الباتيتش من سمولنسك ، بدا الأمير العجوز كأنه استفاق من حلم فجأة . أصدر الأمر بتجنيد متطوعين في قراه وبتسليحهم . ثم أنبا الجنرال القائد الأعلى بأنه قرر البقاء في ليسييا جورى وان يدافع عن نفسه فيها حتى النفس الأخير وانه يرجع اليه أمر اتخاذ التدابير الآيلة الى حماية اقطاعية يتعرض فيها واحد من أقدم الجنرالات الروسين الى الأسر أو القتل أو اغفال مثل هذه التدابير . ثم أعلن للمقربين اليه أخيراً أنه لن يتحرك من مقاطعته .

ولكن ، رغم رفضه ترك منازلها ، عجل في ترحيل ماري والامير الصغير وديسال الى بوجوتشاروفو ومن هناك الى موسكو . ولقد روعت الأميرة كثيراً لذلك النشاط المحموم الذي اعقب فترة من الجمود : لم تستطع ان توافق على ترك والدها وحده ، لذلك فقد سمحت لنفسها لأول مرة في حياتها بعصيانها رفضت الذهاب ، فانمالت عليها العاصفة التي كثفها غضب الأمير . القى عليها كل الأسواء التي تجعلها مسؤولة دون وجهة حق : لقد جعلت حياته لا نطاق وخاصته

مع ولده واتخذت أراء على حسابه بشعة ولايكر الا في نسيم حياته . وأخيراً طردها من مكتبه وأعلن انه سيان عنده أذهبت أم لم تذهب : انه يعتبرها ميتة ويمنعها الى الأبد من الظهور أمامه . ولقد هدا حزن ماري حينما علمت انه لم يأمر بتحويلها بالقوة كما كانت تتوقع : لقد أدركت ان العجوز في أعماق نفسه سعيد لبقائها الى جانبه .

وفي اليوم التالي اذهب نيكولا الصغير ، ارتدي الأمير العجوز منذ الصباح الباكر بزته الكبرى واعتزم الذهاب لرؤية الفائز الأعلى . وكانت العربة قد أعدت فرأته ماري يخرج من مكتبه متحلياً بكل أوسمته ويأخذ طريق الحديقة ليستعرض فلاحيه وخدمه وهم تحت السلاح . جلست الى نافذة وراحت تصيخ السمع الى نبرات صوت ابيها التي كانت تصل اليها منذ ان بلغ البستان . وفجأة هرع بعض الرجال عن طريق المشى الرئيسي تنطق وجوههم بالارتياح .

اندفعت ماري الى المراقبة وبلغت المشى الرئيسي جرياً مخترة بستان الحضار . رأت جماعة من الخدم المتطوعين يهرعون للقاء وفي وسط هذه الجماعة ، بعض الرجال يجرون العجوز القصير في بزته المغطاه بالاوسمة من تحت ابطيه . لم يسمح لها الضوء الخفيف الذي كان يتسلل عبر أغصان الزيزفون الكثيفة ان تبين للوهلة الاولى انقلاب تقاطيع وجهه . لاحظت فقط ان وجهه الذي كان من قبل صارماً وحازماً قد اتخذ طابعاً من الخضوع والفرع . ولما رأى ابنته ، بعث من شفتيه العاجزتين بضعة أصوات غامضة مبهوكة فلم يستطع أحد معرفة ما كان يريد قوله . نقلوه حملاً الى مكتبه حيث أسجوه على تلك الاربكة التي باتت منذ بعض الوقت توحى اليه بخوف هائل .

وصل الطبيب الذي أرسلوا يستدعونه في الليل فقصد الأمير وأعلن انه اصيب بشلل في جنبه الأيمن . ولما بات البقاء في ليسيا جوري يزداد خطراً ،

فقد نقلوه الى بوجوتشاروفو منذ صباح اليوم التالي حيث صحبه الطبيب . فلما
وصلوا الى هناك ، كان ديسال ونيكولا الصغير قد سافرا الى موسكو .
ظل الأمير العجوز ثلاثة أسابيع على حالته تلك . لقد نقلوه الى البيت الجديد
الذي ابتناه آندرية لنفسه فظل مسجى هناك فاقدآ رشده اشبه بالجنة المشوهة .
كان يدمدم باستمرار ويحرك شفتيه وحاجبيه ولكن كان يستحيل معرفته ما
اذا كان شاعراً بما يدور حوله . وكل ما أمكن معرفته هو انه يتألم ويشعر بحاجة
الى التعبير عن شيء ما . ولكن أي شيء ؟ لم يستطع احد معرفته . هل
كانت نزعته مجرد هوى او هزيان مريض ام كان لذلك علاقة بالاحداث ام
بشؤون الأسرة ؟

كان الطبيب يعزوا هذا الاضطراب الى اسباب جسدية خالصة بينما كانت
ماري على العكس تظن ان اباها يريد ان يكلمها الأمر الذي يؤيده اكتئاب
المريض المتزايد دائماً في حضرتها .

كان ولا ريب يتألم جسدياً وفكرياً . لم يكن هناك امل في شفائه كما
لم يكن مستطاعاً التفكير في نقله اذ ماذا كان بمقدورهم ان يعملوا لو انه مات
اثناء الطريق ؟ وكانت ماري تتساءل احياناً : « الا تكون النهاية افضل ؟ »
كانت تراقبه ليل نهار دون ان تنام تقريباً فكان - وهذا ما يؤلم قوله -
يكشف احياناً على وجهها ليس امارات التحسن بل على العكس بوادر ما
يسبق النهاية

اضطرت ماري سواء برضاها او رغماً عنها ان تعترف بهذا الشعور الذي هو
اسوأ ما في الأمر ، وهو انه منذ مرض ابيها بل وقبل ذلك بقليل ، عندما
ظلت وحيدة معه تنتظر حدوث شيء ما ، عادت الرغبات والامال المنسية
الغافية في اعماق نفسها الى التيقظ بتجبر ، عادت فكرة استطاعتها الحياة مستقلة

متحررة من رهبة ابيها بل والتعرف على الحب والسعادة الزوجية ، تلك
الفكرة التي لم تعد تخطر لها منذ سنوات ، عادت اليوم تراود مخيلتها ، ولقد
عملت ما تستطيع لطرد هذه الفكرة ، لكنها ظلت تتساءل كيف ستنظم حياتها
بعد وقوع حدث معين ، فكانت هذه الآراء ولا ريب اغراءات الشيطان
لا تستطيع دفعها الى الصلاة ، لذلك كانت تتخذ وضع الصلاة وتنظر الى الصور
المقدسة وتتلفظ بالعبارات المألوفة لكنها ما كانت تصلي الا بشفتيها . كانت ترى
نفسها مسافة الى عالم جديد ، عالم من الحركة والعمل والحرية معاكس تماماً للعالم
الفكري الذي طلت سجينته حتى ذلك الحين والذي كانت الصلات وحدها سلوتها
فيه . فلم تعد تستطيع الصلاة ولا البكاء : لقد استبدت بها الحياة .

بات التأخر في بوجوتشاروفو خطراً . فالفرنسيون مازالوا يتقدمون ولقد
نهبت مقاطعة على بعد اربعة اميال من هناك من قبل رجالهم السلايين .

اخذ الطبيب يلج على ماري بنقل المريض - وارسل نقيب الاشراف الى
الأميرة ماري موظفاً بطاب اليها الذهاب في اسرع ما يمكن . وجاء النقيب
نفسه ينبئها بان الفرنسيين باتوا على بعد ثمانية اميال من هنا : ان نداءاتهم باتت
الآن تتناقل في الزرى فاذا لم ترتحل حتى الخامس عشر فانه لن يكون مسؤولاً
عن شيء .

قررت ماري ان تذهب ذلك اليوم فانشغلت في الاستعدادات واصدار
الاوامر طيلة يومها لأن الجميع باتوا الآن بوجهون الكلام اليها . وامضت ليلة
١٤ - ٢٥ ، كماعتها دون ان تخلع ثيابها ، في الحجرة المجاورة لغرفة الأمير .
سمعت مرات عديدة خلال نومها أنات ابيها بصوته الاجش وطققة سريره
وخطوات الطبيب وتبخون اللذين كانا يبدلان من وضعيته في الفراش . وجاءت
مرات عديدة تصيح السمع وراء الباب : خيل اليها ان المريض ليلتشد يتألم

ويتخبط اكثر من المعتاد . فلم تستطع ان تعود الى سريرها واقتربت مرات عديدة الى ذلك الباب الذي ما كانت تجد الجرأة على اجتيازه . وعلى الرغم من عجزه عن الكلام فان ماري كانت تشعر ان كل تظاهر بالعطف يسخط ابيا : ألم يكن يهرب باستمرار من نظرتها كلما رأى انها شاخصة اليه ؟ لذلك كانت تعرف ان زيارتها له في الليل ، في ساعة غير مألوفة ، ستثير غضبه .

مع ذلك ، فانها لم تشعر قط بأكثر من ذلك الحزن واعظم من ذلك الرعب اللذين اثارهما خوفها من فقدته . كانت تستعرض مراحل الحياة التي امضيها - واحدهما بجانب الآخر ، فكانت تكتشف في كل كلمة وفي كل حركة من كلمات الشيخ وحركاته محبة لها . ومن حين الى آخر ، كان الشيطان يعود الى مهاجمتها ، ويدخل في ذكرياتها المناظر المغربية لمستقبل اكثر استقلالاً ، لكنها سرعان ما كانت تطرده بشدة . . . وحوالي الصباح ، هدا الأمير فاستطاعت ماري ان تنام .

استيقظت متأخرة . وفجأة اطلعتها الصراحة الوحشية في الاحساس الذي يرافق اليقظة على ما كان يشغل بالها اكثر من اي شيء في مرض ابيا . مضت الى الباب تصغي ولما تناهى اليها تنفس المريض الأجش ، حدثت نفسها وهي تنهد ان الأمر لازال على ما كان . وفجأة ، هتفت وقد استبد بها تقزز من نفسها :

- ولكن ، ماذا يمكن ان يكون غير ذلك ؟ ماذا اريد اذن ؟ موته !

ارتدت ثيابها واعتذت بشعرها ثم تلت بعض الصلوات ومضت الى المرقاة حيث وقفت العربات دون ان تقطر اليها الحبول وهم يملأونها بالأمثلة . كانت الصبح بديعاً يتخلله غيم خفيف . لبثت ماري هناك فترة طويلة وهي يدهلها الهول ازاء دناءتها تحاول استعادة هدوئها قبل ان تعود المريض . وهبط الطبيب السلم وجاء اليها يقول :

- انه احسن حالاً قليلاً اليوم . كنت ابحت عنك ، لقد بدأنا نفهم ما يقول . تعالى ، انه يطلبك !

خفق قلب ماري لهذا النبأ بشدة حتى ان وجهها امتقع واضطرت ان تعمد الى الباب فتستند اليه خشية ان تسقط . ان ترى ابها وتخطبه وتقابل نظراته وهي التي كانت منذ حين فريسة مثل تلك الافكار المجرمه ، كان مدعاة لقلقها العنيف رغم ما يخالط ذلك العذاب من فرح .

عاد الطبيب يقول :

- تعالى .

دخلت حجرت أبها واقتربت من السرير . كان قد أقعد في سريره بينما راحت يداة الصغيرتان العظيمتان اللتان ظهرت فيها العروق الزرقاء تدعك الغطاء وكانت عينه اليسرى شاخصة الى نقطة امامه اما اليمنى فتشوص ، بينما ظل حاجباه وشفته جامدة . وكانت لشخصيته الجافة الصغيرة كلها منظر يثير الاشفاق . وباتت تقاسيمه قد وقت وبدأ وجهه كأنه مذاب . قبلت ماري يده . ومن الطريقة التي ضغط بها الكهل بيده اليسرى على يدها ، ادركت انه ينتظرها منذ زمن طويل . بل انه هزها ايضاً بينما تقصت شفته وحاجباه بحركة غاضبة .

نظرت اليه في شيء من الروع وهي تحاول ان تخمن ما كان يريد منها . ولما ابدلت مكانها لتسمح له ان العجز اليسرى ان ترى وجهها ، بدأ يضع لحظات ثم تحركت شفته ولسانه وخرجت اصوات من فمه وراح يتكلم وهو يتوسل اليها بنظرة واجفة وبه خشية واضحة من ان لا تفقه قوله .

راحت ماري تتأمله وهي تركز كل انتباهها فيه . لكنه كان يحرك لسانه بجهودات مضحكة حتى انها ما استطاعت الا ان تكف الطرف وان تدفع

بمجهود جبار الحشرات التي راحت تتصاعد الى حنجرتها . غمغم بشيء ما وكرر كلماته مراراً فلم تقدر الأميرة ماري على فهمها . مع ذلك فقد كانت تجهد نفسها لتخمن المعنى وتعيد ما يخيل اليها فهمته من كلمات بلهجة مستفهمة .
اخيراً ، اعتقد الطبيب ان المريض يسأل عما اذا كانت الأميرة خائفة .
لكن العجوز سفه هذا الظن بإشارة من رأسه وعاد من جديد الى الاصوات نفسها يخرجها .

أكدت ماري فجأة :

— آه ! لقد عرفت ! انه يقول ان روحه تتألم .

فأجاب « بنعم » غير واضحة وأمسك بيد ابنته واثبتها على عدة مواضع من صدره وكأنه يبحث عن أفضلها .

نطق بشكل اكثر وضوحاً هذه المرة :

— كل افكاري نحرك ، كلها ...

واصبح صوته وقد تأكد من انه استطاع افهامها قصده اكثر ثباتاً .

كبت ماري دموعها واحت رأسها على يد ابها فمر هذا بيده على شعرها . دمدم :

— لقد ناديتك مرات عديدة خلال الليل .

فاجابت خلال دموعها :

— نعم ، لقد عرفت . وكنت اخاف الدخول عليك .

ضغط على يدها وقال :

— ألم تنامي ؟

— كلا .

وأيدت هذا الجواب بإشارة نفي من رأسها . ثم راحت مثله تتحدث

بالاشارات وكأنها باتت تحت تأثير أبيها وخيل اليها ان لسانها يدور بجهد .
باروحي^(١) العزيزة . . يا صديقتي العزيزة . . - ولم تفهم التعبير الصحيح
ولكنها ادركت من نظراته انه يوجه اليها لأول مرة كلمة حانية - لماذا
لم تأتي ؟

فكرت ماري في نفسها : « وانا التي كنت اتمنى له الموت ! » استأنف
بعد صمت !

- شكراً . شكرآ يا صديقتي ، يا ابنتي . . على كل شيء ، على كل شيء . . .
صفحةً . . شكرآ . . صفحةً . . شكرآ !

وسالت دموع من مآقية ثم سأل وقد اتخذ وجهه سياء الطفل الذي يخاف
بجابه سؤاله بالرفض :

- استدعي آندريه .

بدا كأنه أدرك شخصياً صبيانية هذا الطلب أو ان هذا على الأقل ما خيل
الى ماري . اجابت :

- لقد تلقيت رسالة منه .

نظر اليها بدهشه ووجل :

- وأين هو اذن ؟

- انه في الجيش يا ابي ، في سمولنسك .

أنغض عينيه وظل طويلاً صامتاً ثم ، وكأنه أراد ان يبدد شكوكها
وان يثبت بنفس الوقت انه استعاد ذاكرته وأحاسيسه ، عاد وفتحها ثم أشار
برأسه إشارة ايجابية .

(١) الروح بالفرنسية « آم » والصديقة « آمي » ، ومن هنا نجم الالتباس

في ادراك قصده الصحيح .

قال بصوت خافت ولكن واضح :

— نعم ، لقد ضاعت روسيا . لقد أضاعوها .

وانفجر منتحياً من جديد وسالت دموع على خديه . فلم تستطع ماري الصمود أكثر من ذلك ، فاستسلمت لدموعها هي الأخرى وهي تنظر الى وجهه .

انغمض عينييه ولم يلبث ان هدا وأشار الى عينييه فادرك تيمخون قصده فجففها . عاد ففتح عينييه ثم فاه ببضع كلمات لم يتوصل احد الى فهمها باستثناء تيمخون وحده . وكانت ماري تحمل معناها على مختلف الافكار التي وانتهى حتى ذلك الحين : روسيا ، آندريه ، هي نفسها ، حفيده أم موته . لكن الأمر كان متعلقاً بشيء آخر . لقد قال :

— اذهبي وارتي ثوبك الأبيض انه يعجبني .

ولما نقل اليها تيمخون هذا التمني ، تضاعف اجهاش ماري وحينئذ امسك الطبيب بيدها واخذها الى الشرفة حيث غنى بتهذئة ثلاثتها ولفت نظرها الى ضرورة الاسراع باستعدادات الرحيل . تكلم الأمير مرة أخرى عن ولده اثناء غياب ماري وعن الحرب والامبراطور وقطب حاجبيه بشكل يدل على الغضب وراح صوته الأجش يزداد ارتفاعاً وفجأة اصيب بصدمة ثانية كانت الأخيرة .

كانت ماري خلال ذلك واقفة على الشرفة وقد أخذ الطقس يجمل والحرارة تثقل . ما كانت ماري قادرة على فهم شيء . كانت مستسلمة بكليتها الى محبتها والتي تكنها لأبيها ، تلك المحبة التي خيل اليها انها ظلت تجهل غورها حتى ذلك اليوم هرعت الى الحديقة وهي تنشج ونزلات حتى بلغت المستنقع على طول الممشى الحديث الذي تحفه من الجانبين أشجار الزيزفون الفتية التي غرسها الأمير آندريه . أخذت تكرر في نفسها وهي تسير بخطى واسعة وتضغط على صدرها

بيدها ، ذلك الصدر الذي كانت تنبعث منه زفرات تشنجية :

— وأنا . . . وأنا . . . التي تمنيت موته ! نعم ، لقد تمنيت ان ينتهي كل هذا بسرعة . . . كنت تواقه الى ان اتذوق الراحة أخيراً . . . ثم ماذا سيحل بي الآن ؟ أية فائدة تعود بالراحة علي اذا لم يعد هو في الوجود !

قادها طوافها في الحديقة الى التوجه نحو البيت فاذا بها ترى الإنسمة بورين التي كانت ترفض مغادرة بوجونشاروفو آتية لاستقبالها ومعها مجهول . كان هذا نقيب الأسراف في المقاطعة وقد جاء بنفسه بحث الأميرة على الرحيل . وبعد ان لبثت ترافقه فترة ، اعتذرت له وادارت ان تدخل غرفة أبيها . لكن الطبيب الذي كان خارجاً منها منقلب الاسارير منعها من الدخول .

— يستحيل يا أميرة ، يستحيل !

عادت ماري الى الحديقة ، الى أسفل المنحدر المؤدي الى المستنقع ، الى مكان لا يمكن لأحد ان يراها فيه وجلست على العشب . ما كانت تستطيع معرفة الوقت الذي أمضته في مكانها ذاك خاترة القوى حتى جعلها خطوات نسائية مندفعة تعود الى تمالك نفسها . نهضت فشاهدت وصيفتها دونياشا التي كانت تفتش عنها . لكنها من ان رأت سيدتها ، حتى توقفت وكأنها صعقت . قالت بصوت متقطع :

— هل تريدن الحضور يا أميرة . ان الأمير . . .

قالت ماري دون ان تترك لها وقت اتمام جملتها :

— انني ماضية ، انني ماضية . . .

وجرت الى البيت وهي تتحاشى نظرة دونياشا .

قال لها النقيب الذي كان ينتظرها عند المدخل :

— ابنتا الأميرة ، ان مشيئة الله على وشك ان تتم ، فكوني مستعدة

لكل شيء .

صرخت بصوت شرس :

— دعني ، هذا غير صحيح .

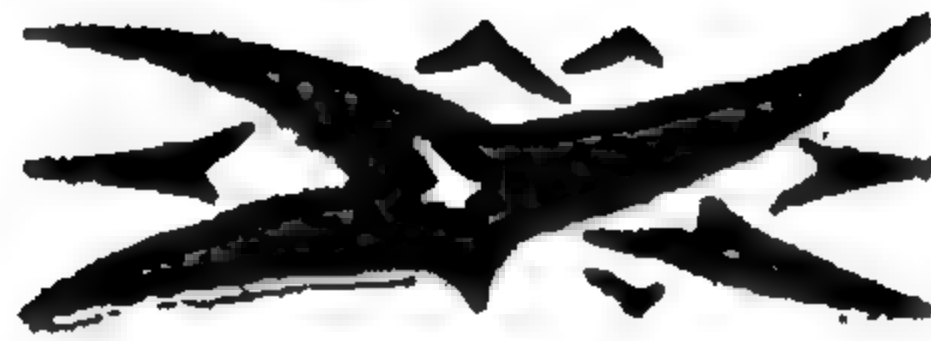
وحاول الطبيب ان يمنعها فدفعته جانباً واندفعت الى الباب . « لماذا يستوقفني هؤلاء الناس ؟ ماذا تعبر عنه وجوههم المروعة ؟ لست في حاجة الى احد . ماذا يفعلون هنا جميعهم ؟ » فتحت الباب وأحست بالخوف وهي ترى تلك الحجرة التي ظلت حتى ذلك الحين غارقة في عتمة الظل ، تسطع فيها أنوار النهار القوية . كانت مربيتها العجوز ونسوة آخرون هناك فابتعدن عن السرير ليتحن لها مجال المرور . . كان الأمير لا يزال مستلقياً لكن وجهه كان مطبوعاً بخطورة مشرقة جعلت ماري تتوقف لحظة على عتبة الباب .

حدثت نفسها وهي تقترب : « كلا ، انه ليس يمت . هذا مستحيل ! » تغلبت على روعها ولمست بشفتيها وجنة أبيها . لكنها لم تلبث ان تراجعت الى الوراء . لقد افسح الحنان كله الذي كانت تحس به حياله المكان فجأة لعاطفه من الهول . « اذن ، انه لم يعد على قيد الحياة ! انه لم يعد في المكان الذي كان فيه . لم يعد الآن الا مالت أدري من مجهول وخيف ، سر رهيب يجعلني أرتعد من الهول ! » ثم أخفت رأسها بين يديها وأنهارت بين ذراعي الطبيب الذي أسندها .

شرعت النساء بحضور تيجنون والطبيب يعنين بزينة من كاث الأمير بولكونسكي . غسلن الجسد وابقين الفم مطبقاً مستعينات بمنديل ثم أوثقن الساقين اللتين انفرجتا بمنديل آخر . ثم ، بعد ان البسنه بؤته الموساة بالالوسمة ، مددن تلك الجلثة الصغيرة المهزولة فوق المائدة . الله وحده يعرف من أعطى الأوامر ومنذ متى أعطيت . لكن كل شيء كان يسير بنظام تلقائي . وحوالي المساء ، اضيئت الشموع حول النعش المغطى بستر رقيق وكانت الارض قد فرشت باغصان

العرعر وأودعت صلاة مطبوعه تحت رأس الميت بينما راح المرتل يتروم في صلواته
في احدى الزوايا .

وكما تُرى الحَيول عندما تجتمع وتتنافر وتحتد حول حصان ميت ، كذلك
شوهدت في البهو حول النعش ، جماعة من الناس تحتشد بين أقرباء وغرباء : نقيب
الاشراف والحاكم ونساء القرية وكلهم شاخصة أبصارهم مفعمة بالذعر ، يرسمون
اشارة الصليب وينحنون ويقلبون يد الأمير العجوز الباردة المتصلبة .



الفصل التاسع

فطنة الباتيش

قبل ان يقيم الأمير آندريه في ذلك الملك ، ظل فلاحو بوجوتشارفوبه يدين عن عيني سيدهم . كانوا يختلفون كل الاختلاف عن فلاحى ليسيبيا جورى الذين امتازوا عنهم باللغة والألبسه والعادات . كانوا يسمونهم « جماعة القفار » . وعندما كانوا يذهبون الى ليسيبيا جورى لمساعدتهم في الحصاد او لتنظيف المستنقعات والحفر ، كان الأمير يمدح كفاءتهم في العمل . لكن وحشيتهم كانت تنفره .

واقدمت اقامة الأمير آندريه الاخيرة بينهم وتجديداته التي أدخلها - : مستشفيات ، مدارس ، تخفيف قيود حصه المالك بعيداً عن تلطيف عاداتهم على ابراز هذه البادرة الظاهرة من عقليتهم التي كان الأمير العجوز يسميها وحشية كانت الشائعات المبهجة تروج بينهم دائماً : فحينما كانوا سيسجلونهم في عداد القوقازيين وحيناً آخر سيدخلونهم في دين جديد . وكانوا تارة يتبادلون ما يزعمون انه رسائل من القيصر ويزعمون حيناً آخر ان السادة عندما أقسموا بين الولاء للامبراطور بول ، وعدوا بتحرير الرقيق الارض لكنهم لم ينفذوا ما وعدوا به .

بل انهم تناقلوا مرة مؤكدين ان « بول الثالث » سيعود ويحكم في غضون سبع سنين وسيصبح كل الرقيق حراً على عهده وسيجري كل شيء ببساطة زائدة

حتى انه لن يكون ثمة حاجة الى أية قوانين بهذا المعنى . وكان ما يروونه عن الحرب و نابوليون والغزو ، يختلط عندهم بمبادئ غامضة عن المسيح الدجال ونهاية العالم والحرية العامة .

وكان الى جوار بوجوتشارفو قرى كبيرة تعود الى التاج او الى أشخاص خصوصيين ولكنها جميعها آهلة بقرويين تابعين لنظام الاتاوة . وكان عدد قليل جداً من السادة يقيم بينهم لذلك فان عدد الملمين بقواعد القراءة بين الرقيق والخدم قليل جداً . وعلى ذلك فان التيارات الخفية في الحياة الشعبية بين سكان تلك القرى التي ظلت أسبابها ومرماها سرّاً مستغلقة على المعاصرين ، كانت أكثر قوة منها في الامكنة الاخرى . وكذلك على سبيل المثال ، وقعت بينهم منذ عشرين عاماً خلل ، حركة هجرة الى بعض الانهار ذات المياه الساخنة . وباعت مئات الاسر فجأة ماشيتها ومن بينها عدد من عائلات بوجوتشاروفو ، ونزحت الى مكان ما في الجنوب الشرقي ، فيكانوا يتوجهون الى تلك المناطق التي لم تطأها من قبل قدم أحدهم مصطحبين معهم نساءهم وأطفالهم أشبه بالعصافير المهاجرة التي تعبر البحار . وكان بعضهم يشتري حريته والبعض الآخر يفر ويذهبون جميعهم على اقدامهم او في عربات قوافل الى المياه الحارة . ولقد لحق ببعضهم فعوقبوا وارسلوا الى سبيريا ونفق البعض الآخر خلال الطريق من البرد والجوع وعاد الباقون طواعية الى أمكنتهم الاولى ثم انتهت الحركة من تلقاء نفسها كما بدأت دون سبب ظاهر . لكن التيارات العميقة استمرت تجري بين هذا الشعب الذي أخذ يستمد منها قوة جديدة كانت ستظهر يوماً ما على شكل غايه في الغرابة وعدم التوقع وبنفس الوقت غايه في البساطة الطبيعية . وكان كل من عاش خلال تلك الفترة من عام ١٨١٢ مع هذا الشعب ، يشعر بأنه انما يعمد من قبل هذه القوى البطيئة التي لا بد وان تظهر الى الوجود ذات يوم .

لاحظ الباتيتش الذي وصل الى بوجوتشاروفو قبل موت الأمير ببعض الوقت ، حركة ما بين الفلاحين : ذلك ان « رجال القفر » ، على عكس ما كان يجري في منطقة ليسييا جوري او في دائرة قطرها خمسة عشر ميلاً حيث السكان يهجرون قراهم لينهبوا القوقازيون ، كانوا يعقدون الصلات مع الفرنسيين ويتلقون منهم بعض الاوراق ولا يفكرون قط في الرحيل . وعلم الباتيتش عن طريق بعض الخدم الموالين له ان المدعو « كارب » ، وهو شخص قوي النفوذ في المنطقة الذي عاد مؤخراً من تسيير قافلة من العلف لحساب التاج ، كان ينشر إشاعة مفادها ان القوقازيين ينهبون القرى التي يهجروها سكانها في حين ان الفرنسيين يحترمون السكان . وأخبروه كذلك ان قروياً آخر حمل أمس من ضيعة فيسلووتخوفو التي يحتلها العدو ، نداء يحظر فيه الجنرال الفرنسي السكان بأنه لن يقع لهم أي مكروه وانهم اذا ظلوا في أماكنهم ، فانهم سيدفعون لهم عدداً ونقداً ثمن كل شيء يأخذونه منهم . وتأيداً لهذا المزعم ، كان ذلك الفلاح الحشن يريم ورقة مالية من ذات المائة روبل - ما كان يعرف انها زائفة - أعطيت له عربوناً على علف اتفق معهم على تسليمه لهم .

بل هناك ما هو اكثر خطراً . لقد علم الباتيتش انه في ذلك الصباح بالذات الذي اصدر فيه الأمر الى شيخ الضيعة باعداد العربات لنقل الأميرة ، عقد اجتماع في القرية قرروا فيه عدم الذهاب وانتظار ما تأتي به الأحداث . مع ذلك ، فقد كان الوقت مدركاً . وفي ١٥ آب ، يوم وفاة الأمير ، الح نقيب الاشراف : على الأميرة ماري ان تذهب من فورها لأن الموقف بات يشير القلق وانه اذا نقضى يوم ١٦ آب ، فانه لن يكون مسؤولاً . ولقد ذهب ذلك المساء بالذات واعدت ان يعود في اليوم التالي ليحضر الدفن . لكنه لم يف بوعده لان تقدماً مفاجئاً من جانب العدو اضطره الى ترحيل أسرته وماله من ثمن بأسرع ما يمكن .

كانت بوجوتشاروفو منذ حوالي ثلاثين عاماً تدار من قبل المدعو درون ، وهو واحد من أولئك القرويين المتينين جسدياً وأخلاقياً الذين تزداد كثافة لحامهم كلما تقدموا في السن ولكنهم يبلغون الستين وأكثر دون ان يتبدل فيهم شيء آخر او ان تغزو شعرة بيضاء مفارقهم او ان يسقط واحد من أسنانهم ، بل يظلون منتصبين القائمة في مثل قوة أبناء الثلاثين .

ولقد عين درون بعد حركة الهجرة الى المياه الحارة بقليل ، تلك الهجرة التي اشترك فيها ، شيخ بلد في بوجوتشاروفو ، وهو مركز ظل يشغله منذ ثلاثة وعشرين عاماً بشكل لا يتطرق اليه النقد . وكان الفلاحون يخافونه اكثر مما يخافون أسيادهم . أما سيادة الامير المعجوز والشاب ، وكذلك الوكيل فقد كانوا يحترمونه ويسمونهم على سبيل الدعاية : الوزير . لم يُر طيلة مدة خدمته مثلاً او مريضاً مرة واحدة ولم يظهر قط ، حتى في أعقاب ليال بيضاء او بعد أعمال شديدة الاعناء ، أية بادرة من التعب . ولم يخطيء قط رغم جهله القراءة والكتابة لافي حساباته النقدية ولا عدد مكاييل الدقيق الذي كان يبيع منه عربات ضخمة ولا في عدد حزم الحشيش الذي تنتجه كل قصبة مربعة من مساحة الحقل . وكان درون هذا ، هو الذي استقدمه الباتيتش الذي جاء من الارض الخربة المنهوبة : ليسيبيا جوروي يوم الدفن وكافه باستحضر حوالي اثني عشر جواداً لعربات الاميرة وثلاثي عشرة عربيه صغيرة للأمتعة التي كان يجب نقلها . وعلى الرغم من أن القرويين كانوا خاضعين لنظام الحصة ، فان تنفيذ مثل هذا الامر في نظر الباتيتش ، ما كان يجب ان يلقى أية صعوبة لان بوجوتشاروفو كانت تعد مائتين وثلاثين بيتاً وسكانها كلها في يسر . مع ذلك ، فان شيخ القرية درون خفض عينيه لدى تلقيه الامر دون ان ينبس ببنت شفة . ولقد عين له الباتيتش بعض القرويين من معارفه الذين يمكن ان يقوموا بعملية النقل . فقال

درون ان خيول اولئك القرويين غير موجودة فعين له الباتيتش غيرهم . غير ان درون زعم ان هؤلاء بالمثل لا يملكون جياداً : فالبعض صودر لمصلحة التاج والبعض الآخر انهك بل ان قسماً من خيولهم نفقت من قلة الغذاء . ولقد اشتط في مزاعمه الى حد تعذر ايجاد خيول للعربات

تأمله الباتيتش بانتباه وقطب حاجبيه . واذا كان درون يعتبر شيخ بلد مثالي ، فان الباتيتش الذي ظل عشرين عاماً يدير أملاك الامير ، كان كذلك مسجلاً مثالياً بالمثل . ولقد كان يمتاز بحاسة خارقة تساعد على تفهم حاجات ومشاعر الاشخاص الذين يتعامل معهم تفهماً رائعاً . لذلك فان نظرة واحدة الى درون ، كشفت له على الفور ان اجوبة درون لم تكن تعكس امكانياته واستعداداته الشخصية ، بل امكانيات بوجوتشاروفو الذي كان متأثراً بنفوذ أهلها . ولم يكن جاهلاً ان درون الفلاح الذي اثرى والذي يكرهه القرويون الآخرون لابد وان يتردد بين اختيار واحد من المعسكرين : معسكر السادة ومعسكر القرويين . ولقد قرأ الباتيتش كل هذا على وجه الرجل البسيط لذلك فقد مشى اليه مقطب الحاجبين وقال له :

— اسمع يادرون ، لاترولي ترهات . لقد أعطاني صاحب السعادة الأمير آندريه نيكولايتش نفسه الأمر باجلاء كل الناس وعدم ترك أحد على اتصال مع العدو . وهناك أمر من القيصر متعلق بهذا الموضوع . وكل من يبقى يعتبر خائناً هل تسمعي ؟

أجاب درون دون ان يرفع اليه عينيه :

— اسمع .

لكن هذا الجواب لم يرض الباتيتش فقال وهو يهز رأسه :

— آه ! درون ، سوف يفسد الأمر !

فقال درون حزيناً :

— كما تشاء !

استرسل الباتيش الذي أخرج يده من شق « قفطانه » وأشار الى الأرض
يلفت نظر درون بحركة مفخمة الى مواطىء قدميه :

— كفى ، لا تتظاهر بالمكر ! انني لأرى بوضوح ما في نفسك فحسب ،
بل كذلك أرى ما تحت قدميك الى عمق ثلاثة أقدام .

لقى درون المضطرب نظرة مختلصة الى الباتيش لكنه مالبث ان خفض
عينيه على الفور .

— دعك من هذه الحماقات واذهب اليهم وقل لهم أن يستعدوا للرحيل غداً
الى موسكو وان يأتوا منذ صباح الغد بالعربات لنقل أمتعة الأميرة . وعلى
الأخص ، لا تظهر في الاجتماع . هل سمعتني ؟

تهالك درون عند قدمي المسجل :

— يا اباكوف الباتيش ، اعزلي من مناصبي ! استعديني المفاتيح بحق السماء !
فقال الباتيش بصرامة :

— كفى !

واعاد قوله :

— انني أرى ما تحت قدميك الى عمق ثلاثة أقدام .

وكان يعرف ان براعته في العناية بالنحل وخبرته في مسائل البذار وواقع
انه استطاع طيلة عشرين عاماً واكثر ان يرضى الامير العجوز ، كل ذلك أعطاه
لقب ساحر وان السحرة يستطيعون رؤية ما تحت قدمي رجل الى عمق
ثلاثة أقدام .

نهض درون وأراد ان يتكلم . لكن الباتيش قطع حديثه :

— ما الذي يطوف برأسك ، هن ؟ هيا ، ماذا دهاك ؟
— ماذا أستطيع أن أعمل مع هؤلاء الناس ؟ انهم كلهم منقلبون رأساً على عقب . . . لطالما قلت لهم . . .

— قلت لهم ! قلت لهم ! .. انهم سكارى ، أهو هذا ؟
— لم يعودوا مالكي أعصابهم يا أياكوف الباتيتش ، هذا هو البرميل الثاني الذي يأتون عليه .

— حسناً ، اصغ اذن . سأخطر الحاكم وأنت اذهب وقل لهم ان يتركوا كل هذه الاشياء وان يقدموا العربات .
— رهن أوامرك .

لم يالح اياكوف الباتيتش اكثر من ذلك . كان يعرف ان أفضل طريقة لجعل الناس يطيعونك هي ان لا تضع طاعتهم موضع الشك . فلما حصل من درون على جملة « رهن أوامرك » الخاضعة ، فقد اكتفى بها رغم انه تأكد اكثر من أي وقت ان العربات لن تقدم دون تدخل القوات المسلحة .

والواقع ان المساء أقبل دون ان تصل عربية واحدة . ولقد تشكل اجتماع جديد أمام المشرب قرروا فيه طرد الخيول الى الغابة وعدم تقديم شيء . ودون ان يقول شيئاً للأميرة ، أمر ان تحل الخيول المقطورة الى عرباته الشخصية التي جاء بها من ليسيا جورني وان تقطر تلك الخيول التي تصبح شاغرة بحكم ابقائه عرباته في مكانها ، الى عربات الأميرة . ثم مضى يستنجد بالسلطات .

* * *

الفصل العاشر

الأميرة ودرون

بعد ان شيعت ماري والدها الى مشواه الاخير ، اعتكفت في حجرتها ورفضت استقبال أي كان . وجاءت خادم تقررع بابها قائلة ان الباتيتش ينتظر تعليماتها من أجل الرحيل وكان ذلك قبل حديثه مع درون . فنهضت الأميرة عن الاربكة التي كانت مستلقية عليها وقالت من وراء الباب انها لا تفكر قط في الرحيل وسالت ان يتركوها بسلام .

كانت نوافذ غرفتها تطل على المغرب وكانت - هي - مستلقية على الاربكة ووجهها الى الجدار تعبت بؤر وسادة من الجلد بين أصابعها فلا ترى الا تلك الوسادة اذ تركزت أفكارها المهمة حول موضوع وحيد : كانت تفكر في طبيعة الموت المحتوم وفي أسفافها الخلقى التي ما كانت تلمسه حتى ذلك الحين والذي تجلى لها خلال مرض أبيها . وكانت تريد من أعماق نفسها ان تصلي ولكن في الحالة الفكرية التي وجدت نفسها فيها ، ما كانت تجرأ على الالتفات الى الله . وهكذا ظلت في وضعها ذاك ممددة فترة طويلة جداً .

كانت الشمس تغيب في الجانب الآخر من البيت ف راحت اشعاعاتها المنحرفة تغمر غرفتها خلال النافذة المفتوحة وتضيء جانباً من الوسادة الجلدية التي شخصت

ماري اليها بإبصارها . وفجأة انقطع مجرى أفكارها فانتصبت بحركة آلية وسوت شعرها ثم اقتربت من النافذة وراحت رغماً عنها تستنشق هواء تلك اللمسية الرائعة العليل .

حدثت نفسها وهي تنهاوي على كرسي وتتكى برأسها على حافة النافذة : « نعم ، تستطيعين الآن ان تتألمي جمال المساء بهدوء . لم يعد هناك من يزعجك بعد الآن كما وانه لن يأتي أحد لهذه الغاية . »

ناداها صوت رقيق عطوف من الحديقة واحست ان أحدهم يقبل رأسها فالتفت واذا بالآنسة بورين في ثوب حداد مزين باكام عريضة خاصة بمناسبات الحداد على فقيد عظيم قد اقتربت برفق وعانقت ماري وهي تنهد ثم غرقت في الدموع . تذكرت ماري حينذاك خلاقاتها ومدى احساسها بالغيرة من هذه الفرنسية . لكنها تذكرت كذلك ان الأمير في الأيام الاخيرة ابدل سلوكه حيالها وانه لم يعد يرغب في رؤيتها فاستنتجت من ذلك ان الشكوك التي أقامتها في اعماق نفسها لم تكن محقة . وقالت لنفسها : « ثم ، هل لي أنا ، انا التي تمنيت موت أبي ان أحكم على الغير ؟ »

رسمت ماري لنفسها بسرعة موقف الآنسة بورين التي أرغمتها الظروف على العيش عند الآخرين ، رهن مشيئة شخص استبعدا منذ فترة من الوقت فأشفقت على هذه المرأة . نظرت اليها بحنان كثيب ومدت اليها يدها ، فقبلت الآنسة بورين تلك اليد وراحت خلال دموعها تحدثها عن البلاء الذي أصابها والذي تحمل هي نصيباً منه . قالت انها لن تجد عزاء لألمها الشخصي الا في عطف الأميرة وان الخلافات السابقة كلها يجب ان تتبدد أمام هذا الألم العظيم وانه فيما يتعلق بها ، فان ضميرها نقي وان « هو » من الأعلى كان يرى حبها وعرفانها بالجميل . أصغت اليها الأميرة ماري دون ان تدرك معنى كلماتها وراحت من حين الى

آخر ترفع عينها اليها مستسلمة للهجة حديثها . استأنفت الآنسة بوريين بعد فترة صمت :

— ان موقفك رهيب بشكل مضاعف يا أميري- العزيزة . انني أفقه ان لا تكوني قد استطعت التفكير في نفسك كما لا تفكرين فيها الآن . لكن محبتي التي اكنها لك ترغمني على ان أقوم مقامك في ذلك .. هل جاء الباتيتش لرؤيتك ؟ هل حدثك عن الرحيل ؟

لم تجب ماري . ما كانت تدرك عن أي رحيل تتحدث . « هل أستطيع الآن ان اشرع في أي شيء كان ؟ هل أستطيع حتى التفكير في أي شيء ؟ اليس العالم كله في نظري عديم القيمة ؟ » لم تجب فألحت الآنسة بوريين :

— هل تعرفين يا ماري العزيزة اننا في خطر ؟ اننا محاطون بالفرنسيين حتى بات الرحيل الآن خطيراً . فاذا رحلنا ، تعرضنا لخطر الوقوع في الأسر . والله يعلم ..

راحت ماري تنظر الى رفيقتها دون ان تفهم قصدها . أخيراً قالت .
— آه ليتهم يعرفون ان كل شيء في نظري أصبح تافهاً ! لا ريب انني افضل ان لا أبتعد « عنه » .. ولقد المح الباتيتش الى هذا الرحيل .. اتفقي معه اما أنا ، فلست أريد شيئاً ولا اقدر على شيء ..

— لقد تكلمت اليه . أنه يأمل ان نستطيع الرحيل غداً . لكنني أظن ان من الافضل بقاءنا هنا . وافقي على ذلك يا عزيزتي ماري . سيكون مريعاً ان نقع خلال الطريق بين يدي الجنود أو القرويين الثائرين .

واخرجت الآنسة بوريين من حقيبة يدها بياناً يختلف ورقه عن ورق الوثائق الروسية ، صادراً عن الجنرال رامو يدعو فيه السكان الى عدم مغادرة مساكنهم وان السلطات الفرنسية سوف تمنحهم الحماية اللازمة لهم .

قالت الآنسة بورين وهي تمديدها بالبيان الى الأميرة :
- أظن ان من الافضل ان تتصلي بهذا الجنرال . انني قانعة من انه سيظهر
حيالنا ما نستحق من رعاية .

قرأت ماري البيان فتفاصت أساريرها وسألت :
- من أين لك هذا ؟

أجابت الآنسة بورين ووجهها يتضرع :
- لا ريب انهم عرفوا من اسمي انني فرنسية .
اغبر وجه ماري فنهضت والورقة في يدها ومضت الى المكتب الذي كان
الأمير آندريه يجلس فيه وهناك امرت :

- دونياشا ، ادعي الباتيتش أو درون أو من تشائين !

ثم أردفت عندما سمعت صوت الآنسة بورين :

- وقولي لأميللي كارلوفنا ان لاتدع أحداً يدخل علي .

قررت وقد روعت لفكرة امكان وقوعها بين أيدي الفرنسيين : « يجب
الذهاب . أو الذهاب بأسرع ما يمكن ! »

« لو ان آندريه عرف انها رهن مشيئتهم لو عرف ان ابنة الأمير نيكولا
اندرييفيتش بولكونسكي قد التمت حماية السيد الجنرال « رامو » وأفادت
من حسن التفاتاته ! » أخذت هذه الفكرة تدفع الدماء الى وجهها وتجعلها ترتعد
ثم تغلي من الاعتداد والغضب . وكانت تتصور ما في مثل هذا الموقف من
ايلام وخنوع . « سوف يتمركز هؤلاء الفرنسيون هنا . لكن الجنرال رامو
سيحتل مكتب أخي وسوف يتلهم بقراءة أوراقه ورسائله . وستقدم لهم الآنسة
بورين تحيات بوجوتشاروفو . وسيتركون لي غرفة صغيرة على سبيل الاحسان
وسيدنس الجنود ضريح أبي الذي لما يحف بعد لكي ينتزعوا منه صليبه وأوسمته

وسيروون لي انتصاراتهم على الروسيين وسيظهرون حيالي عطفاً منافقاً .. »
والحق يقال ان هذه الافكار لم تكن تعبر عن احساسات الأميرة ماري وحدها،
بل كذلك احساسات أبيها وأخيها التي وجدت انها مرغمة على تبنيها بحكم الظروف
الحاضرة . ما كان يهمها أين ستكون ولا ماذا سيحصل لها . لكنها كانت تتصور
وجود أبيها المرحوم وأخيها الغائب فكانت تشعر وتحس مثلها رغماً عنها . وكانت
تقدر ان من واجبها ان تعمل وتقول ما كانا سيعملانه ويقولانه . ولما كانت
معتكفة في مكتب الأمير آندريه ، فقد راحت تحاول ان تستعرض الموقف
وهي تفكر مثل تفكيره .

وفجأة فرضت ضرورات الحياة اليومية التي ظنت انها اختفت منذ وفاة
والدها ، وجودها فرضاً عليها وبأسد قوة كما لم تثقل كاهلها قط من قبل .
أخذت تروح وتجيء في الحجرة وهي مضطربة متضرجة الوجه تطلب الباتيتش
تارة وميخائيل ايفانوفيتش تارة اخرى ، تبيخون حيناً ودرون حيناً آخر .
ولم تكن دونياشا ولا المربية ولا ابة واحدة من الخادومات لتستطيع ان تحدثها
بشيء واضح حول مزاعم الآنسة بوريين . لقد كان الباتيتش غائباً ساعياً وراء
الاستعانة بالسلطات ولم يستطع المهندس ميخائيل ايفانوفيتش الذي مثل أمامها
وعيناه منتفختان من النوم ، ان يحدثها بشيء . لقد أجاب على أسئلة الأميرة
بمثل تلك الابتسامة المؤيدة التي سمحت له خلال خمسة عشر عاماً ان يجيب على أسئلة
الأمير العجوز دون ان يعبر عن رأيه في محادثاته معه . فكانت كلماته لاتتيح للمرء
ان يستنتج منها شيئاً . ولما سألت الوصيف العجوز تبيخون الذي كان وجهه
المنقلب يحمل طابع حزن لايشفى ، اجاب بعبارته الخالدة : « رهن أوامر ك »
وكما رفع عينيه الى ماري وجد صعوبة عظيمة في كبت اجهاشه .
أخيراً جاء شيخ البلد درون وبعد ان حيا سيده بمزيد الاحترام حمد في مكانه
بجانب اطار الباب .

اجتازت ماري الحجرة ووقفت امامه . وقالت له وهي تظن واثقة انها واجدة صديقاً أميناً في درون ذلك الذي كان يأتيها بالحلوى من الانواع التي تحبها كلما ذهب في رحلته السنوية الى معرض فيازما :

— يادروني الطيب ، يادروني الطيب ، انظر بعد مصيبتنا . .
وأمسكت وقد خافها النطق على الاسترسال . فأجاب وهو يتنهد :
— أنا جميعاً في يد الله .

وران صمت . أخيراً استطاعت ماري ان تقول :

— يادروني الطيب . لقد ذهب الباتيتش ولم يبق لدي من أتوجه اليه بالحدبث
انهم يزعمون انني لا استطيع الذهاب فهل هذا صحيح ؟
— ولماذا لا تستطيعين الذهاب يا صاحبة السعادة ؟

— انهم يؤكدون لي ان الرحيل يمثل خطراً بسبب جوار العدو : يا صديقي
الباسل ، انني لا استطيع شيئاً ولا افهم شيئاً وليس لدي من يشير علي بشيء .
اريد مهما كلف الأمر ان أرحل هذه الليلة او غداً صباحاً على اعظم حد .
لم ينبس درون بكلمة . اخذ يجتلس النظر الى سيدته ثم قال أخيراً :
— لا توجد خيول . ولقد قلت هذا القول من قبل لا باكوف الباتيتش ؟
— ولماذا لا توجد خيول ؟

— ان عقاب الله مسلط علينا . ان الخيول التي كانت موجودة صودر بعضها
من قبل الجيوش ونفق الباقي . يالها من سنة شقاء ! ان امر الحيوانات بسيط
لولا ان الناس انفسهم لا يجدون ما يأكلونه . . هناك من منذ ثلاثة ايام لم يضعوا
شيئاً تحت امنائهم . . لقد نكبتنا ، كما ترين ، نكبتنا تماماً !

اصغت اليه ماري بانتباه ثم سألت :

— الفلاحون منكوبون ؟ ألم يعد لديهم شيء من القمح ؟

- انهم يموتون جوعاً ... كيف تريدون ان يقدموا عربات ..
- ولماذا لم تقل شيئاً يادروني الطيب ؟ ألا يمكن تقديم المساعدة اليهم ؟
سوف اعمل كل مااستطيع ...

في تلك اللحظة التي كانت متأثرة بحزن عميق بحرقها ، وجدت الأميرة ماري ان من الغرابة وجود اغنياء وفقراء وان لا يفكر الاغنياء في نجدة الفقراء ، ولقد سمعت بشيء من الغموض عن قمح مخصص « للسيد » كانوا احياناً يوزعونه على القرويين وكانت تعرف ان أبيها او اخيها ما كانا يرفضان تقديم المساعدة لهم ، لكنها كانت تخاف ان لا تستطيع التعبير عن رغبتها ، كانت سعيدة ان لا تستطيع بسبب غاية نبيلة ، طرد ألمها لفترة ما ، لذلك فقد سألت درون عن تفاصيل حاجات القرويين واحتياطي بوجو تشاروفو .

- ولكن يجب ان يكون لدينا قمح ... حصة أخي ؟

اجاب درون باعتداد :

- ان حنطة الأمير سليمة لم تمس ، لقد رفض اميرنا ان تباع .
- وزعها على القرويين ، اعطهم كل ما يحتاجون اليه ، انني اجيزك باسم أخي .
اقتصر جواب درون على تنهدة عميقة .

- اعطهم ذاك القمح اذا كانت كميته تكفيهم ، اعطه لهم كله ، آمرك باسم اخي ، قل لهم ان مالنا نحن لهم كذلك واننا لاندخر شيئاً في سبيل مساعدتهم قل لهم كل ذلك .

ظلت عينا درون شاخصتين الى الامير خلال حديثها فقال :

- بحق السماء يا اميرة اعزليني من منصبي ، مريني ان اعيد مفاتيحي ، لقد خدمت طيلة ثلاثة وعشرين عاماً دون ان آتي سوءاً فاعزليني بحق السماء .
ولما لم تدرك ماري شيئاً من دوافع هذا الطلب ، اجابته بأنها لم تشك قط في وفائه وانها ستعمل المستحيل من اجله ومن اجل القرويين .

الفصل الحادي عشر

قرار الفلاحين

وبعد ساعة دخلت دونياشا معلنة للأميرة ان درون قد عاد وان القرويين المجتمعين بناء على امرها قرب المكس يرغبون في التحدث اليها .

قالت ماري :

— انني لم استدعهم ، لقد قلت لدرون فقط ان يعطيهم قمحاً .

فقالت دونياشا :

— اذن يا اميرتي الطيبة ، مري بهم ان يطردوا وخصوصاً لانذهبي اليهم بحق السماء ، ان كل هذه ليست الا خدعة ، سوف نذهب عندما يعود ابا كوف الباتيتش ... ولكن لا تخملي عناء .

سألت ماري بدهشة :

— عن اية خدعة تتحدثين ؟

— انني اعرف ما اقول .. اتبعني نصائحي بحق السماء ، سيلي المربية اذا شئت ، انهم يرفضون الذهاب حسب امرك .

— لا بد وانك مخطئة ، انني لم آمرهم قط بالرحيل ... ادعي درون .

أيد درون أقوال دونياشا : لقد جاء القرويون للقاء الأميرة بناء على امرها .

قالت ماري :

— لكنني لم استدعهم ابدآ ، لعلك اخطأت ، لقد قلت لك ببساطة ان توزع عليهم القمح .

اطلق درون تنهدة وقال :

— سوف يرجعون اذا كنت تأمرين .

— كلا ، كلا ، اريد ان اذهب لرؤيتهم .

وعلى الرغم من توصلات دونياشا والمربية فقد مضت الى المراقبة فتبعها الامراتان ودرون وميخائيل ايغا نوفيتش .

حدثت نفسها : « لاريب انهم يعتقدون انني امنحهم القمح شريطة ان يبقوا في اماكنهم فاهجرهم بذلك ليصبحوا رهن اوامر الفرنسيين ، سوف اعدهم بجراية شهرية وبأوى في عقارنا القريب من موسكو ، انني واثقة من ان آندريه كان سيفعل اكثر من ذلك لو كان في مكاني . »

وعندما وصلت الى المرعى قرب المكديس حيث ينتظرها القرويون ، كان الليل قد اقبل . ولقد حصلت حركة بين الجماعة المحتشدة ثم حسرت الرؤوس فجأة ، فاقتربت ماري منهم مطرقة الرأس وهي تتعثر بردائها ، ولكثرة الوجوه الفتية والهرمه والابصار التي كانت متجهة نحوها ، لم تستطع ان تميز احداً ، ولما كانت واثقة من انها تخاطبهم جميعاً فقد ارتج عليها ، ولكن ، ايمانها بانها انما تمثل ابيا واخيا اعطاها من جديد همة ونشاطاً فراحت تتكلم بجراة رغم ان قلبها كان يخفق بشدة .

قالت دون ان ترفع عينها اليهم :

— انني مسرورة لمجيئكم ، لقد قال لي درون ان الحرب قد نكبتكم ، انها بلائنا المشترك ، لذلك فاني لن ادخرو سعاً في سبيل مساعدتكم . . . يجب علي ان اذهب لأن العدو قريب ولأن . . . ولأنني معرضة للخطر ببقائي هنا . . .

لكنني اعطيكم كل شيء يا أصدقائي ، اسألکم ان تأخذوا كل قممنا كيلا تصبحوا معوزين ، واذا قالوا لكم انني اقدم لكم هذه المنحة كي تمكثوا هنا ، فهو خطأ ، انه على العكس ، انني ارجوكم ان تذهبوا حاملين كل ما تملكوه وان تقيموا في املا كنا قرب موسكوا واعدكم بتقديم المأوى والطعام .

توقفت ماري ولم يجبها الجمع الا بالتهنيدات ، استرسلت :

- انني لا اقدم بهذا التعهد باسمي وحدي ، بل انني اتصرف باسم المرحوم ابي الذي كان سيداً طيباً لكم وباسم اخي وابنه .

توقفت مرة اخرى ولم يقطع احد الصمت ، اردفت وهي تفحص الوجوه بأنظارها :

- ان البلاء يشملنا جميعاً لذلك فاننا سنوزع كل شيء مناصفة ، ان كل ما يخصني يخصكم .

كانت العيون كلها شاخصة اليها وفيها تعبير عام متشابه ، ولكن ماذا كان يعني ذلك التعبير : الفضول ، التفاني ، العرفان ، ام على العكس الذعر والتحفظ ؟ هذا ما لم تستطع تبيانه .

قال صوت من وراء :

- اننا نشكرك على أفضالك لكننا لانستطيع اخذ حنطة السيد .

- ولماذا اذن ؟

لم تحظ بجواب ، ولاحظت ماري ان النظرات التي اخذت تلتقي الآن بنظراتها راحت تروغ منها من فورها ، ألحت في السؤال :

- لماذا لا تريدون ؟

ولكن دون أن يجيب أحد .

احست ماري بالانزعاج فحاولت ان تستوقف احدي تلك النظرات . سألت عبوزاً واقفاً قبالتها مباشرة متكئاً على عصاه ، استطاعت ان تضبط نظره .

— لماذا لا تقولون شيئاً؟ تكلم ، هيا ، اذا كنتم في حاجة الى شيء آخر فاني سأعمل كل مايجب .

لكن العجوز زاد من اطراق رأسه وكأن الامر زاد في اغضابه واعلن :
— لماذا نوافق ؟ لسنا في حاجة الى القمح .

وقالت اصوات كثيرة انبعثت من الحشد :

— ولماذا يجب ان نتخلى عن كل شيء ؟ اننا لن نوافق ... اننا لن نوافق .
لن نعطي موافقتنا ... اذهبي وحدك ...

ومن جديد عادت الوجوه تنطبع بذلك الطابع ولكن بات بالامكان قراءة المعنى بكل وضوح الآن ، انه ليس طابع الفضول او العرفان ، بل انه امارات العزم الوحشي .

قالت ماري بابتسامة حزينة :

— لاريب انكم اسأتم فهمي ، لماذا ترفضون الذهاب؟ انني اعدكم بايوائكم واطعامكم في حين ان العدو سينكبكم هنا ...

بيد ان اصوات الجماعة خنقت صوته :

— سيان ! لينكبنا ! اننا لانريد قمحك ولن نعطي موافقتنا .

حاولت ماري ان تضبط نظرة في ذلك الجمع ولكن ما كانت احداها متجهة نحوها ، كانت العيون كلها تتعاشها فازداد انزعاجها .

— كم هو جميل هذا الذي تعرضه علينا ! ان نذهب هكذا معها ونترك بيوتنا تهدم ، ان نضع الخبل حول اعناقنا ! وكيف لا ، انني اعطيكم قمحاً !
هذا ماراحوا يقولونه بينهم ، فعادت ماري الى البيت منكسة الرأس :
وبعد ان كررت لدرون انها تريد خيولاً لصباح اليوم التالي ، انسحبت الى غرفتها حيث انفردت مع افكارها .

الفصل الثاني عشر

ذكريات ماري

ظلت ماري ليلتشد واقفة فترة طويلة أمام نافذتها المفتوحة ، لامبالية بجلبة الأصوات التي كانت تتصاعد من القرية : ماذا يهمها من هؤلاء الناس الذين لا يستطيع ان تفهم قط ؟ لم تعد تفكر الا في ألمها ، ذلك الألم الذي أخذ يدخل في حنايا الماضي بعد هذا الالماء الذي خلقته هموم الحاضر . انها تستطيع الآن ان تذكر وتبكي وان تسمي . هدأت الريح بغروب الشمس وجاء الليل ساكناً رظيماً . وصمتت الأصوات تدريجياً حوالي منتصف الليل وصاح ديك وظهر البدر من وراء الزيزفون ونشر الندى أنجزته البيضاء وران السكون فوق القرية والبيت .

تمثلت أمامها صور ماض قريب الواحدة تلو الاخرى : المرض ولحظات أبيها الأخيرة . ولقد توقفت عندها بتلذذ ضجر لا تدفع عنها منها بهول الا واحدة ، تلك التي تمثل الموت التي كانت تشعر انها لا تملك القوة على استعراضها في تلك الساعة الصافية الغامضة من الليل . ولقد بدت لها تلك المشاهد بوضوح شديد وتفصيل دقيق حتى انه كان يخيل اليها انها ملك الحاضر تارة وتارة الماضي والمستقبل ، مرة اخرى .

عادت ترى تلك الدقيقة التي أصيب فيها أبوها بالنوبة القلبية في حديقة ليسيبيا جوري : كانوا عائدین به وهم يحملونه من تحت ابطنيه وكان يغمغم شيئاً بلسانه العاجز ويقطب حاجبيه الأبيضين وينظر اليها بحزن وخجل .

فكرت : « كان يريد منذ ذلك الحين ان يقول لي ما فاله يوم موته . لقد كان ذلك هو مستقر تفكيره دائماً . » وفجأة تذكرت الليلة التي سبقت النوبة في ادق تفاصيلها ، حينما توقعت ان يحل مكروه فرفضت ان تتركه وحيداً . لقد نزلت على اطراف قدميها وقد جفاها النوم فلما وصلت الى باب الحديقة الشتوية حيث كان أبوها يمضي ليلته تلك ، سمعته يتحدث مع تيوخون بصوت منك محطم عن القمر والليالي الحارة وعن الامبراطورة . كان بلاريب يشعر بحاجة الى الكلام . ولقد حدثت ماري نفسها وهي تتصور موقفة الآن : « ولماذا لم يأمر باستدعائي ؟ لماذا لم يسمح لي بأن أحل محل تيوخون بالقرب منه ؟ آه ! انه لن يقول لأحد ابداً ما كان يعتلج في قلبه حينذاك . ان تلك اللحظة التي كان يمكن ان يقول خلالها ما يريد ان يقوله والتي لو كنت هناك عوضاً عن تيوخون اصغي اليه وافهمه ، ان تعود ابداً بالنسبة اليه ولا بالنسبة الي . آه ! لماذا لم ادخل ليلئذ ! كان سيحدثني ولا ريب كما حدثني وهو على فراش الموت انني اذكر انه بينما راح يتحدث مع تيوخون ، استفسر مرتين عني . كان يتوق الى رؤيتي بينما كنت انا وراء الباب . كان يتألم من ان لا يسمعه احد غير تيوخون الذي ما كان يستطيع فهمه لقد حدثه عن « لين » وكأنها لا تزال على قيد الحياة لأنه نسي ولا ريب انها ماتت . فلما لفت تيوخون انتباهه الى انها لم تعد في هذه الدنيا نعتة بالأحق . لقد كان يتألم . لقد سمعت خلال الباب كيف زجر وهو يستلقي على السرير وكيف صاح : « رباه ! » لماذا لم ادخل حينذاك ماذا كان عمل لي ؟ أي خطر كان يهددني ؟ لعل زيارتي كانت ستحمل له الراحة ولعله كان سيقول لي هذه الكلمة . » وبصوت مرتفع ، لفظت ماري تلك الكلمة

المخالقة التي قالها لها يوم موته : « ياروحي العزيزة » وراحت ترددها وهي تذرف الدموع المسكنة . باتت ترى الآن امامها وجه ابها . ليس ذلك الوجه النافر الذي عرفته دائماً بل ذلك الوجه الجزع الضعيف الذي تأملته لأول مرة في ادق تقاطيعه عندما مالت عليه لتقترب من شفثيه بغية سماع ما سيقول .

كررت : « ياروحي العزيزة .. »

وتساءلت فجأة : « ماذا كان يفكر عندما قال لي هذه الكلمة ؟ بأي شيء يفكر الآن ؟ » وجواباً على هذا السؤال تصورت التعبير الذي انطبع على وجهه وهو في نعشه وحول ذقنه العصابة البيضاء . وعاد ذلك الرعب الذي استحوذ عليها عندما لمستته فأحست بأنه لم يعد هو نفسه فحسب بل أصبح شيئاً غامضاً ومنفراً ، استحوذ عليها ذلك الرعب نفسه في تلك اللحظة . ارادت ان ان تفكر في شيء آخر ، في الصلاة . لكنهما لم تقدر على ذلك . راحت تتأمل ضياء القمر والاطياف بعينين جاحظتين وهي تتوقع في كل لحظة ان يظهر امامها وجه الميت . وشعرت كأن الصمت العميق الذي يحيم على البيت وما حوله يشل حركتها ففعممت ثم صرخت بصوت غريب :

— دونياشا ! .. دونياشا !

وانتزعت نفسها من الصمت ، فاندفعت الى حجرة الوصيفات حيث هرعت المربية ونساء اخريات الى لقاء استجابة لندائها .



الفصل الثالث عشر

تدخل روستوف

في السابع عشر من آب ، ذهب روستوف وايلين وتابع لهم ومعهم لافروشكا الذي عاد من أسره القصير ، في نزهة من معسكرهم في ايانكوفو على بعد أربعة أميال من بوجوتشاروفو ، بغية تجريب حصان جديد اشتراه ايلين والبحث عن امكان وجود علف في القرى المجاورة .

كانت بوجوتشاروفو منذ ثلاثة أيام بين الجيشين العدوين معرضة في كل لحظة لان تحتلها مؤخرة الجيوش الروسية او طلائع الجيوش الفرنسية . لذلك فقد كان روستوف بوصفه رئيس كوكبة نابه يريد ان يحصل قبل العدو على ما قد تبقى من الارزاق .

ولقد كان الشابان ذلك اليوم على خير مزاج فكانا وهما في طريقهما الى ذلك الملك الاميري ، بوجوتشاروفو ، الذي توقعوا ان يربا فيه خدماً كثيرين وبينهم فتيات جميلات كثيرات ، يتسليان بالسؤال من لافروشكا عن نابوليون او باختبار الحصان الذي اشتراه ايلين متبارزين في الجري .

ما كان روستوف يشك في ان القطاع الذي يذهب اليه ملك لبولكونسكي ذاك الذي كان خطيب اخته .

وللمرة الاخيرة ، اطلق وايلين مطبتيهما عند المنعدر قبل بوجوتشاروفو فكان روستوف الذي سبق صديقه اول من جرى في شارع القرية .

قال له ايلين وقد تورد وجهه :

— لقد سبقني !

فأجاب روستوف وهو يربت بيده على جواده « الدوني » الذي ابيض
من الزبد :

— لي سبق في كل الميادين .

وقال لافروشكا من وراءه :

— أتدري يا صاحب السعادة أنني كنت قادراً على اللحاق بك على ظهر
فرسي — وكان يدعو كديشة الجر التي كان يمتطيها بهذا الاسم — لكنني ما
أردت ان اخجلك .

اقتربا من رواق وقف تحته عدد كبير من القرويين فتزع بعضهم قلائسهم
واكتفى الآخرون بالنظر الى الوافدين الجدد . وخرج عجوزان عملاقان
متغضنا الوجه ذو لحيتين غير ناميتين ، من المشرب وهما يبتسمان ويتأيلان
ويدمدمان في غير انسجام واقتربا من الضباط .

قال روستوف وهو يضحك :

— يالها من فتيين ! قولي ، هل لديكم علف ؟

وقال ايلين ملاحظاً :

— ان كليهما زوج نادر . .

ونطق احد العجوزين بضحكة بلهاء :

— سرورنا با . . لل . . ا . .

واقترب واحد من الجماعة من روستوف وسأل :

من أنتم ؟

فأجاب ايلين بانشرائح جزيل :

— فرنسيون .

و اضاف وهو يشير الى لافروشكا :
 — بل ان هذا هو نابوليون بالذات .
 استأنف القروي :
 — استناداً الى هذا ، فانتم روسيون ؟
 واستفسر آخر قصير القامة وقد اقترب بدوره :
 — هل معكم خلق كثير ؟
 اجاب روستوف :
 — كثير كثير .. ماذا تفعلون هنا ؟ هل انفق ان اليوم يوم عيد ؟
 فقال الرجل وهو يبتعد :
 — لقد اجتمع شيوخنا للتداول في شؤوننا .
 وفي تلك اللحظة نفسها ، ظهر على الطريق المؤدي الى البيت الكبير امرأتان
 ورجل يضع على رأسه قبعة بيضاء فتوجهوا نحو الضابطين .
 قال ايلين وهو يشير الى دونياشا التي راحت تتجه نحوه بخطى مصممة :
 — انني احتفظ بذات الثوب الوردى فيحذر ان « يلطشها » مني احد !
 وقال لافروشكا وهو يغمز بعينه بقعة :
 — سوف نناولها !
 سألها ايلين وهو يبتسم :
 — ماذا يلزمك يا جيماتي ؟
 — ان الأميرة ارسلتني لاسألكم عن الفوج الذي تنتهون اليه وعن اسمكم ؟
 — ان السيد هو الكونت روستوف قائد الكوكبة وانا خادمك المتواضع .
 ودمدم العجوز الشمل ذو الضمكة البلهاء وهو يتأمل هذا المنظر :
 — سررنا با .. للـ .. اء ..
 وصل الباتيتش على اثر دونياشا وقد كشف عن رأسه باحترام قبل ان

يصل وقال بامتنال يظهر فيه بعض المقت لشباب روستوف ، محتفظاً بيده في شق ثوبه :

— هل اجراً على ازعاجكم يا صاحب النبالة . ان سيدتي ، ابنة الجنرال القائد الاعلى الأمير نيكولا اندريثفيتش بولكونسكي المتوفي في الخامس عشر من هذا الشهر في موقف صعب بسبب غلظة هؤلاء الناس — وأشار بيده الى القرويين - وهي تسألنكم ان تذهبوا لرؤيتها .. هل تريدون ان تنتحوا قليلاً ، اننا لانستطيع ان نتفاهم بحضور هؤلاء .. - وأشار بابتسامة ضجرة الى الثملين الذين كانوا يدوران حوله متأخرين قليلاً كما يدور الذباب حول الحيل . — وقال الرفيقان الثملان وهما يكشفان له عن اجل ابتسامتهما :

— هي ! الباتيتش ! .. اياكوف الباتيتش ! .. انك تتكلم جيداً .. اعذرنا بحق المسيح .

. فلم يستطع روستوف حيال هذا المشهد الا ان يبتسم هو الآخر . فقال اياكوف الباتيتش بأشد لهجته اتراناً :

— الا اذا كان ذلك يبعث التسلية في نفس سعادتك . فقال روستوف :

— كلا ، لا يوجد ما يدعو الى التسلية .

ثم سأل بعد ان ابتعد قليلاً :

— هيا ، ما هو الموضوع ؟

— يجب ان اخبر سعادتك بأن هؤلاء التضامين لا يريدون ان يسمحوا

لسيدتي بمغادرة المكان مهددين بحل الحيل من العربات حتى ان كل شيء معد منذ هذا الصباح دون ان تستطيع الاميرة الذهاب .

هتف روستوف :

— مستحيل !

— لى الشرف بان اروي لك الحقيقة النقية .

ترجل روستوف وسلم حصانه الى التابع ثم اتجه نحو البيت برفقة الباتيتش الذي شرح له تفاصيل المسألة . ولقد افسد عرض توزيع القمح على القرويين وتغامم الاميرة مع درون ومندوبي المقاطعة الأمر حتى ان شيخ القرية اعاد مفاتيحه نهائياً ليلحق بمرؤوسيه فلم يستجب لدعوة الباتيتش . وعندما اصدت الاميرة منذ الصباح الباكر الأمر بقطر الخيول الى العربات استعداداً للرجل ، اجتمع القرويون بعدد كبير امام المكديس وارسلوا من يقول انهم بدلاً من ان يدعوا تذهب ، سيحلون الخيول . ولما حاول الباتيتش ان يعيدهم الى صوابهم اجابه السيد كارب — لأن درون كان يتعاشى الظهور — ان الاميرة بذهابها انما تخالف التعليمات التي اصدرتها السلطات وان واجبها يحتم عليها البقاء وانهم سيستمرون على خدمتها كسابق عهدهم ويطيعونها في كل شيء ان هي بقيت . وعندما كان روستوف وايلين يصلان هدبا الى الطريق العام ، كانت الاميرة متصائمة عن سماع لوم الباتيتش والمربية والخادومات ، تتأهب للذهاب معها كلف الأمر . لكنها عندما لمحت الفرسان الذين ظنت انهم من الفرنسيين ، كانت الخوذيون قد فروا بينا راحت النساء يملأن البيت توجعاً وانيناً .

دعالت صرخات متوسلة بينا كان روستوف يجتاز الدهليز :

— انقذنا ايها السيد العزيز . ان الله الكريم هو الذي ارسلك !

وكانت الاميرة ماري ساهمة منهوكة القوى في البهو عندما ادخل عليها روستوف فلم يسمع لها قلقها البالغ ان تدرك للوهلة الاولى من هو ذلك الرجل وماذا جاء يفعل هناك . ولكنها عندما تبينت من تصرف الضابط الشاب وكلماته الاولى التي فاه بها انه روسي وانه رجل من طبقتها ، حتى شخصت اليه بنظرها العميقة المشرقة وأجابته بصوت متهدج يقطعه الانفعال . ولا شك ان روستوف اكتشف لاول وهلة الجانب الروائي في المغامرة . ففكر وهو يتأمل ماري

ويعني الى قصتها وهي ترويها بصوتها الحلي : « هذه الفتاة العزلاء المحطمة من الألم واقعة تحت رحمة القرويين المتمردين ! بالدعابة القدر الذي ساقني الى هنا في الوقت المناسب ! .. وباللحظة ، بالنبل في تقاسيمها وفي امارات وجهها ! ، وعندما بلغت في قولها ان كل هذا وقع غداة يوم دفن ابها ، ازداد صوتها اضطراباً فادارت رأسها خشية ان يعتقد روستوف انها تحاول ان تثير شفقه على مصيرها ثم القت نظرة مستفسرة وجلة على وجه الشاب . رأت ان الدموع كانت تتلألأ في مقلتيه . لاحظت الأميرة ماري ذلك فشكرته بتلك النظرة المشرقة التي تذهب دمامة تقاسيمها .

أعلن روستوف وهو ينهض واقفاً :

— لا أستطيع يا أميرة ان أعرب عن مدى سعادتي لو جودي هنا صدقة ولأستطاعني ان أضع نفسي تحت تصرفك الكلي . اذهبي ، وانني اكفل بشر في انك اذا سمحت لي بمرافقتك ، لن يستطيع أحد ان يسبب لك أي ازعاج . واتجه نحو الباب وهو ينحني أمامها باحترام وكأنها أميرة من البيت المالك لقد كانت تلك التصرفات الاحتفالية تقول انه رغم رغبته الشديدة في ان يربط معها أواصر معرفة أوسع ، الا انه لا يريد استغلال شقاء ماري ليتابع الحديث معها . ولقد فهمت الفتاة هذا المعنى وقدوت تلك الفطنة .

قالت له بالفرنسية :

— انني شاكرة لك صنيعك جداً جداً . آمل ان لا يكون هذا كله اكثر من سوء تفاهم وان لا نجد فيه مذنباً ..

ثم أضافت وهي تشعر بالدموع قطر من عينيها :

أعذرنني ..

قطب روستوف حاجبيه وانحنى مرة أخرى وخرج .

الفصل الرابع عشر

اخمد الفتنة

حسناً ! انها جميلة ! ان فتاتي فائنة يا عزيزي واسمها دونياشا ..
لكن نظرة واحدة القاها على روستوف اصممت ايلين على الفور . حدس
ان رثيده ، بطلبه ، لا يفكر الآن في الترهات .
والواقع ان روستوف لم يجبه الا بنظرة نائرة واتجه نحو القرية بحث الخطي .
كان يدمدم في سره :
سوف اريهم ، سوف اعطيهم ما يستحقونه ، هؤلاء الانزال !
ووجد الباتيتش صعوبة في اللحاق به ، رغم انه راح يوسع خطاه . ولما
لحق به سألته :

— أي قرار اتخذتم يا صاحب السعادة ؟
توقف روستوف وفجأة تقدم نحو الباتيتش مهدداً بقبضتيه وصاح :
— قرار ! أي قرار ؟ أين كانت عيونك أيها الأبله العجوز ؟ يتمرد القرويون
فلا تعرف كيف تعيدهم الى الطاعة ! لست الا خسائناً أنت الآخر ! آه ! انني
أعرفكم جيداً ، سوف أساخن جلودكم جميعاً ! ..
ولما كان يخشى ان يبدد عبثاً الغضب الذي تجمع في نفسه ، فقد ترك المسجل
ليعود الى مشيته السريعة . أما الباتيتش ، فقد راح بالحاح يلاحق بروستوف جرياً

ليعرض عليه افكاره وقد فرض الصمت على كرامته المهانة . فالقرويون ،
اذا آمننا بكلامه ، مدعومون كل الدعم وان من غير الحكمة ان يناوئهم دون
اللجوء الى القوة المسلحة . فمن الافضل اذن استدعاء الجنود قبل كل .
قال نيكولا وهو يجيب دون ترو بعد ان استبدت به ضرورة فثء غضبه
المخالف للصواب ، الحيواني ، الذي كان يخنقه :

— استدعاء الجنود ! .. مناوئهم ! .. سوف نرى هذا ! ..
مشى بخطوات حازمة الى الجموع المحتشدة دون ان يفكر فيما سيعمل . وكالما
ازداد قرباً من المحتشدين ، ازداد اعتقاد الباتيش بان هذه الحركة غير الحكيمة
قد تؤدي بالفلاحين الثائرين الى الندم خصوصاً وان مشية روستوف النشيطة
ووجهه المتقلص أخذ على ما يبدو يحدثان على وجوههم مثل ذلك الاثر .
لم يكد الفرسان يدخلون القرية ولم يكد روستوف يمضي الى زيارة الأميرة
حتى عمَّ الخلاف والتباين في آراء الجماعة المحتشدة . صرخ بعضهم بان الوافدين
الجدد من الروسيين وانهم يستاءون من استبقائهم الأميرة . وكان درون من
انصار أصحاب هذا الرأي . لكنه ما كاد يفتح فمه حتى هاجم كارب وعدد آخر
شيخ البلد السابق هجوما عنيفاً . صرخ كارب :

— سيان عندك هذا ، هن ؟ منذ كم عام وأنت تجتز الصوف من على
ظهورنا ؟ ثم تستخرج كنزك الدفين ثم الوداع ، لقد رأيتك . سيان عندك ان
يخربوا بيوتنا !

وصرخ صوت آخر :

— ان ما قيل قد قيل . لا ليتحرك أحد منكم ولا ليحمل أحد ذره ! لا يمكن
التراجع عن هذا القرار .

والقى عجوز صغير فجأة مخاطباً درون :

— كان دور ابنك في الذهاب الى الجيش . لكنك خشيت على ذلك المنتفخ

الضخم فكان ان احللت ولدي محله ! .. سوف نموت كلنا ، هه ، اذ يجب ان
تكفر أنت الآخر عنها ، عن خطاياك !
- نعم ، بالطبع ، يجب ذلك !
فأعلن درون :

- لن أنفصل عن البلد .
- كلام .. وبطنك العظيم هذا ، من أين اكتسبته على هذا النحو ؟ ..
كذلك كانت ثروة العملاقين المعجوزين .

لم يكد روستوف وبصحبته ايلين ولا فروشكا والبايتش يصل قريباً من
الجماعة حتى انبرى كارب الى الأمام وأصابه في حزامه والابتسامة الخفيفة على
شفتيه . أما درون فقد راح على العكس يختفي في الصفوف الخلفية . واقتربت
الحشد المكتظ .

صاح روستوف وهو يمشي اليهم :
- هولا ! من هو شيخ البلد ؟
فسأل كارب :
- شيخ البلد ؟ وماذا تريد منه ؟
لكنه لم يكد يتم جملة حتى كانت قلنسوته تطوح في الهواء ورأسه يتأرجح
تحت وطأة الضربة القوية .
زجر روستوف :
- ارفعوا القلانس ! أيها الحونة !
وكرر بصوت رهيب :
- أين شيخ البلد ؟

هرعت بعض الاصوات تقول وقد خضعت بينا انحسرت الرؤوس :
- شيخ البلد ! شيخ البلد ! .. يادرون زاخاريتش ، انه يدعوك !

أعلن كارب :

— اننا لم نتمرد . لكننا نسهر فقط على التدابير المتخذة ..

وبادرت أصوات من الورياء الى نجدة :

— لقد تمسكنا بقرار شيوخنا .. أما سلطات مثلكم فكثيرة الوجود ..

هدر روستوف بصوت لم يكن فيه شيء من الانسانية :

— هن ؟ .. تناقشون ؟ .. عصيان ! .. عصابة الاشرار ! عصابة الخونة !

وأمسك كارب من ياقته وقال آمراً :

— ليشد وثاقه ، ليشد وثاقه !

رغم انه لم يكن هناك لتنفيذ هذا الأمر غير لافروشكا والباتيتش . مع

ذلك فقد هرع لافروشكا وأمسك يدي الرجل من الخلف وقال :

— ان الرفاق عند أسفل المنعدر فهل يجب استدعاؤهم ؟

وانتخب الباتيتش اثنين من القرويين خرجا بوداعة من بين الصفوف وشرعا

بجلان نطاقيهما بينما صرخ روستوف من جديد :

— اين شيخ البلد ؟

خرج درون من بين الجمع شاحب الوجه مكتئباً فهتف روستوف آمراً

وكان تنفيذ امره لا يجب ان يصطدم بأي عائق :

— هذا أنت شيخ البلد ؟ اشد وثاقه بالافروشكا !

وبالفعل ، فقد حل اثنان آخران من القرويين حزاميهما وراحا يوثقان يدي

درون الذي سهل المهمة من جانبه بتقديمه نطاقه الذي حل من حول وسطه .

استأنف روستوف يقول مخاطباً القرويين :

— أما أنتم ، فاصغوا الي جيداً . منذ هذه اللحظة ، الى الأمام سر ! ليضم

كل منكم الى داره وليتحاشى التفوه بكلمة !

قالت بعض الاصوات راح أصحابها يتبادلون الانهام :

— لم نرتكب اثماً .. لقد تصرفنا هكذا بغباء .. لقد قلت ان هذا لن يؤدي بنا الى أي شيء ..

وقال الباتيش الذي استعاد سلطته من فوره :
.. لقد أخطرتكم من قبل . ان العمل ليس حميداً ايها الفتيان !
فاجابته أصوات :

— ماذا تريد يا أياكوف الباتيش ، لسنا ماكرين .
وتفرقت الجماعة على الفور بينما تأثر الثملان خطوات السجينين اللذين اقتيدا الى البيت .

قال أحدهم لكارب :
— بالشكك الجميل !
وأيد الآخر :

— ماذا دعاك الى التحدث هكذا الى الاسياد ! انك أبله يافتاي ، أبله شديد البأس !

وبعد ساعتين ، وقفت العربات في الفناء وراح القرويون يصفون فيها أمتعة ساداتهم بحماس بينما وراح درون الذي اخرج من الحجرة الصغيرة التي سجن فيها بناء على طلب الأميرة ، يلقي الأوامر الى القرويين .
قال أحد الفلاحين ، وهو فتى مديد القامة ذو وجه مستدير باسم ، وهو يتلقى صندوقاً من يدي خادمة :

— ضع هذا في مكان جيد . ان مثل هذا الشيء ثمين فلا يجب حشره كيفما اتفق ولا ربطه بقطعة حبل لأن ذلك سيفسده . ان مثل هذه الاساليب الشريرة ..
هكذا ، احرم لي هذا كما يجب في القش وغطه بقطعة حصير . هكذا ،
« مشي الحال » .

وقال آخر وهو يفرغ مكتبة الأمير آندويه :

- بالكثرة ما فيها من كتب ! .. لاتعترني ، هن ! آه ، كم هي ثقيلة
يافتيان ! ان كتباً كهذه عمل رائع ..
وقال الفلاح العملاق ذو الوجه المستدير وهو يلقي نظرة الحبير على
المعاجم الضخمة :
- بالطبع . ان الذين كتبوا هذه الكتب لم يدخروا وسعاً ..



لم يشأ روستوف ان يفرض نفسه على الأميرة لذلك فانه لم يعد لرؤيتها بل
لبث في القرية حتى لحظة الرحيل . وعندما تحرك الموكب ، امتطى جواده
ورافق الأميرة حتى أبلغها الطريق الذي تحتله قواتنا على مسافة ثلاثة أميال من
بوجوتشاروفو . وفي نزل ايانكوفو ، سأل باحترام ان تأذن له بالانصراف وسمح
لنفسه للمرة الاولى ان يقبل يدها .

قال لما ري التي راحت تشكره على انقاذه حياتها ووجهه متورد :
- انك تحجليني . كان باستطاعة أي دركي ان يعمل ما عملت . . لو اننا
ما كنا نحارب الا القرويين لما تركنا العدو يتقدم الى مثل هذه المسافة .
ثم أضاف في شيء من الارتباك محاولاً ان يقف بالحديث عند ذلك الحد :
- على انني أبارك هذا الحادث الذي سمح لي بالتعرف عليك . وداعاً يا أميرة
اتمنى لك كل سعادة ممكنه . عسى ان نلتقي في ظروف أقل حزنًا من هذه . كلا
أتوسل اليك ، لاتحجليني ولا تشكريني .

لكن الأميرة اذا كفت عن شكره بالكلمات ، فانها ظلت تشكره بتعابير
وجهها المشرق بالعرفان والحنان . كانت ترفض ان تصدق انها غير مدينة اليه
بآيات الشكر ، وتقول لنفسها : « لو انه لم يكن هناك ، لكنت ضحية القرويين
الناشرين والفرنسيين . ولقد تعرض لأخطار رهيبه بديهية بقصد انقاذي . ليس

في ذلك ادنى شك . ثم انه بلا ريب روح نبيلة : لقد عرف كيف يرثي لألمي ،
فقد امتلأت عيناه الشديداً الطيبة والنبل بالدموع في اللحظة التي كنت أبكي فيها
عندما حدثته عن ابي المتوفي . « ولقد رست هذه الذكرى بعمق في قلب
الأميرة ماري .

ولما ودعته وأصبحت وحيدة ، شعرت فجأة باستعدادها للبكاء . تساءلت
وان لم تكن تلك الفكرة الغريبة قد غزت رأسها لأول مرة : « ترى هل أحبه ؟ »
ولقد لاحظت دونياشا التي رافقت سيدتها خلال الرحلة الى موسكو ان
الأميرة قد أخرجت رأسها مراراً خلال باب العربة وابتسمت ابتسامة حزينة
وسعيدة معاً رغم ان الرحلة لم تكن الا قليلة المرح .

وعلى الرغم من الحُجل الذي شعرت به وهي تعترف بانها تحب اول رجل
لا يبادلها ولا ريب عاطفتها بمثلها ، فقد كان عزاؤها ان ما من أحد سيعلم عن
الموضوع شيئاً وانها لا ترتكب أي خطأ اذا احبت بصمت والى آخر عمرها ، ذلك
الذي سيكون غرامها الأول والوحيد .

وكانت أحياناً تستعرض بعض التفات روستوف ونظراته وكلماته فيخيل
اليها حينذاك ان السعادة ليست مستحيلة . وكانت دونياشا تلاحظ في مثل تلك
اللحظات الابتسامة على شفهي سيدتها وهي تطل من باب المركبة .

راحت ماري تحدث نفسها وهي ترى في كل ذلك اصبع القدرة : « كان
يجب ان يأتي الى بوجوتشاروف وفي تلك الدقيقة بالذات ! كان يجب ان ترفض
اخوته خطوبة الأمير آندريه ! »

اما روستوف ، فقد حمل من الأميرة ماري أروع ذكرى . ولما قال له
رفاقه الذين اطلعوا على مغامرته في بوجوتشاروف انه بينما ذهب للبحث عن العلف
اكتشف واحدة من اغنى واثرات روسيا ، لم ترق له الدعابة . ذلك لأن فكرة

الزواج من تلك الفتاة الرقيقة المحبوبة المالكة ثروة ضخمة قد راودت رأسه في
الواقع أكثر من مرة . ما كان يستطيع ان يتمنى أفضل منها زوجة . ان
هذا الزواج لا ريب قادر على اقرار اوضاع أبيه المالية واغداق السعادة على قلب
والدته وقلب ماري نفسها ولاشك . انه يحس بذلك . نعم ، ولكن سونيا
ولكن الوعد الذي صرفه ؟ وكانت هذه النقطة الأخيرة هي التي تفسد مزاجه
وتزعجه في موضوع الأميرة بولكونسكي .



الفصل الخامس عشر

كوتوزوف وآنديره

ما ان تسلم كوتوزوف قيادة الجيوش حتى تذكر الأمير آنديره فأرسل يستدعيه الى القيادة العامة .

ووصل آنديره الى تساريفو - زائيميكته في اليوم نفسه وفي اللحظة التي كان كوتوزوف يقوم فيها باستعراضه الأول . توقف أمام منزل كاهن القرية حيث وقفت عربة « عظيم الرفعة » - وهو اللقب الذي راح الناس كلهم يطلقونه على كوتوزوف - وجلس ينتظره على المقعد الذي يدعم البوابة . وكانت أصوات موسيقى عسكرية تتناوب في الحقل مع هتافات مدوية : هورا . وعلى قيد عشر خطوات من آنديره ، أخذ تابعان وحاجب وخادم يتنزهات في الهواء الطلق في غياب سيدهم . ووقف نائب زعيم من الفرسان حصانه أمام بولكونسكي وكان قصير القامة أسمر اللون ذا شاربين وسالفين طويلين ، وسأله عما اذا كان هذا هو بيت « عظيم الرفعة » وما اذا كان يمكن رؤيته بعد حين .

ولما أنبأه آنديره بأنه ليس من أعضاء أركان حرب كوتوزوف وانه مثله ، وصل منذ حين ، خاطب الفارس واحداً من التابعين . فأجاب المتظرف بتلك اللهجة الطليقة التي يتصنعها حيال الضباط تابعو الجنرالات :

— عن ماذا ؟ عظيم الرفعة ؟ نعم ، يعتقد انه سيكون هنا قريباً . ماذا تريد منه :

ابتسم نائب الزعيم في شاربيه وترجل . وبعد ان اسلم حصانه الى تابع ، اقترب من بولكونسكي بحبيبه تحية خفيفة فأفسح له هذا مكاناً على المقعد . سأله وهو يجلس بجانبه :

— هل تنتظر القائد الأعلى أيضاً ؟ انهم يقولون انه يستقبل كل الناس وهذا مضجر . لقد كان هذا الأمر مختلفاً مع أكلة النقانق . ان ايرمولوف لم يطلب عبثاً تعيينه « ألمانيا » . لنأمل ان يستطيع الروسيون بعد الآن قول كلمتهم . ما كان الآخرون يعرفون الا التقهقر . كفانا تقهقراً على هذا النوع يالآلف شيطان ! . . هل اشتركت في الحرب ؟ أجاب آندريه :

— لقد حصل لي السرور ، ليس بالمساهمة في التراجع فحسب ، بل كذلك بفقد واضاعة أثمن ما كان عندي اضافة الى املاكي . . وهو أبي الذي مات من الحزن . انني من مقاطعة سمولنسك .

— آه ! انت الأمير بولكونسكي ؟ يفتنني ان اتعرف عليك . انني نائب الزعيم دينيسوف ، اشتهرت باسم فاسكا . قال ذلك وهو يشد على يد آندريه وينظر اليه باهتمام ودي . أعقب بعد فترة صمت :

— الحقيقة اني علمت . . ها هي ذي اذن حرب يأجوج . انها جميلة جداً . اذا اريد لها ذلك ولكن ليس بالنسبة الى الذين يقدمون تكاليفها ! . . اذن ، أنت الأمير آندريه بولكونسكي ؟ انني سعيد يا أمير ، سعيد بمعرفتك . وراح يمز رأسه بابتسامة حزينة وهو يردد هذا القول ومن جديد عاد يشد على يده .

كان الأمير آندريه يعرف دينيسوف تبعاً لما روته له ناتاشا عن المتقدم الأول لطلب يدها . فأيقظت هذه الذكرى الرفيقة الشاقة معاً في نفسه الشاعر الأليمة التي كانت هاجعة في أعماق قلبه حتى انه لم يفكر فيها منذ بعض الوقت لقد أصابته في الايام الأخيرة صدمات نفسية اخري : مغادرة سمولنسك ، زيارته للبيسيا جوري ، الخبر الجديد الذي تلقاه عن وفاة والده ، حتى باتت تلك الذكريات معدومة أو على الأقل ، لم تعد تهاجمه بمثل تلك القسوة . أما بالنسبة الى دينيسوف ، فان اسم بولكونسكي بعث في ذاكرته ذلك الماضي الشعاري البعيد : عاد يرى ذلك المساء الذي تقدم بعد العشاء واغنية ناتاشا ، يعلن حبه لتلك الصبية البالغة من العمر ١٥ عاماً دون ان يدرك ما يفعل . لكنه بعد ان أقطع هذه الرواية السالفة ابتسامة ، عاد من فوره الى مشاغله الحاضرة الوحيدة لقد ابتكر وهو يحمي بفرسانه تراجع الجيوش ، خطة حربية عرضها على باركلي دوتولي وأراد الآن ان يعرضها على كوتوزوف . بداله خط عمليات الفرنسيين شديد الامتداد فكان يجب العمل ضد خطوط مواصلاتهم بدلاً من العمل في الجهة وقطع الطريق عليهم أو حتى تنفيذ الخطتين معاً . وراح يشرح أفكاره للأمير آندريه :

— انهم لن يستطيعوا الصمود على طول هذا الخط . بل انني . اؤكد امكان قطعه . أعطني خمسمائة رجل وانني أقسم بشرفي على انني سأخترق هذا الخط ! ان حرب الانصار هي الاسلوب الجيد والأوحد !

وبينما راح دينيسوف وهو واقف يشرح خطته العتيدة ويدعمها بإشارات كبيرة من ذراعيه ، ارتفعت من ساحة العرض هتافات أكثر تبايناً واتساعاً راحت تختلط بأصوات الموسيقى والغناء ، فبلغت مسامعهم . ولم تلبث ان ملأت الجلبة المصحوبة بوطىء قوائم الخيل القرية كلها .

هتف القوقازي القائم بالحراسة عند باب الفناء :

- ها هو ذا يصل ! هذا هو !

وفي تلك الأثناء ، وقفت مفرزة من الجنود بالباب . انها حرس الشرف .
واقترب بولكونسكي ودينيسوف فرأيا كوتوزوف يتقدم بمتطياً صهوة جواده
كبيت صغير ، تواكبه حاشية كبيرة من الجنرالات وكان باركلي يسير على جواده
بمحاذاة تقريباً . بينما راحت طائفة من الضباط تجري الى جانب المركب
وهم يهتفون : هورّا !

تقدم المساعدون العسكريون ودخلوا الى الفناء . وراح كوتوزوف يستحث
بنفاذ صبر جواده الذي كان يهملج منحنيّاً تحت وزن فارسه ، وهو لا يني بحفي
رأسه ويرفع يده الى عمرته البيضاء الخاصة بالحرس الراكب ، وهي عمرة بيضاء
ذات حاشية حمراء لا طرف لها . ولما وصل الى حذاء حرس الشرف المؤلف
من نخبة من الجنود البواسل يحمل معظمهم الاوسمة ، شخص اليهم فترة طويلة
وهم يحيونه بالسلاح بنظراته النافذة كرئيس ثم التفت الى الضباط الذين كانوا
يحيطون به . وفجأة اتخذ وجهه طابع الازدراء وهز كتفيه بحركة تدل على
الدهشة ، ثم قال :

- ومع مثل هؤلاء الفتيان لانكف عن التهقير !

ثم أضاف وهو يدفع حصانه نحو البوابة ويمر منها ماراً بالأمر آندريه
ودينيسوف :

- هيا يا جنرال ، الى اللقاء .

وارتفعت الأصوات من وراء :

- هورّا ! هورّا ! هورّا !

رأى آندريه ان كوتوزوف اضخم وأثقل وزناً وأكثر توهلاً بما كان عليه

وقت ان قابله آخر مرة . بينما بالمقابل لم تتبدل عنه البيضاء وذلك الجرح الملتئم وتلك المظاهر المنهكة التي كانت يعرفها حق المعرفة . وكان يتمنطق بسوطه فوق بؤته وقد تدلى الى سير جلدي رقيق . وكان متهاوياً على على ظهر جواده الصغير الباسل يتأرجح بثاقل ويصفر صغيراً خافتاً خلال أسنانه أما وجهه ، فكان يعكس الرضى عن امكانية التمتع بقسط من الراحة بعد سخرة تقليدية . سحب ساقه اليسرى من لركاب ومررها فوق السرج بحركة دائرية من كل جسمه وقد قطب حاجبيه استجابة للمجهود وانطوى على ركبته ثم تهاوى وهو يزجر بين أذرع القوقازيين والمساءدين العسكرين الذين أخذوا يسندونه .

انتصب من جديد وسرح حوله الطرف بعينيه نصف المغضتين وتصفح وجه الأمير آندريه دون ان يعرفه ثم اتجه نحو المرقاة بمشيته النازلة وعاد من جديد الى الصغير وهو ينظر الى الأمير آندريه . وكما يقع عادة للشيوخ ، اقتضاه بضع ثوان حتى استطاع ان يضع اسماً لذلك الوجه . قال بنصب :

— آه ! مرحباً يا أمير ، مرحباً يا عزيزي . هيا بنا . .

وبخطواته الثقيلة ، اجتاز درجات المرقاة التي تطلق تحت ثقله .

حل أزواره وجلس على مقعد عند أعلى المرقاه .

— حسناً ! وأبوك ؟

قال آندريه بإيجاز :

— لقد تلقيت امس نبأ وفاته .

تأمله كوتوزوف بعينين مروعتين ثم رفع عمرته ورسم شارة الصليب .

— ليتغمد الله روحه ! لتكن مشيئته نافذة فينا جميعاً !

ثم أطلق زفرة عميقة واستأنف بعد فترة صمت :

— كنت احبه واقدره ، وانني ارثي من كل نفسي لمصائبك .

وفتح ذراعيه للامير آندريه وضمه الى صدره السمين حيث ابقاه طويلاً ،
ولما تركه اخيراً ، رأى اندريه ان شفتيه المنتفختين ترتعدان وان عينييه مبللتان
بالدموع ، وبعد زفرة جديدة ، اسند كاتا يديه الى المقعد لينفض وقال :
- ادخل ، سوف نتحدث ..

الا ان دينيسوف في تلك اللحظة ، وهو قليل الرهبة امام رؤسائه كما هو
حاله امام اعدائه ، أبعد عنه المساعدين العسكريين الذين كانوا يحاولون بصوت
خافت غاضب استبقائه عند اسفل المراقبة ، وارتقى الدرجات يرن بهازيه ،
فنظر اليه كوتوزوف باستياء ويدها لازالتا متكثتين الى المقعد ، اعلن كوتوزوف
عن اسمه وقال انه يريد ان يحدث سميره حديثاً على جانب عظيم من الاهمية
يتعلق بسلامة الوطن ، فعقد كوتوزوف يديه على بطنه بحركة منقادة وهو لا يزال
يتصفح وجهه بعينييه المنهكتين وقال مكرراً : « لسلامة الوطن ؟ هيا ، ما هو
الموضوع ؟ تكلم . » احمر وجه كوتوزوف وكأنه فتاة - وكان من الغريب
ان يحمر هذا الوجه المعجوز ، وجه مدمن ذو شاربين - ثم عرض بجرأة خطية
قطع خطوط اتصال العدو بين سمرلنسك وقيازما ، وهي المنطقة التي يعرفها
جيداً لانه سكن فيها ، وكانت تلك الحطة ممتازة اذا حكمنا على الاقل على
قوة الايمان التي افعم بها كلماته ، وكان كوتوزوف حينذاك قد اصبح يحدق في
قدميه وينقل نظره من حين الى آخر الى الكوخ الخشبي المجاور وكأنه يتوقع
ان يبرز منه شيء ما مزعج ، والواقع ان جنرالاً خرج من الكوخ المجاور
يجمل تحت ابطه محفظة ، عندما بلغ دينيسوف افضل نقطة من الموضوع الذي
كاث يشرحه .

قال كوتوزوف :

- كيف ! هل اصبحت مستعداً ؟

فاجاب الجنرال :

- نعم يا صاحب السمو .

هز كوتوزوف رأسه وكأنه يقول : « كيف توصل رجل واحد الى صنع كل هذا ؟ » ثم اصفى من جديد الى شرح الضابط الروسي ، انهم هذا حديثه بقوله :

- سوف ادمر موااصلات نابوليون ، وانني اقسم على ذلك بشرفي كضابط روسي .

سأله كوتوزوف :

- هل سيريل آنديثيفيتش دينيسوف ، الأمين العام ، قريبك ؟

- انه عمي يا صاحب السمو .

اجاب الجنرال القائد الاعلى ببشاشة :

- آه ! لقد كنا اصدقاء ، حسنا باعزيزي ، البت هذا في الاركان ، وسوف نتحدث غداً عن كل هذا .

وصرفه باشارة من رأسه ثم مد يده الى الاوراق التي حملها له كونوفيتسين الجنرال المنوب .

قال هذا بلهجة استياء :

- هل تتفضلوا سموكم بالدخول ؟ هناك مخططات قيد الدرس واوراق قيد التوقيع .

ظهر مساعد عسكري من ناحية البيت وقال ان كل شيء معد ، لكن كوتوزوف ولا ريب ما كان يريد الدخول الا بعد ان يتخلص من كل عمل ، فطرب حاجبيه :

- كلا باعزيزي ، مر باحضار طاولة سوف افحص هذه الاوراق هنا ..

ثم اردف مخاطباً الامير آندريه :

- لاتذهب .

فظل هذا على المرقاة يصيح السمع الى تقرير الجنرال المنوب ، لكنه لم يلبث ان اجتذبه همس صوت مؤنث وحفيف ثوب من الحرير ، وبعد ان التفت مرات عديدة الى الناحية التي صدر عنها الصوت ، انتهى به الأمر الى رؤية امواة جميلة متينة البنيان بثوب وردي ودثار خبازي اللون ، تبدو خلال الباب الموارب حاملة طبقاً في يدها وكأنها تنتظر القائد الاعلى ، ولقد فسر المساعد العسكري للأمير اندريه انها ربة البيت ، زوجه القس ، التي كانت تستعد لتقديم الخبز والملح لسعادته ، ولقد استقبل الزوج عظيم الرفعة في الكنيسة والصليب في يده ، اما الآن ، فان المرأة تريد استقباله في البيت ، واطاف باسماء : « انها ليست رديئة ابدا . » وعند هذه الكلمات ، ادار كوتوزوف رأسه ، كان يصغي الى الجنرال الذي اخذ يشرح له بصورة خاصة النقاط الضعيفة في مركز تساريفو - زائيميكشيه ، كما اصفى الى دينيسوف وكما اصفى منذ سبع سنين خلت الى المقاش في المجلس الاستشاري العسكري في اوسترليتز ، وكان يرى انه ليس مصغياً الا لأنه كان يملك أذنين لاتستطيعان رغم صداد المشاقفة الذي كان يسد احدهما - وهو علاج شعبي لآلام الاسنان - الا ان تسبعا ، وما كان هناك شيء مما يعرضه عليه ذلك الجنرال قادر على اثارة دهشته او اثارة اهتمامه ، كان يعرف مسبقاً كل ما يمكن ان يقوله له فكان يصغي الى اقوالهم بحكم الواجب كما يصغي المرء الى قداس رباني حتى النهاية ، كانت خطة دينيسوف بارعة ورصينة وكذلك كان تقرير الجنرال اكثر رصانة ، لكن كوتوزوف ولا ريب كان يمت المعرفة والذكاء ويعرف ان المسألة مستحسمة بشيء آخر ، لاعلاقة لها بالعلم ولا بالذكاء ، وكان الامير آندريه يتفحص بعناية

وجه القائد الاعلى فكان التعبير الوحيد الذي استطاع ان يقرأه عليه هو الملل ثم الفضول الذي ايقظه الهمس الذوي وراء الباب الذي ضبطته الرغبة بالثقيد بالمجاملات ، واذا كان كوتوزوف يزدري العلم والذكا ، حتى الشعور الوطني الذي برهن عليه دينيسوف منذ حين ، فليس مرد ذلك ذكاؤه هو أو علمه أو وطنيته التي ما كان يحاول حتى التظاهر بها ، بل سنه وتجاربها ، وكان التدبير الوحيد الذي اتخذته اثر ذلك التقرير يتعلق بعادة السلب لدى القطعات ، ولما قدم له الجنرال امراً ادارياً ينص على اعتبار قواد القطعات مسؤولين عن الاضرار التي يسببها رجالهم للتوقيع عليه ، وكان ذلك بناء على طلب احد الملاكين الذي احتصدوا زرعته وهو لا يزال اخضر ، هز كوتوزوف رأسه وقال وهو يسطع بلسانه :

— الى النار ! الى الموقد ! اقول لك للمرة الاخيرة يا عزيزي : كل هذه الامور الى النار ! ليحصدوا قمحاً وليحرقوا خشباً ماشاءوا ! انني لا آمر به ولا اجيزه لكنني كذلك لا اغرم احداً ، انه امر لا يمكن تجنبه ، لا يستطيع المرء ان يحضر العجة دون ان يكسر البيض ..

ثم اختتم قوله بعد ان القى نظرة اخيرة الى الورقة وهز رأسه من جديد :

— ها هي ذى دقتهم الألمانية !

* * *

الفصل الثالث والثلاثون

المعركة الرئيسية

دارت حركة المعركة الرئيسية على مساحة قدرها نصف ميل بين بورودينو وتحصينات باجراسيون . خلا ذلك ، فقد قامت أفواج فرسان « أو فاروف » بحركة أثبتت بها وجودها حوالي منتصف النهار وقامت معركة من جهة أخرى وراء أوتيتسا بين بونيا توفسكي وتوتشكوف . لكن هذه كلها لم تكن الاعمال تافهة بالنسبة الى مدار في الوسط . لقد نشبت المعركة الحقيقية على الساحة القائمة بين بورودينو والتحصينات ، قرب الغابة ، على أرض خواء مكشوفة من الجانبين ، وذلك بطريقة غاية في البساطة والبعد عن التعقيد .

اشتركت في القتال من الجانبين بضع مئات من القاذفات . ولما لف الدخان مساحة المعركة كلها ، شرعت أفواج ديسيكس وكومبان تتقدم نحو التحصينات بينما راح جيش نائب الملك الى يسارها يتقدم نحو بورودينو .

وكانت المسافة بين حصن شيفاردينو حيث كان نابوليون ، وبين التحصينات ربع ميل على الخط المستقيم واكثر من نصف ميل منه الى بورودينو ، فكان الامبراطور لا يستطيع ان يرى ما يحدث بوضوح خصوصاً وان الدخان المختلط بالضباب قد غطى المساحة كلها ، ولم تُشاهد قطعات ديسيكس الا عندما أخذت تنحدر الى الوادي الذي يفصلها عن التحصينات . وما ان نزلت ، حتى بات الدخان من الكثافة فوق التحصينات لدرجة ملأت معها الجانب المقابل للوادي

في بزمته تلك محلولة الازرار وكان يمسك بيده كتاباً فرنسياً اغلقه لدى مجيء
الأمير بعد ان اشار الى الصفحة بسكين المكتب . كان الكتاب لمدام دوجنليس^(١)
بعنوان فرسان الأردف les Chevaliers Cygne على حسب ما استطاع ان
يلمح على الغلاف .

قال كوتوزوف :

— هيا ، اجلس ، اجلس هنا ولنتحدث . آه ! هذا محزن ، محزن جداً .
ولكن لا تنسى يا صديقي انني لك أب ، أب ثان
قص عليه آندرية كل ما كان يعرفه عن لحظات أبيه الأخيرة وكل ما رآه
عند مروره بليسيا جورى . وفجأة قال كوتوزوف الذي ابرزت له قصة
الأمير آفاقاً شديدة الوضوح عن موقف روسيا ، بصوت متأثر :

— هذا هو الدرك الذي قادون اليه !

ثم أضاف بلهجة ثائرة :

— ولكن صبراً ! صبراً !

وقال وهو راغب عن الاستمرار في محادثة تقلق راحته :

— لقد استدعيتك لأستبقيك بالقرب مني .

فأجاب الأمير آندرية باسمياً :

— اشكر سموك . لكنني أخاف ان لا اكون قادراً على املاء مركز

في الأركان .

استفسره كوتوزوف بنظرة جين لم تخف عليه ابتسامته ، فاستأنف

آندرية قائلاً :

(١) مدام ستيفاني فيليسييه دوجنليس ، مربية اولاد الدوق دورليان

وفيليب ايجاليتيه ولدت عام ١٧٤٦ وتوفيت عام ١٨٣٠ . ولها تأليف حول

التربية .

— ثم انني ألفت فوجي وأحب ضباطي وأعتقد ان رجالي يحبونني بالمثل حتى انني أجد صعوبة بالافتراق عنهم . واذا كنت أرفض شرف البقاء بقربك فأرجو ان تصدق . .

أضأت وجه كوتوزوف المنتفخ ومضة من الرفق مشوبة بالسخرية وقال مقاطعاً بولكونسكي :

— انني آسف . كنت مستكون ذا نفع لي ، لكنك على حق ، انك على حق . اننا لسنا بحاجة الى الرجال هنا . ان الناصحين كثر في كل وقت لكن الرجال الحقيقيين ينقصوننا . ما كانت الأفواج لتكون على ما هي عليه لو ان كل الناصحين خدموا فيها كما تخدم . انني اذكر اوسترليتز ولازلت أراك والعلم في يدك .

ولقد تخضب وجه الأمير آندريه بجمرة الفرح لهذه الذكرى . جذبه كوتوزوف من ذراعه وقدم له وجنته ، فرآى الأمير آندريه ان عينيه قد اخضلتا من جديد . كان يعرف ان دمع المعجوز مطواع وانه يتظاهر بهذا التودد الخاص لأنه يريد ان يبرهن له على مشاركة له في حزنه . مع ذلك ، فانت تذكرة لسلوكه في اوسترليتز سره وأرضاه . استأنف كوتوزوف القول :

— اتبع الطريق التي رسمها لك الله . انني أعرف انها طريق الشرف . ثم أضاف بعد فترة صمت :

— لقد افتقدتك كثيراً في بخارست اذ لم يكن لدي أحد أعهد اليه بمهامي . ثم أبدل الحديث وراح يتكلم عن حملة تركيا :

— كم من اللوم وجهوه الي على سير الحرب وعقد الصلح ا مع ذلك فانت المشكلة قد انتهت نهاية طيبة وفي الوقت المناسب . ان كل شيء يتم على يرام بالنسبة الى من يحسن الانتظار .

واسترسل ملاحاً على موضوع بدا يثقل قلبه :

— هل تعلم ان الناصحين هناك ما كانوا أقل عدداً مما هم عليه هنا . آه ! من الناصحين ؛ الناصحين ! ولو أصغينا اليهم جميعاً لما وضعنا حداً للحرب ولما عقدنا الصلح ! تبعاً لأقوالهم ، كان يجب العمل بسرعة . لكن العمل بسرعة يعني غالباً الاطالة . ولو ان كامنسكي لم يمت لضاع ما في ذلك ريب . كان في حاجة الى ثلاثين ألف رجل ليحتل الحصون . ياله من عمل مجيد ، احتلال حصن ! ان الصعب هو ربح المعركة . ومن أجل ذلك ، لا حاجة قط الى الهجوم ولا احتلال ما يحاصر ، بل ان الصبر والوقت هما كل ما يلزم . لقد أطلق كامنسكي جنوده على روستشرك . أما أنا ، فقد احتملت اكثر مما احتل كامنسكي من معاقل بالجوء الى الصبر والوقت وجعلت الأتراك يأكلون لحم الجياش .

وأردف وهو يهز رأسه ويقرع صدره باحتداد :

— وصدقني انني سأطعم الفرنسيين مثل ذلك ..

ثم تلألأت عيناه بالدموع من جديد . فقال آندريه :

— مع ذلك ، يجب الإلتحاح في معركة ؟

— بلا ريب ، اذا كانوا جميعاً يرغبون في ذلك .. ولكن ، صدقني يا عزيزي

ان ما من شيء يساوي هذين الجنديين : الصبر والوقت . انهما اثنان يستطيعان

أن يعمل كل شيء . لكن الناصحين لا يتقبلون هذا الرأي وهذا هو السوء .

ان بعضهم يريد وبعضهم لا يريد . واذن ، ماذا يجب ان نعمل ؟

وتوقف منتظراً جواباً ثم قال بالحاح وقد التفت عيناه بهريق من

الذكاء عميق :

— قل لي ماذا كنت تعمل انت ؟ هيا .

ولما رأى ان آندريه لا يجيب ، استرسل يقول :

— حسنًا ، سأقول لك ما يجب ان تفعل . سأقول لك ماذا يجب عمله
وما أعمله أنا .

ثم قال وهو يتمهل بين كل كلمة :

— عند الشك يا عزيزي ، تريث . هيا يا صديقي ، الوداع . تذكر انني
اساطرك حزنك من كل قلبي وانني لست بالنسبة اليك لاعظيم الرفعة ولا أميراً
ولا جنرالاً قائداً أعلى . اعتبرني كأب . واذا كنت في حاجة الى شيء ما ،
فاتصل بي مباشرة . الوداع يا عزيزي .

عانقه مرة اخرى . لكن الأمير آندريه لم يكن قد تجاوز الباب بعد عندما
اطلق كوتوزوف زفرة راحة واستعاد كتابه فرسان الأردف يقرأ فيه .

ودون ان يدرك السبب تماماً ، عاد آندريه الى فوجه بعد تلك المقابلة وهو
شديد الاطمئنان على سير الأمور العام واثق بالذي يديرها كان يمكن القول ان
هذا العجوز لا يحتفظ الا بعبادات عاطفية وان الذكاء الذي يميل الى جمع الحوادث
لاستخلاص النتائج منها مستعاض عنه لديه بالقدرة البسيطة على تأمل الأحداث
بكل اشراق فكري . وكلما ازداد آندريه في ملاحظة غياب الشخصية عنده
ازداد اطمئناناً الى ان كل شيء سيسير على أفضل وجه . كان يحدث نفسه
قائلًا : « انه لن يبتكر شيئاً ولن يشرع في شيء لكنه سوف يصغي وسيذكر
وسيفزع كل شيء في مكانه فلن يمنع شيئاً مفيداً ولن يسمح بشيء ضار . انه
يدرك ان هناك شيئاً أكثر قوة وأبعد أثراً من ارادته الشخصية وهو سير
الأحداث الذي لا يقاوم . انه له موهبة رؤيتها وادراك أهميتها ويعرف بالتالي
كيف يتجرد عن ارادته الشخصية ليوجهها نحو هدف آخر كيلا يدعها تتدخل
في الامور . لكنه يوحى بالاطمئنان لأن المرء يشعر بأنه روسي حقاً رغم قراءته
مؤلفات مدام جنجليس واستعماله الأمثلة الفرنسية لأن صوته كان يرتعد وهو

يقول : « هذا هو الدرك الذي قادونا اليه ! » ، ولأنه كان يجيش وهو يؤكد انه سوف يطعمهم لحم الجياد . »

ولقد كان هذا الشعور ، الذي أحس به الجميع بشكل مختلف في الوضوح والابهام ، هو الذي قاد الى الموافقة العامة والاجماعية التي أعقبت الانتقاء القومي لكونتوزوف كقائد أعلى ، وهو الانتقاء الذي جعل دمانس البلاط تبنى بالاختفاق .

★ ★ ★

الفصل السابع عشر

رياء موسكو

بعد مغادرة الامبراطور موسكو ، عادت الحياة الى سياقها المؤلف بل المؤلف جداً حتى انه بات من المعتذر ادراك حماس الأيام الأخيرة والاعتقاد بأن روسيا معرضة حقاً للخطر وان أعضاء النادي الانجليزي يمكن ان يكونوا هم كذلك وطنيين مستعدين لكل التضحيات. وكان الشيء الوحيد الذي يذكر بذلك الحماس القريب هو تغطية الهبات بالرجال والمال تلك الهبات التي لم تلبث بعد اقرارها ان اتخذت صفة مشروعة يتعذر معها تبديلها .

لم يجعل اقتراب العدو الموسكوفيين اكثر جدية بل على العكس . لقد ارتفع صوتان في أعماق النفوس متماثلان بالقوة ، كما يحدث عادة أمام مصيبة فادحة . الصوت الأول يوصي بحكمة ان ينتبه الى الخطر القريب وان يصار الى البحث عن الوسائل التي تنجي منه . والصوت الثاني ، يقول بأكثر حكمة ان من التوكل جداً التفكير في الخطر وان الانسان لا يمكن ان يعرف الخطر قبل وقوعه ولا ان يفلت من سير الاحداث وان من الأفضل ابعاد كل تفكير منغص أمام الأمر الواقع . والرجل في حالة الوحدة ، يطيع الصوت الأول بوجه عام . لكنه في المجتمع على العكس ، يخضع للثاني . وهذا هو السبب الذي جعل أهل موسكو ينعمون تلك السنة بمتعة التسلية اكثر من أي وقت مضى .

كانت اعلانات روستوبتشين تحمل في صدرها صورة متجبر للمشروبات وخمار

وسيد من أهالي موسكو هو كاربوشكا تشيجيرين « الذي كان قد تطوع في اعداد المجندين ، فسمع اثر افراطه قليلاً في الشراب ان بونايرت يريد الذهاب الى موسكو فغضب ونعت الفرنسيين بشتى الأسماء ثم خرج من متجره ووجه الى الشعب ، تحت الاعلام ، خطاباً » . فكانوا يقرأون هذه الاعلانات ويشرحونها على طريقة آخر تسجييع لفاسيلي لفوفيتش بوشكين .

بل انهم كانوا يقرأونها في النادي في الحجرة المنزوية فكان بعضهم يجد طريقة كاربوشكا في السخرية بالفرنسيين مسلية . فهم ، على حد قوله ، « سينفقون لأنهم اكرا كثيراً من البرغل وسيختنقون من سوء هضم ناجم عن حساء الملفوف وان اية قروية روسية تستطيع بضربة منجل واحدة ان تقطع ثلاثة منهم دفعة واحدة نظراً الى صغر حجمهم المضحك . » والبعض الآخر كانوا على العكس ينتقدون هذا الاسلوب الذي يجدونه عامياً وسخيفاً . وكان يروى ان روستوبتشين نفى الفرنسيين من موسكو وكذلك الاجانب كلهم الذين كان بينهم عدد من الجواسيس ومن رجال نابوليون وان الحاكم بهذه المناسبة قد وجه كلمة طيبة الى هؤلاء التعساء الذين كانوا ينقلونهم عن طريق النهر الى لينيني اذ قال : « فكروا وادخلوا القارب ولا تجعلوه كارون^(١) » . وكانوا يروون ان الادارات كلها قد غادرت المدينة ويضيفون بالمناسبة كلمة شينشين الذي زعم ان هذه الواقعة نفسها تستحق ان تشكر عليها موسكو كلها نابوليون ويروون ان فوج مامونوف وحده يكافه اكثر من ثمانمائة الف روبل وان بيروخوف أنفق اكثر من لهذا

(١) كارون ، هو ربان الجحيم كان يجوب على زورقه نهر ستيكس (نهر الجحيم الذي يدور سبع مرات حول جهنم) ليوصل اليه ارواح الموتى لقاء فلس ومن هنا جاءت عادة ايداع فلس في فم الميت قبل دفنه . ومن هنا جاءت عبارة زورق كارون واجتياز الستيكس .

المبلغ على فوجه وان ييزوخوف هذا - وهذا أمر يستلفت الانتباه اكثر من
سواه - يقيم على رأس رجاله في البزة الرسمية يعرض نفسه مجاناً على كل الراغبين
في رؤيته .

راحت جولي دروبتسكوي تقول حول هذا الموضوع وهي تضغط بين
أصابعها النخيفة المغطاة بالحواتم رزمة من النسيل في الحفلة الوداعية التي أقامتها
بسبب سفرها الى نيجني في اليوم التالي :

- لا تصفح عن أحد ان ييزوخوف مضحك لكنه شديد الطيبة واللطف .
أية متعة في أن تكون هجاء لاذعلا الى هذا الحد ؟

وقال شاب في بزة المتطوعين كانت جولي تدعوه « فارسي » وكانت
سيصحبها الى نيجني :
- غرامة !

قرروا في بهو جولي كما في كثير من الابهاء الاخرى ان يقنصروا في الحديث
على اللغة الروسية وان كل من يخالف هذا التعهد يتعرض لدفع غرامة لصالح
لجنة الانقاذ .

وقال رجل أديب كان هناك أيضاً :
- وغرامة ثانية للاصطلاح . « أية متعة في ان تكونت . . » ليس
تعبيراً روسياً .

عادت حولي تقول مخاطبة المتطوع :
- انك لا توفر احداً . سوف أدفع من اجل كلمة « هجاء » وانني مستعدة
كذلك للدفع رغبة مني في ان أقول لك الحقيقة .
وأضافت وهي تلتفت الى الاديب :
- أما عن الاصطلاحات ، فاني لست مسؤولة . وليس لدي الوقت ولا المال

لاتخاذ مدرس كالأمير بوليتسين لاتقن الروسية . . هه هذا هو . عندما . .
(وتوقفت مستدركة لأنها كادت ان تذكر المثل الفرنسي : عندما يتحدثون
عن الذئب يجدون ذيله على الفور ،) وقالت للمتطوع :
- كلا ، كلا . لن تضبطني مرة اخرى . عندما يتحدثون عن الشمس
يرون اشعاعاتها .

ووجهت الى بيير الذي كان يدخل في تلك اللحظة ، ابتسامة رقيقة وقالت
مؤكدة بالسهولة التي برع النساء فيها عند الكذب :
- كنا نتحدث عنك منذ لحظات وكنا نقول ان فوجك سيتفوق على
فوج مامونوف .

قال بيير الذي بعد ان قبل يد ربة البيت ، جلس الى جوارها :
- آه ! لاتحدثيني عن فوجي ! ليتك تعلمين مبلغ نصبي منه !
قالت جولي وهي ترسل الى المتطوع ابتسامة ماكرة :
- لا بد وأنت ستقود فوجك بنفسك ؟

الا أن المتطوع الذي كف منذ قدوم بيير عن ان يكون « هجاء لاذعاً » ،
لم يبادر الى نجاتها . ذلك ان شخصية ييزوخوف رغم براءة مظهره وسهومه ،
كانت تقضى بحزم على كل محاولة استهزاء في حضرته .

قال بيير ضاحكاً وهو يحيط شخصه الثقيل بنظرة ساخرة :
- اوه ! كلا ! سوف أكون هدفاً رائعاً للفرنسيين . ثم انني أخشى ان لا
استطيع امتطاء صهوة جواد .

وبعد ان تحدث المدعوون عن هولاء واولئك من الناس : دارت أحاديثهم
حول آل روستوف . قالت جولي :

- يبدو ان اوضاعهم في حالة سيئة جداً . ثم ان الكونت قليل الروية .

لقد أراد آل رازو موفسكي شراء تزلهم وبيتهم الريفى ولا زالت القضية في أخذ ورد . انه يطلب ثناً باهظاً .

وتدخل أحدهم :

- مع انني سمعت ان البيع سيتم في هذه الأيام الأخيرة . أليس من الجنون شراء شيء ما في موسكو الآن ؟

قالت جولي :

- ولماذا ؟ هل تفكر ان موسكو في خطر حقاً ؟

- لولا ذلك ، لماذا ترحلين ؟

- انا ؟ يا له من سؤال مضحك ! انني أرحل لأن . . ولكن لأن الناس

كلهم يرحلون . وكذلك لأنني لست جان دارك ولا أمازونية^(١) . .

- نعم ، بالطبع . . اعطني قطعة خرقه اخرى .

وقان المتطوع الذي لازال يتحدث عن آل روستوف :

- لو انه عرف كيف يتصرف ، فانه سيسدد ديونه كلها .

- نعم ، انه رجل باسل ولكنه سيد فقير جداً . ثم ما الذي يبعثهم هنا كل

هذا الوقت ؟ منذ زمن طويل وهم يريدون العودة الى الريف . لقد استعادت ناغالي

صحتها على ما أظن اليس كذلك ؟

كان هذا السؤال موجهاً الى بيير ومشغوعاً بابتسامة ساخرة . فقال هذا :

- انهم ينتظرون ابنهم الأصغر الذي تطوع في مفرزة قوقازيين او بولنسكي

(١) الأمازون ، شعب خرافي من النساء المحاربات سكن في « بون » في

آسيا الصغرى . ولقد جاء في الأساطير ان الأمازونية كانت تحرق ثديها الأيمن

ليتسنى لها استعمال القوس بأكثر سهولة . ولقد هاجت إحدى ملكات هذا الشعب

واسمها « هيبوليت » هرقل الجبار فهزمها الخ . .

وأرسل الى بييلايانسير كوف حيث يتم تشكيل الفوج ، فنقله ذروه الى فوجي
وهم ينتظرون أوبته من يوم الى آخر . ان الكونت راغب في الذهاب منذأمد
طويل . لكن الكونتيس ترفض بأي ثمن مغادرة العاصمة قبل رؤية ابنها .
— لقد قابلتهم اول أمس لدى آل ارخاروف . لقد ازدادت ناتالي جمالاً
وصفا مزاجها ولقد غنت قصيدة مؤثرة . كم يُنسى كل شيء بسرعة لدى
بعض الناس !

سأل بيير بلهجة خشنة :

— ما الذي ينسى بسرعة ؟

فطافت على شفتي جولي ابتسامة :

— هل تعرف يا كونت ان فرساناً مثلك لا يرى الانسان مثلهم في هذه

الأيام الا في روايات مدام دوسوزا ؟

سأل بيير وقد تضرع وجهه :

— أي فرسان ؟ ماذا تريد ان تقولي ؟

— هيا ايها الكونت العزيز . لا تتظاهر بالدهشة . « انها اقصوصة موسكرو

كلها . انني معجبة بك واقسم بشرفي » .

فقال المتطوع :

— غرامه ! غرامه !

— ليكن ! .. ما بعدنا نستطيع التكلم ، وهذا ينتهي بنا الى التضيق !

كان بيير قد نهض فقال في غير لطف :

— ما هو الذي اقصوصة موسكرو كلها !

— ولكن يا كونت ، لكأنك لا تعرف !

— لست أعرف شيئاً مطلقاً .

— وأنا أعرف انك مع ناتالي على أتم وفاق ومن ثم .. انني فيما يتعلق بي كنت .

دائماً على اوثق اللة مع قيرا ، فيرا العزيرة تلك ..

استرسل بيير وهو لا يزال محققاً :

- كلا ياسيدي ، انني لست قط الفارس التابع للآنسة روستوف وانني منذ اكثر من شهر لم أظأ بقدمي بيتهم . لكنني لأفهم هذه الفظاظه ..
قاطعته جولي وهي تبتم وتحرك نسيها :
- من يعتذر يعترف بخطئه .

ثم بادرت الى تحويل دفة الحديث بغية الاحتفاظ بالكلمة الأخيرة
لنفسها فقالت :

هل تعلم ماذا بلغني منذ حين ؟ لقد وصلت ماري بولكونسكي المسكينة
أمس . هل تعلم انها فقدت اباهها ؟
قال بيير :

- صحيح ؟ واين هي ؟ كم اتوق الى رؤيتها !
- لقد امضيت السهرة معها . لسوف تذهب اليوم أو غدا مع ابن أخيها
الى املاكهم في الضاحية .
- آه ! وكيف حالها ؟

- بين بين . بل انها اميل الى الحزن . ولكن هل تعلم لمن تدين بحياتها ؟
انها رواية كاملة . لنيكولا روستوف . كانوا يحيطين بها يريدون قتلها بل انهم
اصابوا رجالها بجراح .. لكنه هرع هو وأنقذها ..
قال المتطوع :

- رواية جديدة . لا ريب ان هذا الفرار العام لمن يستطيع الفرار قد ابتكر
على ما يبدو بغية تزويج العائيات . كاتيش أولاً ثم ها هي ذي الأميرة
بولكونسكي .

- أتدري ، اظنها « مغرمة قليلاً بالفتى » .

- غرامة ! غرامة ! غرامة !

- ولكن كيف أقول هذا بالروسية ؟

الفصل الثامن عشر

قرار بيير الاخير

عندما رجع بيير الى داره ، قدموا اليه اعلانين لروستوبتشين وصلوا مؤخراً يؤكد الحاكم في الأول انه خلافاً لما اشيع من انه منع مغادرة المدينة ، سيكون سعيداً اذا شاهد نساء الاشراف وطبقة التجار يغادرون موسكو . وكان يزعم « انهن بذلك سيتعرضن لحوف أقل وسيثرثن أقل . بيد ان الأثيم لن يأتي الى موسكو وانني اراهن برأسي على ذلك . » فلما قرأ هذه الكلمات ، رأى بيير بوضوح لأول مرة ان الفرنسيين سيدخلون موسكو . أما الاعلان الثاني فكان يقول ان قيادتنا العامة موجودة في فيازما وان الكونت ويثجنشتاين قد هزم الفرنسيين . مع ذلك ، ولما كان عدد كبير من السكان يرغبون في التسليح ، فلنهم واجدون بسعر مناسب سيوفاً وبنادقاً ومسدسات في مستودع الذخائر . لم تعد لهجة الاعلانين هزلية كتلك التي عزيت الى تشجيرين في أقواله مما دعا بيير الى التفكير . أدرك ان كل هذه الجحافل الرهيبة من العاصفة التي كان يدعوها من كل جوارحه والتي كانت تسبب له فزعاً غير ارادي بنفس الوقت ، ناشطة في سيرها .

راح يتساءل للمرة المائة : « هل يجب ان التحق بالجيش المحارب ام على العكس ان انتظر الاحداث ؟ » امسك بورق لعب كان متروكاً على الطاولة وراح ينجم . حدث نفسه بعد ان خلط الورق ورفع عينيه الى السماء : « اذا

« فتح الغال » كان معنى ذلك .. ماذا سيكون معنى ذلك ؟ .. »
وقبل ان يجد الجواب ، ارتفع صوت لدى الباب يسأل عما اذا كان
يمكن الدخول .

قرر بيير : « سيكون معنى ذلك انه يجب ان التحقق بالجندية » ثم صاح :
- ادخل ، ادخل .

كانت الداخلة هي كبرى الأميرات ، تلك التي كانت مديدة القامة جامدة
الوجه ، الوحيدة التي ظلت تقطن نزل بيروخوف لان الاثنتين لآخرين
كانتا قد تزوجتا .

قالت بصوت مضطرب وبلهجة فيها لوم :
- أعذرني يا ابن عمي لحيثي اليك . ولكن ، لقد أظف الوقت لاتخاذ قرار
ان الناس جميعهم غادروا موسكو والشعب اخذ يشرد .. فما ننتظر اذن ؟
اجاب بيير هازلاً :

- ولكن على العكس يا ابنة عمي . ان كل شيء يبدو لي على أفضل وجه .
ولقد كانت تلك طريقته في اخفاء الارتباك الذي يوقعه فيه دائماً
دوره كمحسن .

- جميل جداً ! من اين جئت بهذا الخبر ؟ لقد روت لي فرفارا ايفانوفنا
منذ حين بسالات جنودنا : ان ذلك يشرفهم شرفاً عظيماً حقاً ! .. ثم ان الشعب
يتصرف على هواه . ما من أحد بات يقتل الاطاعة حتى ان خادمتي نفسها تحدثني
بالغلاطات . سوف يضربوننا بعد حين . لم يعد المرء يستطيع وضع قدمه خارج
بيته .. لكن أخطر ما في الأمر هو ان الفرنسيين سيكونون هنا اليوم أو
غداً .. ماذا ننتظر بالله ؟ أرجوك يا ابن عمي ، اصدر أمراً بنقلي الى بيترسبورج
لن أستطيع ، مهما بلغت من تفاهة القيمة ، ان أعيش تحت نير بونابارت .

— ما هذا الذي تقولين يا ابنة عمي؟ من اين تستقين معلوماتك؟ على العكس ..
— انني لن أخضع لنابوليونك . أما الآخرون ، فهذا شأنهم .. واذا كنت
لا تريد الموافقة على ما أسأله منك ..

— ولكن بكل تأكيد . سوف اعطي أوامري على الفور .
تهاوت الأميرة على كرسي وقد أغاظها ان لم تعد تجد من تعاتبه وراحت
تهمهم بينما استرسل بيير :

— انهم ينقلون اليك معلومات خاطئة . ان كل شيء هاديء في المدينة ولذا
نتعرض لأي خطر . انظري ماذا كنت اقرا . وأظهرها على الاعلانين — ان
الكونت يقول ان العدو لن يدخل موسكو ويقدم حياته ضمانة لذلك .
ردت الأميرة ساخطة :

— آه ! كونتك هذا ! انه منافق ، انه أثم دفع الشعب بنفسه الى التمرد !
ألم يوعز في اعلاناته المنافية هذا ان يمسك بالناس من شعورهم دون استثناء وان
يؤخذوا الى الخفر ، هذا شديد الغباء ! ثم انه يعد بالمجد والشرف كل من يتصرف
على هذا النحو . هل تريد مغرقة نتائج هذه المالمقات ؟ لقد قالت فارفارا ايفانوفنا
انهم كادوا ان يقتلوا في الشارع لانها كانت تتكلم بالفرنسية ..
قال بيير وهو يفتح : « قاله » :

— هيا ، هيا ، انك تحملين كل شيء على محمل الجد .
على الرغم من ان « الفال » قد « فتح » ، فان بيير لم يلتحق بالجيش بل
ظل في موسكو التي راحت تخلو من السكان وهو فريسة ذلك الشك المحموم ،
ينتظر بقلق ممزوج بالسرو ووقوع حدث رهيب ما .

وفي مساء اليوم التالي ، رحلت الأميرة وجاء المسجل العام يعلن لبيير انه
يتعذر تغطية نفقات تجهيز الفوج الضرورية اللازمة الا اذا عمد الى بيع أحد الأملاك

والمح الى ان كل هذه الأهواء سوف تؤدي به الى الدمار . فاصغى اليه بيير
بابتسامة لم يحسن في اخفائها ثم قال :

- بع رغم ذلك . ما العمل ؟ لا أستطيع الرجوع عن وعد قطعته !

راحت أعماله الشخصية تسوء واخذ الموقف العام يكفهر وبيير يتلقى هذه
الانباء بهجة متزايدة لأنها كانت تؤكد له قرب النكبة التي ينتظرها . ولقد غادر
كل معارفه موسكو تقريباً وذهبت جولي والأميرة ماري كذلك ولم يبق الا
آل روستوف الذين لم يعد بيير يزورهم .

ذهب ذلك اليوم على سبيل التسلية الى ضاحية فورونتسوفو لرؤية المنطاد
الذي ابتكره المهندس ليبينخ لتدمير العدو ومنطاد التجربة الذي سيطلقونه
غداً . لم تكن الاستعدادات قد انتهت بعد . لكنهم أطلعوا بيير على ان
الامبراطور يؤيد هذا المشروع بقوة بل انه كتب الى روستو تبشير الرسالة التالية :

« حالما يصبح ليبينخ جاهزاً ، شكوا له فريقاً لسلة المطاد مؤلفاً من رجال
أذكىاء موثوقين وأرسلوا رسولاً الى الجنرال كوتوزوف لاعلامه . ولقد أطلعتة
على الأمر .

» نهبوا على ليبينخ أرجوكم ، ان يكون منتبهاً الى المكان الذي سينزل فيه
أول مرة كيلا يخطئ ويقع بين يدي العدو . يتحتم عليه ان يوفق حركاته مع
الجنرال القائد الأعلى . »

وعند عودته من فورونتسوفو ، وبمروره من ساحة بولوتنايا ، شاهد بيير
جماعة من الناس حول وتد العقاب . فأعطى الأمر بالوقوف ونزل من العربدة .
كانوا قد فرغوا من جلد طائر فرنسي منهم بالجاموسية وراح الجلاد يفك عن
الوتد رجلاً ضخم الجثة ذا شعر أشقر على العارضين كان يزجر ممولاً . وكان
منهم آخر ، شاحب وشديد النحول ينتظر دوره . ولقد كان وجهاهما يدلان

على انها فرنسيان دون ريب . شق بيير الزحام بوجهه منقلب كوجه المتهم الثاني وسأل :

— ما هذا ؟ من هم هؤلاء ؟ ماذا فعلوا ؟

لكن انتباه المتسكعين بين موظفين وصناع ورجال اعمال وقرويين ونساء في معاطف طويلة ذات ثنيات أو مبطنة بالفرو ، كان منصرفاً الى المشهد حتى ان أحداً لم يجبه . نهض الرجل الضخم وهو يقطب حاجبيه ويهز كتفيه وراح رغبة منه في اظهار تجلده ، يرتدي ستوته دون ان يخفض عينيه عن المحتشدين . لكن شفتيه ارتعدتا فجأة وانخرط في البكاء وهو يلعن ضعفه ، كما يبكي الرجال ذوو الدم الوفير . وراح المجتمعون يتحدثون بصوت مرتفع ليكتموا شعورهم بالاشفق كما خيل الى بيير .

— يبدو انه طاه لدى أحد الأمراء ..

— ايه ! « موسيو »^(١) ، ان المرق الروسي حاض قليلاً بالنسبة الى حنك فرنسي .. انه تضرس أسنانك هن ؟

تلك كانت العبارة التي فاه بها جاربيير ، وهو موظف صغير اعرج ، عندما رأى الفرنسي يبكي . ثم القى الموظف الصغير نظرة حوله باحثاً عن موافقة الجمهور ولقد انفجر بعض الأشخاص ضاحكين بالفعل . لكن الآخرين ما كانوا يستطيعون انتزاع انظارهم عن الجلاد الذي شرع ينزع ثياب المحكوم الثاني . نخر بيير بقوة من انفه وقطب حاجبيه ثم دار على أعقابيه وعاد الى عربته فاستقلها وهو لا يزال بدمدم . وظلت التشنجات تحركه طيلة الطريق وهو يهتف بصوت مرتفع متعجباً حتى ان حوزيه انتهى الى سؤاله :

(١) Moussiou ، كلمة سيد Monsieur بالفرنسية ، لفظها الرجل

على هذا الشكل تهكماً على نحو « سيدو » بالعربية .

— ماذا تأمرني ؟

صرخ بيير وهو يراه متجهاً الى لوبيانكا :

— الى اين تذهب ؟

— لدى الجنرال الحاكم . ألم تقل لي ان أحملك الى هناك ؟

ولقد بلغ من حنق بيير ان شتم هذا الرجل ، وهو الأمر الذي قل ان يقع له .

— ياغي يا حيوان ! لقد قلت لك ان تعود الى البيت وبأسرع من هذا ..

ايها الغبي المثلث ! .. « يجب الرحيل اليوم بالذات . »

لقد قرر بيير بحزم أكيد لدى رؤية تنفيذ الحكم والجماعة المحتشدة ان يلحق بالجليش فوراً دون زيادة في التأخر في موسكو حتى انه خيل اليه انه اطلع الحوذي على رغبته أو ان هذا على الأقل كان يجب ان يعلم قراره .

ولم يكده يدخل الى البيت حتى استدعى حوذييه ايفستافيفيتش ، وهو رجل يقدر على صنع كل شيء ، يعرف كل الناس وتعرفه موسكو كلها ، اخطره بأنه يرغب في ان يرحل تلك الليلة بالذات الى موجايسك ويريد ان ترسل جياد الركوب الى هناك ، ولما كان هذا الامر لا يمكن ان ينفذ في يوم واحد ، فقد اضطر بيير بناء على نصيحة ايفستافيفيتش ان يرجي رحيله الى الغد حتى يتسنى اعداد خيول البدل .

وفي الرابع والعشرين وقد اعتدل الطقس ، غادر بيير موسكو بعد الغداء وفي الليل ، بينما كان يبدل خيوله في بيرخوشكوفو ، علم ان معركة هائلة دارت اول المساء وان قصف المدافع هز الارض حتى في تلك الضيعة الصغيرة فاستفسر عن الظاهر لكن ما من احد استطاع ان ينبئ به ، لقد كانت تلك معركة شيفاردينو .

وصل الى موجايسك عند الفجر ، كانت البيوت كلها محتلة من قبل الجنود
ولقد انتظروا خادمه المرافق وسائق عربته في النزل ، لكنهم لم يستطيعوا
اعطاءه اية غرفة لانها كانت تعج بالضباط .

كانت المنطقة كلها غاصة بالجنود بين مستريحين وفي طريق السير ، ولم يكن
يرى من كل صوب الا قوقازين ومشاة وخيالة وعرباة نقل وصناديق صغيرة
وقطع المدفعية ، ولقد كان بير متعجلاً في التوغل الى الامام ، وكلما ازداد
توغلاً في ذلك الحضم من الجنود ، ازداد قلقه شدة وشابه شعور بالرضى الضمني
جديد كل الجدة ، ولقد كان ذلك الاحساس يذكره بذاك الذي احس به في
قصر سلوبودسكي ابان اقامة الامبراطور : كان يجب اتخاذ قرار ما والتضحية
بالذات ، اخذ بير يدرك الآن بسرور ان كل مايسبب سعادة الانسان من ثراء
ولذة الحياة بل والحياة نفسها ، كل ذلك لم يكن الا ترهات يسهل القذف بها
ثمناً لشيء ما ... وهذا الشيء ، ما كان بير يتوصل الى تصويره ، بل انه ما كان
يحاول حتى ان يشرح لنفسه لماذا ومن اجل من ، يجد متعة خاصة بالتضحية
بنفسه بكل ما لهذه الكلمة من معنى ، ما كان يهه سبب تضحيته ، لكن
التضحية في حد ذاتها ، كانت تحمل اليه شعوراً جديداً بالسعادة .



الفصل التاسع عشر

معركة شيفاردينو وبورودينو

دارت معركة شيفاردينو في الرابع والعشرين من آب ، وفي الخامس والعشرين ، لم تنطلق رصاصة واحدة من هذا الجانب او من ذاك ، وفي السادس والعشرين نشبت معركة بورودينو .

لماذا دارت هذه المعارك وكيف وقعت وبصورة خاصة معركة بورودينو؟ لم يكن الفرنسيون ولا الروسيون مدفوعين بأي سبب لحوضها ، لقد كانت نتيجةها الاكثر مباشرة بالنسبة الى الروسيين - كما يجب ان تكون - خطوة اضافية في طريق ضياع موسكو ، الامر الذي كنا نخشاه اكثر من أي شيء في الوجود ، اما بالنسبة الى الفرنسيين ، فكانت خطوة اضافية نحو ضياع كل جيشهم ، الامر الذي كانوا هم كذلك يخشونه اكثر من كل شيء في الوجود ، ولم تكن هذه النتيجة بخافية قط ، مع ذلك ، فانها لم تمنع نابوليون من ان يعرض القتال وكوتوزوف من ان يقبل المعركة .

فلو ان الرؤساء الكبار تركوا للعقل ان يقودهم لرآى نابوليون بجلاء انه وقد تقدم مسافة خمسمائة ميل بعيداً عن قواعده وقد التحم في معركة كانت يتعرض لفقد ربع عدد جيشه ، فانه انما يمضي الى خسران مبین ، وكذلك كان الحال بالنسبة الى كوتوزوف الذي قبل الدخول في المعركة ، فهو بقبوله القتال وتعرضه هو الآخر لفقد ربع جيشه تقريباً ، انما يتوجب عليه ان يخلي

موسكو دون أي ريب ، ولقد كانت النتيجة واجبة الظهور لكوتوزوف بصورة خاصة ببداية العملية الحسابية ، فلو ان لدي بلعبة « الضاما » بيدقاً أقل مما لدى خصمي ، واذا كان كل حركة تخسر مبادلة ، فاني خاسر للشوط ولا ريب والعقل يحتم علي اذن ان امتنع ، وفي الواقع انه لو كان لدي خصمي ستة عشر بيدقاً ولدي اربعة عشر ، فاني اضعف منه بمعدل واحد الى ثمانية ، ولكن بعد ان يكون كل منا قد فقد ثلاثة عشر بيدقاً ، فانه حينئذ سيصبح اقوى مني بثلاثة اضعاف . .

لقد كانت قوائنا قبل معركة بورودينو بالنسبة الى قوات الفرنسيين بنسبة خمسة الى ستة : مائة الف رجل ضد مائة وعشرين الفا ، وبعد المعركة ، لم تعد هذه النسبة الا بمعدل واحد الى اثنين : خمسين الفا ضد مائة الف ، ومع ذلك ، فان كوتوزوف ، ذلك العسكري المجرب ، قد قبل المعركة ، ونابوليون ذلك الرئيس العبقري ، كما يسمونه ، خاض معركة كلفتهم ربع جيشه وأطال خطه أكثر فأكثر ، ولقد زعم بعضهم انه كان يفكر في انتهاء الحرب بعد احتلاله موسكو كما وقع في فيينا . لكن هناك أدلة كثيرة تبرهن على العكس ان مؤرخي نابوليون انفسهم يعترفون بأنه كان يريد التوقف منذ سمولنسك : كان يدرك خطر امتداد خطه ويعرف ان احتلال موسكو لا ينهي الحملة لانه كان يرى منذ ذلك الحين بأية حال كانوا يتربكون له المدن وانه لم يكن يتلقى اية اجوبة على محاولاته الكثيرة للدخول في مفاوضات .

وهكذا فان كوتوزوف ونابوليون ، الاول بعرضه والثاني بقبوله المعركة لم يخضعا لا لعقلها ولا لحكمها الحر . في حين ان المؤرخين ، بعد ان وقعت الواقعة ، استنتجوا منها أدلة موهمة عن بعد نظر رئيسي الجيشين هذين وعبقريتهما ذينك الذين كان بين كل الادوات الصماء في احداث هذا العالم ، أكثرها اخذوعاً لا ارادياً وأكثرها استرقاقاً .

لقد ترك لنا الاقدمون نماذجاً من القصائد الخرافية التي تركز الالهمية فيها كلها على الابطال ، ولما كانت هذه القصائد تراثاً عزيزاً فاننا نمتنع عن رؤية ما في مثل هذه المدارك التاريخية في عصرنا هذا من بطلان .

وهناك حول النقطة الثانية ، أي كيف دارت معركة بورودينو ومن قبلها معركة شيفاردينو التي سبقتها ، هناك وجهة نظر شديدة الدقة ومقبولة بصورة عامة بقوة بقدر ما هي خاطئة كذلك ، وفيما يلي كيف يصف المؤرخون واقع هذه المعركة المزدوجة :

ان الجيش الروسي بإنطوائه بعد سمولنسك كان لابد وان يبحث عن أفضل مركز ليلتهجم فيه بمعركة عامة ووجد ذلك المركز في بورودينو . ولا ريب ان الروسيين حصنوا سلفاً هذا المركز إلى يسار الطريق من موسكو إلى سمولنسك وبشكل عمودي على هذه الطريق تقريباً من بورودينو إلى أوتيتسا في المكان نفسه الذي نشبت فيه المعركة .

ولا ريب كذلك أن الروسيين أقاموا أمام هذا الموقع طليعة على مرتفع شيفاردينو لمراقبة العدو فهاجمهم نابليون في الرابع والعشرين واحتل ذلك المركز الأمامي ثم هاجم كل الجيش الروسي في موقعه المحصن على سهل بورودينو في السادس والعشرين .

تلك هي رواية المؤرخين ، وهي رواية غير مضبوطة من أولها إلى آخرها كما لابد سيقتنع بذلك بسهولة كل من يضطلع بعناء دراسة المسألة قليلاً .

فالروسيون ، بعيداً عن انتقاء الموقع الأفضل ، أهملوا في سياق تفهيمهم عدداً كبيراً من خيرة المواقع التي ترجح على بورودينو وذلك لأسباب عديدة لأن كوتوزوف ما كان يريد تقبل نقطة لا ينتقها بنفسه ولأن ضرورة خوض معركة قومية لم يكن ملحة بكل هذه القوه ولأن ميلورادوفيتش لم يكن بعد

قد وصل مع فرق المتطوعين وإلخ . . ، إلخ . . ، وإنه بما لا يمكن إنكاره أن المواقع الأخرى أكثر مناعة من ذلك الذي دارت عليه وحى المعركة لأن بورودينو لم تكن أفضل « كموقع » من أي موقع عابر يشار اليه على خريطة المملكة الروسية بدبوس صغير .

وليس أن الروسيين لم يحصنوا موقع بورودينو إلى اليسار وعمودياً على الطريق فحسب أي في المكان الذي دارت فيه المعركة ، بل أنهم كذلك لم يفكروا قبل الخامس والعشرين من آب ١٨١٢ أن معركة يمكن أن تقع في هذا المكان وسأقدم على سبيل التدليل على صحة هذا الزعم مذكراً في المرحلة الأولى بعدم وجود تحصينات ما قبل الخامس والعشرين من آب وأن التي شرع في بنائها في ذلك التاريخ لم تنته في السادس والعشرين وفي المرحلة الثانية أذكر بموقع حصن شيفاردينو نفسه الذي لم يكن له أي معنى رغم وقوعه أمام النقطة التي نشبت المعركة فيها . فلماذا إذن حصنوه أكثر من أية نقطة أخرى ؟ لماذا بذلوا كل هذه الجهود الكبيرة للدفاع عنه يوم الرابع والعشرين إلى ساعة متأخرة من الليل وخسروا ستة آلاف رجل في حين كان يكفي لمراقبة العدو تسيير دورية من القوقازيين ؟ وأخيراً الدليل الثالث والآخير : لقد كان باركلي دوتولي وباجراسيون مقتنعين حتى اليوم الرابع والعشرين بأن حصن شيفاردينو يشكل الجناح الأيسر للموقع . بل ان كوتوزوف نفسه في تقريره الذي دبحه تحت تأثير المعركة الذي كان لا يزال حامياً ، وأطلق عليه هذا الاسم . ثم أن كثيراً فيما بعد في تقاريرهم التي كتبوها بتأوده أظهروا قصد تبرير أخطاء الجنرال القائد الأعلى الذي كان لا بد من إظهاره بمظهر المعصوم عن الخطأ ، الزعم الخاطيء الغريب القائل بأن حصن شيفاردينو كان نقطة أمامية - وهو الذي لم يكن أكثر من نقطة محصنة في الجناح الأيسر - وأنا قبلنا المعركة في موقع محصن

إنتخبناه سلفاً ، في حين أنها دارت في مكان لم يكن منتظراً وقوعها كما لم يكن محصناً قط تقريباً .

وإليك كيف دارت الأمور بكل وضوح : إنتخبوا نقطة على نهر كولوتشا تقطع الطريق العام ليس على شكل زاوية قائمة بل على زاوية حادة بشكل جعل الجناح الأيسر في شيفاردينو والأيمن قرب ضيعة نوفواي والوسط في بورودنيو عند التقاء نهر كولوتشا وفوتينا . ولابد لجيش يهدف إلى إيقاف العدو المتقدم على طول طريق سمولنسك - موسكو أن يحتل هذا الموقع الذي يحيط به نهر كولوتشا . وكل من يفحص ساحة المعركة متناسياً كيف وقعت الأمور حقيقة لابد مقتنع من فوره .

ولم ير نابوليون - كما يؤكد المؤرخون - في تقدمه يوم الرابع والعشرين نحو فالوييفو موقع الروسين من أوتيتسا إلى بورودنيو . وما كان يمكن أن يراه لأنه كان غير موجود أصلاً . ولم ير كذلك النقطة الأمامية للجيش فلم يصطدم بجناح الروسين الأيسر إلا وهو يطارد المؤخرة أي في حصن شيفاردينو وبعد أن اجتاز بقواته النهر « كولوتشا » ولقد طوى الروسيون جناحهم الأيسر من النقطة التي أوردوا احتلالها إلى موقع جديد غير مدروس ولا محصن لأن حركة نابوليون تلك فوتت عليهم فرصة الدخول في معركة عامة . وبمرور نابوليون أو باجتيازه ضفة كولوتشا اليسرى وبالتالي بوصوله إلى يسار الطريق ، نقل المعركة المقبلة من جناح الروسين الأيمن إلى جناحهم الأيسر ، في السهل الواقع بين أوتيتسا وسيميونوفسكوي وبورودنيو ، وهو السهل الذي لم يكن يمتاز كموقع عن أي موقع آخر . وهنا دارت معركة السادس والعشرين . وفيما يلي الخطوط العامة للمعركة المخمئة كما كان يمكن أن تقع وخطوط المعركة الحقيقية .

مخطط معركة بورودنيو

- ١ - موقع الفرنسيين المفترض .
 - ٢ - موقع الروسيين المفترض .
 - ٣ - موقع الفرنسيين الحقيقي خلال المعركة .
 - ٤ - موقع الروسيين الحقيقي خلال المعركة .
- (وفق مخطط وضعه بنفسه تواستوي) .
- فلو ان نابوليون لم يعبر نهر كولوتشا في الرابع والعشرين مساء ، ولو أنه بدلاً من أن يقع فوراً على الحصن ، أجل الهجوم الى اليوم التالي ، لرآى العالم أجمع ان هذا الحصن كان يشكل الجناح الايسر في موقعنا وان المعركة كانت ستدور حسب توقعناه . وحسب كل احتمال ، كنا سندافع عن شيفاردنيو ، جناحنا الأيسر ، بجهاض أقوى ، ونهاجم نابوليون في الوسط وفي اليمين ، وكانت المعركة العامة ستقع في الرابع والعشرين على الموقع الذي كان معداً ومحصناً . ولكن ، لما وقع الهجوم على جناحنا الأيسر مساءً عقب انثناء مؤخرتنا ، أي بعد معركة جريدنييفو مباشرة ، ولما لم يستطع رؤساؤنا أولم يريدوا خوض المعركة العامة مساء الرابع والعشرين ، فقدضاع الجزء الأول الرئيسي من معركة بورودنيو منذ الرابع والعشرين ، الأمر الذي أدى الى هزيمة السادس والعشرين بعد خسارة شيفاردنيو ، وجدنا أنفسنا صباح الخامس والعشرين مجرومين من نقطة ارتكاز في الجناح الأيسر فاضطرونا الى ثني جناحنا الأيسر وتحصينه بأسرع وقت وفي أي موقع كان .
- وهكذا اذن ، لم تكن الوحدات الروسية محصنة يوم السادس والعشرين الا في خنادق غير مستكملة . بل وأخطر من ذلك ان جنرالائنا لم يدركوا تماماً الأمر الواقع : لم يروا ان خسرات الجناح الايسر سييجر تبديلاً من

اليمن الى اليسار في اتجاه المعركة . لذلك فقد تركوا خطوطهم تتطاوّل كالسابق من نوفواي الى أوتيتسا ، الأمر الذي أرغمهم على الشروع في تحريك قطعاتهم في إبان احتدام المعركة من اليمن الى اليسار . وبذلك لم يستطع الروسين ان يقابلوا الفرنسيين الا بجناحهم الأيسر ، أي بقوات أضعف مرتين . أما هجمات بونياووسكي ضد أوتيتسا ، وارفاروف ضد الجناح الفرنسي الأيمن ، فانها كانت حوادث عرضية مستقلة عن سير المعركة العام .

وعلى هذا ، فان معركة بورودينو وقعت على شكل مخالف تماماً للأسلوب الذي رويته به بغية إخفاء خطيئتنا ، الأمر الذي لم يعمل الا على الإقلال من مجد جيشنا وشعبنا . انها لم تقع في موقع مختار ومحصن سلفاً ولكن بقوات أقل قليلاً من جانبنا من قوات العدو . بل انها دارت أثر خسارة شيفاردينو وعلى أرض فضاء أو تافهة التحصين وبقوات أضعف مرتين من قوات الفرنسيين أي في شروط ما كان يمكن التفكير في مثلها ولا أقول لحوض معركة طيلة عشر ساعات كاملة بشكل غير مقرر بل للصمود ثلاث ساعات فقط دون التعرض لهزيمة كاملة .

* * *

الفصل العشرون

رحلة بيير

غادر بيير موجدائيسك صباح الخامس والعشرين . ولكي ينحدر على طول الشارع المائل المتعرج الذي يخرج من المدينة تاركاً على اليمين الكنيسة التي كان كان يقام فيها قداس وسط قرع أجراس ، ترجل بيير من عربته وقطع المسافة على قدميه ومن ورائه ، كانت فرقة من الفرسان يسبقها منشدوها ، بينما راحت قافلة من الجرعى في معركة الامس تصعد المنحدر في الاتجاه المعاكس والقرويون الذين يسوقونها يهرعون من جانب الى آخر من الشارع وهم يملأون الجو صراخا وقرعاً بالسياط . وكانت العربات التي تقل كل واحدة منها ثلاثة أو أربعة جرعى جالسين أو مستقلين ، تقفز فوق الحجارة الملقاة هنا وهناك بمثابة رصف للطريق ، والجرعى ، بوجوههم الشاحبة ، ملتفون في أسجال ، وقد كظموا شأههم وقطبوا حواجبهم ، يتشبثون بجوانب العربى وينضضون ويصطدم بعضهم ببعض . وكانوا كلهم تقريباً يتأملون قبعة بيير البيضاء وثوبه الأخضر في فضول صبياني .

ولقد صاح حوذي بيير بسائقي العربات ان يتنحوا جانبا . لكن فرقة الفرسان الذين كانوا ينحدرون على الطريق يسبقهم صداحوهم ، قطعت عليه كل تقدم . وتوقف بيير وقد انتبذ سفع التل الذي بلغ من انحداره ان الشمس ما كانت تستطيع التوغل في الطريق العميق الوعر فكان المرء يشعر بالبرد والرطوبة .

وفوق رأس بيير ، اضاء صبح جميل من أيام آب ، بينما راح قرع الاجراس
يتبدد بوداعة . توقفت احدى العربات على جانب الطريق بالقرب منه فهرع
السائق ذو « الفلشين » المصنوع من القنب وهو مهوور الانفاس فوضع حجراً
تحت العجلات الخلفية غير المرطومة واصلح عدة حصانه .

وكان احدى الجرحى ، وهو جندي مسن يحمل ذراعه الى عنقه ، يتبع
العربة مشياً على قدميه فتشبث بها بيده السليمة والتفت الى بيير يسأله :
- قل لي ، ايها المواطن ، هل تعلم ما اذا كانوا سيتركونا هنا ام سيحملونا
الى موسكو ؟

وكان بيير مستغرقاً في أفكاره حتى انه لم يفهم السؤال . كان يتأمل فرقة
الحياة التي بلغت الآن مكان القافلة تارة وطوراً العربة القريبة منه حيث جلس
فيها جرجان واستلقى ثالث . وكان يخيل اليه ان هؤلاء الحثيرين سيعطونه حل
المسألة التي تشغله . كان أحد الاثنين الجالسين معصوب الرأس كله بالحرق وفمه
وانفه معوجان وقد أصبح أحد خديه المنتفخ ولا شك من أثر جرح ، في حجم
رأس طفل صغير . وكان يرسم على صدره اشارة الصليب وهو شاخص بإبصاره
الى الكنيسة . أما الثاني ، وهو مستقر شاب ممتقع الوجه أشقر الشعر يبدو وكأنه
فقد آخر قطرة من الدم في وجهه الدقيق ، فقد راح يتأمل بيير وعلى شفثيه
ابتسامة رقيقة مطبوعة . بينما كان الثالث مستلقياً على بطنه لا يمكن تمييز معالم
وجهه . وبلغ المغنون الفرسان مكان تلك العربة بالذات وهم يضجون باغنية راقصة
يستسيغها الجنود ، كانت بعض عباراتها واضحة :

- آه ! آه ! ايها الكتلة الشائكة ^(١) .. تدحرجي ، تدحرجي وتدحرجي .

(١) - كنية تطلق على الجنود الذين تختلف رؤوسهم الحليقة عن رؤوس
القرويين التي يتراوح الشعر عليها في الطول .

عبر الجبال والسهول ،

بينما راح قرع الاجراس ، وكأنه يريد ان يرجع الصدى ولكن على غلط
بهيج آخر ، يبعثر في السماء انغامه المعدنية . وجاءت الشمس تضيف عاملاً ثالثاً
من البهجة الى المشهد بان راحت تصب اشعاعاتها الدافئة على المرتفع الآخر على
جانب الطريق . ولكن الجو في الجانب الذي وقف فيه بيير قرب عربة الجرعى
والحصان المنهوك ، كان معتماً رطباً وخزينا .

لقى الجندي ذو الوجنة المنتفخة على المغنين نظرة غاضبة ونمغم :

— بالطغمة خالقي البلبال !

وقال الجندي المسن الراقف وراء العربة وعلى شفثيه ابتسامة نادرة :

— في هذه الساعة لا يكفي الجنود بل انهم يأخذون كذلك ابناء الارض .
لا تميز في الوقت الحاضر . يجب ان يشترك كل الناس في الأمر . ماذا ! ان
موسكو كلها تمر . يجب الفراغ من هذا الأمر .

وعلى الرغم من قلة الوضوح في هذه الكلمات ، فان بيير فهمها كلها وأيدها
بإشارة من رأسه .

ثم أصبح الطريق حراً . فلما وصل بيير الى أسفل المنحدر ، عاد الى عربته
يستقلها وتابع الطريق ، كان يدير بصره فيما حوله باحثاً عن وجوه يعرفها ،
لكنه ما كان يرى غير عسكريين من مختلف الاسلحة لا يعرفهم وكلهم يبدي
دهشته لقبعته البيضاء وثوبه الأخضر .

وبعد ان اجتاز ميلاً ، وجد أخيراً شخصاً يعرفه فهتف يناديه بابتهاج . كان
احد رؤساء الاطباء في الجيش يرافقه طبيب شاب . وكانت عربته الصغيرة آتية
في الاتجاه المضاد لوجهة عربة بيير . ولما عرف بيير ، أشار الى القوقازي الذي
يقوم بدور الحوذي ان يقف .

— كيف ، هذا أنت يا كونت ! ماذا تعمل سعادتك هنا ؟

— لقد استبدت بي رغبة معاينة ..

— آه ! نعم ، سيكون هناك ما يرى ..

نزل بيير من عربته وعبر له عن رغبته في حضور المعركة فإشار عليه الطبيب ان يتصل بعظيم الرفعة مباشرة . قال وهو يتبادل نظرة مع زميله الشاب :

— الله يعلم ان يمكنك ان تجد لنفسك مكاناً خلال المعركة اذا كنت غير معروف . ان عظيم الرفعة على الاقل يعرفك وسيستقبلك بحسن التفات . نعم يا عزيزي ، هذا ما يجب ان تفعل .

كان الطبيب بادي التعب مستعجلاً . سأله بيير :

— آه ! أظن .. ولكن قل لي ، أين موقعنا ؟

— الموقع ؟ هذا ليس من اختصاصي . عندما تجتاز تاتارينوفو ، ستري انهم يحفرون هناك مساحة كبيرة من الارض . اصعد على التل ومن هناك يمكنك ان ترى ..

— آه ! حقاً .. لو انك ..

لكن الطبيب كان قد عاد الى عربته . قال وهو يشير الى حنجرتة :

— كنت سارافك عن طبيب خاطر ، لكنني كما ترى ملأن الى هنا . انني ذاهب لدى قائد الوحدة . أتدري كيف تسير الامور يا كونت ؟ غداً سندخل في معركة . ويجب ان نحصي اقلباً عشرين الف جريح على مائة محارب . وليس لدينا نقالات ولا اسرة ميدان ولا مرضون ولا أطباء حتى لستة الاف شخص . صحيح ان لدينا عشرة الاف عربة . لكننا في حاجة الى أشياء اخرى ويجب ان نتدبر الأمر !

لم تلبث ان طافت بذهن بيير فكرة غريبة : بين هذه الالوف من الرجال

الأحياء الأصحاء الشباب والكهول الذين يمرون أمامه الآن ويتأملون قبعته البيضاء باستغراب فيه تسلية ، عشرون ألفاً نذروا لاحتمال الآلام والموت ، لعلمهم هؤلاء انفسهم الذين يشاهدونهم الآن .

« قد يموتون غداً فكيف يمكنهم التفكير في شيء آخر غير الموت ؟ » وفجأة ، تمثل بنتيجة اتحاد غامض بين الافكار ، منحدر موجائيسك والعربات المحملة بالجرحي وصوت الاجراس واشعاعات الشمس المنحرفة وانشودة الفرسان . فراح يحدث نفسه وهو يتابع طريقه نحو تاتارينوفو : « ان هؤلاء الفرسان الذين يمشون الى المعركة ، يقابلون الجرحي ويتبادلون معهم غمزات بعيونهم دون ان يفكروا لحظة واحدة فيما ينتظرونهم . وبين كل هؤلاء الناس ، عشرون ألفاً قدر ان يتعرضوا للموت مع ذلك ، فان قبعتي تسليهم ! هذا غريب ! »

وبالقرب من منزل أحد السادة ، على يسار الطريق ، وقفت عربات نقل وعربات ركاب وجماعة من الحفراء والاتباع . انه مقام عظيم الرفة . لكن هذا كان متغيباً في الساعة التي وصل فيها بيير كما كان معظم أفراد هيئة الاركان متغيبين . لقد كانوا جميعهم في القداس الديني المقام لذلك فقد استمر بيير باتجاه جوكي .

وعندما دخلت عربته شارع القرية الصغير بعد ان صعدت مرتفعات ، شاهد لأول مرة قرويين متطوعين في ستراتهم البيضاء يحملون صليباً على قلائسهم وهم يضحكون ويتكلمون باصوات مرتفعة في حميا تنضح أجسادهم بالعرق ويشتغلون على تل كبير الى يمين الطريق اكتسخته الأعشاب الطفيلية .

ولما رأى بيير هؤلاء القرويين منكبين على اداء عمل غير مألوف لديهم ،

تذكر جرحى موجائيسك فادرك معنى كلمات الجندي المسن العميقة : « يجب ان يتدخل كل الناس في الأمر . » لقد أوحى هؤلاء الرجال الملتحين كلهم الذين يشتغلون في ساحة المعركة ويلفتون الأنظار بأحذيتهم الغريبة وأقذاتهم السابجة في العرق وستراتهم تلك المفتوحة من الجانب التي تترك للعين فرصة مشاهدة تراق عظيمة ملوحة ، أوحى الى بيير اكثر من اية مرة سبقت ، بأنه استطاع مراقبة وسماع خطورة الساعة الحاضرة وجلاها .

* * *

الفصل الحادي والعشرون

عذراء سمولنسك

نزل بيير من العربة ومر بين المتطوعين الدائبين على العمل وارتقى التل الذي يمكن للمرء من أعلاه مشاهدة ساحرة المعركة حسب أقوال الطبيب الرئيس .

كانت الساعة الحادية عشرة صباحاً والشمس التي كانت وراء بيير الى يساره قليلاً ، تضيء في جو نقي نادر المشهد الهائل الذي تبدي أمام عينيه على شكل حلبة .

كان طريق سمولنسك الكبير ، يقطع هذه الحلبة الى اليسار متعرجاً وهو يرتفع عبر ضيعة صغيرة ذات كنيسة بيضاء ، واقعة على بعد خمسمائة خطوة الى الامام في مستوى ادنى من التل هي قرية بورودينو . وكان الطريق يمر هناك عبر جسر وفي سلسلة من المرتفعات والمنخفضات باتجاه مركز فالوييفو الذي يحتله نابوليون والذي يراه الناظر على بعد ميل ونصف من هناك . وبعد ذلك ، يجتفي الطريق في غابة مصفرة . وفي تلك الغابة من أشجار السندرو والصنوبر ، الى يمين الاتجاه الذي يسير الطريق فيه ، كانت الشمس تلتصع فوق قبة جرس ديوكولوتشا وصلبيه . والى أبعد من ذلك ، على يمين الغابة والطريق ويسارهم ، في البعد الضارب الى الزرقة ، ظهرت هنا وهناك نيران المعسكرات ثم الكتل غير الواضحة لقطعاتنا وقطعات العدو . والى اليمين ، على طول كولوتشا

وموسكوفاف ، كانت الوديان تحتل الارض وبينها علام قريتي بيزوبوفو وزاخارينو
اما الى اليسار ، فكانت الأرض أكثر استواء فكانت تظهر للعيان حقول القمح
وبقايا قرية سيميونوفسكوي المحترقة .

لقد كان كل ما يراه بيير من الابهام حتى ان ما من شيء في اليمين أو اليسار
كان يجيب تماماً على ما كان يتوقع . فبدلاً من ساحة المعركة التي كان يتوقع ان
يرى ، لم يجد غير البراري والمزارع والقطعات والغابات ونيوان المعسكرات
والقرى والتلال والانهار . وعلى الرغم من الانتباه الشديد الذي صرفه ، فإنه
لم يتوصل الى معرفة الموقع ولا حتى ان يميز قطعائنا من قطعات العدو .

حدث نفسه قائلاً : « يجب السؤال من شخص مختص » ثم اتجه نحو ضابط
كان يتأمل بفضول جسمه الضخم قليل الشبه بالاجسام العسكرية وقال له :
— هل أستطيع ان أسألك عن اسم هذه القرية هناك ، قبالتنا ؟

اجاب الضابط وهو يلتفت نحو زميله :

— بوردينو أليس كذلك ؟

فصحح الزميل :

— بل بورودينو .

اقترب الضابط الذي بدا شديد الاغتراب بالثرثرة . فسأله بيير :

— هل هم رجالنا ، هناك ؟

— نعم . وهناك ، الى الراء ، الفرنسيون . هناك ، هل ترى ؟

— أين ؟

— ولكن يمكن رؤيتهم بسهولة بالعين المجردة . هنا ، انظر .

أشار الضابط الى الادخنة المتصاعدة على اليسار عبر النهر ، وقد اتسم وجهه بذلك

الميسم القلق الصارم الذي لاحظته بيير على وجوه الآخرين كلهم .

سأل بيير وهو يشير الى قل الى اليسار كانت ترى حوله قطعات من الجنود :

— آه ! هؤلاء هم الفرنسيون ! وهنا ؟

— أنهم جماعتنا .

— آه ! جماعتنا ! وهنا ؟

وأشار الى هضبة أبعد ، تتوجها شجرة كبيرة ، غير بعيدة عن قرية منزوية في منحدر من الارض كان الناظر يرى الى جانب نيران المعسكر المدخنة شيئاً ما أسود اللون . ذلك هو حصن شيفاردينو .

— هناك ؟ انه « هو » ايضاً . لقد كنا أمس هناك واليوم أصبحت له « هو » .

— واذن أين موقعنا ؟

فقال الضابط بابتسامة راضية :

— موقعنا ؟ انني أستطيع ان أصفها لك وصف العارف لأنني أنا الذي أشرفت على تحضير كل الجنادق والمباريس . ان وسطنا كما ترى في بورودينو هنا - وأشار الى القرية ذات الكنيسة البيضاء المائلة أمامهم مباشرة . - وهنا يقوم ممر كولوتشا انظر الى هناك ، حيث تقوم صفوف من الحشيش المرزوم ، ان الجسر قريب من هناك . انه وسطنا . وجناحنا الأيمن هاكه - وأشار الى اخدود متعرج منحدر عند أقصى اليمين . - انه الموسكوفنا يسيل هناك ولقد أقمنا ثلاثة حصون منيعة قوية جداً . أما جناحنا الأيسر . . لعمرى ، ان من الصعب تفسيره . . لقد كان بالأمس هنا ، في شيفاردينو ، حيث ترى شجرة البلوط ، هناك . . لكننا سحبنا الجناح الايسر الى الورا . والآن ، انظر هنا ، الى القرية والدخان ، انها سيميونوفسكوي . . ثم هنا ، - وأشار الى هضبة رايفسكي . . مع ذلك ، ان من المشكوك فيه ان تدور المعركة هنا . لقد مرّر « هو » قواته من هنا . لكننا خدعة . سوف « يقوم » ولا ريب بحركة التفاف الى يمين موسكوفنا . على أية حال ، فان عدداً كبيراً لن يحضر نداء التفقد غداً !

قاطعه صف ضابط عجوز كان قد اقترب أثناء الحديث وراح يصغي بصمت وقد ساءته ولا ريب ملاحظة رئيسية حول ذلك الموضوع . قال له بلهجة خشنة :
- ينبغي لنا بعض القفف .

بدا الضابط مضطرباً وكنه أدرك أن من الممكن للجنود التفكير في ان كثيراً من الزملاء لن يحضروا نداء الغد ولكن ليس من اللائق التحدث عن هذا الأمر فأجاب متعجبلاً :

- حسناً ، إرسل السرية الثالثة أيضاً .

ثم التفت الى بيير فقال :

- ولكن أنت ، من أنت ؟ طبيب بلا ريب ؟

- كلا . انني هنا هكذا ..

ولما نزل بيير مرة من جديد وسط المتطوعين وكان الطبيب يتبعه بخطوات واسعة . قال هذا وهو يسد منخريه :

- آه ! ياللقذار !

وقالت أصوات كثيرة :

- هاهم اؤلاء ! .. إنهم يحملونها ، إنهم آترون .. هاهم اؤلاء ..

ولم يلبث ان اندفع الضباط والجنود والمتطوعون الى الطريق .

كان موكب يصعد الهضبة خارجاً من بورودينو وعلى رأسه يتقدم لواء من المشاة حاسر الرأس مخفوض السلاح فوق الطريق الغبراء . ومن وراء الجنود ارتفعت أناشيد كنائسية .

وهرع الجنود والمتطوعون وقد رفعوا قبعاتهم وتخطوا بيير لاستقبال القادمين .

- لقد جاءوا بها ، بالأم الطيبة ! حاميتنا ! .. عذراء ايبيريا ونوتردام دييري ..

فصيح آخر :

— كلا ، بل عذراء سمولنسك .

وألقى المتطوعون - الذين كانوا في القرية والذين كانوا يعملون في اعداد «بطارية» المدفعية - المعاول من أيديهم ومضوا لاستقبال الموكب الديني ، وكانت الهيئة الدينية في حلل القداس تتقدم وراء لواء المشاة : كاهن عجوز وعلى رأسه كمة وحوله فريق من الشمامسة والمرتلين ، وفي اعقاب هؤلاء كان عدد من الضباط والجنود يحملون أيقونة كبير ذات وجه مسود في زينتها المعدنية الخاصة ، وكانت هذه الأيقونة هي التي حملوها من سمولنسك وظلت منذ ذلك الحين تتبع الجيش في تنقله ، ومن الورا والأمام وعلى الجانبين ، راح عدد كبير من العسكريين يمشي أو يجري والرجال حاسروا الرؤوس يخشعون .

توقفت الأيقونة عند قمة التل وتناوب الاشخاص الذين كانوا يحملونها بقطع من القماش وأعاد حاملوا المباحر اشعال مباحرهم وبدأ القداس ، كانت اشعاعات الشمس تسقط عمودية ونسمة خفيفة تتلاعب بشعر الأيقونة والأشرطة التي تزينها والترانيم تتصاعد وتضيع في السماء . وتكأ كأ حشد هائل من الضباط والجنود والمتطوعين حول المكان وشغل الضباط الكبار فراغاً خصص لهم وراء رجال الدين .

كان جنرال أصلع يطوق عنقه بربطة القديس جورج واقفاً وراء الراهب مباشرة ينتظر بفارغ صبر دون ان يرسم شارة الصليب على صدره - ولا بد انه ألماني - انتهاء الصلوات التي كان يعتقد انه مرغم على حضورها لانها تغذي الحمية الوطنية في نفوس الشعب الروسي ، وجنرال آخر وقف بتجبر وقفة عسكرية كان لا يفتأ يرسم على صدره إشارات الصليب وهو يحيل عينيه يمنة ويسره ولقد عرف بيير الذي اختلط بالقرويين عدداً من معارفه بين أولئك الشخصيات الكبيرة لكنه لم ينظر اليها لأن انتباهه كله كان محتكراً في معاينة

وجوه الجنود الصارمه الذين كانت عيونهم تلتهم الايقونة بلمفه وكاف . ولما شرع المرتلون الذين بلغوا فرضهم العشرين في ترويد الضراعة : « أيتها القديسة أم الله إنقذي خدامك من البلاء » بصوت متعب كامد واستأنف الراهب والشهاس : « لانه تبعاً للتعالم السماوية ، نلجأ كنا الى شفاعتك ونعتمد عليك كما نعتمد على جدار لا يتزعزع » لاحظ بيير على كل الوجوه ذلك الاحساس برهبة الساعة الذي لاحظته عند منحدر موجائيسك وفي مناسبات كثيرة خلال رحلته . انحنى الرؤوس بنحشوع وتناهدت الزفرات الى الأسماع وإيقاع الأصابع وهي ترسم إشارات الصليب على الصدور .

تقهقر الحشد الذي كان متكافئاً حول الأيقونة فجأة فاندفع بيير الى الورا مع الحركة . ولقد دلت هذه العجلة في الانتظام في صفوف على قدوم شخصية رفيعة المقام ولا ريب .

كان كوتوزوف هو القادم ليتفقد الموقع ويعود الى تانارينوفو . ولقد عرفه بيير من شكله البارز .

كان جسمه الضخم ملفوفاً في قميص طويل يظهر منه ظهره المحدود وقد بدا رأسه الأبيض الحاسر وعينه المطفأ الفارقة في وجه رهل . تقدم بمشيته الغاطسه المتأرججه وتوقف وراء الرهب مباشرة ثم رسم إشارة الصليب بحركة آلية ولمس الارض بيده وبعد ان أطلق زفرة عميقة أحنى رأسه المجرد من الشعر . وكان بينيجسن وحاشيته يتقدمون من ورائه . لم يلبث حضور القائد الأعلى أن احتكر عناية كبار الضباط بيد ان المتطوعين والجنود لبشوا مستفرقين في صلاتهم دون أن يعيروه إلتفاته .

ولما انتهى القداس ، إقترب كوتوزوف من الأيقونة وتهاوى على ركبتيه

ثم سجد حتى بلغ الأرض وظل طويلاً دون أن يستطيع النهوض بسبب ثقل وزنه
وضعه حتى تقلص وجهه من الجهد . أخيراً نهض وقرب شفتيه بصورة ساذج
طفولي وطبع قبلة على الصورة ثم انحنى من جديد ولمس الأرض بيده فاقتدى به
الجنرات كلهم ثم الضباط ومن بعدهم الجنود فالمتطوعون وهم يتدافعون
ويتناحرون لاهتي الأنفاس يعلو التأثر وجوهمهم .

★ ★ ★

الفصل الثاني والعشرون

وجوه قديعة

وبينا راحت الجماهير تسوقه من جانب الى آخر ، راح بيير يلقي نظرات حوله . قال صوت :

— يا كونت بيير كيراليتش ! أنت هنا !

التفت بيير فاذا ببوريس دروبتسكوي يتقدم نحوه باسماء وهو ينفذ الغبار عن ركبتيه اللتين اتسختا ولا ريب بسبب ركوعه على الارض أمام الايقونة . كان يبدو في أناقة مدققة مرتدياً مثل بيزوخوف سترة طويلة ويتقلد سوطاً . وفي تلك الاثناء كان الجنرال القائد الاعلى قد بلغ القرية وجلس في ظلال أقرب بيت على مقعد جاء به فوقازي راكضاً وغطاه آخر بنجد . وكانت حاشية مرموقة كثيرة العدد تحيط به .

عند المركب الديني الى المسير بينما توقف بيير على بعد ثلاثين خطوة من كوتوزوف يتحدث مع بوريس شارحاً له رغبته في حضور المعركة وفحص الموقع فقال له هذا :

— حسناً ! هذا ما سوف تفعله . سوف أقدم لك حفاوات المعسكر . لا ريب أن أفضل مكان لمعاينة المعركة هو حيث يقف الآن بينيجسن . إنني ملحق بشخصه وسوف أخطره . وإذا كنت ترغب في تفقد الموقع فما عليك إلا أن تتبعنا لأننا ذاهبون الآن لتفقد الجناح الايسر . وعند عودتنا سوف نسمع لي

بأن أستضيفك هذه الليلة وسوف نخفي سهرة طيبة . إنك تعرف ولا ريب
دميتري سيرجيتش ؟ ها هو ذا مسكنه .

وأشار الى البيت الثالث من جوركي . قال بيير :

لكنني كنت أفضل زيارة الجناح الايمن الذي يزعمون أنه حصين جداً
ولكم أودة الطواف بالموقع إعتباراً من موسكوفا .

- يمكنك أن تقوم بذلك فيما بعد بيد أن النقطة الرئيسية هي الجناح الايسر .

- نعم ، نعم . ثم ألا تستطيع أن تدلني على الفيلق الذي فيه الأمير

بولكونسكي ؟

- فيلق آندريه نيكولايفيتش ؟ سوف نمر أمامه وسأقودك اليه .

- حسناً . وماذا كنت تريد ان تقول عن الجناح الايسر ؟

استطرد بوريس وهو يخفت صوته بلهجة من يودع سراً :

- في الحقيقة ، وهذا بيننا ، ان هذا الجناح الايسر في حالة وقتية أكثر

منها ثابتة ، الامر الذي لم يكن الكونت بينيجسن يرغب فيه مطلقاً . كان يريد

ان يحصن هذا التل هناك على شكل آخر مختلف - وأضاف وهو يهز كتفيه -

غير ان عظيم الرفعة لم يرض أم أنهم أثروا عليه . ذلك لان . . .

لكن بوريس لم لينتم سرد فكرته لان كائيساروف ، أحد مساعدي

كوتوزوف العسكريين اقترب من بيير في تلك اللحظة فاستطرد بوريس بضحكة

مرحة وجهها الى القادم الجديد

- آه ! يابائيسي سيرجيتش ، انني كما ترى أحاول أن أشرح الموقف

للكونت . بالبراعة عظيم الرفعة في تخمين نوايا الفرنسيين ! إنه لأمر رائع ! .

سأل كائيساروف :

- إنك تتحدث عن الجناح الأيسر ؟

– نعم ، بالضبط . ان جناحنا الأيسر الآن قوى جداً جداً .

على الرغم من أن كوتوزوف صرف من الأركان العامة كل الذين لا نفع فيهم ، فإن بوريس استطاع ان يحتفظ بمركزه في المقر الرئيسي بالالتحاق الى الى حاشية الكونت بينيجسن . وكان هذا كالأخرين يعتقد أن له في دروبتسكوي الشاب مساعداً ثميناً .

كانت القيادة العليا تنقسم إلى قسمين بينين : جانب كوتوزوف وجانب بينيجسن رئيس الأركان . وكان بوريس منتصباً الى هذا الجانب الأخير يوحى الى سامعيه رغم إبدائه احترام الخادم للمخدوم لكوتوزوف بأن العجز لا يساري شيئاً وان بينيجسن هو الذي يسير "دفعة كل شيء" . وكانت اللحظة الحاسمة تقترب فاذا ضاعت المعركة "نحي" كوتوزوف ووجب تسليم منصبه الى بينيجسن . أما إذا ربحت المعركة . فإنهم سوف يتدبرون الأمر على العكس ليجعلوا شرف النصر راجعاً الى بينيجسن . على أية حال ، فإن نهار غد سيؤدي الى توزيع المكافآت على نطاق واسع كما سيؤدي في المرحلة الأولى الى مجيء رجال جدد . ذلك كان السبب الذي جعل بوريس ذلك اليوم في هرج ومرج شديدين .

جاء بعد كاتيساروف عدد آخر من معارف بيير فأحاطوا به حتى انه بات يجد صعوبة في الاجابة على كل الاسئلة التي راحوا يوجهونها اليه عن موسكو ، وفي تتبع كل الاقاصيص التي شرعوا يروونها على مسامعه . وكانت الوجوه كلها متأثرة وبانغ ذروة الانفعال ولكن خيل الى بيير ان كل ذلك التهييج انما يركز على أسس اقامتها المصلحة الشخصية ، فلم يستطع الا ان يقارنه بذلك الذي قرأه على وجوه اخرى والذي نجم عن مسألة كلية مختلفة ، مسألة الحياة او الموت . ولاحظ كوتوزوف شخص بيير الضخم والزمرة التي تحيط به فقال آمراً :

– قولوا له ان يأتي الي !

وحمل مساعد عسكري رغبة عظيم الرفع الى بيير فتوجه هذا نحو مقعد الجنرال . لكن جندياً من المتطوعين سبقه وكان ذلك الجندي هو دولوخوف .
سأل بيير :

— كيف جاء هذا الى هنا ؟

فأجابه بعضهم :

— اوه ! انه شاطر يعرف كيف يتسلل في كل مكان . لقد كسرت رتبته من جديد وهو يرغب الآن في ان يسترد مركزه . ولقد قدم عدداً من المشاريع المختلفة وقام بغارة ليلية على خطوط العدو .. لاجال للنقض ، انه فتى صديد !
رفع بيير قبعته وانحنى باحترام امام كوتوزوف . وكان دولوخوف في تلك اللحظة يقول :

— ولقد فكرت انني اذا خاطبت سموكم ، فان اسوأ ما يمكن ان يقع لي هو ان ترفضوا الاصفاء اليّ أو ان تقولوا انكم عارفون كل هذا مثل ما أعرفه ..
— حسنا ، حسنا ..

— واذا كنتم سموكم في حاجة الى رجل لا يخشى قط تعريض نفسه للخطر ، فلتفضلوا بتذكرك اسمي .. علني اكون نافعا لسموكم ..
فكور كوتوزوف وقد وقعت عينه الضحاكة على بيير :
— نجسنا ..

خلال ذلك ، كان بورييس ، بواعته ولباقة ، قد استطاع ان يجعل نفسه ملازماً لبيير ، الى جوار الرئيس الأكبر مباشرة ، فقال بلمهجة طبيعية جداً لا يتطرق اليها الشك ، يخاطب بيروخوف وكأنه ينهي حديثاً بدأ بينهما :
— لقد ارتدى المتطوعون قمصاناً جديدة بيضاء ليستعدوا للموت . يالها من بطولة يا كونت !

وكان يشك في أن لاتوظف هذه الكلمات انتباه كوتوزوف . والواقع ان هذا لم يلبث ان سأل :
- ماذا تقول عن المتطوعين ؟

- لقد ارتدوا يا صاحب السمو قصائماً بيضاء استعداداً ليوم غد ، للموت .
فقال كوتوزوف :

- آه ! ياله من شعب رائع ، ياله من شعب لا يبارى !
واغمض عينيه وهز رأسه واطلق زفرة وردد :
- نعم ، ياله من شعب لا يبارى !
ثم خاطب بيير سائلاً :

- واذن ، انك تريد ان تستنشق رائحة البارود ؟ نعم ، انها رائحة جميلة .
لي الشرف ان اكون أحد المعجبين بالسيدة زوجتك . كيف حالها ؟ ان
معسكري رهن امرك .

وكما يحدث عادة للأشخاص المسنين ، ادار كوتوزوف حوله نظرة ساهمة
وكأنه لم يعد يذكر ما كان يريد ان يقول أو أن يعمل . ثم استدعى بإشارة
سيرجيتش كائيساروف أخا مساء هذه العسكري وقال له وكأنه استعداد
حبل تفكيره :

- ذكرني بأبيات مارين ، انك تعرف ماذا كتب عن جيراكوف :
« سوف تلقن سرايا الجدد دزوسا .. ، بهيا ، بهيا .. »

وكان إلحاحه يظهر استعداد الواضح لأدخال بعض المرح على نفسه .
فراح كائيساروف يتلو الأبيات عليه وهو - كوتوزوف - يضبط الإيقاع
بهزات رأسه .

وبينما شرع بيير ينسحب ، استوقفه دلوخوف من ذراعه وقال له بصوت
مرتفع يحمل طابع تمجيد خاص ، غير مبال قط وجود غرباء :

— يفتنني ان القاك هنا ، عشية يوم لا يعلم الا الله الذين سوف يبقون على
فيد الحياة بيننا . واني سعيد اذ أقول لك انني آسف لسوء التفاهم القديم واني
أرغب في أن لا يكون في نفسك شيء من الضغينة ضدي . تفضل بالصفح عني .
نظر اليه بيير وراح يتسمدون ان يعرف كيف يجيب بينا ضمه دولو خوف
الي قلبه والدموع تتلألأ في عينيه .

والتفت الكونت بينيجسن نحو بيير بعد ان حدثه بوريس ببضع كلمات ودعاه
الى مرافقته في جولاته التفتيشية قال له :
— سوف يثير ذلك اهتمامك .

فأجاب بيير :

— نعم ولا ريب .

وفي غضون نصف ساعة ، عاد كوتوزوف الى تاتارينوفو ، بينما توجه بينيجسن
وحاشيته ، ومعهم بيير ، نحو خطوط القتال .

* * *

الفصل الثالث والعشرون

تصرف بينيجسن

نزل بينيجسن من جوركي على الطريق الرئيسية حتى بلغ الجسر الذي دلّ الضابط بيير عليه من فوق التل مشيراً الى انه « وسط » الموقع ، والذي انتشرت بقربه رزمة من الحشيش العطر . وبعد ان اجتازوا الجسر وضية بورودينو ، استداروا الى اليسار ومروا بحشد كبير من الجنود والمدافع فعرضت لأبصارهم ربة كان المتطوعون يلقبون أرضها . تلك كانت الحصن الذي عرف فيما بعد باسم « حصن رايفسكي » أو « بطارية التل » .

لم يعلق بيير عليها الا اهتماماً عابراً لانه ما كان يعتقد قط ان ذلك الحصن سيصبح بالنسبة اليه المكان الذي يستحق الذكر اكثر من أي موقع آخر من ساحة المعركة . وبعد ان عبروا خورلا ، بلغوا قرية سيميونوفسكوي حيث كان الجنود يحملون آخر أخشاب الأكواخ والمكادس . وأخيراً ، وبعد سلسلة من المرتفعات والمنخفضات ، عبر حقول من الشيلم الذي حطبه البرد ، وصلوا الى طريق فتحت المدفعية بين أخاديد حقل محروث ومنه بلغوا الخنادق التي كانوا يقومون بحفرها .

ولما وصلوا الى هناك ، رفع بينيجسن أبصاره قبالة نحو حصن شيفاردينو الذي كان حتى أمس في أيدينا والذي كان يري حوله بعض الفرسان . وانه قد زعم بعض الضباط ان واحداً من أولئك الفرسان كان ولايب نابوليوت

أو مورا . فراح الجميع ينظرون تلك الناحية بتعطش وراح بيير يسعى لمعرفة
من أو لك الفرسان يمكن ان يكون نابوليون . لكن الجماعة ما لبثت ان تركت
التل وضاعت عن متابعة الأبصار .

شرح بينيجسن لجنرال كان يقترب في تلك اللحظة موقع قطعائنا بالتفصيل
وراح بيير يصفي اليه جاهداً ان يتفهم موضوع المعركة المقبلة . لكن لعظيم
نكده ، لمس ان ذكاه لا يبلغ هذا الحد لأنه لم يكن يفهم من الشرح شيئاً .
وبينا بينيجسن ينهى درسه ، لاحظ ما اعتري وجه بيير من امارات وهو يصفي
اليه فسأله فجأة :

— لن يشير هذا اهتمامك ولا ريب ؟

فأحتج بيير بقليل من الاخلاص :

— بل على العكس ؟

مالوا الى اليسار أيضاً بعد موقع الاستحكامات عبر طريق متعرج يخترق
غابة من أشجار السندر الصغيرة . وفي وسط تلك الغابة ، انبعث أمامهم أرنب
بري أشهب ذو قوائم بيضاء . ولقد روعه اقتراب كل هذا العدد من الحيول ،
ففقد صوابه وراح يعرقص طويلاً على الطريق مشيراً الضحك العام حتى انه لم
يعتزم أخيراً الدخول الى الدغل الا بعد ان صرخت عدة حناجر تفزعه . وبعد
نصف ساعة ، انتهوا الى فسحة جرداء تشغلها وحدة توتشكوف التي عهد اليها
بالدفاع عن أقصى الجناح الأيسر .

وهنا تحدث بينيجسن طويلاً وبجهاش ثم اتخذ اجراء خيل الى بيير انه ذا
أهمية أولية . لقد كان قبالة وحدة توتشكوف تل أهملوا احتلاله ، فانتقد بينيجسن
هذه الخطيئة بصوت مرتفع قائلاً ان من الجنون ترك نقطة تتحكم بالمنطقة
دون حماية وانه يجب اقامة وحدات عند أسفل التل . ولقد أعرب بعض

الجنرالات عن الرأي نفسه . بل ان أحدهم ، بصراحة عسكرية صريحة أنهم أرسلوهم الى المسلخ . فأمر بينيجسن من تلقاء نفسه باحتلال التل وغير مراكز القطعات .

ولقد أقنع هذا التصرف بيير بمعجزه عن تفهم الفن الحربي . تساءل وهو يشاطر بينيجسن وجنرالاته الرأي ، كيف استطاع الذي أقام وحدة توتشكوف هنا ، ان يرتكب مثل هذه الخطيئة الفاحشة .

كان يجهل ان تلك الوحدة لم تكن مهمتها حماية الموقع كما تصور بينيجسن ، بل انهم أخفوها هناك استعداداً لشرك أعد سلفاً بقصد مهاجمة العدو على غرة وهو في سيرة . ولقد خضع بينيجسن وهو يبدل ذلك الموقع لوجهات نظر خاصة حاذر ان يطلع القائد الاعلى عليها .

★ ★ ★

الفصل الرابع والعشرون

احساس آندريه

كان الأمير آندريه ليلة الخامس والعشرين تلك ، يستريح في مكدهس خرب بقرية كيناز كوفو ، عند الطرف الأقصى من الجبهة التي يدافع لواؤه عنها . كان متكئاً على مرفقه ينظر خلال الحواجز المفككة الى خط من السندر الثلاثيني ذي الاغصان المنخفضة المشدبة الذي يمتد على طول الحاجز والى حقل تناثر فيه جرز العلف غيضة يتصاعد منها دخان المطابخ .

وعلى الرغم من انه كان يعتقد بأنه شخص عديم النفع وانه لا يليق بالحياة ، فانه كان يشعر بالانفعال وشدة التأثير . كشعوره عشية معركة قبل سبعة أعوام .

لقد تلقى الاوامر المتعلقة بمعركة الغد ونقلها فلم يتبق له ما يعمل . لكن أكثر الأفكار بساطة ووضوحاً وبالتالي أكثر إبلاماً ، ما فتئت تنهجه . كان يعرف ان تلك المعركة ستكون أشد هولاً من كل المعارك التي خاضها لذلك فقد تمثلت له لأول مرة امكانية الموت بكل وضوح وعلى شكلها المريع . بحدة بل وبالتأكيد . لم يعد يتساءل عن التأثير الذي يمكن ان يحدثه هذا العارض على الآخرين بل أصبح يتصوره على زاوية شخصية بحتة ، كما لم يعد يفكر الا في نفسه . ومن السهاك الذي بلغته أفكاره ، استضاء كل ما كان يعذبه من قبل عذاباً مبرحاً بنور أبيض بارد دون ظلال ولا توقع ولا خطوط محيطية واضحة .

ادرك انه لم يتأمل حياته حتى ذلك الحين الا على ضوء مصباح سحري ونحت
اضاءة اصطناعية . بات يرى فجأة تلك اللوحات الملونة بغلظة دون واسطة عدسة
بل على ضوء النهار الباهر . راح يحدث نفسه وهو يستعيد في ذاكرته لوحات
ذلك المصباح السحري الرئيسية التي راح ينظر اليها الآن على ضوء ذلك النور
الأبيض البارد الذي تلقىه فكرة الموت المشرقة : « نعم ، نعم . ها هو ذا
ذلك السراب الخادع الذي طالما هزني واثارني وألمني . ها هي ذي ، هذه الصور
الملونة بغلظة التي تبدو لي رائعة جداً وشديدة الغموض . المجد ، الصالح العام ،
الحب ، بل الوطن نفسه . كم كانت كل هذه الأشياء تبدو لي كبيرة ومليئة
و ذات معنى عميق ! مع انها كلها شديدة الشحوب ، غليظة على الضوء الفاضح
الذي يلقيه هذا الضجر الذي أشعر انه يشرق علي ! » ولقد كانت آلامه الثلاثة
الكبرى تستنفذ كل اهتمامه : غرامه ، موت أبيه وغزوا الفرنسيين الذين باتوا
يحتلون نصف روسيا . وفجأة هتف بمرارة ساخرة : « الحب ! . تلك البنية
التي كانت تبدو لي زاخرة بكثير من القوى المبهمة ! وماذا ! كنت أحبها ،
واقم أحلام غرام شاعرية وأحلام سعادة . . يا للطفل الصغير ! اي نعم ! كنت
تؤمن بـلست أدري أي حب مثالي كان عليه ان يبقيا مخلصا لك طيلة عام كامل
من الغياب . كان عليا ان تضني نفسها بانتظار كهامة القصة الحانية . . لكن
كل شيء كان وللأسف أكثر بساطة ! . . ان كل هذا بسيط بشكل مريع ومنفر ! »

« كاث أبي يبني في ليسيبيا جوري ويظن ان ذلك الركن يخصه وان فيه
أرضاً وهواءً وقرويين له . لكن نابوليون جاء فجأة ودون ان يعرف ان ابي
موجود ، كنسه وكأنه حطام قش ، هو وليسيبيا جوري . وماري تزعم ان
اختبار آت من الأعلى ! فلماذا هذا الاختبار اذن طالما انه لم يعد حياً ولن يجي
أبداً ؟ كلا ، انه لن يعود بعد اليوم أبداً . واذن ، لمن هذا الاختبار ؟ . .

الوطن ، خسارة موسكو ! لكنهم غداً سيقتلونني . ولن يكون الفاعل فرنسياً بل سيكون واحداً من رجالنا ، مثل ذلك الجندي الذي أطلق سلاحه أمس قرب أذني . . سيأتي الفرنسيون وسيحملونني من قدمي ورأسي ويلقونني في حفرة كيلا تؤذيهم رائحتي النتنة . . وستقوم شروط حياتية جديدة وستصبح طبيعية تماماً بالنسبة الى آخرين كالنظم السابقة . . ولن أعرفها . اذن لن اكون على قيد الحياة . »

أخذ يتأمل خط السندر واوراقها الصفراء الجامدة وقلافتها البيضاء التي تلمع تحت الشمس . « الموت . . نعم ، يمكن ان اقتل غداً . . ان لا أصبح من أهل الحياة . . وان كل هذا موجود ولكنه بالنسبة الى انتهى ، انتهى كل شيء . » تمثل مشهد الحياة في سياقها الطبيعي بوضوح دون ان يساهم فيها . وأشجار السندر تلك بألوانها وظلالها ، وتلك الغيوم الكثيفة ودخان المعسكرات ذاك ، كل ذلك انقلب فجأة واتخذ أمام ناظريه شكلاً مريعاً مهدداً فاقشعر بدنه نهض فجأة وخرج وراح يذرع الارض .

وفجأة دوت أصوات وراء الصفة فسأل الأمير آندريه :

— من هناك ؟

دخل تيموخين ، الضابط ذو الأنف الأحمر ، القائد السابق لسرية دولوخوف الذي عين بسبب نقص الضباط قائد لواء ، الى المكديس خجلاً . وكان ضابط تابع والضابط المحاسب يتبعانه .

نهض آندريه متلهفاً واصغى الى تقرير مرؤوسيه ثم انهى اليهم أوامره الأخيرة . كاد يصرفهم عندما تنهات اليه من الخارج نغمة صوت مألوف لديه . زجر أحدهم وقد اصطدم ولاريب بحاجز ما :

— يا للشيطان !

فألقي آندريه نظره الى الخارج فعرف بيير . كان هذ يشتم خشبة استبكت قدمه بها . وكان آندريه لا يتوقع رؤية أشخاص من بيئته وعلى الأخص بيير الذي يذكره بفترات اقامته الأخيرة في موسكو الأليمة . قال :

— آه ! هذا انت ، أية مصادفة جاءت بك ؟ ما كنت أتوقع رؤيتك .
كان في صوته وعينه وفي كل اماراته برود وعداء شديد الظهور حتى أن مزاج بيير المرح لم يستطع مقاومة هذا الاستقبال فشعر بشيء من الانزعاج .
غمغم بيير الذي استعمل خلال ذلك النهار كلمة « هام » عديدة المعنى مرات كثيرة :

— لقد جئت . . هكذا . . انه شديد الهمية . اردت مشاهدة المعركة
سأله بيير ساخراً :

— آه ، حقاً ! والاخوان الماسونيون ، ماذا يقولون عن الحرب ؟ هل استطاعوا منعها ؟

ثم أضاف بلمهجة اكثر جدية :

— وماذا يقولون في موسكو ؟ هل وصل ذووي ؟
— نعم . لقد قالت لي جولي دروبتسكوي ذلك . ولقد ذهبت لرؤيتهم ،
لكنني لم أجدهم اذ كانوا قد انحلوا الى بيتكم الريفى .



الفصل الخامس والعشرون

آراء جديدة

اراد الضابط ان ينسحبوا ، لكن آندريه الذي ما كان يرغب في الانفراد مع صديقه استبقاهم . جيء بمقاعد وقدم الشاي . أخذ الضباط يتأملون جسم بيير الضخم في شيء من الدهشة ويصفغون الى مايرويه عن موسكو والمواقع التي طاف بها . ولقد ظل آندريه متخذاً مظهراً فيه كثير من العناد حتى ان بيير اخذ يفضل مخاطبة تيموخين الفاضل وفجأة قاطعه آندريه :

— واذن ، لقد فهمت تنظيم القطعات جيداً ؟

— نعم . . أو على الاصح ، لما كنت غير مختص ، فاني لا أستطيع القول بأنني فهمته تماماً . لكنني استوعبت الخطوط العامة .

— اذن ، انك اكثر تقدماً من أي كان .

قال بيير وهو ينظر اليه خلال نظارتيه مذهولاً :

— كيف ! اذن ، ماذا تقول عن تعيين كوتوزوف ؟

— لقد سرتني تعيينه . هذا كل ما أستطيع قوله .

— وماذا تفكر في باركلي دوتوللي ؟ الله يعلم ماذا قالوا عنه في موسكو .

هيا ، ما هو رأيك عنه ؟

قال آندريه وهو يشير الى الضباط :

— سل هؤلاء السادة

وبمثل تلك الابتسامة الرحيمة التي تطوف على شفاة كل من ينظر الى
تيموخين ، نظر بيير الى هذا فأجاب تيموخين بشيء من التردد وهو شاخص
بأبصاره الى زعيم فوجه :

— كما ترى سعادتك ، لقد شاهدنا النور عندما اضطلع عظيم الرفعة
بأعباء القيادة .

فسأله بيير :

— وكيف ذلك ؟

— حسناً . لناخذ مثلاً الحطب والعلف . عندما تراجعنا أمام سوينسياني ،
كان محظوراً لمس غمر من العلف أو قشة تبين . مع ذلك ، لقد كان « هو » الذي
سيستفيد منها طالما كنا سنرحل ، اليس كذلك يا صاحب السعادة .

كانت العبارة الأخيرة موجهة الى أميره . أردف :

— ولقد مثل ضابطان من فيلقنا أمام المحكمة لأسباب من هذا النوع . أما
مع عظيم الرفعة ، فقد غدا كل شيء أكثر بساطة . لقد شهدنا النور .

— واذن ، لماذا حظر باركلي دوتولي هذا العمل ؟

أخذ تيموخين يدير عينيه مرتبكاً بهذا السؤال دون ان يجيب . فبادر
الأمير آندريه الى تجديده فقال بلمحة ساخرة مريرة :

— ولكن ، لكي لا نلتف الأرض التي نسلمها للعدو . وأي شيء أكثر
عدالة ؟ لا يمكن السماح للجنود بنهب البلاد أو بالقيام بأعمال السلب . ولقد فكر
تفكيراً صحيحاً في سمولنسك أيضاً عندما زعم ان العدو يمكن ان يلتف حولنا
وان قواته أكثر من قواتنا .

— وفجأة صاح بصوته الثاقب :

— مع ذلك ، فان ما لم يستطع فهمه ، نعم ، ما لم يستطع فهمه ، هو اننا

كنا في سمولنسك ندافع لأول مرة عن أرض روسية واننا صددنا يومين متعاقبين هجمات الفرنسيين وان مقاومتنا ضاعفت قوانا الى عشرة امثال . مع ذلك فقد أمر بالانسحاب فباتت مجهوداتنا كلها وخسائرنا كلها عديمة الجدوى . لا ريب انه لم يكن يفكر في الحيانة بل كان يعمل جاهداً لبلوغ افضل النتائج ويزين كل الأشياء . لكنه من أجل ذلك بالذات لا يساوي شيئاً . انه لا يساوي شيئاً ، نعم ، لأنه ككل الماني جيد ، يهتم كثيراً بكل الامور . كيف أفسر لك ؟ .. لنفرض ان لأبيك خادماً المانياً . انه تابع ممتاز ، يخمن رغبات أبيك وينفذها افضل مما تستطيع أنت صنعه ، فتترك له الحرية التامة في خدمته . ولكن اذا كان أبوك مشرفاً على الموت ، فانك حينئذ ستنجي ذاك الرجل وستعني بابيك بيدك العديمي المهارة والحدق وسترفه عنه افضل مما يفعل غريب ، مهما بلغ شأنه وهكذا تصرفوا مع باركلي دوتولي . طالما كانت روسيا على مايرام ، كان يستطيع الاجنبي ان يخدمها وان يقوم بدور وزير ممتاز . ولكن منذ ان أصبحت في خطر ، بات من الضروري ان يكون فيها رجل من دمها .. لقد زعموا في فاديك انه خائن ! ولسوف ينجحون ذات يوم من هذه المسبة وسيجعلون منه بطلاً أو عبقرياً ، الأمر الذي سيكون اكثر اجحافاً . انه ليس اكثر من الماني شريف ومدقق ..

اعترض بيير :

— انهم يقولون انه رجل حرب ماهر .

فرد آندريه بابتسامة ساخرة :

— أنني أجهل معنى هذا القول .

— ان رجل حرب ماهر هو الذي يرى سلفاً كل العرضيات .. الذي يخمن

نوايا العدو .

فأجاب آندريه وكأن المسألة قد حُسمت منذ زمن بعيد :

- لكن هذا مستحيل .

نظر اليه بغير بدهشة وقال :

- مع ذلك فانهم يزعمون ان الحرب تشبه شوط شطرنج .

فقال آندريه :

- نعم ، مع ذلك الفارق الصغير التافه ان في الشطرنج يستطيع المرء ان يفكر بعد كل حركة كما يشتهي اذ ان الوقت لا يلعب فيه أي دور ، ومع ذلك الفارق ان « الفرس » أقوى دائماً من « البيدق » وان « بيدقين » أقوى دائماً من بيدق واحد . بينما في الحرب ، يكون اللواء أحياناً أقوى من فيلق كامل وأحياناً أضعف من سرية . مامن أحدي يستطيع قط معرفة قوى القطعات النسبية ، صدقاً انه لو كانت النتائج تتوقف على الاجراءات المتخذة في قيادات الاركان ، لظلت في القيادة العامة لاعطاء الاوامر . في حين ان لي شرف الخدمة هنا ، في هذا الفوج مع هؤلاء السادة واقدر ان نتيجة يوم غد تتوقف علينا .. ان النجاح لم يتوقف قط ولن يتوقف أبداً على الموقع ولا التسليح ولا حتى على العدد على أية حال ، ليس على الموقع !

- واذن على أي شيء ؟

- على الشعور الذي في نفسي وفي نفسيه - وأشار الى تيموخين - وفي

نفس كل جندي .

نظر الأمير آندريه الى تيموخين الذي كان يجذب في رئيسه بعينين مروعيتين قلقتين . لقد بدا الأمير آندريه الآن مضطرباً وهو الذي كان صموتاً متحفظاً من قبل . وكان واضحاً انه عاجز عن كبت الافكار التي هاجمته فجأة .

- ان هذا يربح المعركة التي صمم بعزم ان يربحها . لماذا خسرنا معركة اوستوليتز؟ لم تكن خسارتنا تفوق على خسائر الفرنسيين لكننا حدثنا نفسنا في وقت مبكر

بأننا هزمنا فكنا كذلك . ولقد قلنا لأنفسنا ذلك لأننا ما كنا نرغب في القتال
كنا نريد مغادرة ساحة المعركة بأسرع ما يمكن . « لقد ضاعت المعركة فلم يبق
الا الفرار ! » ثم فررنا . ولو اننا لم نعتمد الى هذه اللغة لكان الله يعلم بما كان
سيقع . أما غداً فسيكون الأمر مختلفاً . انك تتنبأ بأن جناحنا الأيسر ضعيف
وان جناحنا الأيمن طويل الامتداد . ترهات كل هذه ! سوف تقع غداً ملايين
وملايين من الحوادث العرضية تجعل رجالهم ورجالنا في وقت ما يفرون ،
وتسبب في مقتل فلان أو فلان . ولكن بانتظار ذلك ، كل ما صنع واقم ليس
الا لعبة . ان أولئك الذين زرت معهم الموضع ، أبعد من ان يساعدوا على سير
العمليات ، يعملون على عرقلتها . انهم لا يفكرون إلا في مصالحهم
الشخصية التافهة .

قال بيير ساخطاً :

— في مثل هذه اللحظة ؟

فاستأنف الأمير آندريه :

— نعم ، في مثل هذه اللحظة . ان هذه اللحظة في نظرهم ليست الا اللحظة
المناسبة لنسف مركز خصم والحصول على صليب أو وشاح آخر . اليك ،
حسبما أرى ، الموقف كما هو : سيتقاتل غداً جيش مؤلف من مائة ألف روسي
ضد مائة ألف فرنسي . والجيش الذي سيكون أشد ضراوة وأقل اقتصاداً
لمجهوداته ، هو الذي سيربح المعركة . واني لأقول لك انه مهما حدث ، وعلى
الرغم من مؤامرات الرؤساء ، فاننا نحن الذين سننتصر . نعم « غداً » سيربح
المعركة رغم وضد كل شيء .

تدخل تيموخين قائلاً :

— انها الحقيقة الحقة يا صاحب السعادة . هل هذا رقب التحفظ ؟ هل تصدق :

قد رفض جنود لوائي شرب قطرة واحدة من الشراب . انهم يقولون : ليس الوقت مناسباً .

ران صمت فنهض الضابط وتبعهم الأمير آندريه ليؤدبهم بآخر تعليماته . وعندما انصرفوا ، أراد بيير ان يستأنف البحث ، لكن وقع حوافر جياد ثلاثة سمع على الطريق على مقربة من الضفة . نظر آندريه الى تلك الجهة فاذا القادمون فولزوجن وكلوزويتز يرافقهما قوقازي . ولقد مروا قريباً جداً حتى ان الصديقين استطاعا التقاط نتف من حديثهما . كان أحدهما يقول بالألمانية :
— يجب ان تمتد رقعة الحرب ، هذا رأي لاأستطيع إلا ان أويده .

والآخر يجيبه مؤيداً :

صحيح ، ان الغاية هي اضعاف العدو . بينما لاتدخل خسائر الافراد الخصوصيين في ميزان التقدير .

فيؤكد الأول :

— بديها .

وعندما مر الرجلان ، ردد الأمير آندريه في غضب متفجر :

— حقاً ، يجب ان تمتد الرقعة ! ان ابي وابني واختي ظلوا ضمن هذا الامتداد

بينما لا يهتم هذان السيدان بالموضوع . هذا ما كنت أقوله لك : ليس هؤلاء الألمان

الذين سيربحون المعركة غداً . انهم سيفسدون كل شيء ، بقدر طاقتهم لأن رأسهم

الضخم لا يستوعب الا آراء لا ادفع دبوساً ثمناً لها . وليس في قلوبهم شيء مما يجب

من أجل الغد ، شيء مما في قلب نيموخين . بعد ان « أعطوه » اوروبا كلها ،

أخذوا الآن يتدخلون لتلقيننا الدروس .

وأعقب بصوت حاد :

— آه ! بالأساتذة الفاتنين الذين لدينا هنا !

سأل بيير :

— انك تظن اذن اننا سنربح المعركة ؟

فاجاب آندريه ساهماً :

— نعم ، نعم . على اية حال ، لو ان الأمر لم يكن متوقفاً إلاّ عليّ ، فاننا لن نأخذ اسرى . أسرى ؟ انه عمل من الفروسية لقد نهب الفرنسيون بيتي وهم مصممون على نهب موسكو . لقد أهانوني ولم يفتأوا يهينوني كل لحظة . انهم أعدائي ، أرى فيهم جميعاً مجرمين يجب قتلهم . وطالما أنهم أعدائي فانهم لا يمكن ان يكونوا أصدقائي رغم كل محاضراتهم الجميلة في تيلاست .

— قال بيير مؤيداً وقد التمت عيناه :

— بالتأكيد . انني من رأيك تماماً .

بدت المشكلة التي ما فتئت تشغل بال بيير منذ منحدر موجائيسك ، واضحة الآن وقد حلت نهائياً ، بات يفهم معنى هذه الحرب والمعركة المقبلة كاملاً ، ولقد اتخذ كل مارآه ذلك اليوم وما شاهده من وجوه صارمة متزنة اثناء مروره ، ضوءاً جديداً أمام عينيه ، فهم الحرارة «الكامنة» كما يقولون في الفيزياء ، الوطنية أولئك الناس كلهم وبانت تشرح له الآن لماذا يستعدون جميعهم للموت بهدوء قريب من اللا شعور .

استأنف الأمير آندريه :

— ان عدم أخذ اسرى معناه تحويل الحرب كلها وجعلها اقل قسوة ، وبدلاً من ذلك ، فاننا للأسف ، نلعب لعبة الحرب ! اننا نظهر كرمنا ، وهذا الكرم ، وهذا الاحساس ، يذكر انني بإحساس ربة بيت . صغيرة تشعر بالأنزعاج امام منظر عجل يذبح لأن قلبها الرقيق لا يسمح لها برؤية الدماء تسيل . لكنها تشبع معدتها راضية من لحم ذلك العجل بالذات المعد مع المرق الجيد ، انهم يبرزون قوانين الحرب ، الانسانيه ، الفروسية ، احترام المفاوضات ، الخ .

ترهات كل هذه ! لقد شهدت كل هذه الاشياء الجميلة عام ١٨٠٥ : لقد خدعونا
وخدعنا ، انهم يسلّمون بيوتنا للسلب ويضعون قيد التداول اوراقاً نقدية زائفة
ثم - وهو الأسوأ - يقتلون أبي وأولادي ثم يأتون الي بعد ذلك ليحدثوني عن
قوانين الحرب والكرم حيال العدو ! كلا ، لا يجب أخذ اسرى بل يجب قتلهم
جميعاً والسير كذلك الى الموت ! ان ذلك الذي بلغ مثلي هذا الاعتقاد ماراً
بما مرّ بي من آلام ..

اراد الأمير آندريه ان يقول انه سيان عنده احتلت موسكو ام لم تحتل
كما وقع لسمولنسك ، لكن غصة اعتصرت خنجرته فخطا بضع خطوات صامتاً
ثم عاد الى بحثه محموم العينين مرتعد الشفتين :

- لولا هذا الكرم المزيف ، لما كنا لنمشي الا عندما يجب الذهاب الى
موت محقق كالיום . ولن تكون هناك حروب بحجة ان بافل ايفانيتش قد
اهان ميخائيل ايفانيتش ، وعندما تنشب حرب كحرب اليوم ، فستكون
حينئذ حرباً حقيقية ، ولا ريب ان عدد القطعات وتأثيرها سيكون اقل كثيراً
بما هو عليه اليوم ، لان كل هؤلاء الهسين^(١) والويستفاليين الذين يجرّم نابوليون
وراءه ما كانوا ليتبعوه الى روسيا ولما ذهبنا نحن لنقاتل في بروسيا والنمسا دون
ان نعرف السبب . اي محل للظرافة في الحرب ؟ اليس الحرب أكثر ما في
الوجود خزيًا ؟ يجب ان يتذكّرها المرء فحسب لان يجعل منها تسلية . ان
هذه الضرورة المريعة يجب ان تتقبل بالرغبة الجدية ، لتبعد كل كذبة : الحرب
ايه ، انها الحرب وليست ألعبوبة ، لا يجب ان يجعل منها تسرية بوسم العاطلين
وذوي الافكار الطائشة ، اليسب المهنة العسكرية معتبرة انبل كل المهن ؟
» مع ذلك ، ماهي هذه المهنة وكيف يحصل المرء فيها على النجاح واية

(١) هسين ، نسبة الى هيس ، اسم لولايات ثلاث في الاتحاد الجرمانى

عادات يألفها أولئك الذين يمتنونها ؟ ان غايتها هي القتل ووسائلها التجسس والحيانة والتشجيع على الحيانة ودمار السكان والنهب والسرقات التي تقع لتزويد الجيش والحداع والكذب المزينين باسم خداع الحرب ، وعاداتها الاسترقاق المعتمد باسم الطاعة والبطالة والغلبة والقسوة والفيجور والسكر ، مع ذلك ، فان الطائفة العسكرية تترأس الطوائف الاخرى والناس كلهم يمجّدونها ، ان الملوك كلهم ، باستثناء امبراطور الصين ، يرتدون البزة العسكرية ويعطون اسلحة المكافآت وارفعها للذي قتل عدداً اكبر من الناس .

ان يلتقي عشرات الالوف من الرجال - كما سيكون الحال غدا - ليبحر بعضهم بعضاً وليتقاتلوا ويشوهوا بعضهم البعض ، فان قداسات ستقام ، قداسات غفران ، لانهم قتلوا كذا وكذا عدداً من الرجال الذي يزيدونه تباعاً على اية حال ، مقدرين انه كلما ازداد عدد القتلى ، كلما كان النصر اكثر روعة .

وصاح آندريه بصوته النباح : « كيف يرى الله من عليائه هذا الامر ويتقبل تلك الصلوات ! آه يا عزيزي ، لقد برمت بالحياة كثيراً في الآونة الاخيرة ! لا ريب انني بدأت افهم اشياء كثيرة ، انه ليس من المناسب للرجل ان يتذوق ثمار شجرة الخير والشر .. ثم انه لن يتذوقها طويلاً على اية حال .. لكنني أراك نائماً ؟ لا ريب ان الوقت قد ازف لاغفو قليلاً ، عد الى جوركي . »

اجاب بيير وهو يلقي على اندريه نظرة مطبوعة بميل أليم :

- آه ، كلا !

- بل نعم ، امض ، لكي يقاتل المرء جيداً يجب ان ينام جيداً .

اقترب فجأة من بيير وعانقه بشدة وهتف :

- هيا ، اذهب . الوداع ، ترى هل نرى بعضنا ابدآ ؟ ..

واستدار بسرعة ودخل المكس ، ولما كان الظلام قد حل ، فان بيير لم يستطع ان يميز وجه صديقه خلال فترة الوداع وهل كان حانياً ام صارماً ، تردد

بعض الوقت في اتخاذ قرار اللحاق به ، لكنه قال لنفسه مصمماً : « كلا ، انه ليس في حاجة الي ، ثم انني اعرف ان هذا آخر لقاء لنا . » واطلق زفرة عميقة وعاد الى جور كي .

بعد ان دخل مكده ، تمدد آندريه على « بطانية » لكن النوم لم يجد اليه سبيلاً ، لقد كانت الصور فوق الصور تحاصره فتوقف عند احداها هاشا ، كان يرى سهرة في بيترو سبورج وناثاشا تروي له باندفاع كيف ضاعت في الصيف الماضي في غابة كبيرة . بينما كانت تسمى وراء الفطر ، كانت تصف له بحماس الغابة العميقة والاحساسات التي اعتلجت في فؤادها والحديث الذي دار بينها وبين احد مربى النحل ، وتبتر حديثها في كل لحظة لتقول له : « كلا ، لا احسن الرواية ، فلا تستطيع اذن ان تفهمني » . لكنه كان يطمئن زاعماً انه يفهمها فهماً كاملاً لانه في واقع الحال كان يعرف ماستقوله ، وكانت ناثاشا تتحسر لأنها لا تستطيع الاعراب عن الانفعال الشعري الذي استحوذ عليها ذلك اليوم ، وتقول بحميا ووجهها متضرج : « كان ذلك الهرم فتاناً جداً ، والظلام كثيف جداً في الغابة ، وله عدد طيب جدا .. كلا ، لا احسن الرواية » . وراح اندريه يتسم تلك الابتسامة السعيدة التي كانت تطوف على شفتيه كلما نظر في عينيها . « آه ! كنت افهمها جيداً . نعم ، كنت افهمها وكنت احب فيها روحها الجياشة الخالصة المتهورة التي كانت تشبه بالسجينة في جسد ها .. نعم ، تلك كانت الروح التي كنت احبها حباً غنياً جداً كأن يبعث في نفسي سعادة غامرة .. » وفجأة ، تذكر الحاتمة الحزينة لذلك الحب . « ما كان ذلك الرجل ليأبه بكل هذا . ما كان يرى فيها الا قدادة فتاة جميلة لا يجد انها جديرة بان يشرکہا في مصيره . اما انا ؟ .. ثم القول بان هذا الشخص لا يزال على قيد الحياة ! » .

قفز اندريه عند هذه الذكري و كأن بعضهم احرقه بجديد محمى وعاد يذرع ارض المكس جبهة وذهابا .

الفصل السادس والعشرون

ملك روما

في الخامس والعشرين من آب ، عشية معركة بورودينو ، جاء السيد دوبوسيه المشرف على القصر والزعيم فابيه ، الاول من باريز والثاني من مدريد ، الى معسكر نابوليون في فالوييفو .

وبعد ان ارتدي بزة البلاط ، حمل السيد دوبوسيه رزمة بحضوره كان عليه ان يسلمها الى الامبراطور ودخل المقصورة الاولى من الحيمة الامبراطورية حيث راح يفك الرزمة وهو يثرثر مع المساعدين العسكريين الذين حاصروه بالاسئلة ، وفي تلك الاثناء ، كان فابيه الذي اوقف امام الحيمة يتحدث مع معارفه من الجنرالات .

وكان الامبراطور ينهي زينته في حجرة النوم ، فكان يد ظهره العريض تارة وهو ينخر وتارة صدره الثمين الأزب ، للفرشاة التي كان أحد الخدم يداكه بها ، بينما راح خادم آخر ، واصبعه فوق فتحة زجاجة ، يبلل جسد سيده المرفه بماء الكولونيا ووجهه ينطق بأنه وحده الذي يعرف أين وبأية كمية يجب ان يسفع العطر على الجسد . وكان شعر نابوليون القصير مبللاً ومشعثاً فوق جبينه ووجهه رغم صفوته وانتفاخه ، يعبر عن الراحة والرضى . قال وهو ينكمش تحت عملية التدليك : « هيا ، استمر بحزم .. » وكان مساعد عسكري ينتظر الأمر بالانصراف بعد ان انهى اليه عدد الأسرى الذين وقعوا في معركة الأمس

فالتقى نابوليون نظرة نحوه وهو يصر على أسنانه . قال معقّباً على تقريره :
— ليس من أسرى ! انهم يهدمون أنفسهم . خسارة على الجيش الروسي ..
استأنف وهو يجذب ظهره تحت الفرشاة :
— استمر ، استمر بحزم .. حسناً ، ادخلوا السيد دوبوسيه وكذلك
السيد فابيه .

وبعد ان أصدر هذا الأمر الى المساعد العسكري ، صرفه بإشارة من
رأسه فقال هذا :
— نعم يا صاحب الجلالة .

انسحب المساعد وراح الخادمان يلبسان جلالته بحذاقة وبعد ان ارتدى
زي الحرس الازرق ، مضى الى حجرة الاستقبال بخطى متلاحقة ثابتة .

وكان السيد دوبوسيه في ذلك الحين يقيم هدية الامبراطورة التي جاء بها
على كرسيين قبالة المكان الذي وجب ان يأتي الامبراطور منه . لكن هذا
دخل بشكل مفاجيء ، حتى ان هذا لم يجد الوقت الكافي لانهاء اعداداته .

لقد خمن نابوليون انهم بصدد اعداد مفاجأة له فلم يشأ حرمان السيد دوبوسيه
من تلك المتعة ، لذلك تظاهر بأنه لم يره . استدعى اليه السيد فابيه وراح يصفي
اليه في صمت عبوس ما كان يروي له عن بسالة جنود جلالته وتفانيهم في قتالهم
في سلامانك^(١) ، في الجانب الأقصى الآخر من اوروبا وانهم لا يرغبون الا في
ان يكونوا جديرين بامبراطورهم ويخشون امراً واحداً وهو ان لا يوفقوا في
ارضائه . ولقد كانت نتائج القتال مؤسفة لذلك فقد المح اليه نابوليون ببضع
ملاحظات ساخرة ان الامور لا يمكن في غيابه ان تسير على نحو آخر . قال :

(١) سلامانك أو سالامانكا ، مدينة اسبانية على نهر تورم سكانها ٤٦,٠٠٠
نسمة فيها جامعة شهيرة .

— يجب ان اصبح هذا في موسكو . الى بعد حين . .
خلال ذلك ، استطاع السيد دوبوسيه ان يفرغ من تهييء مفاجأته التي كانت
ترتكز على بعض الكراسي مغطاة بعناية بستر . ولما التفت نابليون نحوه ،
حياء هذا تحية عميقة على الطريقة الفرنسية لا يتقنها التي الا خدام آل بوربون القدماء
واقترب منه وقدم له غلافا .

استقبله الامبراطور ببشاشة وقرز له طرف اذنه . سأل بلمجة انقلبت فجأة
الى حليلة مؤنسة :

— لقد اسرعت وأنني مسرور . ماذا يقولون في باريز ؟

اجاب السيد دوبوسيه بحكمة :

— ان باريز كلها تأسف لغيابك يا صاحب الجلالة !

وعلى الرغم من ان نابليون كان يتوقع جواباً من هذا النوع ، وانه
في لحظات تيقظه كان يعرف كيف يتصرف ازاء هذه الاطراءات ، فانه تقبل
هذا الاطراء بسرور وشرف السيد دوبوسيه بقرزة جديدة لاذنه وقال :

— انني مستاء اذ أراك تقطع كل هذه المسافة الطويلة .

— يا صاحب الجلالة ، ما كنت أتوقع قط ان أراك الا على أبواب
موسكو .

ابتسم نابليون القى على اليمين نظرة ساهمة ، فاقترب مساعد عسكري
بخطوات متسللة ومد له علبة سعوط ذهبية .

استأنف الامبراطور وهو يدني من أنفه المسعطة المفتوحة :

— نعم ، انك مجدود . انت الذي تحب السفر ، ستوى موسكو في غضون
ثلاثة أيام . ما كنت ولا ريب تتوقع زيارة العاصمة الاسيوية . وبذلك تكون
قد قمت بسفر طيب .

وعلى الرغم من ان عاهله افترض فيه ذوقاً لم يكن هو يعرف لوجوده ظلاً
فان السيد دوبوسيه شكره وانحنى لهذه الالتفاتة الرقيقة .
سأل الامبراطور وهو يرى ان انظار حاشيته كلها مستديرة نحو الشئ
الذي غطي بالستر :

— ولكن ما هذا ؟

تراجع السيد دوبوسيه خطوتين بجذق رجل البطانة المحرب دون ان يدير
ظهره ثم رفع الستر وهو يعلن :

— هدية لجلالتكم من قبل جلالة الامبراطورة .

كانت الهدية لوحة رسمها جيرار^(١) بألوان صارخة للطفل الصغير ، المولود
من نابوليون وارشيذوقة النمسا ، الذي كان الناس جميعهم يدعونه - دون معرفة
السبب - ملك روما . وكان ذلك الطفل الفتان ذو الشعر العكف والنظرة التي
تشبه نظرة يسوع في صورة المادونا لسان سيكست مرسوماً وهو يلعب بكرة
خشبية مثقوبة . وكانت الكرة تل الكرة الارضية أما المقبض الذي كان ممسكاً
به في يده الاخرى فيشبه الصولجان .

وعلى الرغم من ان غاية الرسام لم تكن واضحة تماماً ، اذ ما الذي يدعو
ملك روما في الواقع الى ان يثقب الكرة بعصا ؟ ، فان الاستعارة كانت مفهومة
ومقدرة من قبل كل الذين شاهدوا اللوحة في باريز وكذلك بدا حال نابوليون .
قال وهو يشير الى اللوحة بحركة ظريفة :

— ملك روما ، رائع !

اتخذ ميزة الايطاليين التي تجعلهم قادرين على تبديل امارات وجوهم وفق .

(١) — جيرار (البارون فرانسوا) رسام التاريخ الفرنسي ، ولد في روما

عام ١٧٧٠ وتوفي عام ١٨٣٧ . مؤلف معركة اوسترليتز .

هراهم ، وهو يتقدم من اللوحة 'مظهر' مفكر الماني معاً . كان يعرف ان كل ما سيقوله ويفعله سيصبح ملكاً للتاريخ . ولقد بدا له ان الحنان الأبوي الاكثر صفاء هو المظهر الاكثر ملاءمة ، بوصفه مباينة لعظمته التي بفضلها يستطيع ابنه الصغير ان يلعب بالعالم بدلاً من الكرة الخشبية المثقوبة . وابنت عيناها بالدموع فراح يبحث بنظره عن كرسي « طار » للقائه ثم جلس أمام اللوحة وأخيراً ، صدرت عنه اشارة ، فانسحب الجميع على أطراف أصابعهم تاركين الرجل العظيم في خلوة مع أفكاره .

وبعد ان تأمل الصورة بضع لحظات ومر بيده على حرشة الألوان بحركة آلية ، نهض نابوليون واستدعى السيد دوبوسيه من جديد كما استدعى الضابط المنوب وأصدر الأمر بأن توضع الصورة أمام خيمته حتى يتسنى للشعب الخاص ان يرى ملك روما ، ابن امبراطورهم المعبود وزوريته .

ولم يخذل انتظاره اذ بينما كان يتناول طعامه مع السيد دوبوسيه الذي حظي بهذا الشرف العظيم ، هرع الضابط ورجال الحرس جماعات جماعات الى أمام الخيمة وراحوا يحيون الصورة بهتافات حماسيه :

— يحيا الامبراطور ! يحيا ملك روما ! يحيا الامبراطور !

وبعد الطعام ، وبحضور السيد دوبوسيه ، املى نابوليون أمراً يومياً للجيش ثم قال وهو يقرأ بيانه الذي كتبه دفعة واحدة دون ان يدخل عليه أي تصحيح :

— بيان قصير وقوي !

وهذا نص البيان :

« أيها الجنود ! ها هي ذي المعركة التي طالما تمنيتموها . ان النصر منذ الآن يتوقف عليكم ، وهو ضروري لنا لأنه سيعطينا الوفرة والمراكز الشتوية الجيدة وعودة سريعة الى الوطن ! تصرفوا كما تصرفتم في اوسترليتزو وفريدلاند ، وفتديسك

وسموا لنسك ولتحدث الاجيال الصاعدة عن سلوككم في هذا اليوم .
ليقولوا عنكم : لقد كانوا في المعركة الكبرى عند جدران موسكو .
ردد نابوليون :

— جدران موسكوفا !

وبعد ان دعا السيد دويسيه المولع بالأسفار الى مرافقته في نزته ، خرج
من خيمته واتجه نحو الخيل المسرجة ، هم السيد دويسيه ان يعترض وهو الذي
كان في حاجة الى النوم اضف الى ذلك جهله التام بركوب الخيل :
— ان جلالتم تغمروني بعطفكم .

لكن اشارة من رأس نابوليون ارغمت الرحالة على اللحاق به . ولما ظهر
الامبراطور ، تضاعفت هتافات جنود الحرس فقطب نابوليون حاجبيه . قال
وهو يدل باشارة عريضة من يده على صورة ابنه :

— ارفعوها . لا يزال صغيراً جداً حتى يرى ساحة المعركة .

فاغض السيد دويسيه عينيه وأحنى رأسه وأطلق زفرة عميقة مدلاً بذلك
على انه يدرك تماماً وساوس جلالته .

* * *

الفصل السابع والعشرون

خطة نابوليون

يقول مؤرخو نابوليون ، انه أمضى سحابة يوم الخامس والعشرين من آب على جواده يفحص الارض ويناقش الخطط التي يعرضها عليه ماريتالاته ويعطي بنفسه الأوامر الى جنرالاته .

كان خط الروسيين الاول على طول نهر كولوتشا قد تصدع وقد سُحب جزء من هذا الخط ، وهو الجناح الأيسر ، الى الوراء بسبب سقوط حصن شيفاردينو يوم الرابع والعشرين من آب . فلم يعد هذا الجزء محصناً او محمياً بالنهر ولم يعد أمامه الا قطعة أرض مكشوفة مستوية . وكان الفرنسيون ولا ريب سيهاجمون من هناك لان ذلك كان يقفز لعيني كل ناظر حتى ولو لم يكن عسكرياً . ولم يمكن اعداد ذلك الهجوم على ما يبدو ، يحتاج الى كثير من الترتيبات ولا الى كل تلك الروحيات والغدوات من جانب الامبراطور وماريتالاته ، حتى ولا الى تلك القدرة الرفيعة الخاصة التي يسمونها بالعبقريّة والتي يحبون كثيراً ان ينسبوها لنابوليون . لكن المؤرخين الذين رووا الحادث فيما بعد والرجال المحيطون به والامبراطور نفسه كانوا يفكرون تفكيراً مختلفاً .

اذن ، لقد كان يحب على جواده دارساً طوبوغرافية الأرض دراسة المتأمل مؤيداً أو رافضاً بإشارة من رأسه الأفكار التي تطوف برأسه ، مطلعاً معاونيه دون اظهارهم على سير أفكاره السري ، على النتيجة بشكل أوامر يوجهها اليهم .

عرض دافو، الذي باتوا الآن يدعونه الأمير ديكموهل ، أن يُعتمد الى الالتفاف حول جناح الروسيين الأيسر . لكن نابوليون اعترض على ذلك دون بيان أسباب الرفض . وبالمقابل ، فإن الجنرال كومبان الذي 'عهد اليه بمهاجمة المتاريس عرض فكرة اخفاء فوجه في الغابة ، فوافق الامبراطور عليه - رغم ان الدون ديلشجن المزعوم ، أي الماريشال ناي ، سمح لنفسه بالاعتراض على هذا الاجراء ، لأنه خطير يمكن ان يحل الفوضى بين الصفوف .

وبينما هو يتفحص الارض قبالة حصن شيفاردينو ، ظل يضع لحظات صامتاً ثم أشار الى المواضع التي يجب ان تقام فيها « البطاريات » المنتدبتان للعمل ضد التحصينات الروسية ، في حين تركز مدفعية الميدان حولهما .

وبعد ان أصدر هذا الأمر وأوامر اخرى أيضاً ، عاد الى مقره العام واملى نصوص المعركة . ولقد كانت تلك النصوص التي يتحدث المؤرخون الفرنسيون عنها بحماسة بينما يتحدث الآخرون عنها بكثير من الاعتبار ، كما يلي :

« عند بزوغ النهار ، تبدأ « بطاريات » جديدتان تقامان خلال الليل على هضبة الأمير ديكموهل ، باطلاق نيرانهما على « البطاريتين » المناوئتين .

« في اللحظة نفسها ، يبدأ الجنرال بيرنيتي ، قائد مدفعية الفوج الاول باطلاق النار من مدافعه الثلاثين التي ستكون في جيش كومبان وكذلك من كل قاذفات القنابل التابعة للفوجين ديسيكس وفريان التي ستقدم الى الأمام ، على « بطارية » العدو التي سيكون أمامها على هذا الشكل مدافع فرقة الحرس الأربعة والعشرين ، وثلاثون مدفعاً من فوج كومبان وثمانية من فوجي ديسيكس وفريان ، المجموع اثنان وستون مدفعاً .

« على الجنرال فوشيه ، قائد مدفعية الفوج الثالث ان يتركز مع كل

قاذفات القنابل من الفوجين الثالث والثامن وعددها ست عشرة ، حول
« البطارية » التي تشرب الحصن الأيسر وبذلك يصبح عدد المدافع ضد هذه
« البطارية » أربعين مدفعاً .

« على الجنرال سوربيه ان يكون مستعداً عند أول أمر ، على الانفصال
مع كل قاذفات القنابل التابعة لسلاح الحرس للمبادرة الى هذا الحصن او ذاك .
» خلال هذا القصف ، يمضي الامير بونيا توفسكي من القرية نحو الغابة ويدور
حول موقع العدو . اما الجنرال كومبان ، فانه يسير بجذاء الغابة للاستيلاء على
الحصن الاول .

« وبعد ان تنشب المعركة على هذا النحو ، ستعطي الاوامر تبعاً
لأوضاع العدو .

« يبدأ قصف المدفعية على الجناح الايسر منذ ان يسمع القصف من الجناح
الايمن . وستنظم سلسلة قوية من هجمات رماة البنادق من قبل قناصة فيلق
موران وفيالق نائب الملك حاملما يرون ان الهجوم من الأيمن قد بدأ . وعلى
نائب الملك ان يحتل القرية (بورودينو) وان يبلغ عن طريق جسورها الثلاثة
المرتفع في الوقت الذي يصل فيه الجنرالات موران وجيرار تحت أوامر نائب
الملك لأحتلال حصن العدو وتشكيل خط الجيش .

« يجب ان تنفذ كل هذه التعليمات بنظام وبصورة منهجية مع مراعاة
الاحتفاظ بأحتياطي كبير .

« في المعسكر ، على بعد ميلين من موجائيسك ، ٦ أيلول ١٨١٢ . »

كان أمر المعركة هذا ، الذي صيغ بعبارات غامضة تماماً - اذا أمكن
التعبير على هذا النحو دون الكفر بعقريّة نابوليون - يضم أربع نقاط ، أربعة
تدابير . . ولكن ما من واحد منها كان يمكن ان ينفذ او نفذ بالفعل .

كان يأمر أولاً ان تعمّد « البطاريات » المقامة في المكان الذي انتقاه الامبراطور ، وكذلك قطع بيرنيتي وفوشيه التي كان يجب ان تنتظم الى جانبيها والتي يبلغ مجموعها مائة مدفع ومدفعان ، الى اطلاق النار وغمر التحصينات الروسية والحصن بالقذائف ، في حين ان القذائف ما كانت لتصل الى التحصينات الروسية من تلك المواقع . أي أن مائة مدفع ومدفعين كانت تطلق النار دون جدوى حتى عمد الرؤساء الذين تتبع تلك المدافع وحدانهم الى تقديمها مخالفين بذلك أوامر نابوليون .

اما الترتيب الثاني ، فكان يفرض على بونيا توفسكي ان ينتقل نحو الغابة ليدور حول جناح الروسين الأيسر . وهذا لم يكن يمكن التنفيذ كما انه لم ينفذ قط لان بونيا توفسكي اصطدم خلال سيره هذا بتوتشكوف الذي قطع عليه الطريق ومنعه من الالتفاف حول الموقع

والترتيب الثالث يأمر كومبان بالسير بمحاذاة الغابة ليحتل الحصن في حين ان جيش كومبان لم يتمكن من احتلال ذلك الحصن بل صد لانه اضطر عند خروجه من الغابة ان يصطف تحت نار بنادق حامية لم يتوقعها نابوليون .

بينما كان على نائب الملك عملاً بالترتيب الرابع ان يحتل قرية بورودينو وان يبلغ المرتفع عن طريق جسورها الثلاثة في الوقت الذي يصل فيه الجنرالان موران وفريان (الذان لم يشر الى تحركاتهما في الأمر قط) تحت أوامره لاحتلال الحصن وتشكيل خط الجيش .

وكما يفهم من امر المعركة هذا ، ليس تبعاً لأسلوبه الغامض ، بل وفقاً لمحاولات نائب الملك لتنفيذه ، كان على هذا ان يهاجم الحصن من اليسار مخترقاً بورودينو في حين تهاجمه فباتي موران وفريان من اليمين .

ان هذا الأمر ، كالأوامر التي سبقته ، ما كان يمكن ان ينفذ ولم ينفذ لان

نائب الملك بعد ان اخترق بورودينو اوقف على نهر كولوتشا فلم يستطع التقدم اكثر من ذلك . اما فيالق موران وفريان ، فقد صدت ولم تحتل والحالة هذه الحصن . ولقد احتل هذا الحصن آخر الأمر من قبل سلاح الفرسان ، وهو واقع غريب لاريب ان نابوليون لم يتوقعه قط .

وينص امر المعركة كذلك على انه « بعد ان تنشب المعركة على هذا النحو ، سنعطي الأوامر تبعاً لأوضاع العدو . » فيمكن الاستدلال اذن على ان الامبراطور سيعطي خلال المعركة كل الاوامر اللازمة في حين ان شيئاً من هذا لم يحدث لسبب بسيط ووجيه وهو انه ظل بعيداً عن ساحة المعركة طيلة الوقت ففاته سير العمليات ولم يمكن تنفيذ واحد من الاوامر التي اصدرها .



الفصل الثامن والعشرون

آراء المؤرخين

يؤكد كثير من المؤرخين ان معركة بورودينو لم ينتصر فيها الفرنسيون لان نابوليون كان في ذلك اليوم قد اصاب بزكام ، ولولا ذلك ، لكانت ترتيباته قبل المعركة واثناءها اكثر عبقرية ، ولأنه ارت روسيا كلها ولتغير وجه العالم ، ان هذا التحليل بالنسبة الى المؤرخين الذين يؤكدون ان روسيا تشكات بأرادة رجل واحد هو بطرس الاكبر وان فرنسا قد انقلبت من جمهورية الى ملكة وان الجيوش الفرنسية دخلت روسيا تبعاً لرغبة رجل واحد هو نابوليون . ان هذا التحليل الذي يؤكد ان بقاء روسيا قوية يرجع الى اصابة نابوليون يوم السادس والعشرين من آب بزكام عنيف ، منطقي تماماً بالنسبة الى هؤلاء .

فلو ان الامر كان يرجع اليه بالدخول في معركة بورودينو أو عدم خوضها ، وباتخاذ هذا التدبير أو ذاك ، فان زكاماً قوياً يؤثر على مظاهر ارادته كان يمكن ان يسبب بالطبع خلاص روسيا ولكن تخلفنا هو ذلك الحاد الذي نسي ان يقدم الى نابوليون يوم الرابع والعشرين من آب حذاءه الواقى ، ان مثل ذلك التحليل يقود حتماً الى مثل هذه النتيجة ، وهي نتيجة لا تقبل الجدل اشبه بدعابة فولتير - واية سخريه كانت ؟ - حول سان بارتيلمي^(١) التي وقعت

(١) سان بارتيلمي ، اسم لمذبحة البرونستانت على عهد شارل التاسع وقعت

بتحريض كاتيرين دوميديس وجماعة الدوق دوجيزلية ١٥٧٢/٨/٢٣ . وكانت

بسبب تلبك اصاب معدة شارل التاسع ، ولكن بالنسبة الى الاشخاص الذين لا يتقبلون ان روسيا تشكلت تبعاً لارادة رجل هو بطرس الاكبر ولا ان المملكة الفرنسية اقيمت وان الحرب مع روسيا اعلنت وفق ارادة رجل واحد هو نابوليون ، يعتبر هذا التحليل ليس خاطئاً ومخالفاً للصواب بل ومخالفاً كذلك لجوهر الانسانية نفسه ، ان من يبحث عن اسباب الاحداث التاريخية يجد سبباً آخر هو ان سير الامور في هذا العالم مقرر سلفاً وانه متوقف على تدخل كل احكام الاشخاص الخرة الذين يساهمون فيها وان جماعة نابوليون ليس لهم عليها الا الأثر الظاهر الخارجي فحسب .

ان من الغريب ان يؤكد المرء للوهلة الاولى ان مذبحة سان بارتيلمي ، رغم ان شارل التاسع امر بها ، لم تكن - مهما كان تفكيره الشخصي - نتيجة لأرادته ، وكذلك يبدو غريباً الزعم بان مجزرة بورودينو التي كلفت ثمانين الف رجل لم تنجم عن رأي نابوليون الشخصي رغم انه اعطى الاشارة ورتب سير المعركة ، بيد ان الكرامة الانسانية التي تؤكد ان كلاً منا رجل ، مماثل في العظمة نابوليون الكبير ان لم يكن يتفوق عليه ، تبيح هذا الزعم والتحريات التاريخية يؤيده بوفرة .

لم يطلق نابوليون في بورودينو رصاصة واحدة ولم يقتل رجلاً واحداً . لقد كان ذلك من صنع جنوده وبالتالي ، فانه ليس بالذى قتل .

→ اعياد زواج هنري درنافار (هنري الرابع فيما بعد) على مارجريت اخت شارل التاسع ستقام غداً ذلك اليوم ، ولقد قال الملك الذي ارهقته امه - على ما يزعمون - " تريدن ذلك ؟ حسناً ، ليدبحوهم ، ولكن ليدبحوهم كلهم ! " ، فاعطي الامر اذن ليلة الثالث والعشرين ، ولقد زعم فولتير ساخراً متهمكاً ان تلك المذبحة ما كانت لتقع لولا اصابة الملك شارل التاسع بتلبك في معدته جعله يقول ما قال .

لقد قاتل جنود الامبراطور لالينفذوا اوامره، ولكن عن طيبة خواطرهم
لقد كان الجيش كله ، اولئك الفرنسيون والايطاليون والالمان والبولونيون
المتعطشون المتعبون ذوو الثياب الخلقه ، يشعرون تماماً امام ذلك الجيش الآخر
الذي يقطع عليهم الطريق الى موسكو ، ان النبيذ قد 'صفي فيحان ان يشربوه،
ولو ان نابوليون منعهم عن مقاتلة الروسين حينذاك لقتلوه ومشوا بعد ذلك
الى المعركة لانهم ما كانوا يستطيعون الا ان يعملوا كذلك .

عندما قريء عليهم امر نابوليون اليومي الذي وعدهم فيه مكافأة على الجراح
والموت بان تتحدث الاجيال الصاعدة عنهم قائلة انهم كانوا في المعركة الكبرى
قرب جدران موسكو ، هتفوا : « يحيا الامبراطور ! : يحيا الامبراطور ! »
عندما شاهدوا ذلك الغلام يخرق الكرة الارضية بمقبض لعبته الخشبية ، وكما
كانوا سيهتفون لأي حماقة يقولونها لهم . لم يعد لديهم شيء آخر يفعلونه الا ان
يهتفوا : « يحيا الامبراطور ! » وان يذهبوا للقتال وينتصروا كي يجسدوا في
موسكو الغذاء والراحة . وبناء عليه ، لم يقتلوا امثالهم استجابة لاوامر سيدهم .
ونابوليون نفسه لم يكن ذا اهمية في سياق المعركة لأن أية نقطة من
ترتيباته لم تنفذ ولان نفسه ظل مجهل خلال المعركة ماذا دار فيها ، وبالتالي ،
فان واقع قتل هؤلاء الناس امثالهم ، حدث دون تدخل من جانبه ، ليس
نتيجة لارادة نابوليون ، بل بارادة مئات الالوف من الرجال الذين ساهموا في
الامر ، وكل ما كان لنابوليون ، اقتصر على توهمه بان كل شيء يسير وفق
ارادته ، لذلك فان مسألة معرفة ماذا كان الامبراطور قد اصيب بزكام ام
لا ، لاتشكل لمصلحة التاريخ اكثر من مدلول الزكام الذي يصيب أي
جندي عادي .

ثم ان اولئك الذين يعتقدون ان نابوليون لم يتخذ ذلك اليوم ترتيبات طيبة

كعادته وان اوامره خلال المعركة كانت اقل حزمًا بسبب ذلك الزكام العتيق ،
يخطئون كل الخطأ .

لقد كان نص المعركة الذي نقلناه بمثابة ان لم يكن أفضل . لكثير من
النصوص الاخرى التي رُبجت كثير من المعارك بموجبها . والاوامر المعطاة
خلال المعركة لم تختلف بكثير عن تلك التي تصدر عادة ودائمًا . واذن ، فان
هذا النص وتلك الاوامر ، لم تصبح خاضعة للنقد الا لأن معركة بورودينو
كانت المعركة الاولى التي لم يربحها نابوليون . والعادة ان اجمل الترتيبات
وافضلها وأعمقها تبدو ، اذا لم تجر النصر ، سيئة يأخذ علماء فن الحركات العسكرية
بنقدها بلهجة مسبوقة . والعكس صحيح ، فما ان ينجح نصر ما ، فان أحوا
الترتيبات واكثرها خضوعاً للنقد تصبح ممتازة ، ويشعر الكتاب الاعم شهرة
في تمجيدها وتعداد محاسنها في مجلدات عديدة .

ولقد كان ترتيب ويروذر في اوستوليتز مثلاً من هذا النوع : لقد انتقدوه
وعارضوه بسبب كماله ولا ريب ودقة تفاصيله .

ففي بورودينو ، قام نابوليون بدوره بوصفه ممثل السلطة كما أداه في المعارك
الاخرى ان لم يكن افضل من ذلك الاداء ، انه لم يأت امراً سيئاً بالنسبة الى
سير المعركة . ولقد انحاز الى جانب اكثر الاراء حكمة ، فلم يفقد اعصابه
ولم يناقض اقواله وظل محتفظاً بهدوئه فلم يغادر ساحة المعركة وقد امكنته
لباقته الكاملة وخبرته الكبيرة في شؤون الحرب ان يلعب بهدوء دوره الشكلي
كرئيس أعلى .

الفصل التاسع والعشرون

الطلقات الاولى

قال نابوليون اثر عودته من تفتيش ثان دقيق للخطوط :

— ان القطع مصفوفة فوق الرقعة واللعب يبدأ غداً .

أمر لنفسه بمزيج من الشاي والكحول والليمون والسكر (بوش) واستدعى السيد دوبوسيه وراح يحدثه عن باريز والتبديلات التي يريد ادخالها على بيت الامبراطورة فكانت الذكرى التي يحملها لأتفه أشياء البلاط مدعاة دهشة القيم الشديدة .

راح يهتم بتفاهات ويمازح السيد دوبوسيه حول حبه للأسفار ، وبالايجاز ، راح يثرثر بلا مبالاة جراح كبير متأكد من نفسه متعمق في مهنته ، وهو يشمر عن اكمامه ويضع مثزره بينما يسبحون المريض على طاولة العمليات . « ان المسألة واضحة تماماً والخيوط كلها في رأسي وفي يدي . فساذا وجب الشروع بالعمل سأعمل أفضل من أي كان . أما الآن ، فاني أستطيع ان أسمع لنفسي بالمزاح . انني كلما كنت هادئاً طروب المزاح ، وجب عليكم من جانبيكم ان تثقوا بي اكثر وان تعجبوا بعبقريتي . »

وبعد ان ارتشف قدحه الثاني ، ذهب نابوليون لنيل قسط من الراحة قبل المسألة الخطيرة التي يدخرها للغد . لكنه كان جم الانشغال فتعذر عليه النوم . وعلى الرغم من زكامه القوي الذي كانت رطوبة المساء تزيد في خطورته ، ذهب

في الساعة الثالثة صباحاً الى حجرة الدخول في خنيسته وهو يتمخط بصوت مدو استفسر عما اذا لم يكن الروسيون قد انسحبوا عرضاً . فأكدوا له ان نيران العدو لا تزال ظاهرة في المواقع نفسها . حينئذ أظهر رضاه بحركة من رأسه . ولما كان المساعد العسكري المنوب يدخل الحيمة في تلك اللحظة ، فقد سأله :

— حسناً ياراب ، هل تظن أننا سنعمل اليوم أعمالاً مجيدة ؟

— دون أي ريب يا صاحب الجلالة .

ظل الامبراطور يستفسره بنظره فاسترسل راب قائلاً :

— هل تذكر يا صاحب الجلالة ما شرفتنني بقوله لي في سمولنسك ؟ لقد 'صفي'

فيجب شربه .

عبس نابوليون وجعل رأسه بين يديه وصمت . وفجأة قال :

— هذا الجيش المسكين . لقد قل عدده كثيراً منذ سمولنسك . ان السعادة

ياراب بمالقة صريحة . لقد قلت ذلك دائماً وبدأت أشعر به الآن . ولكن الحرس

ياراب ، هل الحرس سليم ؟

— نعم يا صاحب الجلالة .

أخذ نابوليون حية ورفعها الى فمه ثم نظر الى ساعته . ما كان يريد ان ينام

وكان الصباح بعيداً ولم يكن لديه ما يقتل الوقت به : فالأوامر قد اعطيت

وهي في طريق التنفيذ . سأل بلمهجة صارمة :

— هل وزعوا اليسكويث والارز على أفواج الحرس ؟

— نعم يا صاحب الجلالة .

— لكن الارز ؟

أجاب راب بأنه نقل بنفسه الأوامر بهذا الصدد . لكن الامبراطور أظهر

ارتياحه بحركة من رأسه . جاء خادم بشراب البونش . وبعد ان أمر باعداد

قدح آخر لرأب ، راح نابوليون يمتص قدحه بجرعات صغيرة . قال وهو يشم قدحه :

— لم أعد مسيطراً على حاستي الشم والذوق . ان هذا الزكام لا يحتمل .
انهم يتحدثون الي دائماً عن الطب . فما هو هذا العلم المزعوم الذي لا يستطيع شفاء
الزكام ؟ لقد أعطاني « كورفيزار » هذه الحبوب . لكنها لا تصلح لشيء . ماذا
يعرفون شفاءه ؟ انهم على اية حال لا يقدرّون على شفاء شيء . ان جسمنا عبارة
عن آلة الحياة . انه مركب لهذا الغرض وهذه طبيعته . فدعوا الحياة على هواها
ولتدافع عن نفسها بنفسها . انها ستعمل أفضل من عملها اذا اثقلتموها بالأدوية
ان جسمنا مثل ساعة كاملة عليها ان تدوم وقتاً ما ، وليس من صلاحية الساعاتي
ان يفتحها بل ان يعالجها باللمس وعيناه معصوبتان . . . ان جسمنا آلة حياة ،
هذا كل ما في الأمر .

وكاننا حلاله السير في طريق التعاريف ، وهي طريقة مألوفة لديه ، لم يلبث
ان خرج بتعريف جديد . سأل روب :

— أتعرف يارأب ماهو فن الحرب ؟ انه فن يقتصر على ان يكون المرء في
فترة ما أقوى من عدوه . هذا كل شيء .
فلم يجب رأب .

— غداً ، سيكون لنا ما نعمله مع كوتوزوف . سوف نرى . تذكر انه
هو الذي كان يقود في برونو وانه طيلة ثلاثة أسابيع ، لم يعتل صهوة جواده مرة
واحدة ليفتش نقاط دفاعه . سوف نرى !

ومن جديد استشار ساعته فكانت لم تتجاوز الرابعة بعد . لم يكن ميالاً
الى ان ينام وشراب البونش كان قد شرب ولا زال دون عمل بعمله . نهض
وراح يذرع المكان ثم ارتدى ستروته الرسمية « رودنجوت » ووضع قبعته وخرج

كان الليل حالكأً رطباً والضباب الذي لا يكاد يرى بوضوح في طور الانتشار . وكانت نيران أفواج الحرس القريبة تشتعل ضعيفة . وعلى البعد ، خلال الضباب كانت نيران الخطوط الروسية ظاهرة . وكان كل شيء هادئاً فكانت خطوات الوحدات الفرنسية الذاهبة لاحتلال مواقعها المقررة تسمع بجلاء .

عاب الامبراطور النيران وأصاخ السمع الى وقع أقدام الجنود ولما مرّ بأحد جنود الحرس القائم بالحراسة أمام الحيمة وهو في وضعية الاستعداد وكأنه دعامة سوداء ، وقف أمامه . سأله بتلك الحشونة الردودة التي كان يستعملها دائماً في مخاطبة جنوده :

— كم أمضيت في الخدمة ؟

فاجابه الجندي .

— آه ! واحد من القدماء ! ..

— والأرز ، هل وزع عليكم في الفيلق ؟

— نعم يا صاحب الجلالة .

اشار اليه نابوليون برأسه اشارة ودية وابتهد .

وفي الخامسة والنصف ، امتطى الامبراطور جواده واتجه الى قرية شيفاردينو .

اخذ الفجر ينبثق والسما بدأت تصفو فلم يبق من الغيوم إلا سحابة في الشرق واستمرت النيران المهجورة تتآكل في ضياء الشفق الضعيف .

وفجأة ، دوى طلقة مدفع مكتومة وحيدة على اليمين ، انتشرت ثم غابت في الصمت الشامل . وبعض بضع دقائق ثار دوي ثان ثم ثالث هذا الفضاء أعقبها رابع وخامس أكثر جلالاً وكلها على اليمين . ولم تلبث الانفجارات ان تضاعفت واختلطت في هدير دائم .

بلغ نابوليون مع حاشيته حصن شيفاردينو وترجل عن جواده . لقد نشبت المعركة .

الفصل الثلاثون

بدء المعركة

بعد ان غادر الامير آندريه وعاد الى جوركي ، أصدر بيير أمره الى مرافقه ان يجعل الخيول جاهزة وان يوقظه باكراً ثم نام من فوره وراء الحاجز ، في الركن الصغير الذي تخلى له بوريس عنه .

ولما استيقظ في اليوم التالي ، لم يجد أحداً في الكوخ . كانت الراح النوافذ الزجاجية الصغيرة تهتز وخادمه المرافق يهزه . كان المرافق يكرر باصرار وهو يجذبه من كتفه دون ان ينظر اليه واليأس من بلوغ غايته واضح على معالنه :

— يا صاحب السعادة ! يا صاحب السعادة ! يا صاحب السعادة ! ..

أخيراً سأل بيير :

— ماذا ؟ هل نشبت ؟ هل هي الساعة المقررة ؟

قال الخادم المرافق وهو جندي سابق :

— ألا تسمع سماعتك اذن قصف المدافع ؟ لقد ذهب كل هؤلاء السادة

وعظيم الرفعة نفسه منذ أمد طويل .

ارتدى بيير ثيابه على عجل وخرج . كان الصبح مشرقاً وبهيجاً وقد رطبه الندى . وراحت الشمس تمزق السحاب وترسل اشعاعاتها التي مازالت السطوح المقابلة تمجيز نصفها ، على غبار الطريق الرطب وجدران المساكن وفتحات الحصون وعلى خيول بيير التي كانت واقفة أمام الكوخ . وبدأ دوي المدافع

أكثر وضوحاً . مر مساعد عسكري يتبعه قوقازي على حصانها خيلاً
فهتف الأول :

— لقد أزف الوقت يا كونت ، أزف الوقت !

سار بيير على الدرب الذي يصعد الى التل الذي عاين منه بالأمس ساحة المعركة
وأمر ان تتبعه الخيول . وجد هناك عدداً كبيراً من العسكريين مجتمعين .
وكان هؤلاء السادة أعضاء هيئة الأركان ، يتحدثون بالفرنسية ، وقد ظهر
كوتوزوف بينهم برأسه الأشيب المتقلنس بقبعته البيضاء ذات الشريط الأحمر
وقدالة الضائع في كتفيه العريضتين . كان الجنرال القائد الأعلى ينظر خلال منظار
أمامه باتجاه الطريق العام .

عندما تخطى بيير الدرجات التي تقود الى التل ، ذهل اعجاباً بالمشهد الذي
ظهر لعينه . كان المشهد اياه الذي تأمله بالأمس ولكن الجنود الآن كانوا قد
غزوه وعم فيه دخان البارود . وكانت الاشعاعات المائلة للشمس المشرقة تنشر
في فضاء الصباح ضوءاً وردياً مذهباً تخططه طائفة من الظلال . والغابات البعيدة
التي يطبق عليها الافق ، تبدو كأنها منقوشة في حجر كريم بلون أخضر مائل الى
الصفرة ، وذراعا تقاطع فيه خطوطاً غير واضحة ، يقطعها وراء فالوبيفو ، طريق
سمولنسك العام المغطى كله بالجنود . والى مسافة أقرب ، كانت الحقول المذهبة
وباقات من الشجر تلتصع . والجنود في كل مكان ، الى اليمين والى اليسار وفي
المقدمة . ولقد كان مجموع المشهد مفعماً بالجلال والمفاجأة . لكن انتباه بيير
توقف عند ساحة المعركة نفسها ، عند بورودينو ووادي كولوتشا .

فوق كولوتشا على جانبي بورودينو ، وبصورة خاصة الى اليسار حيث
يصب نهر « فوئينا » عند شواطئه المليئة بالمستنقعات في نهر كولوتشا ، امتد
ضباب من ذلك النوع الذي يتبخر ويبدد بتأثير حرارة الشمس المشرقة فيعطي

لونا وظلالاً سحرية على كل ما يبدو خلاله للعيون . وكان دخان الطلقات النارية
يختلط بالضباب بينما أضواء نور الصباح المتسللة عبر تلك المجموعة من الغيوم ،
تتلاعب على صفحة الماء وفوق الندى وعلى رؤوس الحراب . كان الناظر يميز
الكنيسة البيضاء ثم سطوح بورودينو ثم كتل الجنود المتراسة والصناديق المدهونة
بالأخضر والمدافع . وكل ذلك يتحرك أو يبدو كأنه يتحرك في ذلك الفضاء
الذي يكتسحه الضباب والدخان . وكما هي الحالة في الأغوار الفارقة في الضباب
التي تحيط بورودينو ، كانت دوامات من الدخان ترتفع تارة منعزلة وتارة بمجموعة
متباعدة تارة ومتقاربة تارة أخرى ، في المناطق المجاورة وبصورة خاصة الى
أقصى اليسار فوق كل الغابات والحقول والمنخفضات وفوق المرتفعات
و كأنها تخلق من لا شيء فتنتفخ وتخمّد وتتشابك الى غير نهاية في ذلك
الفضاء الرهيب .

وكانت تلك الدواخن والانفجارات التي تصحبها تشكل - وهو أمر غريب -
العنصر الرئيسي في جمال المشهد .

بوف ! بوف !! وتشابك دخانان واختلطا ثم بم ! بم !! وجاءت الطاقتان
تؤيدان ما شاهدته العين .

كان بيير قد استدار ليرى الدخان الأول المستدير الكثيف كأنه كرة
حينما تمطت في المكان نفسه ثلاث كرات من الدخان . بوف .. وبعد فترة :
بوف ، بوف ! وارتفعت ثلاثة أو أربعة دواخن أخرى لم تلبث ان أجابنها في
فترات متساوية بالترتيب أصوات خطيرة قوية جليلة : بم .. بم ، بم ! وكانت
تلك الدواخن تبدو تارة منهزمة وتظل معلقة تارة أخرى فيحين دور الغابات
والحقول والحراب اللامعة بالفرار . وإلى اليسار على طول الحقول والأدغال
كانت كتل أخرى ضخمة الدخان يتبعها صداها الرهيب تنبعث في حين تنفجر

في الأغوار والغابات القريبة طلقات بنادق مختلفة دخاناً صغيراً لا يجد الوقت الكافي لبشكل كتلاً لكنه مع ذلك يصطحب هو الآخر صداه على شكل ضربات جافة . وكانت البنادق تقول : « تا - را ، تا ، تا ، تا .. » بفترات متقاربة ولكن منتظمة وبأقل إتساع بكثير من دوي المدافع .

ولكم ود بير ان يكون وسط هذه الدواخن والحراب وهذه الحركة وهذا الضجيج . ألقى نظرة على كوتوزوف وحاشيته ليقارن بين مشاعره ومشاعر الآخرين . فوجد أنهم جميعهم مثله يتأملون ساحة المعركة تعتلج في صدورهم المشاعر ذاتها . ومن كل الوجوه ، كانت الحرارة الكامنة التي لمسها أمس والتي عرفه حديثه مع الأمير آندريه بكنها تبدو وكأنها تشع من كل الوجوه . قال كوتوزوف في تلك اللحظة لواحد من الجنرالات الذين في حاشيته دون ان تبرح عيناه ساحة المعركة :

— إذهب يا عزيزي ، إذهب وليباركك الله !

فتأهب الجنرال الذي تلقى هذا الأمر لنزول التل . وبينما هو يمر بجانب بير ، سأله أحد ضباط الأركان عن المكان الذي يذهب إليه . فأجاب الجنرال بصوت بارد قاس :

— إلى معبر النهر !

فحدث بير نفسه وهو يتبع خطاه : « وأنا كذلك أذهب الى هناك . »
إمتطى الجنرال حصاناً جاءه به قوقازي . بينما راح بير يعتلي صهوة جواده بدوره بعد ان تأكد من تابعه المرافق أنه أهدأ من كل الخيول وتثبت بعرف الجواد بينما ضغط بكعبيه على جانبي بطنه ولقد أضاع نظارتيه لكنه كان يشعر بعجزه عن ترك عرف الجواد والمقودين لذلك فقد ترك نفسه يقاد في أعقاب الجنرال مثيراً بذلك إبتسامات الضباط الذين كانوا ينظرون إليه من أعلى التل .

الفصل الحادي والثلاثون

في جحيم المعركة

استدار الجنرال الذي راح جواد بيير يجري وراءه الى اليسار فجأة بعد ان انحدر على التل فضاغ عن انظار بيير وأخذ هذا دون عمد بين صفوف المشاة الذين كانوا يمشون امامه . حاول ان يتخلص سواء من الأمام او من اليسار او من اليمين . لكن وجوه الجنود المطبوعة بقلق بمائل الذين اتجهت افكارهم نحو شيء ما غير منظور وخطير ، راحت تطالعه من كل مكان . كانوا جميعهم يستفسرون بعيونهم مستائين من هذا الشخص الضخم ذي القبعة البيضاء الذي جاء يدفعهم بحصانه لسبب لا يعلمه الا الله .

صرخ احدهم :

— ماذا جاء هذا يعمل وسط المواء ؟

وضرب آخر الحصان بعقب بندقيته فاطبق هذا فكيه على الشكيمة فلم يهدئه بيير الا بصعوبة وهو متمشيت بقربوس السرج واستطاع اخيراً ان يبلغ الطريق الحالية .

كان امامه جسر راح جنود آخرون يطلقون النار بالقرب منه . لقد وصل دون ان يعرف . الى جسر كولوتشا القائم بين جوركي وبورودينو . وهو الجسر الذي كان على الفرنسيين ان يهاجموه في المرحلة الاولى من المعركة بعد ان يحتلوا القرية الاخيرة . شاهد بيير على جانبي النهر وبين رزم المشيم

التي لم يلاحظها أمس بسبب الدخان ، جنوداً في شغل شاغل . مع ذلك وعلى الرغم من طلقات البنادق المتلاحقة ، فانه لم يشعر انه اصبح في صميم المعركة . ما كان يسمع ازيز الرصاص من كل الجهات ولا القذائف التي تمر فوق رأسه ما كان يرى العدو على الجانب الآخر من النهر ، بل انه ظل طويلاً قبل ان يشعر بالقتلى والجرحى الذين يتساقطون حوله . لقد كان يتأمل المشهد وقد ارتسمت على زاوية شفتيه ابتسامة .

قال صوت من جديد :

— ماذا يعمل هذا بانتصابه هكذا امام الخطوط ؟

وقالت أصوات اخرى :

— خذ اليسار . . كلا ، اليمين . .

اتجه ببيير الى اليمين فصادف فجأة مساعداً عسكرياً للجنرال رايفسكي كان يعرفه . ولقد القى هذا الضابط عليه نظرة غاضبة كاد ان يعقبها بالسباب عندما عرفه فجأة فحياه بإيماءة من رأسه . قال له وهو يتابع سيره :

— كيف ! أنت ، هنا ؟

شعر ببيير انه في غير مكانه المناسب فخشي ان يكون مبعث ازعاج لذلك فقد مضى يتابع المساعد العسكري هدباً . سأله :

— هل أستطيع مرافقتك ؟ ماذا يدور هنا على الضبط ؟

أجابه المساعد العسكري :

— لحظة ، لحظة !

وجرى الى زعيم ضخم واقف وسط البرية فنقل اليه أمراً ثم عاد الى ببيير وقال له باسمياً :

— ماذا جئت تفعل هنا يا كونت : انك هنا لمجرد الفضول ؟

— نعم ، نعم . .

وكان المساعد العسكري قد قفل راجعاً . قال :

— ان الحالة هنا محمولة والحمد لله . ولكن على الجناح الأيسر ، من جانب باجراسيون ، الحالة حرجية .

قال بيير :

— حقاً وأين هذا المكان ؟

— اتبعني فوق المرتفع . يمكن ان يرى المرء من هنا بوضوح . ان الحالة عندنا ، في موقع « البطارية » محمولة نوعاً .

أجاب بيير وهو يبحث بعينه عن مرافقه :

— انني أتبعك .

حينئذ شاهد بيير للمرة الاولى ان الجرحى منتشرون حوله على الارض في حين كانوا ينقلون بعضهم على محفات . وفي ذلك المرج الأخضر الذي اجتازه بالأمس ، كان جندي لا حراك به ، ملقى على المشيم وقد مال رأسه بشكل خرق بينما انزلت عمرته على الارض . كاد بيير ان يقول :

— وهذا ، ألا يرفعونه من هنا ؟

لكنه أزاء وجه المساعد العسكري الصارم الذي كاث ينظر في الاتجاه عينيه ، صمت .

لم يستطع اكتشاف خادمه المرافق وبات الآن يسير على طول المنخفض الذي يؤدي الى تل رانيفسكي . وكان حصانه الذي يهزه هزات وتيرة ، يجد صعوبة في اللحاق بالمساعد العسكري . سأله رفيقه :

— انك ولاريب لم تألف ركوب الخيل يا كونت ؟

أجاب بيير بارتباك :

- بلا ، لكن جري هذا شديد القسوة .

- ايه ! ولكن . . انه جريح في الناحية الوحشية من قائمته اليمنى فوق الركبة . . رصاصة ولاريب . . تهانئي يا كونت : ها هو ذا عماد النار .
تجاوزا خلال الدخان الفوج السادس وراء المدفعية التي كان قصفها يصم آذانها وبلغا غابة صغيرة هادئة رطبة تفوح منها رائحة الحريف وهناك ترجلا ليتسلقا التل .

سأل المساعد العسكري :

- هل الجنرال هنا ؟

فأجابوه وهم يسيرون الى الجهة اليمنى :

- كان هنا منذ حين ، لكنه ذهب من هنا .

استدار المساعد العسكري صوب بيير وبدأ كأنه يتساءل عما سيعمله بهذا الرفيق غير المنتظر . فقال بيير :

- لا تقلق . اذا كنت لا ترى مانعاً ، فسأبقى هنا على التل .

- وهو كذلك . من هنا يمكن رؤية كل شيء دون كبير خطر وسأتي لآخذك .

توجه بيير نحو « البطارية » في حين تابع الضابط سيره . ولقد قدر ان يلتقيا بعد ذلك اليوم .

اشتهر المرتفع الذي تسلقه بيير منذ حين ، بين الروسيين فيما بعد باسم « بطارية التل » او « بطارية » رايفسكي وبين الفرنسيين باسم « الحصن الكبير » او « الحصن المشؤوم » او « حصن الوسط » . ولقد سقط حول هذه النقطة التي كان الفرنسيون يعتبرونها مفتاح الموقع ، عشرات الالوف من الرجال .
كان ذلك الحصن مشكلاً من خنادق محفورة على جوانب المرتفع الثلاثة ،

كانت عشر قطع مدفعية تبصق قذائفها خلال فتحاتها . وعلى جانبي التل ، على صف واحد ، ما فتئت قطعات مدفعية اخرى تدعم هذه بينما تكتلت قطعات المشاة الى الورا .

عندما وصل بيير الى هناك ، لم يفكر قط في ان هذه الخنادق القليلة ، التي تنطلق منها قنابل هذه المدافع القليلة ، تشكل اهم نقطة في ساحة المعركة . بل على العكس ، وبسبب وجوده هناك حتما ، كان يظن انه موقع من اقل المواقع اهمية .

جلس على حافة الخندق المحيط بمجموعة المدافع ، وراح يتأمل ما يدور حوله بابتسامة المرح الغافل . ومن حين الى آخر ، كان ينهض والابتسامة مطبوعة على شفتيه ، فيتجول بين قطعات المدفعية وهو يعمل جاهداً ان لا يزعج الجنود المكلفين بخدمتها الذين كانوا يحملون الأكياس وعتاد المدافع ، ويروحون ويجيئون امامه بلا انقطاع . وكانت المدافع تنطلق بعضها في اثر بعض مصحوبة بدوي يصم الآذان وهي تغطي ما حولها بالدخان .

وبدلاً من القلق الذي يشاهد عادة عند المشاة من فرق التغطية ، كان يشعر هنا ، في « البطارية » ، بين هذا الفريق الصغير من الرجال المنهمكين الذين يفصلهم عن الآخرين خندق ، بحماية مماثلة لدى كل فرد منهم وكأنها اليقه . ولقد ازعجهم بادية الأمر ان يظهر بينهم بيير بثوبه المدني وقبعته البيضاء فكانوا ينظرون اليه وهم يرون به نظرات جانبية ملؤها الدهشة والذهول . ولقد اقترب منه رئيس « البطارية » بحجة فحص حركة القذعة القصية ، وكان رجلاً مديد القامة ذا وجه منقوش بالجدري وساقين طويلتين ، وراح يتأمله ملياً بفضول .

وقال ضابط آخر ، فتى صغير ذو وجنتين موردين ، تخرج لتوه من قطعات

التدريب ، كاث يشرف على مدفعين عهد اليه بقيادتهما ، قال لبيزوخوف
بلهجة صارمة :

— هلا ابتعدت ياسيدي ؟ انك تزعجنا هنا .

وراح الجنود يهزون رؤوسهم اشارة الامتناع . ولكن ، لما تبين لهم ان
هذا الشخص ذا القبعة البيضاء لا يقوم بأي عمل مؤذ بل يظل هادئاً في مجلسه على
التل أو يتنزه في المكان وعلى شفتيه ابتسامة متهيبة ويفسح لهم المجال بأدب وهو رابط
الجأش ساكن تحت وابل النار سكونه في شارع عام ، خلف امتعاضهم تدريجياً
مكانه للون من الميل المرح يشبه ذاك الذين يشعر به الجنود نحو الحيوانات
الأليفة التي تتبعهم في الحملة ، كالكلاب والديكة والماعز الخ .. تبسوه ، كل في
سره ، بل واعطوه لقباً . لقد عمدوه باسم « سيدنا » وراحوا يمزحون بلطف
بينهم حول موضوعه .

جاءت قذيفة تحرث الارض على بعد خطوتين من بير فأخذ هذا يحيل
حوله عينيه الباسمتين وهو ينفذ التراب الذي اصاب ثوبه .

قال له فتي عملاق عريض المنكبين مررد الوجه وهو يظهر اسنانه
البيضاء القوية :

— الست خائفاً اذن ياسيدي ؟

— وانت ، هل انت خائف ؟

فاعترف الجندي :

— بالطبع .. ان هذه القذيفة لا ترحم . اذا ما سقطت على انسان طارت
اجشاؤه في الفضاء .. فالمرء مجبر على الاحساس بالخوف ..
واقداضاف جملة الأخيرة ضاحكاً .

توقف بعض الجنود قرب بير وأبدوا حيرة مستطابة وهم يرونه يتحدث
ككل الناس .

— هذه مهنتنا نحن . اما هو ، السيد ، فانه مدهش . ها هو ذا سيد !

صاح بهم الضابط الشاب :

— الى قطعكم !

ولا ريب انها كانت المرة الاولى او الثانية التي يقوم خلالها بأعباء رتبته اذا حكمنا على تمسكه المفرط بالشكليات حيال رجاله وحيال رؤسائه .

راحت نيران المدافع والبنادق المتلاحقة تنتشر على عموم مساحة ساحة المعركة وبصورة خاصة على اليسار ، صوب تحصينات باجراسيون . لكن الدخان كان يمنع رؤية أي شيء من المكان الذي وقف فيه بيير . اضاف الى ذلك ان العالم المستقل الذي قوامه رجال « البطارية » ، كان يحتكر كل انتباهه . ولقد قامت في نفسه بعد الهيجان والتفكه اللذين أحدثتها المشهد وما يصحبه من ضوضاء المعركة في نفسه ، عواطف جديدة مختلفة كل الاختلاف وخصوصاً بعد ان رأى ذلك الجندي الملقى وحيداً على المرح . راح يراقب الرجال من حوله بشره وهو جالس على المنحدر .

وحوالي الساعة العاشرة ، كانوا قد حملوا من « البطارية » قرابة عشرين رجلاً واثلف قطعتان وراحت القذائف تزداد وفرة في تساقطها وباتت الرصاصات الطائشة اكثر تواتراً على الاسماع . لكن المدفعين ظلوا يتابعون احاديثهم المرحية وكأن شيئاً ما لم يحدث .

هتف احدهم لدى وصول قنبلة مرت وهي تصفر :

— هذه « نانا » — حلوى بلغة الاطفال — .

فرد آخر وهو يرى ان القنبلة سقطت بين قطعات التغطية :

— انها ليست لنا ، انها « لليياده » .

وسأل ثالث احد المتطوعين وهو ينجني تحت لفحة ريح قذيفة :

— أراك تحيي أحد معارفك !

واجتمع بعض الجنود عند الحاجز ليروا ما يدور امامهم .

قالوا :

— نخذ ، لقد ارجعوا الخطوط الى الوراء ، انهم يتقهقرون .

فصاح بهم صف ضابط عجوز :

— هيه ، انتم هناك ! اهتموا بعملكم . اذا كان الفتيان يتراجعون فمعنى

ذلك انهم في حاجة اليهم في مكان آخر .

وجذب أحدهم من كتفه وركز له ضربة من ركبته فارتفعت الضحكات

وارتفع صوت آمر :

— القطعة الخامسة ! أعيدوها !

فصرخ اولئك الذين كانوا يعيدون المدفع الى مكانه بمرح :

— هو ، هيس !... هو ، هيس !... لترفع بايقاع كالذين يسحبون المراكب !

وراح المزاح ذو الوجه المتورد الذي يشهد بادمان صاحبه يقول :

— آه باه ! كادت القذيفة ان تنزع قبعة سيدنا .

وصرخ بلمحة محنقة موجهاً حديثه الى قذيفة اخرى اطارت عجلة مدفع

وساق رجل دفعة واحدة :

— هيه لا ! ألا تستطيعين الانتباه !

وداعب آخر وهو يرى المتطوعين يحنون ظهورهم ويتسللون عبر «البطارية»

لألتقاط الجريح :

— هه ! يا من هناك ! عصابة ثعالب !

صاحوا باؤائك القرويين الذين كانوا يتوددون في نقل الجندي ذي

الساق المتبورة :

— ترى هل الحساء مخالف لمزاجكم ؟ ان هؤلاء الكسالى ينفرون دائماً من العمل .

وقالوا وهم يشاكسونهم :

— ربا ، للأسف ! هذا يمكن تماماً . لا بد وان المهنة لاتروق لهم ..

لاحظ بيير انه كلما ازدادت المقدوفات كثرة وقوة ، ازداد معها الهيجان العام ونما . لقد كانت نفوس هؤلاء البواسل كلهم تكن ناراً راحت انعكاساتها تظهر على وجوههم بازدياد أشبه بالبروق التي تخطط أديم سماء منهمج بالغيوم الدكناء حتى لكأنه تحد موجه الى مالا بد منه . أية أهمية لساحة المعركة ان ظلت في نفسه ؟ لقد استبدت به هو الآخر تلك الشعلة المضطربة التي راح يشمر أنها تكاد تلتهمه هو نفسه .

في الساعة العاشرة ، تراجع المشاة الذين كانوا يقاقلون مشككين سياجاً واقياً أمام « البطارية » وعلى طول كامسكا . ولقد شوهدوا يفرون حاملين جرحاهم على البنادق . وظهر على التل جنرال مع حاشيته فقال بضع كلمات للزعيم ثم القى على بيير نظرة مفضية وانحدر بعد أن أصدر أوامره الى وحدات التغطية بالانبطاح ليكونوا أقل تعرضاً للنيران وبعد لحظات ، دوى فرع الطبول في صفوف المشاة المقامين الى يمين « البطارية » وتناهدت الى الاسماع أوامر صدرت ثم شوهدت الصفوف تتحرك الى الأمام .

لقى بيير نظرة من فوق احاجز فاستلفت انتباهه بصورة خاصة ضابط المؤخرة ، وكانت ساباً ذا وجه ممتقع نمسكاً بسيفه منخفضاً ، يجيل حوله نظرات قلقة .

غاب المشاة في الدخان وارتفع ضجيج متواصل وصوت طلقات بنادق سخية ولم يلبث الجرحى ان اعيدوا والقتلى على المحفات . وراحت القذائف تتساقط على « البطارية » بغزارة لم يسبق لها مثيل . وسقط رجالان ظلا مهملين في مكانها وازداد نشاط الجنود المكلفين بشؤون المدافع . لم يعد أحد يفكر في بيير ،

ولقد رجوه مرتين أو ثلاث مرات في غير لطف ان ينتحي جانباً ، وراح قائد « البطارية » يتنقل بين مدفع وآخر وهو مقطب الحاجبين ، بينما أخذ الضابط الشاب يبيدي غيرة متزايدة ووجهه يزداد تورداً . وكان الجنود يحملون القذائف ويعبثون المدافع وينجزون مهمتهم بتفاخر صميم ، فبدوا في غدواتهم ورواحهم وكأنهم يتحركون بقوة نوابض .

وكانت العاصفة تقترب فأصبحت الوجوه كلها الآن تستعر بذلك اللهب الذي كان بيير يترقب ظهوره . وكان واقفاً الى جانب قائد المدفعية حينما هرع الى هذا الضابط المناوب وقال ويده الى عمرته :

— لي الشرف بان أخطر كيازيمسي انه لم يبق لدينا أكثر من ثمانية مقذوفات هل يجب الاستمرار باطلاق النار ؟

صاح الزعيم — دون ان يجيب مباشرة — وهو منحني فوق الحاجز :

— احشوا المدافع بقطع من الحديد !

لكن الضابط الصغير اطلق فجأة زجرة ودار حول نفسه ثم انهار وكأنه عصفور أصيب وهو في أقصى طيراته . فبدأ كل شيء غريباً غامضاً ومظلماً أمام ناظري بيير .

راحت القذائف الواحدة تلو الاخرى تمزق الحاجز والرجال والمدافع فلم يعد بيير يعبر شيئاً آخر التفاتة غير هذا الدوي الذي لم يشعر به حتى ذلك الحين . وعلى يمين « البطارية » ، بدت له القطعات عند صيحة « هورا » تتراجع الى الوراء بدلاً من ان تندفع الى الأمام .

ضرب مقذوف حافة الحاجز فغطاه بالتراب ومرت كتلة سوداء أمام عينيه أعقبها صدمة لينة ، فدار بعض المتطوعين الذين كانوا على وشك الدخول الى « البطارية » على أعقابهم فارين .
صاح الزعيم :

- كل القطع ، احشوها بقطع من الحديد !
وهرع اليه صف ضابط مروع وهمس في اذنه ان الذخيرة قد نفدت ،
فكان أشبه برئيس خدم يبلغ صاحب الدعوة في أدق اللحظات بنفاذ الخر .
صرخ الزعيم ووجهه متضرج بالحمرة طافح بالعرق وعيناه اللامعتان تسكادان
ان تخرجا من محجريها :
- ماذا يفعل اولئك الآثون ؟ إجر الى الاحتياط واحمل الصناديق !
واختم قوله بنظرة حانقة وجهها الى بيير فقال هذا :
- سوف اذهب كذلك .
ابتعد الزعيم بخطوات واسعة دون ان يجيبه وهتف آمراً :
- ممنوع القصف . . انتظروا .
اصطدم المدفعي الذي تلقى الأمر بحمل الذخيرة ببيير فهتف به وهو
يتدحرج على المنحدر :
- هه ! ياسيدي ، ليس هنا مكانك .
لكن بيير تبعه وهو يدور حول المكان الذي سقط فيه الضابط الشاب .
مرت قذيفة فثائية فثالثة فوق رأسه وسقطت الى الأمام والجانب والى
الوراء . وبينما هو قرب الصناديق الصغيرة المطلية بالأخضر ، مثل نفسه : « الى
أين اذهب ؟ » توقف حائراً وهو لا يدري ما اذا كان عليه ان يتقدم الى الامام
او ان ينكص على أعقابيه . وفجأة القته صدمة هائلة على الارض وفي اللحظة نفسها
أحاطت به شعلة من نار بينما دوى انفجار كالرعد صجبه صغير صم أذنيه .
ولما تاب الى رشده ، وجد نفسه جالساً على الارض ويداه مستندتان الى الارض
لم يبق من الصناديق التي كان قريباً منها غير بضعة الواح خشبية خضراء متفحمة
وبعض الخرق المبعثرة فوق العشب الأمغر . وكان حصان يجر وراءه حطام
نقالات ، يجري مبتعداً وثانٍ يمدد على الارض مثل بيير يطلق زجرات طويلة .

الفصل الثاني والثلاثون

استعداد التل

استبد الذعر ببيير تماماً ، فقفز على قدميه وفر باتجاه « البطارية » وكأنها الملاذ الوحيد من كل هذه الأهوال المحيطة به .

وبينما هو يدخل الخندق ، وجد انهم كفوا عن اطلاق النار وان أشخاصاً آخرين يحتلون المكان . من كان هؤلاء ؟ وماذا يعملون هنا ؟ لم ينتبه لأول وهلة . شاهد الزعيم مستلقياً على بطنه فوق الحاجز حيث كان يبدو من هناك وكأنه ينظر الى الأسفل وجندياً ، كان قد لاحظ وجوده من قبل يتخبط وآخر امسكوا به من ذراعه وهو يصيح : « الي أيها الأخ ! » كما شاهد أشياء أخرى مماثلها في غرابتها .

لم يكن قد أدرك بعد أن الزعيم قد مات وأن الجندي المستغيث أسير ، حينما طعن جندي آخر تحت أبصاره بحربة في ظهره . لم يكن قد وضع قدمه في الخندق بعد حينما هرع نحوه شخص في بزة زرقاء ، نحيل أصفر يسبح في العرق وصيفه بيده وهو يصرخ ، وبالغريزة ، بغية تفادي الصدمة الشديدة ، مد بيير ذراعيه فأمسك باحدى يديه ذلك الرجل (وكان ضابطاً فرنسياً) من كتفه وبالاخرى من عنقه . فأسقط الضابط حسامه وأطبق عليه هو الآخر من ياقته . ظلا طيلة لحظات يتأمل أحدهما وجه الآخر الغريب عنه في ذعر وحيرة وكل منهما يتساءل : « ترى هل أنا الذي أسرته أم هو الذي يأسرني ؟ » وبدأ

الضابط الفرنسي ميالاً الى هذا الرأي الأخير لأن يد بيير القوية التي راح الرعب
الغريزي يحركها ، أخذت تضغط بشدة متزايدة على حنجرتة . كاد ان يقول
شيئاً عندما مرت قذيفة فوق رأسها تماماً حتى كادت ان تمسها ، مصحوبة بصفيح
مريع ، فظن بيير ان رأس الفرنسي قد اجتثت نظراً الى السرعة التي خفض
رأسه بها . فخفض هو رأسه الآخر وأفلت الرجل .

ودون ان يابه الضابط كثيراً لأيهما وقع في أسر الآخر ، فر مسرعاً الى
« البطارية » بينما انحدر بيير على التل وهو يتعثر بالقتلى والجرحى الذين خيل اليه
أنهم انما يتشبثون بساقيه . ولم يكده يبلغ السفح حتى اصطدم بحشد كبير من
الروسين يزجرون ويسقطون ويتدافعون ويركضون كالأعصار نحو « البطارية » .
ذلك كان الهجوم الذي عزاه « ايرمولوف » فيما بعد الى حسن خطته وشجاعته بل
والى دهائه لأنه - اذا آمن المرء بأقواله - نثر فوق التل صلبان القديس جورج
(اوسمة) التي كان يملأ بها جيوبه نثراً .

ولقد فر الفرنسيون رغم سيطرتهم على « البطارية » وظل رجالنا يتبعونهم
وهم يصيحون « هورا » مسافة بعيدة حتى كاد ان يتعذر ايقافهم .
جاؤوا بأسرى من « البطارية » ومن بينهم جنرال فرنسي جريح أحاط به
ضباطنا . وكانت طائفة من الجرحى من روسيين وفرنسيين ، عرف بينهم بيير
وجوها رآها من قبل أصبحت الآن مقلوبة من الألم ، تجر نفسها جراً أو تنقل
على المحفات . عاد يصعد التل حيث ظل اكثر من ساعة دون ان يجد واحداً من
أعضاء ذلك العالم المغلق الذي تبناه . مع ذلك ، فقد تعرف بين العديد من القتلى
المجهولين منه ، على بعض من اولئك . فالضابط الصغير مازال هناك قرب الحاجز
غارقاً في بركة من الدم ، والمدفعي ذو الوجه المتورد مازال عرضة لحركات
تشنجية ، لكنهم أعرضوا عن نقله .

تزل بيير المنحدر جرياً .

حدث نفسه وهو يمشي على غير هدى تابعا مجموعة المحفات العائدة من ساحة المعركة : « سوف يتوقف كل هذا . لا ريب انهم روعوا من هول ما فعلوا ! » لكن الشمس المحجوبة بالدخان ، كانت لاتزال بعيدة فوق الافق فكان يُرى بغموض الى الأمام وبصورة خاصة الى اليسار ، من جانب سيميونوفسكوي حركة عنيفة . أبعد ما تكون عن الحمود ، بينما راح وعد الانفجارات يزداد عنفاً كما يفعل الرجل الذي يجمع كل قواه وهو مبهور الانفاس ليودعها صرخة أخيرة .



الفصل الثالث والثلاثون

المعركة الرئيسية

دارت حركة المعركة الرئيسية على مساحة قدرها نصف ميل بين بورودينو وتحصينات باجراسيون . خلا ذلك ، فقد قامت أفواج فرسان « أو فاروف » بحركة أثبتت بها وجودها حوالي منتصف النهار وقامت معركة من جهة أخرى وراء أوتيتسا بين بونيا توفسكي وتوتشكوف . لكن هذه كلها لم تكن الاعمال تافهة بالنسبة الى مدار في الوسط . لقد نشبت المعركة الحقيقية على الساحة القائمة بين بورودينو والتحصينات ، قرب الغابة ، على أرض خواء مكشوفة من الجانبين ، وذلك بطريقة غاية في البساطة والبعد عن التعقيد .

اشتركت في القتال من الجانبين بضع مئات من القاذفات . ولما لف الدخان مساحة المعركة كلها ، شرعت أفواج ديسيكس وكومبان تتقدم نحو التحصينات بينما راح جيش نائب الملك الى يسارها يتقدم نحو بورودينو .

وكانت المسافة بين حصن شيفاردينو حيث كان نابوليون ، وبين التحصينات ربع ميل على الخط المستقيم واكثر من نصف ميل منه الى بورودينو ، فكان الامبراطور لا يستطيع ان يرى ما يحدث بوضوح خصوصاً وان الدخان المختلط بالضباب قد غطى المساحة كلها ، ولم تشاهد قطعات ديسيكس الا عندما أخذت تنحدر الى الوادي الذي يفصلها عن التحصينات . وما ان نزلت ، حتى بات الدخان من الكثافة فوق التحصينات لدرجة ملأت معها الجانب المقابل للوادي

فكان هذا الستار لا يترك المجال الا لرؤية شيء ما اسود يشبه الجهرة البشرية ومن حين الى آخر التماع الحراب . ولكن ما كان يمكن من شيفاردينو رؤية ما اذا كان الرجال ساكنين ام متحركين وهل هم فرنسيون ام روسيون .

وكانت الشمس تصعد مشرقة في السماء فتغمر اشعاعاتها المنحنية وجه نابوليون الذي كان يفحص المواقع واقياً عينيه بيديه . وكان الدخان يمتد أحياناً الى الامام حتى ليخيل الى الناظر انه جيوش تتحرك . وفي الفترات بين طلقات المدفعية ، كانت تسمع أصوات دون ان يدرك مدلولها .

وكان نابليون على الراية ينظر خلال منظاره الى ساحة المعركة الضيقة فكانت العدسة تويه دخاناً وجنوداً ، جنوده أحياناً وأحياناً جنوداً روسيين . لكنه فيما بعد ، ما كان يستطيع بالعين المجردة ان يتخمن مواقع مارآه .

نزل من فوق التل وراح يذرع السفح ويتوقف من حين الى آخر ليصيح السبع الى دوي الانفجارات ويلقي نظرة الى ساحة المعركة . ولكن لا من هناك ولا من أعلى المرتفع ، حيث ظل عدد من جنرالاته ، ولا من التحصينات كذلك التي كان الفرنسيون يحتلونها تارة ليسلموها الى الروسيين تارة اخرى تاركين قتلى وجرحى وأحياء مروعين او مذهولين ، ما كان يمكن أخذ فكرة صحيحة عما يجري في ذلك المكان . ولقد تعاقب طيلة ساعات بين قصف المدافع وازيز الرصاص المتواصلين ، فرنسيون وروسيون ، مشاة وفرسان ، دوت هراة ولا ملل . كانوا يظهرون ويطلقون النار ويسقطون ويتدافعون دون ان يدري هؤلاء ماذا يفعلونه باولئك ويصرخون ويتقهقرون .

وكان المساعدون العسكريون الذين يون قدم الامبراطور بمهات يعودون ويقدمون تقاريرهم والضباط ، التابعون لما ريشالاته يتصرفون مثلهم ، لكن كل تلك التقارير لم تكن دقيقة ، اذ لا يمكن في غمار المعركة ان يقول المرء على وجه

الدقة ما يحدث في فترة ما ، كما ان كثيراً من أولئك الضباط لم يستطيعوا بلوغ
الامكنة المعينة لهم فكانوا يكتفون بتوريد ما سمعوه من اقوال ، اضاف الى ذلك
ان الموقف كان يتبدل بينما هم يجتازون نصف الميل او ثلاثة ارباع الميل التي
تفصلهم عن سيدهم فتصبح الانباء التي يحملونها خاطئة ، وعلى هذا النحو ، جاء
مساعد عسكري تابع لنائب الملك يعلن ان بورودينو قد احتلت وان الجسر
القائم على نهر كولوتشا اصبح في ايدي الفرنسيين ، وسأل عما اذا كان يجب امرار
القطعات عبر النهر ، فأوعز اليه نابوليون ان ينظمهم على الشاطئ الآخر وان
ينتظروا ، ولكن ، في اللحظة التي اعطي فيها ذلك الامر ، بل واكثر من ذلك
ما كاد المساعد العسكري يغادر بورودينو ، حتى استعاد الروسيون الجسر
وأحرقوه ، وكان ذلك اثناء الواقعة التي وجد بيير نفسه مشتركاً فيها عند بدء
المعركة ، وجاء مساعد عسكري آخر يجري من التحصينات بأقصى ما في طاقة
الجواد وقد امتقع وجهه من الذعر فأعلن للامبراطور ان الهجوم قد صد وان
كومبان قد جرح ودافق قتل ، في حين انه بينما كان ينقل تلك الانباء ، احتلت
قطعات اخرى التحصينات اما دافور ، فان «قتله» لم يتجاوز الرض الخفيف .
وكان نابوليون ، تبعاً لهذه البيانات الخاطئة كرها ، يتخذ تدابيراً اتخذت من
قبل آخرين قبله أو يستحيل تنفيذها سلفاً .

وكان الماريشالات والجنرالات الذين اصبحوا اقرب الى خطوط النار
والذين لم يدخلوها الا نادراً ، يصدرون من انفسهم الاوامر بصدد اشتباكات
الرماة وتدخل الفرسان او المشاة ، ولكن تلك الاوامر ، مثل اوامر
الامبراطور نفسها ، ما كانت تنفذ الا على نطاق ضيق ضعيف ، ولقد كانت
الواقعة غالباً تخالف التدابير المتخذة فكان الجنود الذين صدرت اليهم الأوامر
بالتوجه الى الامام ، يرون انفسهم واقعين تحت نيران البنادق المتعاقبة ،

فيضطرون الى الفرار والجنود الذين يجب عليهم البقاء في اماكنهم يهجمون على العدو حينما يرونه انبعث امامهم فجأة ، ويندفع الفرسان دون ان يصدر اليهم الأمر ، للحاق بالروسين المشتتين . وعلى هذا النحو ، اجتاز فوجان من الفرسان وادي سيميونوفسكوي فلم يكادوا يصلوا الى الجانب الآخر حتى لووا اعنة خيولهم وانحدروا باقصى سرعة ، وعلى هذا النحو كذلك ، اندفع اكثر من فوج من المشاة الى اماكن لم يرسلهم اليها احد . وعندما كان يجب استعمال المدافع او تحريك المشاة او الفرسان ، كان ضباط الصف هم الذين يقومون بذلك بتصرفهم الذاتي دون الرجوع الى ني أو دافو أو مورا أو بالتالي الى نابوليون . ولم يكونوا خائفين من ان يوجه اليهم اللوم على مثل ذلك التصرف ، لان المرء في المعركة لا يفكر الا في انقاذ اثنى ما عنده ، أي حياته ، ويمكن تبعاً لذلك ان يكون الخلاص تارة بالفرار وتارة بالسير الى الأمام ، لذلك فقد كان هؤلاء الرجال في حميا المعركة ، يتصرفون تبعاً لشعورهم الآني . وفي الواقع ان تلك التحركات الى الامام او الى الوراء ما كانت لتخفف او لتعدل موقف القطعات لأن تلك الهجمات والملاحم ما كانت لتحدث الا اضراراً قليلة اذا قورنت باضرار القذائف والرصاص الذي كان يطير في منطقة القتال . كانت هذه هي التي تسبب الجراح والبترو والموت . ولا يكاد الجنود يجدون انفسهم خارج مرمى المقذوفات ، حتى يبادر الرؤساء في المؤخرة بفضل الطاعة ، الى اعادة تشكيلهم واعادة ارسالهم الى منطقة النار تلك حيث يودي الخوف من الموت بتلك الطاعة من جديد ويترك الجنود تحت رحمة غريزة الجماعات العمياء .

الفصل الرابع والثلاثون

مخاوف نابوليون

كان مراكز قيادات جنرالات نابوليون : دافو ، في ، مورا ، قرب منطقة النار . بل انهم دخلوا تلك المنطقة اكثر من مرة وقادوا قطعات كثيرة العدد وطبيعة . ولكن ، على عكس ما حدث دائماً في المعارك السابقة ، لم يتقدم احد ليعلم فرار العدو ، فكانت تلك القطعات المنظمة افضل تنظيم ، تعود من « هناك » مشتتة مروعة فيعيدون تنظيمها . لكن اعدادها كانت تنقص نقصاً يظهر للعين . وحوالي الظهر ارسل مورا الى الامبراطور مساعداً عسكرياً في طلب المدد . وكان نابوليون جالساً عند سفح التل يشرب « البونش » عندما وصل مساعد مورا العسكري يؤكّد ان الروسيين سيستحقون اذا تفضل جلالته بارسال فوج آخر الى المعركة .

قال نابوليون بلهجة صارمة وكأنه لم يفهم ماذا يريد ذلك الشاب الفتي الجميل الذي يشبه شعره الأسود الطويل العكف شعر سيده أن يقول :
— امدادات ؟

وكرر يخاطب نفسه : « امدادات ! كيف يحدث ان يطلبوا امدادات وهم الذين بين ايديهم نصف الجيش ويقتصر هجومهم على جناح بالغ الضعف لا يكاد يكون محصناً ! »
ثم نطق بصوت مرتفع وبجفاء :

— قل لملك نابولي ان الظهر لم يحن بعد وانني لأرى بوضوح بعد الوضع على رقعة الشطرنج . امض .

فأطلق المساعد العسكري الفتان ذو الشعر الطويل العكف زفرة عميقة ويده الى حافة عمرته ومضى خبيأً من جديد الى المكان الذي كانوا يقتلون بعضهم البعض فيه .

ونفض نابوليون واستدعى كولنكور وبيرتیه وراح يتبادل معهم مواضع غريبة تماماً عن سياق المعركة .

وبدأ الحديث يلذ للامبراطور حينما انتقلت عينها بيرتيه فجأة الى جنرال تتبعه حاشيته ، جاء بأقصى سرعة الجواد قاصدا التل . كان ذلك هو بيليار قفز من على جواده المغطى بالزبد وتقدم بخطى سريعة الى الامبراطور وراح يعرض عليه بصوت مرتفع جريء ضرورة ارسال الامدادات . كان يقسم بشرفه ان الروسيين ضائعون لاحالة اذا دخل فوج آخر المعركة .

هز نابوليون كتفيه واستمر في تمشيه دون ان يجيب فراح بيليار يتكلم بحمية الى جنرالات الحاشية الذين احاطوا به .

قال الامبراطور وهو يعود الى الجنرال :

— انك محتد كثيراً يا بيليار ! ان من السهل ان يخطيء المرء في حميا الحركة اذهب وافحص الموقف وعد الي ..

لم يكذب بيليار يختفي عن الابصار ، حتى وصل رسول آخر من نقطة اخرى من ساحة المعركة . قال نابوليون ساخطاً بلهجة الرجل الذي يرى العوائق تنبعث في طريقه باستمرار :

— حسنا ! ماذا هناك ؟

شرع المساعد العسكري يقول :

— يا صاحب الجلالة ، ان الأمير ..

فاعقب الامبراطور بحركة غاضبة :

— يطلب المدد ؟

فأشار الضابط برأسه ان نعم وراح يقدم تقريره . استدار الامبراطور ، لكنه لم يلبث ان عاد على اعقابه والتفت الى بيرتييه وقال : « لذلك الفرخ الذي جعلته نسرآ » كما أخذ يدعوه فيما بعد :

— لا ريب انه يجب اعطاؤهم امدادات .. هيا ، من سنرسل ؟

فأجاب بيرتييه الذي كان يعرف عن ظهر قلب كل الافواج والقبائل والألوية :

— انرسل فوج كلاباريد يا صاحب الجلالة .

فأيده نابوليون بحركة من رأسه .

جرى المساعد العسكري نحو فوج كلاباريد وبعد دقائق ، شرع فوج الحرس الفني ، الذي كان مقاماً احتياطاً وراء التل ، يتحرك ونابوليون ينظر بسكون في ذلك الاتجاه .

وفجأة قال لبيرتييه :

— كلا ، لا استطيع ارسال كلاباريد . ارسل فوج فريان .

وعلى الرغم من ان ارسال فوج فريان بدلاً من فوج كلاباريد لم يكن له أنه ميزة أو فائدة ، وان ابدال فوج بآخر سبب ضياعاً حقيقياً للوقت ، فان هذا الأمر نفذ بكل دقة . لم ير نابوليون انه حينذاك كان يلعب حيال قطعاته دور الطبيب الذي تريد أدويته من خطورة المرض ، وهو الدور الذي كان بارعاً في تمييزه ونقده عند الآخرين .

اختفى فوج فريان في الدخان كالفواج الاخرى . ومن نقاط مختلفة ، ظل المساعدون العسكريون يهرعون ليقولوا — وكأنهم وجدوا كلامهم — الشيء

بعينه . كانوا جميعاً يطلبون الامدادات ويؤكدون ان الروسين أبعد من ان يفكروا في التراجع ، يفتحون نيران جحيم تذوب فيه القطعات الفرنسية . وظل نابوليون متفكراً على مقعده .

اقرب السيد دوبوسيه ، هاوي الاسفار الذي لم يأكل شيئاً منذ الصباح من جلالته وعرض عليه بكل احترام تناول الافطار . قال :

— آمل انني استطيع منذ الآن ان اقدم لجلالتكم تهناني بالنصر ..
فهز نابوليون رأسه نقياً . واعتبر السيد دوبوسيه ان تلك الاشارة تعني النصر وليس الطعام ، لذلك فقد سمح لنفسه ان يلاحظ بلمهجة دعبة ومحترماً معاً أن ما من شيء في الدنيا يمكن ان يمنعنا عن تناول الطعام طالما نستطيع ان نتناوله .

قال الامبراطور فجأة بلمهجة غاضبة :

— امضي عن ..

وادار له ظهره . فتمال وجه السيد دوبوسيه بابتسامة ورعة تجمع بين العطف وخيبة الأمل والاعجاب ومضى بخطواته المنزقة يلحق بالجنرالات الآخرين .
كان نابوليون يشعر باحساس اللاعب المجدود دائماً ، الذي يلقي بجنون معتمداً على حظه ، بكل ماله على المائدة وفجأة ، يرى بمزيد الألم انه على وشك ان يخسر لأنه افراط في حساب الشوط .

كانت قطعاته هي الاولى نفسها وجنرالاته انفسهم والتدابير المتخذة ذاتها وأمر المعركة ذاته والنداء القصير الحازم اياه . ثم انه نفسه لم يتبدل ، وهو يعرف ذلك تمام المعرفة . وهو يزعم لنفسه انه بات اكثر روية واختباراً من ذي قبل وان العدو لازال نفسه الذي كان في اوسترايتز وفريدلاند . فلماذا اذن تصبح ضربته الرهيبة المفاجئة عاجزة وكأنها بسحر ساحر ؟

لقد كانت وسائله الفنية التي طالما نجحت معه بالوف العادة : تركيز المدفعية في نقطة واحدة ، اختراق الخطوط بواسطة الاحتياطي ، هجوم هؤلاء الرجال الحديدية العتيد الذين يشكون فرق فرسانه ، كل هذه الوسائل استعمالها دون ان يحصل على النصر . بينما الانباء نفسها تتعاقب : جنرالات قتل أو جرحى ، سرعة ارسال الامدادات ، تشتت القطعات ، استحالة هزم الروسيين .

من قبل ، كان يكفي الاستيلاء على مركزين أو ثلاثة مراكز والنطق بجملة أو ثلاث جمل حتى يرى الماريشالات والمساعدون العسكريون يفدون مهلي الوجوه يعلنون النصر مع جيوش كاملة من الأسرى وباقات من الاعلام والشعارات العدو والمدافع والصناديق على شكل اسلاب . وما كان على مورا الا ان يطلب اطلاق فرسانه حتى يغمر عربات النقل . هكذا جرت الامور في « لودي » وما رانجو وآركول وإينا وأوسترليتز وواجرام الخ .. الخ ..

ما الذي وقع لجنوده اذن ؟

على الرغم من نبأ احتلال التحصينات ، فان نابوليون كان يرى الامور تسير على نهج مخالف تماماً لسير معاركه السابقة . وكان يرى ان من حوله من الرجال وكلهم خبروا الحرب ، يشعرون مثل شعوره . كانت الوجوه كلها حزينة والعيون تتعاشى لقاء نظراته باستثناء السيد دوبوسيه الذي بدا وحده غير مقدر لخطورة الموقف . وكان نابوليون لا يجهل بحكم خبرته ، معنى قتال يستنفذ طيلة ثماني ساعات من الجهد دون ان ينتزع المهاجم النصر . لقد كان أشبه بالهزيمة بالنسبة اليه ، فالميزان يميل بشكل يصبح معه اتفه حادث قميناً بضياعه هو وجيشه . وعندما كان يستعرض هذه الحملة الغريبة التي لم يحصل خلالها طيلة شهرين كاملين على نصر واحد ولم يغنم علماً واحداً أو مدفعاً واحداً ولا فصيلة من الجند ويتأمل هذه الوجوه المكتئبة في السر ويسمع تلك التقارير عن مقاومة العدو

العنيدة . كان يخيل اليه انه فريسة لحلم مريع . طافت برأسه كل الحوادث العرضية التي يمكن ان تسبب ضياعه : يهجم الروسيون على جناحه الأيسر ويحرقون خط الوسط فتأتي قذيفة تائهة تذهب به شخصياً . ان كل الاشياء ممكنة الوقوع . كان في معاركه السابقة لا يحسب الا امكانيات النجاح . أما الآن ، فقد بات ينتظر عدداً من الاحداث العارضة السيئة . نعم ، لقد كان ذلك يشبه الحلم المفزع : يحلم المرء بان آتئاً يهاجمه ، فيشهر سلاحه ليضربه به بكل قواه لكنه يشعر بان يده تتدلى عاجزة كالخرقة ، فيعصر قلبه خوف من موت لامفر منه .

ولقد أحدث نبأ مهاجمة الروسيين لجناحه الأيسر ، مثل ذلك اللون من الروح في نفس نابوليون . فلبث متهاكماً فوق كرسي الميدان ورأسه بين يديه اقترب بيوتيه منه وعرض عليه الطواف بالخطوط لتكوين رأي صحيح عن الموقف . فأجابه :

— ماذا ؟ ماذا تقول ؟ .. نعم ، مر لي بحصان .

اعتلوا صهوة جواده ومضى نحو سيميونوفسكوي .

على طول الطريق التي مر بها ، وسط الدخان الذي كان ينقشع ببطء ، كانت جثث الرجال والحيول ملقاة ساجدة في برك الدم ، منفردة أو مجمعة حتى ان نابوليون وملازميه لم يروا قط من قبل مثل ذلك الهول ولا ذلك العدد من الجثث المجمعة على رقعة بمثل تلك المساحة الضيقة . وكان دوي المدافع الذي لم يتوقف منذ عشر ساعات كاملة ولم يفتأ يصفع صحناء الاذن ، يزيل جلال المشهد كما تبرز الموسيقى قيمة الصور الحية .

ولما بلغ مستوى سيميونوفسكوي ، شاهد نابوليون خلال الدخان ، صفوفاً كاملة من الجنود مرتدين ازياء لم تكن الوانها اليفة لديه . انهم الجنود الروس .

كان هؤلاء متركزين وراء القرية والمرتفع وقاذفاتهم تطلق النار دون تمهل
وتملاً خطهم كله بالدخان . لم يعد هناك قتال بالمعنى المفهوم ، والمجزرة الدائرة
لا يمكن ان تعود بفائدة على الروسيين ولا على الفرنسيين . فاقف الامبراطور
حصانه وعاد يستسلم الى التفكير حتى أخرجه بيرتييه منه . وهو يبدو وكأنه
من صنعه لأنه مسؤول عنه . فبداله للمرة الاولى مريعاً عديم النفع بسبب عدم
نجاحه ولا ريب .

عرض عليه احد الجنرالات الذين برفقته ان يأمر باطلاق الحرس القديم .
فتبادل « ني » وبيرتييه النظر وطافت على شفاهها ابتسامة ازدراء لهذا
العرض الأحمق .

واطرق نابوليرن برأسه وظل طويلاً لا يتكلم وأخيراً قال :

— لن أهدم « حرسى » على بعد ثمانمائة ميل من فرنسا .

ولوى عنان جواده وعاد الى شيفاردينو .



الفصل الخامس والثلاثون

السيد العجوز

لم يبرح كوتوزوف المقعد المغطى بالنجد الذي شاهده بيير جالساً عليه صباحاً
متهاوياً على نفسه بكل ثقل جسمه مخنياً رأسه الأشيب . لم يكن يتخذ تدبيراً
معيناً بل يكتفي بإعطاء موافقته على ما يعرض عليه أو حججها عنه .

كان يجيب : « نعم ، نعم ، افعل هذا » ويقول لهذا أو ذاك من خلصائه :
« نعم ، نعم ، اذهب يا عزيزي ، اذهب لنرى ، أو يعلن : « كلا ، لا فائدة ،
الانتظار أفضل . » ويصغي الى التقارير التي تنقل اليه ويعطي الأوامر متى طلبت
منه . لكنه كان يبدو أشد اهتماماً بالانطباعات البادية على الوجوه واللهجات
التي ينقل بها العسكريون تقاريرهم من اهتمامه بدلول الكلمات نفسها . وكانت
خبرته الطويلة في الحروب وحكمته ككهل تعلمانه ان رجلاً واحداً لا يمكنه
ادارة مئات الألوف من الآخرين الذين يناضلون ضد الموت . وكان عارفاً ان
ما يقرر مصير المعارك ليست التدابير المتخذة من قبل الجنرال القائد الاعلى ولا
الموقع الذي تحتله القطعات ولا عدد المدافع والقتلى بل تلك القوة الخفية التي تسمى
معنوية الجنود . لذلك فقد راح يراقب تلك المعنوية ويحاول قدر طاقته ان
يوجهها . كانت قسما وجهه تنطق بانتباه دائم هادئ وجهه يتغلب على تعب
جسم هذه الكبر .

في الساعة الحادية عشرة ، جاؤوا يعلمونه ان التعصينات التي احتلها الفرنسيون

قد استعبدت الآن. ولكن الأمير باجراسيون جرح . فندت عن كوتوزوف صيحة تعجب وهز رأسه ثم أمر واحداً من مساعديه العسكريين :

- امض لزيارة الأمير بيوتر ايفانوفيتش واستعلم تفصيلاً عن حاله .

ثم استدار الى الأمير دو وورغبيرج الذي كان واقفاً وراءه وقال له :

- تفضل سموك بالاضطلاع بقيادة الجيش الثاني ؟

ولم يمض وقت طويل على ذهاب الأمير، بل وقبل ان يبلغ سيميونوفسكوي عاد المساعد العسكري يعلن لعظيم الرفعة انه يطلب امدادات .

فقطب كوتوزوف حاجبيه وأرسل من فوره الأمر الى دوختوروف ان يتولج قيادة الجيش الثاني زاعماً انه بعد ان أمعن التفكير ، وجد أنه لا يستطيع الاستغناء عن الأمير في مثل هذه المناسبات الخطيرة وأمر ان ينقل اليه رجاء العودة الى جانبه .

ولما انهوا اليه ان مورا وقع في الأسر ، طافت على شفتيه ابتسامة عندما راح أعضاء اركان حربه يقدمون اليه تهانيهم وقال :

- ليس بهذه السرعة ايها السادة . لاشيء خارق في ان نربح المعركة وان يسقط مورا في الأسر . ولكن من الافضل ان ننتظر قبل ان نبتهج .

مع ذلك ، فقد أرسل مساعداً عسكرياً لينشر هذا النبأ بين الصفوف .

وعندما هرع شتشرينين من الجناح الأيسر يعلمه ان الفرنسيين احتلوا التحصينات وسيميونوفسكوي كذلك ، خن من امارات وجهه ومن الضجيج الذي كان يتناهى من ساحة المعركة الى اسماعه ان الامور لا تسير على ما يرام . فنهض وكأنه أراد ان يحرك ساقيه قليلاً وأمسك بذراع الضابط ثم انتهى به جانباً ليصغى الى تقريره .

قال لأيرمولوف :

.. اذهب يا عزيزي . انظر ما اذا كان يمكن عمل شيء .

كان كوتوزوف في جوركي ، في وسط الموقع الروسي تماماً . ولقد صد الهجوم الذي قام به نابوليون مراراً على جناحنا الايسر . اما في الوسط ، فان الفرنسيين لم يتجاوزوا بورودينو بينما هزم فرسان اوفاروف العدو في الجناح الايسر .

توقفت الهجمات الفرنسية حوالي الساعة الثالثة . واستطاع كوتوزوف ان يقرأ على وجوه الجنود العائدين من الميدان ووجوه الذين من حوله ، هيجاناً يبلغ اقصى المراحل . وكان راضياً عن نهار جاء بنتائج فاقت ما كان يتوقع . لكن القوة الجسدية كانت تخون ذلك الكهل . ولقد سقط رأسه على صدره بل ووقع له مرة ان نام . قدموا له العشاء .

وبينا هو يأكل ، شوهد فولزوجن ، المساعد العسكري لجلالته ، ذلك الذي أعلن بينما كان يمر بالقرب من آندريه ان الحرب يجب ان تمتد وان باجراسيون لا يمكنه الاحتمال ، يصل من لدن باركلي ، ليرفع تقريره عن الموقف في الجناح الايسر . لقد قدر باركلي دوتولي الحضيف ، ازاء تزايد عدد الجرحى وفوضى المؤخرة ، بعد ان امن النظر في كل الاحتمالات ، ان المعركة قد خسرت ، فارسل تبعاً لذلك صفيه بسرعة يحمل النبأ الى القائد العام .

حرق كوتوزوف بعينيه الصغيرتين الناريتين في وجه فولزوجن وهو يضغط قطعة الدجاج المشوي بصعوبة بينما اقترب بخطى متكاسلة وانحنى محيياً وابتسامة مطاوعة تملو شفتيه .

كان فولزوجن يعامل القائد الأعلى بتكلف مشوب بقلة الحياء وكأنه يقول : للروسين ملء الحرية في ان يجعلوا من الهرم القاني معبوداً لهم ، لكن عسكرياً من طرازه هو ، يعرف كيف يتصرف . حدث نفسه وهو يلقي نظرة مآخرة

على الاطباق الموضوعه أمام كوتوزوف : « ان السيد العجوز - وهكذا كان
الألمان يسمونه فيما بينهم - يرفه نفسه » . وشرع يعرض على « السيد العجوز »
الموقف في الجناح الأيسر كما قدره باركلي وكما لمسه هو بنفسه .

- ان كل نقاط مراكزنا باتت بين ايدي العدو دون ان نستطيع له صدأ
نظراً لحاجتنا الى الجنود وجنودنا يفرون ويستحيل علينا ايقافهم .

توقف كوتوزوف عن المضغ وراح يحملق في فولزوجن وكأنه لا يفقه مايقوله .
ولدى رؤيته انفعال « السيد العجوز » قال له المساءد العسكري :

- لقد اعتبرت انه ليس من حقي ان أخفي على سموك ما رأيت . ان
القطعات في فوضى عامة ..

صاح كوتوزوف الذي نهض فجأة ومشى نحو فولزوجن :

- هل رأيت ذلك ؟ هل رأيت ذلك ؟ ..

كان الغضب يكاد ان يخنقه وهو يهدده بيديه المرتعدين :

- ألي أنا ، تبلغ بك الجراءة لتقول ما تقول ؟ .. انك لاتعرف شيئاً من
شيء ياسيدي . قل للجنرال باركلي عن لساني ان معلوماته خاطئة وانني بصفتي
قائداً أعلى ، اعرف أفضل بما يعرف ، سير المعركة .

همّ فولزوجن ان يجيب لكن كوتوزوف قاطعه :

- لقد صد العدو على الجناح الأيسر وهزم على جناح الأيمن . فاذا كنت
اسأت النظر ياسيدي فان هذا لايجيز لك ان تروي ماأنت جاهله . تفضل بالذهاب
الى الجنرال باركلي وانقل له رغبتني في مهاجمة العدو غداً دون تغيير .

لزم الجميع الصمت فلم يسمع الا صوت تنفس الجنرال العجوز اللاهث .

استرسل كوتوزوف يقول وهو يرسم شارة الصليب على صدره بينما طفرت
الدموع من مقلتيه :

— لقد أصدوا في كل النقاط شكر الله وجنودنا البواسل . لقد هزم العدو
وغداً سنطرده من أرض روسيا المقدسة .
هز فولزوجن كتفيه وابتعد وهو يدل بسخريته على ما يراه في كفاءة
الرجل المعجوز .
قال كوتوزوف وهو يشير الى فتى جميل الطلعة متين البنيان ذي شعر فاحم
وصل في تلك اللحظة فوق التل :
— وانظر ها هو بطلي :
كان القادم هو الجنرال رايفسكي الذي لم يغادر طيلة النهار النقطة الحساسة
في المعركة . أعلن ان القطعات لا تزال صامدة وان الفرنسيين لم تعد لديهم الجراءة
على مهاجمتهم .
ولما سمعه كوتوزوف يتحدث على هذا النحو ، قال له بالفرنسية :
— ألا تظن كالأخريين اذن انه يجب علينا ان ننسحب ؟
— على العكس يا صاحب السمو . ان الأكثر عناداً هو الذي ينتصر في
المواقف المتأرجحة . ومن رأيي ..
نادى كوتوزوف :
— كائيساروف ! اجلس هنا واكتب الأمر اليومي لنهار الغد . وانت
— واثار الى مساء عند عسكري آخر . امض للطواف بالصفوف وأعلن اننا
سننتقل الى المعبر غداً .
وفي تلك الاثناء ، أعلن فولزوجن الذي أرسله باركلي للمرة الثانية ، ان
جنراله يرغب في الحصول على تأييد خطي للأمر الذي أعطاه الماريشال .
ودون ان يشرفه كوتوزوف بنظره ، أمر بكتابة ذلك الأمر ليوقع
المسؤولية عن القائد الاعلى السابق الحضيف بناء على اصراره .

وبفضل ذلك الرباط الغامض الذي لا يوصف الذي يبقى الجيش كله على حالة فكرية واحدة ، تلك الحالة الفكرية التي يدعونها معنويات الجيش والتي تشكل عصب الحرب ، فان أقوال كوتوزوف وأمره اليومي الذي يعلن فيه الهجوم في اليوم التالي ، انتشرت لفورها من طرف الى آخر بين قطعائنا .

ولا ريب ان عبارات امره اليومي نفسها ليست هي التي بلغت الحلقات الأخيرة من تلك السلسلة . بل انه لم يكن هناك شيء مما قال في الاقاصيص التي تنوقلت من واحد الى آخر . لكن معاني كلماته كانت تنتقل من قريب الى قريب لأنها ما كانت تعكس ترتيبات خداعة ممهدة بل المشاعر العميقة التي تعتلج في نفس الجنرال القائد الأعلى كما تعتلج في نفس كل روسي .

قلما علموا اننا سنهاجمهم غداً وشعروا بتأييد ما كانوا يرغبونه من جانب القيادة العليا ، استعداد أولئك الرجال المنهوكون المترددون ثقتهم .



الفصل السادس والثلاثون

جرح الامير آندرية

ظل فيلق الأمير آندرية تابعاً للاحتياطي الذي ظل بعيداً عن دائرة الحركة حتى الساعة الثانية وراء سيميونوفسكوي تحت نار حامية من المدفعية . وفي ذلك الحين ، سير الفيلق الذي فقد حوالي مائتي رجل ، الى الامام عبر حقل من الخراطال وطأته الأقدام حتى الفراغ الذي يفصل بين قرية بورودينو و« بطارية ، التل . وكان ذلك الفراغ من الارض هو المكان الذي سقط فيه اثناء النهار ألوف من الرجال والذي أصبح حوالي الساعة الثانية على الضبط نقطة التقاء لنار حامية اخذت بضع مئات من مدافع العدو تصبها عليه .

فقد الفيلق هنا ، دون ان يغادر مكانه او يطلق رصاصة واحدة ، ثلث عدده . لقد كانت المدافع الى الامام وبصور خاصة على اليمين تقصف وسط دخان كثيف ومن منطقة الدخان الغامضة تلك ، راحت القذائف والقنابل تصل دون انقطاع بواكها صغير قصير أو طويل . وكانت المقذوفات احياناً تتجاوز الهدف طيلة ربع ساعة و كأنها تتبع فترة استراحة ولكن احياناً كانت عدد كبير من الرجال يصاب في غضون دقيقة واحدة ولا يكف العاملون عن نقل الجرحى والجثث .

ولدى كل صدمة جديدة كانت امكانيات البقاء على قيد الحياة تتضاءل بالنسبة الى الذين لم يقتلوا بعد ولقد انتشر الفيلق على شكل ألوية تفصل بين كل واحد

منها ثلاثة خطوة . لكن الصمت نفسه والفتور نفسه كانا يجيمان عليها كلها . واذا تبودلت بعض الاحاديث النادرة ، فانها سرعان ما كانت تتوقف كلما سقط مقذوف وعلت بعده صيحة : « محفات ! » ولقد لبث الجنود معظم الوقت تبعاً لاوامر الرؤساء جالسين على الارض . فكان هذا يرفع عمرته ويحرك السير الجلدي المحيط بها برفق ، وذاك ينظف حربته بالصلصال الجاف الذي يحمله دقيقاً بين يديه وثالث يسوي تجهيزاته ويعيد شدها ورابع يحل الأشرطة الكتانية التي يستعملها بدلاً من الجوارب ثم يعيد لفها من جديد حول ساقيه ويضع حذاءه في قدميه بهدوء . وكان البعض يبنون بيوتاً صغيرة من الحصى التي يلتقطونها من الأخاديد أو يضفرون الحصر مستعملين قش اللقاط ويبدون جميعهم منهمكين في انشغالاتهم . وعندما يقع القتلى او الجرحى في صفوفهم ويقوم رجال النقلات بعملهم ، وعندما يتراجع رجالنا أو ترى خلال سحب الدخان تشكيلات العدو المتراصة ، ما كان احد يعير ذلك التفاتا . وبالمقابل ، ما ان تشرع مدفعيتنا او يبدأ فرساننا في التقدم او مشاتنا في السير ، حتى ترتفع صيحات التشجيع من كل مكان . لكن الانتباه العام كان عالقاً بصورة خاصة ببعض الحوادث العارضة التي لاعلاقة لها فط بسياق المعركة حتى ليقال ان انتباه هؤلاء الرجال الضعفاء معنوياً يتركز في احداث الحياة اليومية المألوفة . جاءت « بطارية » فمرت امام جبهة القطعات ، ولما مرت الصناديق ، شوهد احد خيول النقل وقد اشتبكت قائمة بالجرة . « ايه ! هناك ، ايها الجمال ! . . سو هذا والافسيتعثر . . ايه ! ماذا بهم ، انهم ولا شك عيمان ! . » واجتاحت صيحات التعجب تلك كل الفيلق . ومرة ثانية اجتذبت الانظار كلها الى كلب صغير يميل لونه الى الاصفرار ، خرج - والله يعلم من أين - مشرع الذيل . الا انه لم يلبث اثر سقوط قذيفة بالقرب منه ان اطلق نباحاً متوجعاً ولاذ بالفرار وهو يضم ذيله ، فانفجر الفيلق كله ضاحكا . لكن تلك

الآلهيات ما كانت تدوم الا لحظة في حين انه مضى اكثر من ثمانى ساعات على هؤلاء الرجال الجياع وهم في اماكنهم تحت الرعب الدائم من الموت ووجوههم الممتعة العابسة تزداد شعوباً وانقباضاً .

وكان الأمير آندريه ، ممتقع الوجه هو الآخر مقطب الحاجبين ، يروح ويجيء في مرج مجاور لحقل الحرتال مطرق الرأس ويداه وراء ظهره ، عاطلاً ليس لديه ما يعمل أو يصدره من أوامر . لقد كان كل شىء يعمل من تلقاء نفسه كانوا يحملون القتلى الى المؤخرة وينقلون الجرحى والصفوف تعود الى التشكل ، وأولئك الذين هموا بالفرار ، لا يلبثون حتى يعودوا . ولقد قدر في البداية ان من واجبه بعث الشجاعة في نفوس رجاله باعطائهم مثلاً حياً بمروره بين صفوفهم لكنه مالبت ان أدرك انه عناء باطل . فلقد كانت كل قواه الروحية ، كما كان حال كل واحد من جنوده ، لا تمل لا شعورياً الا الى تجاهل هول الموقف الذي هم فيه جميعاً فكان اذن يروح ويجيء في المرج ، يجر قدميه ، فيطأ العشب ويتأمل الحشائش التي تغطيها حذائه . وكان تارة يوسع خطاه محاولاً وضع قدميه فوق الآثار التي خلفها الحصادون وطوراً يحصي خطواته ويحسب عدد المرات التي سينتقل فيها من اخدود الى آخر حتى يقطع ربع ميل أو ينتزع نبات الارطاسية الذي ينبت على التخوم فيسحقه بين يديه ويستنشق رائحته القوية المرة . اما فكره الذي كان شديد الفاعلية بالأمس ، فقد بدا أشبه بالمتخدر . كان يصيح الى تلك الضوضاء المتشابهة ابدأ باذن مكدوده : زجرة المقدوفات عند اندفاعها ، صفيرها عند وصولها ، ويلقي بين الحين والآخر نظرة الى وجوه الرجال التي ألفها منذ بعيد ، رجال اللواء الأول وينتظر . حدث نفسه وهو يسمع صفيراً مشووماً في منطقة الدخان : « هاهي ذي واحدة .. موجهة إلينا أيضاً ! واحد .. اثنان .. لا ريب ان هذه لنا .. » ثم يقاطع نفسه ليلقي نظرة على الصفوف . « كلا لقد

تجاوزتنا .. ولكن حذار من التالية .. ، ثم يعود الى تسياره يطاول خطاه ليبلغ
التخوم في ست عشرة خطوة . وفجأة ، ارتفع صفيح وصدمة ! وعلى قيد خمس
خطوات منه ، انفرزت قذيفة في الارض الجافة فنثرت التراب في كل الاتجاهات .
عاد نحو جنوده من جديد . لا ريب ان اصابات كثيرة حدثت بينهم اذ شاهد
غوغاء في اللواء الثاني .

هتف يأمر ضابطه التابع :

— امنعهم من تشكيل جماعات .

فنفذ هذا الأمر واقترب من الأمير آندريه بينما جاء من الجانب الآخر قائد
اللواء على صهوة جواده . صرخ صوت مروع :

— حاذر !

وكالعصفور الصغير الذي يرفرف وهو يردد صفيره ، جاءت قنبلة فحطت
على الارض بهدوء على بعد خطوتين من آندريه قرب قائد اللواء تماماً . ولقد
صل الجواد دون ان يابه بما اذا كان من المستحسن خوفه أو الاحتفاظ به ،
وانتصب على خلفيته وقفز جانباً فكاد ان يسقط الماجور . ولقد انتقل الرعب
من الحيوان الى الرجال .

قال صوت الضابط التابع الذي استلقى على الارض :

— الق بنفسك على الارض !

لكن الأمير آندريه ظل واقفاً متودداً . وكانت القنبلة التي لازال الدخان
يتصاعد منها ، تدور كاليرمع بينه وبين الضابط عند الحسد بين المرج والحقل ،
قرب دغل من نبات الارطاسية .

فكر وهو يعانق العشب وسوق الارطاسية وخيط الدخان المتصاعد من
الكرة السوداء المتحركة بنظرة جديدة ، نظرة مفعمة بالرغبة : « أهو الموت ؟

لا أستطيع الموت ولا أريد ان أموت . انني أحب الحياة ، أحب هذا العشب
وهذه الارض والهواء الذي أستنشقه .. « وبينما هو يحدث نفسه بذلك ، تذكر
انهم ينظرون اليه فقال للضابط التابع :
— الا تحجل ياسيدي ؟ أي ..

لكنه لم يستطع ان يعقب قوله . دوى الانفجار مصحوباً بصوت قريب
من انصاف الزجاج المحطم ورائحة بارود كريهة . ففي الأمير جانباً فرفع ذراعاً
في الهواء وهوى ووجهه الى الارض .
هرع بعض الضباط وانسابت على العشب من جنبه الأيمن بركة عريضة
من الدم .

توقف المتطوعون الذين استدعوا بنقالتهم وراء الضباط . وكان الأمير الممدود
على بطنه ووجهه مدفون في الاعشاب يفوق فواقاً قوياً .
— حسناً ! ماذا تنتظرون ؟ اقتربوا .

حمل القرويون الأمير آندريه من كتفيه وساقيه . ولكنهم عادوا فأسجوه
على الارض بعد ان تبادلوا نظرة اثر اطلاقه أنات البعثة . صاح صوت :
— احملوه ، ضعوه على المحفة !

فحملوه من كتفيه وأسجوه على النقالة . وهتف عـدد كبير من
الضباط مروعين :

— آه ! يارب ، يارب ! هل هذا ممكن ؟ . في البطن ! انها الموت ...
آه ! ياربي !

وشرح الضابط التابع قائلاً :

— لقد مست اذني .

حمل القرويون المحفة على اكتافهم وهرعوا متعجلين الى عربة الاسعاف عن

طريق يمشى فتحوه بكثرة غدواتهم ورواحهم . ولما كانت مشيتهم غير المنظمة
تهز المحفة ، فقد استوقفهم ضابط من كتفهم وقال :
— سيروا بخطى عادية اذا أردتم ! عصابة الغلاظ !
وقال الذي في المقدمة :

— اقتد بخطوتي يا فيدور ، سمعت !
فاجاب الذي في المؤخرة بدعة وهو يبدل خطواته :
— هه ، ها أنذا قد اقتديت .

وقال تيسوخين بصوت متهدج وهو يجري صوب المحفة :
— يا صاحب السعادة ! هي ! يا أمير !
ففتح الأمير آندريه عينيه ومن فوق المحفة حيث كان رأسه يتأرجح ،لقى
نظرة على المتكلم ثم أغمض عينيه .

نقل المتطوعون الأمير آندريه الى الغابة التي انتشرت فيها عربات النقل
والمستشفى . وكان هذا مؤلفاً من ثلاث خيام منصوبة مفتوحة قليلاً على تخوم
غابة من السندر . أما العربات والجياد فكانت في الغابة . وكانت الحيوانات تأكل
علفها في اكياسها والعصافير ترفرف حولها لتلتقط الحبوب الضائعة . والغربان
التي شمت رائحة الدم ، تنعب بنفاذ صبر . وحول الخيام ، على مساحة هيكتارين
ونصف من الارض ، جلس أو استلقى أو وقف رجال يغطيهم الدم في ازياء
متباينة مختلفة ، وبالقرب منهم ، وقفت جماعة من حاملي المحفات بوجوههم
الكثيبة المتطلعة ، كان ضباط النظام يبذلون ما في وسعهم لأبعادهم . فكان
اولئك الجنود يصممون على البقاء هناك متكئين على محفاتهم شاخصين بأبصارهم
الى المشهد الذي يدور تحت انظارهم وكأنهم يحاولون جاهدين ادراك مدلوله
الأليم . ومن الخيام كانت صيحات وحشية تتناوب مع أنات اليمه شاكية ،

تتصاعد من هناك ومن حين الى آخر، يرى عدد من المرضى يخرجون راكضين ليحملوا الماء وليشيروا أثناء ذلك الى الذين ازف دورهم في الدخول . وعند المدخل ، كان الجرحى يخرجون ويصرخون ويبكون ويشتمون ويطلبون جرعات من العرق . وكان بعضهم في النزاع . ولقد حمل الأمير آندريه بوصفه قائد فيلق ، بين صفوف من الجرحى الذين لم تضمد جراحهم بعد ان كانوا قرب احدى الخيام وهناك ، توقف حاملوه بانتظار الاوامر . فتح عينيه وظل فترة طويلة لا يدري ماذا وقع له . المرج ، الارطاسية ، حقل الخراطال ، الكتلة السوداء الدائرة ، حبه العنيف المفاجيء للحياة ، كل هذه الاشياء عادت فجأة الى ذاكرته . وعلى قيد خطوتين منه ، وقف صف ضابط جميل عملاق أسود الشعر مرتفع الصوت ، مستنداً الى لوح من الخشب . كان مصاباً برصاصات في رأسه وساقيه وقد لف بالضادات وكان الجرحى وحمة المحفات يصغون اليه وهو يحاضر فيهم .

كان الضابط يصيح وعيناه الملهبتان تلقيان حوله نظرات متباهية :
- عندما أجليناهم من هناك ، انسحبوا دون أية مقاومة بالطبع حتى ولو اننا أمسكنا بملكهم نفسه لما فعلوا . ولو ان فرق الاحتياطي أطبقت في اللحظة المناسبة ، اذن ياقتياني ، لما ظل أحد منهم حياً . صدقوا ما أقول لكم .
وكل أفراد الدائرة ، راح الأمير آندريه يتأمل المتحدث وفي عينيه بريق وهو يشعر بالعزاء . قال لنفسه : « بعد كل شيء ، ماذا يعني ما سيحدث هناك وما حدث هنا ؟ ومن أين لي كل هذا العناء في مغادرة هذه الحياة ؟ هل في هذه الحياة شيء ما لم افهمه ، شيء لازلت غير فاهم له ؟ »

الفصل السابع والثلاثون

لقاء الغريمين

خرج واحد من الاطباء من الحيمة وهو بمسك بتصرف بين الابهام والخنصر - بسيجار كان يخشى ان يوسخه لأن يديه الصغيرتين كانتا كمثزرة ، متسختين بالدم رفع رأسه وترك نظره تتيه بين الجرحى . لاريب انه كان يريد استنشاق الهواء قليلاً . وبعد ان استدار يمينا ويساراً ، أطلق زفرة وعاد ببصره الى الارض . اجاب بمرض دله على الأمير آندريه :
- نعم ، فوراً .

وأصدر امره بادخاله فارتفعت غممة بين الجرحى الذين كانوا ينتظرون . قال أحدهم :

- يبدو انه في العالم الآخر كذلك لا توجد امكنة الا « للسادة » كذلك .
مددوا الأمير آندريه على مائدة كانت شاغرة وقد فرغ بمرض لتوه من تنظيفها ، فلم يستطع آندريه ان يميز بوضوح ما كان موجوداً داخل الحيمة لأن الصيحات المعولة التي كانت ترتفع من كل مكان والألم المحرق الذي كان يشعر به في جنبه وبطنه وظهره تشغله تماماً . ولقد اختلط المشهد الذي عرض لعينه في شعور أوحده باللحم البشري العاري الدامي الذي يبدو كأنه يملأ تلك الحيمة المنخفضة ، كما كان ذلك اللحم نفسه منذ أسابيع خلت ، يملأ البركة الموحلة في ذلك النهار القاطن من شهر آب على طريق سمولنسك . نعم ، كان ذلك اللحم نفسه

لحم المدفع ، الذي اثارت رؤيته في نفسه الاشتزار وكأنه يرى سلفا هذا اليوم .
تركوه وحيداً بضع لحظات فاستطاع برغمه ، ان يرى ماذا يدور على
الطاولتين الاخرين . جلس على الطاولة الاقرب اليه تتوي ، لاريب انه فوقازي
اذا حكمنا على البزقة الملقاة بجانبه . وكان أربعة من الجنود يحاولون تثبيته في
مكانه ، بينما راح طبيب يعمل مبضعه في ظهره الأسمر العاقل .
غمغم التتوي فجأة :

— اوه ! اوه ! اوه !

ورفع وجهه القازي ذا الانف الافطس والحديد البارزين وصرف باسنانه
البيضاء وراح يتخبط ويطلق صرخات طويلة .

وعلى الطاولة الثانية التي كان يحيط بها جمع من الاشخاص ، أسجى رجل على
ظهره ، قوي طويل القامة مائل الرأس الى الوراء . لكن مظهره العام حتى لون
شعره العكف لم يكن مجهولاً من الأمير آندريه . وكان عدد من الممرضين
يميلون بكل ثقلهم على صدر ذلك الرجل ويمسكون به . وكانت إحدى ساقيه
بيضاء وسمينة تضطرب دون توقف بانتفاضات محومة ، والرجل يطلق شهقات
تشنجية ويكاد يختنق ، بينما انحنى على الساق الاخرى ، المصبوغة كلها بالدم ،
طبيبان صامتان أحدهما بمتقع الوجه مرتعد .

في تلك الاثناء كانوا يعطون التتوي بمعطفه فراح الطبيب ذو النظارتين يقترب
من الأمير آندريه وهو يمسح يديه بعد ان فرغ من عمله . تفحصه بنظرة ثم التفت
فجأة وصاح بصوت ساخط يخاطب الممرضين :

— اخلعوا ثيابه ! ماذا تنتظرون ؟

وعندما شرع أحدهم لاء يحل أضرار آندريه وينزع عنه ثيابه بعجلة وقد شمر
عن ساعديه ، تذكر هذا أيام طفولته الاولى البعيدة . انحنى الماجور على الجرح

فلمسه وبعث زفرة عميقة ثم أشار الى أحدهم . ولقد أفقد الألم الفظيع الذي شعر به آندريه في بطنه ، أفقده الرشد . فلما عاد الى وعيه ، كانت شظايا عظم الفخذ المحطمة قد انتزعت وقطع من اللحم قد قطعت والجراح قد ضمدت . وضمخوا له وجهه فلما فتح عينيه ، انحنى الطبيب فوقه وقبله في شفتيه دون ان ينطق بكلمة وابتعد مسرعاً .

شعر آندريه ، بعد كل تلك الآلام ، براحة لم يشعر بمثلها منذ زمن طويل . ولقد خطرت بباله افضل لحظات حياته وبصورة خاصة ، طفولته الاولى ، عندما كانوا يخلعون ثيابه ويسيجونه في سرير الصغير ، وتشرع مربيته في هدهدته بالاغنيات ، فيغيب رأسه في الوسادة ويشعر بسعادة الاحساس بالحياة ، هذه اللحظات ، خطرت بباله ليس بوضعها من حنايا الماضي بل كحقيقة واقعة .

كان الاطباء لا زالوا يحيطون بذلك الجريح الذي لم يكن مظهره غريباً عن بولكونسكي . كانوا يرفعونه ويحاولون تهدئته .

كان يزجر بصوت يقطعه الشهيق وكان الآلام قد هدته :

— أرونيها ! . . اوه ! اوه ! اوه !

ولقد خيل الى آندريه وهو يصغي الى ذلك الانين انه على استعداد للبكاء ايضاً . فهل ترى السبب انه يموت هكذا دون مجد ؟ ام لأنه يأسف على الحياة أم لأن ذكريات الطفولة تلك ترقق قلبه ؟ هل السبب انه يتألم وان الآخرين يتألمون وان ذلك التعس يشن بهذا الشكل الألم ؟ على اية حال ، كان يشعر بحنين الى ان يذرف دموعاً سخية ، دموع الطفولة بل دموع الفرح تقريباً .

عرضوا على انظار الجريح ساقه المبتورة التي تجمد الدم عليها في الحذاء الذي

ما زال يكسوها . فأجهش كإمرأة :

— اوه ! اوه ! اوه !

ابتعد الطبيب فكشف بذلك عن وجه الجريح . فحدث الأمير آندريه نفسه .
— اوه ! رباه ! ماذا حدث ؟ ماذا يعمل هنا ؟

ذلك انه تعرف في شخص ذلك التاعس المنشج المنهوك الذي فرغوا للتو من
بتر ساقه ، على اناطول كوراجين . أسندوا اناطول وقدموا له قدح ماء
ما كان يستطيع الاطباق على حافته بشفتيه المتورمتين المرتعشتين . وكان ينتحب
بشكل يمزق نياط القلوب . حدث الأمير آندريه نفسه دون ان يستوعب
تماماً ما يدور امام عينيه : « نعم ، هذا هو . نعم ، ان هذا الرجل المتصل بي
بشكل حميم أليم . ولكن ماهي الروابط التي تربط هذا الرجل بطفولتي ؟ » راح
يتساءل ويسعى عبثاً لايجاد الجواب . وفجأة ، برز من ذلك العالم الطفولي المليء
بالطهر والحب ، وجه جديد انبعث في ذاكرته . عاد يرى ناتاشا كما بدت له للمرة
الاولى في حفلة عام ١٨١٠ الراقصه ، بعنقها وذراعيها النحيلين ووجهها الفزع
السعيد المتقبل للحماس ، فانبعث حبه لها وحنانه بأعنف مما عرف واقرى بما أحس
من قبل واستيقظا في اعماقه . وحينئذ تذكر الرباط الذي يجمعه بهذا الرجل الذي
يوجه اليه نظراته المحجوبة بالدموع . تذكر كل شيء ، فملاً قلبه السعيد عطف
عميق وحب كلف .

لم يستطع ان يتجعد أكثر بما فعل ، فذرف دموع تحنان على الرجال وعلى
نفسه ، على غواياتهم وغواياته .

« نعم ، الشفقة ، الحب نحو اخواننا ، نحو اولئك الذين محبوبتنا ، والحب
نحو اولئك الذين يكرهوننا ، حب اعدائنا ، نعم ، هذا الحب الذي جاء الله يبشر
به على الارض والذي سمعت الأميرة ماري ان تلقني اياه والذي لم اكن افهمه .
هذا الحب هو الذي يجعلني آسف للحياة . هذا هو الشيء الوحيد الذي كان سيبقى
لي لو قدر لي ان اعيش . اما الآن ، فقد فات الوقت وللأسف ! »

الفصل الثامن والثلاثون

آراء نابوليون

احدث مظهر ساحة المعركة الرهيب المغطى بالجنث والمائتين والتشاكل الذي أحسه في رأسه ونبا قتل حوالي عشرين من جنرالاته أو جعلهم خارج المعركة والاعتراف الذي توجب عليه الاسرار به لنفسه بمعجز ذرائعه التي كانت حتى اليوم لا تقهر ، كل هذه الامور احدثت في نابوليون تأثيراً غير منتظر . كان من عادته حب رؤية القتلى والجرحى وهو المشهد الذي يزيد في قوة روحه كما كان يعتقد . لكن ذلك المشهد هزم ذلك اليوم قوة الروح العتيدة هذه التي كان يبني عليها عظيمته وأعليته . عاد مسرعاً الى حصن شيفاردينو ولونه اصفر ووجهه منتفخ وعيناه كدورتان وانفه احمر وصوته صدى وظل جالساً على مقعده مطرقاً بنظره ، مصغياً رغم ارادته الى ضجيج المعركة . كان ينتظر بصبر محموم نهاية تلك المسألة التي يظن انه ساهم فيها والتي ليس له سلطان على ايقافها . استولى عليه لبضع لحظات شعور انساني شخصي تغلب على ذلك السراب الذي ضحى من اجله بتضحيات جمة . وعزا الى نفسه الآلام ورؤية الأموات التي ظهرت له على ساحة المعركة فذكره رأسه المثلث ورثاه المتعبتان انه كالأخرين يمكن ان يتالم وان يموت . وفي تلك الدقيقة ، ما عاد يرغب في موسكو ولا في المجد والنصر : اية حاجة به الى المجد ! ان كل ما يتمناه الآن ان هو الا الراحة والهدوء والحرية . مع ذلك ، فانه عندما وقف على مرتفع سيميونو فسكوي ، عرض عليه قائد المدفعية اقامة بضع

« بطاريات » هناك لدغم النار المسلطة على القوات الروسية المركزة امام
كنياز كوفو ، فوافق نابوليون وأمر ان يحاط علماً بالنتائج الحاصلة . وعلى ذلك ،
فقد جاء مساعد عسكري يعلن انه تنفيذاً لأوامره فقد سدد مئتان من المدافع
على الروسين ولكن هؤلاء لازالوا صامدين .

قال المساعد العسكري :

— لقد حصدت نارنا صفوف كاملة مع ذلك فهم مازالوا صامدين .

فقال نابوليون بصوته الأجلش :

— انهم يريدون زيادة ! .

سأله الضابط الذي لم يسمع الجملة تماماً :

— يا صاحب الجلالة ؟

فكرر نابوليون بصوته الابح نفسه :

— انهم يريدون زيادة .

وأمر وهو يقطب حاجبيه :

— أعطوهم ما يطلبون .

لقد كان ما لم يرده يتحقق دون أمره لذلك فانه لم يكن يتخذ من تدابير إلا
لأنهم — على ما كان يظهر — ينتظرون منه ان يتخذها . ومن جديد ، استغرق
في سراب العظمة . وكمثل الحصان الذي يحرك عجلة دافعة وهو يظن انه انما يقوم
بعمل مفيد له شخصياً ، كذلك هو ، عاد يقوم بوداعة بالدور القاسي الأليم
الشاق ، الدور غير الانساني الذي تُذر له .

لم تكن تلك الساعة وحدها من ذلك اليوم مجال اكفهرار ذهن ذلك الرجل
المسؤول اكثر من أي سواه عن الاحداث التي وقعت في ذلك العصر وضميره
انه لم يتوصل حتى نهاية عزه الى تفهم الخير والجمال والحق فكانت أعماله معارضة

تماماً للخير والحق بعيدة جداً عن كل احساس انساني لدرجة لم يكن ممكناً معها ان يدرك مداها . وما كان يستطيع ان يتنكر لما أثر تخمس لها نصف العالم فكان عليه بالتالي ان يتنكر للحق والخير ولكل شعور انساني .

لم يكن ذلك اليوم وحده الذي بعد ان طاف فيه بساحة المعركة المفروشة بالجنود الميتين أو المشوهين - وفقاً لارادته كما كان يظن - راح يحسب فيه تخميناً عدد الروسين بالنسبة الى الفرنسيين ليخدع نفسه وليجد أسباباً لابتهاجه بزعم ان ان النسبة خمسة الى واحد . ولم يكن ذلك اليوم الذي قال فيه كما كتب الى باريز : « ان ساحة المعركة رائعة » لأنه كان ممدداً عليها خمسين الف جثة . بل انه في سانت هيلين أيضاً ، في سكون الوحدة ، حيث أراد أن يكرس أوقات فراغه لعرض الامور الكبيرة التي جاء بها ، كتب مايلي :

« كانت الحرب الروسية اكثر الجروب قرباً الى الازهان الشعبية في العصر الحاضر : لقد كانت الحرب التي أملت المصالح الحقيقية والفكر ، حرب راحة للجميع وأمنهم لأنها سلمية ومحافضة الى أقصى حد .

« كانت حرب الروسية في سبيل الغاية الكبرى وانتهاء الحوادث العرضية وبدء الأمان . كان افق جديد وامور جليلة جديدة ستظهر مليئة كلها بالهناء وراحة الجميع اذ كان النظام الاوربي قد اقيم فلم يبق الا تنظيمه .

« وكنت ، بعد ان اطمئن الى هذه النقاط الجليلة واستقر في كل مكان ، سأشكل كذلك مجلساً استشارياً حلفاً مقدساً^(١) Sainte-Alliance لي .

(١) الحلف المقدس Sainte-Alliance ، حلف نظم عام ١٨١٥ بمساعي المستشار النمساوي ميترنيخ بين روسيا والنمسا وبروسيا ، بغية ضمان معاهدات عام ١٨١٥ ضد المحاولات التحررية والقومية من جانب دول ايطاليا والمانيا الصغيرة التي قمعها الدول الكبرى . ولقد قصد نابليون في ذكر هذا الحلف انه سيشكل حلفاً مماثلاً يضم كل الممالك الاوربية للابقاء على الوضع الراهن في أوروبا .

ان هذه الافكار سرقوها مني . ففي اجتماع الملوك الكبار ذاك ، كنا سنتحدث عن مصالحنا كأسرة وسنعالج شؤون الشعوب كما تعالج بين المستخدم ورب العمل .

» بذلك كانت اوربا لن تلبث حتى تصبغ شعباً وحداً حقاً فيجد كل واحد نفسه وهو في سفره في كل مكان انه لازال في وطنه المشترك . كنت سأجعل الانهار القابلة للملاحة في خدمة الجميع وسأقيم وحدة البحار وسأقضي بأن تقتصر الجيوش الدائمة على حرس الملوك فحسب .

» وكنت ، فور عودتي الى فرنسا ، قلب الوطن العظيم القوي الرائع الهاديء المجيد ، سأذيع حدوده الثابتة ، وسأعلن ان كل حرب مقبلة ستكون دفاعية وكل توسع جديد مضاداً لمصالح الامة . وكنت سأشرك ولدي في الملك ، فتنتهي ديكتاتوريتي ويبدأ حكمه الدستوري ..

» وكانت باريس ستكون عاصمة العالم والفرنسيون قبة انظار الامم ! ..

» وحينئذ ، كنت سأكرس أوقات فراغي وأيام شيخوختي للطواف مع الامبراطورة خلال فترة تمرين ابني على شؤون الملك ، بنواحي المملكة كزوجين ورفيقين حقيقيين ، على جيادي الخاصة ، لتلقي الشكاوي واصلاح الاخطاء واقامة النصب والاعمال الصالحة في كل مكان .

لقد كان يحاول اقناع نفسه ، وهو الذي نذرتة القدرة الالهية لدور جلاد الأمم الأليم العبودي ، ان هدفه كان خير الشعوب وانه يستطيع ترأس مصير الملايين من المخلوقات وبناء سعادتهم باستبداد !

كتب في مكان آخر حول حملة روسيا يقول :

» من الاربعمائة الف رجل الذين اجتازوا الفيلستول ، كان نصفهم بين غمساوي وبرومي وسكسوني وبولوني وبافاري وويرتبرجي وميكلمبرجي واسباني

وايطالي و نابولي . وكان ثلث الجيش الامبراطوري نفسه مؤلفاً من هولنديين
وبابجيكين وجنويين وتسكانيين ورومانيين ومن سكان المنطقة الثانية والثلاثين
العسكرية : بريم وهامبورج والنخ . . فلم يكن فيه الا حوالي مائة وأربعين ألفاً
من المتكلمين بالفرنسية . ولقد كلفت حملة روسيا فرنسا الحالية اقل من خمسين
الف رجل . ولقد أضاع الجيش الروسي في تقهقره من فيلنا الى موسكو وفي
مختلف المعارك أربعة أضعاف ما خسره الجيش الفرنسي وخسروا في حريق
موسكو حياة مائة الف رجل ماتوا من البرد والجوع في الغابات كما اصيب الجيش
الروسي اثناء سيره من موسكو الى الأودر بأفة الفلك فلم يصلح الى فيلنا الا
بخمسين الف رجل لم يبق منهم عند كاليبش الا أقل من ثمانية عشر ألفاً . ،
كان يتصور اذن ، ان تلك الحرب لم تنشب الا بإرادته مع ذلك ، فان
الشول الذي حصل بنتيجة الأمر الواقع لم ينل منه . وكان يتحمل المسؤولية
الكاملة اللاحداث في حين يرى عقله المغشى تبريراً في واقع ان الفرنسيين كانوا
في عداد مئات الألوف من الضحايا ، أقل عدداً بكثير من الهيسيين أو البافاريين .

* * *

الفصل التاسع والثلاثون

نتائج المعركة

كذلك فان بضع عشرات الآلاف من الرجال في أزياء مختلفة كانوا مبعثرين قتلى في تلك الحقول والمروج التابعة للسادة دافيدوف أو لفلاحي التاج والتي ظل سكان بورودينو وجوكي وشيفاردينو وسيميونوفسكوي قرونًا كاملة يحرقونها ويرعون مواشهم فيها . وفي المستشفيات ، على مساحة أكثر من هكتار ، كانت اعشاب الارض مبللة بالدماء . وكانت جماعات من الجنود الجرحى أو الاصحاء يكرون راجعين مروعين بعضهم الى موجائينسك والبعض الآخر الى فالوييفو ، في حين استسلمت جماعات اخرى رغم النك الذي نالها والجوع ، الى أوامر الرؤساء فاندفعت الى الأمام . وأخيراً ، لبثت جموع منهم صامدة في مكانها مستمرة في اطلاق النار .

وعلى امتداد ساحة المعركة الذي كان رائع الجمال والبهجة حتى ساعات خلت قبل بريق الحراب والدواخن في شمس الصباح ، انتشر الآن ضباب رطب وحلقت رائحة حادة غريبة من ملح البارود والدم . واجتمعت سحب وراح مطر دقيق يقطر على القتلى والجرحى والجنود المنهكين وعلى أولئك الذين يفقدون الايمان في عزميتهم وكأنه يهتف بهم قائلاً : « كفى ، كفى ، ايها التعساء ، كفوا . عودوا الى صوابكم .. ماذا تعملون ؟ »

وشرع جنود هذا الجيش وذاك وقد نأثروا بالتعب والخور ، يتساءلون عما

إذا كان عليهم الاستمرار في تقتيل بعضهم البعض ، فكان التردد يقرأ واضحاً على وجوههم بل ان كثيراً منهم راحوا يطرحون على أنفسهم السؤال : « لماذا ، لمن يجب ان اقتل أو ان أقتل ؟ اقتلوا من شئت واعملوا ما شئت ، أما أنا ، فقد كفاني ! » وحوالي المساء ، نبتت هذه الفكرة نفسها في كل النفوس فكان يمكن في كل لحظة ان يستولي الهول على هؤلاء الناس ، الهول بما يفعلون ، فيتركون كل شيء ويلوذون بالفرار تائبين .

مع ذلك ، وعلى الرغم من ان كل المقاتلين شعروا عند انتهاء المعركة بخزي سلوكهم وأحسوا بالسرور لتوقفهم ، فان قوة غير مفهومة وغامضة ظلت تحركهم ظل المدفعيون السابجون بالعرق الملطخ بالدم المسودون بالغبار يحملون وهم يتعثرون خائرو القوى ، ذخائر المدافع ، فيحشونها ويسددونها ويشلون القتل بمثل تلك السرعة وتلك القوة رغم هبوط عددهم بنسبة واحد الى ثلاثة ، فيستمر ذلك العمل المريع على الوقوع ، ذلك العمل الذي لا يقوم تبعاً لرغبة الانسان بل لارادة ذلك الذي يدير الانسان والعوالم .

ولو شاهد أي كان مؤخرة الجيش الروسي وماهي عليه من فوضى ، لقال ان مجهوداً صغيراً من الفرنسيين قادر على افناء هذا الجيش . ولو شاهد أي كان مؤخرة الجيش الفرنسي لاعتقد ان مجهوداً ضعيفاً من جانب الروسيين يكفي للقضاء عليه . ولكن الفرنسيين لا الروسيين ما كانوا يبذلون ذلك المجهود ، فراح اوار المعركة يخبو تدريجياً .

كان الروسيون ممتنعين لأنهم لم يكونوا هم المهاجمين . لقد اقتصروا في البداية على قطع الطريق الى موسكو فظلوا يحتلون موقعهم حتى النهاية . مع ذلك ، فانهم كانوا عاجزين عن ابداء ذلك المجهود الأخير حتى ولو كانت غايتهم هزم الفرنسيين وذلك لأن الفيالق كلها كانت في حالة من الفوضى ولأنهم اكتسبوا

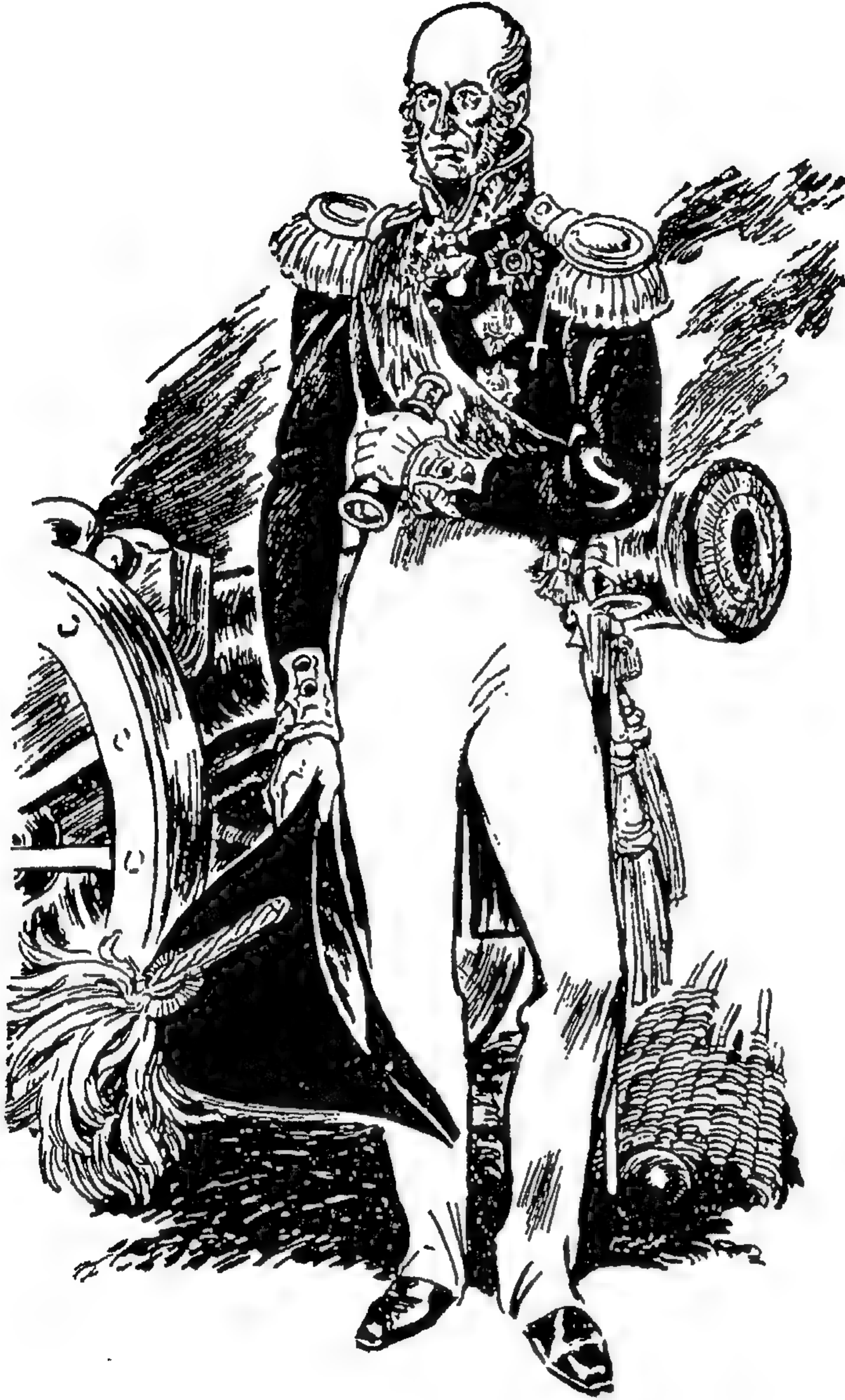
جميعهم بنار المعركة وأضاعوا - دون ان يبارحوا مراكزهم - نصف عددهم .
أما الفرنسيون الذين تدعمهم ذكرى خمس عشرة سنة من النصر ، وإيمانهم
بعدم امكان قهر نابوليون وثقتهم بأنهم سادة جانب من ساحة المعركة وبأنهم لم
يخسروا الا ربع رجالهم وان العشرين الف رجل الذين يشكلون فرق الحرس
لازالوا سالمين ، فانهم كانوا يستطيعون بذل ذلك المجهود . بل ان واجبههم كان
يحتم عليهم بذله لأنهم هاجموا الجيش الروسي بقصد اقصائه عن مواقعه لأنه طالما
ظل في امكنته يقطع عليهم الطريق الى موسكو ، فان هدفهم لما يبلغ بعد وكل
خسائرهم تصبح دون جدوى . مع ذلك ، فانهم لم يبذلوا ذلك المجهود . يؤكد
بعض المؤرخين ان نابوليون لو أمر بانزال الحرس القديم لربحت المعركة . ان مثل
هذا الافتراض يشبه البحث فيما كان سيحصل لو ان الحريف أصعب ربيعاً فجأة .
واذا لم ينزل نابوليون حرسه الى الميدان فليس مرد ذلك عزوفه عن انزاله بل
استحالة اشراكه في المعركة لان الجنرالات والضباط والجنود كانوا يعرفون
ان معنويات الجيش لا تسمح بمثل هذا العمل .

لم يكن نابوليون وحده الذي لمس برؤية ان ذراعه الرهيبة تسقط الآن
عاجزة ، بل ان الجنرالات الفرنسيين كلهم ، المقاتلين وغير المقاتلين ، بعد خبرة
المعارك السابقة التي كان العدو خلالها يتراجع أمام هجمات اقل عنفاً من هذه
بعشرات مرات ، أحسوا بذعر اجماعي ازاء عدو ظل يهددهم بقوة لم تتبدل في
نهاية المعركة عن بدايتها ، رغم انه خسر نصف قواته . لقد هبطت معنويات
الجيش المهاجم ازاء ذلك . ان الروسيين لم يربحوا في بورودينو احدي تلك
الانتصارات التي تقاس بالارض المكتسحة أو بتلك الحرق من الاقمشة التي تعلق
على عصي والتي يسمونها الأعلام . بل حصلوا على نجاح من ذلك النوع الذي يقنع
الحصم بالتفوق المعنوي الذي يقاتل به ويعدم جدوى مجهوداته نفسها . ولقد

بات الغازي يشعر انه ماض الى حتفه أشبه بالوحش الغاضب الذي اصيب اثناء
فراره بالاصابة القاتلة ولكن دون ان يستطيع التوقف ، تماماً كما بات الجيش
الروسي ، رغم ضعفه ونسبته واحد الى اثنين مع جيش العدو ، لا يستطيع ان
يستسلم . لقد كان الفرنسيون قادرين بفعل السرعة المكتسبة على بلوغ موسكو
لكنهم هناك ، دون ان يقوم الروسيون بتضحيات جديدة ، كانوا سينفقون
بتأثير الاصابة القاتلة التي اصيبوا بها في بورودينو . ولقد كان لهذه المعركة من
نتائج مباشرة ان هجر نابوليون موسكو فجأة وتقهقر عن طريق سمولنسك
القديم واضاع جيشاً قوامه خمسمائة الف رجل وهدم فرنسا النابوليونية التي هبطت
عليها لأول مرة في بورودينو ذراع خصم مرهوب بقوة معنوية متفوقة .

★ ★ ★

الجزء الثالث



باركلي دي تولي

الفصل الأول

في قوانين التاريخ

ان الدوام المطلق للحركة أمر غامض على العقل البشري . والانسان لا يدرك قوانين أية حركة ما الا اذا عاين وحدات مقطعة يتحكم . ولكن من ذلك التقسيم التحكمي للحركة الدائمة ، يخلق مع ذلك الجزء الأكبر من الاخطاء الانسانية .

ان كل انسان يعرف مذهب الفسطة (انعدام الحركة) عند الاقدمين الذي بموجبه لا يمكن « لآشيل » ان يلحق بالسلحفاة التي تسير أمامه رغم ان اندفاعه يزيد عشر اضعاف عن اندفاعها ، لأن آشيل ، عندما يفرغ من اجتياز المسافة التي تفصله عن السلحفاة ، تكون هذه قد اجتازت عشر هذه المسافة في سبقها له . وبينما آشيل يتجاوز هذا العشر ، تكون هي قد تجاوزته بواحد على مائة وهكذا حتى الانهابة . لقد كانت هذه المسألة تبدو في القديم متعذرة الحل ان استحالة النتيجة (آشيل لن يلحق قط بالسلحفاة) ناجمة فقط عن واقع انهم يأخذون تحكماً وحدات متقطعة للحركة في ان حركة آشيل دائمة كحركة السلحفاة تماماً .

فلو أخذنا وحدات للحركة صغيرة اكثر فأكثر ، فاننا نصل فقط الى الاقتراب من الحل . لكننا لا نبلغه قط . أننا لا نبلغ حل المسألة الا اذا تقبلنا عدداً لانهائي الصفر ونموه التصاعدي حتى العشرة ثم ان نحصى بجمع هذا التصاعد الهندسي . ان فرع الرياضيات الجديد الذي اكتشف فن الحساب في الكمية الصغرى يعطينا

اليوم اجوبة على مسائل اعتبرت بمتعة الحل حتى في المسائل الأكثر تعقيداً في علم الحركة .

ان هذا الفرع الجديد في الرياضيات ، المجهول من الأقدمين ، بادخاله المتناهيات في الصفر في دراسة علم الحركة ، اعاد الشرط الاساسي للحركة ، واعني دوامها المطلق ، وقوم بذلك الخطأ الذي لا بد منه الذي يقول ان الذكاء لا يمكنه ان لا يخطئ . عندما يستبدل حركة دائمة ، بوحدات متقطعة من الحركة . ففي البحث عن قوانين التاريخ ، لا يختلف الحال في شيء .

ان سير الانسانية المحدود بسلسلة لا تحصى من الارادات الشخصية عبارة عن حركة دائمة ، ومعرفة قوانينه هي غاية التاريخ . ولكن ، لأقامة قوانين هذه الحركة الدائمة ، مجموعة كل الارادات البشرية ، يتقبل العقل تحكما وحدات متقطعة . واسلوب التاريخ الاول هو الانتخاب تحكما ، سلسلة من الأحداث الدائمة وفحصها مستقلة عن السلاسل الاخرى في حين انه لم يكن ولا يمكن ان يكون لأي حدث بداية بل ان واقعة معينة تنشأ عن واقعة اخرى دون انقطاع والاسلوب الثاني قائم على فحص افعال رجل واحد ، قيصر أو رئيس جيش ، بوصفه مجموع ارادات الجميع في حين ان ذلك المجموع لا يعبر عن نفسه قط بنشاط وشخصية تاريخية لوحدها .

ان علم التاريخ في تطوره ، يخضع لدراسة وحدات صغيرة أكثر فأكثر ، وبهذه الوسيلة ، يحاول ان يقترب من الحقيقة . ولكن ، مهما بلغت هذه الوحدات من الصغر ، فأننا نشعر بأن تقبل وحدات مستقلة بعضها عن بعض ، ان هو الا تقبل « بداية » لظاهرة ما ، تقبل ان ارادت الجميع تجد لها معبراً في افعال شخصية تاريخية واحدة ، الأمر الذي نؤكد نحن انه باطل في نفسه . ان كل استنتاج تاريخي دون اي مجهود من الناقد ، يتحلل من تلقاء نفسه

دون ان يخلف شيئاً وراءه لمجرد ان ذلك الناقد ينتقي كموضوع لدراسته ، وحدة
مستقلة كبيرة او صغيرة وله الحق دائماً في ان ينهار نظراً الى ان هذه الوحدة
التاريخية المنتقاة تحكيمية ابدأ .

اننا لانستطيع ان نطمع في بلوغ قوانين التاريخ الا اذا عرضنا لفحصنا
وحدة باللغة الصغر ، تفاضلية التاريخ ، أي التيارات الانسانية المتجانسة وتحكمنا
في فن دمجها ، أي في احصاء مجموع الوحدات الصغرى .

ان السنوات الخمس عشرة الاولى من القرن التاسع عشر تعطي مشهداً
خارقاً لحركة ملايين من الرجال تركوا مشاغلهم المألوفة واندفعوا من جانب
اوربا الى جانباها الآخر ينهبون ويقتتلون ، منتصرين أو يائسين . ان سير الحياة
كله يتبدل في بضع سنوات تحمله حركة متجبرة تبدأ في النشاط ثم تبطيء . فما
هو سبب هذه الحركة ، او على الأقل ما هي قوانينها ؟ هذا ما يتساءله
العقل البشري .

يجيب المؤرخون على هذا السؤال عارضين علينا وقائع وحركات بضع عشرات
من الرجال في واحد من ابنية باريز ، مطلعين على هذه الوقائع والحركات اسم
« الثورة » ، ثم يعطون ترجمة مفصلة عن حياة نابوليون وبعض اشخاص من
اتباعه وخصومه ويروون اثر بعض من هؤلاء الاشخاص ويضيفون قائلين : هذا
هو منشأ الحركة وهذه هي قوانينها .

لكن العقل البشري لا يرفض فقط الاقتناع بهذا التفسير بل يعلن كذلك
بكل صراحة ان الاسلوب في التفسير خاطيء لأن الظاهرة الأضعف معتبرة فيه
السبب الأقوى . ان مجموع الارادات البشرية هو الذي خلق الثورة ونابوليون ،
وهو الذي أفناها بعد ان احتملها وقتاً طويلاً .

ويقول التاريخ : « مع ذلك ، فانه كلما كانت هناك فتوحات كان هناك

فاتحون، وكلما وقعت انقلابات في دولة جاء معها رجال عظام. فيجب العقل البشري : صحيح انه كلما ظهر فاتحون وقعت حروب. لكن هذا لا يبرهن على ان الفاتحين هم اسباب الحروب ولا على انه يمكن اكتشاف قوانين حرب ما في النشاط الشخصي لشخص واحد. انني كلما انظر الى ساعتني، اري العقرب على الرقم ١٠، فاسمع الاجراس تقرر من الكنيسة المجاورة. ولكن، من هذه الواقعة، واقعة انه كلما بلغت الساعة العاشرة بدأت الاجراس تقرر، ليس من حقني ان استنتج ان وضعية العقرب هي سبب قرع الاجراس.

انني كلما اري قاطرة تتحرك واسمع صفيرها وأرى الصمام يفتح والعجلات تدور، لا يحق لي ان اقرر ان الصفارة وحركة العجلات هما سبب سير القاطرة. يقول القرويون ان ريحاً باردة تبدأ في المهبوب حوالي نهاية الربيع لأن براعم شجر البلوط تتفتح. وفي الواقع ان ريحاً باردة تهب كل ربيع عندما تتفتح براعم البلوط. ولكن مهما كان سبب هبوب هذه الريح في تلك الفنية مجهولاً مني، فاني لا استطيع ان افول مع القرويين ان هذا السبب هو تفتح البراعم لأن قوة هذه الريح لا تتأثر بتلك البراعم. انني لا اري الا توافق الشروط التي تلتقي في كل ظاهرة من ظواهر الحياة واري انني مهما استغرقت في مراقبة عقارب ساعتني بكل دقة، وصمام القاطرة وعجلاتها وكذلك براعم شجرة البلوط، فاني لن اكتشف قط سبب قرع الاجراس وحركة القاطرة والريح الربيعية. ولكي اصل الى معرفة السبب، يجب ان ابذل كلياً نقطة ملاحظتي فادرس قوانين الحركة والبخار والجرس والريح. وهذه هي عينها المهمة التي تتوجب على التاريخ ولقد حاول التاريخ الاضطلاع بها.

لكي نجد قوانين التاريخ، يجب علينا ان نبدل تماماً عرض فحشنا وان نترك جانباً الملوك والوزراء والجنرالات لندقق في الحركات المتجانسة، المتناهية

في الصغر التي تحرك الجماعات . ما من أحد يمكنه ان يقول في أي ظرف يتاح
للإنسان ان يبلغ عن هذا الطريق مبلغ ادراك قوانين التاريخ . لكن من البديهي
ان هذا هو الطريق الوحيد الذي يعطي امكانية ادراكها ، وان العقل البشري
لم يصرف بعد جزءاً من مليون جزء بما صرفه المؤرخون انفسهم سواء في
وصف حركات الملوك المختلفين والجنرالات والوزراء ، أو في عرض آرائهم
حول تلك الافعال .

* * *

الفصل الثاني

المغيب

انكفأت قوات اثني عشر شعباً اورياً ضد روسيا وراح الجيش والشعب الروسيان يتقهقران متحاشين الاصطدام في بدء الأمر حتى سمولنسك ثم حتى بورودينو . ومضى الجيش الفرنسي نحو موسكو ، غاية تقدمه ، بقوة اندفاع آخذة في الازدياد . ولقد عظمت هذه القوة عند اقترابها من غايتها كما تتعاضم سرعة جسم ساقط كلما اقترب من الارض . باتت الوف الفراسخ من بلد جائع معاد وراءها وبضع عشر من الفراسخ امامها قبل الهدف هذا ما كان يفكر فيه كل جندي من الجيش النابوليوني ، وبذلك اندفع الاجتياح الى الامام بقوة دافعة موحدة .

وفي الجيش الروسي ، كلما أمعنوا في التقهقر ، زادت نار الحقد على العدو أواراً . انها تتركز وتكبر بسبب التقهقر . ولقد وقع الاصطدام الاخير في بورودينو فلم يفن واحد من الجيشين . لكن الجيش الروسي بعد الاصطدام مباشرة ، تراجع الى الوراء بالقدر الذي يستلزمه انكفاء كرة الى الوراء بعد ان تصطدم بكرة اخري ، تحركه قوة أعظم بأساً في حين ان الكرة الغازية ، رغم فقدانها كل قوتها في الاصطدام ، لا بد لزوماً وان تدرج الى مسافة ما بعد ان تستعيد قوة اندفاعها .

انسحب الروسيون الى مائة وعشرين فرسخاً وراء موسكو وبلغ الفرنسيون

موسكو وتوقفوا فيها . ولم يقع أي قتال خلال الأسابيع الخمسة التي تلت ذلك . فالفرنسيون لا يتحرجون أشبه بالوحش الذي جرح جرحاً قاتلاً فراح يلحق جراحه رغم انه فقد كل دماؤه ، ظلوا خمسة أسابيع في موسكو دون أي عمل ثم ، ودون أي سبب جديد ، فروا فجأة . لقد اندفعوا في طريق كالوجا وظلوا في فرارهم رغم انتصارهم — لأنهم مازالوا سادة ساحة المعركة في مالور اياروسلافيتز في قطاع كالوجا على بعد مائة وعشرين فرسخاً من موسكو — دون ان يدخلوا في معركة جديدة استمروا في فرارهم بسرعة متزايدة باتجاه سمولنسك ثم الى ماوراء سمولنسك والى ماوراء فيلنا والى ماوراء بيريزينا وهم لا ينوون يتعدون .

في مساء السادس والعشرين من آب ، اقتنع كوتوزوف ومعه الجيش الروسي كله ، بأنهم ربحوا معركة بورودينو . ولقد كتب كوتوزوف الخبر بكل وضوح الى الامبراطور . ومعهم الأمر بالاستعداد لصراع جديد لتوجيه الضربة القاضية الى العدو وليس بقصد خداع أي كان ، بل لأنه بات يعرف ككل واحد من المحاربين ان العدو قد هزم .

لكن ذلك المساء وفي اليوم التالي ، بدأت التقارير المعلنه عن خسائر هائلة تترى — ضياع نصف الجيش — لدرجة بدت معها استحالة الالتحام في معركة جديدة من الناحية المادية .

كان يستحيل الاشتباك في معركة قبل ان يُعاد وضع ميزانية الموقف وان يرفع الجرحى وتستكمل الذخائر ويحصى عدد القتلى ويعين الرؤساء الجدد مكان الذين قتلوا منهم وقبل ان يأكل الجنود وان يناموا بقدر حاجتهم . وفي تلك الاثناء ، والمركة لما تكبد قنهنى ، شرع الجيش الفرنسي منذ الصباح يهتز من تلقاء نفسه ضد الجيش الروسي ، (بفعل قوة الاندفاع هذه التي تزداد عكسياً بمعدل مربع المسافة) . وكان كوتوزوف يريد ان يهاجم غداً اليوم التالي كما كان

جيشه كله يريد . ولكن الرغبة في الهجوم وحدها لا تكفي اذ يجب ان تتوفر استطاعة العمل وهذه الاستطاعة لم تكن موجودة فكان من المستحيل ان لا يتراجع الروسيون مرحلة واحدة في اول الأمر ثم مرحلة ثانية اجبارية ثم ثالثة . وأخيراً ، في الاول من ايلول ، عندما بلغ الجيش موسكو ، أرغمته قوة الامور على التراجع بعيداً رغم الحماس العنيف الذي كان يعتلج في النفوس فتراجع الجيش مرحلة جديدة هي الأخيرة مخلفاً موسكو للعدو .

هناك أسئلة لا بد من ان يطرحها اولئك الذين من عاداتهم الاعتقاد بأن رؤساء الجيش يضعون خطط الحروب والمعارك بنفس الطريقة التي يعتمد عليها كل واحد منا وهو جالس في مكتبه أمام خريطة ، يرسم التدابير التي كان سيتخذها هو ، في هذه أولئك من المعارك . لماذا لم يفعل كوتوزوف في تقهقره كذا وكذا لماذا لم يتحصن أمام فيلي ؟ . لماذا لم يتراجع دفعة واحدة على طريق كالوجا بعد ان سلم موسكو ، الخ . الخ . . ؟ ان الأشخاص الذين يالفون مثل هذه الأفكار ، ينسون الشروط التي لا يمكن دفعها والتي يدور فيها نشاط جنرال قائد أعلى أو يتجاهلون تلك الشروط . ان ذلك النشاط لا ارتباط بينه وبين ذاك الذي نتخيله ونحن جالسين بهدوء في مكتب عندما ندرس حملة على خريطة ، بعدد معلوم من الجنود في الجانبين ، على أرض معروفة جاعلين مدار كنا الاستراتيجية تبدأ في لحظة محدودة . ان قائداً أعلى لا يجد نفسه قط في ظروف « البداية » التي نرى نحن أو يرى أصحاب النظريات انفسهم فيها عند فحص حادث ما . انه يجد نفسه دائماً وسط سلسلة متحركة من الظروف لدرجة انه لا يجد نفسه لحظة واحدة في حالة تمكنه من الاحاطة بكل الاحداث الدائرة دفعة واحدة . ان الحدث يقع ثم يتبلور معناه تدريجياً . وفي كل لحظة من لحظات التطور هذه التي نجعل الحدث يبرز للعيان ، يكون القائد الأعلى وسط سلسلة معقدة من الدسائس



اطلاق النار على ميولنسك

والمشاغل وحق الاستخدام والاوامر المتسلطة والمشاريع والمجالس والتهديدات والحدع ، ويكون كذلك مرغماً بصورة دائمة على الاجابة على عدد لا يحصى من الاسئلة المعاكسة دائماً .

ان خبرا . عسكريين يقولون لنا مجرد لا يتزعزع انه كان على كوتوزوف ان يتراجع قبل « فيلي » على طريق كالوجا كما اشير عليه ان يفعل . لكن قائداً أعلى ، في اللحظات الحرجة بصورة خاصة ، لا يكون نصب عينيه مشروع واحد فحسب ، بل عشرات المشاريع . وكل مشروع من هذه المشاريع ، رغم حسن ارتكازه على الناحيتين الاستراتيجية والحركية ، يكون منافياً للمشاريع الاخرى ويبدو ان القائد الأعلى ليس عليه الا ان ينتقي واحداً منها في حين ان هذا نفسه يستحيل عليه لأن الاحداث والوقت لا تنتظر . لنفرض انهم اقترحوا على كوتوزوف في الثامن والعشرين ان يسير على طريق كالوجا العام وان يساعد عسكرياً لميلوداروفيتش جاء في تلك اللحظة بالذات يسأل عما اذا كان يجب الالتحام فوراً في اشتباك مع الفرنسيين أم التراجع . فان على كوتوزوف ان يعطي اوامره في اللحظة نفسها . فاذا أمر بالتراجع ، فانه يتحتم عليه اجراء توريب لبلوغ طريق كالوجا . ولا يكاد المساعد يخرج حتى يأتي ضابط التموين ليسأل عن الجهة التي يجب ان تسير الارزاق فيها ، قائد المستشفيات يسأل عن المكان الذي سيحمل الجرحى اليه ، ثم يأتي ساع من بيترو سبورج يحمل رسالة من الامبراطور الذي لا يرضى بالجلاء عن موسكو . ثم يأتي خصم القائد الأعلى ، ذلك الذي يعمل جاهداً لكي ينال من نصراته ، - ويوجد دائماً من أمثال هؤلاء عدد كثير وليس مجرد واحد فحسب - فيعرض مشروعاً حديداً متعارضاً كل التعارض مع خطة التراجع عن طريق كالوجا . وفي تلك الاثناء ، بينما يشعر القائد العام بان قراه تتطلب الراحة والنوم ، يأتي جنرال محترم فيشكو من نتائج

استثناء غير قانوني منح لبعضهم ، وبعده يدخل مدنيون ملتزمين الحماية ، ثم ضابط أرسل مستظلماً فجاء بمعلومات تناقض كل التناقض ما جاء به زميل قبله وأخيراً جاء دور جاسوس وسجين حرب ثم الجنرال الذي ذهب يتفقد المواقع وكلهم يصفون مواقع العدو على طريقتهم . والأشخاص الذين لا يتمثلون الشروط التي يتوجب على القائد العام ان يعمل فيها ، يصورون لنا مثلاً وضع الجيش أمام فيلي ويفترضون ان كوتوزوف كان يستطيع في ذلك الوضع في اليوم الاول ان يحسم بكل حرية مسألة الدفاع عن موسكو أو التخلي عنها في حين ان تلك المسألة على العكس ، لا يمكن ان تطرح والجيش على بعد خمس مراحل عن المدينة فمتى اذن حلت هذه المسألة ؟ لقد حلت في دريسا وسمولنسك وأخيراً ونهائياً في الرابع والعشرين من الشهر في شيفاردينو ثم في السادس والعشرين في بورودينو ومنذ ذلك الحين « ومن يوم الى آخر ومن ساعة الى أخرى ودقيقة الى دقيقة ، طيلة التمهيد من بورودينو الى فيلي .

* * *

الفصل الثالث

حالة كوتوزوف

عندما جاء ايرمولوف الذي أرسله كوتوزوف مستظلماً ، يقول للقائد الأعلى انه لا يمكن الالتحام في معركة على مشارف موسكو وانه يجب الاستمرار في التراجع ، نظر اليه كوتوزوف في صمت . قال له :
- أعطني يدك .

وبعد ان أدار تلك اليد بطريقة مكنته من حبس النبض أضاف قائلاً .
- أنك مريض يا صديقي . فكر في ما تقول .
ما كان كوتوزوف حتى تلك اللحظة يستوعب بعد امكانية التراجع الى ما وراء موسكو دون قتال .

على مرتفع باكونتيا على بعد ست مراحل من حدود دروجوميلوف ، نزل من عربته وجلس على مقعد على جانب الطريق ، فدار به رهط كبير من الجنرالات ، انضم اليهم الكونت روستوبتشين الذي وصل قبل قليل من موسكو وراح هذا الجمع من الاشخاص اللامعين المنقسمين الى جماعات صغيرة ، يناقشون محاسن الموقف ومساوئه وحالة الجيش والمخططات المقترحة والحالة المعنوية في موسكو وعدداً آخر من المواضيع ذات الطابع العسكري . وكان كل منهم يشعر دون ان يستدعيه أحد ودون ان يطلق على هذا الجمع اسم لجنة استشارية انه انما يساهم في مجلس عسكري ، كما كانت الأحاديث في كل جماعة تدور حول الاعتبارات العامة .

كانوا يتناقلون بصوت خافت انباء شخصية ثم يعودون لفورهم الى الموضوعات ذات الطابع العام . لم يكن احد من الموجودين يسمح بدعابة او بضحكة او حتى بابتسامة . لقد كانوا جميعهم ولا ريب يحاولون الظهور بمظهر يتساوى مع خطورة الاحداث . وكانت كل جماعة تسعى وهي تتبادل الاحاديث ان لا تبعد عن العام الذي كان مقعده مركز الجاذبية بالنسبة اليهم وان تصل احاديثها الى اسماع كوتوزوف . وكان كوتوزوف يصغي واحيانا يستعلم عما يدور من حديث ، ولكن دون ان يساهم في الحديث او ان يتقدم برأي . وكان في معظم الوقت ، يشيح بوجهه متبرماً بعد ان يصيح السمع الى حديث جماعة ما ، وكأنه سمع شيئاً يختلف كل الاختلاف عما كان يرغب في معرفته . وكان البعض - خلال النقاش حول الموقع المختار - ينتقدون الموقع نفسه اقل من انتقادهم أهلية الاشخاص الذين قبلوا به ، ويزعم البعض الآخر ان الخطيئة آتية من وقت مضى وانه كان يجب خوض المعركة قبل اول امس في حين تتحدث جماعة ثالثة عن معركة سالامانك التي جاء يصفها قادم جديد ، فرنسي اسم كروسار يرندي زياً اسبانيا - وكان كروسار هذا يدرس حصار ساراجوس مع امير الماني عامل في الجيش الروسي ، بغية اللجوء الى دفاع بمائل عن موسكو - . وفي جماعة رابعة ، كانت الكونت روستوتشين يعلن عن استعدادة للموت مع المنطوعين الموسكوفيين تحت جدران المدينة . لكنه مع ذلك لا يستطيع الا ان يشكو من التجاهل الذي اظهره حياله لأنه لو علم الى اين بلغت الامور ، اسار كل شيء سيراً مختلفاً ... وكان فريق خامس يظهر عمق مداركه الاستراتيجية وبعين الاتجاه الذي كان على القطعات ان تسير فيه ، ومادس يتكلم دون ان يقول شيئاً ، في حين كان كوتوزوف يتخذ طابعاً آخذاً في الكتابة والتشاغل . ما كان يرى في هذه الاحاديث غير شيء واحد : ان الدفاع عن موسكو مستحيل

عملياً ، وذلك بكل ما لهذه العبارة من معنى وان الاستحالة كانت تبلغ درجة لو وجدوا معها قائداً اعلى مجنوناً يأمر بالقتال ، لنجيم عن ذلك هزيمة دون معركة . لذلك فان اية معركة ما كان يمكن ان تدور طالما ان القيادة العليا لم تكن تقدر ان الموقف متعذر الدعم فحسب بل لاتفكر كذلك الا في ما يعقب التخلي الالزامي عنه . فكيف كان يمكن لهؤلاء القادة ان يقودوا جنودهم على ساحة معركة اعترف بأنها غير قابلة للدعم ؟ ان الاتباع بل والجنود الذين هم حكام كذلك يعترفون بذلك وبالتالي فانهم لا يستطيعون الذهاب الى معركة وهم على يقين بوقوع كارثة . ولو ان بينيچسن كان ينصب من نفسه مدافعاً عن هذا الموقع او ان آخرين استمروا على مناقشته ، فان ذلك لم يعد له اية اهمية . ان لم يعد الا حجة للنقاش والبدس وكان كوتوزوف مدر كاً ذلك تمام الادراك .

كان بينيچسن الذي انتخب الموقع ، يجأر في اظهار وطنيته الروسية فلم يكن كوتوزوف قادراً على الاصغاء اليه دون ان يقطب حاجبيه . واذن ، كان بينيچسن يصر على ان يصار الى الدفاع عن موسكو فكان كوتوزوف يرى خدعته كما يرى النور : سوف يتحمل كوتوزوف تبعه الاخفاق في حال الاخفاق لانه تقهر بالجيش دون ان يدخل في معركة جديدة حتى بلغ به «مون دي موانو» - جبل العاصير - . وفي حال انتصار الروسيين ، فان بينيچسن مبعز ولنفسه شرف النصر . بل انهم حتى اذا رفضوا الاصغاء اليه ، فانه على الاقل قد غسل يديه من جريمة تسليم موسكو . لكن هذه الدسائس كلها ما كانت في تلك اللحظات لتشغل بال الكهل اكثر من غيرها . لقد كانت مسألة واحدة رهيبة تشغله وما كان هناك من يقدم اليه حاجها . أما المسألة فهي : هل يمكن ان اكون أنا الذي جعلت نابوليون يبلغ موسكو ومتى فعلت هذا ؟ متى تقرر هذا ؟ هل كان البارحة عندما ارسلت الأمر الى بلاتوف بالتراجع أم أول أمس

عندما كنت نصف فائز فتركت بينيجسن يضطلع باعباء القيادة ؟ ام ترى وقع ذلك قبل هذه الاوقات ؟ .. ولكن متى ، متى تقرر أمر على مثل هذا الهول يجب ترك موسكو . يجب ان يتقهقر الجيش ويجب ان أصدر الأمر . « وكان اصدار هذا الأمر البشع يعادل في نظره تقديم استقالته من القيادة العامة . وهو لم يكن يحب السلطة التي فيها فحسب - اذ ان الالتفاتات التي لقيها الأمير برونزوروفسكي الذي كان ملحقاً به في تركيا جرححت كرامته .. بل انه كان مقتنعاً بأنه هو المندور لتخليص روسيا واجداً الدليل على ذلك في واقع انه يدين بقلبه كقائد عام الى رغبة الشعب ضد رغبة الامبراطور . كان قانعاً بأنه وحده في تلك الظروف العصبية قادر على البقاء على رأس الجيش ، وانه الوحيد في العالم الذي يستطيع بجابهه خصم لا يقهر مثل نابوليون دون ان يروع . لذلك فقد كان يرتعد هولاً من مجرد التفكير في الأمر الذي سيصدره . ولكن ، كان يجب ان يتخذ قراراً حاسماً وان يضع حداً لهذه المناقشات التي بدأت تتخذ حوله طابعاً متادياً في التحرر .

أمر باقتراب أرفع الجنرالات رتبة وقال وهو ينهض عن مقعده :
— سواء أكان رأسي جيداً أم رديئاً ، فان عليه ان يعين نفسه بنفسه .
وانجه نحو فيلي حيث كانت عربته في انتظاره .

* * *

الفصل الرابع

المجلس العسكري

اجتمع المجلس العسكري في الساعة الثانية في كوخ القروي اندريه سافوستيانوف - ولقد ظل « كوخ كوتوزوف » قائماً حتى عام ١٩١٧ - الرحيب المريح . وراح الرجال والنساء والاطفال وكل أعضاء هذه الاسرة الهامة مجتمعين في « السقيفة » في الجانب الآخر من الدهليز فلم يبق في الغرفة الا مالا شأ حفيذة الفلاح آندريه البالغة من العمر ستة أعوام ، اذ آنسها عظيم الرفعة باعطائها قطعة سكر بينما كان يشرب شايه ، فجشمت فوق موقد الحجرة الكبيرة وكانت الصغيرة تتأمل جزعة سعيدة ، الوجوه من أعلى والأليسة والأوسمة التي على صدور الجنرالات الذين راخوا يدخلون الواحد اثر الآخر ويجلسون على مقاعد عريضة في الركن الجميل - ركن الايقونات ، الى يمين المدخل - تحت الصورة المقدسة . وجلس الجد ، كما راحت مالا شأ تسمي كوتوزوف في سرها منفرداً في الزاوية المعتمة قرب الموقد . لقد تماوى بتشاقل على مقعده القابل للثني ولم يكف عن الزفير وهو يسوي ياقة بزته التي ظلت تضايق عنقه رغم انه حل أزرارها . وكان الداخلون يتقدمون لتحيته فكان يشد على أيدي بعضهم ويومئ برأسه الى البعض الآخر . وكانت قبالة كوتوزوف نافذة أراد مساعدته العسكري كائيساروف ان يجذب ستورها فندت عن كوتوزوف حركة تدل على التبرم أدرك كائيساروف منها ان عظيم الرفعة لا يريد ان يضيء النور وجهه .

وحول الطاولة الحشنة المصنوعة من خشب الصنوبر التي انتشرت فوقها الحرائط والمخططات والاقلام والورق ، دار عدد كبير من الاشخاص حتى ان التابعين جاؤوا بمقعد آخر جلس عليه آخر الداخلين : ايرمولوف ، كائيساروف وتول . وتحت الصور المقدسة ، في مكان الشرف ، جلس باركلي دوتوللي وصليب القديس جورج يتدلى من عنقه . كان يمتقع الوجه يزد جبين عريض في اطالة صلته ، تعذبة الحمى منذ يومين اثنين ، يشعر في تلك الاثناء أيضاً بالارتعاش والانكماش . وكان اوفاروف الجالس الى جانبه ، يروي له بحركات عنيفة شيئاً ما بصوت خافت ، أسوة بكل المتحدثين الذين كانوا يتكلمون بخفوت . أما دوختوروف ، وهو رجل قصير القامة سمين ، فقد كان يصغي بانتباه وهو يرفع حاجبيه مستبقياً يديه متقاطعتين فوق بطنه . ومن الجانب الآخر جلس الكونت اوسترمان - تولستوي ، وقد اتكأ الى الطاولة وأسند رأسه الضخم ذا التقاطيع النشيطة والعينين البراقتين الى يده كأنه مستغرق في أفكاره . وكان رايفسكي يصرف نفاذ صبره بقتل خصلة من شعره الاسود العكف على صدغه بحركة مألوفة وبالنظر الى كوتوزوف تارة والى باب الدخول تارة اخرى . وكان وجه كوتوفيتشين الجميل الحازم يضيء بابتسامة حانية ماكرة . لقد التقت نظراته بنظرة مالا شافعهز لها بعينه ، الأمر الذي جعل الصغيرة تضحك .

كانوا جميعاً ينتظرون بينيجسن الذي كان متأخراً في طعامه الشهي بحجة إعادة فحص الموقع من جديد . وظلوا ينتظرون من الساعة الرابعة حتى السادسة دون ان يفتحوا باب النقاش ، فراح كل من جانبه ، يسدور في أحاديث خاصة بصوت خافت خلال ذلك الوقت .

لم يتحرك كوتوزوف من مكانه ليقرب من المائدة الا عند ما دخل بينيجسن لكنه اقترب بشكل لم يسمح للشموع الموقدة ان تضيء وجهه .

فتح بينيجسن الجلسة بالسؤال التالي : « هل ستترك عاصمة روسيا العريقة المقدسة دون قتال أم هل سيدافع عنها ؟ » وأعقب السؤال صمت عميق . أصبحت الوجوه كلها مكتئبة وسمع كوتوزوف يسعل وهو يغغم بين أسنانه . فشخصت العيون كلها اليه ونظرت مالا شا بدورها الى « الجد » . لقد كانت أقرب اليه من كل الآخرين فرأت وجهه يتقلص وكأنه على وشك البكاء . لكن ذلك لم يدم أكثر من لحظة . وفجأة هتف بغضب كلمات بينيجسن وهو يبرز النغمة الزائفة :
— عاصمة روسيا العريقة المقدسة ! اسمح لي ان أقول لك يا صاحب السعادة ان هذا السؤال ليس له أي معنى بالنسبة الى روسي . (واحنى جسده الضخم الى الأمام) لاجدوى من طرح هذا السؤال لأنه محروم من كل المعاني . ان المسألة التي رجوت هؤلاء السادة ان يجتمعوا من أجلها مسألة عسكرية هي التالية :
« ان خلاص روسيا في جيشها . فهل من الافضل المغامرة باضاعة الجيش بما في ذلك خسارة موسكو بالالتحام في معركة أم ان نسلم موسكو دون قتال ؟ »
هذا هو ما اريد ان أحصل على رأيكم بصدده .

وعاد يلقي بظهرة الى مسند مقعده .

ودار النقاش . لم يعتقد بينيجسن انه خسر معركة لذلك فقد راح يؤيد رأي باركلي وآخرين حوال استحالة الالتحام في معركة دفاعية في فيلي ويعرض ، وهو الذي يملأ حب موسكو الوطني قلبه كما كان يزعم ، ان تمرر خلال الميل قطعات الجناح الأيمن الى الجناح الأيسر وان يهاجم بها غداة اليوم التالي الجناح الأيمن الفرنسي . وانقسمت الآراء وراحوا يناقشون مآلها وما عليها . انفجارت ايرمولوف ودوختوروف ورايفسكي الى جانب رأي بينيجسن . فهل ترى كانوا مدفوعين بمحاطفة وجوب تقديم تضحية لامرد لها قبل ترك المدينة أم كانوا يخضعون لاغتيارات شخصية ؟ مهما كان الأمر ، فان هؤلاء السادة بدوا وكأنهم غير

مدرسين ان مجلساً عسكرياً لا يمكنه ان يغير سير الامور الذي لا بد منه وان
موسكو قد سلمت بالفعل . أما الجنرالات الآخرون ، فقد كانوا مدرسين ذلك
فتركوا جانباً قضية تسليم موسكو وراحوا يتناقشون حول الاتجاه الذي يجب
ان تسير فيه الجيوش . أما مالاشا التي تنظر بعينين جاحظتين الى كل ما يحدث
أمامها ، فقد فهمت معنى المجلس العسكري على لون آخر . خيل اليها انها عبارة
فقط عن صراع شخصي بين « الجلد » و « ذي ذبول الطويلة » كما سميت بينيجسن
كانت تراهما يغضبان عندما يتحدثان ، فكانت في أعماق قلبها الصغير تنحاز الى
صف الجلد . وفي وسط النقاش ، لاحظت النظرة السريعة الماكرة التي القاها
كوتوزوف على بينيجسن فلم تلبث ان أدركت - لعظيم بهجتها - ان الجلد قد
قال شيئاً لذي الذبول الطويلة فأسقطه . وراح بينيجسن الذي تضرع وجهه فجأة
يذرع الحجرة جيئة وذهاباً . كانت الكلمات التي أحدثت فيه هذا الأثر القوي ،
هي التي استعملها كرتوزوف بصوت هادئ ساكن ليعبر عن رأيه في الميزات
والاخطار التي يقدمها مشروع بينيجسن حول تحرير الجناح الأيسر الى الجناح
الأيمن خلال الليل بغية مهاجمة الجناح الأيمن الفرنسي . قال كوتوزوف :

- ايها السادة ، انني لا أستطيع اقرار خطة الكونت لأن حركات الجنود
على مقربة من العدو خطيره دائماً والتاريخ العسكري يؤيد هذا الرأي . فعلى
سبيل المثال .. (واتخذ كوتوزوف امارت التفكير ليعتد عن جملة وهو يلقي
نظرة ساذجة وواضحة على بينيجسن .) فمثلاً معركة فردلانند التي آمل ان
يكون سيدي الكونت قوي التذكر لها .. انها لم تنجح كل النجاح لأن قواتنا
تجمعت على مقربة من العدو ..

ولقد بدا الصمت الذي اعقب هذا الكلام خلال دقيقة واحدة ، طويلاً جداً
في نظر الجميع .

وعادت المناقشة تقاطع بكثرة بفترات صمت اذ كان كل من الموجودين يشعر بأنه لا يجد ما يضيفه الى أقواله .

تنهد كوتوزوف تنهدة عميقة خلال احدى تلك الفترات وكأنه يستعد للكلام فاستدارت العيون كلها اليه ، قال :

– حسناً أيها السادة ! انني أرى انني وحدي من سيدفع الغرم .

ثم نهض بجهد واقترب من المائدة :

– ايها السادة ، لقد أصغيت الى آرائكم . ان بعضكم على غير وفاق معي .

– وتريث برهة – ولكن أنا ، استناداً الى السلطة التي منحت اليّ من قبل مليكي ووطني ، أنا ، آمر بالانسحاب .

لم يلبث الجنرالات بعد ذلك أن تفرقوا في صمت وعلى وجوههم تلك الامارات الجلييلة التي تنطبع على الوجوه عند الفراغ من حفلة مأتم .

تبادل بعضهم بصوت خافت وبلهجة تختلف كل الاختلاف عن لهجتهم خلال المؤتمر ، بضع كلمات مع القائد العام .

أما مالاشا التي كان ذووها ينتظرونها منذ وقت طويل للعشاء ، فقد انزلت برفق على ظهرها فوق المنحني وقد تشبثت بقدميها العاريتين بنتوءات الموقد ، وتسلفت عبر سيقان العسكريين ثم اختفت وراء الباب .

وبعد ان استأذن كوتوزوف من الجنرالات ، ظل طويلاً جالساً ومرفقاه الى الطاراة ، يفكر في السؤال الملح نفسه :

« ولكن متى ، متى تقرر الجلاء عن موسكو ؟ كيف حدث ان بلغوا هذا الحد وان أصبح هو المسؤول عنه ؟ »

قال لمساعدته العسكري شنيدر الذي جاء يلحق به بعد ان أوغل الليل :

– كلا ، كلا ، ما كنت أتوقع هذا . ما كنت أتوقعه ! بل أنني ما

كنت لأصدقك :

فقال شنيدر :

— يجب ان تستريح يا صاحب السمو .

لكن كوتوزوف ، بدلاً من ان يجيب مساعدته العسكري ، صاح :

— كلا ، ان ذلك لن يسير على هواه بالنسبة اليهم . لسوف يأكلون لحم

الحصان كالأتراك .

وضرب المائدة بقبضته العريضة وكرر :

— نعم ، لسوف يأكلون هم كذلك ، شريطة ان .



الفصل الخامس

اعداد حريق موسكو

في تلك الاثناء ، كان حدث ما في طور التكوين ذو اهمية تختلف عن اهمية انسحاب الجيش : الا وهو هجر موسكو واحراقها . وروستوبتشين الذي يبدو في هذا المضمار المسؤول الأكبر ، كان يعمل عكس اتجاه كوتوزوف . كان هذا الحدث ، هجر موسكو واحراقها ، يماثل تراجع الجيوش الى ماوراء المدينة بعد معركة بوزودينو من حيث استحالة تحاشي وقوعه . وكل روسي كان مستطبعاً ليس بالتحليل المنطقي بل بذلك الاحساس الذي يكمن في صدورنا كما كان يكمن في صدور آبائنا ، ان يتوقع ما سيحدث . فاعتباراً من سمولنسك ، في كل المدن وكل قرى الارض الروسية . في كل مكان كانت الظاهرة نفسها التي وقعت في موسكو تظهر هناك دون ان يكون للكونت روستوبتشين وبياناته أي دخل فيها . كان الشعب ينتظر العدو بهدوء دون ان يشور او يفعل أو يقتتل ، ينتظر بصبر مصيره وهو يحس بقوة ايجاد ما يجب ان يعمل في اللحظة الحاسمة من تلقاء نفسه عندما يآزف الوقت . وكلما اقترب العدو ، ابتعدت عناصر الشعب الغنية تاركة ثرواتها . اما الفقراء الباقون في اماكنهم ، فكانوا يحرقون ويدمرون كل ما كان يتعذر على الاغنياء نقله معهم .

وكان الايمان بأن هذا هو مايجب عمله وانه يجب الزاماً ان يكون كذلك ،

مستقر كما لازال مسبقاً في النفس الروسية .

وهذا الايمان الذي ضاعفه الشعور المسبق بان موسكو سوف تسقط ، انفرس في المجتمع الروسي المسكوفي عام ١٨١٢ . ان اولئك الذين ارتحلوا منذ تموز في اوائل آب ، أكدوا برحيلهم انهم يتوقعون هذا الحدث . والذين رحلوا حاملين معهم كل ما يستطيعون حمله ، هاجرين بيوتهم ونصف ما كانوا يملكون ، كانت تحركهم تلك الوطنية العميقة « الكامنة » التي لاتعبر عنها الكلمات ولا التضحية بالابناء أو الأعمال الاخرى المناقضة للطبيعة ولكن تترجم طبيعياً وببساطة دون تيه وتحدث دائماً أعظم النتائج .

كانوا يقولون لهم : « ان من العار ان تهربوا من الخطر . يجب ان يكون المرء نذلاً لينفادر موسكو » . وكان رستوبتشين في منشوراته يلهم الى ان فرارهم يحط من الشرف ، فكانوا يحسون بالتجريح اذ ينعتون بالجناء وتأخذ عليهم ضمائرهم ارتحالهم ، لكنهم مع ذلك كانوا يرحلون وهم يشعرون بضرورة الرحيل . لماذا يغادرون المدينة ؟ لا يمكن الافتراض ان رستوبتشين قد روعهم في وصفه للفظائع التي ارتكبتها نابوليون في البلاد المحتلة . كانوا يرحلون وفي المقدمة ، الاغنياء والمثقفون الذين يعلمون علم اليقين ان برلين وفيينا بقيتا سليمتين رغم احتلال نابوليون ، وان السكان وجدوا متعة كبيرة أثناء الاحتلال مع أولئك الفرنسيين الفاتحين الذين كان الروسيون ، والنساء بصورة خاصة ، يحببنهم حباً جماً في ذلك الحين .

كانوا يرحلون لأن السؤال عما اذا كانوا سيعيشون عيشاً رضيعاً أو سيئاً في موسكو ابان الاحتلال لم يكن قائماً بالنسبة الى الروسيين . لقد كانت الحياة نفسها تحت ذلك النظام هي المستحيلة في نظرم التي تعتبر بمثابة أقصى درجات البلاء . ولقد شرعوا بالرحيل قبل بورودينو . وبعد بورودينو ، أخذوا يخرجون

من موسكو بأكثر سرعة دون ان يعباوا بالنداءات التي تدعوهم الى الدفاع عن المدينة . وعلى الرغم من مشيئة حاكم موسكو الذي كان يريد ان يشكل موكباً دينياً يحمل فيه ايقونة ايبيريا ، أشهر الايقونات في موسكو ، ويخرج الى المعركة ، فقد ذهبوا ، رغم المناطيد التي ستجبر الدمار على الفرنسيين ، رغم كل السخافات التي حشا فيها روستوبتشين بياناته . كانوا يعرفون ان واجب الجيش هو ان يقاتل وانه اذا كان الجيش عاجزاً ، فانه ليس عليهم هم ان يذهبوا الى الجبال الثلاثة ، هو التل القائم شرقي موسكو ، ليستبكبوا في معركة مع نابوليون ببناتهم وخددهم بل ان عليهم ان يرحلوا معها بلغ حزنهم على تخليفهم ممتلكاتهم التي لم يستطيعوا نقلها للدمار . كانوا يذهبون دون التفكير في المعنى العظيم الذي يتجسد في مغادرة هذه المدينة العظيمة الغنية التي ستحرق حتماً بعد مغادرة السكان لها ، لأن الشعب الروسي يستوعب فكرة العزوف عن احراق الدور الخالية وتدميرها . كانوا يذهبون منفردين وبذلك تم العمل الجليل الذي ظل اكبر مجد للشعب الروسي . فالسيدة العظيمة فلانة التي غادرت موسكو منذ شهر حزيران مع زوجها ومهرجها لتحتفي في ملك لها باقليم ساراتوف ، شعرت باهمالها انها ليست خادمة بونا بارت ف راحت ترتعد فرحاً من ان يشنها أمر روستوبتشين ، ان مثل هذه السيدة ساهمت ببساطة وبشكل طبيعي في العمل العظيم العام الذي أنقذ روسيا . والكونت روستوبتشين الذي كان يعيب على الفارين وتارة يهتم باجلاء الدوائر ، يوزع أسلحة رديئة على خليط من السكاري تارة وينظم موكباً دينياً رافعاً ايقونة تارة اخرى ، يمنع رئيس الأساقفة اوجوستين ، من اخراج الايقونات وصناديق ذخائر القديسين طوراً وطوراً يصادر العربات الخاصة في المدينة ، يأمل بنقل منطاد ليبيع على مائة وست وثلاثين عربة حيناً ويلمح حيناً آخر الى انه سيحرق موسكو ، روستوبتشين الذي كان يعيب على الفرنسيين

تارة في بيان وجهه اليهم بجلال انهم خربوا مأوى الاطفال ، ويروي تارة اخرى كيف أحرق بيته بالذات ، تارة يعترف بحريق موسكو ويأخذه على عاتقه وطوراً ينكره ، يأمر الشعب ان يقبض على كل الجواسيس وان يأتي بهم اليه حيناً وحيناً يستنكر عملهم هذا ، ينفي كل الفرنسيين من موسكو طوراً وطوراً يترك فيها السيدة اوبير- شالمية التي كان متجرها ملتقى كل الجالية الفرنسية ، ثم يأمر بالقبض على كليوتشاريف العجوز المحترم . وهو مدير البرد ، دون أي مبرر وينفيه ، يستدعي السكان للذهاب الى الجبال الثلاثة لمقاتلة الفرنسيين ثم ، لكي يتخلص من الحشود ، يقدم لهم رجالاً يقتلونهم بينما يفر هو من باب خلفي ، كان روستوبتشين هذا الذي يزعم تارة انه لن يعيش ليرى محنة موسكو ويكتب في مذكراته أبياتاً بالفرنسية حول الاتجاه الذي سيسلكه تارة اخرى ، لا يدرك شيئاً من الأحداث الدائرة لكنه كان يريد ان يعمل شيئاً ما وان يدهش ويقوم بعمل فيه وطنية بطولية ، فكان يلعب كالطفل بذلك الحدث المشؤوم الممهور الذي يتمثل في هجر موسكو واحراقها ويجتهد مستعملاً يده الضعيفة سواء في اذكائه أم في ايقاف السيل الشعبي اللجب الذي كان يحمله مع تياره .

* * *

الفصل السادس

خطة هيلين

أصبحت هيلين اثر عودتهما مع بلاط فيلنا الى بيترسبورج في موقف مربك . كانت بيترسبورج مشمولة بعناية سيد كبير يحتل واحداً من أرفع مراكز المملكة . وفي فيلنا ، ارتبطت مع أمير أجنبي شاب ، فلما عادت الى بيترسبورج راح الأمير والسيد العظيم اللذين كانا هناك كلاهما ، يطالبان بحقوقها ، فعرضت لها مشكلة جديدة كل الجدة في حياتها الخاصة . الا وهي المحافظة على صداقة كل منهما المقربة دون ان نخرج أحداً منها .

ان ما كان ليبدو صعباً بل ومستحيلاً بالنسبة الى امرأة أخرى ، لم يبرز للكرونتيس بيزوخوف أية مادة للتفكير ، وهي التي كانت بحق تظهر امرأة متفوقة . فلو أنها حاولت ان تخفي سلوكها وان تعتمد الى الحيل لتنقذ نفسها من الارتباك ، لافسدت بذلك كل شيء ولكان عملها بمثابة الاعتراف بخطأها . لكن هيلين على العكس ، كرجل عظيم حقيقي يقدر على كل ما يريد ، وضعت بجانبها الحق المكتسب الذي كانت تظن انها تمشي بوحيمه ، والقت التبعة على الآخرين .

وأول مرة سمح الأمير الاجني لنفسه ان يوجه اليها اللوم ، نصبت رأسها الجميل بكبرياء والتفتت نصف التفاتة اليه وقالت له بلهجة مطمئنة :
— ها هي أنا نية الرجال وقسوتهم ! ما كنت أتوقع شيئاً آخر . ان المرأة

تضحى بنفسها من أجلكم فتتألم وهاهو ذا جزاؤها . أي حق لك يا صاحب السيادة
في ان تسألني علماً عن صداقتي واحباتي ؟ انه أب كان أكثر من أب بالنسبة الي .
وأراد الأمير ان يقول كلمة في هذا المضمار لكن هيلين قاطعته قائلة :
- حسناً ، نعم ، يجوز انه يشعر نحوي بعواطف غير عواطف الأب ،
لكن هذا ليس سبباً يوجب ان أغلق بابي دونه . انني لست رجلاً لأكون
ججودة . اعلم يا صاحب السيادة انني لا أسأل في كل ماله علاقة بعواطف الشخصية
الا أمام ربي وضميري .

ولقد انتهت حديثها بهذا القول وهي ترفع يداً الى صدرها الجميل الذي علا
من الانفعال وتشخص بابصارها الى السماء .

- ولكن ، اصغي الي بحق السماء .

- تزوجني فأكون عبدتك .

- لكن هذا مستحيل .

- أنك لا تتنازل بالانحدار الى مستواي ، أنت ...

وانفجرت باكياً .

حاول الشخص رفيع المقام ان يهدئها . لكن هيلين قالت له خلال عباراتها
دون ان تتظاهر بانها تستعطفه ، ان مامن أحد يستطيع ان يمنعه من الزواج
وان هناك امثلة مماثلة للطلاق - ولم يكن الطلاق شائعاً حينذاك ، لكنها اوردت
على سبيل المثال نابوليون وبعض الشخصيات الاخرى ، - وانها لم تكن قط
زوجة بعلمها بل كانت ضحية .

اعترض الأمير الشاب وقد كاد ان يستسلم :

- لكن القوانين ، الدين ..

فقلت هيلين :

— القوانين ، الدين .. أية فائدة من وصفها اذا لم تكن مفيدة في مثل هذه الحالات !

مضى الأمير الكبير الذي أذهله ان تكون مثل هذه الفكرة البسيطة لم تخطر على باله من قبل ، يستشير الالباء المقدسين من صحبة يسوع الذي كانت تربطه بهم صلات وثيقة .

وبعد بضعة ايام ، قدموا اليها في إحدى الحفلات اللامعة التي كانت هيلين تحييها في دارة كاميني - اوستروف ، رجلاً في سن ما ، أبيض الشعر كالثلج ، أسود العينين براقها ، السيد دوجوبير البطر ، يسوعي في ثوب قصير . ولقد تحدث في الحديقة على أنغام الموسيقى على ضوء المشاعل ، فترة طويلة مع هيلين حول حب الله والمسيح وقلب مريم المقدس والسلوان الوحيد الذي يعد به في هذه الدنيا والدنيا الآخرة الايمان الوحيد الحقيقي الذي هو الدين الكاثوليكي فتأثرت هيلين تأثراً عميقاً حتى ان الدموع انبجست مراراً في عينيها وعيني السيد دوجوبير وارتعد صوتها من الانفعال اكثر من مرة . ولقد جاء راقص يدعوها فقطع حديثها مع مدير ضميرها المقبل . وفي اليوم التالي ، جاء السيد دوجوبير وحده مساء الى دار هيلين ومنذ ذلك الحين ، أصبح من المواظبين على زيارتها . وذات يوم ، قاد الكونتيس الى كنيسة كاثوليكية فر كمت أمام المذبح حيث قادها ذلك الفرنسي الفتان الذي تخطى سن الشباب اللامع ووضع يديه على رأسها وحينئذ - وهذا ما روته فيما بعد - احست بشيء أشبه بالنفحة المنعشة يتغلغل في اعماقها ففسروا لها ان ذلك الشيء هو « الغفران » .

ثم جاؤوها بـ سيس ذي جبة طويلة سمع اعترافها ومنحها الغفران . وفي اليوم التالي ، جاؤوها بـ بعلبة تحوي على القربان المقدس تركوها عندها رهن اشارتها . ولم تمض ايام حتى علمت هيلين بارتياح شديد انها الآن باتت تنسب الى الكنيسة

الحقيقية الكاثوليكية وان البابا سوف يحاط علماً بذلك وانه سيرسل اليها وثيقة بهذا المعنى .

ولقد عاد عليها كل ما حدث حينذاك في نفسها وحولها وما حظيت به من عناية شخصيات مرموقة جداً كانت تظهر لها بوسائل رقيقة جداً ومقبولة ، ونقاء الخُمام الذي باتت عليه وهي التي اقتصرت في ارديتها على الاثواب البيضاء المزينة بأشرطة بيضاء ، كل ذلك عاد عليها بكثير من الرضى . لكن ذلك الرضى ما كان يجعلها تضع دققة واحدة الهدف الذي وضعت نصب عينها . لكنها لم تلبث ان ادركت ، كما يحدث عادة في عالم الخداع عندما يكرر احق دائماً بالأكثر ذكاً ، ان كل هذه الكلمات والتصرفات كانت تهدف الى غاية واحدة وهي استخلاص المال منها لصالح اليسوعيين الذين اهدوها الى الكشلكة اذ المحوا الى ذلك امامها وقبل ان تعتذر هيلين ، قدمت شروطها . ارادت ان ينهوا لمصلحتها الرسميات بطلاقها ، فالأديان في نظرها ، كل الأديان ، ليست صالحة الا لأنقاذ الآداب عندما تكون الاهواء البشرية موضع البحث . وعلى ذلك ، فانها خلال احدى محادثاتها مع هاشيا ، سألته بحزم ان يقول لها الى أي حد باتت روابط الزواج تربطها .

كانا جالسين في البهو قرب النافذة المفتوحة التي كان عبير الزهور ينفذ اليها عن طريقها . وكانت هيلين مرتدية ثوباً أبيض شفافاً عند الصدر والكتفين والقسيس ، وهو رجل سمين ممتلئ الخدين حليق بأناقة ، ذو غم شهواني بديع الخطوط ، جالساً بالقرب منها ويداه البيضاء ان معقودتان بتواضع على ركبتيه والابتسامة الرقيقة تلبه على شفتيه . كان يتأملها من حين الى آخر بنظرة متأثرة يهدوء يجالها وهو يفسر لها وجهة نظره حول الموضوع الذي يشغلها . وكانت هيلين تبتسم في شيء من القلق وهي تنظر الى هذا الرجل ذي الشعر العكف

والحدين المستلثتين النظيفتين وتتوقع بين آونة وأخرى ان يجبد بها الحديث عن الموضوع . لكن القسيس ، رغم وقوعه تحت سلطان فتنها ، كان مستسلماً لسيطرته على أعصابه التي هي من صميم عمله .

كان مدير الضمير يحلل الأمر كالآتي : « لقد اقسمت بين الاخلاص وانت جاهلة الواجبات التي تتعهدين بها لرجل عقد من جانبه زواجاً دون أن يؤمن بأهميته الدينية ومن هنا . قد ارتكب هذا الرجل دنساً حقيقياً . ان هذا الزواج لم يحمل طابع التبادل الذي وجب ان يحمله مع ذلك ، فان يمينك قد ربطتك برغم ذلك وانت تخشين الآن بها . فماذا اتيت تبعاً لذلك ؟ هل هي خطيئة عرضية ام خطيئة مميته ؟ خطيئة عرضية لانك بارتكابها لم تكوني مدفوعة بنوايا سيئة . فاذا تزوجت الآن من جديد وانت تهدفين الى انجاب الأطفال فان خطيئتك يمكن ان تغتفر . لكن المسألة رغم ذلك وجهين : الاول . »

قالت هيلين فجأة وقد أزعجتها هذه المحاضرات ، متسلحة بابتسامتها الساخرة . - لكنني أظن أنني ما عدت مرتبطة بتعهدات فرضتها على الديانة الحاطة وانا التي اعتنقت الدين الحقيقي .

أخذ مدير الضمير اذ رأى مسألة بيضة كولو ملبوس تعرض أمامه بكل هذه البساطة . ولقد فتنة التقدم السريع غير المنتظر من جانب تلميذته . لكنه مع ذلك لم يستطع ان يتنكر لاسلوبه الحججي الذي 'بني بمجهود كبير فقال وهو يتسم :

لنتفق يا كوثيس .

وراح ينقض حجج ابنته بالروح .

الفصل السابع

رسالة هيلين

كانت هيلين عارفة ان المسألة غاية في البساطة والسهولة من الوجهة الدينية وان أدلاءها لا يشيرون مثل هذه العقبات الا خشية من الاستقبال الذي ستقيمه السلطة العلمانية لهذا النبأ .

وعلى ذلك فقد قررت ان تعد الرأي العام لتقبل طلاقها . أيقظت بادىء الأمر غيرة حامها العجوز ثم خاطبته بمثل ما خاطبت به المدنف الآخر بالضبط ملاحية الى ان الوسيلة الوحيدة التي تعطيه حق الانشراق عليها انما هي زواجه بها . ولقد شده الكبير العجوز لاول وهلة كما شده من قبل الأمير الشاب ازاء عرض الزواج هذا تقدمه امرأة زوجها على قيد الحياة . لكن هيلين كانت تكرر بثقة ثابتة ان هذا الأمر على غاية السهولة طبيعي مثل زواج فتاة عزباء فانتهى به الأمر هو الآخر الى الاقتناع . فلو أنها أظهرت أقل خجل أو تردد أو رثاء لضاعت الصفة بالنسبة اليها . لكن الأمر جرى على عكس ذلك اذ راحت ببساطة وبراعة ومزاج صاف تروي لأصدقائها الخلص (وهم كل بيتوسبورج) ان الأمير والسيد الكبير عرضا عليها الزواج وانها تحب كل واحد منها فلا تريد ان تسبب ازعاجاً لاحدهما .

ولقد راجت الشائعة في بيتوسبورج كلها ليس ان هيلين تريد الطلاق ، لأن مثل هذه الاشاعة كانت قيمة باستفزاز اشخاص كثيرين ضد هذه المحاولة غير

القانونية ، بل ان هيلين التعيسة المغربية تتساءل في حيرة عن أي الاثنين تتزوج .
فالمسألة اذن لم تعد قائمة على مدى امكانية تحقيقها بل فقط على أي الصفتين أفضل
ورأي البلاط في الموضوع . صحيح انه كان هنالك بعض الأشخاص المتأخرين
العاجزين عن التسامي الى مرتبة هذه المشكلة ، ظلوا يرون في هذا المشروع
تدنيساً لقدسية الزواج ، لكن هؤلاء كانوا قلة وكانوا يلزمون الصمت . اما
السواد الاعظم ، فانه ما كان ليهم الا بسعادة هيلين وبالانتقاء الذي سيقدر رأيها
عليه . اما معرفة ما اذا كان الزواج على حياة الزوج خيراً ام شراً ، فان ما من
احد بحث فيه اذ لا بد وان يكون الامر قد وجد له مخرج سلفاً من قبل اشخاص
« اكثر علماً واطلاعاً منك ومني » ، فلم يكن الأمر اذن يستدعي الشك في
شرعية هذا القرار اذ ما من احد كان يرغب في ان يظهر في المجتمع اللامع بمظهر
الاحق او سيء الاطلاع .

باستثناء ماري دميتريفنا آخر وسيموف القادمة حديثاً الى بيترو سبورج
لزيرة أحد أبنائها ، فانها وحدها التي سمحت لنفسها بالتعبير عن رأيها بصراحة
مضادة للرأي العام . اذ بينما قابلت هيلين في حفلة راقصة ، استوقفتها وسط الهو
أمام الناس كلهم وقالت لها بصوتها القاسي وسط السكون الذي ران : « ها
انهم هنا عندك يتزوجن وأزواجهن على قيد الحياة . فهل تعتقدين انك ابتكرت
شيئاً جديداً ؟ انك متأخرة يا عزيزتي . لقد وجدوا هذا منذ وقت طويل . انه
هو ما يعملونه في كل الـ .. » وكانت ماري دميتريفنا تشر عن أكامها بحركة
تهديدية مألوفة وهي تتابع حديثها . وبعد ان صغت هيلين بنظرة محرقة ،
تابعت طريقها .

وكانت ماري دميتريفنا رغم المهابة التي توحى بها الى الناس ، تعتبر في
بيترو سبورج على جانب من الجنون . لذلك فان السامعين لم يحفظوا من كلماتها

الا فظاظة الكلمة الأخيرة فكثروا يرددونه بينهم بصوت خافت واجدين انه يلخص جوهر ما كانت تريد ان تقوله كله .

وكان الأمير فاسيلي الذي أصبح ينسى ما قاله منذ حين ويكرر الشيء نفسه مائة مرة وخصوصاً في الآونة الأخيرة ، يقول لابنته كلما جاء لزيارتها :
- هيلين ، عندي كلمة أقولها لك .

وينتهي بها جانباً ثم يقول :

- لقد تناهت الى لمحات عن مشاريع معينة تتعلق بـ .. تعرفين . حسناً يا ابنتي العزيزة ، أنك تعرفين ان قلبي كآب يسر اذ يعلم انك .. لقد تألمت كثيراً .. ولكن يا طفلي العزيزة .. لاتتشيري الا قلبك . هذا كل ما أقوله لك .

ثم يدلك وجنته بوجنة ابنته وهو يخفي حركة آمرة ويبتعد ..

قال بيليبين الذي لم يفقد قط شهرته كمنقاد لبق والذي كان صديقاً مجرداً لهيلين ، صديقاً كالأصدقاء الذين يتخذهم سيدات المجتمع الراقيات ، صديق لا يقع أبداً في دور العاشق ، قال بيليبين هذا ذات يوم لصديقه هيلين زأبه حول الموضوع كله في مؤتمر صغير .

- اصغ يا بيليبين . (وكانت هيلين دائماً تدعو الاصدقاء بمن طراز بيليبين باسماء عائلاتهم) - ووضعت يدها البيضاء المثقلة بالخواتم على كم ثوبه وهي تهكلمه - قل لي كما تقول لاخت ماذا يجب علي ان اعمل ؟ أي الاثنين ؟
فجمع بيليبين بشرة جبينه فوق حاجبيه وراح يفكر والابتسامة على شفتيه . قال :

- انك لو علمت لن تأخذيني على حين غرة . لقد فكرت كصديق حقيقي واعدت التفكير في مآلتك . فانت كما ترين لو تزوجت الأمير (وكان يعني

الأمير الشاب) فقدت - وراح يعدد على أصابعه - الى الأبد فرصة الزواج من الآخر ثم أثرت سخط البلاط لأنه كما تعلمين هناك رابطة نسب . لكنك اذا تزوجت الكونت العجوز ، أسعدت أيامه الأخيرة ثم عندما تصبحين أرملة العظيم . . ، فان الأمير لن يرتكب غلطة الارتباط مع ادنى اذا تزوجك .

وهنا اسبل بيليين بشرة جبهته . فقالت هيلين مشرقة الوجه وهي تضع من جديد يدها على كم بيليين :

- هاهو ذا صديق حقيقي . لكن المسألة انني أحب هذا وذاك ولا اريد احزانها . انني اضحي بحياتي لسعادتهما كليهما .

هز بيليين كتفيه معلناً بذلك عجزه عن مواصلة هذا الألم .
فكر بيليين : « امرأة خلية ! هذا مايسمى طرح السؤال بشكل سافر .
انها تود ان تتزوج الثلاثة معاً . » سألتها وهو يأمل ان تكون شهرة من الاستقرار بحيث تسمح له بطرح سؤال على مثل هذا السذاجة :

- ولكن قولي لي كيف سينظر زوجك الى الموضوع ؟ هل سيوافق ؟
هتفت هيلين وهي تظن كذلك - والله أعلم بالسبب - ان بيير يحبها أيضاً :

- آه ! انه يحبني كثيراً ! انه سيعمل كل شيء من أجلي .
عاد بيليين بجهد جبهته الأمر الذي يعني انه يعد كلمة مناسبة . قال :
- حتى الطلاق .

فانفجرت هيلين ضاحكة .
كانت الأميرة كوراجين والدة هيلين في عداد الذين سمحوا لأنفسهم بالارتياح في شرعية الزواج . لقد كانت تحسد ابنتها دائماً . والآن وقد باتت أسباب الغيرة منها تحس قلبها على مدى أقرب ، فانها ما كانت تستطيع احتمال هذه الفكرة .

ذهبت تستشير قسيساً روسياً حول الحالات التي يمكن الطلاق فيها وما اذا كان يحق للمرأة ان تتزوج. وزوجها على قيد الحياة . فقال لها القسيس ان المسألة لا يمكن ان تجري وأشار - لشديد يهيجتها - الى نص الانجيل الذي ينفي بحزم كل امكانية للزواج في مثل هذه الشروط .

وذات صباح ، بكرت بالذهاب عند ابنتها بغية الانفراد بها ، وهي مسلحة بهذه الحجج التي اعتبرت انها لا تقبل النقص .

طافت ابتسامة رقيقة ساخرة على شفتي هيلين ازاء اعتراضات امها . وكررت الأميرة العجوز :

- نعم ، لقد جاء فيه بصراحه : من يتزوج امرأة مطلقة ..

فقالت هيلين وهي تنتقل من الروسية الى الفرنسية لأنه كان يخيل اليها دائماً ان في قضيتها بعض الغموض بالروسية :

- آه ! اماء ، لا تتفوهي بحماقات . انك لاتفقهين شيئاً . ان علي واجبات وأنا في مركزي .

- ولكن يا عزيزتي ..

- آه ! اماء ، كيف لاتعرفين ان الاب المقدس له الحق في منح استثناءات ..

وفي تلك اللحظة ، جاءت السيدة مرافقة هيلين تعلن ان سعادته في البهو وانه يرغب في رؤيتها .

- كلا ، قولي له انني لا اريد رؤيته وانني غاضبة عليه لأنه حث بكاملته معي .

فقال شاب أشقر طويل الوجه طويل الأنف وهو يدخل :

- اينها الكونتيس ، لكل خطيئة عفو .

نهضت الأميرة العجوز باحترام وانحنى انحناء عميقة فلم يتنازل القادم

الجديد باقطاعها نظرة . أشارت الأميرة برأسها الى ابنتها وتسلمت نحو الباب .
حدثت الأميرة العجوز نفسها : « نعم ، انها على حق . » وتبخرت كل
الموانع أمام ظهور سموه . « انها على حق . كيف جرى اننا خلال شبابنا الذي
ولى ولن يعود ، لم نعرف كل هذه الأشياء ؟ مع انها كانت سهلة جداً . » تلك
كانت افكارها وهي تستقل عربتها .

وفي بداية آب ، تركزت مشاكل هيلين فكتبت الى زوجها الذي يحبها
كثيراً على ما كانت تظن ، رسالة أخطرتة فيما بأنها اعتنقت الدين الحقيقي الوحيد
وانها تفكر في الزواج ب : ن . ن . وترجوه بالتالي ان يقوم بالاجراءات
اللازمة للطلاق ، وهي الاجراءات التي سيعينها له حامل الرسالة .
« وعلى هذا ، فاني أرجو الله يا صديقي ان يأخذك بحمايته المقدسة القوية .
صديقتك : هيلين . »

ولقد حملت هذه الرسالة الى مسكن بير في حين كان هذا في معسكر
بورودينو .



الفصل الثامن

محطة بيير

المرّة الثانية ، قرب نهاية المعركة ، غادر بيير « بطارية » رايفسكي وفر مع جماعة الجنود نحو كنياز كوفو عن طريق واد فوصل الى مستشفى . لكنه امام مشهد الدم والصرخات والالانين ، أبتعد عن المكان مسرعاً مختلطاً بالزحام .

وكان ما يرغب فيه الآن هو ان يخرج بأسرع ما يمكن من هذه المشاهد المريعة التي ملأت نهاره وان يعود الى الحياة العادية فينام هادئاً في غرفته ، في سريره . شعر بانه لكي يرى بوضوح ما في اعماقه ، لكي يفهم كل ما رأى ومرت به منذ حين ، يجب قبل كل شيء ان يستعيد ظروفه الحياتية المألوفة . لكن تلك الظروف لم يعد لها وجود .

لم تعد القذائف والرصاص تصفر على الطريق الذي راح يسير فيه مع ذلك ، فانه كان من كل الجهات اشبه بساحة المعركة . في كل مكان ، تلك الوجوه المتألمة القلقة المطبوعة أحياناً بلا مبالاة غريبة ، وفي كل المكان الدم والجنود في معاطفهم وقرعة تبادل الرصاص التي رغم الابتعاد عن مكانها قليلاً ، ما كانت فاقدة شيئاً من هولها . وفوق كل ذلك ، الحرارة والغبار الخانقين .

وبعد ان اجتاز حوالي ثلاثة فراسخ على طريق موجائيسك العام ، توقف بيير عند جانب الطريق .

بدأ الفسق ينسدل على الارض وصمت دوي المدافع . تمدد بيير وظل يمدداً

هكذا فترة طويلة متكئاً الى مرفقيه يراقب بعينه الاطراف التي تمر بجانبه في الظلام . كان يخيل اليه باستمرار ان قذيفة آتية نحوه ولها صفير ، فينتفض وينتصب لم يستطع قط ان يتذكر الوقت الذي امضاه في ذلك المكان . وعند منتصف الليل ، جاء ثلاثة من الجنود يجرون اغصاناً وراءهم فأوقدوا النار بالقرب منه . اخذوا ينظرون الى بئر بجانب أعينهم وهم منهمكون في اعداد موقدهم ثم كسروا قطع « البقسماط » في قصعاتهم و اضافوا اليها قليلاً من الدهن . ولم تلبث رائحة الطعام الطيبة ان امتزجت برائحة الدخان فنفض بئر واطلق زفرة وكان الجنود الثلاثة يأكلون وهم يتحدثون فيما بينهم غير آبهين له .

وفجأة سأل احد الجنود بئر :

— وانت ، من أي قبيلة انت ؟

وبالطبع لم يكن معنى السؤال الا : « اذا شئت اطعمناك ولكن يجب أولاً ان تقول لنا ما اذا كنت شريفاً . »

هتف بئر وهو يشعر بضرورة الخط من قيمته الاجتماعية كي يصبح اقرب الى نفوسهم فيفهمونه اكثر :

— انا ؟ انا ؟ .. انا ، ضابط في فرق المتطوعين ، لكن فرقتي لم تعد هنا . لقد جئت الى المعركة فاضعت رجالي .

قال احد الجنود :

— تأمل هذا !

وهز جندي آخر رأسه . فقال الأول :

— حسناً كل اذا كان الطعام يعجبك !

ومد الى بئر المعلقة الحشوية بعد لعقها .

جلس بئر أمام النار وراح يأكل الطعام في القصعة نفسها فلم يبدله طعام

قط اشهى من هذا . وبينما هو منحني فوق القصعة يجمع الطعام ويلتهمه بلا علق
بملوءة الملعقة تلو الاخرى ، راح الجنود يتأملون وجهه الذي تضيئه النار صامتين
سأل احدهم من جديد :

- حسناً ، والآن من أي طريق يجب ان تذهب ؟

- انني ذاهب الى موجائيسك .

- ألسنت سيداً ؟

- بلى .

- وما هو اسمك ؟

- بيوتر كيريلوفيتش .

- حسناً يا بيوتر كيريلوفيتش . الى الامام وسندالك على الطريق .

وتوجه الجنود وبيير نحو موجائيسك في ظلام دامس .

ولما بلغوا هضبة موجائيسك ، كان الديك يصيح . فشرعوا يرتقون السفح
المنحدر الذي يؤدي الى المدينة . كان بيير يتبع الجنود وقد نسي بتماماً ان نزله
قائم عند سفح التل . ولقد تجاوزوه وما كاد ليذكر لشدة انشغاله لولا ان اصطدم
عند منتصف السفح بخادمه المرافق الذي كان عائداً الى النزل بعد ان ظل يبحث
عنه في موجائيسك . تعرف الخادم في الظلام على بيير من قبعته البيضاء فقال :
- يا صاحب السعادة . لقد كنا في اقصى حالات اليأس . كيف ، انت تمشي

على قدميك ؟ تعالى ارجوك !

فقال بيير :

- آه ! نعم .

وتوقف الجنود . سأل احدهم :

- آذن ، ها قد وجدت ذويك ؟ الوداع آذن يا بيوتر كيريلوفيتش

على ما اظن ؟

وقال الآخرون :

— الوداع يا بيوتز كيريلوفيتش .

فكر بيير وهو يستعد لاتباع خادمه حتى النزول :

— الوداع .

فكر وهو يد يده الى جيبه : « ان أعطيهم شيئاً ! ، لكن صوتاً داخلياً

أجابه : « كلا ، لا يجب . »

لم يعد هناك مكان في غرف النزول اذ شغلت كلها . فمضى بيير الى الفناء ونام

في عربته وقد غطى رأسه بمعطفه .

★ ★ ★

الفصل التاسع

العودة الى موسكو

لم يكد بيير يضع رأسه على الوسادة حتى شعر بأنه ينام . مع ذلك فقد سمع فجأة وبوضوح الحقيقة نفسها دوي المدافع : بم ، بم ، بم والأنين والصيحات وانفجارات القنابل وشم رائحة الدم والبارود فاستبد به الذعر والهول من الموت وفي وسط ذلك الرعب ، فتح عينيه ورفع رأسه من تحت المعطف فاذا بكل شيء هادئ في الفناء . وأمام البيت الخارجي كانت تابع في طريقه يثرثر مع البواب ويمشي في الطين . وفوق رأسه ، في ظل الواح الرواق ، راح الحمام يصفق بجناحيه وقد أخافته الحركة التي أتى بها وهو ينهض . كان الفناء كله يتضوع بتلك الرائحة القوية المادئة التي تفوح من الحانات والتي كانت في تلك الأثناء تنعش بيير : رائحة العلف والدم والقار . ومن خلال الفجوة التي بين الرواقين ، كانت السماء الصافية تطل بنجومها .

فكر بيير وهو يغطي رأسه من جديد : « شكر الله ، لقد انقضى كل هذا . آوه ! ياله من خوف رهيب وبلاء عار اذ استسلمت له ! في حين انهم .. هم ، ظلوا طيلة الوقت وحتى النهاية صامدين هادئين .. »

و « هم » في نظر بيير ، هم الجنود ، جنود « البطارية » الجنود الذين اطعموه اولئك الذين كانوا يصلون امام الايقونة . « هم » ، هم اولئك الاشخاص غريبو

الاطوار الذين ظلوا مجهولين منه حتى ذلك الحين ، اولئك راحوا يبرزون في مخيلته بوضوح فيطعمون على كل ما عداهم من الرجال .

اخذ بيير يفكر وهو يعاود النوم : « ان اكون جندياً ، لا اكثر من جندي ، ان ادخل بكل روعي في هذه الحياة الشائمة المشتركة وان تعتلج في نفسي تلك العواطف التي تجعلهم كما هم . ولكن كيف الخلاص من كل عبء الحياة الخارجية التافه الشيطاني ؟ لقد مضى وقت كنت أستطيع خلاله ان اكون كذلك . كنت اقدر على الفرار من لدن أبي كما كنت مقررآ . كذلك كنت قادراً بعد مبارزتي مع دولوخوف ان ارسل الى الفيلق كجندي . » وراحت الصور في مخيلة بيير تتلاحق : ذلك العشاء في النادي اولاً حيث استقر دولوخوف ، ثم المحسن اليه في تورجوك . تصور بعدئذ اجتماعاً جليلاً في المحفل . لقد عقد ذلك الاجتماع في النادي الانجليزي . وكان بعضهم ، البف قريب عزيز يجلس الى رأس المائدة . آه ! انه هو ! انه المحسن ! وفكر بيير : « لكنه مات ! نعم ، لقد مات وما أعرف انه سيحيا من جديد . كم أسفت لموته ، كم أنا مسرور ان يعود الى الحياة ! » كان أناتول ودولوخوف ونيسفيتسكي ودينيسوف وآخرون جالسين على جانب من المائدة ، وكانت الزمرة التي ينتمي اليها هؤلاء الناس من الوضوح والدقة في نفس بيير بما يماثل الزمرة التي راح يدعوها هم . وكان هؤلاء الناس وأناتول ودولوخوف يصرخون ملء حناجرهم ويغنون ، لكن صوت المحسن كان يطغى على أصواتهم . كان يتكلم دون ملل فكانت لهجة ذلك الصوت وغم ما فيها من مستعجب ومسل ، آمرة ومسترسلة أشبه بدوي ساحة المعركة ، ما كان بيير يفهم ما يقوله المحسن لكنه كان يعرف مع ذلك — لشدة ما تكون الافكار من هذا النوع جلية في الأحلام — انه يتكلم عما هو خير وعن امكانية الانقلاب الى ما « هم » عليه . وكانوا « هم » يحيطون بالمحسن من كل الجهات

بوجودهم الباسلة البسيطة الطيبة . ولكن ، رغم طيبتهم ، فانهم ما كانوا ينظرون الى بيير وما كانوا يعرفونه فأراد بيير ان يقول شيئاً وان يجتذب انتباههم ، فنهض . وفي تلك اللحظة ، شعر بالبؤس في ساقيه اللتين خرجتا من تحت الغطاء . احس بالحجل فأعاد باحدى يديه معطفه الذي انزلق على ساقيه ، وبينما كان بيير يسوي معطفه ، فتح عينيه فطالعتة الاروقة نفسها والأعمدة نفسها والقناء نفسه ولكن تحت ضوء مائل الى الزرقة ، مزين بالندى اللامع والجد الأبيض . فكر بيير : « ما هو ذا الفجر . ولكن الأمر لا يتعلق بهذا . يجب أن أصفي حتى النهاية وأن أفهم أقوال المحسن . » عاد بيير يغيب نفسه تحت معطفه ، لكن لم يعد هناك محفل ولا محسن ، لم يبق له الا الاصفاء الى اراء أخذت توضحها كلمات ينطق بها بعضهم وبصيفها أولاً بأول .

ولما تذكر تلك الآراء فيما بعد ، التي لم تنجم الا عما رآه خلال ذلك النهار ظل مقتنعاً ان شخصاً ما ، خارجياً عنه ، قالها له . خيل اليه انه ما كان يستطيع قط في حالة البقطة ان ينعم بأفكار بمائلة وان يعبر عنها بنفسه .

كان الصوت يقول : « ان أصعب ما في الوجود هو اخضاع الحرية الانسانية للقانون السماوي . ان يكون المرء بسيطاً يعني ان يخضع لله ولا يمكن الافلات منه . » « هم » بسطاء . « هم » لا يتكلمون ولكن يفعلون . ان الكلام من فضة ولكن الصمت من ذهب . والرجل لاقية له طالما ظل يخاف الموت . وكل شيء ملك للذي لا يخافه . ان الانسان لولا الألم ، لا يستطيع معرفة حدوده ولا معرفة نفسه . ان أصعب ما في الوجود هو - كما ظل بيير يسمع او بالاحرى يفكر - هو ان يوحد المرء في نفسه معاني الأشياء . - وتساءل - : ان كلها ؟ كلا ، انه غير صحيح . انه يتعدو توحيد الافكار واذن ، يجب ربطها ، هذا ما يجب انعم ، « يجب ربطها ، وربطها ! » وراح يردد بيير هذه العبارة

بجساس داخلي وهو يشعر بأن هذه الكلمات ، وهذه الكلمات وحدها ، تعبر عما يريد ان يقول وتحل كل المسألة التي تعذبه .

— نعم ، يجب ربطها . لقد آن الوقت أن تربط .

فردد الصوت .

— يجب قطر الحبول ، لقد آن وقت قطرها يا صاحب السعادة ! يا صاحب السعادة ، يجب قطر الحبول ، لقد ازف الوقت ^(١) .

وكانت ذلك هو صوت خادمه المرافق الذي جاء بوقظه وكانت الشمس تغمر وجه بيير بضياء . نظر الى فناء الحان القدر الذي كان في وسطه بثراح بعض الجنود يوردون . انها خيولاً نحيلة بينا راحت عربات تجتاز الباب الخارجي . أساح بيير بوجهه متقرزاً وانغض عينيه ثم حشر نفسه بشدة على مقعد عربته . « كلا ، لا اريد رؤية هذا ، لا اريد رؤيته ولا فهمه ، اريد فقط ان اعرف ما كشف عنه الغطاء لي خلال نومي . لو تأخرت ثانية اخرى لاستوعبت كل شيء وماذا يجب لي ؟ ان أربط ، نعم ، ولكن كيف أربط كل شيء ؟ » وشعر بيير برعب ان المعنى العميق لما رآه وفكر فيه بالحلم قد انهار .

روى الخادم والحوذي والبواب لبيير ان ضابطاً حمل نبأ تقدم الفرنسيين على موجائيسك وتراجع رجالنا .

نهض بيير وأمر بأن تقطر الحبول وأن يلحقوا به ثم مضى مشياً على قدميه عبر المدينة .

(١) ذكر المترجم الى الفرنسية ان كلمتي « ربط وقطرة » باللغة الروسية لهما جرس واحد وأن الأفعال الروسية بهذا المعنى لا تختلف الا بالمتقطع الذي تبدأ به الكلمة فحسب .

كانت القطعات قد ذهبت بخلفة وراءها قرابة عشرة آلاف جريح ، وكان هؤلاء يُرون في الأفنية ووراء نوافذ المنازل وجماعات متراصة في الشوارع ، وحول العربات التي كان عليهم ان يحملهم ، كانت الصرخات والشتائم ترتفع بل وكانوا يتبادلون اللكم . ولقد قدم بيير عربته التي لحقت به الى جنرال جريح كان يعرفه فعمله الى موسكو . وخلال الطريق ، اطلع بيير على نبأ موت أخيه زوجه والأمير آندريه .

★ ★ ★

الفصل العاشر

قصة النداء

وصل بيير الى موسكو في الثلاثين من الشهر وغندما بلغ المدخل ، جاء مساعد عسكري للكونت روستوبتشين يلقاه . قال المساعد العسكري :
- اننا يبحث عنك في كل مكان . ان الكونت يرغب برغبة ملحة في رؤيتك . انه يستدعيك لأمر غاية في العجلة .

وبدلاً من أن يذهب الى منزله ، استقل بيير عربة عامة ومضى لمقابلة الحاكم . كان روستوبتشين قد عاد ذلك الصباح بالذات من دارته في سوكونيكسي القاعة في الضاحية . وكانت ردهته وغرفة استقباله غاصة بالموظفين الذين استدعاهم او الذين جاؤوا لخدمهم للتزود بالأوامر . ولقد استطاع فاسيلتشيوكوف وبلاتوف ان يقابلاه من قبل وأن يشرحاه استعجاله الدفاع عن موسكو التي يجب تسليمها . وكان هذا النبأ الذي ظلوا حتى ذلك الحين يخفونه عن السكان ، معروفاً من الموظفين ومن رؤساء مختلف الادارات . لقد كانوا يعرفون كما يعرف روستوبتشين نفسه ان موسكو ستقع بين أيدي العدو ، فجاءوا كلهم ، رغبة منهم في التخلص من المسؤولية ، يسألون الحاكم عما يعملونه بالخدمات الموكولة اليهم . وفي الوقت الذي دخل فيه بيير غرفة الاستقبال ، كان ساع موفد من قبل الجيش يخرج من مكتب الكونت .

ولقد أجاب بحركة يائسة على الاسئلة التي راحوا يلقونها عليه عبر القاعة .

أخذ بيير يسرح عينيه المتعبتين في مختلف الموظفين بين كهول وشبان ،
عسكريين ومدنيين ، الموجودين هناك وهو ينتظر دوره . لقد كانوا جميعاً
تنطق تقاطيعهم بالاستياء والقلق فانضم بيير الى زمرة شاهد في عدادها بعض
معارفه . وبعد أن حيوه ، عاد الحديث الى سياقه :

— ان تسريجه ثم استدعاه فيما بعد لن يكون ذا شأن سوى طالما انه لا يمكن
النكهن بشيء حول الوضع الذي نحن فيه ..

فقال آخر وهو يعرض ورقة مطبوعة امسك بها في يده :

— نعم ، لكن ما هو ذا ، انه يكتب ..

فاستأنف الأول :

— ان هذا مختلف . انه واجب من أجل الشعب .

سأل بيير :

— ما الخبر ؟

— هذا . انه آخر منشور له .

أخذ بيير المنشور فقرأ فيه ما يلي :

« ان الأمير عظيم الرفعة ، بغية الالتحاق بالقطعات التي تمشي للقائه بأسرع
ما يمكن ، قد اجتاز مواجيبك وتركز في موقع حصين لا يستطيع العدو ان
يداهمه فيه . ولقد ارسل اليه من هنا ثمانية وأربعين مدفعاً مع ذخائرها ، ان
عظيم الرفعة يؤكد ان موسكو سيُدافع عنها حتى آخر قطرة من الدم وانه
على استعداد للقتال حتى في الشوارع ايها الاخوان ، لا تقلقوا اذا كانت الخدمات
العامة قد توقفت : كان لابد من وضعها في مكان أمين . أما نحن ، فانتا سوف
نسوي حسابيه ، ذلك اللص ! عندما يحين الوقت ، اكون بحاجة الى فتيان اشداء
مدنيين وقرويين . سوف أطلق صرخة النداء في غضون يوم او اثنين . أما الآن ،

فانني اصمت لأنه لا لزوم لذلك . سيكون مناسباً ان يمتلك المرء فأساً ولا بأس من أن يكون لديه حربة بل وأفضل ان يكون مسلحاً بمنجل فالفرنسي ليس أثقل وزناً من حزمة من الخراطال . غداً بعد الغداء ، سأنظم موكباً دينياً يحمل أيقونة ايبيريا للجرحى في مستشفى كاثوليك . وهناك سنبارك الماء فيشفون بسرعة أكثر . انني أنا الآخر قد شفيت الآن : لقد أصبت بألم في عيني والآن بت أرى بعيني الاثنتين .

هتف بيير :

— لكن العسكريين قالوا لي انه لايجب التفكير في القتال في المدينة وان الموقع ..

فقال الموظف الأول :

— نعم ، وهذا ما كنا بصدد التحدث عنه .

سأل بيير :

— وما معنى : « أصبت بألم في عيني والآن بت أرى بعيني الاثنتين » ؟

شرح المساعد العسكري والابتسامه على شفتيه :

— لقد أصيب الكونت بشحاذ العين . لقد تعذب كثيراً عندما قلت له ان

الشعب جاء يسأل عن أخباره .

وأضاف دون ان يكف عن الابتسام وهو يخاطب بيير :

— وعلى فكرة ، كونت ؟ لقد سمعنا انك متعرض لمتاعب زوجية وان

الكونتيس زوجتك ..

قال بيير بلا مبالاة :

— ليست لدي أنباء عن ذلك . ماذا يقولون ؟

— آه ! انك تعلم ان هذه الأمور تكون غالباً من نبات الأفكار . انني

ما سمعت .

- وماذا يقولون ؟

استأنف المساعد العسكري يقول بالابتسامة نفسها :

- يقولون ان الكونتيس زوجتك ستسافر الى الخارج . لاريب انه امر مستحيل .

فقال بيير وهو يحيل حوله نظرة ساهمة :

- انه ممكن الوقوع .

ثم سأل وهو يشير الى كهل قصير أبيض شعر اللحية والحاجبين كالثلج ،
قرمزي الوجه يرتدي « قفطانا » أزرق شديد النظافة :

- وهذا ، من هو ؟

- هذا ؟ انه تاجر أو على الأصح خمار اسمه فيريشتشاجين . لابد وأذاك

سمعت بقصة النداء ؟

هتف بيير وهو يتأمل وجه الكهل التاجر الهاديء الحازم دون ان يجد فيه
تعبيراً عن الخيانة :

- آه ! انه فيريشتشاجين !

قال المساعد العسكري شارحاً :

- انه ليس هو . انه والد الرجل الذي كتب النداء . أما الشاب ذاك ،
فقد أودعوه اسفل زنزانة عميقة وأظن انه يستحق ذلك .

اقترب كهل صغير على صدره وسام وموظف الماني آخر يتدلى وسامه
حول عنقه ، من المتكلمين . بينما استرسل المساعد :

- كما ترى ، ان قصة ذلك النداء حافلة بالغموض ، انها ترجع الى شهرين
او ثلاثة أشهر ، ولقد انموها الى الكونت فأمر بفتح تحقيق ، وشرح كافريل
ايفانيتش في أبحاثه فوجد ان ذلك النداء قد مر بثلاثة وستين يداً ، جبيء بأحد

المذنبين وسئل : بمن اتيت به ؟ من فلان وفلان ، فيذهبون الى الآخر :
وانت ، بمن ؟ وهكذا .. بذلك وصلوا الى فيريشتشاجين .. تاجر صغير غير
ماكر ، كما تعلم - و اضاف المساعد العسكري ضاحكاً - شخص صغير عادي ،
سألوه : « من أين جئت بهذا ؟ » هذا مع اننا كنا نعرف الذي اعطى النداء
اليه اذ ما كان يمكن ان يحصل عليه الا من مدير البريد ، وكان واضحاً انها
متواطئين فاجاب : « ليس من احد ، انني انا الذي كتبته . » هددوه وضغطوا
عليه ، لكنه ظل يؤيد كلامه ، ولقد قدم التقرير الى الكونت فاستقدم
الشخص - « من اين جئت بهذا النداء ؟ - انني انا الذي كتبته . »

واردف المساعد العسكري بابتسامة الفخور العايب : وانت تعرف
الكونت ! لقد ارغى وازبد ، تصور : سفاهة لهذه الدرجة وعناد الى هذا
الحد في الكذب !.

قال بيير :

- نعم ، انني افهم ، لقد كان الكونت يريد على ان يشي بكيليو تشاريف .
رد المساعد العسكري مذعوراً :

- ابدأ ، ليس بالضرورة ، لقد كان كيليو تشاريف يحمل وزر بعض
الخطيئات الصغيرة ، فنفي من أجلها ، لكن ما كان مؤكداً هو ان الكونت
كان خارجاً عن طوره . سأل : « كيف استطعت ان تدبج هذا ؟ » واخذ من
على المائدة جريدة هامبورج : « هاهو ذا ! انك لم تدبجه بل ترجمته ، وترجمة
رديئة لانك لاتعرف الفرنسية ايها الغبي ! » ثم ماذا تظن ؟ لقد اجاب ذاك :
« كلا ، انني لم أقرأ أية صحيفة . لقد انشيت به بنفسي - اذن ، طالما الامر كذلك
فانت خائن ، وسأقدمك للمحاكمة ، سوف تشنق ، اعترف بمن اخذته ، - انني
لم أقرأ أية صحيفة بل انشيت به بنفسي ، وأصر على هذا الكلام ، استدعى الكونت

اباه كذلك ولكن دون جدوى ! انه يابى الاعتراف . ولقد حاكموه
وحكموا عليه بالاشتغال الشاقة على ما اظن ، والآن ، جاء الأب يلتمس الرحمة
لابنه ، لكنه مواطن رديء ، انت تعلم ، انه واحد من ابناء التجار هؤلاء ،
حقير المنزلة ، مغازل القرويات . لقد درس في مكان ما . وعلى ذلك فان الملك
ليس ابن عمه ، نعم انه فتى غريب ، ان اباه يدير دكان شواء عند جسر بطرس
وتصور ، ان لديه أيقونة كبيرة للاله الأب ممسكاً باحدى يديه الصولجان
وبالآخرى الكرة الأرضية . لقد حملها الى منزله لبضعة أيام ثم ماذا عمل ! لقد
وجد رساماً سافلاً ..



الفصل الحادي عشر

اختفاء بيزو وخوف

وفي غمار هذا الحديث الجديد ، استدعي بيير للدخول على الحاكم .
في اللحظة التي دخل بيير الى المكتب ، كان الكونت روستوبتشين مقطب
الحاجبين بمر بيده على عينيه وجهته ، وكان رجلاً مربع القامة مسترسلاً في
التحدث اليه فصمت وخرج ، قال روستوبتشين حينما ذهب رجله :
- آه ! مرحباً ايها المحارب الشهير ، لقد سمعناهم يتحدثون عن اقدامك
وشجاعتك ! لكن الأمر لاعلاقة له بهذا .

استرسل يقول بلهجة صارمة وكأن الانتساب الى الماسونية جريمة لكنه
يريد ان يكون رحيماً :

- يا عزيزي ، الكلام بيننا انك ماسوني .

فصمت بيير بينما استرسل الكونت :

- انني يا عزيزي على يقين من صحة معلوماتي ، مع ذلك فاني آمل ان
يكون هناك ماسوني وماسوني وانك لست من اولئك الذين يريدون ضياع
روسيا بحجة انتقاذ الجنس البشري .

اجاب بيير :

- نعم ، انني ماسوني .

- حسناً ، تأمل يا عزيزي ، انك لاتجهل ان السيدين سيرانسكي

ومانييتسكي ارسلو الى مكان أمين وان السيد كليو تشاريف وآخري من الذين يزعمون إعادة بناء هيكل سليمان وهم يجهدون في نهديم هيكل الوطن قد لقوا مثل هذا المصير . ولا بد وانك تعلم اننا كنا مدفوعين ببعض الاسباب المبررة لأنتماج هذا السبيل وانني ما كنت لأنفي مدير بريد موسكو لو لم يكن رجلاً خطيراً . ولقد علمت انك ارسلت له عربتك الجاهزة ليغادر المدينة فيها بل وانه عهد اليك ببعض الاوراق ، انك عزيز علي ولا ارغب في ان يصيبك أي اذى ولما كنت ابلغ ضعف مالك من من ، فاني اوصيك كأب ان تكف عن علاقاتك مع اشخاص من هذا النوع وان تذهب انت نفسك من هنا بأسرع مايمكن .

سأل بيير :

— ولكن يا كونت ، ماهو ذنب كليو تشاريف ؟

صرخ روستوبتشين :

— علي انا ان اعرف وليس عليك ان تسألني .

قال بيير دون ان ينظر الى روستوبتشين :

— انهم يتمونه بتوزيع منشورات نابوليون ، لكن هذا لم يثبت بالدليل

اما فيريشتشاجين ..

فقاطعه روستوبتشين مقطباً حاجبيه وهو يتجاوز في الصراخ ويقول :

— هانحن اولاء .. ان فيريشتشاجين رجل باع ضميره ، خائن سيلقى جزاءه .

كان الحاكم يصرخ بلهجة يستعملها الاشخاص الذين يتذكرون اهانة شخصية :

— لكنني لم استدعيك لتناقش تصرفاتي . لقد استدعيتك لاعطيك نصيحة

أو أمراً اذا شئت تحري الصراحة ، انني ارجوك ان تتوقف عن اي اتصال

مع اشخاص من طراز كليوتشاريف وان ترحل من هنا . سوف اجعلهم جميعاً

يعزفون عن جنونهم مهما بلغ عددهم .

ولا ريب انه شعر بتجاوزه الحد وهو يهدد بيزو خوف بهذا الشكل رغم
ان هذا لم يرتكب اية مخالفة ، فهتف وهو يمك بذراعه بحركة ودية :
- اننا على وشك الوقوع في دمار عام وليس لدي من الوقت ما يمكنني
من التحدث بجمال لطيفة مع كل من هم شأن معي ، ان المرء احياناً يصاب بدوار !
حسناً يا عزيزي ، ماذا تعمل انت شخصياً ؟

اجاب بيير دون ان يرفع عينيه او ان يبدل امارات وجهه الساهمة :
- لاشيء البتة .

ومن ثم قطب الكونت حاجبيه :
- نصيحة صديق يا عزيزي ، ارحل باسرع ما يمكن ، هذا كل ما استطيع
ان اقله لك ، والخلاص للمصغي الى النصيح ! وداعاً يا عزيزي .

وبينما هو يجتاز عتبة الباب هتف يستوقفه :
- آه ! على فكرة ، هل حقيقة ان الكونتيس وقعت بين برائن الآباء
المقدسين لصحبة يسوع ؟

لم يجب بيير وخرج من لدن روستوبتشين مقطب الحاجبين في حالة من
الهباج لم ير من قبل على مثلها قط .

وكان الليل قد اوى سدوله عندما وصل الى مسكنه . ولقد جاء اليه
سبعة او ثمانية اشخاص مختلفين خلال تلك اللمسية : امين سر اللجنة ، زعيم
لوائه ، مسجله ، رئيس خدمه وبعض ذوي المصالح ، واكل منهم اعمال يريد
تصفيتها . ما كان بيير يفقه شيئاً من هذه الامور ولم يكن ليهم بها فكان يجيب
على الاسئلة بغية التخلص من هؤلاء الاشخاص فحسب . واخيراً ، عندما خلا
لنفسه ، فض غلاف رسالة زوجته وقرأها .

- « هم » ، يعني جنود البطارية ، الأمير آندريه الذي قتل .. الكهل ..

البساطة هي الخضوع لله . ضرورة الألم .. معنى الاشياء .. الارتباط .. زوجتي
تتزوج من جديد .. يجب النسيان والفهم ..

والقى بنفسه على سريريه دون ان يخلع ثيابه فلم يلبث ان نام .
وعندما استيقظ صباح اليوم التالي ، اخبره رئيس الخدم ان الكونت
ووستوبتشين ارسل شرطياً يستعلم عما اذا كان الكونت بيوزوخوف قد ذهب
ام هو يتأهب للرحيل .

وكان في البهو حوالي عشرة اشخاص ينتظرونه لحاجات لهم فاصلى بيير
زبنته بسرعة ولكن بدلاً من ان يدخل على المنتظرين ، لجأ الى سلم الخدم
وخرج من باب الفناء .

ومنذ ذلك الحين وحتى نهاية تدمير موسكو ، لم ير أحد من اشخاص بيته
الكونت بيوزوخوف وعلى الرغم من كل الابحاث ، لم يعرف احد ماذا حل به .



الفصل الثاني عشر

آل روستوف

ظل آل روستوف في موسكو حتى اول ايلول ، أي الى امسية اليوم الذي دخل العدو فيه المدينة .

بعد التحاق بيتيا في فيلق قوقازي اوبولنسكي وذهابه الى بيلايانسير كوف حيث كان ذلك الفيلق يتشكل ، استولى الخوف على الكونتيس .

اخذت فكرة وجود ولديها في الحرب بعيدين عن جناحها وان اليوم او غداً سيقتل احدهما أو كلاهما كما قتل الابناء الثلاثة لصديقتها ، اخذت هذه الفكرة تغزو رأسها لأول مرة طيلة الصيف بوضوح ممقوت فاجتهدت في ان تعيد نيكولا الى قريها وارادت ان تلتحق ببيتيا وان تعينه في مكان ما في بيترسبورج . لكن كل هذا بدا لها مستحيلاً . فبيتيا لا يمكن ان يعود الا مع فيلقه او يفضل نقله الى فيلق آخر . ونيكولا كان في مكان غير معلوم تماماً وقد انقطعت اخباره بعد رسالته الاخيرة التي روى فيها قصة لقائه مع الأميرة ماري . ولم تعد الكونتيس تذوق طعم النوم فاذا ما اغفت لبلاً ، وأت ولديها في منامها قتيلين . وبعد استشارات ومشاورات حمة تخيل الكونت اخيراً انه وجد الوسيلة لتهدئتها . نقل بيتيا من فيلق اوبولنسكي الى فيلق بيزوخوف الذي كان يشكل قرب موسكو وبذلك ، كان يمكن للكونتيس ، رغم بقاء بيتيا في الخدمة العسكرية ، ان تجد العزاء بوجود واحد من ولديها قريباً منها تحت جناحها ، آملاً ان لا يبتعد

عنها بعد ذلك وان يستطيع اقراره في بعض المهام التي لا يتعرض فيها للاشتراك في الحرب . كان يبدو للكونتيس - كما كانت تعترف بنفسها - ان ابنها البكر مفضل على اولادها الآخرين طالما هو غائب ومعرض للخطر . ولكن عندما ذهب ابنها الاصغر ، ذلك الطفل الذي كان يرفض ان يتعلم شيئاً ويحطم كل شيء في البيت ويزعج كل انسان فيه ، عندما ذهب بيتيا هذا ذو الاثنتي الا فطس والعينين السوداوتين الماكرتين والوجه المتورد النضير الذي لم ينبت على وجنتيه الا ما يشبه الزغب ، عندما ذهب الى هناك بين الفتيان الكبار الضارين الرهيبيين الذين يقتتلون ويجدون ممتعة في ذلك ، حينئذ خيل الى الأم انها كانت تحب هذا الفتى اكثر بكثير ، ولحد لا يقاس ، من اولادها الآخرين . وكلما اقتربت اللحظة التي كان بيتيا هذا المنتظر بفارغ صبر سيعود فيها الى موسكو ، ازداد قلق الكونتيس . كانت تفكر حينذاك انها لن تعرف السعادة بعد ذلك . ولم يكن حضور سونيا وحده هو الذي يسخطها ، بل كذلك معبودتها ناقشا وزوجها نفسه . كانت تفكر : « ما حاجتي اليهم ؟ لست في حاجة اليهم . ان بيتيا هو الذي اريده » .

في الأيام الاخيرة من شهر آب ، تلقى آل روستوف رسالة ثانية من نيكولا كان يكتب من حكومة فورونيچ حيث ارسلوه لتدارك خيل للفرسان ، فلم تهدى رسالته الكونتيس . ذلك انها حينما علمت ان واحداً من ولديها خارج منطقة الخطر ، راح عذابها بتضاعف من اجل بيتيا .

وعلى الرغم من ان كل معارف آل روستوف تقريباً غادروا موسكو منذ العشرين من آب ، بعضهم اثر بعض ، وان كل الناس نصحووا للكونتيس بان ترحل باسرع وقت ، فانها لم تشأ ان يرد ذكر الرحيل في حضرتها قبل ان يعود كنزها ، بيتياها الحبيب . وانخيراً ، عاد في الثامن والعشرين فلم يرق لهذا الضابط

ذي الاعوام الست عشرة ذلك الحنان المدنف المرضي الذي استقبلته به امه . ولقد عملت جاهدة على ان تخفي عنه خطتها الرامية الى عدم السماح له بعد ذلك بالافلات من العش ، لكن بيتيا ادرك نيتها السرية فراح يعامها ببرود خشيه ان يلين أو ان يتخضت بين طيات ثوب امه . كما كان يفكر بينه وبين نفسه - وظل كذلك طيلة بقاءه في موسكو ساعياً جهده نحاشي اللقاء بها والبقاء مع ناتاشا التي كان يشعر نحوها دائماً بحب اخوي خاص يكاد ان يكون غراماً .

وبسبب لامبالاة الكونت ، فان ما من شيء كان معداً للرحيل يوم الثامن والعشرين ولم تصل العربات التي كان ينتظرها من اقطاعية ريزان ومن صاحبة موسكو الا في الثلاثين .

ولقد عرفت موسكو بين الثامن والعشرين والواحد والثلاثين من آب اضطراباً محموماً . ومن يوم الى آخر ، عن طريق مدخل دوروجوميلوف الكائن غربي المدينة ، كانوا يأتون بالالوف من جرحى بورودينو ويحلبونهم بينما كانت الوف العربات المحملة بالناس والامتعة تخرج من المدينة عن طريق الابواب الاخرى . وعلى الرغم من منشورات روستوبتشين بل واعلمها هي السبب ، كانت الشائعات الأكثر غرابة وتناقضاً تروج . فالبعض كان يزعم ان الرحيل اصبح ممنوعاً والبعض الآخر على العكس ، يؤكد انهم رفعوا الايقونات من الكنائس وانهم يطردون الناس كلهم بالقوة . وفلان يزعم انهم اشتبكوا مع الفرنسيين في معركة اخرى في بورودينو فهزم هؤلاء ، وآخر يزعم ان الجيش الروسي كله قد ابعد . هذا يؤكد ان المتطوعين الموسكوفيين سيذهبون الى « الجبال الثلاثة » وعلى رأسهم رجال الدين ، وذلك همس في اذنك ان الخبر « متروبوليت » اوجوستين لم تعد له حرية الحركة وانهم اوقفوا بعض الجواسيس وان القرويين الثائرين يسلبون القوافل على الطرق ، الخ . الخ . .

لكن هذه كلها لم تكن الاثرثرات . اما الحقيقة ، فكانت ان الذين يذهبون كالذين يبقون ، - رغم ان المجلس العسكري الذي عقد وتقرر فيه اخلاء موسكو لم يكن قد عقد بعد - كانوا يشعرون بان موسكو لا ريب مساحة للعدو وانه يجب الارتحال بأسرع ما يمكن واتخاذ ما يمكن اتخاذه من الممتلكات . وكانوا كلهم يشعرون شعوراً مسبقاً بان كل شيء سينهار فجأة ويتبدل . مع ذلك ، فان ما من شيء تبدل في اليوم الاول من ايلول . وظلت موسكو التي لا تفهم شيئاً عن مصيرها الوشيك وعن الانقلاب في الشروط الحياتية الذي سيعقب ذلك ، مستمرة رغم كل شيء في حياتها الطبيعية ، اشبه بالمحكوم الذي يساق الى الاعدام والذي يعرف ان كل شيء سينتهي بالنسبة اليه بعد لحظات ، لكنه مع ذلك يظل يتلفت حوله بل ويسوي قلنسوته التي مالت قليلاً .

تخبطت اسرة آل روستوف خلال الايام الثلاثة التي سبقت سقوط المدينة ، في بلبال مبعثه مشاكل الخدم . قرب الاسرة ، الكونت ايليا اندريشيفيتش ، ما كان يكف عن التنقل هنا وهناك سعياً وراء الاخبار بينما كان يتخذ في البيت استعدادات غامضة غير كاملة وارتجالية تتعلق بالرحيل .

كانت الكونتيس تراقب حزم الامتعة وهي دائمة التذمر ، لاني تبحث عن بيتيا الذي كان يعمل ما يستطيع لتعاشيا وتغار من ناتاشا التي كان يمضي جل وقته بقربها . اما الناحية العلمية ، فكانت سونيا وحدها تهتم بها وتعد الرزم . لكن سونيا اصبحت منذ بعض الوقت حزينه صامتة . ولقد استفزت رسالة نيكولا التي تحدثت فيها عن الأميرة ماري ، ملاحظات بهيجة نطقت بها الكونتيس في حضورها ، اذا كانت ترى اصبع الله وراء لقاء الأميرة ونيكولا ابنها . كانت تقول :

- لم ابتهج قط عندما تقدم بولكونسكي لخطبة ناتاشا . لكنني رغبت دائماً في ان يتزوج نيكولا الصغير بالأميرة وعند شعور مسبق بان هذا الزواج سيتم . آه كم سيكون جيداً !

وكانت سونيا تشعر ان هذه هي الحقيقة وان الوسيلة الوحيدة التي يستطيع آل روستوف ان يطفون بها من اعماق اللجة التي سقطوا فيها هي زواج ابنهم بتلك الوارثة . لكن ذلك كان اليماً على نفسها . وعلى الرغم من حزنها بل ولعله بسبب حزنها ، تعهدت بكل مشا كل الرحيل وحزم الامتعة حتى انه لم يعد لديها دقيقة تفكر فيها . وكان الكونت والكونتيس يعتمدان عليها لاصدار الاوامر اللازمة . اما بيتيا وناثاشا فعلى العكس . انهما لم يغفلا مساعدة ذويهما فحسب ، بل كانا كذلك يزعمجان ويربكان كل الموجودين في اغلب الاحيان . فالييت كله كان طيلة النهار يردد صدى جريهما وصراخهما وقهقهاتهما التي ليس لها ما يبررها . كانا يضحكان ويتسليان لا لسبب خاص ، بل لأن روحهما مبهتجة ولأن كل ما كان يحدث ، كان بالنسبة اليهما سبباً للضحك والانشراح . لقد كان بيتيا مرحاً لأنه أصبح رجلاً بل وعملاقاً قوياً (على حد قول كل الناس) وهو الذي غادر البيت فتي . وكان سعيداً بالعودة الى بيته ، سعيداً بالتفكير في انه بدلاً من بقائه في بيلاليا تسيركوف حيث لم يكن له امل في خوض غمار القتال ، سيكون في موسكو حيث المعركة وشيكة النشوب . وكان سعيداً اكثر من كل شيء ، لأن ناثاشا - التي كان يتبنى كل حالاتها النفسية - على مزاج مرح . اما ناثاشا ، فكانت مبهتجة الآن لأنها ظلت حزينه زمناً طويلاً وان ما من أحد أصبح يذكرها بموجبات حزنها ولأنها استعادت صحتها . وكانت منشرة الصدر كذلك لأنه كان لديها رجل يعجب بها واعجاب الآخرين بها كان بمثابة الزيت الذي لاغنى عنه لحركة آلتها . وهذا المعجب هو بيتيا . كانا مبهتين بصورة خاصة لأن الحرب باتت على أبواب موسكو ولأنهم سوف يقتلون عند أبوابها وسيوزعون الاسلحة ولأن الناس كلهم يهرعون ويهربون الى جهة ما وأخيراً لأن شيئاً ما خارقاً قد وقع ، وهو الأمر الذي يفتن دائماً وخصوصاً من هم في سن الشباب .

الفصل الثالث عشر

الضباط الجرحى

بدا كل شيء مقلوباً رأساً على عقب في بيت آل روستوف يوم السبت الواحد والثلاثين من آب . كانت الابواب كلها مفتوحة على مصاريعها والأثاث منقول من أماكنه والمرابا واللوحات مرفوعة . وفي الغرف تكدمت الصناديق وتناثر القش وورق الحزم وقطع الحبال في كل مكان . وراح القروبون وعبيد الاسرة يروحون ويغدون بخطوات ثقيلة حاملين الامتعة ، وفي الفناء ، تراحت العربات بعضها يحمل ومربوط بالحبال والبعض الآخر ينتظر حمولته .

وفي كل مكان ، كانت الخطوات والاصوات ترتفع . فالخدم الكثيرون لدى آل روستوف والقروبون الذين جاؤ ومع العربات كانوا يتبادلون النداءات التي أخذت تدوي في الفناء وفي البيت . وكانت الكونتيس التي أصيبت بالصداع بسبب الضجة والحركة الدائبة ، بمددة في مخدعها الجديد وعلى جبينها كمادات الحل اما بيتيا فكان غائباً اذ ذهب يزور رفيقاً بغية السعي معه الى الانتقال من فرق المتطوعين الى الجيش النظامي . وكانت سونيا في البهو الكبير تشرف على حزم النجف والحزف ، وناقاشا جالسة على الارض في غرفتها المقلوبة بين الاثاث والشالات المبعثرة تمسك بين يديها ثوباً قديماً من ثياب الرقص بطل زيه ، ذلك الذي ارتدته في أول حفلة لها في بيت سبورج ، وتأمل الارض ساهمة مفكرة .

كانت تشعر بالحجل اذ تبقى عاطلة دون عمل في البيت في حين ان كل من فيه مشغول ، فراحت تحاول مرات عديدة منذ الصباح ان تجد لنفسها ما يشغلها لكنها لم تكن واثبة في العمل ، لانعرف ولا تقدر على الشروع في شيء دون ان تستغرق فيه بكل روحها وكل قواها . أرادت ان تحل محل سونيا في حزم الحزف لكنها لم تلبث ان هجرت هذا العمل لتعود الى حجرتها ونسوي متاعها الشخصي . لقد تسلت باديء الأمر بتوزيع أثوابها وأشرطتها على وصيفاتها . ولما بات عليها ان تعود الى حزم ما تبقى لديها ، بدا لها الأمر مزعجاً .

— دونياشا يا عزيزتي . سوف تقومين بالوزم ؟ نعم ؟ نعم ، أليس كذلك ؟ ولما وعدتها دونياشا بان تعمل كل شيء ، جلست ناتاشا على الارض وأمسكت بشوها القديم الخاص بالرقص واستغرقت في ذكرياتها التي لم يكن لها أي دخل مع ما كان يجب ان يكون شاغلها في تلك اللحظة . ولقد انتشلت من تأملاتها على أصوات حديث الخادومات في غرفتهن المجاورة وصوت خطوات سريعة ذاهبة من تلك الغرفة نحو سلم الخدم . نهضت ناتاشا ومضت تطل من النافذة فرأت قافلة كبيرة من الجرحى متوقفة في الشارع .

وكان الخدم والوصيفات والقيم ومربية الاطفال المعجوز والطهاة والسائقون والسياس والمرافقون على الباب يتأملون الجرحى .

القت ناتاشا منديلأ أبيض على شعرها ونزلت الى الشارع وهي تمسك المنديل من طرفيه بيدها .

خرجت المدبرة السابقة ، مافراكوز مينيتشنا من بين الجمع المحتشد أمام الباب واقتربت من إحدى العربات المغطاة بطوق فوقه سماط من الجلد دخلت في حديث مع ضابط شاب صاحب الوجه كان يمددأ بداخلها . وتقدمت ناتاشا بضع خطوات دون ان تترك طرفي المنديل وتوقفت مروعة تصغي الى ما تقوله المدبرة .

سألت مافرا كوزمينيتشنا :

- كيف هذا بالله ، اليس لك أحد في موسكو ؟ انك ستكون أكثر هدوءاً في ممكن . هنا مثلاً . . . عندنا . ان السادة راحلون .

فقال الضابط بصوت ضعيف :

- لست أدري اذا كان مسروحاً به . ها هو ذا الرئيس . . . عليه .

وأشار الى طبيب ضخم كان ينزل الشارع على طول خط العربات .

القت ناتاشا نظرة مدعورة على الجريح وجرت للقاء الطبيب . سألته :

- هل نستطيع ايواء جرحى عندنا ؟

ابتسم الطبيب ورفع يده الى حافة عمرته وقال وهو يغمز بعينه ويثابر على الابتسامة :

- ماذا يمكن تقديمه لك من خدمات يا آنسة ؟

كررت ناتاشا سؤالها بهدوء ووجهها وكل مظهرها ينطقان بالجد رغم انها ظلت ممسكة بطرفي منديلها وان الماجور كف عن الابتسامة . وبعد ان فكر هذا وكأنه يتساءل عز. مدى ما يمكنه اعطاء مثل هذا الاذن ، أجابها قائلاً :

- ولكن بلى . ولم لا ؟ يمكن .

اومأت ناتاشا برأسها اشارة خفيفة وعادت مسرعة الى مافرا كوزمينيتشنا التي كانت منحنية فوق المريض تتحدث معه بحنان . همست ناتاشا في اذنها :

- يمكن . لقد قال انه يمكن !

انعطفت العربة التي تحمل الجريح لتدخل في باحة آل روستوف في حين راحت عشرات من العربات الاخرى المتجمعة على طول شارع بوفارسكايا تدخل افنية المنازل المجاورة بناء على تدخل سكانها . ولقد ظهر الافتتان على وجه ناتاشا لهذا التماس مع عالم جديد بعيداً عن كل اعتبارات الحياة العادية .

سمعت تؤازرها مافرا كوزمينيتشنا الى ان تدخل الى القناء اكبر عدد ممكن
من الجرحى . قالت مافرا كوزمينيتشنا :

— يجب على اية حال اعلام أبيك .

— ولماذا ؟ اليس ذلك سياتي ؟ ما الفائدة ! اننا نستطيع ان نقضي ليلتنا
الوحيدة في النهو . اننا قادرون على منح أجنحتنا كلها للجرحى .

— لكنك لاتفكرين في الأمر يا آنسه . يجب الحصول على اذن حتى في سبيل
التصرف باللواحق والاشياء المتداولة وغرف الخدم .

— حسناً ، سأمضي للحصول على الاذن .

دخلت ناتاشا تجري الى البيت ودخلت على أطراف قدمها الى التمدع الذي
كانت تسبح فيه رائحة الحُل ونقط « هوفن » .

— اماد ، هل أنت نائمة ؟

فقلت الكونتيس التي انتفضت لأنها اغفت منذ حين :

— آه ! كيف أستطيع ان أنام .

ركعت ناتاشا وضغطت وجهها على وجه امها وقالت :

— يا امي الصغيرة العزيزة . صفحاً ، لن أعود الى مثلها . لقد أيقظتك . انها

مافرا كوزمينيتشنا التي أرسلتني . لقد جاؤوا بضباط جرحى منذ حين . هل
تسمعين ؟ انهم لا يعرفون الى أين يمضون . انني واثقة من أنك ستسمعين ..

وكانت تتحدث مندفعة دون ان تلتقط أنفاسها . فقلت الكونتيس :

— أي ضباط ؟ من الذي أتى بهم ؟ لست أفقه شيئاً .

انفجرت ناتاشا ضاحكة فابتسمت امها بدورها .

— كنت أعرف أنك ستقولين نعم .. وها أنا ذاهبة لاقوله لهم .

قبلت ناتاشا امها ونهضت ثم خرجت .

وفي البهو ، قابلت أبيها الذي كان داخلاً يحمل أنباء سيئة . قال ووجهه
مكتئب دون عمد :

— لقد تأخرنا كثيراً جداً ! لقد أغلق النادي ورحل رجال الشرطة .
سألته فأتتني :

— بابا ، هل من مانع إذا أنا أدخلت جرحي الى بيتنا ؟
أجابها بلهجة ساهمة :

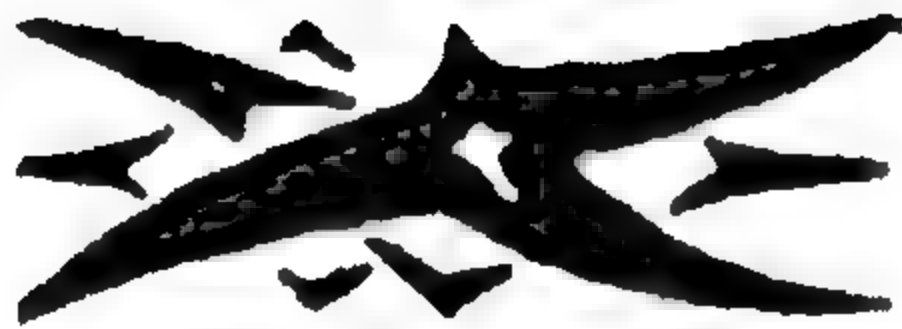
— بالطبع لا مانع . لكن الأمر لا يتعلق بهذا . أنني أطلب ان نكف عن
الاهتمام بالترهات وان يعتمد كل منا الى العمل لنكون جاهزين كلنا حتى نذهب
غداً ، غداً منذ الصباح ..

كرر الكونت هذا الأمر على رئيس الخدم والخدم . وعاد بيتيا عند الظهر
يحمل هو الآخر أنباء .

روى ان الشعب خلال النهار مضى الى الكرملن ليتسلح وانه رغم نشرات
روستوبتشين التي زعمت انه سوف يطلق صرخة النداء قبل يومين أو ثلاثة أيام
فقد اقيمت الاستعدادات للذهاب منذ الغد بالسلاح الكامل الى الجبال الثلاثة
حيث ستقع معركة كبرى .

أخذت الكونتيس تتأمل وجه ابنها الملتب بالانفعال بسذعر خجول خلال
استغراقه في الكلام . كانت تعلم بأنه يكفي ان تقول لبيتيا ان لا يذهب الى
تلك المعركة - وهي التي رأت ان تلك الفكرة هي التي تبهجها - حتى تجعله يتحدث
ماتلاً الدنيا عن البسالة والشرف والوطن . سوف ينطق بكل أنواع الحماقات
بعناد صياني ودون ان يتقبل النقض فيضيع كل شيء . لذلك فقد كانت تأمل
ان تصبح جاهزة للرحيل قبل نشوب المعركة وان تصحب ابنها معها بوصفها
حامياً والمدافع عنها . وعلى هذا ، فانها لم تعقب على حديث بيتيا بكلمة . ولكن

ما ان انتهوا من تناول الطعام ، حتى انتحى بالكونت جانباً وتوسلت اليه
خلال دموعها السخية ان يذهب بها بأسرع ما يمكن ، في تلك الليلة بالذات اذا
كان الرحيل ممكناً . أكدت بالمكر البريء الخاص بالنساء الذي يصنعه الحب ،
انها ، وهي التي ظلت حتى ذلك الحين غير آبهة بالخطر ، ستموت من الخوف اذا
لم يرحلوا تلك الليلة بالذات . ولم يكن قولها مجرد خدعة . ما كانت تتظاهر
بالخوف بل كانت فريسة خوف حقيقي .



الفصل الرابع عشر

الامير آندريه

زادت السيدة شوسى التي كانت في زيارة ابنتها ، مخاوف الكونتيس عندما روت لها ماشاهدته لتوها قرب مستودع الكحول في شارع مياسنييتسكايا .
لم تستطع ان تجتاز هذا الشارع على قدميها بسبب جماعة السكارى التي كانت غلاؤه فاستقلت عربة وجاءت عن طريق شارع صغير الى بيت الكونتيس . ولقد روى لها الحوذي ان الجمهور يحطم براميل المستودع لأن الأمر ينص على ذلك .
بعد تناول الطعام ، شرع كل من في بيت آل روستوف يعمل بسرعة مبعثها التحمس لانهاء الرزم قصد اعداد الرحيل . وفجأة اهتم الكونت المعجوز بالموضوع بنفسه فلم يكف عن التنقل بين الفناء والبيت وعلى العكس وهو يزجر رجاله الذين ما كانوا يسرعون بالقدر الذي يريد وهو الذي يريد ان تضاعف سرعتهم ، واهتم بيتيا بالفناء فوضعه تحت أوامره ، ولم تعد سونيا تعرف أين تعمل وسط أوامر الكونت المتناقضة ؛ وراح الخدم يصرخون ويتأحكون بصخب ويجرون عبر الغرف والباحة بينما اندفعت تعمل بذلك الانكباب الذي تبديه عندما تعمل . ولقد تقبلوا مساعدتها في شؤون الحزم بشيء من التحفظ بادىء الأمر اذ ما كانوا يتوقعون منها اكثر من فراهات وبالتالي لم يظهروا رغبة في الاصغاء اليها . لكنها أبدت عناداً وطالبت بجرارة ان يصغي اليها وكادت ان تبكي لاعتنائهم عن الاستماع اليها حتى انتهى بهم الأمر الى تصديقها . ولقد اقتضاها عملها الأول مجهودات عظيمة وأعطاهها سلطاناً : كان ذلك العمل هو حزم النجد

لأن الكونت كان يمتلك هوايات طائشة الى جانب نجده العجيبة . ولما شرعت
ناتاشا في العمل ، كان في اليهو صندوقان مفتوحان ، الأول مملوء حتى حافته
بالاواني الخزفية والثاني بالنجود . وكان على المناضد المختلفة كثير من هذه
الاواني التي راح الخدم يأتون بها من المدخرات ، فكان يجب اعداد صندوق
ثالث ذهب الخدم للانبياء به .

قالت ناتاشا :

— انتظري ياسونيا . أعتقد أننا نستطيع ابداع كل شيء في هذين
الصندوقين .

فقال الخازن :

— مستحيل ياآنسة . لقد حاولنا من قبل .

— ولكن لا ، انتظر قليلاً .

وشرعت ناتاشا تخرج من الصندوق الاطباق والصحاف الملفوفة بالورق ،
بسرعة وهي تقول :

— يجب وضع هذه الاطباق هنا ، بين النجود .

فاضاف الخازن :

— ولكن النجد وحدها تتطلب ثلاث صناديق .

انتظر قليلاً وسترى .

وراحت ناتاشا تخرج الاشياء بسرعة وتقول وهي تشير الى خزف كيف :

— لا يجب وضع هذا هنا . ثم تلتفت الى أطباق الخزف من صنع الساكس

وتؤكد : — هذا ، نعم ، هذا يمكن وضعه بين النجود .

غمغمت سونيا :

— دعي عنك يانااتاشا ، هيا ، يمكنهم تدبير الأمر بدونك .

وقال رئيس الخدم :

— ذلك أنه يا آنسة . .

لكن ناتاشا ما كانت لتلين . افرغت محتويات الصندوق كله وقد قررت
انه لا يجب حمل النجود المستعملة ولا كثيراً من الاواني . ولما أخرجت كل
شيء ، عادت الى الترتيب . وفي الواقع ، بعد ان استبعدت كل ما ليس بذئبي
ثم واقتصرت على الاشياء النفيسة ، استطاعت ان تضع كل شيء في الصندوقين
غير ان غطاء أحد الصناديق امتنع عن الاغلاق فكان يجب ابعاد شيء ما مما بداخل
الصندوق . لكن ناتاشا كانت تريد الاحتفاظ بكل ما وقع عليه اختيارها
فراحت تفك وتربط وتحزم وتضغط ثم تطلب الى الخازن وبينما الذي سرت اليه
عدوى نشاطها ، ان يضغطا على جانبي الصندوق في حين راحت من جانبها تبذل
بجهوداً يائساً . قالت لها سونيا :

— كفى ، كفى يا ناتاشا . أنك على حق ، وأنا واثقة من ذلك . لكن
انزعي على اية حال الرزمة الأخيرة .

فهتفت ناتاشا وهي تزيج باحدى يديها شعرها المشعث عن وجهها السابح
بالعرق وتضغط بالآخرى على النجود :

— لا اريد . اضغط ، بيتيا ، اضغط ! هيا يا فاسيلييتش !

ورصفت النجود وانزل الغطاء فصفت ناتاشا بيديها وأطلقت وهي في نشوة
انتصارها صرخة انتصار ملأت عينيها بالدموع . لكن ذلك لم يلبث الا فترة
اذ لم تلبث حتى استدارت الى مهمة اخرى وحيثئذ ، اكتسبت ثقة كبرى .
ولم يغضب الكونت عندما انهر اليه ان ابنته خالفت تعليماته ، وراح الخدم
يرجعون اليها لمعرفة ما اذا كانت حمولة العربية كافية وكان يجب ربطها ام لا .
وبفضلها أخذ العمل يتقدم فهجروا كل قديم وتافه عديم النفع وجمعوا كل ما هو
غني الى أقصى ما يمكن ذلك .

مع ذلك ، على الرغم من مجهودات الجميع ، لم يستطيعوا حزم كل شىء ذلك
المساء فنامت الكونتيس ومضى الكونت بعد ان أجل الرحيل الى صباح اليوم
التالي ، الى مخدعه فنام .

ونامت سونيا وثاناشا في المخدع دون ان تنزعاً ثيابهما .
وفي تلك الليلة ، جىء بجريج آخر الى شارع بوفارسكيا فادخلته
مافراكوزمينيتشنا التي كانت موجودة قرب الباب الخارجى ، الى مسكن آل
روستوف . وكان ذلك الجريج - على حد زعم المدبرة العجوز - شخصاً رفيع
المقام اذ جالدوا به في عربة خفيفة مغطاه بقماش واق خاص . وعلى المقعد ، قرب
الحوذى ، جلس خادم عجوز محترم وتبعت العربنة الانيقة عربة عادية فيها
طبيب وجنديان .

قالت العجوز تخاطب الوصيف العجوز :

— ادخلوا عندنا ، ادخلوا أرجوكم . ان السادة راحلون والبيت خال .

فأجاب هذا وهو يزفر :

— آه ! نعم . ما كنا نصدق ان نجىء به حياً . ان لنا بيتنا في موسكو .

لكنه بعيداً من هنا ومغلق .

قالت مافراكوزمينيتشنا :

— ولكن ادخلوا عندنا ، فلدينا كل ماينبغي . ادخلوا .

ثم سألت :

— يبدو انه في حالة سيئة ؟

ندت عن الوصيف حركة تدل على الأسى وكرر :

— ما كنا نصدق اننا سنعيده الى الصواب ! يجب أن نسأل الطبيب .

نزل من مقعده واقترب من العربنة . قال الطبيب :

— ولم لا !

عاد الوصيف الى العربى الأنيقة فألقى نظرة الى داخلها وهز رأسه ثم قال
للحوذى أن ينعطف ليدخل الغناء ووقف وهو بالقرب من مافرا كوزمنيتشنا .
هتفت هذه :

— آه ! يامولانا يسوع المسيح !

عرضت مافرا كوزمنيتشنا ان ينقل الجريح الى البيت الرئيس وقالت :
— لن يعترض السادة بشىء .

ولما كان يجب تحاشي نقل الجريح عن طريق السلم ، فقد نُحِل الى الجناح
واسجى في الغرفة التى كانت السيدة شوس تحتلها حتى ذلك الحين . كانت ذلك
الجريح هو الأمير آندريه بولكونسكي .

* * *

الفصل الخامس عشر

عواطف الكونت

اشرق آخر يوم من أيام موسكو وكان الطقس خريفاً بهيجاً واليوم أحداً فقرعت الأجراس كلها على جري العادة داعية الى القداس وكان يبدو ان ما من أحد أدرك حتى تلك اللحظة ما ينتظر المدينة .

الا أن بادرين اثنتين دلنا فقط على الموقف الذي كانت فيه موسكو : موقف الجماهير وارتفاع الاسعار . ولقد ذهب العمال وخدم البيوت والقرويون منذ الصباح الباكر الى الجبال الثلاثة على شكل حشد هائل جاء الموظفون يصيغونه بالانضمام اليه وتلامذة اللاهوت والنبلاء . وظلت الجمهرة هناك زمناً ما دون ان يحضر روستو بتشين وحينئذ أدرك المتجمهرون ان موسكو ستسلم فتفرقوا في الحانات والحانات . وراحت أسعار الأسلحة والذهب والعربات ترتفع أكثر فأكثر في حين تدنت أسعار الأوراق النقدية ولوازم الترف حتى انه لم يؤذن الظهر حتى كانت السلع الثمينة ، كالأجواخ مثلاً ، تباع بنصف الثمن في حين أصبح أضعف حصان قروي يباع بنحو مائة روبل . أما قطع الأثاث والمرايا والبرونز ، فكانت تباع بأثمنه الأثمان .

لم يشعر آل روستوف في بيوتهم القديم المحترق بهذا الانقلاب في الشروط الأولية للحياة الا قليلاً . فلم يختلف خلال الليل أكثر من ثلاثة أشخاص ولم يسرق شيء من البيت . أما فيما يتعلق بقيم الأشياء ، فان العربات الثلاثين التي جاءت

من الريف ، كانت تمثل ثروة هائلة يحسد الكثيرون آل روستوف عليها ، ثروة تقدر بمبالغ ضخمة . لم يقدموا لهم عروض بيع تلك العربات فحسب ، بل انه في السهرة والصباح الأول من ايلول ، توارد تابعون وخدم ضباط جرحى وجرحى كذلك أووا في البيوت المجاورة ، توارد هؤلاء الى فناء آل روستوف يتوصلون الى الخدم ان يمنحهم عربة كي يستطيعوا مغادرة المدينة فيها . وكان رئيس خدم آل روستوف الذين كانوا يتوصلون به ، يرثي للجرحى لكنه كان يرفض باصرار ويؤكد انه لايجرأ حتى على انهاء الخبر الى سيده . لقد كان كل هؤلاء التمساء جديرين بالاهتمام ، ولكن لو أعطيت العربة الاولى فانه لا يمكن ان يكون هناك سبب للامتناع عن اعطاء ثانية ثم الاخرى حتي عربات السادة نفسها . ثم ان ثلاثين عربة لا يمكن أن تنقذ الجرحى . وفي هذا البلاء العام ، لابد وان يفكر المرء في نفسه وذويه . وهكذا كان يفكر رئيس الخدم باسم سيده .

ما ان استيقظ الكونت ايليا اندريشيفيتش صباح الأول من ايلول ، حتى خرج بخطوات خفيفة من حجراته متعاشياً ايقاظ الكونتيس التي عادت الى النوم منذ حين ، والتفت بثوب منزلي من الحرير البنفسجي وخرج الى المرقاة . وكانت العربات المربوطة تنتظر في الفناء وعربات الركوب منتظمة أمام المرقاة . وكان رئيس الخدم واقفاً أمام الباب الخارجي يتكلم مع تابع وضابط شاب صاحب الوجه يحمل ذراعه الى عنقه . ولما وقعت عين رئيس الخدم على سيده ، أشار الى التابع والضابط أن يبتعدا

قال الكونت وهو يمر بيده على جبهته الصلعاء وينظر الى الضابط والتابع يعطف وهو يوميء لهما برأسه - والكونت يحب الوجوه الجديدة - :

- اذن ، هل كل شيء جاهز يا فاسيليتش ؟

- يمكن ان تقطر الحيلول فوراً يا صاحب السعادة .

— حسناً ، حسناً جداً ! فور ما تستيقظ الكونتيس ، الى الأمام وعلى

بركة الله !

وسأل الضابط :

— من أنت ياسيدي ؟ هل أنت في بيتي ؟

اقترب الضابط وغدا وجهه الشاحب متورداً فجأة :

— كونت ، أرجوك ، بحق السماء ، اسمح لي ان أجد مكاناً لنفسي في

احدى عرباتك . انني لأملك شيئاً ولا فرق عندي اذا حملت على عربة نقل .

ولم يكده يفرغ من كلامه حتى كان التابع يتقدم بمثل ذلك الالتباس على

لسان سيده . فبادر الكونت يقول :

— ولكن ، بلى ، بلى ، بالتأكيد ! وسأكون سعيداً بذلك ، سعيداً جداً !

يا فاسيليتش ، مر ان يجهز لهما مكانين على عربة او اثنتين ، هذه .. انها

تماماً ما يلزم ..

ولم يلبث الضابط ان عبر عن عرفانه بعبارات مرتبكة حتى ان الكونت

اضطر الى ان يتسمها بنفسه . نظر حوله ، فاذا الجرحى والتابعون في الفناء وعلى

الأبواب ونوافذ الجناح وكلهم ينظرون الى الكونت وهو يقترب من المرقاة

قال رئيس الخدم :

— هل تأمرو سعادتك بالانتقال الى الرواق ؟ ما هي أوامركم حول اللوحات

دخل الكونت مع رئيس الخدم الى البيت بعد ان كرر أمره بعدم صرف

الجرحى الذين يتقدمون ملتصين نعلهم وأضاف بصوت خافت ولهجة غامضة

وكأنه يخشى ان يسمعه أحد :

— على أية حال ، يمكن ان نستغني عن بعض الأمتعة .

استيقظت الكونتيس في الساعة التاسعة فجاءت ماترينا تيموفيفيتنا ، وصيقتها

العجوز التي أصبحت تشغل عندها وظيفة رئيسة « الضابطة » ، تعلمها أن ماري كارلوفنا ساخطة جداً وأنه لا يمكن بحال من الأحوال ترك الألبسة الصيفية العائدة لهذه السيدة . ولقد حاولت الكونتيس ان تعرف سبب استياء السيدة شوهى . فعلمت ان صندوقها قد انزل من أحد العربات وانهم فكوا الحزمة ليفسحوا المجال للجرحى ، الذين سمح الكونت على طيبة نفسه المهدودة - بتقلهم . فاستقدمت الكونتيس زوجها :

.. ماذا يحدث يا صديقي ، لقد ابلغت انهم فكوا الاحمال ؟
- كنت على وشك اخطارك بالأمر يا عزيزتي .. يا عزيزتي الكونتيس الصغيرة .. لقد جاءني ضابط يسألني بضع عربات لنقل الجرحى . ان كل هذه الأشياء يمكن استبدالها اما هم ، كيف نهجرهم ، فكري في الأمر ! .. صحيح ، اننا نحن الذين أدخلنا هؤلاء الضباط الى بيتنا .. انك ترين حقاً يا عزيزتي ، بخيل الى يا عزيزتي ان .. لماذا لا نأخذهم .. ما الذي يضايقنا ؟

كان الكونت يتكلم بلهجة وجة كالعادة عندما تطرح القضية المالية على بساط البحث . وكانت الكونتيس قد الفت هذه اللهجة التي تمثل دائماً مشروعا يضر بثروة أبنائها ، كأقامة ممشى للوحات وحديقة شتوية او مسرح او جوقة موسيقية في البيت . لذلك كانت تعتقد انها مرغمة على مخالفة زوجها كلما دقت سمعها تلك اللهجة الوجلة .

اتخذت مظهر الضحية الحاضرة واعلنت :

- اصغ يا كونت . لقد سقتنا لدرك أصبح فيه لا يمكن ان نطمع بقرش واحد يدفعه لنا شخص ما ثمناً لهذا البيت . والآن ، تريد ان تضيع كل مقتنياتنا وثروة الأولاد . أنت أعلنت بنفسك ان لدينا ما قيمته الف روبل من الأمتعة المنقولة . انني يا صديقي ، لست موافقة على رأيك مطلقاً . أنت حر في

تصرفاتك ! ان الدولة هي المسكفة بالعناية بالجرحى وهم يعرفون ذلك . انظر
قبالتنا ، عند آل لوبوخين . لقد حملوا كل شيء منذ أول أمس . هذا ما يعمل
الآخرون . اننا وحدنا الأغبياء . فاشفق على أبنائك على الأقل اذا كنت
لا تشفق علي .

قام الكونت بحركة غامضة وغادر الحجرة . سألت ناتاشا التي دخلت بعدها
- ابي ، ماذا حدث ؟

فأجاب الكونت غاضباً :

- لا شيء . مطلقاً ! هذا ليس شأنك .

قالت ناتاشا :

- لكنني سمعت كل شيء . لا تريد امي ؟

- هذا ليس من شأنك !

فاقتربت ناتاشا من النافذة وهي ساهمة ثم أعلنت :

- ابي ، ان بيرج آت ..

* * *

الفصل السادس عشر

نقل الجرحى

كان بييرج ، صهر آل روستوف ، قد بلغ رتبة زعيم وحاز على وسامي فلاديمير وسانت آن . وكان يشغل دائماً مهامه الهادئة الممتعة كمساعد لرئيس المكتب الأول في أركان حرب الفوج الثاني .

وكان يأتي في ذلك الصباح ، الأول من ايلول ، من جيش موسكو مباشرة ما كان لديه ما يعمل في موسكو . لكنه لما رأى ان الضباط الآخرين يطلبون مآذونياتهم للذهاب الى هذه المدينة لأعمال لهم فيها ، خيل اليه انه مرغم على طلب مآذونيته لأعمال عائلية .

وصل بيير الى بيت حميه مستقلاً احدى تلك العربات الأنيقة التي يجرها جوادان قويان ، مقلداً بذلك تقليداً متقناً شكل عربة أمير من معارفه . تأمل المركبات التي في الفناء بانتباه ثم اخرج منديله الموشى وهو يصعد المرقاة وعقده . اقترب بيرج من الردهة الى البهو بخطى مرنة سريعة فعانق الكونت وقبل يد ناتاشا وسونيا وبادر يستعلم عن صحة الكونتيس . قال الكونت :

- ان المجال مجال الاستفسار عن الصحة حقاً ! ان عليك انت ان تخبرونا بما

يعمل الجيش . هل سيتراجع ام سيقاقل ؟

فأجاب بيير :

- الله وحده قادر على الاجابة على ذلك بأبتاه . انه وحده الذي سيقدر

مسير الوطن . ان الجيش يحترق بالبطولة ولقد اجتمع الرؤساء الآن في مجلس عسكري على مايقولون . اما ماسينجم عنه ، فان ما من احد يعرفه ، لكنني اقول لك بصورة خاصة يا ابتاه انه ليست هناك كلمات قادرة على وصف بطولة القطعات الروسية والبرسالة التي .. التي اظهرتها وبرهنت عليها في معركة السادس والعشرين .. اؤكد لك يا ابني (وقرع صدره على طريقة جنرال رآه يروي تفاصيل المعركة ، ليكن حركته جاءت متأخرة اذ كان عليه ان يجريها فور نطقه بكلمتي الجيش الروسي) اؤكد لك بصراحة اننا معشر الرؤساء ، لم نكن في غير حاجة الى دفع الجنود الى المعركة بآية وسيلة كانت فحسب ، بل كان علينا ان نوقف بالقوة اولئك ، اراك ..

ثم هتف بطلاقة : انها مآثر وبرسالة جديرة بالاقدمين . لم يوفر الجنرال باركلي دوتولي حياته على رأس قطعاته ، والشهادة لله . اما فيلقنا ، فكان متمركزاً على سفح الجبل . ولك ان تتصور الموقف !

وهنا ، روى بيرج كل ما تنامي الى سمعه من مصادر مختلفة وكانت ناتاشا تصغي اليه دون ان تبارحه بانظارها الشائخة الى وجهه وكأنها تحاول اكتشاف جواب على سؤال طرحته على نفسها ..

هتف بيرج وهو يستدير نحو ناتاشا بحمياً على نظرتها الملحة بابتسامة وكأنه يحاول استرضاءها :

- لا يمكن تصور البطولة التي برهن عليها الجيش الروسي ، ولا يمكن امتداحه بالقدر الكافي ! ان روسيا ليست في موسكو بل في قلوب ابنائها !، اليس كذلك ؟

وفي تلك اللحظة ، خرجت الكونتيس من المخدع بادية التعب مكتئبة الوجه فاندفع بيرج نحوها يقبل يدها ويستعلم عن صحتها وهو يهز برأسه ليظهر العناية التي يعلقها عليها ثم جلس الى جانبها :

- نعم يا اماء . انني اعترف بكل صراحه ان الظروف كثيية عصبية بالنسبة الى كل واحد منا ، ولكن لماذا كل هذا الاكتئاب ؟ لازل لديك الوقت الكافي للرحيل ..

قالت الكونتيس مخاطبة زوجها :

- لست ادري ماذا يفعل رجالنا . لقد اخبروني منذ حين ان مامن شيء جاهز بعد ، يجب ايجاد من يعطي الاوامر ، وهنا نأسف على ميثانكا . اننا لن نخرج قط من هذه المحنة !

اراد الكونت ان يرد لكنه فضل ان يمسك ، فنفض ونوجه نحو الباب . وانتقى بيرج هذه اللحظة بالذات ليخرج منديلة ويتمخط فيه ، لكنه لما رأى العقدة التي عقدها بنفسه ، شرد مفكراً ورفع رأسه بشكل معبر وقال :

- بابا ، لدي رجاء هام اتوجه به اليك .

قال الكونت وهو يتوقف :

- آه !

استأنف بيرج بلهجة منطلقة :

- لقد مروت منذ حين امام بيت يوسوبوف فهرع القيم الذي اعرفه للقائي وقال : « هل تريد شراء شيء ؟ » فتبعته بفضول ووجدت خزانة للثياب مع مائدة للزينة . وانت تعرف كم كانت فيرا ترغب في مثلها وكم تحاصمنا لهذا السبب (استعاد بيرج رغماً عنه لهجته المرححة لان تلك الخزانة ذات مائدة الزينة كانت تجعله فخوراً ببيته .) انها تحفة ! انها تفتح وفيها عدد من الجراررات وقفل انجليزي خفي ، هل تعرف ؟ انها تماماً ما كانت صغيرتي فيرا ترغب فيه منذ زمن طويل . وانني احب ان افاجئها بها ، وفي الاسفل ، في الفناء ، عدد من القرويين فاعطني واحداً ارجوك ، وساجزل له العطاء ... و ..

قطب الكونت حاجيه وسعل بعصية :

— اطلب الى الكونتيس ، لست انا الذي آمر .

اعترض بيرج :

— اذا كان ذلك صعباً ، لن اقول شيئاً . ان مرادي هو مفاجأة فيرا فحسب .

هتف الكونت العجوز :

— آه ! ليحملكم الشيطان جميعاً ! نعم ، اذهب الى الشيطان ، الى الشيطان !

ان المرء ليفقد صوابه !

وبعدها خرج فانهمرت الدموع من عيني الكونتيس ، فقال بيرج :

— نعم يا اماء ، ان الاوقات عصيبة !

وخرجت ناتاشا مع ابوها ولكن ذهبت بايديها الامر تلحق به وكأنها تتابع

فكرة ما بصعوبة ثم لم تلبث ان اندفعت الى السلم .

وعلى المرقاة ، كان بيتيا يوزع الاسلحة على الرجال الذين كانوا سيخرجون

من موسكو مع القافلة ، في حين وقفت العربات الجاهزة في الفناء ، وكانت

اثنان منها قد انزلت احمالها وارتقى على احدهما ضابط صاحب يسنده تابع .

سأل بيتيا أخته :

— هل تعرفين السبب ؟

ادركت ناتاشا ان بيتيا يريد بذلك ان يسأل عن النقاش بين ابوها وامها

فلم تجب .

— لأن ابي كان يريد اعطاء العربات كلها للجرحى ، لقد روى لي فاسيليتش

الحبر ، انني من جانبي ..

فهتفت ناتاشا وهي تدير نحو اخيها وجهها المغضب :

— من جانبي ، من جانبي ارى ان هذا بشع مرذول ، انه منفر لدرجة حتى

لست أستطيع ان اقله ، من نحن ؟ لا اكثر من المان ، اذن ؟
وجرّضت ناتاشا بالحسرات التشنجية ، ولكي لاتضيع غضبتها هباء ،
استدارت وصعدت السلم اربعاً فأربع .
كان يروج جالساً بجانب الكونتيس يقدم لها تعزيات بنوية محترمة والكونت
وغليو انه في يده ، يزرع الغرفة عندما دخل ناتاشا الى الغرفة بجلبة ووجهها متقلص
من الغضب واندفعت بخطوات سريعة نحو امها وصرخت :
- ياللبشاعة ! ياللاهول ! ايعقل ان تكوني قد اعطيت اوامراً بمائلة .
فراح يروج والكونتيس ، مروعين اكثر بما هما مذهولين ، يتأملانها بينما
حمد الكونت قرب النافذة بصيغ السمع .
هتفت ناتاشا :

- اماء ، هذا مستحيل : انظري الى الفناء ! انهم يتركونهم ..
- ماذا بك ؟ من يتركون ؟ ماذا تريدن ؟
- لكن الجرحى ! كلا ، يا اماء ، لا يمكن . ان هذا لاسم له . . ياامي
العزيزة ، لست اريد ان اتكلم على هذا النحو ، فعذراً ياامي الصغيرة ، ولكن
ما حاجتنا الى ما نحمله ، انظري الى الفناء يا اماء ، انظري ! . . ان هذا لا يمكن
ان يكون ! . .
وكان الكونت الواقف قرب النافذة يصغي الى ناتاشا دون ان يدير رأسه
وفجأة نخر وهو يذني وجهه من الزجاج ..
تأملت الكونتيس ابنتها وشاهدت انفعالها والعار الذي تحس به ثم السبب
الذي من اجله اشاح زوجها بعينيه ، فنظرت حولها مشتتة الخاطر ثم اعترضت
دون ان تستسلم تماماً :

- آه ! اعملوا ماتشاؤون ! هل تراني اضيق كائناً من كان ؟

— ماما ، يامي الصغيرة ، عذراً ! .

لكن الكونتيس دفعت ابنتها واقتربت من زوجها . قالت وهي تخفض
عينها كالمذنبه :

— يا عزيزي ، اعط الأوامر اللازمة .. ما كنت أعرف شيئاً .

فقمم الكونت مبتهجاً خلال دموعه وهو يطوق زوجته بذراعيه ، الأمر
الذي أسعد هذه اذ استطاعت بذلك ان تحفي وجهها الحجل في صدر زوجها :
— البيض .. البيض والدرس الذي يعطيه للدجاجة .
سالت ناتاشا :

— بابا ، ماما ! يمكن اعطاء الأوامر اليس كذلك ؟ يمكن ؟ ..
وأضافت :

— مع ذلك ، سوف نحمل اكثر من حاجتنا .

فندت على الكونت اشارة موافقة فاندفعت ناتاشا ، بمثل الطريقة التي كانت
تجري فيها عندما كانت تلعب ، من القاعة الكبيرة الى الردهة ومنها الى السلم
الذي يؤدي الى الفناء .

لم يلبث الخدم ان أحاطوا بها وهم يرفضون تصديق الأوامر الغريبة التي
أصدرتها لهم الا بعد ان يؤيدها الكونت باسم زوجته . كانت تلك الأوامر
تنص على وجوب رصف الصناديق كلها في مخازن الأمتعة ووضع العربات كلها
رهن اشارة الجرحى . وما ان فهموا ، حتى راح الرجال يعملون بحماس بهيج .
لم يعد الخدم الآن يجدون غرابية فيما يعملون بل انه خيل اليهم استحالة التصرف
على نهج آخر رغم انه قبل ربع ساعه ما كان أحد يدهش لفكرة هجر الجرحى
وانقاذ المتاع بل يعتقد بأنه لاسبيل الى غير ذلك .

شرع كل السكان وكأنهم يحاولون تلافي الوقت الذي خسروه ، في تهيب

الامكنة للجرحى الذين كانوا يجرون انفسهم خارج حبراتهم ساحبي الوجوه سعداء
ويحيطون بالعربات . ولقد انتشر الخبر في البيوت المجاورة يفيد وجود عربات
للتقل فتوارد الجرحى من تلك البيوت الى فناء بيت آل روستوف . ولقد راح
عدد كبير منهم يتوسل اليهم ان يتركوا الاحمال في العربات وان يسمحوا لهم
بالركوب فوق الاحمال فحسب . ولكن ما ان بدء تفريغ حمولة العربات حتى
بات ابقافه متعذرا ، اذ كان ترك كل شيء او نصف الشيء امراً واحداً . ولقد
تناثرت الصناديق المملوءة بالآنية والبرونز واللوحات والمرابا المنحرومة بعناية طيلة
الليلة الماضية في الفناء وكانوا دائماً يجدون مبررات جديدة لانزال هذه او تلك من
الاحمال للحصول على عربة فارغة جديدة .

عرض المسجل :

- نستطيع ان نحمل اربعة آخرين وانني امنع عربتي لهذا الغرض والا ،
أين نضعهم ؟

فقلت الكونتيس :

- اعطهم العربة التي تحمل حوائجي . وستركب دونياشا معي في عربتي .
وافرغوا العربة التي تحمل صناديق الكونتيس وارسلوا يحملون الجرحى من
البيوت البعيدة . وكان السادة والحديم يتنافسون في هذا المضمار . ولقد كانت
ناتاشا في حميا انتصارها سعيدة كما لم تسعد من قبل ابداً .
اخذ الرجال يقولون وهم يحملون صندوقاً على المرقاة الضيقة لاحدى
العربات .

- كيف تثبته هنا ؟ يجب على الأقل ان نترك عربة .

فسألت ناتاشا ؟

- ماذا في هذا الصندوق ؟

— كتب سيدي الكونت .

— دعوها . سوف يهتم فاسيليتش بها . لئنا في حاجة اليها .
امتلات العربى بالركاب وراحوا يتساءلون اين يمكن ان يجلس بيتيا . ففتقت
ناتاشا .

— سوف يصعد على المقعد اليس كذلك يا بيتيا ؟
وكانت سونيا مشغولة مثل انشغال ناتاشا ولكن على عكسها ، اذ كانت
تنظم الاشياء التي ينزلونها من العربات وتسجلها على لوائح بناء على رغبة الكونتيس
وهي تجتهد في ان تنقل مع ذلك اكبر قدر ممكن من الامتعة .



الفصل السابع عشر

رحيل آل روستوف

وفي الثانية والنصف بعد الظهر ، وقفت مركبات ركوب آل روستوف الاربع جاهزة تماماً امام المرقاة وخرجت العربات التي تحمل الجرحى من الفناء واحدة اثر الاخرى .

اجتذبت عربه الأمير آندريه الانيقة انتباه سونيا في اللحظة التي خرجت فيها الى المرقاة وكانت في تلك اللحظة منهكة مع خادمة باعداد مكان مريح للكونتيس في العربة الكبيرة العريضة المريحة الواقفة امام المرقاة .

سألت سونيا وهي تخرج رأسها من باب المركبة :

— لمن هذه العربة الانيقة ؟

أجابت الوصيفة :

— ألا تعلمين يا آنسة ؟ انها لأمير جريج امضى الليل هنا وسيرتحل معنا .

— ولكن من هو ؟ ما اسمه ؟

تنهدت الوصيفة وقالت :

— خطيبنا القديم نفسه ، الأمير بولكونسكي ! يقولون أنه لا أمل في شفائه .

فغزت سونيا من العربة وهرعت الى الكونتيس وكانت هذه قد استعدت

للسفر في شال وقبعة مناسبين ، تروح وتجي . متعبة في اليوم ، منتظرة كل الأسرة

لكي يجلسوا لفترة قصيرة ويفلقوا الباب ثم يضرعون بالصلاة المألوفة في مثل

هذه المناسبات قبل الرحيل . ولم تكن ناتاشا في الغرفة . قالت سونيا :
- أماء ، ان الأمير آندريه هنا وهو مصاب بجرح قاتل . انه سيرحل معنا .
فتحت الكونتيس عيني مذكورتين جاحظتين وامسكت بسونيا من
ذراعها ثم التفتت حولها وهتفت :
- هل ناتاشا ؟ ..

لم يكن لهذا النبأ بالنسبة الى سونيا كما بالنسبة الى الكونتيس الا معنى
واحد للوهلة الاولى . انها تعرفان ناتاشا وتفكران برعب في حالتها عند ما تطلع
على النبأ . اما اشفاقهم على الرجل الذي كانتا وغم ذلك تحبانه كثيراً ، فانه لم
يكن يحتل الا المرتبة الثانية .
كررت سونيا :

- لازالت ناتاشا لا تعرف شيئاً . لكنه راحل معنا .

- تقولين ان جرحه قاتل ؟

فاجابت سونيا بإيماءة من رأسها .

احاطتها الكونتيس بذراعيها وراحت تبكي . فكرت وهي تشعر ان كل
ما يحدث حينذاك توجهه يد الله التي ظلت غير منظورة حتي تلك اللحظة والتي
راحت الآن تتجلى : « ان دروب الرب لا تسبر ! »

سألت ناتاشا التي هرعت في تلك اللحظة موردة الوجه :

- اذن ماما ، كل شيء جاهز . ماذا تنتظرون ؟

فقال الكونتيس :

- لا شيء . اذا كنت جاهزة ، امكن لنا ان نرحل .

وانحنى الكونتيس على حقيبة يدها لتخفي وجهها المنقلب بينما ضمت سونيا
ناتاشا الى صدرها وقبلتها .

نظرب اليها ناتاشا بقلق :

- ماذا بك ؟ هل جرى شيء ما ؟

- كلا .. لا شيء ..

سألت ناتاشا بأدراك مألوف لديها :

هناك شيء سيء بالنسبة الي ؟ ما هو هذا الشيء !

زفرت سونيا دون ان تجيب . ودخل الكونت وبيتيا والسيدة شوسي ومافرا كوزمينيتشنا وفاسيليتشي الى البهو واغلقوا الباب ثم جلسوا بصمت دون ان ينظر احدهم الى احد لمدة بضع ثوان .

نهض الكونت اول من نهض وبعد ان اطلق زفرة مسموعة ، رسم اشارة الصليب على صدره امام الايقونة . فحذا الباقيون حذوه ثم ربت الكونت على كتف مافرا كوزمينيتشنا وكتف فاسيليتش الذين كانا سيمكثان في موسكو ، في حين شرع هذان يسكان بيده ويقبلان كتفه . ربت على ظهرهما برفق وهو يغغم بكلمات غامضة ولكن بمالقة ومغرية . ومضت الكونتيس الى مصلاتها حيث وجدت سونيا راكعة امام بعض الايقونات التي تركت هنا وهناك على الجدار بعد ان رزمت الايقونات الثمينة وحملت معهم كذكريات الاسرة . وفي الفناء وعلى المراقبة ، كان الخدم الذين سيروحلون ، المسلحون بالخناجر والسيوف التي وزعها عليهم بيتيا ، وقد ادخلوا الكمام سراويلهم في احدىتهم العالية ولفوا حول نصوصهم نطقاً من الجلد او الصوف ، يتبادلون عبارات الوداع مع الذين سيمكثون .

وكالعادة عند الرحيل ، تبين ان هذا الأمر أو ذاك قد نسي أو اسيء عمله ، لذلك فقد ظل الحارسان المسلحان فترة طويلة واقفين على طرفي العربة امام البابين المفتوحين وفوق مراقبة المركبة بانتظار جلوس الكونتيس ، في

حين ان الوصيفات كن يرعن حاملات الوسائد واللفائف من البيت الى المركبة او العرببة الصغرى او العرببة الثالثة .

قالت الكونتيس :

— يجب دائماً ان ننسى شيئاً ما . رباه ، انك تعرفين تماماً انني لا استطيع الجلوس على هذا الشكل .

فجرت دونياشا مستاءة تصرف على اسنانها ، الى « البرلين » الفخمة لتبديل الوسائد من مكانها دون ان تنطق بكلمة . وقال الكونت وهو يمز رأسه :

وكان السائق الكهل « ايفيم » ، وهو الوحيد الذي تثق به الكونتيس في ارتحالها ، جالساً على مقعده العالي لا يلقي بالاً الى ما يحدث وراءه . كان يعرف بفضل خبرة ثلاثين عاماً ، انهم لن يقولوا له بثل هذه السرعة : « الى الأمام ! » وانه عندما تشرع « البرلين » في الحركة ، يجب ان تقف من جديد مرتين أو

ثلاث مرات للأتيان بشيء ما منسي وان الكونتيس ستخرج رأسها من النافذة لتقول له ان يمشي بهدوء في المنحدرات حجباً بالمسيح . كان يعرف كل هذا وينتظر بصبر اكثر من جياده وخصوصاً الأصب الأيسر « سو كول » الذي ما كان يفتأ يقرع الارض بقدمه وبعض على لجامه . اخيراً ، جلس بكل في مكانه ورفعوا المرفاة وانصفق الباب ثم ارسلوا يأتون بصندوق صغير آخر ، واخرجت

الكونتيس رأسها وفاقت بكلمات مقدسة . وحينئذ رفع ايفيم قبعته ببطء ورسم اشارة الصليب على صدره فاقتدى به السائق والخدم كلهم . وقال ايفيم وهو يعيد قبعته على رأسه : « بحراسة الله » ثم صاح : « هو ! » فقاد السائق العرببة .

جذب الجواذ الأيمن عنانه وصرت النوابض العالية وتأرجع صندوق المركبة الكبير . وتحفز الخادم المرافق وقفز على المقعد والعربة في سيرها وانتقلت « البرلين » وهي تفرقع من الفناء الى الشارع المبعد تتبعها العربات الاخرى

المتروحة ، ولم يلبث ذلك الرتل ان راح يصعد الشارع . وراح ركاب «البرلين» والعربتين الاخرين يوسمون اشارة الصليب على صدورهم عندما مرت المراكب بالكنيسة المقابلة بينما راح الخدم الذين سيبقون في موسكو يواكبون العربات على الجانبين لفترة ما من الطريق .

ثم تشمر ناتاشا بمثل المرح الذي شعرت به في ذلك الحين فجلست في «البرلين» قبالة امها ، تنظر الى جدران المنازل وهي تمر امامها ، منازل موسكو القديمة هذه التي انقلبت الاوضاع فيها وبات الناس يهجرونها . ومن حين الى آخر ، كانت تميل على الباب لتأمل ما وراء العربة أو المشهد الذي امامها ، مشهد الرتل الطويل من عربات الجرحى التي تسبقهم . وفي المقدمة تقريباً ، كان غطاء عربة الأمير آندريه الانيقة واضحاً للعيان . وكانت تجهل من يجمل تلك العربة ، لكنها كلما راحت تحصى طول الرتل ، كانت تبحث بأنظارها عن تلك العربة التي ظلت محافظة على مكانها في المقدمة .

وفي شارع «كودرين» وصلت قوافل اخرى بمائلة لرتل آل روستوف آتية من نيكيتسكايا وبريسنايا وجادة بودثوفينسكي ، وعندما بلغت القوافل كلها شارع سادوفايا ، اضطرت الى أن تنتظم في صفين .

وبينما هم ينعطفون حول برج سوفارييف ، هتفت ناتاشا فجأة باستغراب تشوبه البهجة وهي التي كانت تتأمل المارة بين راكبي عربات ومشاة :

— آه ! رباه ! ماما ، سونيا ، انظرا ، ها هو ذا !

— من ؟

قالت وهي تزدد انحناء ليتسنى رؤية العملاق الضخم الذي يرتدي معطف السائقين الذي تدل هيئته ومشيته على انه نبيل متنكر ، والذي كان يجتاز في تلك الاثناء برفقة كهل قصير القامة صفراوي أجرد قوسي البرج :

- إنظرا ، هذا ييزوخوف ، اقسم لكما على انه هو !

وكررت ناتاشا :

- نعم ، نعم واقسم لكما . انه ييزوخوف في معطف حوذي ومعه كهل قصير مضحك . انني واثقة .

- ولكن لا ، انه ليس هو . كيف تقال مثل هذه الحماقات !

هتفت ناتاشا :

- اماء ، اقدم رأسي للنطع ان لم يكن هو . - للحوذي - قف ! قف !
لكن الحوذي ما كان يستطيع الوقوف لأن قوافلاً أخرى كانت تخرج من ميشتشانسكايا ، فكان السائقون يهتفون طالبين الهم التقدم كيلا يعرقلوا حركة السير .

وفي الواقع ان آل روستوف كلهم شاهدوا بيير رغم انه كان ابعد من ذي قبل ، أو على الأقل ، رجلاً يسير بشكل خارق في معطف حوذي ، يمشي على طول الشارع مطرق الرأس صارم الاسارير والى جانبه عجوز قصير أجرد يشبه الوصيف . ولاحظ الكهل القصير رأس ناتاشا بارزاً من باب العربة فمس باحترام مرفق بيير وقال له شيئاً وهو يشير الى « البرلين » . ولقد لبث بيير فترة قبل ان يستوعب ما يقال له لشد ما كان مستغرقاً في خواطره . واخيراً ، عندما أدرك الفرض ، نظر في الوجهة التي أشار اليها العجوز فعرف ناتاشا على الفور . اندفع مستسلماً لحركته الأولى ، متوجهاً نحو العربة . لكنه بعد بضع خطوات ، توقف بسبب بعض الذكريات التي كان قد نسيها من قبل ولا ريب . وكان وجه ناتاشا المنحني على الباب يشع بالحبور والبشاشة . هتفت وهي تمد له يدها :

- يا بيو تر كيرليتش ! تعال هيا ! انك ترى تماماً اننا كشفناك ! هذا رائع

كيف جرى ؟ لماذا هذا الزي ؟

فأمسك بيير باليد الممدودة وقبلها بمهارة وهو يسير بجذاء العربية (التي تتوقف بالطبع) . وسألته الكونتيس بصوت تظهر فيه الدهشة مشبعة بالاشفاق

— ماذا حصل لك يا كونت ؟

قال بيير :

— ماذا ؟ لاشيء البتة ! لا تسأليني .

والتفت الى ناتاشا التي كانت نظرتها المشعة المرححة — وكان يشعر بها دون ان يرفع عينيه اليها — تحيطه بالفتنة . — ماذا تفعل اذن ؟ هل تبقى في موسكو ؟ فلم يجبها بيير على الفور .

وأخيراً قال بلمهجة استفهام :

— في موسكو ؟ نعم ، في موسكو . الى اللقاء .

فقلت ناتاشا :

— آه ! كم آسف لأنني لست رجلاً واذن لبقيت حتماً معك . سيكون رائعاً ! ماما ، اذا كنت تسمحين لي بالبقاء سأبقى .

تأمل بيير ناتاشا بنظرة ساهمة وأراد ان يقول شيئاً . لكن الكونتيس قاطعته :

— يبدو أنك كنت في المعركة ؟

فأجاب بيير :

— نعم ، لقد كنت . وغداً ستنشأ اخرى ..

فقاطعته ناتاشا هذه المرة :

— ولكن ماذا بك يا كونت ؟ ان مظهرك غريب جداً ..

— آه لا تسأليني ولا تستجوبيني عن شيء لأنني لست أفقه شيئاً .. غداً ..

كلا ، ليس غداً ! الوداع ، الوداع !

ثم أعقب :

— يا للحظات المروعة !

ثم ابتعد عن العربى ومضى الى الرصيف .

وظلت ناتاشا فترة طويلة على الباب تتبعه بنظراتها وعلى شفيتها ابتسامة مريحة ودودة يشوبها شيء من السخرية .

* * *

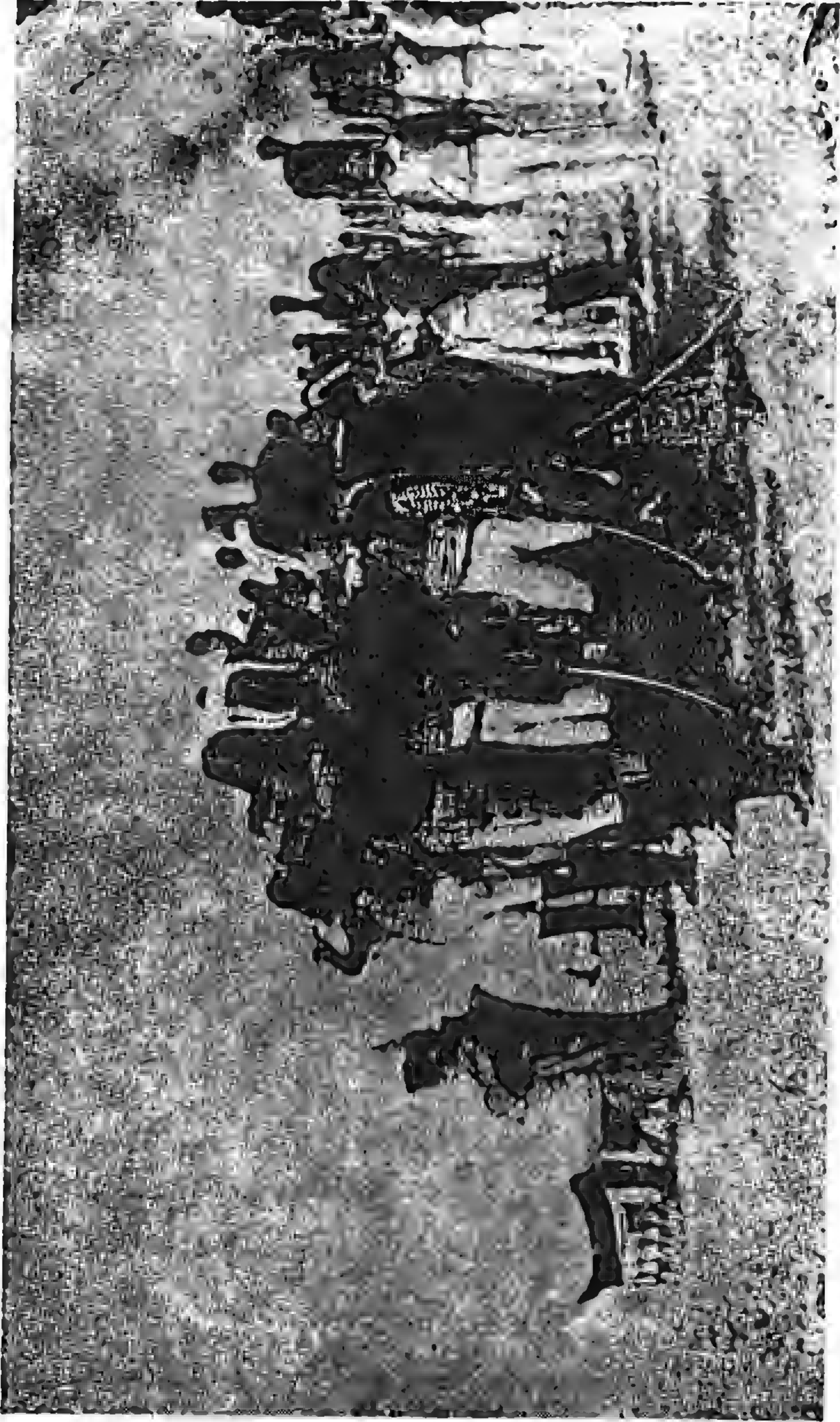
الفصل الثامن عشر

قصة بيير

منذ اليومين الذين مرا على اختفائه من مسكنه ، كان بيير قاطناً في الشقة الفارغة التي كان يقطنها المتوفى بازدييف . وهذا ماجرى :

عندما استيقظ غداة يوم وصوله الى موسكو ومقابلته مع روستوبشين ظل بيير فترة طويلة يفكر في المرحلة التي بلغ اليها والعناية التي يريدونها منه . ولما أعلنوا له بين الذين ينتظرون مقابلته ، ذلك الفرنسي الذي حمل رسالة زوجته شعر فجأة بالاضراب الغامض واليأس اللذين كان ميالاً بطبعه اليهما . حدث نفسها بأنها النهاية الآن وان كل شيء ليس الالبس ودماروانه لم يعد هناك حق وباطل وان المستقبل لن يحمل له شيئاً في طياته وان موقفه لا يخرج منه . فكان يجلس تارة على أريكته في وضع المثل وهو يضحك ضحكة مفتحة ويدمدم بين أسنانه شيئاً وتارة ينهض فيقترب من الباب وينظر خلال ثقب المفتاح الى الردهة ثم يعود بحركة يائسة فيجلس على الأريكة ويمسك بكتاب . دخل رئيس بخدمه مرة ثانية يعلمه بان الفرنسي الذي حمل رسالة زوجته يرغب رغبة قوية في مقابلته ولو لدقيقة واحدة وأضاف ان أرملة بازدييف ترغب قبل ان ترحل الى الريف في معرفة ما اذا كانت تستطيع اثباته على بعض الكتب .

أجاب بيير رئيس بخدمه :



على مرتفعات بورودينو

آه ! نعم ، فوراً ، انتظر . . أو بالاحرى لا ! قل انني سأحضر

بعد حين .

لكن ، لم يكذ رئيس الخدم يخرج ، حتى أخذ بيير قبضته التي كانت ملقاة على الطاولة وفر من مكتبه من الباب الداخلي . وكان الممشى خالياً فسار فيه بيير حتي السلم فهبط عليه وهو مستغرق في التفكير يضغط جبهته بكفتي يديه حتى بلغ بسطة الدور الاول . وكان البواب واقفاً أمام الباب الرئيسي . ولكن كان هناك سلم آخر قرب البسطة التي وقف عليها بيير يقود الى المخرج الخلفي . اتخذ سبيله من هناك ونزل الى الفناء دون ان يراه أحد وفي الفناء نفسه ، في اللحظة التي كاد فيها ان يجتاز الباب المؤدي الى الشارع ، رآه السائقون الذي وقفوا هناك بعرباتهم وكذلك رآه البواب فخلعوا قبعاتهم . أحس بيير بتلك الانظار تحديق فيه فاطرق برأسه كالنعامة التي تخفي رأسها في الرمال كيلا يراها أحد وحث خطاه ثم خرج الى الشارع .

بدا لبيير ان اكثر الاشياء التي عرضت له ذلك الصباح عجلة هو أخذ كتب جوزيف الكسيتيفيتش وأوراق .

استقل اول عربة صادفها وأمر ان يحمل الى مستنقعات البطريك « ايتان دوباتريارش » حيث كان بيت بازديثيف .

كان ينظر في كل الجهات الى اوتال العربات التي تغادر موسكو وهو لا يدري كيف يجيد بحسه الضخم كي يتحاشي الانزلاق تحت احدي العربات الشديدة القدم التي كانت تصر ، ويحس بمثل ذلك الاحساس الذي يخامر الغلام الهارب من مدرسته ، فراح يثرثر مع الخوذي وهو مبتهج .

روى له هذا أنهم يوزعون الاسلحة في الكرملين وانهم سينتقلون غداً اليوم التالي الى الجبال الثلاثة حيث ستشب معركة كبرى .

ولما وصل الى مستنقعات البطريق ، استدل بيير على مسكن بازديثيف
الذي لم يزره منذ فترة طويلة ، واقترب من الباب فلما قرعه ، هرع جيراسيم ،
ذلك الكهل القصير ذو اللون الاصفر ، الأجرد ، الذي رآه بيير قبل خمس سنوات
مع سيده في تورجوك . سأل بيير .

— هل من أحد ؟

— بالنظر الى الظروف ، فقد ارتحلت صوفي دانيلوفنا مع الاولاد الى ملكها
في تورجوك يا صاحب السعادة .
فقال بيير :

— سوف أدخل رغم ذلك اذ علي ان أختار الكتب .
— على الرحب والسعة . انت أخ فقيدنا - ليتغمده الله برحمته - ما كار
الكسيثيفيتش قد ظل هنا . لكنه كما تعلم ، ضعيف العقل .
وكان بيير يعرف ان ما كار الكسيثيفيتش ، أخ الفقيد ، نصف مجنون
مدمن على الشراب . فقال وهو يدخل البيت :

— نعم ، نعم ، أعرف . هيا ولنسرع .
وكان كهل طويل القامة أحمر الأنف مرتدياً معطفاً منزلياً ، عاري القدمين
في خفين من المطاط ، واقفاً في الردهة فلما شاهد بيير ، غمغم ببضع كلمات ومضى
الى الممشى .

قال جيراسيم :

— لقد كان عبقرياً . لكنه كما ترى أصبح ضعيف الذكاء . هل ترغب في
دخول المكتب ؟ (فأوما بيير موافقاً) لقد وضعوا الاختام ولا زالت سليمة
ولقد أمرت صوفي دانيلوفنا ان نسلم الكتب الى من يأتي من قبلك .
دخل بيير ذلك المكتب المعتم بالذات الذي ما كان يدخله الا وهو يرتعد

طيلة ما لبث المحسن على قيد الحياة . ولم يمض أحد شيئاً منذ وفاة جوزيف
الكسيثيفيتش فكان الغبار يعلو كل شيء وكل شيء يحزن أكثر من أي
وقت مضى .

فتح جيراسيم خلفه نافذة وخرج من الحجرة على أطراف قدميه ، فدار ببيير
بالمكتب وجاء الى الخزنة التي وضعت فيها المخطوطات ، فأخذ واحدة منها ،
كانت فيما مضى من أكثر تراث المحفل قدسية . كانت تلك المخطوطة هي الوقائع
الايكوسية الصحيحة شرحها المحسن وفسرها بخط يده . جلس بيير الى طاولة
العمل المغطاة بالغبار ووضع المخطوطة أمامه وفتحها ثم تصفحها وأخيراً تركها
ليستغرق في أفكاره ورأسه بين يديه .

وجاء جيراسيم أكثر من مرة يلقي نظرة مختلصة الى المكتب فكان في كل
مرة يرى بيير على وضعه ذاك . وانقضت ساعتان ونيف فسمع جيراسيم لنفسه
ان يحدث ضوضاء أمام الباب ليجذب انتباه بيير . لكن بيير لم يسمعه .

— هل أصرف العربة ؟

فقال بيير الذي استعاد حواسه ونهض بعزم :

— آه نعم .

ثم أضاف وهو يمسك زر ثوب جيراسيم وينحدر على العجوز القصير بنظرة
جلية مشرقة مبللة بالدموع :

— اصغ ، اصغ . هل تعلم انهم سوف يقتلون غداً ؟

فأجاب جيراسيم :

— يقولون ذلك .

— أطلب اليك ان لاتقول لأحد من اكون وأعمل ما سأطلبه منك ..

قال جيراسيم :

- تحت أمرك . هل أقدم لك طعاماً ؟

قال بيير وقد تضرع وجهه فجأة :

- كلا ، ليس هذا ما أريده . تدبر لي ثياب قروي ومسدماً .

فردد جيراسيم بعد أن فكر قليلاً :

- تحت أمرك .

ظل بيير طيلة ذلك النهار معتكفاً في مكتب ذلك المحسن ولقد سمعه جيراسيم يذرع المكتب جيئة وذهاباً بعصبية وهو يتكلم نفسه . وفي الليل ، نام على سريره نصب خصيصاً له .

لم يدهش جيراسيم الذي شاهد خلال حياته كخادم آخرين أشد غرابة يقيمون في البيت . بل أنه بدا سعيداً بوجود من يقدم له خدماته . وفي المساء ، ودون أن يسأل عما يمكن أن يعمل به ، حمل ليير معطفاً من ذلك النوع الذي يلبسه السائقون وقلنسوة ووعده بتقديم المسدس صباح اليوم التالي . ولقد جاء ما كان الكسيتيفيتش مرتين خلال الليل إلى باب المكتب يحرق خفيه وينظر إلى بيير باستمالة . لكن ما أن يلتفت بيير إليه ، حتى يحتجب بذعر وبسخط في ثوبه المنزلي ويبادر إلى الابتعاد . ومضى بيير متشجراً بمعطف الخوذي الذي اشتراه له جيراسيم ونظفه له إلى برج سوخارييف ليشتري مسدساً حينما التقى بآل روستوف .

* * *

الفصل التاسع عشر

نابوليون على مشارف موسكو

في ليلة الاول والثاني من ايلول، أصدر كوتوزوف الأمر الى الجيش الروسي بالانشاء عبر موسكو على طريق ريازان .
نحركات القطعات الاولى تلك الليلة بالذات دون ان تتمتع في تلك الظلمات فكانت تتقدم ببطء واتزان . ولكن عند الفجر ، عندما اقتربت من جسر دوروجوميلوف على نهر موسلفا غربي المدينة ، وجدت أمامها كتلاً من الناس يتدافعون لعبور الجسر ويجمعون على الضفة المقابلة ، يسدون الشوارع والازقة ووراءهم قطع لانحصى من الجنود التي تدفعهم فاستولى على الجيش اضطراب وقلق لامبرر لها . اندفعوا جميعاً الى الأمام نحو المجازات والقوارب . أما كوتوزوف ، فقد أمر بنقله عن طريق دائري من الجانب الآخر من موسكو .
وفي الثاني من ايلول ، الساعة العاشرة صباحاً ، لم يبق في ضاحية دوروجوميلوف الى المؤخرة . أما السواد الاعظم من الجيش ، فكان قد اجتاز موسكو وابتعد عن موسكو .

وفي تلك الاثناء ، كان نابوليون الذي وصل مع جنوده الى جبل بوكلاتايا يتأمل المشهد الذي عرض لناظريه . ولقد كان الطقس ، منذ السادس والعشرين من آب وحتى الثاني من ايلول ، منذ معركة بورودينو وحتى يوم دخول الاعداء موسكو ، طيلة ذلك الاسبوع التاريخي ، آية في جمال الجو الخريفي الحارق

الدهش أبدأ . فالشمس المنحنية على الافق ، كانت محرقة اكثر منها في الربيع
واشعاعاتها الباهرة المنتشرة في الفضاء تؤلم العيون ، والصدور تتمدد ويستنشق
الناس ملء رئاتهم عبير الحريف . والليالي نفسها لطيفة ، وفي تلك الليالي الحالكه
الحارة ، كانت النجوم الذهبية تسقط من السماء فتوقظ الرعب والفرح .
وكان اليوم الثاني من ايلول ، الساعة العاشرة صباحاً ، على مثل الياء
الذي وصفنا .

كان ضياء الصباح سحريراً وموسكو من أعلى جبل بوكارتايا ، تنبسط في
الابعاد بنهرها وحدائقها وكنائسها وتبدو وكأنها تعيش حياة خاصة بها ، بقبابها
المتلعة تحت اشعاعات الشمس كالنجوم .

ولما رأى نابوليون هذه المدينة غريبة البناء الاخاذة ، شعر بذلك الفضول
المشوب بقليل من الحسد والقلق ، الذي يشعر به الناس لما رأى خطوط حياة
غريبة تجهلهم . كان واضحاً ان تلك المدينة تحيا حياتها الخاصة بكل ما في هذه
الكلمة من قوى . وكانت الدلائل التي لا توصف ، الدلائل التي تجعل المرء يفرق
بها ولو على البعد ، جسداً ميثاقاً من جسد حي ، هذه الدلائل جعلت نابوليون من
أعلى جبل بوكارتايا يشعر بمكان هذه المدينة أشبه بانفاس هذا الجسد
الرحيب الرائع .

ان كل روسي يتأمل موسكو يشعر انها أم ، وكل أجنبي ينظر اليها ،
دون ان يدرك معنى الامومة فيها ، تدهشه رغم تلك الصفة النسوية التي لهذه
المدينة ، ولقد شعر نابوليون نفسه بذلك .

قال نابوليون وهو يترجل عن جواده ؛

= هذه المدينة الاسيوية ذات الكنائس الكثيرة ، موسكو المقدسة . هاهي
ذي اخيرا ، هذه المدينة العتيقة ! لقد كان الوقت مناسباً .

وامر ان ينشر امامه مخطط موسكو ثم استدعى مترجمة ليورم ديدفيل وهو يفكر : « ان مدينة يحتلها العدو تشبه فتاة فقدت شرفها » - وكان يردد ما قاله في سمولنسك وفي توتشو كوف - . ولقد كان يتأمل هذا الجمال الشرقي الذي تفتح له فجأة بمتدأ تحت قدميه وهو يشعر بهذا الشعور . و لقد بدا تحقق ذلك الحلم الذي مهدده منذ زمن طويل ، ذلك الحلم الذي بداله بعيد المنال ، لونا من الغرابة . فكان في ضياء الصباح الوضاء ، ينقل بصره تارة الى المخطط وطوراً الى المدينة مدققاً في كل تفصيل ، وقد ملأه التأكد من امتلاكها الانفعال والذعر .

كان يحدث نفسه : « ولكن ، هل يمكن ان يكون الأمر خلاف ذلك ؟ هاهي ذي عند قدمي ، تلك العاضمة ، تنتظر مصيرها . اين الكسندر الآن وماذا تراه يفكر ؟ يالها من مدينة غريبة ضخمة رائعة ! يالها من دقيقة غريبة وجليلة ! وهم ، تحت اي ضوء يجب ان ابدو لعيونهم ؟ » هذا ما كان يفكر فيه وهو يذكر جنوده في نفسه . والقى نظره على من حوله وعلى جيشه الذي كان يتقدم بنظام جميل : « هاهي ذي ، المكافأة لكل هؤلاء القليلي الايمان . كلمة واحدة مني ، اشارة واحدة ، فاذا بها تضيع ، مدينة القياصرة القديمة هذه لكن رحمتي على استعداد دائماً لتسبغ على المقهورين . يجب ان ابرهن على شهامة ونفس كبيرة حقيقية . .

وفجأة فكر : كلا ، يستحيل ان اكون قد بلغت موسكو . مع ذلك ، هاهي ذي امامي ، بذهب قبابها وصلبانها الذهبية ، حيث تتلاعب اشعاعات الشمس وترنعد . لكنني سأحميها . سوف اطبع كلمات العدالة والرحمة الكبيرة على هذه الابنية ، ابنية البربرية والاستبداد . وانا اعرف ان الكسندر سوف يقدر هذا رغم كل شيء . » كان يخيل الى نابوليون ان المعنى الرئيسي للاحداث

الجارية يترجم الى مبارزة شخصية بينه وبين الكسندر . « ومن اعلى الكرملين
- لأن هذا هو الكرملين ولا ريب ! - سوف اعطيهم القوانين العادلة وسأريهم
معنى المدينة الحقيقية . سوف ارغم اجيال اشرف روسيا على ان يذكروا
المنتصر عليهم بحب . سأقول لوفود ممثلهم انني ما اردت الحرب ولا اريدها
وانني ما حضتها الا بسبب سياسة بلاطهم الكاذبة وانني احب واحترم الكسندر
وانني مستعد لأن اتقبل في موسكو نفسها صلحاً جديراً بي وبشعوبي . انني لا
اريد ان انتهز فرصة حرب ظافرة لأحط من قيمة ملك محترم سأقول لهم :
« ايها الاشرف ! انني لا اريد الحرب بل اريد السلم وراحة كل اتباعي
ورفاهم . » ثم انني اعرف ان حضورهم سوف يلهمني ما يجب ان اقله لهم
وسوف أكلمهم كما اتكلم دائماً : بوضوح وجلال وعظمة . ولكن هل حقيقة انا
في موسكو ؟ نعم ، انها هي نفسها ! »

قال وهو يلتفت الى حاشيته :

- ليأتون بالأشرف .

فمضى جنرال تتبعة حاشية لامعة بحثاً عن الأشرف .

ومضت ساعتان ، فأكل نابوليون ثم اتخذ المكان نفسه على جبل بوكو³ نايبا
بانتظار الوفود . ولقد اتخذ الخطاب الذي سيلقيه على الأشرف خطوطه الواضحة
وأصبح مفعماً بالكرامة والعظمة .

ولقد راحت لهجة الشهامة التي سيتخذها والتي ستخضع موسكو ، تخضعه هو
نفسه . اخذ يحدد في ذهنه يوم « الاجتماع في قصر القياصرة » حيث سيلتقي كبار
السادة الروس مع شخصيات بلاطه الرفيعة وسمى سلفاً الحاكم الذي سيعود
انتقاؤه بعطف السكان . ولما علم ان موسكو تضم عدداً من مؤسسات الاحسان
فقد قرر ان يغرق هذه المؤسسات بما يغدقه عليها ، وكان يفكر في انه اذا كان في

افريقيا يجب الذهاب الى الجامع « بالبرنس » ، فانه في موسكو لابد وان يظهر
محسناً كالقيصرة . وليكي يكسب عطف الروسيين نهائياً ، قرر ككل فرنسي
عاجز عن القيام باعمال الرفق والحنان دون ان يتذكر « عزيزتي ، امي المسكينة
الحنون » ، ان يأمر بأن ينقش على مداخل تلك المؤسسات كلها ، « مؤسسة مهاداة
الى امي العزيزة » نعم ، هذه العبارة وليس « بيت امي » فحسب . وعاد يفكر
من جديد : « ولكن ، هل من الممكن ان اكون بلغت موسكو ؟ نعم ، ها
هي ذي أمامي . ولكن لماذا تأخرت وفود المدينة عن المجيء كل هذا الوقت ،
في تلك الاثناء ، في الصفوف الاخيرة من حاشية الامبراطور ، كانت
الجنرالالات والماريشالات المنشغلين يتناقشون بصوت خافت . لقد عاد اولئك
الذين ذهبوا للاتيان بالوفود بنياً خلو موسكو من السكان الذين فروا جميعاً .
وكانت الوجوه ممتعة ومذعورة . لم يكونوا خائفين لأن موسكو هجرها أهلها
- رغم اهمية مثل هذا الحدث - بل كانوا خائفين من ابلاغ النبأ الامبراطور
فكانوا يتساءلون عن الوسيلة التي سيبلغون الأمر لجلالته دون ان يصفوه في
ذلك الموقف المربع الذي يسميه الفرنسيون « مستحق الهزم » قائلين له انه انتظر
الاشراف عبثاً وان موسكو لم يعد فيها الا الرعاع من السكرى . كان بعضهم
يشير بأن تجمع وفود كيفما اتفق والبعض الآخر يبعدون هذه الفكرة مؤكدين
وجوب اعداد الامبراطور بحذر وحذق لمعرفة الحقيقة .

قال اولئك السادة من حاشيته :

- يجب انهاء الخبر رغم كل شيء . ولكن ايها السادة ..

واقدر كان الموقف يزداد صعوبة لأن نابوليون المستغرق في خططه المتعلقة
بغضمة النفس ، كان يروح ويجيء متذرعاً بالصبر أمام مخططه المنشور يتسم
ابتسامة محمومة مبهجة ويرفع بين الحين والحين يده الى طرف قلنسوه أمام
عينيه ناظراً الى طريق موسكو .

وكان الاتباع من رجال البلاط يرددون وهم يهزون اكتافهم دون ان يقرروا النطق بتلك الكلمة الرهيبة التي تحوم على شفاههم : يستحق الهزء :
- ولكن هذا مستحيل ..

وفي تلك الاثناء ، شعر الامبراطور الذي أتعبه الانتظار ، باحساس الممثل الهزلي الذي تفرد به ان اللحظة الحاسمة قد طالت اكثر مما ينبغي فبدأ يفقد جلاله وأوماً بيده . وعندئذ دوى قصف مدفع ليعطي الاشارة الى القطعات التي كانت تحيط بموسكو من كل الجهات ، فلم تلبث هذه ان تحركت نحو مداخل المدينة : تغير ، كالوجا ، دوروجوميلوف مستحثة خطاها ، يسبق بعضها بعضاً أثناء السير ، بين مشاة وفرسان وراحت تتقدم سحابة من الغبار وهي تطلق هتافات مدوية .

جرف حماس الجنود نابوليون فبلغ معهم مدخل دوروجوميلوف . لكنه هناك ، أمر بالوقوف ونزل عن حصانه وراح يتنزه على طول حاجز « كوليج دولاشمبر » وهو لا يزال بانتظار الوفود .

* * *

الفصل العشرون

الحيلة الميتة

في تلك الاثناء ، كانت موسكو خالية . كان لا يزال بعض السكان طبعاً ، بنسبة واحد الى خمسين من مجموع السكان العاديين ، لكن المدينة كانت رغم ذلك خالية كخيلة نذرت للموت برحيل ملكتها .

والواقع ان مثل هذه الخلية تعتبر محرومة من الحياة رغم ما تبدو للنظرة السطحية ، حافلة بالنشاط للوهلة الاخرى كآية خلية .

فالنحل يحوم حولها تحت اشعاعات الشمس الدافئة حوماً مرحاً يشبه حومه حول خلية حية ، ورائحة العسل تفوح من مسافة بعيدة ونرى الناظر النحل يخرج منها . ولكن يفي مجرد المراقبة لمعرفة ان الحياة مفقودة في تلك الخلية . ان النحل لا يحوم على هذا النحو حول الخلايا الحية . بل ان هذه الرائحة نفسها والطين ليس اياه . فاذا قرع بعضهم خلية مريضة ، فانه بدلاً من الجواب الفوري الاجماعي الذي يتمثل بانطلاق بضع عشرات الالوف من الحشرات في حالة غلبان مشرعة حمايتها ، تضرب بأجنحتها . يجنون محدثة صخب الحياة الشديد ، لاترد الخلية الابدندانات منعزلة يتردد صداها في بعض الخلايا الفارغة . لا يشعر المرء عند دخوله بالرائحة المألوفة ، الرائحة الكحولية العطرية ، رائحة العسل والسم ، ولا يحس بالنفحات الفاترة التي تملأ المكان المأهول ، بل ان رائحة العسل تترج برائحة الفراغ والعفن . ولا يصبح الدخول ممنوعاً من قبل حارسات على استعداد

للتضحية بأنفسهن وقد شرعن مؤخرتهن استعداداً للنزال ولا تُسمع الضجة
اللينة للعمل الناشط الذي يشبه الماء في غليانها ولكن حركات غير منظمة ،
مبعثرة ، حركات الفوضى ، والذباب الأسود يدخل ويخرج ، وهذا الذباب
الوجل الماكر ، ذو الشكل الطويل ، المنغمس كله بالعسل ، هو سلاب الخلية
لاحمة له ، يفر حالماً يدفع . أما من قبل ، فالعاملات وحدها كانت ترى داخلة
يحملها لتخرج خاوية ، بينما تذهب الآن مع أسلابها . ويفتح مربى النحل الكوة
السفلى وينظر الى القسم الأسفل من الخلية . وبدلاً من العنقود المألوف من النحل
الادكن الذي يتدلى حتى السطح الأسفل وقد تشبثت النحلة باختها وراحت تفرز
بنشاط شمها في طنين لا ينقطع . يرى عاملات منهكات خائرات تائهات من
جانب الى آخر ، مبعثرات في الاسفل وعلى الجوانب . وبدلاً من الارض
المطلية بالعبيكر المكنوسة بعنايه بضربات الاجنحة العنيدة ، تناثرت بقع من
الشمع في الاسفل وعسل النحل نصف الميت الذي لازال يحرك اطرافه « جثث »
نحل نافق لم يرفع بعد .

ويفتح مربى النحل بعدئذ الكوة العليا وينظر الى « رأس » الخلية . وبدلاً
من الشهاد الممتعة التي تحتضن البيض والصفوف المتراسة من النحل ، يرى هندسة
الأقراص الفنية الحاذقة ، لكنها تكون محرومة من ذلك المظهر البتولي الذي
كان لها من قبل . فكل شيء مهجور ومدنس ، والذباب الأسود ، سلاب الخلية
قد تسلل بهارة ورشاقة بين العاملات في حين أن هذه باتت متراخية جافة نحيلة
خاشلة ، تنبه من هنا الى هناك أشبه بعجائز ضعيفات ، دون ان تتعرض للنهب
أو تأبه لشيء وقد فقدت طعم الحياة . والذكور وذباب البقر وضروب الفراش
تتصادم وهي تحوم على الجنبات . وفي وجهة ما ، بين الأقراص المليئة بالبيض
الفاسد والعسل ، يلاحظ في حركات فجائية طنين غاضب ، وفي مكان آخر ،

بورودینو

هرالموستا



نحلتان عادت بهما غريزة العمل الى تنظيف عشمها ، فراحتا تسعيان جهد طاقتها
لطرح جثث عاملة او ذكر خارج الحلية دون ان تدركا ما هما فاعلتان . وفي
جهة اخرى نحلتان هرمتان تقتتلان بتراخ او تنظفان جسديهما أو تطعم احدهما
الاخرى دون ان يعرف ما اذا كان نشاطهم ودياً أو عدائياً . وفي زاوية اخرى
كتلة من النحل يسحق بعضها بعضاً ، تهاجم ضحية ما وتضربها وتخنقها فتسقط
الضحية القليل ببطء خفيفة كالفقاعة على كروم الجثث . ويقلب المربي قرصي
الوسط ليرى العش . وبدلاً من الوف النحل المتساند ظهراً الى ظهر ، في دائرة
سوداء ، المقيم هناك لمراقبة سر النقف ، يرى حشرات كئيبة محذرة لانكاد
تبلغ بضع مئات وهي في حالة اقرب الى الموت . فالنحل كله ميت تقريباً ، يجهل
ان الكنز الذي يحرسه لم يعد له وجود ، تفوح منه رائحة عفنة ، باستثناء البعض
الذي يتحرك ويطيير بضعف ليقع على يد المربي وقد بلغ من ضعفه انه لا يفقد
الحياة اذا لسهه . أما البقية الباقية ، فكما ميت ، تسقط الى الأسفل أشبه بأسقاط
السك . وحينئذ ، يعيد المربي الكرة كما كانت ويشير الى الحلية بالحك ثم
يتخير اللحظة المناسبة لاجراج الثول واحراقه .

وهكذا كانت موسكو خالية بينما كان نابوليون المتعب القلق المقطب
حاجبيه ، يروح ويجيء عند حاجز « كولييج دولاشامبر » منتظراً الوفود ،
وهو امر لا يتعدى مجرد مظهر تقليدي ، لكنه لا بد منه في وأي نابوليون .
وفي مختلف احياء المدينة ، كان بعض الناس يروحو ويجيئون عاجزين عن
قصد معين ، تحركهم عادات قديمة ، لا يفقهون ما يفعلون .

وعندما جاؤوا يعلمون نابوليون بالاحتياطات اللازمة ، ان موسكو خالية ،
تأمل حامل هذا النبأ بعين غاضبة ثم استدار وعاد الى نزهته الصامتة .
وأخيراً قال :

— لياتوني بعربتي .

ثم صعد اليها مع المساعد العسكري المنوب ودخل الضاحية وهو يردد في نفسه : « موسكو خالية ! ياللاحدث الذي لا يصدق ! »
لم يدخل المدينة بل توقف في خان في ضاحية دوروجوميلوف .
لقد اخفقت المفاجأة المترجمة !

★ ★ ★

الفصل الحادي والعشرون

اعمال السلب

اجتازت قطعاتنا موسكو ابتداء من الساعة الثانية صباحاً وحتى بعد الظهر جارة وراءها المبطنين والجرحى .

ولقد حدث اكبر زحام على جسور بيبير وموسكفا واياووزا خلال الفترة التي استغرقها مسير الجيش .

وبينما كانت القطعات تنقسم الى شطرين حول الكرملين وتتجمع عند جسري موسكفا وبيبير ، كان عدد لا يستهان به من الجنود ينتهزون فرصة التوقف والفوضى ليعودوا على اعقابهم وليتسللوا خلسة وبسكون على طول كنيسة « بازيل السعيد » الضخمة وليصعدوا عن طريق باب بوروفيتسكي الى الساحة الحمراء مدفوعين بحاسة خفية ، محدثين انفسهم ان النهب هنا أسهل منه في اي مكان آخر . اجتاحت هذه الجماعة جوستينيتسي دفور من كل المنافذ المؤدية اليه كما هي العادة أيام البيع بائنان بخسة . لكن أصوات الباعة المتجولين والمنادين الودودة المغربية لم تعد تردد فيه . ولقد حل محل الجمهور المرقش من المشتريات جنود في ازيائهم او معاطفهم ، غير مسلحين ، يدخلون الاروقة بأيدي فارغة ليخرجوا منها ضامتين محملين بالاسلاب . ولقد كان عدد من التجار والمستخدمين المذعورين - وكانوا قلة - يجولون بين هؤلاء الجنود ، يفتحون دكاكينهم او يغلقونها ، محاولين بمساعدة الحمالين ، ان يضعوا بضاعتهم في مأمن . وعلى ساحة

جوستينيبي دفور ، راح قارعوا الطبول يطلقون النداء الى الصفوف . لكن دوي الطبل كان بدلاً من ان يجمع الجنود النهائيين ، يحثهم على الابتعاد اكثر فأكثر . ولم يلبث ان بدا بين العسكريين الذين اجتاحتهم الدكاكين والممرات أشخاص في معاطف رمادية ذوو رؤوس حلقة . وراح ضابطان ، احدهما يتقلد وشاحاً فوق بزنه ويمتطي صهوة حصان قصير القوائم هزيل كهبي اللون والآخر يرتدي معطفاً طويلاً يبلغ قدميه ، يتحدثان فيما بينهما عند زاوية ايليئبينا حيث توقفا . وجاء ثالث يلحق بهما على جواده ،

— لقد اعطى الجنرال الأمر بطردهم جميعاً بأي ثمن وعلى الفور . هذا أمر لا يوصف ! لقد تفرق نصف الجيش .

وصرخ منادياً ثلاثة من الجنود المشاة تسللوا تحت عينيه الى الورقة دون اسلحة وقد حسروا أطراف معاطفهم :

— الى اين انت ذاهب ؟ وانتم ياهؤلاء ؟ قفوا ، أسافل !

رد الضابط الاول :

— حاول ان توقفهم ! لم تعد هناك وسيلة لايقافهم ! يجب ان نحت الخطى حتى يبقى الياقون منتظمين في صفوفهم ، هذا كل شيء !

— كيف نتقدم ؟ لقد توقفوا هناك وهم متجمهرون على الجسر لا يستطيعون التقدم اكثر من ذلك . هل ترى يجب وضع حاسلة لمنع الصفوف الخلفية من التشتت ؟

هتف الضابط الكبير :

— نعم ، اذهب الى هناك . طاردوهم جميعاً !

ترجل متقلد الوشاح واستدعى قارع طبل ثم دخل معه تحت الورقة فاختفى بعض الجنود على الفور . وتقدم تاجر ذو وجهين حمراوين تغطي البثور

ماحول الانف وعلى وجهه تعبير حساسي لا يتزعزع ، من الضابط مسرعاً وهو يلوح بيديه بتسكاف وقال :

- يا صاحب النبالة ، تفضل بمنحي حمايتك . لن ندقق كثيراً ، اننا في خدمتك . اذا كنت ترغب في جوخ اخرجت لك منه ما تريد ، قطعتي على الأقل لرجل نبيل . انه في خدمتك لاننا ندرك الأشياء تماماً . ولكن هذا ، ما هذا ؟ انه سلب ! ارحمنا ! تفضل بوضع حرس حتى نستطيع اغلاق متاجرنا . وجاء عدد آخر من الباعة يحيطون بالضابط . قال احدهم ، وهو نحيل ذو وجه صارم يخاطب زميله :

- ايه ! انك تصرخ ولا تقول شيئاً . عندما يقطع رأس انسان لا يجب ان يبكي شعره .

ثم التفت نصف التفاته نحو الضابط وقام بإشارة نشيطة من يده واردف :

- انتق ما تشاء ، خذ ماتشهي .

فقال البائع الأول :

- انت يا ايفان فيدوريتش ، انك تتكلم على هواك . تعال أرجوك يا صاحب النبالة .

وصرخ البائع الهزيل :

- كيف اتحدث على هواي ! ان لدي في دكا كيني الثلاث مائتيه ثلاثمائة الف روبل من البضائع فكيف احتفظ بها اذا كان الجيش راحلاً ؟ اننا نعرفه ، الشعب . ان اليد لا تستطيع شيئاً ضد قوة الله .

استأنف البائع الأول وهو ينحني بالتعجبات :

- أرجوك ، يا صاحب النبالة .

وكان الضابط متورداً ووجهه بكل تقاطيعه ينطق بتردده . وفجأة ، هتف

وهو يدخل تحت الأروقة بخطى حثيثة :

— ايه ! سيان عندي ، بعد كل شيء !

كانوا يتخاضمون ويتبادلون السباب في حانوت مفتوح عندما اقترب الضابط منه . وكان رجل ذو معطف رمادي ورأس حليق يخرج من الحانوت بعنف مطروداً .

انحنى ذلك الرجل حتى انطوى وتسلسل بين البائع والضابط . وانهاى الضابط على الجنود الذين كانوا في الحانوت . ولكن ، في تلك اللحظة ، ارتفعت صرخات مروعة من حناجر جمهور غفير على جسر موسكفا فعاد الضابط مسرعاً الى الساحة . سأل زميله :

— ماذا هناك ؟ ماذا جرى ؟

لكن هذا كان يجري صوب الصيحات على طول كنيسة «بازيل السعيد» الكبيرة . امتطى الضابط جواده وتبعه ، فلما بلغ الجسر ، شاهد مدفعين انتزعا من عجلاتها وجنوداً مشاة سائرين وعربات نقل مقلوبة ووجوها مذعورة وجنوداً يتقهقرون . وبالقرب من المدفعين وقفت عربة يقطرها جوادان ووراء العربة ، ربطوا اربعة كلاب صيد احدهما لصق الآخر وعلى العربة جبل من الامتعة قبع فوقه — على الذروة — امرأة جلست الى جانب كرسي اطفال وقدمها في الحواء تطلق صرخات ثاقبة . وروى رفاق الضابط له ان كل تلك الصيحات سببها امر اصدده الجنرال ايرمولوف ، ذلك انه عندما علم ان الجنود يغزون الحوانيت وان السكان متجمعين قرب الجسر ، امر بان تنزع المدافع من عجلات القطار وان تتخذ الاستعدادات لأطلاق القذائف على الجسر ، وحينئذ راحت الجماهير تقلب العربات وتتدافع يسحق بعضها بعضاً وتزجر لكنها اخلت الجسر فاستطاع الجيش ان يواصل تقدمه .

الفصل الثاني والعشرون

مافرا والضابط المجهول

وفي تلك الاثناء ، كان كل شيء مقفر في وسط موسكو والشوارع تكاد ان تكون خالية وابواب المساكن والخوانيت مقفلة ، وهنا وهناك ، حول المشارب ، كانت بعض الاصوات ترتفع وبعض اغنيات السكاري ، فلا عربة واحدة ويندر ان تردد خطى عابر سبيل . وفي بوفارسكيا الخاوية تماما الصامته كان فناء مسكن آل روستوف الرطب يشهد تناثر القش والارواث دون ان يضم نفساً حية . وفي ذلك البيت الذي اقيت فيه كل ثروة اصحابه ، لم يبق غير شخصين في البهو الكبير هما البواب اونياس والخدام الصغير ميشكا حفيد فاسيايتش الذي بقي في موسكو مع جده ، ولقد رفع ميشكا غطاء الارغن وراح يعزف باصبع واحدة بينما انتصب البواب امام مرآة كبيرة واضعاً يديه على وركيه وهو يبتسم ابتسامة بهيجة .

هتف ميشكا الذي راح فجأة يضرب اصابع المعزف بكلمات يديه :

— انظر يا عم اينياس ! انني اعرف كيف اعزف ، اليس كذلك ؟

فاجاب اينياس وقدفتنه ان يري على وجهه في المرآة ، ابتسامة تزداد اشراقاً :

— اصدقك !

وقالت مافرا كوز فينييتشنا من ورائها وقد دخلت خلصة :

— انكما لا تخجلان ! حقاً يجب ان تخجلا ! وهذا المنفوخ الضخم الذي

يقهقه ! هذا ما انتما صالخان له ! في حين ان كل شيء يجب ان ينظم وفاسيليتش
لا يستطيع الوقوف على قدميه ! انتظرا قليلا !

كف اينياس عن الابتسام وراح يسوي نطاقة وهو يخفض عينيه مذعوراً
وخرج من الغرفة . وقال الغلام الصغير :

— اينها العمة الصغيرة ، سأعزف برفق أكثر .

فصرخت مافرا كوزمينيتشنا وهي ترفع على الغلام يداً مهددة :

— وسأذيقك « برفق » ماتستحق ، يافاجر ! اذهب وأعد السهاور .

مسحت مافرا كوزمينيتشنا الغبار واغلقت غطاء المعزف ثم خرجت من
البنو وهي تزفر زفرة عميقة ثم اغلقت الباب بالمفتاح .

ولما اصبحت في الفناء ، راحت مافرا كوزمينيتشنا تفكر : أين يجب عليها
ان تذهب الآن ؟ اذهب لاحتساء الشاي مع فاسيليتش في الجناح ام ترتب
الاشياء التي لم تنظم بعد في مخزن الأمتعة ؟

ارتفعت خطوات سريعة في سكون الشارع ثم توقفت امام باب الفناء الصغير
وراح الرجاج يصل تحت يد تعالجه لتفتحه .

اقتربت مافرا كوزمينيتشنا من الباب :

— من تزيد ؟

— الكونت ، الكونت ايليا اندويشيفيتش روستوف .

— وانت ، من انت ؟

فاجاب الصوت الروسي المستعجب :

— انني ضابط في حاجة الى رؤيته .

فتحت مافرا كوزمينيتشنا الباب فدخل الفناء ضابط شاب في حوالي الثامنة

عشرة من عمره مستدير الوجه تذكر تقاطيعه بتقاطيع الى روستوف .

قالت مافرا كوزمينيتشنا بلهجة متوددة :

— لقد ذهبوا جميعاً ايها السيد العزيز ، لقد رحل السادة أمس مساء ..
لحق الضابط الشاب بلسانه وهو واقف قرب الباب وتردد لا يدري أيدخل
أم يرحل ، هتف :

— آه ! ياله من أمر مؤسف ! كان علي ان احضر بالأمس . . . آه ! كم
هو مؤسف ! . .

خلال ذلك ، كانت مافرا كوزمينيتشنا تتأمل بانتباه مقع بالعطف ، ذلك
الشاب الذي تذكرها تقاطيع وجه بأسرة روستوف ، كان معطفه خلقاً وحذاءه
مثنيان . سأله :

— ولأي سبب كنت تريد رؤية الكونت ؟

فقال الضابط الشاب غاضباً وهو يقترب من الباب استعداداً للخروج :

— فات الوقت . . ولا حيلة بالأمر !

ثم توقف وهو في حيرة ثم قال فجأة :

— ذلك انني قريب للكونت وكان دائماً جم العطف علي . وكما ترى .

— وتأمل معطفه وحذاءه بابتسامة مرحة طيبة — لقد بليت كل هذه حتى

فانيت ولست املك نقيراً . لذلك اردت ان اسأل الكونت . .

لم تدعه مافرا كوزمينيتشنا ينهي جملته وقالت :

— انتظر دقيقة صغيرة ياسيدي الطيب ، دقيقة صغيرة .

وما ان تحلى الضابط الشاب عن رتاج الباب حتى استدارت مافرا كوزمينيتشنا

ومضت بخطوات العجوز السريعة الى الفناء الخلفي حيث يقع مسكنها .

وبينما كانت مافرا كوزمينيتشنا تهرع الى غرفتها ، راح الضابط ، مطرق

الرأس ، متأملاً حذائه الممزقين ، يروح ويجيء في الفناء وعلى شفثيه ابتسامة

خفيفة : « كم هو مؤسف ان لا أجد عمي ، ولكن يا لها من امرأة باسلة ! ترى الى اين ذهبت ؟ وددت الآن لو أعلم في أي شارع أسير لألحق بفيلقي الذي يجب ان تكون الآن قريباً من روجوجسكاييا - حاجز يقع شرقي موسكو - » ظهرت مافرا كوزمينيتشنا عند ركن الفناء وعلى اساريرها مسحة من الذعر المشوب بالعزم الثابت ، تمسك بيدها منديلاً معقوداً ذا مربعات . ولما باتت على قيد خطوات من الضابط ، حلت المنديل واخرجت منه ورقة نقدية بيضاء من ذات الخمسة والعشرين روبلاً مدتها للضابط الشاب برشاقة :

- لو ان سمادته كان هنا ، بالطبع ، كما لقريبه .. واذن ، علني استطيع .. الآن ..

لم تكن مافرا كوزمينيتشنا ، في خجلها الشديد ، تدري ماتقول . لكن الشاب ، دون ان يعترض ودون ان يتعجل ، اخذ الورقة النقدية وشكر العجوز ، فكررت هذه معذرة :

- لو ان الكونت كان هنا .. ليحفظك الله ياسيدي الطيب .

واعقبت وهي تنحني وتوافقه الى الباب :

- ليحفظك الله .

راح الشاب يبتسم وكأنه يهزأ من نفسه ، ويهز رأسه وانطلق بما يشبه الجري ، خلال الشوارع المقفرة ليلحق بفيلقه .

وظلت مافرا كوزمينيتشنا فترة طويلة امام الباب المغلق والدموع ملء مآقيها ، وهي تهز رأسها مفكرة وقد استبدت بها موجة من العطف والحنان حيال الضابط المجهول الشاب .



الفصل الثالث والعشرون

الغوغاء

في منزل لم يتم بناؤه بعد بشارع فارفاركا ، كان الدور الاسفل منه يحوي مشرباً ، ارتفعت الصيحات واغنيات السكارى . وكان حوالي اثنا عشر عاملاً يحتلون المقاعد حول طاولة في حجرة قذرة وقد نضحت وجوههم بالعرق واعتكرت عيونهم ، فراحوا وهم في حالة سكرهم الشديد ، يفتحون أفواههم عريضة ويرفعون عقائرهم بالغناء . كانوا يغنون دون مطابقة في الاصوات ، بمجهود ليس بدافع الرغبة في الغناء ، بل ليبرهنوا على انهم سكارى تلهذوا بالطعام والشراب . وكان الواقف الوحيد بينهم ، فتى عملاقاً أشقر يرتدي رداء عريضاً أزرق . وكان وجهه ذو الانف المستقيم الدقيق ، قابلاً للتخلي بصفات الجمال لولا شفتاه المنقبضتان المصعرتان وحاجباه المقطبان وعيناه الشاخصتان العكرتان . كان متسلطاً على المغنين ، يعتقد بوضوح انه شخص ما ، فيؤرجع فوق الرؤوس بحركة خرقاء جليلة ، ذراعه الذي شمر عنه كنه حتى المرفق ، واصابعه القذرة التي كان يباءد بينها على أفضل ما يستطيع . وكان كم ردائه يسقط دائماً فيشمره الفتى دون كلل بيده اليسرى وكان بقاء ذراعه البيضاء المعرقة عارية أمر ذو أهمية حيوية . وفي وسط الاغنية ، ترددت عند المدخل جلبة ممحكة فاشار الفتى العملاق بيده وصاح بصوت آمر :

— كفى . معركة ايها الرفاق !

ودون ان يرخي كم ردائه ، اندفع نحو المرقاة .
اندفع العمال ورائه . لقد جاء العمال ذلك الصباح الى المشرب تحت قيادة
العلاق حاملين جلوداً من المعمل الى الخمار ثمن شرايهم . ولما علا صخبهم وضجيجهم
ظن حدادون في معمل قريب للحدادة ان الحانة معرضة للنهب فأرادوا الدخول
اليها بالقوة .

وكانوا عند المرقاة يتبادلون الكلمات ، والخمار الذي يدافع عن بابه ، مشتبك
مع حداد ، في اللحظة التي ظهر فيها العمال . فراح الحداد ، بعد ان افلت من
يد الخمار ، يسقط على الارض ورأسه تسبق جسمه .
وهجم أحد رفاقه على الباب وأطبق بساعديه على جسد الخمار .
وضرب الفتى ذو الكم المشرب حداداً على ملء وجهه ، راح يسعى
للدخول وزجر :

— أيها الرفاق ! انهم يضربوننا !
وفي تلك اللحظة ، نهض الحداد الاول وراح يمر باصابعه على وجه المدمى
وصرخ بصوت محزن :

— القوت ! الى القاتل ! انهم يقتلوننا ! النجدة أيها الرفاق !
ونبعت امرأة كانت خارجة من بيت مجاور :
— اوه ! رباه ، لقد ضربوا رجلاً حتى الموت !
وأحاط جمع من الناس بالحداد ذي الوجه المغلي بالدم . قال صوت
مخاطب الخمار :

— لا يكفيك ان تسلب الفقراء وأن تنزع عنهم حتى قميصهم ، فأصبحت
الآن تطمع في جلودهم ؟ أيها اللص !
وقف الفتى العلق على المرقاة وراح ينقل أبصاره بين الخمار والحداد

فترة وكأنه يفكر في أي من الجانبين ينحاز اليه وفجأة صرخ بالحمار :

— ياقاتل ! أوثقوه أيها الرفاق !

صرخ الحمار وهو يدفع الذين القوا بأنفسهم عليه وينزع قلنسوته بحركة عنيفة
فيضرب بها الارض ؟

— هن ، يوثقوني انا !

و كأن تلك الحركة كانت ذات معنى غامض متوعد اذ ترك العمال الحمار
وتوقفوا مترددين ؛ هتف الحمار وهو يرفع قلنسوته :

— انا أعرفه ، القانون ، أعرفه معرفة عميقة . سأذهب الى مديرية الشرطة .
آه ! هل تظن بأنني لن أذهب ؟ ليس من حق أحد الآن ان يقوم بأعمال السلب !
وردد الحمار والفتى العملاق على التعاقب وذهبا معاً على طول الشارع :

— هيا بنا اذا أردت ! هيا بنا .. اذا أردت !

وتبعها الحداد ذو الوجه المدمى ثم سار العمال والفضوليون على أثارهم وهم
يتناقشون ويصرخون .

عند زاوية شارع ماروسيتشكا ، قبالة بناء كبير مغلق المصاريع ، يحمل
لافتة معمل لصنع الأحذية ، وقف حوالي عشرون عاملاً حذاء وكلهم نحيلون
أضناء يلبسون الاردية الفضفاضة والمعاطف الخلقية .

قال عامل شديد النحول ذو لحية نادرة وحاجبين كثيفين :

— ليعطنا حسابنا حسب الاصول ! لقد امتص دماءنا وهو الآن يعتقد انه
بريء الذمة . لقد سوفنا وماطلنا طيلة الاسبوع . والآن وقد بلغنا أقصى حالات
العوز ، انسل هارباً !

ولما رأى العامل الحذاء الجماعة والرجل الجريح ، صمت واستولى عليه وعلى
رفاقه فضول لا يقاوم ، فانضم معهم الى الجمهور المندفع .

– الى أين يمضي كل هؤلاء ؟

– لكن هذا واضح ، الى الشرطة .

– قل يا هذا ، هل حقيقة ان جيشنا هو المنتصر ؟

وراحت الأسئلة والاجوبة تتقاطع فانتهز الحمار فرصة الهياج العام وتسلسل من بين الجماعة عائداً الى حانته .

وكان العملاق الذي لم يلاحظ اختفاء عدوه ، يحرك ذراعه العارية حركات عريضة دون ان يكف عن التحدث بأسهاب جاذباً بذلك الى نفسه الانتباه العام ولقد كان الفضوليون يحيطون به اكثر من سواء طمعاً في الحصول على جواب للاسئلة التي كانت تشغل بال الجميع .

قال الفتى العملاق بابتسامة دقيقة :

– أما ان يعطونا الأوامر وان يحق الحق ، فهذا عمل السلطة ! اليس كذلك ايها الناس البواسل ؟ هل يظنون ان ليس هناك سلطة ؟ هل يمكن الاستغناء عن السلطة ؟ لولا ذلك لسلب كل شيء .

وسمع من بين الجمع قائل يقول :

– باللا كذوبة ! اذن ، يتركون موسكو هكذا ؟ لقد قالوا لك هذا ليسخروا منك فصدفته . ان عدد الجنود ليس بالقليل . ثم يتركونه يدخل ! هناك قيادة مهمتها منع ذلك .

وراحوا يشيرون الى الفتى العملاق ويقولون :

– اصغوا الى ما يقول !

وأمام جدار كيتائي – جورود ، أحاط فريق من الناس برجل ذي معطف ثقيل من الصوف يمسك بيده ورقة . وكانوا يرددون بين الجمع الذي مالبت ان انضم الى الدلال العمومي :

— بلاغ . انهم يقرأون بلاغاً ! بلاغ !

كان الرجل ذو المعطف يقرأ منشور الواحد والثلاثين من آب . فلما رأى انهم أحاطوا به ، بدا كأنه يستعيد قواه . لكنه عاد نزولاً عند رغبة العملاق الذي اندفع الى الصف الاول وطلب اليه ان يقرأ من البداية ، فقرأ بصوت فيه رعدة خفيفة :

« غداً ، من الصباح الباكر ، سأمضي لزيارة الأمير عظيم الرفعة (فكرر الفتى العملاق بأبهة وعلى شفتيه ابتسامة عريضة وهو يقطب حاجبيه : عظيم الرفعة !) لكي أتشاور معه حول العمل أو مساعدة جيشنا على ابادة العدو . يجب ان نجعل نفسه تمج طعام الخبز » وتوقف المنادي بعد استرسال فهتف العملاق بانتصار : هن ! أتري هذا ! يالها من « علقمة » ! « وسوف نفني هؤلاء الزوار وسنرسلهم الى الشيطان . وسأعود غداً الى هنا لأتناول طعام الغداء وعندئذ سنشرع في العمل معاً . ولا نكاد نبدأ حتى ننهي ولن نتحدث بعد ذلك عن هؤلاء اللصوص مطلقاً .. » وسقطت الكلمات الأخيرة في الصمت العام . وكان العملاق مطرقاً برأسه أشبه بالمتقل . لا ريب ان ما من شخص فهم شيئاً من هذه النهاية . وكانت هذه الكلمات : « وسأعود غداً الى هنا لتناول طعام الغداء » هي التي تزعج بشكل واضح ، المنادي والمستمعين اليه معاً . لقد كان الادراك العام بحاجة الى عبارات كبيرة فكانت هنا تبدو بسيطة جداً بل ومبتذلة . لقد كانت هذه الكلمات هي نفسها التي يمكن ان يرددها كل منهم وهذه العبارات نفسها ، وبالتالي فانها لم تكن هي التي يجب ان تصدر عن سلطة عليا .

لزموا جميعهم صمتاً كثيباً وراح الفتى العملاق يحرك شفتيه ويتأرجع من قدمه على اخرى . هتفت أصوات من الصفوف الخلفية من الجماعة : ماذا لو ذهبنا نسأله الخبر ؟ .. آه ! ها هوذا ! .. ولكن كيف ؟ .. ولم لا ؟ .. سوف يقول لنا ..

وتركز الانتباه العام على عربة رئيس الشرطة الذي وصل حينذاك الى الساحة براكبه اثنان من الفرسان .

لقد ذهب مدير الشرطة ذلك الصباح ، بناء على أمر روستوبتشين ، ليشعل النار في بعض المباني وتقاضي لقاء ذلك مبلغاً ضخماً من المال كان يحمله معه .
قلما رأى الجمع آتياً للقائد ، أصدر الأمر للحوذي بالتوقف .
هتف بالناس الذين راحوا يتوافدون الواحد تلو الآخر ويقتربون من عربته بوجل :

— ماذا تريدون ؟

كرو لما رأى انه لم يتلق رداً :

— ماذا يريدون هؤلاء المتجمعون ؟ قولوا .

قال المناادي العمومي .

.. انهم يريدون ، وفقاً للمنشور ، ان يقدموا حياتهم . انهم يريدون تقديم خدماتهم لا التردد كما نأ عن طريق مولاي الكونت ..

صرخ رئيس الشرطة :

— ان الكونت لم يذهب . انه هنا ، وسوف يعطيكم تعليماته .

ثم أهاب بسائق عربته :

— الى الأمام !

تكأ كآ الناس حول اولئك الذين سمعوا الكلمات التي فاهت بها السلطة وهم يتابعون بابصارهم العربة المبتعدة .

استدار مدير الشرطة نحو الحشد المتكاثر فذعر وقال شيئاً لسائق عربته فضاغف سرعة الجياد .

زجر العملاق :

— انهم يخذعوننا أيها الرفاق ! قدنا الى الحاكم نفسه ! لا ندعوه يفلت أيها
الاولاد ! ليقرر لنا حقائق الامور !
وصرخت أصوات كثيرة :
— احتجزوه !
واندفع الجمهور وراء العربية .
راح الجمهور وهو يتبع عربية مدير الشرطة ، يتوجه يصخب وجلبة نحو
لوبيانكا . والناس يتخذون فيما بينهم :
— لقد انسل السادة والتجار بعضهم اثر بعض واذلك ، فقد قضي علينا بسببهم
في حين اننا لسنا كلاباً .



الفصل الرابع والعشرون

حالة روستوبتشين

عاد الكونت روستوبتشين الى موسكو مساء الاول من ايلول بعد مقابلته مع كوتوزوف وقد اصاب بجرح مريع لعدم دعوة كوتوزوف اياه الى الاشتراك في المجلس العسكري ولأنه لم يعر أي انتباه عرضه المتعلق بالاشتراك في الدفاع عن موسكو ، وأذهله كذلك الرأي الجديد الذي اكتشفه المعسكر ، والذي - تبعاً له - يكون أمن المدينة وعواطفه الشخصية الوطنية ليست أمراً ثانوياً فحسب بل وعدية الامة والجدوى كذلك . عاد وهو مجروح الكرامة جرحاً مبريراً ومذهولاً بأن واحد ، وتمدد على أريكة بعد العشاء بكامل ثيابه فاوقف في الساعة الواحدة صباحاً من قبل ساعٍ قادم من لدن كوتوزوف يرجوه ان يرسل رجال الشرطة لمواكبة القطعات العسكرية المتقهقرة عبر المدينة على طريق ريبازان . فلم يكن هذا نبأ حسن الوقع على روستوبتشين . كان يعرف ان موسكو سوف تهجر ، ليس منذ مقابلته مع كوتوزوف على جبل بوكوفايا فحسب بل منذ معركة بورودينو ، عندما أعلن الجنرالات العائدون الى موسكو بصوت واحد ان اية معركة جديدة مستحيل وقوعها . ومنذ ذلك الحين ، راح يضع في أمكنة مأمونة ، ممتلكات التاج ليلة إثر ليلة ، كما ارتحلت نصف اسر موسكو بعضها في أثر بعض . مع ذلك ، فان ذلك النبأ الذي تلقاه على شكل

كتاب بسيط يحوي أمر كوتوزوف وصله خلال الليل بعد اغفائه الاولى ،
بما أدهشه وأسخطه .

ولقد كرر الكونت روستوبتشين فيما بعد في مذكراته مبرراً تصرفاته خلال
هذه الحقة ، بأنه كان يهدف حينذاك الى شيئين مهمين : توطيد الأمن في موسكو
وترحيل السكان عنها . فاذا قبل هذا الهدف المزدوج ، فان كل سلوك روستوبتشين
يصبح بعيداً عن اللوم . ولكن ، لماذا اذن لم ترحل كنوز الكنائس الموسكوفية
والاسلحة والذخائر والبارود واحتياطي الحبوب ؟ لماذا خدعوا وبالتالي
نكبوا ألوفاً من الأشخاص مؤكدين لهم ان موسكو لن تهجر ؟ ان الكونت
روستوبتشين يجيب :

— « لتوطيد أمن المدينة » . ولكن لماذا رحلوا أطناناً من الاوراق الرسمية
ومنطاد لبيخ وكثيراً من الاشياء عديمة الجدوى ؟

يجيب الكونت روستوبتشين :

— لكي تترك المدينة فارغة . يكفي ان يكون هناك ما يهدد أمن المدينة
العام حتى يصبح أي تصرف مقبولاً .

ان كل بشاعات الارهاب لم تكن تهدف هي الاخرى الا لتوطيد
الأمن العام .

اذن ، على أي أساس كانت ترتكز مخاوف الكونت روستوبتشين المتعلقة
بأمن موسكو عام ١٨١٢ ؟ ماهي الاسباب التي جعلته يفترض وجود ميول الى
الفتنة في المدينة ؟ لقد كان سكانها يجلبون عنها والجيش في تراجعها . فلماذا
كان الشعب لا بد ناثراً حينذاك ؟

لا في موسكو ، ولا في أي مكان من روسيا ، لم تقع حوادث من هذا
النوع . لقد ظل في موسكو حتى الأول والثاني من ايلول قرابة عشرة الاف

شخص ولم يقع ، اذا استثنينا الجمهرة التي تشككت في فناء سراي الحاكم ، والتي سبب قيامها بنفسه ، أي حادث شغب . وانه من الواضح ان روستوبتشين بعد بورودينو ، عندما بات لامندوحة من اخلاء موسكو او على الأقل ، بات اخلاؤها متوقفاً ، كان يستطيع بدلاً من الهاء السكان بتوزيع الاسلحة والمناشير ان يتخذ الاحتياطات التي لا بد منها لنقل كنوز الكنائس والبارود والعناء والمال ، وان يعلن بصراحة اخلاء موسكو فيقضي على كل خوف من التمرد الشعبي .

لقد عاش روستوبتشين دائماً - وهو الشخص ذو العقلية الغضوب الدموية - في اجواء الادارة العليا فلم تكن لديه ، رغم وطنيته الملتزمة ، اية فكرة عن الشعب الذي يزعم انه يحكمه . لقد اتخذ روستوبتشين لنفسه ، منذ دخول العدو الى سمولنسك ، دور مدير وجدان الشعب الروسي في « قلب روسيا » . وكان يظن (ككل اداري) انه ليس على رأس تظاهرات سكان موسكو الخارجية فحسب بل انه كذلك يوجه عواطفهم بنداؤهاته ومنشوراته التي استعمل فيها لغة لصوص المجتمع الراقي ، وهي لغة يحقها الشعب ولا يفهمها عندما تفوح بالسلطة . وكان هذا الدور ، دور قائد الشعور الشعبي ، يفتن روستوبتشين ويرتاح اليه لدرجة ان الخروج منه بالجلاء الالزامي عن موسكو دون أي عمل بطولي كان أوقع مفاجأة عليه . خيل اليه ان الارض تميد تحت قدميه فلم يعد يعرف ما يعمل . وعلى الرغم من معرفته الأكيدة بالأحداث ، فانه رفض بكل روحه ان يصدق فكرة مغادرة موسكو حتى اللحظة الأخيرة . لقد ذهب السكان ضد موافقته . واذا كانوا قد اخلوا المكاتب والوزارات فان ذلك كان بناء على طلب الموظفين أنفسهم ، فلم يسمح لهم به الا مكرها . لم يكن يهتم الا بالدور الذي عزاه في خياله الى نفسه . وكان يعرف منذ أمد بعيد ان موسكو ضائعة لاحالة ، كما يحدث غالباً لذوي الخيال الحصب ، لكنه ما كان يعرف ذلك

الا من الناحية المنطقية : فلقد كان يرفض بكل قواه الروحية ان يصدق أو ان ينقل نفسه على أجنحة الخيال الموقف الجديد .

ولقد اندفع نشاطه اللاهب وحيويته كلها .

- ماذا كان جدوى ذلك النشاط وأي أثر له في نفوس الشعب ، ذلك بحث آخر - ، لقد اندفع كل نشاطه نحو ضرورة ايقاظ الاحاسيس التي تعتلج في نفسه في نفوس السكان ، ايقاظ الحقد الوطني على الفرنسي والثقة بالنفس .

ولكن عندما اتخذت الاحداث نسبها التاريخية الحقيقية ، عندما خيل ان اظهار الحقد على الفرنسيين بلغة الكلام وحدها لم يعد كافياً ، عندما بات يستحيل اظهار ذلك الحقد حتى عن طريق القتال ، عندما بدا الايمان بالذات عديم الأثر في كل ما يتعلق بمسألة موسكو ، عندما تدفق السكان من موسكو هاجرين بمتلكاتهم ، تدفق السيل ، مظهرين بهذه البادرة العمياء كل قوة شعورهم القومي عندئذ ، ظهر الدور الذي اضطلع به روستوبتشين عديم المعنى فارغاً . شعر روستوبتشين ان الأرض تميد تحت قدميه ورأى نفسه فجأة وحيداً ضعيفاً يثير الهزء .

وعندما قرأ رسالة كوتوزوف الجافة الآمرة ، كان مبلغ سخط روستوبتشين الذي استيقظ منتفضاً كافياً ليجعله يشعر بذنبه بأكثر وضوحاً . لقد ظل كل ما أنيط به بصراحة ، كل الممتلكات التابعة للدولة التي كانت عليه اخراجها من منطقة الخطر ، ظلت كلها في موسكو وبات اجلاؤها ضرباً من المستحيل .

راح يفكر دون ان يجدد لنفسه من هم « السفلة » و « الخونة » الذي ورد ذكرهم في كلامه : من هو المذنب اذن ؟ حالة الامور هذه ، من الذي سببها ؟ لست انا بكل تأكيد . لقد اعددت انا كل شيء و كنت أمسك بموسكو في يدي ! وكيف ! وما هو المدى الذي بلغنا اليه ! سفلة ! خونة ! ، لكنه كان

مدفوعاً بضرورة مقت السفلة الخونة ، هؤلاء المخلوقات الذين وضعوه في الموقف الخاطئ ، الداعي الى السخرية الذي بلغ اليه .

استمر روستوبتشين طيلة الليل يصدر الأوامر التي جاؤوا من كل جهات موسكو يطلبونها اليه . ولم يره المحيطون به قط على مثل تلك الحالة من الكآبة والانفعال ، راحوا طيلة الليل يسألونه دون توقف :

— يا صاحب السعادة ، لقد جاؤوا يسألونك الاوامر من جانب مدير الاقطاعات .. من جانب مجمع الكرادلة ، مجلس الشيوخ ، الجامعة ، الميتم ، النائب الروسي الأكبر .. ما هي أوامركم لرجال المطافىء ؟ لمدير السجن ، لمدير المأوى ؟

وكان يجيب على كل هذه الأسئلة اجابات مختصرة تأثرة تدل على ان اوامره لم يعد لها اية أهمية ، الآن بعد ان دمر آخرون ، عمله الذي أعده بعناية فائقة ، وان هؤلاء « الآخرون » انهم سيحتملون كامل مسؤولية الاحداث الدائرة .

اجاب روستوبتشين على سؤال رسول دائرة الاقطاعات :

— اذهب وقل لذلك الاخرق ان يقف حارساً أمام أوراقه . ثم ما هذا السؤال السخيف بصدد فريق الاطفاء ؟ ان لديهم جيادهم فليذهبوا الى فلاديمير — على حوالي ٣٠٠ كم عن موسكو — اذا لا يجب ان نتركهم للفرنسيين .

— يا صاحب السعادة ، لقد جاء مراقب دار المجانين فماذا يجب ان نقول له ؟

— ماذا تجيبونه ؟ ليذهبوا جميعاً ، هذا كل شيء .. اما المجانين ، فليطلقوا

سراحهم في المدينة ! طالما ان المجانين باتوا الآن يقودون الجيش عندنا ، فان الله يريد ذلك .

وعندما تحدثوا اليه عن السجناء المكبلين بالحديد في أعماق زنزاناتهم ، صرخ
الكونت في وجه مراقب السجن وهو محقق :
- ماذا تريد ؟ هل يجب أن نقدم لك لواءين لحراسهم ؟ لست أملك اللواءين
فأطلق سراهم ، هذا كل شيء !
- يا صاحب السعادة ، والمساجين السياسيون ميثشكوف وفيريشتشاجين ؟
- فيريشتشاجين ؟ ألم يشنق بعد ؟ ليأتوني به !

★ ★ ★

الفصل الخامس والعشرون

انسحاب روستوبتشين

حوالي التاسعة صباحاً ، كانت القطعات قد شرعت تجتاز موسكو فلم يعد يتقدم احد لتلقي الاوامر . ولقد ذهب كل من استطاع ان يذهب مستعملاً وسائله الخاصة . اما الذين بقوا في المدينة فكانوا يقررون بأنفسهم ما عليهم ان يعملوه .

وكان الكونت قد أعطى أمراً بأعداد عربة له تنقله الى سوكونيكى وراح ينتظر في مكتبه مريد الوجه صفراوية ، متجههم الأسارى معقود الذراعين .
أثناء السلم ، يعتقد كل اداري ان الفضل في سير كل المواطنين الذين عهد امرهم اليه يرجع الى قيادته زمام حركتهم ويجد في ايمانه بأنه لاغنى لهم عنه ، المكافأة الرئيسية على عمله وبجوده . وطوال الهدوء الذي يحيم على محيط التاريخ ، يعتمد ذلك الربان الاداري وهو على ظهر ساجته الهزيلة ، بمحجته على سفينة الدولة ، ليتقدم هو نفسه . ويستطيع هذا الربان ، وهذا أمر ملموس ، ان يظن انه يدفع السفينة التي يرتكز عليها بقواه الشخصية . ولكن اذا ما ثارت العاصفة وأصبح البحر متلاطم الامواج وجرحت السفينة ، فان ذلك الوهم يصبح مستحيلاً فالسفينة تتابع سيرها المهيب وحدها مستقلة ، وربان الساجحة يكتشف انه ليس الرئيس ، مبعث كل قوة ، بل رجلاً ضعيفاً غير ذي فائدة ، تافهاً ومسكيناً . وهذا ما كان يحس به روستوبتشين وهو ما كان يثير حفيظته .

ولقد دخل رئيس الشرطة ، ذلك الذي اوقفه الجمهور ، على الكونت في اللحظة التي جاء مساعده يعلن ان الجياد جاهزة . كانا كلاهما صاحب الوجه فأعلن مدير الشرطة بعد ان كشف عن انجازة مهمته ، ان الفناء يعج بجمهور ضخم يرغب في رؤية سعادته .

اجتاز روستوبتشين دون ان ينطق بكلمة اليهو المشرق الفخم واقترب من باب الشرفة فأمسك بمقبضه ثم افلته وجاء الى نافذة يمكن مشاهدة الجمهور كله منها . كان الفتى العملاق في الصف الاول ، صارم الوجه يتابع أحاديثه وهويلوح بيديه . وكان الحداد ذو الوجه الدامي واقفاً الى جانبه مربد الاساور وزججرة الاصوات تبلغ الاسماع من وراء النوافذ المغلقة .

سأل روستوبتشين وهو يغادر النافذة :

— هل العربية جاهزة ؟

فقال المساعد :

— هي جاهزة يا صاحب السعادة .

اقترب روستوبتشين من الشرفة مرة اخرى ثم استدار نحو مدير

الشرطة واستعلم :

— ولكن ، ماذا يريدون ؟

— يا صاحب السعادة ، انهم يصرخون بأنهم اجتمعوا ليمشوا على الفرنسيين

تبعاً لأوامركم وانهم خينوا . انهم طائفة من اللغاطين يا صاحب السعادة ولقد

افلت منهم بصعوبة كبرى . يا صاحب السعادة ، لو حق لي ان أعرض ...

زجر روستوبتشين غاضباً :

— تفضل بالانسحاب . انني أعرف ما يجب عليّ ان أعمله بدونك .

وراح ينظر الى الجمهور من باب الشرفة . ففكر والغضبة الهوجاء تغلي في

اعماقه ضد ذلك الذي يمكن ان يُعزى اليه كل ما حصل فجأة : « هاهو ذاما
عملوه بروسيا ! هذا هو الاسلوب الذي يعاملونني به ! » وكما يحدث عادة للشخص
الغضوبين ، كان الغضب يحتاجه لكنه مازال يبحث عن الغرض . راح يحدث
نفسه دون ان يبارح الجمهور بعينيه : « هاهم اولاء خمان الناس ، حثالة الشعب
السوقية الذين ألبوهم بحماقتهم . » واعقب وهو يتابع بعينيه الفتى العملاق
وهو يلوح بيديه : « لابد لهم من ضحية . » ولقد راودته هذه الفكرة فجأة لأنه
كان في حاجة الى تلك الضحية لتجد غضبه سبباً . كرر :

— هل العربية جاهزة ؟

فقال المساعد العسكري :

.. نعم يا صاحب السعادة . أية أوامر تعطىها بصدد فيريشتشاجين ؟ انه ينتظر
قرب المراقبة .

فزجر روستوبتشين وكان ذكرى فجائية طافت بخياله :
.. آه !

وفتح باب الشرفة فجأة وتقدم بخطى ثابتة فصمتت الأصوات ورفعت
القلانس والقبعات وشخصت الأبصار كلها الى روستوبتشين .
هتف دائرياً وبصوت مرتفع :

.. مرحى يا أبناء ! وشكراً اذا جئتم . سوف انزل من فوري الى صفوفكم
ولكن يجب قبل كل شيء ، تسوية حساب المجرم . يجب ان نعاقب المجرم الذي
سبب ضياع موسكو . انتظروني !
واختفى الكونت داخل حجراته بمثل السرعة التي ظهر فيها ، وانصفق باب
الشرفة بعنف .

وطافت بالجمهور همسة ارتياح وراح الناس يتحدثون وكأنهم يتبادلون

الاعتذار لضعف ايمانهم: « هن ! سوف يخلصنا من المجرمين ! وانت الذي كنت تقول انه فرنسي .. سوف يريك ما هو النظام ! »

وبعد دقائق ، خرج ضابط من مدخل الشرف مسرعاً فأصدر أمراً لم يلبث بعض الفرسان بعده ان وقفوا في وضعية « تنكب سلاحك » . فكف الجمهور عن النظر الى الشرفة وتقدم بنهم نحو المراقبة .

وكان روستوبتشين في تلك اللحظة قد وصل بخطوات سريعة حازمة فجبال بعينه فيما حوله و كأنه يبحث عن شخص ما .

سأل الكونت :

— اين هو ؟

وفي اللحظة التي قال فيها هذه الكلمات ، شاهد شاباً ذا عنق طويل رقيق ورأس حليق حتى وسطه وقد بدأ شعره ينبت من جديد ، آتياً من وكن البيت يخفّره اثنان من الجنود ، كان مرتدياً « فروة » كانت فيما مضى انيقة جداً ولا ريب ، يغطيها جوخ ازرق على فراء ثعلب مهترى . من الاحتكاك . وكانت سراويله الخاصة بالسجناء المصنوعة من الكتان ممزقة وقذرة وقد ادخلت في ساقى الحذاءين الدقيقين القدرين المشينين ، وكانت السلاسل الثقيلة التي تعيق ساقيه الهزيلتين تجعل مشيته اشبه بالتردده .

صاح روستوبتشين الذي اشاح بسرعة عن الشاب وأشار الى آخر درجة من المراقبة :

— آه : ليأتوا به الى هنا !

فصعد الشاب على الدرجة المعنية وهو يتقدم يتشاقل مصحوباً بصليب السلاسل وازاح بأصبعه ياقة معطف الفراء التي كانت تزعجه وادار مرتين عنقه الطويل ثم عقد وهو يترقر ، يديه الناحلتين اللتين لم تمارسا عملاً على بطنه .

ران الصمت بضع ثوان بينما كان الشاب يقف على الدرجة ، باستثناء بعض
الانحنات والانات وبعض فورات الغضب العابرة وقليل من الردي في
الصفوف الخلفية .

راح روستوبتشين يمر يده على وجهه ويقطب حاجبيه منتظراً ان يتخذ
الشاب مكانه على درجة المرقاة ، وفجأة ، قال بصوت معدني رنان :
— ايها الاولاد ! هذا الرجل هو فيريشتشاجين ، السافل الذي سبب
ضباع موسكو .

اتخذ الشاب ذو معطف قراء الثعلب وضعية متواضعة ، عاقداً يديه امامه
مخنياً جذعه قليلاً ، وكان وجهه الفتي الناحل ذو الامارات اليائسة ، الذي
شوهه رأسه الحليق ، منحنياً بعناد ، ولقد رفع جبهته ببطء عندما فاه الكونت
بكلما انه الاولى ونظر اليه من اسفل وكأنه يهم ان يقول له شيئاً او ان يقابل
نظرته على الاقل ، لكن روستوبتشين ما كان ينظر اليه ، وقرب الاذن ، على
طول عنق الفتي النحيل ، ازرق عرق اشبه بالحبل الممدود وغدا وجهه فجأة
بلون الارجوان .

شخصت العيون كلها اليه فراح يتأمل الجمهور . ولعل تعابير الوجوه التي
طالعت ، شجعت ، فطافت على شفتيه ابتسامة حزينة مدعورة ومن جديد اطرق
برأسه لكنه نصب قامته على الدرجة .

قال روستوبتشين بقسوة دون ان يرفع صوته وهو يحيط بنظرة
على فيريشتشاجين :

— لقد خان امبراطوره ووطنه وباع نفسه لبونا بارت ، انه وحده بين
الروسين الذي لو شرف الاسم الروسي وبسببه ضاعت موسكو .
وكان صغار موقف الشاب سبب في نفسه انفجاراً ، اذ رفع يده وقال في
شبه زجرة وهو يخاطب الجمهور :

- احكموا عليه بانفسكم ! انني اهبه لكم !

ظل الجمهور صامتاً تتكاثف صفوفه ، وكانوا جميعاً مترابين بعضهم الى جانب البعض الآخر ، وقد امتنع عليهم التنفس والحركة ، ينتظرون حدوث شيء مجهول ، شيء غامض رهيب .

وكان الذين في الصفوف الاولى ، الذين يرون ويسمعون ما يحدث مذهولين وقد جحظت عيونهم ، وفغروا افواههم ، يقاومون بكل قواهم موجة الذين من ورائهم .

هتف روستوبتشين :

- اضربوه ! لينفق الحائن الذي لوث شرف الاسم الروسي ! مزقوه !
آمركم بذلك !

ولدى سماع الجمهور لهجة روستوبتشين الغاضبة وليس كلماته ، ندا عنه ما يشبه الزجاجة وارتعش لكنه عاد الى جموده .

نطق فيريشتشاجين بصوت وجلٍ ومسرحي معاً في اللحظة التي رأت فيها الصمت :

- كونت ! ايها الكونت ، ان الله وحده قاضينا !.

ورفع رأسه فعاد الدم من جديد ينفخ العرق الضخم في العنق الهزيل بينما راح الدم يتصاعد الى وجهه ويبارحه بسرعة ، لكنه لم يستطع ان يتابع الكلام اذ زجر روستوبتشين فجأة وقد حاكى امتقاع وجهه امتقاع فيريشتشاجين :

- مزقوه ! آمر بذلك !

ونضا ضابط الحرس حسامه من غمده وصاح :

-- اشهروا السيوف !

وامتفزت الجمهور موجة اقوى من السابقة بلغت الصفوف الاولى فجعلتها

تندفع مترنحة حتى درجات المرقاة ، وبات العملاق قرب فيريشتشاجين وقد
بان الروع على وجهه وان ظلت يده مشرعة . وقال الضابط بصوت
لايكاد يسمع :

— اثخنوه جراحا !

فضرب احد الجنود وقد صعر وجهه فجأة بالغضب ، فيريشتشاجين بعرض
سيفه على رأسه ، فصرخ التاعين وقد فوجيء بالضربة :
— آه !

وبان الذعر في عينيه دون ان يبدو عليه انه فهم ما يريدونه منه ، وطافت
بالجمهور زجرة ذعر وذهول وهتف بعضهم بحزن : « اوه ! ياربي ! »

ولكن ، بعد صيحة الدهول تلك ، اطلق فيريشتشاجين صيحة اخرى ،
من الألم هذه المرة ، فكانت تلك الصرخة سبب ضياعه . لقد تحطم شعور
الاشفاق الذي توتر الى اقصى الدرجات فاستوقف الجمهور ، تحطم فجأة فكانت
الجريمة التي شرع بها واجبة الانهاء . وضاعت أنفة الرجل المتألم وسط زجرة
الجمهور الحاقدة المتوعدة ، وكما تبتلع موجة سابعة واخيرة باخرة غارقة ، فان
الموجة الاخيرة التي لا تقاوم من الغضب الشعبي انتقلت من الصفوف الخلفية الى
الامامية فأغرقتها وابتلعت كل شيء ، اراد الجندي الذي ضرب اول مرة ان
يضرب مرة اخرى فاندفع فيريشتشاجين نحو الجمهور ماداً يديه الى الامام وهو
يطلق صرخات مذعورة . فغرس الفتى العملاق الذي اصطدم به اظافره في
عنقه النحيل وتدحرج معه تحت اقدام الذين راحوا يندفعون الى الامام .

ولقد راح البعض يضربون فيريشتشاجين ويمزقون ثيابه في حين راح
الآخرون ينهالون على العملاق ضربا . ولقد ابلغت صيحات الذين كانوا على
وشك الاختناق من الزحام والذين هرعوا لنجدة العملاق ، الغضبة الجماهيرية

الى ذروتها فلم يخلص الجنود العامل المدمى وهو على حال اقرب الى الموت
الا بشق الانفس . ولقد ظل الاشخاص الذين راحوا يضربون فيريشتشاجين
ويخنقونه ويمزقونه ، فترة طويلة رغم الغضب اللاهب الذي حفز الجمهور على
انهاء الجريمة التي شرع فيها ، وقتاً طويلاً عاجزين عن الاجهاز عليه . كانوا
متدافعين من كل الجهات يترنحون ويتقاذفون يميناً ويساراً لايتوصلون الى
توجيه الضربة القاضية اليه ولا الى الابقاء عليه .

— ضربة بلطة موفقة ، هن ؟ .. هل نفق ؟ .. الحائن ، يهوذا ! كلا ،
لازال يتنفس ! .. ان روحه مرنة ! .. لم يلق الا مايستحق ! .. ضربة بلطة ! ..
هل انتهى ؟

ولما كفت الضحية عن التخبط ، وحلت الحشرة الطويلة محل صرخاتها ،
كف الجمور اخيراً عن التدافع حول الجثة الدامية . راح كل شخص الآن
يقرب ليلقي نظرة فيأخذه الروح والحزي والتكبيت وينسحب وقد غدا
شديد الصغار .

كانوا يرددون : « اوه ! ياربي ، الشعب ، ياللووحش الضاري ! كيف كان
يستطيع ان يعيش بعد كل هذا ؟ ثم ياله من شاب يافع ! . لاريب انه كان
مدللاً ! . آه ! الشعب ! يقولون ان الفاعل ليس هذا .. كيف ليس هو ؟ ..
آوه ! ياربي ! والآخر الذي ضربوه ، يقولون انه هو الآخر نصف ميت ! ..
اوه ! الشعب .. الذي لا يخاف الخطيئة .. ، هذا ما كان يقوله الاشخاص أنفسهم
الذين راحوا الآن يتأملون بحنان رؤوف جثة فيريشتشاجين الذي راح وجهه
يزرق ، وقد غطاه الدم والغبار والذي كان عنقه النحيل نصف مفصول .

وأراد شرطي ان يبدي غيرة بعد ان وجد ان بقاء تلك الجثة في فناء سعادته
أمر غير لائق ، فأمر الجنود بحرها الى الشارع . فامسك جنديان بساقي

فيريشتشاجين المحطمة وجراه خارجاً فكان الرأس الحليق الملوث بالدم والغبار في نهاية العنق الدقيق الطويل ، يقفز على الأرض ويصطدم بها ، وابتعد عن الجثة .

عندما سقط فيريشتشاجين ، وبينما راح الجمهور التآثر يتدافع ويصطخب حوله وفوقه ، شحب وجه روستوبتشين فجأة وبدلاً من الذهاب الى المراقبة الخلفية حيث كانت عربته تنتظره ، راح بخطوات آلية ، يمشي مطرق الرأس مسرعاً ، في الممشى المؤدي الى حجرات الدور الأرضي . كان يمتنع الوجه لا يستطيع ضبط فكاه الاسفل عن الارتعاد كالمصاب بالحمى ، وكان صوت مدعور مرتعد يردد خلفه :

— من هنا يا صاحب السعادة . الى أين ترغب في الذهاب ؟ . من هنا اذا أمرت . لم يكن الكونت روستوبتشين بحالة تمكنه من الاجابة ، لكنه عاد بخضوع على أعقاباه فسار في الانجاء الذي اشير به عليه . وكانت عربته تنتظر عند المراقبة الخلفية وزجيرة الجمهور الصاخب تصل الى هناك . صعد الكونت روستوبتشين الى عربته وأصدر أمره بالذهاب الى بيته الريفي في سوكونيكى .

عندما بلغ مياسنيتسكايا ، ولم يعد يتناهى الى مسامعهم صراخ الجمهور ، اجتاح الاسف الكونت روستوبتشين . تذكر فجأة الاضطراب والخوف اللذين ترك مرؤوسيه يرونها عليه فحدث نفسه بالفرنسية وهو ساخط على نفسه : « ان الرعاع يخيفون ، انهم كريهون . انهم كالذئاب الذين لا يمكن تهدئتهم الا باللحم ! » وعادت الى ذاكرته كلمات فيريشتشاجين : « كونت ! ان الله وحده قاضينا ! » فاجتازت ظهره قشعريرة باردة بغيضة . لكن هذا الشعور كان مؤقتاً اذ لم يلبث الكونت روستوبتشين ان ابتسم لنفسه ابتسامة محتقرة . فكر : « كانت لدي واجبات اخرى . كان يجب ان اهدى الجمهور . ان ضحايا كثيرة اخرى قضت

وتقضي للصالح العام . « وحينئذ راح يفكر في الالتزامات المتطلبة منه حيال أسرته وحيال المدينة (المعهود أمرها اليه) وحيال نفسه ، ليس حيال شخص فيدور فاسيلييفيتش روستوبتشين (وكان يرى ان هذا يضيحى بنفسه من أجل الصالح العام) ولكن حيال الحاكم ، مسلم السلطة ويمثل الامبراطور . « لو انني لم اكن الا فيدور فاسيلييفيتش ، لأرسم خط سلوكي على نحو آخر . لكنني كنت مضطراً على ان أصون حياة الحاكم وكرامته . »

راح يتأرجح بليونيه فوق نوابض عربته المرنة بعيداً عن الزجرات الجماهيرية الكريمة ، ويتذوق طعم الراحة الجسدية . ولقد أتت الراحة الجسدية كالعادة بالهدوء الفكري . لم تكن الفكرة التي هدأته جديدة . فمنذ ان وجد العالم وراح الرجال يقتتلون ، لم تقع جريمة ما دون ان يجد فاعلها لنفسه مبرراً في قوله لنفسه انها ارتكبت للصالح العام أو لسعادة الآخرين المزعومة .

ان سعادة الغير هذه ، تظل أبداً مجهولة من الرجل الذي لا يعنيه هواه . لكن الرجل الذي يندفع حتى يبلغ الجريمة ، يعرف دائماً وبكل تأكيد ، ممّ تتألف . وكان روستوبتشين الآن يعرف هذه السعادة .

لم يكن ضميره ولا يأخذ عليه ذلك الفعل الذي اتى به فحسب ، بل انه كان كذلك يجد المبررات ليكون راضياً عما فعل لأنه استخدم هذه المناسبة لمعاقبة مجرم وتهدة الجمهور بأن واحد .

فكر روستوبتشين : « لقد حوكم فيريشتشاجين وحكم عليه بالموت - في حين ان مجلس الشيوخ لم يحكم عليه الا بالاشغال الشاقة - لقد كان ما كراً وخائناً فما كنت استطيع ان أتركه دون عقاب ، وبذلك اصطدت عصفورين بحجر واحد . لقد اعطيت ضحية للشعب لأهدئه وعاقبت سافلاً .

ولما بلغ منزله الريفى ، أصدر الكونت الذى هدأت اعصابه نهائياً ، أوامره بالاقامة هناك .

وبعد نصف ساعة ، كان يجتاز سهل سو كولينكي جرياً بقوة الجياد البطورة دون ان يعود الى التفكير فيما جرى منذ حين ، مقتصراً بتفكيره على المستقبل قاصداً جسر إياووزا الآن ، حيث قيل له انه سيجد كوتوزوف .

كان الكونت روستوبتشين يعد خياله في التعنيف القاسي الغاضب الذي سيوجهه الى كوتوزوف جزاء مكره . سوف يجعل هذا الثعلب العجوز الملاق يشعر بأن مسؤولية كل المصائب الناجمة عن ترك موسكو ، المصائب التي سيدنجم عنها ضياع روسيا (حسب تنبؤات الكونت) ، تقع على رأسه العجوز ضعيف الذكاء بكايتهما . وراح روستوبتشين وهو يفكر فيما سيفعله ، لا يستقر في عربته من الغضب ويلقي حوله نظرات حائرة .

كان سهل سو كولينكي قاحلاً وعند أقصاه قام المستشفى ومأوى العجزة . فكانت ترى جماعات بشباب بيضاء وبعض الأشخاص المنعزلين الذين يبدو كأنهم يهيمون على وجوههم وهم يلوحون بأذرعهم ويزجرون .

كان أحد أولئك الأشخاص قادماً لأستقبال العربية فراح الكونت روستوبتشين نفسه وسائق عربته وحراسه من الفرسان ، راحوا جميعهم ينظرون بتطلع ممزوج بالذعر الى أولئك المجانين الذين حرروا منذ حين وبصورة خاصة الى ذلك الذي يقترب منهم .

راح المجنون يترنج على ساقيه الطويلتين الهزيلتين في ثوب منزلي فضفاض وعيناه شاخصتان الى روستوبتشين وأخذ يصرخ له بقول بصوت صدى وهو يشير اليه بالوقوف . وكانت لحيته غير الكاملة تشكل خصلات غير منتظمة حول وجهه النحيل الأصفر ووجهه الكالح المكتئب خطير وصارم وحدقتاه بلون الزجاج الأسود تتراقصان في أعماق عينيه الكثيبتين زعفرانيتي اللون . أخذ يصرخ بصوت مدوي :

— قف ! قف ! قف ! ان تقف !

ثم عاد يهدد لاهث الأنفاس ويشيح بيديه بحركات واسعة .
وعندما أضحى بجذاء العربية راح يجري بجانبها . صاح وصوته يعلو
أكثر فأكثر :

— ثلاث مرات ، لقد قتلوني ثلاث مرات ونشرت من بين الموتى ! ..
لقد مزقوني وصلبوني .. وسوف أبعث .. سأنشر . لقد مزقوني إرباً . سوف
ينهار ملكوت الله . سوف أهدمه ثلاث مرات ثم سأقيمه ثلاث مرات !
وفجأة امتقع وجه الكونت روستوبتشين كما حدث في اللحظة التي ألت
الجاهير بنفسها على فيريشتشاجين فأشاح بوجهه وصرخ بالحوذي بصوت مرتعد :
— بسرعة .. بسرعة أكثر !

فانطلقت العربية بأقصى سرعة ، لكن الكونت روستوبتشين ظل فترة
طويلة يسمع صيحة المجنون اليائسة الآخذة بالحفوت تدريجياً في البعد في حين
راحت تظهر أمام عينيه تقاطيع وجه الحائث في معطفه الفراء ، ذلك الوجه المذهول
المأخوذ الدامي .

كانت هذه الذكرى لا تزال قريبة . لكن روستوبتشين شعر بها الآن
مفروسة في أعماق نفسه . كان يشعر ان أثرها الدامي لن يمحي وانه على العكس
كلما تقدمت به السنوات كلما عاشت هذه الذكرى في قلبه قاسية معذبة . كان
يسمع ويظن انه يسمع صدى كلماته الشخصية : « فرقوه بسيوفكم ، انتم مسؤولون
عنه بحيواتكم . » وفكر : « لماذا قلت هذه الكلمات ؟ لقد نطقت بكل هذا
دون ان افكر فيه تقريباً . كنت أستطيع ان لا أقوله وما كان شيء ليحدث . »
عاد يرى الوجه المروع الذي غدا فجأة غاضباً ، وجه الجندي الذي كان أول
من ضرب والنظرة الصامتة المفعمة باللوم التي ألقاها عليه ذلك الغلام في رده

المصنوع من فراء الثعلب . فراح يكرر لنفسه : « لكنني لم أفعل هذا من أجل نفسي . لقد كنت مرغماً عليه . الرعاع ، الحائن . . الصالح العام . »
وكان الجيش يتزاحم على جسر إباروزا والحرارة شديدة . وكان كوتوزوف جالساً حزيناً على مقعد قرب الجسر مقطب الحاجبين ينكد الرمال بطرف سوطه عندما اقتربت منه عربة في جلبة صاخبة وتقدم اليه رجل في بزة جنرال يضع على رأسه قبعة ذات ريش ، له نظرة قائمة تجمع بين الانفعال والخوف وراح يحدثه باللغة الفرنسية . ذلك كان الكونت روستو بتشين . قال لكوتوزوف إنه جاء يلحق به لأن موسكو والمعاصمة لم يعد لهما وجود ولأنه لم يبق إلا الجيش . وأكد :

- وكان يمكن ان يكون الأمر خلاف ذلك لو ان سموكم لم تؤكدوا لي ان موسكو لن تسلم على الأقل دون قتال . ان كل هذا ما كان ليحدث !
تأمل كوتوزوف روستو بتشين وكأنه لم يفقه معنى كلماته وبدأ كمن يحاول بكل قواه ليقرا شيئاً ما خاصاً كان ينم عنه وجه الرجل الذي يحدثه في تلك اللحظة . وانتهى الأمر بروستو بتشين المضطرب الى الصمت . هز كوتوزوف رأسه ببطء وقال بلمهجة هادئة دون ان يحول عنه نظره الفاحصة :

- لكنني لا أزمع تسليم موسكو دون قتال .

فهل كان كوتوزوف يفكر في شيء آخر وهو ينطق بتلك الكلمات أم تراه نطق بها لغاية في نفسه وهو عارف انها خالية من المعنى ؟ مهما كان الأمر فان روستو بتشين ابتعد دون ان يجيب ثم - وهو امر عجيب - راح حاكم موسكو العام ، روستو بتشين المتجبر وفي يده سوط يقتوب من الجسر ليفرق العربات التي ازدحم بها بصيحات عالية .

الفصل السادس والعشرون

احتلال موسكو

حوالي الساعة الرابعة ، بدأت قوات مورا تدخل موسكو وعلى رأسها كتيبة من الفرسان الورتيجيين ، جاء بعدهم مباشرة ، ملك نابولي شخصياً تحيط به حاشية عديدة .

ولما وصلوا عند وسط « الأرباب » قرب سان نيكولا ريفيليه ، أمر مورا بالتوقف بانتظار تقرير الطليعة عن حالة قلعة الكرملين .

اجتمع حول مورا نير قليل من السكان الذين لم يغادروا موسكو، راحوا يتأملون بذهول مشوب بالفزع ، هذا الرئيس الغريب بشعره الطويل وریش قلنسوته وزينته ، ويقولون فيما بينهم :

— قل يا هذا ، هل هذا هو قيصرهم ، هم ؟ حسنا ..

اقترب مترجم من الجماعه فغمغم الناس فيما بينهم :

— ارفع قلنسوتك .. قلنسوتك .. القلانس ..

خاطب المترجم بواباً كهلاً فسأله عما اذا كان الطريق الى الكرملين مازال طويلاً . فأصغى البواب . لكنه تاه في الكتلة البولونية فلم يتعرف على اللغة الروسية لذلك لم يفهم شيئاً بما كان المترجم يسأله ، فذهب يختبئ وراء الآخرين . اقترب مورا من المترجم وأمره ان يسأل أين هو الجيش الروسي . ولقد فهم أحد الحاضرين ماذا يسألون فأجابت أصوات عديدة فجأة معاً . وعاد ضابط

فرنسي من الطبيعة فأعلن لمورا ان باب الحصن محدود بسور وانه لا بد من وجود كمين وراءه . فقال مورا « حسنا : » والتفت الى أحد ضباط حاشيته وأمره بأن تستعمل أربعة مدافع خفيفة في ضرب الأبواب .

خرجت « بطارية » من القطعات التي كانت تتبع مورا ومضت على طول « الآربات » . فلما بلغت أسفل فوزدفيجنسكا ، وقفت وتمركزت هناك وراح بعض الضباط الفرنسيين يعدون المدافع في المواقع المناسبة ويفحصون الكرملين بمنظيرهم المقربة .

كانت الأجراس في الكرملين تقرر مؤذنة بصلاة الغروب فاضطرب الفرنسيون لقرعها وظنوا انها نداء لمل السلاح . وجرى بعض جنود المشاة نحو باب كوتافيف الذي كانت تحصنه من الداخل اعمدة من الخشب والواح من البلوط السميك . ودوى طلقان ناريا حينما كان الضابط يقترب جرياً مع كتيبته . فأصدر الجنرال الواقف قرب المدافع أمراً الى ذلك الضابط ، فوقف وتراجع مع جنوده الى الراء مندفعاً .

وانطلقت ثلاث طلقات اخرى من الباب .

اصيب جندي فرنسي في ساقه وارتفعت صيحات غريبة من وراء المتراس . وفجأة ، وكأن المسألة جاءت نتيجة لأمر صادر ، فقد وجه الجنرال والضباط والجنود تعبير البهجة المتوترة واكتست بطابع العناد والتركز الذي يلوح على وجوه اولئك الذين يستعدون للنضال والألم . ومن الماريشال وحتى آخر جندي فهموا جميعاً ان هذه الساحة ليست ساحة فوزدفيجنسكا ولا مؤخوفايبا ولا أبواب كوتافيف او الترينيتيه ، بل انها ساحة حرب جديدة ، ساحة تنذر بوقوع معركة دامية كما تدل الظواهر ، فاستعدوا جميعهم لها . توقفت الصيحات وراء المتراس وسددت المدافع وراح المدفعيون ينفخون على الفيل . وأمر الضابط : « نار ! »

وصفرت قذيفتان انطلقتا الواحدة تلو الاخرى وتساقطت قطع الحديد كالبرد على الباب المسدود والاعمدة والالواح في حين راحت سحابتاهما من الدخان تتصاعدان فوق الساحة .

وبعد دقائق من هدوء الهدير الذي خلفته الطلقتان على طول جدران الكرملين ، ارتفعت ضجة غريبة فوق رؤوس الفرنسيين . ذلك ان سرباً هائلاً من غربان الزرع نفر من الساحة المسورة وهي تنعب فارتفع صوت الوف الأجنبية وهي تصطفق وتدور حتى غطت السماء تماماً وبنفس الوقت ، ارتفع صوت بشري منفرد من وراء الباب وبدأ خلال الدخان شبح رجل عاري الرأس يرتدي رداء فضفاضاً ويده بندقية كان يسدها الى الفرنسيين . ردد ضابط المدفعية : « نار ! » فانطلقت قذيفتان من المدفعين مع طلقة البندقية معاً وعاد الدخان يحجب الباب من جديد .

لم يعد شيء يتحرك وراء المتراس ، فاقترب الضباط الفرنسيون يتبعهم مشاتهم . كان هناك ثلاثة جرحى وأربعة قتلى . وفر رجلان يرتديان ردائين فضفازين وهما يستتران بالجدران نحو زنا منكما .

قال الضابط وهو يشير الى الألواح والجثث :
— ارفعوا هذا .

فدفع الفرنسيون الجثث بعد ان اجهزوا على الجرحى ، من فوق الحاجز . من كان اولئك الاشخاص ؟ هذا ما لم يعرف أبداً . ان كل ما قيل عنهم هو : « ارفعوا هذا » ولقد القوا بهم ثم جمعوا رفاتهم بسبب العفن . لكن « تير » وحده كرس لهم هذه الأسطر الفخمة : « كان اولئك الحقيرون قد داهموا القلعة المقدسة واستولوا على بنادق من مخزن السلاح وراحوا يطلقون النار (اولئك الحقيرون !) على الفرنسيين . فضربوا بعضهم بالسيوف وطهروا الكرملين من وجودهم . »

أخبروا مورا ان الممر أصبح حرّاً ، فاجتاز الفرنسيون الباب وأقاموا معسكرهم في ساحة مجلس الشيوخ . والقى الجنود مقاعداً من نوافذ ذلك البناء ليقدموها طعمة للنيران .

اجتازت ألوية اخرى الكرملين ومضت تعسكر في مورو سيثيكا ولوبيانكا وبركروفا . واقام بعضها أيضاً في فوزدفيجنكا وزنامنكا ونيكولسكايا وتفيرسكايا . وفي كل مكان ، اذا لم يجدوا أحداً في المساكن ، أقام الفرنسيون فيها ليس على حسب ما يجري في بلد يقدم لهم السكن بل كما يقيمون في معسكر عام في صميم المدينة .

وعلى الرغم من ان عددهم تضاعف الى النصف وانهم باتوا في ثياب خلقة يتضورون من الجوع ويضنيهم التعب ، فان الفرنسيين - رغم ذلك - دخلوا موسكو بنظام . كانوا لا يزالون يكونون جيشاً مقاتلاً بحسب له حساب رغم حالة الانهالك الشديد والضعف التي كانوا عليها . مع ذلك ، فان هذا الجيش لم يبق على هذا النحو الا حتى الدقيقة التي تفرق فيها جنوده على المنازل . اذ ما ان دخل الرجال ونعموا في المنازل الغنية الحالية ، حتى اختفى الجيش الى الأبد ولم يبق الا اولئك السكان بين المدنيين والعسكريين الذين يطلق عليهم اسم : سلابوت . وعندما خرج هؤلاء الرجال أنفسهم من موسكو بعد خمسة أسابيع ، ما عادوا يشكون جيشاً كانوا جماعة من النهابين حمل كل منهم في عربة او على ظهره طائفة من الأشياء اعتبر انها ثمينة لاغنى له عنها . لم يعد هدف هؤلاء الرجال ، كما كان من قبل ، ان يقاتلوا ، بل ان يحتفظوا بغنائمهم . وقد كان حال الفرنسيين عند خروجهم من موسكو ، كحال القرد الذي مديده في قدر ذات عنق وفوهة ضيقين فأطبقت أصابعه على عدد ثمار الجوز لكنه لم يشأ ان يفتح أصابعه كيلا يفلت شيئاً مما أمسك به . كانوا يمشون الى نهايتهم المحتومة لأنهم جروا معهم حصالة سلاحهم

وما كانوا يقدرّون على التخلّي عنها كما فعل الفرد بثّار الجوز . لم يعد ، بعد عشر دقائق من دخول فيلق من الجنّد الى حي من أحياء المدينة ، ضباط ولا جنود . كان يُرى من نوافذ المنازل ، في معاطف ورائات ، يروحون ويحيثون عبر الغرف ، وآخرون ، في مثل حال أولئك ، يستولون على المؤن المودعة في الأقبية والعنابر وغيرهم في الأقبية يغتصبون أبواب الأورقة والاسطبلات أو في المطابخ يوقدون النار ويعجنون الدقيق وأكمامهم مشمرة أو يطهون طعامهم وهم يلتصقون بالنساء أو يداعبون الأطفال . مع ذلك ، فإن عددهم لم ينقص في الحوانيت والمنازل ، لكنهم ما عادوا يشكون جيشاً .

خلال ذلك اليوم ، توالى الأوامر من أركان حرب الجيش الفرنسي : أمراً إثر أمر ، ترمي جميعها الى منع الجنود من السلب والانتشار في المدينة واستعمال العنف ضد السكان ، وفرضت الأوامر نفسها مساء عند النداء العام ، لكن رغم كل ذلك ، انتشر الرجال الذين كانوا حتى الأمس يشكون الجيش ، في كل مكان في تلك المدينة القاحلة ، يصفون على أنفسهم وسائل الترف وبغرقون على أنفسهم المؤن والثروات . وكما هو حال القطيع الجائع الذي يبقى مجتمعاً في مرعى اسلخ وينتشر فور وقوعه على مرج نضير ، انتشر الجيش في المدينة الضخمة دون ان يقدرّوا على إيقافه .

كانت موسكو خالية ، والجنود يتخللون في كل مكان أشبه بالماء فوق الرمل ويجرمون جماعات حول الكرملين حيث استطاعوا الدخول بادية الأمر . وكان الفرسان اذا ما دخلوا بيوتاً بورجوازية غنية هجرها أهلها وفيها كل مفروشات وأثاثها ، يجدون فيها اسطبلات لجيادهم أكثر اتساعاً مما يتطلبون لكنهم مع ذلك ما كانوا يتورعون عن احتلال منزل مجاور بدا لهم أكثر امتلاء وكان كثيرون يحتلون عدة مساكن معاً ويؤشرون عليها بكتابة اسمائهم بالحكك

بل ويشتبكون بالأيدي مع آخرين من وحدات أخرى . وآخرون ، لا يكاد يستقر بهم المقام ، حتى يندفعون خلال المدينة لزيارتها فما ان يجدوا ان كل شيء مهجور حتى يندفعوا الى الأماكن التي يستطيعون الفوز منها بأثمن الاسلاب . وكان الضباط يحاولون ايقاف الجنود عند حدهم ، لكنهم لا يلبثون حتى ينجر فوا هم أنفسهم في غمار حركة السلب العامة . ولم ينبج سوق العربات نفسه ، اذ راح الجنرالات يجتمعون في الأوراق المملوءة بالعربات الجاهزة لينتقوا لأنفسهم عربة خفيفة أو مغلقة . وكان المتخلفون من السكان يدعون الضباط للسكنى عندهم آملين ان ينجو من السلب العام ، والثروات من الغزارة لدرجة لا يدرك مداها حتى ان أمكنة كثيرة حوال المواقع التي كان الفرنسيون يحتلونها ، ظلت سالمة لم تمسها الايدي ، فكان هؤلاء يطعمون في العثور فيها على ثروات خرافية تفوق ما عثر عليه حتى الآن ، وموسكو تستوعبهم أكثر فأكثر . وكما تختفي الماء التي تصب على أرض جافة وتختفي معها جفاف الأرض ، كان ذلك الجيش الجائع ، ما ان يوغل في أعماق تلك المدينة المرسرة ولكن الحالية ، حتى يختفي ويختفي معه يسارة المدينة فلم يبق الا الوحل والحريق والنهب .

يعزو الفرنسيون حريق موسكو الى وطنية روستوبتشين الضارية والروسيون يعزونها الى وحشية الفرنسيين . والواقع انه لا يمكن ولا يجب تسجيل هذا الحريق على حساب شخص واحد أو بعض الاشخاص ، لقد احترقت موسكو لانها وجدت في مثل الشروط التي يجب على كل مدينة مبنية من الخشب ان تحترق معها ، بصرف النظر عن وجود مائة وثلاثين مضخة رديئة او عدم وجودها ، كان على موسكو ان تحترق لان سكانها رحلوا ، بمثل البديهة التي تحترق بها رزمة من النشارة راحت تتساقط عليها طيلة ايام كاملة شرارات متوالية ، فمدينه من الخشب يقع فيها كل يوم حريق رغم احتياطات السكان

ورجال الشرطة ، لا يمكن ان تنجو من الحريق بعد ان يهجرها سكانها ويقطن فيها جيش ويدخن جنوده الغليون ويوقدون النيران على ساحة مجلس الشيوخ ويغذونها بكراسي المجلس ويعدون طعامهم مرتين كل يوم . ففي وقت السلم ، يكفي ان يتخذ الجنود معسكراً لهم في قرى معينة حتى يزداد عدد الحرائق فيها . فكم يجب والحالة هذه ان تتضاعف امكانيات الحرائق في مدينة من الحطب خالية من السكان ، يعسكر فيها جيش غريب ؟ فوطنية روستوبتشين الضاربة ووحشية الفرنسيين لالعلاقة لها بالأمر مطلقاً . لقد احترقت موسكو بسبب الغلايين والمطابخ ونيران المعسكرات وبسبب لامبالاة الجنود ، سادة منازل لانخصهم . واذا كان هناك حقاً من اشعل النار (وهو امر مشكوك به لأنه لم يكن لأحد دافع يلجئه الى اضرار النار لان الخطر كان متاثلاً في جسامته بالنسبة الى الجميع على الأقل) فانه لا يجب اعتبار هؤلاء الاشخاص المسيئين لأن النتيجة بدونهم ما كانت لتختلف عما وقع في شيء .

ومهما كان اتهام ضراوة روستوبتشين ملافاً حينذاك بالنسبة الى الفرنسيين وكذلك عداء بوناپارت بالنسبة الى الروسيين ، ووضع مشعل بطولي في يد الغوغاء فيما بعد ، فانه يستحيل ان لا يرى ان مثل هذه الاسباب لا يمكن ان تغفل لان موسكو كان يجب ان تحترق كما يجب ان تحترق أية قرية أو أي مصنع أو بيت يكون صاحبه غائباً ، فيقطنه غرباء ويطهون طعامهم فيه ، لقد احترقت موسكو من قبل سكانها ، وهذا صحيح ، ولكن من قبل الذين خرجوا منها لا الذين لبثوا فيها . فاذا لم تبق موسكو سايمة بعد اجتلالها من قبل العدو مثل برلين وفيينا ومدن أخرى ، فما ذلك الا لأن سكانها هجروها بدلاً من ان يقدموا المفاتيح للفرنسيين على اطباق الى جانب الخبز والملح .

الفصل السابع والعشرون

نفسية بيير

امتدت موجة الفرنسيين على شكل نجمة من الوسط نحو أحياء موسكو الخارجية التي استمرت تستوعبهم طيلة اليوم الثاني من ايلول حتى بلغت حوالي المساء الحى الذي يقطن فيه بيير .

وكان بيير بعد يومين من الانزواء في شروط خارقة ، في حالة اقرب الى الجنون تشغل كيانه فكرة وحيدة ملحاحة ما كان يعرف من أين ولا كيف غزت رأسه ، وكانت تلك الفكرة قد استحوذت عليه لدرجة لم يعد معها يذكر شيئاً من الماضي ولا يدرك شيئاً من الحاضر ، فكان كل ما يراه وما يسمعه يدور أمامه وكأنه في حلم .

لقد غادر مسكنه لسبب وحيد وهو الافلات من التعقيدات التي وجد نفسه فيها والتي بات الآن وهو على تلك الحالة الفكرية يشعر أنه عاجز عن حلها . لقد ذهب الى مسكن جوزيف الكسييفيتش بحجة تصفح أوراق المتوفى وكتبه بينما كانت الحقيقة فراراً من حياة حافلة بالهزات لان ذكرى هذا الرجل كانت مرتبطة في نفسه بعالم حافل بالافكار الخالدة الجليلة المسالة المناقضة كل التناقض لذلك الاندفاع الجنوني الذي شعر بانه يحرق فيه . كان يبحث عن مأوى بعيداً عن كل صخب فوجد ذلك المأوى بالفعل في مكتب جوزيف الكسييفيتش وعندما جلس واتكأ على مكتب المتوفى المغبر في صمت الموت الذي يحيم على

تلك الحجرة ، أفاقت في ذاكرته ذكريات أيامه الاخيرة الواحدة تلو الاخرى
يسكون مشبعة بالمعاني ، وبصورة خاصة ذكريات معركة بورودينو ، حيث
شعر بتفاهته وبطلان حياته ازاء حياة اولئك الاشخاص الغائمين في الحقيقة
والبساطة ، الذين يسمون « هم » في مخيلته ، وعندما جاء جيراسيم ينتشله من
احلامه ، رارده فكرة الاشتراك في الدفاع عن موسكو ، وهي فكرة كان
يعرف ان السكان يصبون اليها ، ولقد طلب الى جيراسيم والمعطف المسدس لهذه
الغاية ، وأنهى اليه رغبته في التكم حول اسمه وفي البقاء في منزل جوزيف
الكسيديفيتش . عاد من جديد خلال يوم عطالته الاول - ولقد حاول بيير
عشراً مرات عديدة أن يركز انتباهه على المخطوطات الماسونية - يتدكر بغموض
المعنى السحري لاسمه بالارتباط مع اسم بونابارت لكن تلك الفكرة ، فكرة
أنه هو « أروسي بيزوخوف » منذور سلفاً لبضع حداء لحكم الوحش ، لم تكن
حتى تلك اللحظة بالنسبة اليه اكثر من حلم من أحلامه الغامضة يخترق تفكيره
عرضاً دون أن يخلف فيه أثراً .

وعندما اشترى معطفه بغية المساهمة مع السكان في الدفاع عن موسكو
فحسب ، قابل بيير آل روستوف وناثاشا التي قالت له : « هل تبقى ؟ آه اكم
هو حسن هذا ! » وعندئذ واثته فكرة البقاء كوميض البرق لينجز مهمته المعدة
له منذ الازل .

وفي اليوم التالي مضى الى مدخل الجبال الثلاثة تسيطر عليه فكرة وحيدة
أن لا يوفر نفسه وأن يكون جديراً بـ : « هم » . لكنه عندما عاد الى البيت
مقتنعاً بأن موسكو لن يدافع عنها ، شعر فجأة بأن كل ما بدا له حتى تلك اللحظة
ممكناً أصبح بما لا يقبل الشك ضرورياً ومحتوماً وأن واجبه يقضي باخفاء اسمه
وبالبقاء في موسكو والبحث عن نابوليون وقتله ثم أن يموت هو نفسه أو أن

يضع حداً لآلام أوروبا ، تلك الآلام التي لم يكن لها في مخيلة بيير غير فاعل واحد وهو نابليون الأوحـد .

وكان بيير يعرف كل تفاصيل المحاولة التي وقعت في فيينا عام ١٨٠٩ ضد حياة بوناپارت من قبل طالب ألماني ويعرف أن ذلك الطالب أعـدم . رمياً بالرصاص فكان الخطر الذي يواجهه للقيام بمهمته يزيد في تحمسه زيادة كبيرة .

وكانت عاطفتان متساويتان في القوة تدفعان بيير الى ذلك العزم . الأولى حاجته الى التضحية بنفسه والتألم ، تلك الحاجة التي أيقظتها المصيبة العامة المشتركة وهي العاطفة التي دفعته يوم الخامس والعشرين الى موجائيسك وألقت به في صميم المعركة وجعلته الآن ينفر من بيته الخاص ومن ترفه ورفاهيته لينام بكامل ثيابه على أريكة دون نوابض وليأكل الاصناف نفسها التي يأكلها جيراسيم والعاطفة الثانية هي ذلك الاحساس غير المنطقي الخاص بالروسينين ، الاحساس بالاشتراك من كل ما هو اصطلاحي اصطناعي بشري من كل ما يعتبره السواد الأعظم من الناس الخير الاعم . لقد شعر بيير في قصر سلوبودسكي بالنشوة الغريبة عندما أحس فجأة للمرة الاولى بأن الثراء والسلطان والحياة وكل ما يجهد الناس بشدة لكسبه والمحافظة عليه ، لاتصبح ذات شأن الا بالبهجة التي تغمر قلب الانسان عند استطاعته هجرها .

هذا هو الشعور الذي يحس به المتطوع الفدائي عندما يشل بآخره كوبيك^(١) في جيبه ، والرجل الثمل الذي يحطم المرايا والزجاج دون أي سبب وهو عارف أن تصرفه ذاك سيكلفه كل ما في جيبه . انه هذا الشعور الذي يدفع الانسان نحو تصرفاته مخالفة للصواب (بصورة عامه) وكأنه يريد اختبار قوته وسلطته وأن يبرهن بهذه الوسيلة على وجود محكمة عليا تتحكم بالحياة فوق سنن البشر .

(١) كوبيك عملة روسية كل مائة منها تساوي روبلاً . .

منذ ذلك اليوم الذي شعر فيه بيير بهذا للمرة الأولى في سلوبودسكي لم يكف مرة عن احتمال أثره حتى بات في تلك اللحظة راضياً عنه كل الرضى . ومن جهة أخرى كان بيير في تلك اللحظة معتمداً في قراره على استحصال التراجع بعد ما اجتازه حتى الآن في هذا السبيل . فكان فراره من بيته ومعطفه ومسدسه وتصريحه لآل روستوف بأنه باقٍ في موسكو ، كل هذا ، سيصبح عديم المعنى بل ومبعث سخريه واحتقار - وكانت بيير يشعر بذلك شعوراً قوياً - إذا تصرف بعدئذ تصرف كل الناس وغادر موسكو .

وكانت حالة بيير الجسدية تتلاءم مع حالته الفكرية كالعادة دائماً . فالطعام المفلظ الذي تناوله خلال أيامه الأخيرة والذي لم يألفه من قبل والعرق الذي شربه وحرمانه من الحمر والسيجار واستعالة ابدال ثيابه الداخلية ولبتان دون نوم تقريباً أمضاهما على أريكة قصيرة بالنسبة الى جسمه دون متطلبات السرير المريح كل هذه الأمور جعلت بيير في حالة إنفعال عصبي قريبة من الجنون .

كانت الساعة قد بلغت الثانية بعد الظهر وكان الفرنسيون قد فرغوا من دخولهم الى موسكو وبيير يعرف ذلك لكنه بدلاً من أن ينشط الى العمل ، لم يكن يفكر الا في مشروعه الذي اخذ يستعيد في ذاكرته أدق تفاصيله . ما كان مكوناً لنفسه أية فكرة واضحة عن الطريقة التي سيتصرف بها لينفذ فكرته ولا أية فكرة عن موت نابوليون ولكن كان موته هو وجراته البطولية هما ما يتمثله بجلاء خارق والتذاذ سويداوي .

راح يفكر : « نعم ، واحد في سبيل الكل ، يجب أن أنجح أو أموت ! نعم سوف أقرب .. ثم فجأة .. ترى المسدس أم الخنجر ؟ .. سيان على كل حال . لست أنا الذي أعاقبك بل هي يد القدرة .. - كان بيير يفكر في الكلمات التي سيقولها وهو يضرب نابوليون - حسناً ، ماذا ، خذوني ، أحكموا علي . »

بذلك أخذ يفكر معقّباً على آرائه وعلى وجهه مزيج من الحزم والحزن وهو مطرق الرأس .

وفي اللحظة التي كان بيير فيها واقفاً في مكتب عمل جوزيف الكسيبييفيتش يناقش نفسه بتلك الصورة ، فتح الباب وبدأ على العتبة ماكار الكسيبييفيتش وقد تخلص تماماً من مظهره المذعور الذي بدا عليه من قبل .

كان ثوبه المنزلي مفتوحاً ووجهه مصفراً متضرجاً وهو يادي التمل . فلما رأى بيير ارتبك لحظة ولكن لم يلبث أن تشجع من فوره لما رأى بيير نفسه مرتبكاً فتقدم الى وسط الحجرة وهو يترنح على ساقيه النحيلتين .

قال بصوت أبج ولكن ثابت :

— لقد استبد بهم الخوف . إني أقول : لن أستسلم ، أقول ذلك أنا . .
أليس كذلك ياسيدي ؟

واتخذ سمة المفكر لكنه فجأة ، عندما رأى المسدس على المكتب ، أطبق عليه بحركة سريعة وفرّ الى المشى .

أوقفه جيراسيم والبواب اللذين لحقا به عند المدخل واجتهدا في نزع المسدس منه وهرع بيير الى المشى وراح ينظر الى الكهل نصف الجنون في عطف مشوب بالأشمزاز . وكان ماكار الكسيبييفيتش يعجو وجهه بتأثير الهجوم ويشدد قبضته على المسدس ويصرخ بصوته الأبح وقد خيل اليه حقاً أنه في لحظة جليلة . زيجر :

— الى السلاح ! الى الهجوم ! كلا لن تناله ! .

بينما راح جيراسيم يردد وهو يحاول أن يدفعه بمرفقه ليجعله يجتاز الباب .
— كفى ، أرجوك كفى . أرجو أن تترك هذا ! هيا ياسيدي . . .

وعاد ماكار الكسيبييفيتش يزيجر :

- من تكون ؟ بونا بارت ! ...
- هذا ليس بمستحسن ياسيدي . أدخل الى غرفتك أرجوك . اذهب واسترح
تفضل باعطائي هذا المسدس .
قال ما كار وهو يشهر المسدس ويذجر بصوت أشد ارتفاعاً :
- إلى الورا ، أيها العبد الحقير ! لانهسني ! هه ، أرأيت ؟ الى الهجوم !
فهرس جيراسيم في اذن البواب :
- إحمسه .
ولقد جُرَّ ما كار الكسيثيفيتش محمولاً نحو الباب .
لم يلبث الممشى ان امتلاً بصرخات السكير المنهوك الأَجْشَه .
وارتفعت صيحة مدوية على المرقاة خرجت من خنجره امرأة وهرعت
الطاهية بدورها الى الممشى وهي تهتف :
- هاهم اؤلاء ! أوه ! ياربي ، أقسم لكم أنهم هم ! إنهم أربعة على جياذ !
فأفلت جيراسيم والبواب ما كار الكسيثيفيتش وفي الممشى الذي وان الصمت
عليه من جديد ارتفعت طرقات جليلة أحدثتها قبضات الأيدي على باب المدخل .

* * *

الفصل الثامن والعشرون

حياة الضابط

كان بيير قد قرر اخفاء هويته ومعرفته باللغة الفرنسية حتى بعد فراغه من انجاز مهمته . وكان واقفاً قرب باب المشى الموارب متحفزاً للاختفاء فور دخول الفرنسيين الى البيت . لكن الفرنسيين دخلوا دون ان يتحرك من مكانه لأن فضولاً لا يقاوم استبد به فأقامه في مكانه .

كانا اثنين أحدهما ضابط طويل القامة جميل جليل الطلعة والآخر جندي بسيط تابع الاول ولا شك ، مربع القامة نحيل العود ملفوح الوجه بوجنتين غائرتين ووجه بليد . دخل الضابط أولاً وكان يعرج ويتكى على عصا . وبعد ان سار بضع خطوات ، توقف وقد وجد ان البيت يوافق مزاجه ولا ريب ، والتفت الى الجنود الواقفين أمام الباب وهتف بهم بصوت آمر ان يأتوا بالجياذ وبعد ذلك ، رفع الضابط مرفقه الى الأعلى بحركة متفطرسة وبرم شاربه ثم رفع يده الى مقدمة عمرته وهو يوجه الحديث الى الجميع :

— مرحباً أيها الموجودون ؟

وراح يعاين المكان وهو يتسم . فلم يجيبه أحد .

— هل أنت البوجوازي ؟

فراح جيراسيم ينظر اليه بجزع وفي عينيه استفهام .

قال الضابط وهو يقيس بنظره من على قمة الرجل القصير الواقف أمامه
وعلى شفّتيه ابتسامة عطوف :

.. « كارتير ، كارتير ، سكن !

ثم أعقب وهو يربت على كتف جيراسيم الصامت المروع :

— اواه ! ان الفرنسيين أطفال عاقلون بالاشيطان ! هيا لننبذ السخط

باعتجوزي !

وأضاف وهو يجيل بصره فيما حوله ويلقي به نظرة بئير الذي انفصل

عن الباب :

— آه ! هذا ! قولوا ، الا يتحدث الفرنسية أحد في هذا المكان ؟

وخاطب الضابط جيراسيم وهو يعتقد انه يستطيع ان يجعل أجوبته اكثر

وضوحاً اذا شوهها :

— سادة ليسوا هنا .. لا أفهم .. أنا .. لك ..

فلوح الضابط وهو لا يزال يبتسم بإشارة أسفل انف جيراسيم مشيراً بذلك

الى انه هو الآخر لا يفهم ، وتوجه وهو بعرج ، نحو الباب الذي وقف عنده بئير

الذي كان يود لو يبتعد قبل ان يرى لو لم ير في تلك اللحظة ما كار الكسبييفيتش

يظهر على باب المطبخ والمسدس في يده . وبكر المجانين ، نظر ما كار الكسبييفيتش

الى الضابط ورفع المسدس وصوبه وصاح وهو يضغط على الزناد :

— الى الهجوم !

استدار الضابط وبنفس اللحظة ارتقى بئير على السكران . ولكن بينما كان

بئير يمسك بالمسدس وينتزعه ، استطاع ما كار الكسبييفيتش ان يضغط على الزناد

أخيراً فدوت طلقة تصم الاذان وامتلأت الغرفة بالدخان . فشحب وجهه

الفرنسي واندفع نحو الباب .

نسي بيير عزمه على اخفاء معرفته باللغة الفرنسية ، فانزع المسدس من يده
ما كار الكسييفيتش والقاء جانباً ثم هرع الى الضابط وسأله بالفرنسية :

— ألم تجرح ؟

فأجاب هذا وهو يلمس نفسه :

— أظن أن لا .

وأشار الى خدش في طلاء الجدار وقال :

— لكنني نجوت هذه المرة بمعجزة .

ثم سأل بصرامة وهو يتأمل بيير :

— من هذا الرجل ؟

فهتف بيير بقوة وقد نسي دوره تماماً :

— في الحقيقة انني آسف أشد الأسف لما حصل . انه مجنون ، تاعس ما كان

يعرف ماهو فاعل .

اقترب الضابط من ما كار الكسييفيتش وأمسك به من ياقته .

فتهاوى السكران على الجدار وقد سقطت شفتيه ونطقت أساريره بالتبلد

وراح يترنح . فقال الفرنسي وهو يقلته :

— أيها المجرم ، ستدفع لي ثمن ذلك ! اننا نحن معشر الفرنسيين رحماء بعد

النصر — وأضاف بلهجة خطيرة وجليلة وهو يرفق قوله بإشارة نشيطة عريضة —

لكننا لانغفر للخونة .

استمر بيير يتوسل اليه بالفرنسية ان لا يعاقب سكراناً أقرب الى الجنون

ولقد أصغى اليه الفرنسي في صمت بادىء الأمر وهو مكفر الوجه ثم ابتسم فجأة

وتأمل به بضع ثوان ، فالتحذو وجهه الجميل مسحة مؤسفة وحائرة معاً ومد له يده وقال :

— لقد أنقذت حياتي ! أنك فرنسي .

لقد كان الشك لا يمكن ان يتطرق الى نفس هذا الفرنسي الذي يعتقد ان الفرنسي وحده هو الذي يستطيع ان يقوم بمثل هذا العمل النبيل الذي هو انقاذ حياة السيد رامبال رئيس الكوكبة الخفيفة الثالثة عشر ، والذي هو عمل يعتبر اكثر نبلاً من كل الاعمال الاخرى .

لكن بيير ظن ان من واجبه ان يصحح خطأ الضابط مهما بلغ ذلك الرأي الذي صرح به من يقين فهتف بشدة :
— انني روسي .

فرد الضابط وهو يبتسم ويشير له اشارة ساخرة :
— تا ، تا ، تا ! قلها لغيري ! سوف تروي علي الأمر بعد حين . انني سعيد بلقاء مواطن .

وأضاف وهو يخاطب بيير وكأنه يتحدث الى أخيه :
— حسناً ، ماذا سنعمل بهذا الرجل ؟

ولم يكن بيير مستطيعاً حتى ولو لم يكن فرنسياً ان يرفض هذا اللقب الذي هو أرفع لقب في العالم ، وهو ماراح الضابط يعبر عنه بكل وضوح بلهجته وبتعبير وجهه . ففسر بيير مرة اخرى حالة ماكاراكسييفيتش وكيف استولى السكران ، ذلك المجنون ، في اللحظة التي دخل فيها الضابط ، على مسدس محشو لم يستطيعوا انتزاعه من يديه ثم رجا الضابط مرة اخرى ان لا يعاقبه .

فانتصب الضابط وأشار بيده بحركة ملكية حقاً وقال بلهجة سريعة حازمة :
— لقد أنقذت حياتي ! أنت فرنسي . تسألني العفو عنه ؟ أمنحك ماتطلب .

ليأخذوا هذا الرجل !

ثم أمسك بذراع ذلك الذي رفعه الى مرتبة الفرنسي لأنه أنقذ حياته ، ودخل معه الى داخل المسكن .

ولقد اندفع الجنود الذين كانوا في الفناء الى الدهليز على دوي الانفجار
وراحوا يستفسرون عما وقع ويعربون عن استعدادهم لمعاينة المذنب . لكن
الضابط استوقفهم بصرامة وقاله :

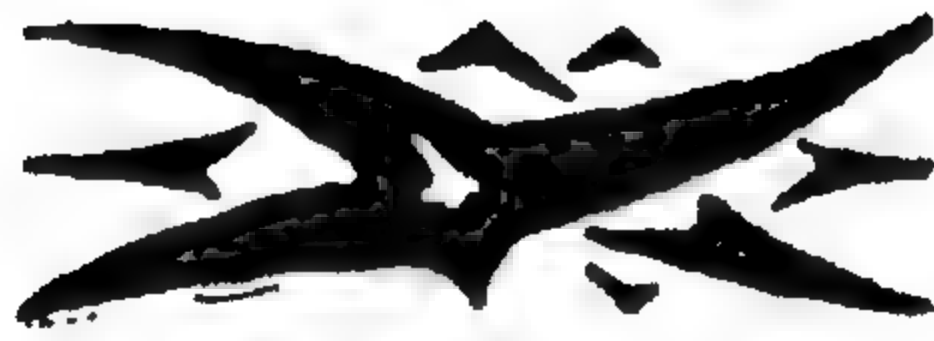
— سوف تستدعون عندما تدعو الحاجة اليكم .

فخرج الجنود . وجاء التابع الذي تسنى له خلال ذلك ان يعاين المطبخ
يقول للضابط :

— أيها الرئيس ، ان لديهم حساء وضعه خروف في المطبخ . فهل آتيك به ؟

فاجاب الضابط :

— نعم ، والحمد لله .



الفصل التاسع والعشرون

الرئيس رامبال

عندما دخل الضابط مع بيير الى داخل البيت ، ظن بيير ان من واجبه ان يؤكد له مرة اخرى بأنه ليس فرنسياً . وكان يريد ان ينسحب . لكن الضابط لم يصغ اليه . أظهر تهديباً جمّاً وتودداً فائقاً وبشاشة ورغبة عميقة في ابداء عرفانه حيال منقذه حتى ان بيير لم يجد الشجاعة ليرفض له طلب مجالسته في البهو الذي كان أول غرفة دخلا اليها . ولقد ادهش استمرار بيير على القول بأنه ليس فرنسياً الضابط أيما دهشة وهو الذي لم يفهم كيف يرفض مثل هذا الشرف ، فhez كتفيه وقال لبيير انه اذا كان يصر على اعتبار نفسه روسياً فانه لن يعارض رغبته وسيحتفظ برغم ذلك بعرفان أبدي للرجل الذي أنقذ حياته .

ولو ان ذلك الفرنسي أبدى أقل استعداد لفهم شعور الغير ، وأدرك ما يعتلج في نفس رفيقه ، لتركه بيير دون ريب . لكن عدم قابليته الظاهرة لكل ما هو غير نفسه هو الذي حدا ببيير ان يبقى .

قال الفرنسي وهو يلقي نظرة على ثياب بيير القذرة ولكن الثمينة وعلى الخاتم الذي في اصبعه :

— فرنسي أو أمير روسي متنكر ، أنني مدين لك بحياتي وأعرض عليك صداقتي . ان فرنسياً لا ينسى قط اهانة ولا خدمة . اعرض عليك صداقتي ولا اقول اكثر من ذلك .

كان في لهجة ذلك الضابط وفي تعابير وجهه وحركاته كثير من النبيل وجودة النفس (بالمعنى الفرنسي للعبارة) حتى ان بيير اجاب على ابتسامته بابتسامة مثلها برغمه وشد على اليد الممدودة اليه . قدم الفرنسي نفسه فقال وعلى شفتيه ابتسامة راضية لا تقاوم غضنتها تحت شاربيه :

ـ الرئيس رامبال من الكروكبة الخفيفة الثالثة عشرة ، المنعم عليه بوسام لمعركة اليوم السابع . هل تفضل الآن وتختبرني مع من لي الشرف بالتحدث بكل ود بدلاً من اكون في عربة اسعاف حاملاً رصاصة ذلك المجنون في جسدي ؟

فاجاب بيير بأنه لا يستطيع ان يذكر اسمه وراح وقد تضرع وجهه ، يبحث عن اسم يقدم نفسه به وعن الاسباب التي يزعم انها دعتة الى التنكر . لكن الفرنسي بادر يقاطعه قائلاً :

ـ عفوك . انني اقدر ظروفك . انك ضابط .. ضابط كبير على ما اظن ولقد حملت السلاح ضدنا . ان هذا ليس من شأنى . انني مدين لك بحياتي وهذا يكفي . انني لك بكلتي .

وفجأة سأل :

ـ انت نبيل ؟

فاطرق بيير برأسه .

ـ اسمك في في العباد اذا أمرت ؟ لا أطلب اكثر من ذلك . تقول السيد بيير ؟ .. عال . هذا كل ما أرغب في معرفته .

فقدموا فخذ الحروف والشطير ووضعوا السهاور على المائدة ، ثم جاؤوا بالعرق والنيبذ المأخوذين من صندوق روسي للسفر حملة الفرنسيون معهم ثم دعا رامبال بيير ان يشاطره الطعام ولم يلبث هو نفسه ان راح يأكل بنهم كما يأكل

لرجل القوي الجائع ويضع بأسنانه القوية ويصق بلسانه في كل حين وهو يهتف :
بمتاز ، رائع ! ولم يلبث وجهه ان تضرج وغطاه العرق . ونهج بيير الجائع نهجه
في الأكل . وجاء موريل ، تابع الضابط ، بقدر معدنية فيها ماء ساخن غمس فيه
زجاجة من النبيذ الاحمر ، كما جاء بزجاجة من خمر « كواس » حملاها من المطبخ
ليذوقها . ولقد أصبح هذا النوع من الشراب معروفاً من الفرنسيين مقبولاً
لديهم وكانوا يسمونه « ليمونادة الخنزير » ، فأخذ موريل يطري الزجاجة التي
اكتشف وجودها في المطبخ . ولكن ، لما كان الرئيس متزوداً بخمر ممتاز حصل
عليه خلال اجتيازه موسكو ، فقد تنازل عن زجاجة الكواس لموريل وهاجم
هو نبيذ بوردو . أخذ منشفة أحاط بها عنق الزجاجة وصب لنفسه قدحاً ثم لضيفه
ولقد كان من تأثير الشبع ومساعدة النبيذ ، ان ازداد الرئيس حيوية ، فلم يكف
خلال فترة الطعام عن الثرثرة .

— نعم يا عزيزي السيد بيير . انني مدين لك بفضل عميم لأنك أنقذتني .. من
هذا المسعور .. ان بي كفاية كما ترى من الرصاص في جسدي . وهاهي ذي
واحدة (وكشف عن جنبه) اصابتي في « واجرام » كما أصبت باثنتين في
سمولنسك . وأشار الى آثار خياطة جرح في وجنته . وهاهي ذي ساقى كما ترى
نرفض ان تسير . لقد أصبت بهذه الاصابة في معركة اليوم السابع الكبرى ، في
موسكوف . يا لله ، كم كانت جميلة ! ليت رأيتها ، انها طوفان من نار . لقد
أظهرتم لنا مقاومة عنيفة يمكنكم ان تفخروا بها واقسم بشرف نبيل صغير .
ولعمري فاني رغم كل ما أصبت به خلال هذه الملاحم ، اراني على استعداد
لإعادة الكرة من جديد وارثي لخال الذين لم يروا تلك المعارك .

قال بيير :

— لقد كنت هناك .

فهتف الفرنسي :

— حقاً ! حسناً ، هذا أفضل . انكم وغم كل شيء أعداء فخورون . لقد كان التل الصغير شديد الصمود « وملاً الغليون » . ولقد جعلتونا ندفع ثمناً عالياً لقد ذهبنا إليه ثلاث مرات كلما تراني . كنا ثلاث مرات على المدافع وثلاث مرات دُفعنا مثلما تدفع الأرانب . اوه ! كان ذلك رائعاً ياسيد بيير . لقد كان قناصكم رائعين وحق الله . لقد رأيتهم ست مرات يعبثون صفوفهم ويمشون وكأنهم في عرض عسكري . يا للرجال الرائعين ! ولقد هتف ملكنا — ملك نابولي — الذي يقدر هذه الأشياء : مرحى ! آه ! آه ! جنود مثلنا !

وبعد دقيقة صمت أضاف :

— هذا أفضل ياسيد بيير ، هذا أفضل . رهيبون في المعركة . ظرفاء (وغمر بعينه وهو يبتسم) مع الجميلات ، ارائك الفرنسيون ياسيد بيير أليس كذلك ؟ كان الفرنسي في حالة مرح صريحة جداً ومعدية جداً وكان شديد الرضى عن نفسه حتى ان بيير كاد ان يحببه على غمرة عينه بمثلها وهو ينظر إليه بمرح . ولقد أعادت كلمة « ظرفاء » أفكار الفرنسي ولاشك الى الموقف في موسكو فقال : وبهذه المناسبة ، قل لي ، هل حقيقة ان النساء غادرن موسكو ؟ يا لها من فكرة مضحكة ؟ ماذا كان يخيفهن ؟

فسأل بيير :

— اما كانت السيدات الفرنسيات ليغادرن باريس لو احتلها الروسيون ؟ هتف الفرنسي وهو يقهقه ويربت على كتف بيير :

— آه ! آه ! آه ! آه ! ان هذه قوية جداً . باريس ؟ . . . لكن

باريز ، باريز . .

فأعقب بيير :

— باريز ، عاصمة العالم ..

نظر اليه الضابط دون ان يرمش . لقد كان من عادته ان يصمت فجأة وهو في غمار حديثه ليتأمل مخاطبة بعينين ضاحكتين ودودتين .

— حسناً ، لو أنك لم تقل لي أنك روسياً لراحت على أنك باريزي . ان فيك هذا الذي لا أعرف ما هو ، هذا ..

وقطع على نفسه الحديث بعد هذا الاطراء ليتأمل من جديد بيير في صمت قال بيير :

— لقد كنت في باريز . لقد امضيت فيها سنوات .

— اوه ! هذا يرى بوضوح . باريز ! .. ان الرجل الذي لا يعرف باريز انسان متوحش . ان الباريزي يعرف من راحته على بعد ميلين . باريز هي تالما ، دوشين بوتيه ، السوربون ، الشوارع العريضة .

ولما رأى ان خاتمة حديثه لاتساوي بدايته ، بادر يقول :

— لا يوجد في العالم الا « باريز » واحدة . لقد كنت في باريز ثم لبثت روسيا . لعمرى ان تقديري لك لن ينقص .

وجد بيير تحت تأثير الحمر ، وبعد كل هذه الايام التي قضاها في خلوة مع أفكار قائمة ، متعة غير ارادية في التحدث مع هذا الفتى الباسل المرح .

— عودة الى سيداتكم ، يقولون انهن جميلات جداً . باللهما من فكرة سيئة

ان يذهبن الى الاقفار فيدفن أنفسهن فيها ، عندما يكون الجيش الفرنسي في موسكو . باللاحظ الذي فات على هؤلاء السيدات . ان فلاحكم « موجيك »

يختلفون . اما انتم ، معشر المتمدنين ، فانكم ولاريب تعرفوننا افضل من ذلك

لقد احتلنا فيينا وبرلين ومدريد ونابولي وروما وفارسوفيا وكل عواصم العالم .. انهم يخافوننا لكنهم يحبوننا . اننا نصلح لأن يتعرف الناس علينا . ثم

ان الامبراطور ..

وهم ان يستمر لولا ان قاطعه بيير فكرر بلمهجة اعتراها الارتباك ووجهه انطبع فجأة بالوجوم :

- الامبراطور ، هل الامبراطور ..

- الامبراطور ! هو الكرم والرحمة والعدالة والنظام والعبقرية . هذا هو الامبراطور ! انني انا ، رامبال ، الذي أقول لك هذا .. انني كما تراني ، كنت عدوه منذ ثماني سنوات خلت . لقد كان ابي كونتاً مهاجراً .. هزمني ، هذا الرجل . لقد أسرني . لم أستطع مقاومة مشهد العظمة والمجد اللذين أضفاهما على فرنسا . ولما فهمت ما يريد ورأيت انه انما يصنع لنا محملاً من الغار ، قلت لنفسى ، لاحظ ، : ها هو ذا سلطان ، واستسلمت اليه . وهذا كل شيء ! اوه ! نعم باعزى ، انه أعظم رجل في القرون التي خلت والتي سوف تحين .

سأل بيير وهو يتردد تردد الرجل الذي ضبط في الخطأ :

- هل هو في موسكو ؟

فتأمل الفرنسي ذلك الوجه الذي يشبه وجه المذنب وراح يضحك ثم قال وهو يستأنف حديثه :

- كلا ، سوف يدخل المدينة غدا .

قطع الحديث ارتفاع أصوات آتية من وراء الباب ودخول موريل . الذي جاء يعلن لرئيسه ان فرساناً ورتبجيين وصلوا منذ حين يريدون ابداع خيولهم في الفناء نفسه الذي احتلته جياده هو . وكانت الصعوبة في الموضوع ناجمة عن ان الفرسان لا يفهمون شيئاً مما يقال لهم .

أعطى الرئيس الأمر باستقدام الرقيب الأول وسأله بلمهجة صارمة عن الفيلق الذي ينتمي اليه وعن اسم رئيسه والحق الذي سمح لنفسه بموجبة ان يحتل مسكناً احتل من قبل . ولما كان الألماني ضعيف الفهم للغة الفرنسية ، فقد أجاب على

السؤالين الأولين باعطاء اسم فيلقه ورئيسه . لكنه لم يستوعب معنى السؤال الأخير فراح يعبر بنتف من الجمل الفرنسية بمزوجة بلغته الألمانية مجيباً بأن رئيسه أصدر اليه الأوامر باحتلال ضف المنازل كله . ولما كان بيير يعرف الألمانية ، فقد ترجم للرئيس ما يقوله الفارس ولل فارس ما قاله الرئيس . فلما فهم الألماني حقيقة الأمر أخيراً ، تراجع وأخذ معه رجاله . وبعد ذلك ، خرج الرئيس الى المرقاة وأصدر بعض الأوامر بصوت مرتفع .

ولما عاد الى الحجرة ، وجد بيير جالساً في مكانه نفسه ورأسه بين يديه ووجهه ينطق بالألم . والحقيقة انه كان في تلك اللحظة يتألم . اذ انه عندما لبث وحيداً بعد خروج الرئيس ، عاد بيير فجأة الى نفسه واستوعب الموقف الذي أصبح فيه . لم يكن ما يعذبه في تلك اللحظة ان موسكو قد احتلت وان المنتصرين السعداء باتوا أسياداً فيها بل وأصبح هو نفسه تحت حمايتهم . صحيح ان كل هذا ثقل على قلبه ولكن لم يقل على مثل ثقل احساسه بضعفه . ذلك ان بضعة أقداح من الخمر والمحاذثة التي دارت بينه وبين هذا الفرنسي اللطيف ، انتصرت على حالته النفسية الكئيبة المركزة التي أمضى بها أيامه الاخيره تلك ، وهي الحالة النفسية اللازمة للقيام بما أعترم ان يقوم به . فالمسدس والخنجر والمعطف كلها جاهزة و نابوليون سيدخل موسكو غدا . ولقد ظل بيير يرى ان قتل هذا الانيم عمل نافع وفروسي . لكنه بات يشعر الآن بأن لن يقوم به . لماذا ؟ لم يدري . لكنه كان يشعر شعوراً مسبقاً بأنه لن يسير في مشروعة الى النهاية . راح يناضل ضد شعوره بالضعف ، لكنه كاث يحس احساساً غامضاً بأنه لن يسيطر على ذلك الضعف وان أحلامه بالانتقام والاغتيال والتضحية قد ذراها الريح كالرماد لدى اللقاء مع اول وافد .

عاد الرئيس الى الغرفة وهو يحرق ساقه ويعفر .

خيل الى بيير ان ثروته التي سلته يادى، الأمر قد أصبحت بشعة فجأة ومنفرة
وذلك الصغير ، وذلك التصرف ، وتلك الطريقة في عكف شاربة ، كل ذلك
بدا له الآن مهيناً . فكر : « انني سأذهب من فوري دون ان اضيف كلمة
اخرى الى ما قلته له . » مع ذلك ، فانه لم يتحرك رغم هذه الفكرة . لقد كان
ذلك الشعور الغريب بالضعف يسمره في مكانه ، فكان يريد النهوض والرحيل
ولكن لا يستطيع .

اما الرئيس ، فقد بدا على العكس شديد المرح الى اقصى حد . طاف بالحجرة
مرتين وعيناه قلتيمان وشاربه يرتعد قليلاً وكأن شيئاً مضحكاً جداً يجعله
يبتسم ابتساماً خفيفاً . وفجأة هتف :

— رائع ، زعيم هؤلاء الودعبرجين ! انه الماني ، لكنه فتي باسل اذاوجب
ولكنه الماني . — ووقف قبالة بيير واعقب — وبالمناسبة ، انك اذن تعرف
الألمانية أنت ؟

فنظر اليه بيير في صمت .

— كيف تقول : ملجأ ، بالألمانية ؟

فكر بيير :

— ملجأ ؟ ملجأ بالألمانية : اونتر كوتفت .

سأل الرئيس بلهجة قوية غير مصدقة :

— كيف تقول ؟

فردد بيير :

— اونتر كوتفت .

فقال الرئيس وهو يتأمل بيير خلال لحظات بعينيه الضاحكتين :

— اونتر كوف . ان الألمان وحوش فغورون .

ثم اعقب :

— أليس كذلك ياسيد بيير ؟

واردف :

— حسناً ، زجاجة اخرى من هذه الأنبذة الموسكوفية ، أليس كذلك ؟

ثم هتف بمرح :

— موريل ، اذهب وسخن لنا زجاجة صغيرة ، موريل !

جاء موريل بالزجاجة وبالشموع . فتأمل الرئيس بيير على ضوءها ودهش لما بدا على قسامة من عطف عنيف . اقترب منه بيير وانحنى عليه بانجذاب ينطق بالحدب المخلص وقال وهو يضغط على يد بيير وسأل :

— حسناً ، انك حزين . فهل تراني اسأت اليك ؟ كلا ، قل الحق ، هل في نفسك شيء علي ؟ هل الأمر يتعلق بالموقف ؟

فنظر بيير الى الفرنسي بود دون ان يجيب . لقد كان شديد التحسس بالعطف الذي أظهر له .

هتف الفرنسي وهو يقرع صدره :

— اعاهدك بالشرف على انني اشعر بصداقة نخوك بصرف النظر عما افامدين به اليك ، هل استطيع ان أسدي اليك يداً ؟ تصرف بي . وهو عهديشمل الحياة او الموت . اقول هذا لك ويدي على قلبي .

فقال بيير :

— شكراً ..

تأمل الرئيس بامعان بمثل النظرة التي تجلت في عينيه وهو يتعلم كلمة ملجأ بالألمانية واشرق وجهه فجأة .

هتف بكل مرح وهو يملأ كأسين :

— آه ! في هذه الحالة سأشرب نخب صداقتنا !

أخذ بيير كأسه المترعة وأفرغها دفعة واحدة وشرب رمبال كأسه وضغط على يد بيير مرة أخرى ثم انكأ على المائدة في وضع سويداوي ومفكر .
شرع يقول :

— نعم يا صديقي العزيز ، هذه هي حروف الدهر .. من كان يقول انني سأكون جندياً ورئيساً لكوكبة من الفرسان في خدمة بونابرت كما كنا ندعوه من قبل ؟ مع ذلك ، ها أنذا في موسكو معه .

وأعقب بصوت محزون ومتزن ، صوت رجل يتأهب لرواية قصة طويلة :
— يجب أن أقول لك يا عزيزي ان أسمنا من أعرق الأسماء الفرنسية .

وبصراحته الساذجة البسيطة كفرنسي ، روى الرئيس لبيير تاريخ أسلافه وطفولته وصباه وشبابه وكل مشاكله المادية والعائلية . وغنى عن الذكر ان « امي المسكينة » كانت تلعب في هذا الحديث دوراً مهماً . قال وهو يتعش:

— لكن هذا كله ليس الا اخراج الحياة ، اما الاساس فانه الحب ! الحب !
أليس كذلك يا سيد بيير ؟ هل لك بقدر آخر ؟
فشرب بيير وصب لنفسه كأساً ثالثة .

— اوه ! النساء ! النساء !

وراح الرئيس بنظر الى بيير بعينين متراخين ويحدثه عن الحب وعن مغامراته القرامية .

كانت عديدة جداً والمرء يسهل عليه تصديقه اذا نظر الى الحماس الذي يتحدث به عن النساء والى امارات الرضى المرتسة على وجهه والى ذلك الوجه الجميل نفسه . وعلى الرغم من ان مغامرات رامبال كانت تحوي الجانب الخلاعي الذي يكون لدى الفرنسيين فتنة الحب وشاعريته ، فان الرئيس راح يروي

مواقفه بإيمان مخلص بأنه وحده الذي ذاق كل عين الحب وتعرف عليه ، ويصف
بطولات اقاصيصه بأغراء عنيف حتى ان بيير كان يصفي اليه بفضول .

كان واضحاً ان الحب الذي يحبه الفرنسي يمثل هذه الشدة ليس ذلك الكاف
البدائي والشهواني الذي احس به بيير فيما مضى نحو زوجته ولا ذلك الحب
الرومانتيكي الذي يشعر به نحو ناتاشا (وكان رامبال يحتقر كليهما معاً لأن
الأول في نظره « غرام السواقين » والثاني غرام الحمقى) ، بل ان الحب الذي
يجرّفه كان يتألف بصورة خاصة من العلاقات الخارقة مع النساء وكانت سلسلة
من تألف الاشياء الغريبة تتكوّن المظهر الرئيسي للعاطفة .

وهكذا فقد روى الرئيس قصة غرامه المثيرة مع مر كيزة فاتنة في الخامسة
والثلاثين ، التي يبطنها غرامه لابنة هذه الاخيرة ، وهي فتاة انيسة ساذجة في
السابعة عشرة من عمرها . ولم يعد الصراع في الكرامة بين الام والبنت الذي
انتهى بتضحية الام التي قدمت ابنتها زوجة لعشيقها ، الا مجرد ذكرى بعيدة ،
ذكرى لازالت رغم ذلك تثير عواطف الرئيس . ثم روى سلسلة من القصص
كان الزوج فيها يلعب دور العاشق وهو ، العاشق ؛ دور الزوج ثم بعض قصص
اخرى مضحكة عن « ذكرياته في المانيا » حيث تلفظ كلمة مليحاً اونتر كوفت
وحيث الازواج يا كاون الكرنب المهرم المخمر وحيث الفتيات شقراوات جداً .

اخيراً ، وصل الى سرد مغامرة الاخيرة في بولونيا ، تلك المغامرة التي
لازالت حديثة العهد في ذاكرته ، فرواها بحركات ملوؤها الحياة ووجهه ينطق
بالنشوة . لقد انقذ حياة بولوني (وفي روايات الرئيس ، كان لابد من حادث
ينقذ فيه حياة احدهم) بشكل راح هذا البولوني معه يسلمه قيادة زوجته إليفانتة
باريزية القلب ، بينما انخرط هو في خدمة فرنسا . وكان الرئيس في غاية مايشتهي
فارادت البولونية الفاتنة ان تفر معه . مع ذلك ، فقد اعاد الزوجة الى زوجها

في غمرة احساس نبيل وقال له : « لقد انقذت حياتك ، وها انني انقذ شرفك ! »
واخذ رامبال وهو يردد هذه الكلمات بمسح عينيه ويهز رأسه وكأنه يريد ان
يطرد التحنان الذي غمره امام ذكرى على هذا الجانب من التأثير .

وكما يحدث غالباً في ساعة متأخرة من الليل وتحت تأثير الخمر ، راح بيير
وهو يصغي الى اقاصيص الرئيس ، يتبع ذكرياته الخاصة التي داهمت ذاكرته
فجأة . ولقد ايقظت اعترافات الحب تلك هواه بناتاشا فراح يستعيد صورته
في خياله ويقارنه بأقاصيص رامبال . ولقد ذكرته قصة الصراع بين الواجب
والحب بلقاءه الاخير مع ناتاشا قرب برج سوخارييف مرت ذكريات ذلك اللقاء
نصب عينيه في أدق تفاصيله . لقد اثر فيه ذلك اللقاء تأثيراً خفيفاً في حينه ، بل
انه نآى تماماً عن ذاكرته . اما الآن ، فعلى العكس ، لقد بدا له ان معنى
وشاعرية خاصة مختلفة تماماً .

« يابوتو كيريليتش ، تعال ، لقد عرفتك . » كان يسمع هذه الكلمات
ويرى امامه عيني ناتاشا وابتسامتها وقلنسوة السفر التي على رأسها وحاصلات
شعرها المجنونة .. لقد كان لكل هذه الاشياء لون من الخو والتأثير .

وبعد ان فرغ من حكاية البولونية التي اعادها الى زوجها ، سأل الرئيس
بيير عما اذا كان احسّ بمثل عاطفة التضحية بالذات هذه في سبيل الحب والحق
نحو الزوج الشرعي .

رفع بيير رأسه عقب هذا السؤال واستبد به شعور بالحاجة الى ان يفثا عما
في نفسه ، فراح يشرح جليسه كيف انه يفهم الحب على لون آخر . قال انه
خلال حياته كلها لم يحب الا امرأة واحدة وان هذه المرأة ان تكون له ابداً .
فهتف الرئيس :

— هه !

ثم قال بيير انه يجب هذه الامراة منذ نعومة اظفارها لكنه لم يجرا قط على التفكير فيها لانها لم تكن اكثر من « بنية » صغيرة ، وانه هو ، الابن غير الشرعي ، لا يملك حتى اسما ، ولما تلقى فيها بعد الاسم والثروة اراثيا ، ما عاد يجرا على مفاتها كذلك لانه كان يحبها حباً عنيفاً ويضعها في مكان سام جداً وبالتالي ارفع من مقامه بكثير .

ولما وصل الى هذه النقطة من روايته ، سأل بيير الرئيس عما اذا كان يفهمه فبدت عن الرئيس اشارة تعني انه ولولم يكن يفهم شيئاً ، فان هذا لا يجب ان يحول دون بيير ومتابعة الحديث ، وغغم :

— الحب الافلاطوني ، .. !

هل كان النبيذ الذي احتساه ام ضرورة فتح مكنونات قلبه ام كذلك التأكيد من أن هذا الرجل لا يعرف ولن يعرف قط شخصاً واحداً من الذين يتحدث عنهم ، ام ترى كل هذه الاعتبارات مجتمعة هي التي حلت لسان بيير من عقاله ؟ مهما كان الأمر ، فقد راح يروي قصة حياته وقد جف لعابه وشخص بعيديه العكرتين الى نقطة ما في البعد . روى قصة حياته وزفافه وحب ناتاشا لصديقه الحميم ثم خيانة النفقة والعلاقات القلبية التي يكنها لها بل لقد أفشى مدفوعاً بأسئلة رامبال ، ما أخفاه في بادىء الأمر : مركزه الاجتماعي واسمه الحقيقي . وكان الذي زاد من دهشة الرئيس لاعترافات بيير ، هو انه أزاء رجل غني جداً يملك قصرين في موسكو ، هجر كل شيء دون ان يفر من المدينة وبقي آخر الأمر ، وهو يخفي اسمه ومركزه .

خرجاً معاً في ساعة متأخرة من الليل الى الشارع ، كان الليل صاحباً بديعاً والى يسار البيت ، التهمت نيران اول حريق شب في موسكو على بيتروفكا والى اليمين ، قرص القمر الجديد عالياً جداً في السماء وقبالة القمر ، المذنب

المضيء الذي كان يشترك في نفس بيير مع غرامه . وأمام البيت ، وقف جيراسيم والطاهية وفرنسيان . وكانوا يضحكون ويتحدثون محاولين ان يتفاهموا وقد علت اصواتهم . كانوا يتأملون الضوء الذي اخذ يتصاعد فوق المدينة .

لم يكن لهذا الحريق البعيد في مدينة كبرى أي اثر خفيف .

احس بيير بجنو مرح وهو يتأمل السماء الكبرى ذات النجوم والقمر والنجم المذنب والضوء الأحمر . فكر : « كم هو جميل كل هذا . » لكنه فجأة ، عندما تذكر مشروعه ، احس بدوار في رأسه وألم ينتابه فاستند الى الحاجز مرغماً كي يتفادى السقوط .

ودون ان يستأذن من صديقه الجديد ، ابتعد بيير عن الباب وهو يترنج ودخل الى غرفته حيث استلقى على الارصفة ونام لفوره .

★ ★ ★

الفصل الثلاثون

المظاهر الاولى

في الثاني من ايلول ، شهد وميض الحريق الاول من نقاط عديدة
واحدث تأثيرات مختلفة على السكان الفارين وعلى الجيش المنسحب .
توقفت قافلة آل روستوف تلك الليلة على بعد عشرين فرسخاً^(١) من
موسكو ، في ميتشيتشي لأنهم في اليوم الاول ، رحلوا متأخرين جداً وكان
الطريق مملوءاً بالعربات والقطعات الكثيرة ، واضطروا الى انتظار عديد من
الاشياء المنسية ارسلوا يستحضرونها حتى قرروا اخيراً ان يناموا على بعد خمسة
فراسخ عن موسكو . وفي اليوم التالي ، استفاقوا متأخرين ووجدوا كذلك
كثيراً من العوائق في الطريق حتى انهم لم يجتازوا جراندميتشيتشي . ولقد
تفرق آل روستوف والجرحى المسافرون معهم في الساعة العاشرة في الأكواخ
الحشبية وافنية تلك الضيعة الكبيرة . وبعد ان قام الخدم والتابعون
بخدمة اسيادهم ، تناولوا الطعام بدورهم وعنوا بشأن الخيول ثم خرجوا
على المراقبة .

كان في المنزل المجاور مساعد رايبفسكي العسكري وقد تحطم معصمه وهو
يتألم ألماً شديداً رهيباً وزجراته المستمرة تدوي بشكل مؤثر جداً في تلك الليلة
الحريفية المعتدلة . ولقد امضى هذا المساعد العسكري الليلة الاولى في الفناء

(١) الصحيح في النص هو فيرست ، وهو مقياس روسي طوله ١٠٦٧ متراً

الذي حل فيه آل روستوف فشكت الكونتيس انها لم تغمر جفنها بسبب تلك
الأنات . لذلك فقد انتقلت في ميتيشتشي الى كوخ خشبي اكثر تواضعاً بغية
الابتعاد عن ذلك الجريح .

شاهد احد الخدم في الظلمات ، من وراء صندوق احدى العربات العالي
المتوقفة عند مدخل الفناء وميض حريق آخر اقل انتشاراً . وكانت الحريق
الأول واضحاً تماماً منذ امد طويل والكل يعرف ان مكانه هو بوتييت ميتيشتشي
(الصغرى) حيث اضرم قوقازيو ما مونوف النار .
قال احد التابعين :

- وهذا ايها الرفاق ، انه حريق آخر .

فالتفتوا جميعهم نحو اللهب .

ولكن ماذا، وقد قيل ان قوقازي مامونوف يحرقون ميتيشتشي الصغرى !

- هم ؟ كلا ، ليس في ميتيشتشي الصغرى بل أبعد من ذلك بكثير .

- انظر جيداً ، لا بد وان الحريق في موسكو .

نزل خادمان عن المراقبة ومضيا وراء العربة ثم اعتليا المراقبة .

انه اكثر الى اليسار انظر : ان ميتيشتشي من هذه الناحية ، وهذه في

الجهة المضادة .

واقترب بعض الرجال من هذين وقال احدهم :

- هه ، كيف يرتفع اللهب ! هذه ايها السادة هي موسكو التي تشتعل .

سواء في سوشتشيفسكايا أو في روجوسكايا .

فلم يجب احد على هذه الملاحظة واستمر هؤلاء الاشخاص ينظرون خلال

فترة طويلة الى لهب هذا الحريق الجديد المتصاعد وهم صامتون .

اقترب وصيف عبوز الكونت ، دانييل تيرانتيتش ، من الجماعة

ونادى ميشكا .

— ماذا تنظر هنا ايها الغبي الصغير ! .. ان الكونت يناديك فلا يجيبه احد .
امض واهتم بالألبسة .

فرد ميشكا :

— كنت ذاهباً لأملأ ماء .

قال خادم :

— وانت يادانيل تيرانتيتش . ماذا تقول ؟ ان هذا يبدو من موسكو
دون ريب .

لم يجب دانييل تيرانتيتش وراح ينظر بصمت فترة طويلة . وكان اللهب
المتراقص يزداد اتساعاً ..
قال صوت :

— ليعفظنا الله ! .. بهذه الريح وهذا الجفاف ..

— انظر كم تقترب النار بسرعة . اوه ، مولانا ! ان المرء ليرى طيور
« الشوكا » ، مولانا ، ارفق بنا !

فرد دانييل تيرانتيتش الذي ظل صامتاً حتى ذلك الحين :

— ومن الذين سيطفئها ؟

واردف ، وصوت هاديء بطيء :

— نعم انها في موسكو ايها الاخوان ، الام ذات الاسوار البيضاء ...

وتهدج صوته فجأة وراح ينتحب كما ينتحب الكهول .

وكالو انهم جميعاً لم يسمعوا الا هذا القول ليدركوا معنى ذلك الحريق بالنسبة

اليهم ، فارتفعت الحشرات والصلوات الممزجة باجهاش الوصيف العجوز .

الفصل الحادي والثلاثون

خطة ناتاشا

ولما عاد الى سيده ، روى الوصيف ان موسكو تحترق . فارتدى الكونت معطفه المنزلي وخرج مستطعماً . خرجت معه السيدة شوص وسونيا التي لم تكن قد خلعت ثيابها بعد فلم يبق في الداخل الا ناتاشا والكونتيس وحدهما ، اذ كان بيتيا قد افترق عن أسرته لأنه تسع فيلقه الذي كان متجهاً الى ترويتسا الواقعة على بعد ثمانية وستين فرسخاً من موسكو .

راحت الكونتيس تبكي عندما علمت بحريق موسكو . اما ناتاشا الشاحبة ، شاحبة البصر ، الجالسة تحت الايقونات على مقعد لامسند له (وقد ظلت جالسة فيه دون أن تتحرك منذ وصولها) فانها لم تلق بالا الى ما كان يقوله ابوها . كانت تصغي الى ابن المساعد العسكري المستمر الذين كنت يُسمع رغم المنازل الثلاثة الفاصلة .

هتفت سونيا وهي عائدة من الخارج مرتعدة مروعة :

— آه ! هذا مريع ! اعتقد ان موسكو كلها تحترق ! بالشعلة الخيفة ! ناتاشا ، اذهبي الى النافذة وانظري ، يمكن الآن رؤية كل شيء بوضوح .

وكانت بهذا القول الموجه الى ابنة عمها تحاول التسمية عنها . لكن ناتاشا نظرت اليها وكأنها لا تفقه ما يطلب اليها وعادت تتحقق من جديد الى ركن المدفئة . لقد كانت في هذا النوع من السبات المستغرق من الصباح ، منذ ان

ظنت سونيا لسبب لا يعلمه الى الله ، ولعظيم دهشة الكونتيس وانزعاجها الكبير ان من الضروري اخطار ناتاشا بجرح الأمير آندريه وبوجوده معهم في القافله . ولقد ثارت الكونتيس على سونيا ثورة لم تتعرض هذه لمثلها الا نادراً فسألتهما الصفع وهي تبكي . والآن ، وكأنها تحاول التكفير عن ذنبها ، راحت تظهر مزيداً من الاستمالة .

قالت سونيا :

— انظري ناتاشا كيف يشب الحريق بقوة . هذا رهيب .

سألت ناتاشا :

— ما الذي يحترق ؟ آه ! نعم ، موسكو !

وكانها ارادت ان لانجرح سونيا برفضها وان تتخلص منها ، فادارت رأسها نحو النافذة ونظرت بشكل كان بديهاً معه ان لا ترى شيئاً وعادت الى وضعيتها السابقة .

— لكنك لم تري !

فقالت بصوت يتوسل ان 'تترك شأنها :

— بلى ، بلى ، لقد رأيت جيداً .

فهمت الكونتيس وسونيا ان موسكو وحريق موسكو وكل ما يمكن ان يقع ، لا يمكن ان يكون على أي لوت من الأهمية بالنسبة الى ناتاشا في تلك اللحظة .

عاد الكونت الى وراء حاجز الكوخ الخشبي وامستلقى . فاقتربت الكونتيس من ناتاشا ومست رأسها بظاهر يدها كما كانت تعمل كلما كانت ابنتها مريضة ثم لمست 'جبينها بشفتيها وكأنها تريد ان تعلم ما اذا كانت مصابة بالحمى ثم عانقتها وقالت :

— أهلك برد ؟ انك ترتعدين . عليك ان تنامي .

فأجابت ناتاشا :

— ان انام ؟ نعم ، حسناً ، انني ذاهبة لأنام على الفور .

ذلك الصباح ، عندما علمت ان الأمير آندريه المصاب بجرح خطير يسافر معهم ، بدأت أول الأمر تطرح الاسئلة تلو الاسئلة . كانت تريد ان تعلم اين وكيف جرح وهل جرحه خطير وهل يمكن مشاهدته . وعندما اكثروا لها بأنه لا يمكن رؤيته وان جرحه رغم خطورته ، لا يعرض حياته للخطر ، لم تصدق بالطبع ما قالوه لها ، لكنها لاحظت انهم يقدمون الأجوبة نفسها على أسئلتها . لذلك فقد كفت عن السؤال بل وعن الكلام ايضاً . وخلال المرحلة كلها ، لم تحرك ناتاشا ساكنها في ركنها واحتفظت بذلك المظهر الذي شوهدت عليه في تلك الآونة وهي جالسة على المقعد الذي لامسند له : عيناان واسعتان كانت الكونتيس اخبر الناس بمعناهما وأكثرهم خوفاً مما تدلان عليه . كانت تفكر وتقرر شيئاً ما في اعماق نفسها ان لم يكن قد اتخذت قرارها بعد . وكانت الكونتيس تشعر بذلك لكنها لم تكن تعرف ما يمكن ان يكون ذلك ، وهذا ما كان يخيفها ويغضبها .

— ناتاشا ، اخلعي ثيابك باعزيزتي ونامي في سريري . (لقد كانت الكونتيس وحدها تنام على سرير . أما السيدة شوحى والفتاتان ، فكان ينمن على قش فوق الأرض .)

فأجابت ناتاشا نافذة الصبر :

— يا أماء ، سأنام هنا ، على الأرض .

ثم اقتربت من النافذة وفتحتها وتناهدت انات المساعد العسكري الى الاذان اكثر وضوحاً خلال النافذة المفتوحة . اخرجت وأسها الى هواء الليل الرطيب

فشاهدت الكونتيس عنقها الدقيق ينتفض من النشيج ويصطدم بالاطار الحشبي .
كانت ناتاشا تعرف ان هذه الاناث ليست اناث الأمير آندريه وتعرف ان
الأمير يرقد في الكوخ الحشبي الملاصق ، يفصله عن كوخها مدخل عادي . لكن
ذلك الانين المتواصل المريع كان ينتزع العبرات من عينيها . تبادلت الكونتيس
نظرة مع سونيا وقالت وهي تلمس كتفها برفق :

— نامي يا عزيزتي ، نامي يا صغيرتي . هيا ونامي .

فقالت ناتاشا وهي تبادر الى خلع ثيابها منتزعة اشرطة أثوابها انتزاعاً :

— آه ! نعم .. على الفور ، على الفور .

وبعد ان خلعت ثوبها ، ارتدت صدرتها وجلست على ساقها المثنيتين فوق
السريр المعد لها على الارض وكفأت شعرها الناعم القصير الى الامام وراحت
تضفرفه . ولقد حلت أصابعها الطويلة الرقيقة ضفائرها وعادت تنسقبها بسرعة
محمومة فكان رأس ناتاشا ينحني تارة الى هذه الجهة وتارة الى تلك بحركة اليفة بينما
ظلت عيناها المتسعتان وكأنهما متأثرتان بالحمى ، شاخصتين . ولما فرغت من
زينة الليل ، استلقت ناتاشا دون وضوء على الشرشف الممدد فوق القش
قرب الباب .

قالت لها سونيا :

— ناتاشا ، نامي في الوسط :

فردت ناتاشا :

— انني مرتاحة هنا .

وأضافت بسأم :

- ولكن ، هيا جميعكن الى النوم .

واغرقت وجهها في وسادتها .

خلعت الكونتيس والسيدة شوى وسونيا ثيابهن بسرعة وأوين الى فراشهن
ولبت السراج المتراقص أمام الايقونات وحده يضىء الحجر . لكن القناء كان
مضاء تماماً بلهب حريق ميتينشتشي الصغرى البعيدة مسافة فرسخين . وكانت
صيحات السكرى تدوي في المشرب الكائن عند منعطف الشارع الذي نهبه قوقازيو
مامونوف وصيحات المساعد العسكري المستمرة تسبع دون انقطاع .

اصاحت ناتاشا السمع دون ان تتحرك الى الضوضاء الآتية من الخارج
والداخل فسمعت بادىء الأمر امها تتلو صلاتها وتتهد ثم فرقة السرير تحت
ثقل جسمها وشخير السيدة شوى الخفيف المألوف الذي يرافقه صفير قصير
وتنفس سونيا الهادى . تم نادى الكونتيس ناتاشا التي لم تجب على النداء .

همست سونيا :

— اظنها نائمة يا أماء .

وبعد فترة صمت ، نادى الكونتيس مرة اخرى . ولكن لم يجبها احد
هذه المرة .

وبعد قليل سمعت ناتاشا تنفس امها المنتظم . لم تدعها حركة رغم ان قدمها
الصغيرة كانت خارج الغطاء متجمدة على الأرض الباردة .

وراح جدجد يصر في أحد الشقوق وكأنه يحتفل بانتصاره على كل هؤلاء
النيام . وصاح ديك على البعد ورد آخر في مكان أقرب على صياحه ، وهدأت
الصيحات في الحانة فلم تعد تسمع الا انات المساعد العسكري . انتصبت
ناتاشا وهمست :

— سونيا ، هل أنت نائمة ؟ ماما !

فلم يجبها أحد . نهضت ناتاشا ببطء وحذر وبعد ان رسمت إشارة الصليب
وضعت باطن قدميها العاريتين النحيلتين على الأرض القذرة الباردة فصرت

الألواح الخشبية . اقتربت من الباب بخطوات سريعة صغيرة كالقطة وادارت
الرتاج المتجمد .

خيل اليها انهم يقرعون كل جدران الكوخ الخشبي بضربات مكتومة متزنة
كان ذلك قلبها الذي يتخاذل وينبض بشدة تكاد تنتزعه من الملح والخوف والحب
فتحت الباب واجتازت العتبة ووضعت قدميها على أرض المدخل الرطيب
المتجمد . ولقد أنعشها ذلك البرد الذي يسري الى اوصالها . صدمت بقدميها
العارية بجسم رجل نائم فتخطته ثم فتحت باب الكوخ الخشبي الملاصق حيث كان
الأمير آندريه مسجى . كان كل شيء معتماً هناك . ففي احدى الزوايا قرب
السريور حيث كان جسد انسان مسجى ، وضعت شمعة من شحم الغنم تحترق ذبالها
احتراقاً سيئاً مشكلة اخيلة فوق مقعد خشبي .

منذ الصباح ، منذ ان علمت بجرح الأمير آندريه ووجوده بينهم ، قروت
فأثاساً انه يجب عليها ان تراه . ما كانت تعرف لماذا يجب ذلك ، بل تعرف فقط
ان هذه المقابلة ستكون عقاباً ولهذا السبب وجدت انها ضرورية جداً .

امضت النهار في أمل واحد هو لقائه ذلك المساء . والآن وقد ازفت
الدقيقة المنتظرة ، كان الذعر يملأ صدرها للآستواء . كيف تراه مشوهاً ؟ ماذا
بقي منه ؟ هل كان مثل ذلك المساعد العسكري الذي لا يكف عن الانين ؟
نعم ، لقد كان كذلك . كان في خيالها ذلك الأنين المريع بجسداً . ولما رأت
في الركن كتلة غير واضحة المعالم ، اعتبرت ركبتى الأمير آندريه اللتين كانتا
ترفعان الغطاء . كتفيه فتصورت جسداً نحيفاً وتوقفت مروعة . لكن قوة لاناوم
دفعتها الى الامام . خطت خطوة بتعزز ثم اخرى فوجدت نفسها وسط غرفة
مملوءة بالاشياء . وعلى المقعد الخشبي تحت الصور ، وجدت رجلاً آخر ممدداً
(هو تيموخين) . بينما هجع رجلاان اخران على الارض (الطيب والوصيف) .

نهض الوصيف وتم بضع كلمات . اما تيموخين الذي كان يتألم من جرح ساقه ، فانه لم يكن نائماً بل كان يجتلس النظر بعينه المتسعتين الى ظهور الفتاة الغريب في قميص أبيض وصدره وقلنسوة ليل . بيد ان الكلمات القليلة التي نطق بها الوصيف المذعور وهو لا يزال تحت تأثير النوم : « من هناك ؟ ماذا تريدن ؟ » دفعت ناتاشا الى الاسراع بالتقدم نحو الذي يجمع في الركن . كان يجب ان ترى ذلك الجسد مهما كان مشوهاً ومريعاً . مرت بالقرب من الوصيف وعندئذ انتهى احتراق القسم الرديء من الشمعة ، فشاهدت ناتاشا على الضوء الذي أصبح اكثر توهجاً ، الأمير آندريه ممدداً ويداه فوق الغطاء ، كما عرفت من قبل دائماً .

كان يشبه نفسه لكن لونه الذي وردته الحمى وعينه الشاخصتين اليها بنشاط وخصوصاً عنقه الرخص الطفولي الذي يخرج من ياقة قميصه المفتوحة ، كانت تعطيه هيئة خاصة ، مظهرأ فتياً بريئاً لم تره عليه من قبل أبداً . اقتربت ، وبحركة فتيحة سريعة ومرنة ركعت على ركبتيها . فابتسم ومد لها يده .



الفصل الثاني والثلاثون

لقاء الحبيين

مضى اسبوع على الحين الذي عاد فيه الأمير آندرية الى وعيه في عربة الاسعاف في ساحة معركة بورودينو، لم يستعد خلال وعيه تقريباً أبداً . لقد انتصرت الحمى الدائمة والتهاب الامعاء اللذين اصاباه ، على حد قول الطبيب الذي كان يرافقه مع ذلك ، فانه في اليوم السابع أكل بشهية شريحة خبز وشرب قدحاً من الشاي ولس الطبيب انخفاضاً في الحمى . لقد استعاد الأمير آندرية رشده صباحاً . ولقد تركوه ينام اول ليلة خلال الرحلة في عربته لأن الجو كان دافئاً . لكنه في ميتيشتشي ، اصر هو نفسه على ان يخرجوه من العربة وان يقدموا له قدحاً من الشاي . ولقد انتزع منه الألم الذي أحس به وهم ينقلونه من العربة زجرات قوية فقد الرشده من جديد . وظل طويلاً على سرير المبدان الذي اسجوه عليه مغمض العينين لاحرك به . ثم فتح عينيه وتمتم : « والشاي ؟ » ولقد دهش الطبيب لتلك الذاكرة المدقة لأتفه تفاصيل الحياة فجس نبضه . ولدهشته الكبيرة ، وبشيء من القلق ، وجد أنه أفضل . واذا كان الطبيب قلقاً ، فذلك لأنه كان يعرف بالتجربة ، ان الأمير آندرية مقضي عليه وانه اذا لم يمت من حينه ، فسيموت فيما بعد وسط اقوى نوبات الألم . وكانوا ينقلون مع الأمير آندرية ، عسكرياً برتبة ماجور ، تابعاً لفوجه ، الحقوه بالقافلة في موسكو ،

اسمه تيموخين ، وهو ذو انف أحمر صغير ، أصيب بجرح في ساقه في معركة
بورودينو نفسها . وكانا - الأمير آندريه والمajor - مصحوبين بطبيب ووصيف
الأمير وحوذيه وتابعين .

قدموا الشاي للأمير آندريه فشرب بنهم وعيناه المحموتان شاخصتان أمامه
على الباب وكأنه يحاول ان يدرك وان يتذكر . قال ثم سأل :

- كفاني . هل تيموخين هنا ؟

فجر تيموخين نفسه ناحيته وتعلق بالمقعد :

- ها انذا يا صاحب السعادة .

- كيف حان جرحك ؟

- جرحي ؟ تافه . ولكن أنت ؟

استغرق الأمير آندريه في التفكير وكأنه يبحث عن شيء في
ذاكرته . سأل :

- هل من سبيل للحصول على كتاب ؟

- أي كتاب ؟

- الانجيل . لست أملكه .

وعد الطبيب بايجاد انجيل وسأل الأمير عما يشعر به فأجابه مكرهاً ولكن
بكل وعي ، على كل أسئلة الطبيب ثم أعلن انهم لو وضعوا تحتهم وسادة لشعر
براحة اكثر وبآلام أقل . فرفع الطبيب والوصيف المعطف الذي يغطيه وراحا
وهما يصعران وجهيهما من رائحة النتن المتصاعدة من لحمه النتن ، يفحصان الجرح
المريع . ولقد ندا عن الطبيب ما يشعر بالاستياء ثم أعاد ترتيب جانب من الضادة
وأقلب المريض بشكل جعله يعاود الزجرة ويفقد الوعي من جديد بتأثير الألم
ويعود الى الهذيان . استمر يكرر دون انقطاع طلبه للكتاب ورغبته في ان
يوضع بجانبه بأسرع ما يمكن . ردد :

— ماذا يكلفكم ! لست أملكه . أوجدوه لي أرجوكم وضعوه بالقرب مني دقيقة صغيرة .

واستمر يردد هذه الشكوى الآليمة بصوت ضعيف . وخرج الطبيب الى الدهليز ليغسل يديه فقال للوصيف الذي كان يصب الماء على يديه :
— آه ! انك لاتدرك الموضوع حقاً . يكفي للقضاء عليه دقيقة واحدة من عدم الانتباه من جانبي . انه ألم هائل حتى انني جد مندهش اذ أراه بمجتمه .
فأجاب الوصيف :

— يبدو أننا نبذل أفضل ما في وسعنا ! ايها المولى يسوع !
ادرك الأمير آندريه للمرة الاولى كنه ما وقع له . تذكر انه جريح وانه في اللحظة التي وقفت عربته الخفيفة في ميتيشتشي ، طلب ان ينقل الى أحد الأكواخ . وبعد ان فقد رشده من جديد بتأثير الألم ، استعاد وعيه مرة اخرى في الكوخ وشرب الشاي وأخذ يعيد تخطيط ما أصابه في ذاكرته ، فعاش من جديد وبأكثر احساس من ذي قبل تلك اللحظة التي قضاها في مستشفى الميدان ، عندما رأى آلام الرجل الذي يمته ، فامتلك عليه مشاعره احساسات وأراء جديدة كانت تبشره بالسعادة . فراحت تلك الافكار ، رغم غموضها وحيرتها ، تستحوذ على روحه من جديد . تذكر انه الآن يملك سعادة جديدة وان لتلك السعادة علاقة ما بالانجيل . ولهذا السبب ، طلب هذا الكتاب . لكن الوضعية الرديئة التي جعلوا جرحه عليها وهم يقلبونه ، جعلته يضع مرة اخرى حبل أفكاره وكانت تلك ، هي المرة الثالثة التي يستعيد تماسه مع الحياة في سكون الليل المطبق . كان كل شيء نائماً حوله وعند المدخل جدد يصر ، وفي الخارج يغني أحدهم ويكثر من اللفظ وديوبات الليل « تخربش » على المائدة وفوق الايقونات والجدران ، وذبابه كبيرة تصطدم بوسادته الكبيرة وتندندن

حول الشمعة الموضوعة بالقرب منه التي كانت تبرعم وهي تسيل .
لم تكن روحه في حالتها الطبيعية . فالرجل الصحيح الجسم عادة تنتابه معا
الف فكرة واحاس وذكرى ، فاذا ما اوقف اختياره على سلسلة واحدة من
الافكار أو الوقائع ، يجد الارادة والقوة لتثبيت كل انتباهه على تلك السلسلة
والرجل الصحيح الجسم قادر على ان ينتزع نفسه من فكرة عميقة ليقول كلمة رفيقة
لشخص دخل منذ حين ثم ان يعاود سياق أفكاره . وروح الأمير آندريه ،
تبعاً لهذا الرأي ، لم تكن في حالتها الطبيعية لأن قواه الفكرية كانت اكثر
نشاطاً واشراقاً من أي وقت مضى لكنها كانت تعمل خارج نطاق ارادته .
لقد كانت الافكار والصور الاكثر تبايناً تستحوز عليه وكان تفكيره أحياناً
يشعر فجأة في العمل بشدة ووضوح وعمق لم يكن له مثلها وهو في أفضل حالة
صحية . لكنها فجأة ، في غمار النشاط ، تتحطم الفكرة وينبعث خاطر غير منتظر
فيصبح مستحيلاً عليه اعادة ربط السلسلة .

كان يفكر وهو مسجى في الكرخ المظلم الساكن وعيناه الكبيرتان المحمومتان
تحدقان أمامه : « نعم ، لقد بشرت بسعادة جديدة لا يمكن ان تنتزع من الانسان
سعادة لا تخضع للقوي المادية والتأثيرات الخارجية ، سعادة الروح وحدها ، سعادة
الحب ! ان كل انسان يستطيع ان يفهمها . لكن الله وحده يستطيع ان يضيفها
أو ان يبشر بها . وكيف بشرنا الله بهذا القانون ؟ لماذا الابن ؟ .. »

وفجأة انقطع حبل أفكاره وسمع الأمير آندريه - دون ان يعرف ما اذا
كان ذلك في اليقظة أم في الهزيان - صوتاً رقيقاً هامساً يكرر باستمرار وبايقاع :
« بيتي - بيتي - بيتي » من ثم جديد : اي - تي - تي - ثم اي - تي - تي . وبنفس
الوقت ، على صوت هذه الموسيقى الهامسة ، أحس بان بناء غريباً يرتفع فوق
وجهه عند منتصفه تماماً ، بناء في الهواء قوامه إبر دقيقة أو قطع خشبية صغيرة

وشعر - رغم شدة ايلام هذا الشعور - انه مرغم على الاحتفاظ بتوازنه بعناية كيلا ينهار ذلك البناء الهوائي . لكنه مع ذلك انهار ، ثم عاد ببطء من جديد يرتفع ويتكون على صوت تلك الموسيقى الهامسة . أخذ الأمير آندريه يحدث نفسه : « انه يكبر ، انه يستطيل ويكبر ! » وفي الوقت الذي أخذ يصيح فيه السمع الى ذلك الهمس ويشعر بذلك البناء من الابر يرتفع وتتسع رقعة ، كان الأمير آندريه يرى خلال فترات ، تلك الدائرة الحمراء التي ينشرها لهب الشمعة ويسمع « خربشة » الدويبات وطنين الذبابة التي كانت تصطدم بوسادته أو بوجهه . وكما مست الذبابة وجهه ، أحدثت احساساً بالاحتراق لكنه بنفس الوقت يدهش كلما رأى انها تصطدم في المكان نفسه الذي ارتفع فيه ذلك البناء فوق وجهه دون ان ينهار . علاوة على ذلك ، كانت ظاهرة اخرى مهمة تقع في ذلك الحين . انها بقعة بيضاء عند الباب ، تمثال لأبي الهول ، راح هو الآخر يسحقه .

فكر الأمير آندريه : « لعله قميصي الموضوع على الطاولة . هنا ساقاي ، وهنا الباب . اذن لماذا بطول ويرتفع هذا الـ : بيتي - بيتي ، بيتي - بيتي ، اي - تي - تي - اي - بيتي ، بيتي ، بيتي .. » وصرخ الأمير آندريه بصوت ناحب وكأنه يتوسل الى أحدهم : « كفى ، كفى ، أرجوك ، توقف » . ثم عادت فجأة أفكار ومشاعر ذات قوة وجلاء خارقين .

حدث نفسه وهو في اشراق فكري عميق : « نعم ، الحب : ليس هذا الحب الذي يعرف غايته ودوافعه أو سببه ، ولكن ذاك الذي أحسست به لأول مرة حينما رأيت عدوي وأنا على شفا الموت ، فاجبته رغم العداء . لقد شعرت حينذاك بذلك الاحساس الذي هو جوهر روحنا بالذات والذي لا يحتاج الى غرض . والآن أيضاً أحس بهذا الشعور الهنيء . حب الآخرين ! حب أعداء

المرء ! حب كل شيء ، هو حب الله في كل مظهره . حب مخلوق عزيز انما هو حب اختص به الانسان . ولكن حب العدو انما هو حب سماوي مجرد . ولهذا السبب أحسست بتلك البهجة الكبرى عندما شعرت بأنني أحب ذلك الرجل . ماذا حدث له ؟ هل مات ؟

« ان يحب المرء حباً انسانياً ، معناه ان ينتقل من الحب الى الكراهية في حين الحب السماوي لا يتبدل . مامن شيء حتى ولا الموت يستطيع ان يحطمه . انه جوهر الروح . كم من الناس كرهتهم طيلة عمري مع ذلك فاني لم احب أحداً ولم اكره أحداً بقدر ما أحببتها وكرهتها . » وتصورنا نائشا بقوة ليس كما يتصورها من قبل بتلك الفتنة وحدها التي سحرقه بل تصور لأول مرة روح نائشا . فأدرك عواطف الفتاة وألمها وخجلها وندمها . شعر الآن بكل قسوة رفضه ورأى للمرة الاولى قسوة فصحه علاقاته معها . « ليتني أستطيع رؤيتها من جديد مرة واحدة مرة واحدة أرى فيها عينيها وأقول لها .. »

« بيتي - بيتي ، بيتي - بيتي ، يوم ! » واصطدمت الذبابة من جديد . وفجأة انتقل انتباهه الى عالم آخر من الحقائق والتخيلات كان شيء ما خاص يقع فيه . لقد كان بناء آخر يرتفع في هذا العالم ايضاً دون ان ينهار ، بناء يكبر باستمرار وان كانت الشعلة نفسها تحترق فيه ايضاً وسط دائرتها الحمراء والقميص أبو الهول نفسه ينتصب عند الباب . الا انه الى جانب كل ذلك ، ارتفعت خشعة وتفتحة هواء عليل ثم أبو هول جديد ابيض منتصب ظهر أمام الباب . وكان أبو الهول هذا صاحب الوجه ملتصع العينين شبه نائشا هدهد التي كان يفكر فيها منذ حين .

فكر الأمير أندريه وهو يحاول طرد هذا الوجه من تخيلته : « اوه ! كم هو اليم هذا الهذيان المستمر ! » لكن ذلك الوجه ظل هناك بكل ما للحقيقة من

قوة وراح ذلك الوجه يقترب . أراد الأمير آندريه ان يعود الى عالم الفكر النقي الذي بارحه منذ حين لكنه لم يقدر لشدة ما كان الهذيان يجره الى قطاعه . تابع الصوت الهاديء الهامس دمدمة الايقاعية وضيق عليه شيء ما وجسمه وظل الوجه الغريب مائلاً أمامه . استجمع الأمير آندريه كل قواه ليتمالك نفسه وانتفض لكن اذنيه دوتا فجأة واضطربت عيناه وفقد الرشداً شبه برجل على وشك الفرق وعندما عاد الى وعيه ، كانت ناتاشا ، ناتاشا نفسها ، تلك التي كان يود ان يحبها من دون خلق الله طرا بذلك الحب الجديد النقي السهاوي الذي تنزل عليه ، راحة على ركبتيها أمام سريره . ادرك انها ناتاشا الحقيقية بلحمها ودمها ، فابتهج ابتهاجاً رقيقاً بدلاً من ان يندهش . وكانت ناتاشا راحة على ركبتيها مرتعدة من الخوف ولكن ساكنة - اذ كانت عاجزة عن الحركة - تنظر اليه وهي تحبس نحيبها ووجهها شاحب وكأنه جامد باستثناء الرعدة التي تمر بالفك الاسفل .

اطلق الأمير آندريه زفرة ارتياح ومد لها يده وابتسم وقال :

- هذا انت ؟ بالسعادة !

اقتربت منه ناتاشا على ركبتيها بقوة واحتراس وامسكت يده برفق واحتت رأسها فوقه ثم قبلته وهي لا تكاد تلمسها بشفتيها . قالت لاهثة وهي ترفع رأسها وتنظر اليه :

- صفحاً ! اصفح عني !

قال الأمير آندريه .

أحبك !

صفحاً ..

سأل الأمير آندريه :

- اصفح عن أي شيء ؟

فقال ناتاشا بصوت متقطع لا يكاد يسمع :

— اصفح عني عما .. عمت .

وغمرت يده بقبلات مترفقة . فقال الأمير آندريه :

— أحبك أكثر بكثير وأفضل بكثير مما كنت أحبك من قبل .

ثم رفع وجهها بيده ليتسنى له ان يتأمل عينيها .

كانتا مغمورتين بدموع السعادة ، تانك العينان اللتان راحتا تنظران اليه .
بجمل مفعمتين بالحنو والفرح والحب . كان وجه ناتاشا النحيل ذو الشفتين المنتفختين
ابعد من ان يكون جميلاً بل خفيفاً . لكن الأمير آندريه ما كان يراه بل كان
ينظر الى تينك العينين اللامعتين اللتين كانتا آية بالجمال . ومن ورائها ، ارتفعت
جلبة أصوات .

لقد ايقظ بيير الوصيف ، الذي تخلص تماماً من سلطان النوم ، الطبيب
بدوره . اما تيموخين الذي كان جرح ساقه يمنعه من النوم ، فقد كان يرى كل
ما يحدث منذ امد طويل . ولقد اعاد الغطاء بعناية على جسده المعرى وتكور
على قدر طاقته فوق مقعده .

قال الطبيب وهو يغادر مرقده :

— ما هذا ؟ تفضلي بالخروج يا آنسة .

وفي تلك اللحظة ، طرقت الباب خادم ارسلتها الكونتيس لتبحث عن ابنتها .
خرجت ناتاشا من الغرفة كالمصاب بمرض السير أثناء النوم الذي أوقف من
نومه العميق . فلما دخلت الكوخ الآخر ، سقطت على مرقدها منتحبة .

ومنذ ذلك اليوم ، وطيلة الفترات التوقف والمراحل التي مرت بها رحلة
آل روستوف الطويلة ، لم يترك ناتاشا الجريح حتى اضطر الطبيب الى الاعتراف
بأنه ما كان يعتقد قط انه واجد فتاة على مثل تلك الحيوية وتلك البراعة في
معالجة الجرحى .

ومنها بلغت فكرة امكان موت الأمير آندريه بين يدي ابنتها خلال السفر بالنسبة الى الكونتيس ، وهو أمر ممكن الوقوع تبعاً لرأي الطبيب ، فانها لم تقدر على منع ناتاشا من التصرف وفق رغبتها . وكان تقارب الأمير آندريه الجريح من ابنتها ، يحمل في اعطافه امكانية عودة علاقات الخطوبة الى سابق عهدها عند الشفاء . لكن ما من أحد كان يشير الى ذلك ، بل ان ناتاشا والأمير كانا اقل الناس تفكيراً في مثله . لقد كان شاغل واحد يحتكر الانتباه العام : مسأله موت أو حياة معلقة ليس فوق رأس بولكونسكي فحسب ، بل فوق روسيا كلها .

★ ★ ★

الفصل الثالث والثلاثون

الحريق

استيقظ بيير في الثالث من ايلول متأخراً جداً وهو يحس بصداع في رأسه وبدأت له ملابسه التي لم يخلعها قبل النوم ، ثقيلة جداً بينما ألهتته موجة غامضة تشعره بان ارتكب بالأمس شيئاً مخجلاً . وكان ذلك الشيء هو حديثه مع الرئيس رامبال .

كانت الساعة تشير الى الحادية عشرة . لكن الجو في الخارج بدا معتماً بشكل خاص . نهض بيير وفرك عينيه . فلما رأى المسدس ذا المقبض الملبس الذي أعاده جيرايم الى مكانه على المكتب ، تذكر بيير المكان الذي هو فيه وما قرر ان يقوم به ذلك اليوم بالذات .

فكر : « الست متأخراً ؟ كلا . » انه « لن يدخل موسكو على ما يبدو قبل الظهر . »

لم يسمح بيير لنفسه بعدئذ ان يفكر في مهمته بل راح يتعجل الانتقال الى العمل بسرعة المحوم .

وبعد ان ادخل بعض النظام على البسته ، اخذ المسدس واستعد للذهاب . لكنه في تلك اللحظة تساءل للمرة الاولى كيف عليه ان يحمل سلاحه الذي ما كان يستطيع الاحتفاظ به في يده في الشارع . كان يستحيل عليه اخفاء مسدس من هذا العيار حتى تحت معطفه الواسع . ما كان يستطيع وضعه في منطقة ولا



معركة بورودينو

تحت إبطه دون ان يكون ملحوظاً . ثم ان المسدس كان فارغاً ولم يجد بيير وقتاً كافياً لاعادة حشوه . حدث نفسه رغم انه قال لنفسه اكثر من مرة وهو يفكر في مشروعه ان خطيئة الطالب الرئيسية عام ١٨٠٩ كانت لجوءه الى الخنجر في محاولته قتل نابوليون : « سوف يفني الخنجر كذلك بالغرض » . لكن غاية بيير الحقيقية كانت في واقع الحال البرهان لنفسه بانه لن يتراجع عن غرضه بل انه بسبيل عمل كل شيء لانجازه على افضل وجه اكثر مما كانت انجاز خطته نفسها . اخذ بيير بسرعة خنجراً رديئاً مثلاً في غمد اخضر اشتراه مع المسدس في وقت واحد من برج سوخاريف و اخفاه تحت صدرته .

اجتهد بيير ان يسير دون جلبه وان يتعاشى الرئيس بعد ان جذب نطاق معطفه جيداً وأرخص قلنسوته على عينيه ، فاجتاز المشى ونفذ الى الشارع . ولقد اتخذ الحريق الذي لم يأبه له مطلقاً مساء أمس ، شكلاً جديداً اذ كانت موسكو تحترق فعلاً من نقاط عديدة . كان الحريق مستقراً بأن واحد في أروقة صانعي العربات وفي الحي المقابل وفي جوستيني دفور ، في بوفارسكايا بين الاكواخ الخشبية القائمة على نهر موسكفا وفي « ورشات » الخشب قرب جسر دوروجوميلوف .

وكان الطريق الذي يريد بيير السير فيه ، يقوده عبر شوارع ضيقة ابتداء من بوفارسكايا ثم عبر الآربات نحو كنيسة القديس نيكولا . اذ كان ذلك هو المكان الذي عينه في خياله منذ زمن طويل ليقوم فيه بعمله . كان الجانب الاكبر من البيوت مغلق النوافذ ، والابواب والشوارع والازقة كانت خالية ، والهواء مفعم برائحة الحريق والدخان . وهنا وهناك ، كان المرء يقابل روسيين على وجوههم امارات الذعر والقلق وجنوداً فرنسيين تظهر القنعة على وجوههم يحتلون وسط الشارع ، فكان اولئك وهؤلاء يصوبون الى بيير نظرات حافلة

بالدهشة . كان مايد هـش الروسيين ، اضافة الى قامته المديدة وبنيانـه المتين واما رات وجهه المعذبة المركزة بشكل غريب مثل مجموع شخصيته ، استحالة قدرتهم على تحديد البيئة التي ينتمي اليها هذا الرجل . في حين ان الفرنسيين كانوا يتابعونه باعينهم لانه بدلاً من ان ينظر اليهم بفضول ممتزج بالرعب ككل مواطنيه ، ما كان يعيرهم التفاتا . واما ماحد البيوت ، استوقف ثلاثة من الفرنسيين كانوا يتحدثون مع روسيين دون ان يفهم هؤلاء عليهم ، بيير ليسألوه عما اذا كانت يعرف الفرنسية .

اشار بيير برأسه ان لاوتابع طريقه ، وفي زقاق آخر ، صاح به حارس واقف الى جانب صندوق خشبي مطلي بالأخضر وقال شيئاً . فلم يفهم بيير ان عليه ان يعمد الى الجانب الآخر من الشارع الا عندما كرر الحارس امره المتوعد وراه بصلي بندقيته . لم يكن منتبهاً الى ماحوله بل كان يحمل فكرته في نفسه وكأنها شيء غريب خطير ، يحملها بعجلة وهول وهو يخشى - بعد تجربته في الليلة السافرة - ان يفقدها نهائياً ، ولكن لم يكن مقدراً على بيير ان يحتفظ بتلك الحالة النفسية سليمة حتى يبلغ المكان الذي اتجه اليه . بل انه حتى ولو لم يستوقفه احد ، فان فكرته ما كانت لتتحقق لان نابوليون كان منذ اكثر من اربع ساعات قد اجتاز ضاحية دوروجوميلوف عن طريق الآربات متجهاً الى الكرملين مباشرة ، وكان في تلك اللحظة يحتل مكتب القيصر في قصر الكرملين وهو في اسوأ حالاته الفكرية ويعطي الأوامر المفصلة لاطفاء الحريق فوراً ومنع النهب وتهذئة روع السكان . لكن بيير ما كان يعرف شيئاً من ذلك ، كان مستغرقاً في الحادث المستعجل ، يعذب نفسه على سأكاة العنيدين الذين يحاولون المستحيل ليس بسبب صعوبة العمل نفسه بل لان طبيعة العمل منافية لطبعه ولانه يخاف ان يضعف في اللحظة الحاسمة فتتخط قيمته بالتالي بنظر نفسه .

وعلى الرغم من انه لم يسمع شيئاً من كل ما يدور حوله ، فانه كان يتبع
بالغريزة الطريق التي اختطها لنفسه دون ان يخطيء في متاهة الازقة المؤدية
الى بوفارسكايا .

وكما اقترب من بوفارسكايا ، كلما ازداد الدخان وشعر الانسان بحرارة
الحريق ، ومن حين الى آخر كانت ألسنة من اللهب تنبعث من سقوف المنازل
واصبح اللقاء بالناس كثيراً واتسمت الوجوه بطابع ظهر فيه الذعر باكثر جلاء
لكن بيير رغم شعوره المكين بان شيئاً ما خارقاً يحدث حوله ، لم يكن منتبهاً
الى انه يسير مباشرة نحو الحريق ، وبينما هو يجتاز ممرأً يحترق أرض خواء واسعة
متصلة من جانب ببوفارسكايا ومن الآخر بجذائق نزل الأمير جروزينسكي ،
سمع بيير بجانبه فجأة صيحة يائسة تطلقها امرأة فتوقف وكأنه افاق من حلم
ورفع رأسه .

تناثرت خارج الممر ، على الحشائش المغبرة الجافة قطع من الاثاث : فرس
وسماور وايقونات وصناديق . وعلى الارض بجانب الصناديق ، جلست امرأة
ناحلة في مفترق سنيين ، ذات اسنان امامية طويلة ، مرتدية معطفاً طويلاً اسود
تضع على رأسها قلنسوة ، راحت هذه المرأة تتهايل وهي تدمدم بشيء ما وتبكي
بكاء سخياً ، بينما راحت فتاتان احدهما في العاشرة والثانية في الثانية عشرة
مرتديتان اثواباً قصيرة متسخة ومعطفين صغيرين مبطنين بالفراء ، تنظران الى
امهما وعلى وجهيهما الشاحبين المروعين امارات الدهول . وكان غلام اصفر سنا
في حوالي السابعة من عمره ، ملفوف بمعطف طويل وقبعة ذات حافة واحدة ،
عريضة جداً ، يبكي بين ذراعي مربيته العجوز . وجلست خادمة قدرة على صندوق
حافية القدمين وقد فردت شعرها الاشقر وراحت تنتزع منه شعرات مفراء
اللون كانت ترفعها الى انفها . اما الزوج ، وكان رجلاً قصيراً محدودب الظهر

في بزة موظف صغير ، ذا سالفين طويلين وشعر مصقول جيداً على الصدغين
بارز من قبعة وحيدة الطرف موضوعة على رأسه باتزان ، فقد راح يحرك
الصناديق الموضوعة الواحدة فوق الاخرى ، غير بادیء التأثير ، بحثاً عن بعض
الاسمال . ألفت المرأة بنفسها على قدمي بيير تقريباً عندما شاهدته وصرخت
حلال عبراتها :

— ايها الناس البواسل ، ايها المسيحيون ، انقذونا ، ساعدونا !.. سيدي
العزيز ؟.. كن من كنت ، ساعدنا ! ابنتي الصغرى !.. ابنتي !.. اصغر بناتي
لقد تركت !.. لقد احترقت ! اوه ، اوه ، اوه ، اوه ! الأجل هذا هدهدتك
كل هذا الوقت .. اوه ، اوه ، اوه !

فقال الزوج بصوت هاديء اتخذ له لاريب ليبرر تصرفه أما غريب :
— هدي روعك يا ماري نيكولايفيا . لاريب ان اختك حملتها معها .
ثم أضاف :

— والا ، فإين يمكن ان تكون ؟
فصرخت المرأة بحقد وقد كفت فجأة عن البكاء :
— ايها المغفل ، ايها الوحش ! انك عديم القلب . انك لا تأسف على ابنتك
بجرد أسف . لو كان غيرك مكانك لانقذها من النار . ان هذا الغبي ليس
رجلاً ولا أباً .

ثم قالت لبيير وكلماتها تتلاحق وهي تنشج :
— انت ، انت قلب نبيل انت . لقد شبت النار بجانبنا ثم بلغت
مسكننا . ولقد صاحت الوصيفة : شب الحريق ! فاندفعنا نجمع حاجاتنا .
ولقد قررنا بما نحمله على أنفسنا .. هذا ما استطعنا حمله ،.. الايقونة ، وسرير
زواجي وكل ما عدا ذلك ضاع . أخذت الأطفال ، واذا بكاتيا غير موجودات .
اوه ، اوه . اوه ! ياربي !..

وعادت تنتحب :

- لقد احترقت صغيرتي الوديمة ، احترقت !

سألها بيير :

- ولكن اين ظلت ؟

ادركت تلك المرأة من امارات وجهه المحتدة ان هذا الرجل قادر على

مساعدتها فراحت تتوسل اليه وهي تحيط ساقيه بذراعيها :

- ياسيدي الطيب ! يا أبي ! يا محسني ، أرح قلبي على الأقل !... - وصرخت

بالوصيفة : - انيسكا ، أيتها الفتاة القذرة ، اذهبي ودليه .

وفتحت وهي تصرخ فمأ مكشراً كشف عن أسنانها الطويلة فبادر بيير يقول

لها بصوت لاهث :

- قوديني ، سوف .. سوف أعمل جاهداً .

خرجت الوصيفة القذرة من وراء صندوقها وسوت صغيرتها وزفرت ثم

سارت في المقدمة فوق الممر عارية القدمين ، وكان بيير أشبه بالرجل الذي عاد

الى الحياة بعد اغماء طويل . نصب رأسه والتمعت عيناه من جديد يبريق الحياة

وراح يشبع الفتاة بخطى حثيثة حتى أدركها وبلغ بوفارسكاييا . كان الشارع ممتلئاً

بسحابة كثيفة سوداء وألسنة من النار تتبعث من بعض جنباتها وجماعة من الناس

تجمهرت عند مشارف الحريق . وفي وسط الطريق ، كان جنرال فرنسي يقول

شئاً ما للمحيطين به . كاد بيير الذي تقوده الخادم ان يقترب من المكان الذي

وقف فيه الجنرال . لكن الجنود الفرنسيين أوقفوه وصرخوا به :

- ممنوع المرور !

قال الخادم :

- من هنا يا عمه ، سنسير في هذا الزقاق لنجتاز فناء آل نيكولين .

عاد بيير على أنقابه وراح يوسع الخطى أحياناً ليلحق بالخدام . اجتازت الشارع ركضاً ثم سارت الى اليسار عبر الزقاق واجتازت ثلاثة بيوت ثم انعطفت يمينا واجتازت باباً . قالت مفسرة :

— سنصل بعد قليل .

وبعد ان اجتازا الفناء جرياً ، فتحت باب سياج وأومات الى بيير تدله على جناح من الحشب كان يلهب بنار عنيفة وينشر حرارة قوية . وكان بجانب كامل من الجناح منهاراً بينما كان الجزء الآخر ملتهباً كله واللهب المضيء الملتصع يخرج من فتحات النوافذ والسقف .

توقف بيير رغماً عنه عندما اقترب من باب الفناء وقد كادت الحرارة ان تحنقه وسأل :

— أي بيت ، أي بيت بيتكم ؟

زجرت الخادم وهي تشير الى الجناح :

— اوه ، اوه ، اوه ! ها هو ذا ، هذا هو بيتنا الصغير . وأنت في النار يا كاتسكا ، يا كتنزا ، يا آنستي الصغيرة العزيزة ! اوه ! اوه ، اوه ؟

وراحت آنيسكا تزجر وهي تشعر بوجوب اظهار مشاعرها هي الاخرى أمام الحريق .

انطلق بيير نحو الجناح . لكن الحرارة كانت من الشدة بحيث اضطر الى ان يلتفت حوله فوجد نفسه قرب مسكن كبير كان جانب واحد من السقف يحترق وحوله جمهور غفير من الفرنسيين . لم يفهم بيير بادی الأمر ماذا كان أولئك الفرنسيون يعملون هناك . لقد كانوا يجرون شيئاً ما لكنه لما رأى احدهم يضرب بعرض سيفه احد القرويين ويسلبه معطفه المبطن بفراء الثعلب ، ادرك انه ازاء جماعة من السلايين . مع ذلك ، فانه لم يجد الوقت الكافي للتعمق في تفكيره حول النقطة .

اثارت الطقطقة وقرقة الجدران والسقوف المنهارة وصغير النار وشخيرها
وهتافات الجمهور ومشهد زوابع الدخان التي تنتشر كثيفة سوداء تارة وترتفع
مضيئة مشعة تارة اخرى ، ورؤية اللهب ينتقل من جدار الى آخر ، احمر كثيفاً
اشبه بالعرم ، والاحاسيس التي سببتها الحرارة والدخان والجري
كل ذلك اثار في نفس بيير الانفعال الذي تحدثه الحرائق عادة في نفوس الاطفال
بل انه كان اشد قوة في نفسه حتى انه احس فجأة بخلاصه من الافكار التي كانت
متسلطة عليه . وجد نفسه من جديد فتياً مرحاً حاذقاً . داروا كضاً حول
الجناح من جانب المسكن الكبير وأراد ان يندفع الى الجزء الذي مازال قائماً
عندما سمع فوق رأسه تماماً عدداً من الاصوات تصبح ثم ، على الأثر ، قرقة
شيء وجلبة سقوط جسم ثقيل بالقرب منه .

رفع بيير عينيه فشاهد فرنسيين القوامند فترة بقطر مملىء بالأدوات المعدنية
بينما اقترب جنود فرنسيون آخرون كانوا في الاسفل نحو القمطر الملقى من عل .

صاح أحدهم وهو يري بيير :

— حسناً ، ماذا يريد هذا ؟

سأل بيير :

— طفل في هذا البيت . ألم تشاهدوا طفلاً ؟

هتفت اصوات كثيرة :

— هه ، ماذا ينفق هذا ، ؟ امض في سبيلك .

وتقدم أحد الجنود نحو بيير متوعداً وقد نخشي بلا ريب ان تكون غايته

استعادة الفضيّات وموجودات القمطر من البرونز منهم .

صرخ احد الفرنسيين من الأعلى :

— طفل ؟ لقد سمعت شيئاً يصرخ في الحديقة . لعله صبي الرجل . يجب ان

يكون المرء انسانياً ، وبحكم ..

سأل بيير :

— أين هو ؟ أين هو ؟

هتف به الفرنسي الواقف عند النافذة وهو يشير الى الحديقة وراء البيت :

— من هنا ! من هنا ! انتظر ، سوف انزل اليك .

وفي الواقع لم تمض ثوان ، حتى قفز الفرنسي من نافذة الدور الارضي وكان فتى في مقتبل العمر أسود العينين ، يحمل شامة على وجنته ، يرتدي قميصاً دون سترته ، وركز بيير في كتفه وقاده الى الحديقة . صاح مخاطب رفاقه :

— أسرعوا انتم كذلك ، بدأت الحرارة تزيد .

اندفع مع بيير وراء البيت عبر ممشى مفروش بالرمال وفجأة جذب الفرنسي بيير من ذراعه وأراه شيئاً مستديراً . كان ذلك الشيء طفلة في الثالثة من عمرها في ثوب وردي مسجاة فوق مقعد .

قال الفرنسي :

— هذا طفلك . آه ! طفلة ! هذا أفضل . الى اللقاء ايها الرجل الضخم . يجب ان نكون انسانيين وكلنا مائت كما ترى .

وجزى الفرنسي ذو الشامة للحاق برفاقه .

اندفع بيير وهو يلهث من الفرح نحو الصبية وأراد ان يحملها بين ذراعيه . ولكن عندما شاهدت الطفلة المصابة بداء الحنازير ذات الوجه المريض الشبيهة بأمها رجلاً غريباً ، راحت تصرخ وأرادت ان تفر . وفي تلك الاثناء ، كان بيير قد لحق بها وحملها بين ذراعيه فصرخت بصوت شرس يائس وراحت تتخبط محاولة بيديها الصغيرتين ان توغم بيير على التخلي عنها بل حاولت كذلك ان تعض يديه . ولقد استولى على بيير شعور بالروع والاشمزاز شبيه بذلك الذي يعتلج في صدره اذا لمس حيواناً ما تتقرز منه النفس . لكنه بذل مجهوداً ليسيطر

على نفسه كيلا يطرح الطفل وعاد يجري وهو يحمل حمله نحو البيت الكبير . لم
يعد حينذاك ممكناً ان يمر من الطريق . نفسه كما ان انيسكا كانت قد اختفت .
فضم الفتاة المبللة الباكية الى صدره بأقصى ما يستطيعه من حنان وهو مفعم النفس
بالأشفاق بقدر ما فيها من اشمئزاز ، واندفع عبر الحديقة يحاول ايجاد
مخرج جديد .



الفصل الرابع والثلاثون

اعتقال بيير

بعد ان اجتاز بيير جارباً عدداً من الافنية والازقة ، عاد بحمله نحو حديقة جروزينسكي عند زاوية بوفارسكايا ، لم يتعرف للوهلة الاولى على النقطة الذي ذهب منها بادىء الامر باحثاً عن الفتاة لكثرة ما تراكت هناك من أمتعة أُجرت خارج البيوت وما اجتمع من أشخاص هناك . كان هناك فضلاً عن الاسر الروسية المجتمعة بالقرب مما أمكن انقاذه من البيوت المحترقة ، عدد من الجنود الفرنسيين في أزياء مختلفة فلم يعبا بيير بهم مطلقاً . كان متلهفاً للعثور على اسرة الموظف واعادة الصغيرة الى امها ثم العودة من جديد للمساهمة في أعمال الانقاذ . وكان يخيل اليه ان امامه كثيراً مما يجب ان يعمل وان الوقت يدركه . ولقد بعثت النيران والجري الدفء في اوصال بيير فشعر بذلك الاحساس الفتي بأكثر قوة في تلك اللحظة مشفوعاً بالعزم والحماس ، ذلك الاحساس الذي استولى عليه بادىء الامر عندما انطلق للبحث عن الطفلة . أصبحت الفتاة هادئة الآن وقد تشبثت بمعطف بيير بيديها الصغيرتين وقبعت فوق ذراعه وراحت تنظر حولها بعيني حيوان صغير متوحش . ومن حين الى آخر ، كان بيير يتأملها وعلى شفثيه ابتسامة خفيفة . كان يخيل اليه ان يرى لوناً من البراءة يشير الشفقة في تقاسيم هذه الطفلة المريضة المروعة .

لم يبق الموظف وزوجته في مكانها الاول ، لذلك فقد راح بيير يسير بخطوات واسعة وهو يتفحص وجوه الجماعات التي يمر بها . لم يستطع الامتناع عن النظر الى اسرة ارمنية مؤلفة من كهل في سن متقدمة جداً ذي مظهر شرقي جميل يرتدي « فروة » مبطنة وأحذية جديدة وعجوز في مثل ذلك السن وامرأة شابة . كانت هذه لا تزال في مقتبل العمر بدت لبير غروراً للجمال الشرقي الكامل بحاجبيها الاسودين المقوسين الواضحين ووجهها الطويل الجميل ذي اللون الوردى النضير الخالي من أي تعبير ، فكانت بين هذه الاشياء المبعثرة وذلك الجمهور من الناس على تلك الساحة ، في « فروتها » الثمينة « الساتان » والوشاح البنفسجي الصارخ الذي يغطي رأسها ، أشبه بنبتة دقيقة ملقاة على الثلج . كانت جالسة على بعض الرزم الى وراء المرأة العجوز قليلاً تحديق الى الارض بعينين سوداوين كبيرتين لوزيتين تظللها اهداب طويلة . وكان يرى انها شاعرة بجمالها خائفة عليه . ولقد استلقت وجهها نظر بيير الذي رغم تعجبه في السير على طول أحد الحواجز ، لم يتمالك الا ان يلتفت اكثر من مرة . ولما بلغ نهاية الحاجز ولم يجد من يبحث عنهم في أي مكان ، توقف بيير وهو في حيرة .

واقدرت بات هذا الرجل طويل القامة الذي يحمل طفلة بين ذراعيه يلتفت النظر اكثر من ذي قبل ، فلم يلبث بعض الروسيين بين رجال ونساء ان اتفوا حوله . سألوه :

— هل أضعت أحداً ايها الرجل الباسل ؟ انت نبيل اليس كذلك ؟ لمن هذه الطفلة ؟

اجاب بيير بان الطفلة لامرأة ترتدي « فروة » سوداء كانت جالسة مع اولادها في هذا المكان وسأل عما اذا كان احد يعرفها او يستطيع ان يقول الى أين ذهبت .

قال شماس عجوز يخاطب امرأة مجدورة :

— لا بد وان يكونوا آل انفيروف . ايها المولى ، اسفق علينا .

ثم كرر بصوته الخافت الاعتيادي :

— ايها المولى ، اسفق علينا !

اجابت المرأة :

— اين هم آل انفيروف ؟ لقد رحلوا هذا الصباح . لا بد وانها لما ري

نيكولا ييفنا أو لآل ايفانوف .

قال خادم مفسراً :

— لقد قال امراة . وماري نيكولا ييفنا سيده .

قال بيير :

— لا بد وانكم تعرفونها . امراة نحيلة ذات أسنان طويلة .

قالت المرأة وهي تشير الى جنود فرنسيين :

لكنها ماري نيكولا ييفنا نفسها . لقد هربوا الى الحديقة عندما انقض

هؤلاء الذئاب عليهم .

ردد الشماس :

— ايها المولى ، اسفق علينا !

وقالت امراة اخرى :

— مر من هنا ، خذ ، انهم هناك . ها هي ذى بالذات ! انها لم تكف عن

النأوه والبكاء . انها هي نفسها ، من هنا .

لكن بيير ما كان يصفي الى المرأة . لقد كان منذ بضع توان لا يرفع عينيه

عما يدور على قيد بضع خطوات منه . كان ينظر الى الاسرة الارمنية وقد

اقترب منها جنديان فرنسيان . كان احدهما قصير القامة ، حافي القدمين

يرتدي معطفاً أزرق ويتمنطق بقطعة جبل وعلى رأسه قلنسوة من الفراء . اما

الآخر ، وهو الذي اجتذب انتباه بيير بصورة خاصة ، فطويلاً اسقر نجيلاً
محدودب الظهر بطيء الحركات بايدي الغباء ، يلبس معطفاً من نسيج صوفي خشن
وسراويل زرقاء واحذية عالية ممزقة . اقترب الفرنسي القصير حافي القدمين ذو
المعطف الازرق من الأرمن وقال شيئاً وهو يشير الى ساق الكهل الذي سارع
الى حذائه بخلعها . اما ذو المعطف الخشن ، فقد وقف امام الفتاة الارمنية الجميلة
جامداً لا ينس ببنت شفة ويداه في جيبه وراح يتأملها .

قال بيير للمرأة وهو يقدم اليها الفتاة بعجلة بحركة لارد فيها :
— خذي ، خذي هذه البفلة .

وصرخ وهو يضع الفتاة على الارض دون ان يحول عينيه عن الاسرة
الارمنية والفرنسيين :

— ستعيدينها اليهم ، هه ؟

كان الكهل قد خلع حذائه وقد نزع الفرنسي الصغير الفردة الثانية من ساقه
وراح يضرب بها الاولى . وراح الكهل يغمغم بكلام والدمعة تترقرق في عينيه
لكن بيير لم يلق على هذا المشهد الا نظرة سريعة . كان يراقب الفرنسي الآخر ذا
المعطف الخشن الذي اخذ في تلك اللحظة يقترب من الفتاة متأرجحاً ببطء ثم
يخرج يديه من جيبه ويمسك بعنقها .

وكانت الارمنية الحسناء لاتزال جامدة وأهدابها الطويلة مسبلة وكأنها
لاترى ولا تشعر بما يفعل الجندي .

وبينما كان بيير يجتاز الخطوات القليلة التي تفصله عن الفرنسيين ، كان السلاب
الطويل ذو المعطف الخشن قد نزع من عنق الارمنية عقداً كان يحلي جيدها فرفعت
الشابة يديها الى عنقها وراحت تطلق صيحات ثاقبة .

زجر بيير غاضباً وهو يطبق على الجندي الطويل المحدودب من كتفيه
ويدفعه بعنف :

– دع هذه المرأة .

سقط الجندي ثم نهض وفر بأقصى سرعة . لكن زميله القى بالحذائين على الأرض وامتنشق حمامه وتقدم الى بيير متودعاً وصاح :

– هه ، كف عن الحماقات .

كان بيير حينذاك يتلظى باحدى سوراته التي يفقد معها اتزانها وتتضاعف قواه عشرة أمثالها . القى بنفسه على الفرنسي حافي القدمين قبل ان يتيح له الوقت ليرفع سيفه فالقاه أرضاً وانهاه عليه لكمة . وانطلقت من حناجر الجمهور صرخات مشجعة . ولكن في تلك اللحظة ، ظهرت دورية من الفرسان عند منعطف الشارع ، انطلقوا خبيماً على جيادهم وأحاطوا بيير والفرنسي . ولقد أضاع بيير ذكرى ما حدث فيما بعد . تذكر بغموض انه ضرب أحدهم وانهم ضربوه ثم أوثقوا يديه فيما بعد . وراء ظهره ثم شرع الجنود الملتفون حوله في تفتيشه .

كانت الكلمات الاولى التي وعىها بيير :

– انه يحمل خنجرآ ايها الملازم .

قال الضابط الذي راح يخاطب الجندي عاري القدمين :

– آه ! سلاح . هذا أحسن . ستقص هذا على المحكمة العسكرية .

ثم استدار الى بيير وأضاف :

– هل تتكلم الفرنسية انت ؟

سرح بيير حوله عينيه المحقونتين بالدم . ولم يجب . ولا بد ان وجهه لم يكن يوحى بالطمأنينة اذ همس الضابط كلاماً في اذن احد الفرسان ، فانفصل أربعة من الكوكبة ليحيطوا بيير .

كرر الضابط وهو يقف على مسافة من بيير :

– هل تتكلم الفرنسية ؟ احضروا المترجم .

خرج من الصفوف رجل في ثوب مدني عرف فيه بيير على الفور من ثوبه وحديثه فرنسياً في احد مخازن موسكو . قال المترجم بعد ان حدى بيير :
— لا يبدو عليه انه من أبناء الشعب .

فهتف الضابط :

— اوه ، اوه ! يبدو عليه انه واحد من اولئك الذين دأبوا على اشغال الحرائق .

ثم أردف :

— سله من يكون .

سأل المترجم بصيغة المفرد :

— من أنت ؟ يجب ان تجيب على اسئلة السلطة .

قال بيير فجأة بالفرنسية :

— لن أقول لكم من أنا . انني سجينكم ، فخذوني .

هتف الضابط وهو يزوي حاجبيه :

— آه ! آه ! لنمش !

: تجمهر الناس حول الفرسان وباتت المرأة المجردة مع الطفلة الصغيرة قريبة جداً من بيير . فلما تحرك الموكب ، تبعته . قالت :

— الى أين ياخذونك ايها الرجل الباسل ؟ والصغيرة ، ماذا أصنع بها اذا لم تكن لهم ؟

سأل الضابط :

— ماذا تريد هذه المرأة ؟

شعر بيير انه أشبه بالسكران وتعاضم حماسه لمرآى الصغيرة التي أنقذها . قال :
— ماذا تقول ؟ انها تحمل ابنتي التي انقذتها من الحريق . وداعاً !

ودون أن يدري سبباً لهذه الكذبة غير المجدية التي افلّت منه ، ابتعد مع حراسه بخطى مهيبة حازمة .

كانت تلك الدورية واحدة من كثير نظمها دوروسنل وارسلها الى مختلف أحياء موسكو لتقمع السلب ولتضع يدها على الأخص على مشعلي الحرائق الذين كانوا - بحسب الرأي العام المقبول من القيادة الفرنسية العليا ، يتعمدون احراق المدينة . وقد أوقفت الدورية وهي نجتاز عدداً من الشوارع خمسة مشبهين آخرين : صاحب حانوت ، طالبان في معهد ديني ، قروي وخادم فضلاً عن بعض السلايين . لكن الرجل الذي بدا أكثر قابلية للشبهة كان بيير . قادوهم لقضاء تلك الليلة في بيت كبير عند حاجز زوبوفو حيث أقيمت هناك وحدة من الحرس . لكن بيير عزل عن الآخرين وبات موضع رقابة صارمة .

« انتهى المجلد الثالث »

رقم الإيداع: ٢٠١٣ / ١٦١٨٤
الترقيم الدولي: 978-977-718-476-2

شركة الأمل للطباعة والنشر
(مورافيتلى سابقا)
ت، 23904096 - 23952496

ألف الكونت ليو تولستوى أعظم رواياته فى ستينيات و سبعينيات القرن التاسع عشر نابذاً فيها القيم الرومانسية للبطولة و الحب العذرى و أظهر بدلاً من ذلك اهتماماً عميقاً بالمراحل الطبيعية للنمو البشرى كالولادة والزواج والوفاة .

و روايته الرائعة " الحرب والسلم " (1869 م) جلبت الانتباه إلى طبيعة الاجتياح الفرنسى لروسيا و نيرانه عام 1812 م و لكن الرواية ترفض كذلك فكرة الحرب و تكشف عن رغبة تولستوى فى حياة هادئة تنسجم مع الطبيعة .

و فى آنا " كرنينا " (1875 - 1877 م) هاجم تولستوى الحب الرومانسى باعتباره ضرباً من الانغماس الذاتى و شجع بدلاً من ذلك الإحساس بالواجب الأخلاقى وحب الأسرة .
أما روايته " موت إفيان إيليتش " فإنها صورة مرعبة لموت رجل و قبوله لمصيره المحتوم باعتبار ذلك نهاية طبيعية للحياة .

Bibliotheca Alexandrina



1209430



www.gocp.gov.eg

التمن : خمسة جنيهات

تصميم الغلاف : فكرى يونس